叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 哥们儿，你穿什么衣服？(what Outfit, Buddy) 000001

2. 哥们儿，你穿什么衣服？(what Outfit, Buddy) 000002

3. 哥们儿，你穿什么衣服？(what Outfit, Buddy) 000003

4. 哥们儿，你穿什么衣服？(what Outfit, Buddy) 000004

5. 哥们儿，你穿什么衣服？(what Outfit, Buddy) 000005

6. 哥们儿，你穿什么衣服？(what Outfit, Buddy) 000006

7. 哥们儿，你穿什么衣服？(what Outfit, Buddy) 000007

8. 哥们儿，你穿什么衣服？(what Outfit, Buddy) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哥们儿，你穿什么衣服？(What Outfit, Buddy)

[wʌt] ['aʊtfɪt] , ['bʌdi] ?
WHAT OUTFIT , BUDDY ?
什么 全套服装 , 伙伴 ?

哥们儿，你穿的是什么衣服?

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌem 'i:] [smæk] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] [ænd; ənd] [sed] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['lu:ɪs]
SHE KISSED ME SMACK ON THE CHEEK AND SAID HER NAME WAS LOUISE
她 亲吻 我 啪 在 这 脸颊 和 说 她 姓名 曾是 路易丝

她亲了我脸颊一下，说她叫路易丝。

[wʌt] ['aʊtfɪt] ['bʌdi] ?
What Outfit Buddy ?
什么 全套服装 伙伴 ?

穿什么衣服，朋友?

[baɪ]
BY
经过

经过

[ti:] . ['haʊərd] ['keli]
T . HOWARD KELLY
T . 霍华德 凯莉

T·霍华德·凯利

['fɔ:rmərli] ['praɪvət] [ɪn] [ðə; ði] 26TH [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] . [i:] . [ef] .
FORMERLY PRIVATE IN THE 26TH DIVISION A . E . F .
以前 私人的 在 这 26TH 分配 一个 . E . F .

曾任美国远征军第26师列兵

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] ['pʌblɪʃərz]
Harper & Brothers Publishers
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]
New York and London
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[wʌt] ['aʊtfɪt] ['bʌdi] ?
What Outfit Buddy ?
什么 全套服装 伙伴 ?

穿什么衣服，朋友?

['kɑ:pirait] - , [baɪ]['hɑ:rpər] & ['brʌðərz]
Copyright 1920 , by Harper & Brothers
版权 - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有 1920 年，哈珀兄弟公司

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed **in** **the** **United** **States** **of** **America**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['pʌblɪʃt] ['februeri] , -
Published **February** **,** **1920**
已发布 二月 , -

出版于1920年2月

[tuː; tə]
TO
到

到

[peg]
PEG
聚乙二醇

聚乙二醇

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . “ [wʌt] ['aʊtfɪt] , ['bʌdi] ?
I **.** **“** **What** **Outfit** **,** **Buddy** **?**
我 . “ 什么 全套服装 , 伙伴 ?

一、“哥们儿，你穿什么衣服？”

” [iː] .
” **II** **.**
” 二 .

“二、

“ ['eɪvi] ['vuː] [diː] ['ʃɑːmbreɪ] ?
“ **Avey** **Vous** **de** **Chambre** **?**
“ 艾维 您 德 尚布尔 ?

“Avey Vous de Chambre?

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” **III** **.**
” 三、 .

“三、

“ [ðæt] [mjuːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slækər]
“ **That** **Mule** **Was** **a** **Slacker**
“ 那 骡子 曾是 一个 懒汉

“那头骡子是个懒汉”

” [ˌaɪ 'viː] .
” **IV** **.**
” 第四 .

“IV.

“ ['sʌni] [fræns] !
“ **Sunny** **France** **!**
“ 阳光明媚 法国 !

阳光明媚的法国！

” [viː] . [wiː; wi][wʌz; wəz] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] !
” **V** **.** **We** **Was** **Off** **for** **the** **Front** **!**
” V . 我们 曾是 离开 为了 这 正面 !

“V. 我们奔赴前线！”

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə'merɪkən] [dʒoʊnz][ʌv; əv][ɑːrk]
American **Joans** **of** **Arc**
美国人 琼斯 的 弧

美国圣女贞德

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði][fɜːrst][bɪg]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɛr]
The **First** **Big** **Battle** **of** **the** **Guerre**
这 第一的 大的 战斗 的 这 战争

第一次大战

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

“ [ges] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [gʌts]
“ **Guess** **I** **Didn't** **Have** **the** **Guts**
” 猜测 我 没有 有 这 内脏

“看来我没那个胆量”

” [ˌaɪ'ɛks] .
” **IX** **.**
” 第九章 .

九、

“ [ðə; ði][oʊld][væn] - [ɑːn][ɪts] [weɪ]
“ **The** **Old** **Van** **Seezeum** **on** **Its** **Way**
” 这 老的 范 - 在 它是 方式

“老范西泽姆博物馆正在路上”

” [eks] . [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː]
” **X** **.** **Château** **-** **Thierry**
” X . 城堡 - 蒂埃里

“X. Château-Thierry

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ə; eɪ] [krɔː] [diː] ['gɛr]
A **Craw** **de** **Guerre**
一个 嗉 德 战争

战争的

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[oʊ] . [diː] . [miːts] ['dʒɪmiːz] [gæŋ]
O **.** **D** **.** **Meets** **Jimmy's** **Gang**
哦 . D . 满足 吉米的 帮派

OD 遇见了吉米的帮派

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

“ [wɪə(r)] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [mets, mes]
“ We're Goin ' to Take Metz
” 是 戈因 - 到 拿 梅茨

“我们要去梅茨”

” [ˌɛksˌaɪˈviː] .
” XIV .
” 十四 .

“十四、

“ [wel] , [wɪə(r)] [hɪr]
“ Well , We're Here
” 出色地 , 是 这里

“好了，我们到了。”

” [ˈɛksˈviː] .
” XV .
” 十五 .

“十五、

[ˈpɪntʃɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][ˌes ˈtiː] . - [ˈmiːˌhaɪəl][ˈseɪliənt]
Pinching Off the St . - Mihiel Salient
捏 离开 这 英石 . - 米希尔 显著的

切断圣米耶尔突出部

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[bɪˈjɑːnd] [ˈvɛdʌn]
Beyond Verdun
超过 凡尔登

凡尔登之外

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

“ - !
“ Finee !
” - !

“好的！”

[lɑː] [ˈgɛr] - !
La Guerre Finee !
拉 战争 - !

La Guerre Finee!

” [ˌiləˈstreiʃəns]
” ILLUSTRATIONS
” 插图

插图

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː] [smæk] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [sed] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈluːɪs] “
She Kissed Me Smack on the Cheek and Said Her Name Was Louise “
她 亲吻 我 啪 在 这 脸颊 和 说 她 姓名 曾是 路易丝 ”

她亲了我脸颊一下，说她叫路易丝。

- [teɪk] [ðæt] [hæt] [ɔːf] .
' Take That Hat Off .
- 拿 那 帽子 离开 .

把帽子摘下来。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌregju'leɪʃn] , - [sez] [ðə; ði] ['sekənd] ['luːi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ”
It Isn't Regulation , ' Says the Second Looey to Me ”
它 不是 规定 , - 说道 这 第二 洛伊 到 我 ”

“这不是监管，”第二个卢伊对我说。

“ [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kuːtiz] .
“ Make Friends with the Cooties .
“ 制作 朋友们 和 这 虱子 .

与虱子交朋友。

[ðen] [jʊə(r)] [ɔːl] [set] ”
Then You're All Set ”
然后 你是 全部 放 ”

那么，一切就绪了。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][oʊ] . [diː] . - [es] [greɪv] ”
“ I Want to Get a Picture of O . D . ' s Grave ”
“ 我 想 到 得到 一个 图片 的 哦 . D . - s 严重 ”

“我想拍一张OD的墓碑照片”

“ [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ['pwɑːluː, pwɑː'ljuː] [keɪm] ['terɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [haʊs] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]
“ A Bearded Poilu Came Tearing Out of a Ruined House , Waving a Bottle
“ 一个 留着胡子的 波伊鲁 来 撕裂 出去 的 一个 毁坏 房子 , 挥手 一个 瓶子
['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed]
Over His Head
超过 他的 头

一个留着胡子的波鲁人从一间破败的房子里冲了出来，头上挥舞着一个瓶子

” [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [jʌŋ] [men] [huː] [bɪ'kʌm] ['soʊldʒərz] [ˌoʊvər'naɪt] [ænd; ənd][goʊ]
” A great many impressionable young men who become soldiers overnight and go
” 一个 伟大的 许多 易受影响的 年轻的 男人 WHO 变得 士兵 过夜 和 去
[tuː; tə][wɔːr] [fiːl] ['strɔːŋli] [ɪn'spaɪərd][tuː; tə] [raɪt] [bʊks] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [əd'ventʃəz] .
to war feel strongly inspired to write books about their adventures .
到 战争 感觉 强烈 灵感 到 写 图书 关于 他们的 冒险 .

“许多易受影响的年轻人一夜之间成为士兵，奔赴战场，他们深受鼓舞，想要写书讲述自己的冒险经历。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nuːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] [hæd; həd]
I felt the same way before the newness of the life on the western front had
我 毛毡 这 相同的 方式 前 这 新奇 的 这 生活 在 这 西 正面 有
[bɪn] [rʌbd] [ə'weɪ] [baɪ] ['kɑːnstənt] ['frɪkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [mə'nɑːtənəs] [θɪŋz]
been rubbed away by constant friction with some of the more monotonous things
到过 摩擦 离开 经过 持续的 摩擦 和 一些 的 这 更多的 单调 事物
[ʌv; əv][wɔːr] ,
of war ,
的 战争 ,

在西线生活的新鲜感被战争中一些单调乏味的事情不断摩擦消磨殆尽之前，我也曾有过同样的感受。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['hʌŋgər] , [koʊld] , [mʌd] , ['kuːtiz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['roʊmæns] - [dis'trɔiŋ] ['eɪdʒənts] .
such as hunger , cold , mud , cooties , and other romance - destroying agents .
这样的 作为 饥饿 , 寒冷的 , 泥 , 虱子 , 和 其他 浪漫 - 摧毁 代理人 .

例如饥饿、寒冷、泥泞、虱子和其他破坏浪漫的因素。

[aɪ] ['berid] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n]

I	buried	the	idea	of	writing	a	book	just	before	my	division	was	called	upon
我	埋葬	这	主意	的	写作	一个	书	只是	前	我的	分配	曾是	称为	之上

[tu:; tə][stænd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bɔ:ʃ] [ænd; ənd]['pærɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd]

to	stand	between	the	Boches	and	Paris	during	the	trying	days	of	July	and
到	站立	之间	这	博切斯	和	巴黎	期间	这	尝试	天	的	七月	和

['ɔ:gəst] [ʌv; əv] - .

August	of	1918	.
八月	的	-	.

就在我所在的部队奉命在 1918 年 7 月和 8 月那段艰难的日子里阻挡德国佬入侵巴黎之前，我放弃了写书的想法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [gʊd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tætʃt] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

It	is	very	good	for	me	that	I	detached	myself	from	the	desire	to	write	a
它	是	非常	好的	为了	我	那	我	分离的	我	从	这	欲望	到	写	一个

[wɔ:r] [bʊk] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .

war	book	about	that	time	.
战争	书	关于	那	时间	.

对我来说，摆脱了想写一本关于那个时代的战争书籍的念头，是一件非常好的事。

[ɪk'spɪriəns] [pru:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [gɪv] [ɔ:l][maɪ][ə'veɪləb(ə)l] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

Experience	proved	that	it	was	necessary	to	give	all	my	available	time	to	the
经验	已证实	那	它	曾是	必要的	到	给	全部	我的	可用的	时间	到	这

['bɪznəs] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gɛr] .

business	of	fighting	the	guerre	.
商业	的	斗争	这	战争	.

经验证明，我必须把所有空闲时间都投入到反战事业中。

[ðə; ði] [bʊk] - [bʌg] ['nevər] [keɪm] [maɪ] [weɪ] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][aɪ][du:][nɑ:t] [lʊk] [ə'pɑ:n] [wʌt] ['aʊtfɪt] ,

The	book	-	bug	never	came	my	way	again	,	for	I	do	not	look	upon	What	Outfit	,
这	书	-	漏洞	绝不	来了	我的	方式	再次	,	为了	我	做	不是	看	之上	什么	全套服装	,

['bʌdi] ?

Buddy	?
伙伴	?

我再也没有对书着迷过，因为我不再看《哥们儿，穿什么衣服？》

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ænsər] [sʌm; səm] [ɪn'sɪstənt] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sʌmənz] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ][wɔ:r]

as	the	result	of	answering	some	insistent	,	invisible	summons	to	write	a	war
作为	这	结果	的	回答	一些	坚持	,	无形的	传票	到	写	一个	战争

[bʊk] .

book	.
书	.

因为响应某种执着而无形的召唤，我决定写一本战争书籍。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪn'tend] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][wɔ:r] [bʊk] [wen] [aɪ]['stɑ:rtɪd][ðə; ði][fɜ:rst][laɪn][ʌv; əv] [wʌt] ['aʊtfɪt] ,

I	did	not	intend	writing	a	war	book	when	I	started	the	first	line	of	What	Outfit	,
我	做过	不是	打算	写作	一个	战争	书	什么时候	我	开始	这	第一的	线	的	什么	全套服装	,

我写《What Outfit》第一行的时候，并没有打算写一本战争题材的书。

['bʌdi] ?

Buddy	?
伙伴	?

伙伴?

[aɪ] ['mɪrli] [hoʊpt] [tu:; tə][let] ['dʒɪmi] [mə'gi:] , [ə; eɪ]['ri:əl] ,

I	merely	hoped	to	let	Jimmy	McGee	,	a	real	,
我	仅仅	希望	到	让	吉米	麦基	,	一个	真实的	,

我只是希望让吉米·麦基，一个真正的，

['regjələr] ['faɪtɪŋ] [jæŋk] [hu:] [hæz; həz] [si:n] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][lɑ:] ['gɛr] ,

regular	fighting	Yank	who	has	seen	his	share	of	la	guerre	,
常规的	斗争	扬克	WHO	有	已见	他的	分享	的	拉	战争	,

身经百战、经历过无数战争的美国老兵

[tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

tell	**the**	**story**	**of**	**the**	**things**	**that**	**he**	**encountered**	**as**	**a**	**member**	**of**	**the**
告诉	这	故事	的	这	事物	那	他	遭遇	作为	一个	成员	的	这

[ə'merɪkən] [ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔːrs] .

American	**Expeditionary**	**Force**	**.**
美国人	探险家	力量	.

讲述他作为美国远征军成员所经历的事情。

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [ðæt] [maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃən] [hæv; həv] ['kærid] .

I	**sincerely**	**trust**	**that**	**my**	**original**	**intentions**	**have**	**carried**	**.**
我	真挚地	相信	那	我的	原来的	意图	有	携带	.

我真心相信我的初衷已经实现。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] ['dʒɪmi] [mə'giː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ðen] [aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ]

If	**I**	**have**	**allowed**	**Jimmy**	**McGee**	**to**	**tell**	**you**	**his**	**story**	**,**	**then**	**I**	**have**	**fulfilled**	**my**
如果	我	有	允许	吉米	麦基	到	告诉	你	他的	故事	,	然后	我	有	已完成	我的

[hoʊps] ,

hopes	**,**
希望	,

如果我让吉米·麦基向你们讲述了他的故事，那么我的愿望就实现了。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dʒɪmi] [mə'giːz] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n]

for	**I**	**believe**	**that**	**Jimmy**	**McGee's**	**story**	**of**	**the**	**war**	**is**	**merely**	**the**	**universal**	**version**
为了	我	相信	那	吉米	麦基	故事	的	这	战争	是	仅仅	这	普遍的	版本

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] [æz; əz] [held] [baɪ] ['liːdʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

of	**the**	**great**	**adventure**	**as**	**held**	**by**	**legions**	**of**	**his**	**comrades**	**.**
的	这	伟大的	冒险	作为	握住	经过	军团	的	他的	同志们	.

因为我相信，吉米·麦基讲述的战争故事只不过是无数战友所经历的伟大冒险的普遍版本。

[ɪn][maɪ] ['efərt] [tuː; tə] [let] ['dʒɪmi] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [traɪd] [tuː; tə] [juːz] [bʊk] ['læŋgwɪdʒ] .

In	**my**	**effort**	**to**	**let**	**Jimmy**	**tell**	**his**	**story**	**I**	**have**	**not**	**tried**	**to**	**use**	**book**	**language**	**.**
在	我的	努力	到	让	吉米	告诉	他的	故事	我	有	不是	尝试	到	使用	书	语言	.

为了让吉米讲述他自己的故事，我没有尝试使用书本上的语言。

[aɪ][hæv; həv] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪlətɪ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [men] [huː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

I	**have**	**used**	**to**	**the**	**best**	**of**	**my**	**ability**	**the**	**speech**	**of**	**men**	**who**	**became**	**a**
我	有	用过的	到	这	最好的	的	我的	能力	这	演讲	的	男人	WHO	成为	一个

['riːəl] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɛr] . . . .

real	**integral**	**part**	**of**	**the**	**guerre**	**.**	**.**	**.**	**.**
真实的	不可缺少的	部分	的	这	战争	.	.	.	.

我已尽我所能地运用了那些真正成为战争不可或缺一部分的人的演讲稿……

[tuː; tə][duː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [let] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [spiːk] [frentʃ]

To	**do**	**that**	**it**	**was**	**necessary**	**to**	**let**	**Jimmy**	**and**	**his**	**comrades**	**speak**	**French**
到	做	那	它	曾是	必要的	到	让	吉米	和	他的	同志们	说话	法语

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] .

in	**the**	**manner**	**of**	**American**	**soldiers**	**.**
在	这	方式	的	美国人	士兵	.

为此，必须让吉米和他的战友们像美国士兵一样说法语。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['redʒɪstər][ðə; ði] [truː] ['vælјuː][ʌv; əv][ðer; ðər] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [frentʃ]

I	tried	to	register	the	true	value	of	their	struggles	with	the	difficult	French
我	尝试	到	登记	这	真的	价值	的	他们的	斗争	和	这	难的	法语

['læŋgwɪdʒ] [baɪ] [rɪ'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] [fə'netɪk] ['spelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['præktɪkli] [ɔːl] [frentʃ] [wɜːrdz]

language	by	resorting	to	phonetic	spelling	in	the	case	of	practically	all	French	words
语言	经过	复原	到	语音	拼写	在	这	案件	的	几乎	全部	法语	字

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌekspə'dɪʃəneri] ['fɔːrsɪz] -

which	have	become	a	part	of	the	American	Expeditionary	Forces	'
哪个	有	变得	一个	部分	的	这	美国人	探险家	部队	-

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

vocabulary	.
词汇	.

为了记录他们学习法语的艰辛，我几乎对所有已成为美国远征军词汇一部分的法语单词都采用了音标拼写。

['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mjuːzɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [fræns] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [grænt][ˌem 'iː]

Students	of	the	beautiful	,	musical	language	of	France	will	,	I	trust	,	grant	me
学生	的	这	美丽的	,	音乐	语言	的	法国	将要	,	我	相信	,	授予	我

[ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] ,

this	indulgence	,
这	放纵	,

我相信，学习法语这门优美动听的语言的学生们会谅解我的这个请求。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['libətiz] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tel] [ə'merɪkə] [haʊ] [ɪts] ['faɪtɪŋ]

as	I	have	taken	the	liberties	only	in	the	desire	to	tell	America	how	its	fighting
作为	我	有	已采取	这	自由	仅有的	在	这	欲望	到	告诉	美国	如何	它是	斗争

[men] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː]

men	overcame	the	difficulties	presented	by	living	side	by	side	with	a	people	who
男人	克服	这	困难	呈现	经过	活的	边	经过	边	和	一个	人们	WHO

[spoʊk] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] .

spoke	a	foreign	language	.
辐	一个	外国的	语言	.

我之所以如此自由发挥，仅仅是因为我想告诉美国，它的战士们是如何克服与说外语的人民共同生活所带来的困难的。

[tiː] . ['haʊərd] ['keli] .

T	.	Howard	Kelly	.
T	.	霍华德	凯莉	.

T·霍华德·凯利。

['tʃæptər] [aɪ] — " [wʌt] ['aʊtfɪt] , ['bʌdi] ?

CHAPTER	I	—	"	WHAT	OUTFIT	,	BUDDY	?
章	我	—	"	什么	全套服装	,	伙伴	?

第一章——"哥们儿，穿什么衣服？"

" ['dʒɪmi] [mə'giː] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

"	Jimmy	McGee	,	hanging	on	to	a	long	,
"	吉米	麦基	,	绞刑	在	到	一个	长的	,

"吉米·麦基，紧紧抓住一根长长的……"

[liːn] [loʊf] [ʌv; əv] [braʊn] [bred] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ,

lean	loaf	of	brown	bread	with	his	left	hand	and	swinging	a	heavy	,
倾斜	面包	的	棕色的	面包	和	他的	左边	手	和	摇摆	一个	重的	,

他左手拿着一块瘦削的棕色面包，左手挥舞着沉重的……

['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] [keɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [grɪp] ,

dangerous	-	looking	cane	in	his	right	grip	,
危险的	-	寻找	甘蔗	在	他的	正确的	紧握	,

他右手拿着一根看起来很危险的手杖。

[muːvd] ['liːʒərli] ['oʊvər][ə; eɪ] [waɪt] [roʊd][ʌv; əv] [fræns] [tɔːrd] [ðə; ði] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld] ['bætəl,laɪnz]
moved **leisurely** **over** **a** **white** **road** **of** **France** **toward** **the** **four** **-** **year** **-** **old** **battlelines**
已搬 悠闲 超过 一个 白色的 路 的 法国 朝向 这 四 - 年 - 老的 战线
[ðæt] [stretʃt] [bɪ'twiːn] ['vɛdʌn] [ænd; ənd] [seɪnt] - ['miː,haɪəl] .
that **stretched** **between** **Verdun** **and** **Saint** **-** **Mihiel** **.**
那 拉伸 之间 凡尔登 和 圣 - 米希尔 .

沿着法国的白色道路悠闲地向凡尔登和圣米耶之间绵延四年的战线走去。

[mə'giː] , [hɪm'self] ,
McGee **,** **himself** **,**
麦基 , 他自己 ,

麦基本人

[wʌz; wəz] ['kæməflɑːʒd] [bɪ'niːθ] [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [stʌf] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
was **camouflaged** **beneath** **an** **assortment** **of** **things** **and** **stuff** **that** **would** **have**
曾是 伪装 下面 一个 品种 的 事物 和 东西 那 会 有
[meɪd] ['pænhændl] [piːt] [ʌv; əv] ['fʌni] - ['peɪpər] [feɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['smɑːrtli] [drest] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn]
made **Panhandle** **Pete** **of** **funny** **-** **paper** **fame** **look** **like** **a** **smartly** **dressed** **gentleman** **in**
制成 狭长地带 皮特 的 有趣的 - 纸 名声 看 喜欢 一个 聪明地 穿着 绅士 在
[kəm'pærɪsn] .
comparison **.**
比较 .

他被伪装在各种各样的东西下面，相比之下，连以滑稽报纸闻名的潘汉德尔·皮特看起来都像个衣着考究的绅士。

[hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [əb'zɜːvəz] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz]
His **make** **-** **up** **was** **not** **calculated** **to** **allow** **observers** **much** **chance** **to** **criticize**
他的 制作 - 向上 曾是 不是 计算 到 允许 观察员 很多 机会 到 批评
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ɔːr] ['feɪlɪŋz] .
his **own** **physical** **attributes** **or** **failings** **.**
他的 自己的 身体的 属性 或者 缺点 .

他的外貌设计并没有给观察者留下太多机会去批评他自身的体貌特征或缺点。

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['redɪʃ] - [braʊn] [her] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɑːp] [ʌp] [ɪn] ['sʌndri] ['pleɪsɪz] [,aʊt'saɪd] [ðə; ði]
A **bit** **of** **reddish** **-** **brown** **hair** **managed** **to** **crop** **up** **in** **sundry** **places** **outside** **the**
一个 少量 的 微红 - 棕色的 头发 管理 到 庄稼 向上 在 杂项 地方 外部 这
[dɪ'stɔːrtɪd] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klaʊnɪʃ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃuːd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm]
distorted **corners** **of** **the** **clownish** **thing** **that** **had** **been** **issued** **him** **in** **the** **name**
扭曲 角落 的 这 小丑 事物 那 有 到过 发布 他 在 这 姓名
[ʌv; əv] [æn; ən] [,oʊvər'siːz] [kæp] .
of **an** **overseas** **cap** **.**
的 一个 海外 帽 .

在他被当作海外军帽发放的那顶滑稽的帽子的扭曲边缘之外，一些红棕色的头发设法从各个地方冒了出来。

[ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['kɑːlər] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [tʃɪn] [keɪm] ['veri]
The **part** **of** **his** **shirt** **collar** **that** **almost** **swallowed** **his** **ears** **and** **chin** **came** **very**
这 部分 的 他的 衬衫 衣领 那 几乎 吞咽 他的 耳朵 和 下巴 来了 非常
[nɪr] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frekld] [snʌb] [noʊz] .
near **hiding** **his** **freckled** **snub** **nose** **.**
靠近 隐藏 他的 雀斑 冷落 鼻子 .

他衬衫领子几乎盖住了他的耳朵和下巴，差点就遮住了他长满雀斑的短鼻子。

[bʌt; bət] [,aɪ 'tiː] ['dɪdnt] .
But **it** **didn't** **.**
但 它 没有 .

但事实并非如此。

[ðə; ði] [noʊz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [prə'truːdɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
The **nose** **insisted** **on** **protruding** **enough** **to** **be** **seen** **.**
这 鼻子 坚持 在 突出 足够的 到 是 已见 .

鼻子非要突出到能被人看到。

['dʒɪmiːz] [aɪz] , [ə'loʊn] , [wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

Jimmy's	eyes	,	alone	,	were	open	and	ready	for	inspection	.
吉米的	眼睛	,	独自的	,	是	打开	和	准备好	为了	检查	.

只有吉米的眼睛睁着，随时准备接受检查。

['eni] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [ˌnæʃə'næləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [baɪ][ðə; ði] ['læfɪŋ] [bluː]

Any	one	might	have	guessed	the	nationality	of	his	ancestors	by	the	laughing	blue
任何	一	可能	有	猜对了	这	国籍	的	他的	祖先	经过	这	笑	蓝色的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

of	his	eyes	.
的	他的	眼睛	.

任何人都能从他那双会笑的蓝色眼睛里猜出他祖先的国籍。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ,

What	could	be	seen	of	his	features	hinted	that	he	owned	a	strong	,
什么	可以	是	已见	的	他的	特征	暗示	那	他	拥有	一个	强的	,

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] .

good	-	looking	face	.
好的	-	寻找	脸	.

从他的五官来看，他长相英俊，很有男子气概。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [waɪd] [lɪm] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sʌm; səm]

Perhaps	his	long	length	of	wide	limb	would	have	given	him	some
也许	他的	长的	长度	的	宽的	肢	会	有	给定	他	一些

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][sɪks] - ['fʊtərz] ,

individuality	among	a	gang	of	six	-	footers	,
个性	之中	一个	帮派	的	六	-	页脚	,

或许他那修长宽阔的四肢能让他在这群六尺高个子中显得与众不同。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] [tɔːl] .

for	he	was	exceptionally	tall	.
为了	他	曾是	非常	高的	.

因为他个子特别高。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [hɪz; ɪz] [haɪt] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][wɔːr] - [laɪk] [ˌpærəfər'neɪliə] [ðæt]

Unfortunately	his	height	was	lost	in	the	bulk	of	war	-	like	paraphernalia	that
很遗憾	他的	高度	曾是	丢失的	在	这	大部分	的	战争	-	喜欢	用具	那

['dʒæŋgld][frʌm; frəm] ['kaʊntləs] [stræps] ,

jangled	from	countless	straps	,
叮当作响	从	无数	肩带	,

可惜的是，他高大的身躯被无数叮当作响的军用装备所掩盖。

[roʊps] , [ænd; ənd] [belts] .

ropes	,	and	belts	.
绳索	,	和	腰带	.

绳索和腰带。

['ʌðərwaɪz] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['blæŋkətɪd] .

Otherwise	his	identity	was	completely	blanketed	.
否则	他的	身份	曾是	完全地	毯子	.

否则他的身份就完全被掩盖了。

['noʊbɑːdi] , [ɪk'sept] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] , [wʊd] [hæv; həv]['evər] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz]

Nobody	,	except	one	of	his	own	kind	,	would	have	ever	recognized	him	as
无人	,	除了	一	的	他的	自己的	种类	,	会	有	曾经	认可	他	作为

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['soʊldʒər] .

an	American	soldier	.
一个	美国人	士兵	.

除了他同胞之外，没有人会认出他是美国士兵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] ['ɑːrmi][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['mægəziːn] ['kʌvərz]

He	was	a	sad	departure	from	all	that	Army	regulations	and	magazine	covers
他	曾是	一个	伤心	离开	从	全部	那	军队	法规	和	杂志	封面

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [best] [drest] [ænd; ənd] [best] [fed]

had	insisted	upon	as	a	typical	member	of	the	“	best	dressed	and	best	fed
有	坚持	之上	作为	一个	典型的	成员	的	这	“	最好的	穿着	和	最好的	美联储

['ɑːrmi] ” [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

army	”	in	the	world	.
军队	”	在	这	世界	.

他与军队规章制度和杂志封面所宣扬的“世界上穿着最得体、伙食最好的军队”的典型成员形象大相径庭，令人惋惜。

[moʊst] ['laɪkli] ['dʒɪmiːz] [oʊn] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [streiŋ] ['pedlər]

Most	likely	Jimmy's	own	mother	would	have	passed	him	up	as	a	straying	peddler
最多	可能	吉米的	自己的	母亲	会	有	通过了	他	向上	作为	一个	迷途	小贩

.

:

.

吉米的亲生母亲很可能也会把他当成一个游荡的小贩。

[pər'hæps] ['sɑːrdʒənt] [dʒɔːrdʒ] [niːl] , [mə'giːz] [pæl][ænd; ənd] ['bʌŋki] , [maɪt] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd]

Perhaps	Sergeant	George	Neil	,	McGee's	pal	and	bunkie	,	might	have	recognized
也许	军士	乔治	尼尔	,	麦基	朋友	和	邦基	,	可能	有	认可

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [staʊt] ,

him	by	the	stout	,
他	经过	这	肥硕	,

或许麦基的朋友兼室友乔治·尼尔中士会认出他，因为他身材魁梧。

[strɔːŋ] - ['mʌsld] [legz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [swɔðd] [ɪn] ['mʌdi] [wɔːr] - - ,

strong	-	muscled	legs	which	were	swathed	in	muddy	war	-	putees	,
强的	-	肌肉发达	腿	哪个	是	裹挟着	在	浑	战争	-	-	,

肌肉发达的双腿，裹着沾满泥泞的战袍，

— [ðæt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv] [θɪn] - [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

—	that	ended	in	a	final	strip	of	thin	raglings	below	his	knees	,
—	那	结束	在	一个	最终的	条	的	薄的	-	以下	他的	膝盖	,

——最后，他的膝盖以下只剩下一小条细细的破布条。

— [ænd; ənd] [muːvd] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [straɪd] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [spiːd] .

—	and	moved	in	an	easy	-	going	stride	peculiar	to	his	own	ideas	of	speed	.
—	和	已搬	在	一个	简单的	-	去	步幅	奇特	到	他的	自己的	想法	的	速度	.

——他迈着轻松自在的步伐，这体现了他自己对速度的独特理解。

[haʊ'evər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌdisi'luːʒənɪŋ] , ['praɪvət] , 1st [klæs] ,

However	strange	and	disillusioning	,	Private	,	1st	Class	,
然而	奇怪的	和	令人失望	,	私人的	,	1st	班级	,

然而，尽管奇怪且令人失望，一等兵

['dʒɪmi] [mə'giː] [meɪ] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [huː] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd]

Jimmy	McGee	may	have	appeared	to	the	men	who	designed	the	uniform	and
吉米	麦基	可能	有	出现	到	这	男人	WHO	设计	这	制服	和

[ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] ,

equipment	of	American	soldiers	,
设备	的	美国人	士兵	,

吉米·麦基或许曾出现在美国士兵制服和装备的设计者面前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

there	was	nothing	about	the	boy	to	distinguish	him	apart	from
那里	曾是	没有什么	关于	这	男生	到	区分	他	除	从

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [sɔɪld] [ænd; ənd][tɔːrn] ['ɑːlɪv] - [dræb] ,

thousands	of	comrades	in	soiled	and	torn	olive	-	drab	,
数千	的	同志们	在	脏的	和	撕裂	橄榄	-	单调	,

这男孩身上没有任何与众不同的地方，他和其他成千上万身穿脏兮兮、破破烂烂的橄榄绿制服的战友们没什么两样。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː] [ræ'kɪt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n]

who	had	come	out	of	the	Chateau	-	Thierry	rackett	with	their	appreciation
WHO	有	来	出去	的	这	城堡	-	蒂埃里	球拍	和	他们的	欣赏

[fɔːr; fər] ['niːtli] [meɪd] [pæks] [ænd; ənd] [dres] - [pə'reɪd] ['tæktɪks] [ɔːl] [ʃɑːt] [tuː; tə] [hel] .

for	neatly	made	packs	and	dress	-	parade	tactics	all	shot	to	hell	.
为了	整齐地	制成	包装	和	裙子	-	游行	策略	全部	射击	到	地狱	.

那些从蒂埃里城堡骗局中走出来的人，对精心包装和盛装游行策略的欣赏，全都彻底崩塌了。

[ə'pɪrənsəz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] .

Appearances	had	long	since	ceased	to	count	in	his	young	life	.
外貌	有	长的	自从	停止	到	数数	在	他的	年轻的	生活	.

在他年轻的人生中，外表早已不再重要。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [oʊ] . [diː] . [stʌf] ,

He	had	forgotten	all	of	the	old	O	.	D	.	stuff	,
他	有	被遗忘的	全部	的	这	老的	哦	.	D	.	东西	,

他已经把以前那些关于过量用药的事都忘光了。

['æftər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] “ [skwɑːdz] [raɪt] ” [ænd; ənd] [sə'luːtɪŋ] [kʊd; kəd] ['nevər] [wɪn] [ə; eɪ] ['gɛr] .

after	discovering	that	“	squads	right	”	and	saluting	could	never	win	a	guerre	.
后	发现	那	“	球队	正确的	”	和	敬礼	可以	绝不	赢	一个	战争	.

在发现“列队致敬”和敬礼永远无法赢得战争之后。

['kɑːnsɪkwentli] ['dʒɪmi] ['æmb(ə)l] [ə'lɔːŋ] ,

Consequently	Jimmy	ambled	along	,
最后	吉米	漫步	沿着	,

于是吉米慢悠悠地走了过去。

['loʊdɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌbz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] ['sʊvə,nɪrz] [ðæt]

loaded	down	to	the	hubs	under	a	confusion	of	equipment	and	souvenirs	that
已加载	向下	到	这	枢纽	在下面	一个	困惑	的	设备	和	纪念品	那

[hiː; hi] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm] [θriː] [frʌnts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [eɪt] [mʌnθs] ,

he	had	collected	from	three	fronts	during	the	past	eight	months	,
他	有	集	从	三	前线	期间	这	过去的	八	几个月	,

他把过去八个月里从三个前线收集来的各种装备和纪念品堆放在车厢里，杂乱无章。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

without	a	thought	of	anything	,
没有	一个	想法	的	任何事物	,

什么都没想，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv]

except	the	height	of	the	hill	that	he	was	climbing	and	the	emptiness	of
除了	这	高度	的	这	爬坡道	那	他	曾是	攀登	和	这	空虚	的

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

his	stomach	.
他的	胃	.

除了他正在攀登的山峰的高度和他空空的肚子之外，他什么也感觉不到。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [wer] [hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt]

The	fact	that	he	didn't	know	just	exactly	where	he	was	,	or	where	his	outfit
这	事实	那	他	没有	知道	只是	确切地	在哪里	他	曾是	,	或者	在哪里	他的	全套服装

[maɪt] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

他不知道自己究竟身在何处，也不知道自己的衣服在哪里。

['wɔznt] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] ['wʌrɪs] .

wasn't	causing	him	any	worries	.
不是	导致	他	任何	担忧	.

这并没有让他感到任何担忧。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætəri] [tuː] ['meni] [taɪmz] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] [ðɪs]
He had been separated from the battery too many times already and this
他 有 到过 分开 从 这 电池 也 许多 时代 已经 和 这

['leɪtɪst] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [oʊld] ,
latest separation was only twenty - four hours old ,
最新的 分离 曾是 仅有的 二十 - 四 小时 老的 ,

他已经多次与电池分离，而最近这次分离才过去24小时。

— [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l][tuː; tə] ['dʒɪmi] [mə'giː] .
— a mere trifle to Jimmy McGee .
— 一个 仅仅 琐事 到 吉米 麦基 .

——对吉米·麦基来说，这不过是件小事。

“ [lɔːst] — [streɪd] — [ænd; ənd]['stoʊlən] — [ges] [aɪm][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] - [ɪm] — [tuː] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] ,
“ Lost — strayed — and stolen — Guess I'm all three of ' em — tous ensemble ,
“ 丢失的 — 迷路了 — 和 被盗 — 猜测 我是 全部 三 的 - 呃 — 我们 合奏 ,

“迷失——迷路——被偷走——我想我就是这三种状态的集合体，

[æz; əz][ðə; ði]['frɑːgz] [wʊd] ['ræt(ə)l][ɪn] [ðæt] [dɑːrn] [mə'ʃiːn] [gʌn] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðerz] ,
as the Frogs would rattle in that darn machine gun language of theirs ,
作为 这 青蛙 会 嘎嘎作响 在 那 该死 机器 枪 语言 的 他们的 ,

就像青蛙们用他们那该死的机关枪语言扫射一样，

” ['mʌtəd] [mə'giː] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [roʊl] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz]
” muttered McGee as he shifted the weight of a blanket roll that looked as
” 低声说道 麦基 作为 他 转移 这 重量 的 一个 毯子 卷 那 看起来 作为

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['beɪbi] [grænd][pi'ænoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] - [legd] [stuːl] .
if it contained a Baby Grand piano and a fat - legged stool .
如果 它 包含 一个 婴儿 盛大 钢琴 和 一个 胖的 - 腿 凳子 .

“麦基一边嘟囔着，一边挪动着一卷毯子的重量，那毯子卷看起来就像装着一架小型三角钢琴和一个粗腿凳子。

“ [wel] , [aɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gɛr] ['ɔnˌkɔːz] , ['enihaʊ] .
“ Well , I'll find the outfit before the guerre encores , anyhow .
“ 出色地 , 患病的 寻找 这 全套服装 前 这 战争 安可 , 无论如何 .

“好吧，无论如何，我会在战争返场之前找到那套衣服。”

[ɪf] [aɪ][dəunt] [aɪl] [tɜːrn][maɪ'self][ɪn][fɔːr; fər] ['sælvɪdʒ] — ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːn] - [æn; ən]
If I don't I'll turn myself in for salvage — anythin ' to keep from bein ' an
如果 我 不 患病的 转动 我 在 为了 打捞 — 任何东西 - 到 保持 从 是 - 一个

[em] . [piː] . [ɔːr] ['gɛtɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [kɔːr] .
M . P . or gettin ' in the Quartermaster Corps .
M . P . 或者 获得 - 在 这 军需 兵团 .

如果我不这么做，我就自首求饶——总之，我什么都愿意做，就是不想当宪兵或者加入军需部队。

[ðoʊz] [gaɪz] [dəunt] — —
Those guys don't — —
那些 伙计们 不 — —

那些家伙不——

” [hɑːŋk] ! . . .
” Honk ! . . .
” 喇叭 ! . . .

“喇叭声！.....

[hɑːŋk] ! . . .
Honk ! . . .
喇叭 ! . . .

喇叭声！.....

[hɑːŋk] ! . . .
Honk ! . . .
喇叭 ! . . .

喇叭声！.....

['dʒɪmi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][gɑ:t] [hɪm'self] [ɔ:f][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
Jimmy shut his mouth and got himself off of the road ,
吉米 关闭 他的 嘴 和 得到 他自己 离开 的 这 路 ,

吉米闭上了嘴，离开了马路。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [mɪs] ['bi:ɪŋ] [prest] ['ɪntu:][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['pænkeɪk] ['ʌndər] [ðə; ði]
just in time to miss being pressed into an old - fashioned pancake under the
只是 在 时间 到 错过 存在 按下 进入 一个 老的 - 造型 饼子 在下面 这
[wi:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌk] [ðæt] [wɪzd] [baɪ][laɪk][æn; ən] ['ɔ:striən] - .
wheels of a truck that whizzed by like an Austrian 88 .
车轮 的 一个 卡车 那 嗖嗖 经过 喜欢 一个 奥地利 - .

就在这时，我才避免了被一辆像奥地利88型汽车一样呼啸而过的卡车车轮碾成一张老式煎饼。

“ [greɪt] [gɔdz] !
“ Great Gods !
” 伟大的 神 !

“伟大的神啊！

[aɪ'd] ['ræðər] [ˌprɑ:mə'neɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [trentʃ] [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [ðæn; ðən] [li:v] [maɪ]
I'd rather promenade along the top of a trench in broad daylight than leave my
ID 相当 长廊 沿着 这 顶部 的 一个 沟 在 广阔 日光 比 离开 我的
[laɪf][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [fu:l] [trʌk] - ['draɪvər] .
life in the hands of those fool truck - drivers .
生活 在 这 双手 的 那些 傻子 卡车 - 司机 .

我宁愿在大白天沿着战壕顶漫步，也不愿把我的生命交给那些愚蠢的卡车司机。

[ðeɪ] [eɪnt] [gɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mænz]['bɑ:di] — [ɔ:t] [tu:; tə][let] - [ɪm] [draɪv] [ə; eɪ]
They ain't got a bit of respect for a man's body — ought to let ' em drive a
他们 不是 得到 一个 少量 的 尊重 为了 一个 男人的 身体 — 应该 到 让 - 呃 驾驶 一个
[tæŋk] [ə'krɔ:s] [noʊ]['mænz] [lænd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bə'rɑ:ʒ] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] — ['meɪbi] [ðen] [ðeɪd] [kwɪt]
tank across No Man's Land under a barrage once or twice — maybe then they'd quit
坦克 穿过 不 男人的 土地 在下面 一个 弹幕 一次 或者 两次 — 或许 然后 他们会 辞职
['traɪɪn] - [tu:; tə] [kɪl] [ju: 'es] [pʊr] [gaɪz] [ðæts] ['faɪtɪn] - [ðɪs] ['gɛr] .
tryin ' to kill us poor guys that's fightin ' this guerre .
尝试 - 到 杀 我们 贫穷的 伙计们 那就是 战斗 - 这 战争 .

他们一点都不尊重人的身体——应该让他们开着坦克在无人区里被炮火轰击一两次——也许那样他们就不会再想着杀害我们这些在这场战争中战斗的可怜人了。

” [mə'gi:] [θɔ:t] [sʌm; səm] ['prɪti] [hɑ:rd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [trʌk] ['draɪvər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['æftər] ['getɪŋ]
“ McGee thought some pretty hard things about truck drivers in general after getting
” 麦基 想法 一些 漂亮的 难的 事物 关于 卡车 司机 在 一般的 后 获得
[ðæt] [loʊd] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [hɪl] ,
that load off his chest and started to make another hill ,
那 加载 离开 他的 胸部 和 开始 到 制作 其他 爬坡道 ,

“麦基卸下心头重担后，开始认真思考卡车司机这个群体，然后又开始爬另一个坡。”

['bi:ɪŋ] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [hæŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
being careful to hang close to the side of the road .
存在 小心 到 悬挂 关闭 到 这 边 的 这 路 .

小心翼翼地紧贴路边行驶。

“ [wʌt] ['aʊtfɪt] , ['bʌdi] ?
“ What outfit , Buddy ?
” 什么 全套服装 , 伙伴 ?

“哥们儿，你穿什么衣服？”

” ['dʒɪmi] [mə'gi:] [stɑ:pt] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] ,
” Jimmy McGee stopped still in his tracks ,
” 吉米 麦基 停止 仍然 在 他的 轨道 ,

吉米·麦基突然停住了脚步，一动不动。

['stedid] [hɪm'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [keɪn] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['roʊlɪŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [hɪl] ,

steadied	himself	against	his	cane	to	keep	from	rolling	back	down	the	steep	hill	,
稳定	他自己	反对	他的	甘蔗	到	保持	从	滚动	后退	向下	这	陡	爬坡道	,

拄着拐杖稳住身子，以免从陡坡上滚下去。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] [soʊ] ['rʌfli] [bɪ'fɔ:r] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪn͵wer] , [bræs] ,

and	shook	himself	so	roughly	before	answering	that	the	tinware	,	brass	,
和	摇晃	他自己	所以	大致	前	回答	那	这	锡器	,	黄铜	,

他回答之前剧烈地抖了抖身子，以至于锡器、黄铜器皿……

[sti:l] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɑ:t͵nɑ:ts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz]

steel	and	other	whatnots	which	were	a	part	of	his	baggage	made	a	noise
钢	和	其他	杂物	哪个	是	一个	部分	的	他的	行李	制成	一个	噪音

[laɪk] [ðə; ði] [kaʊz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

like	the	cows	coming	home	.
喜欢	这	牛	未来	家	.

他行李中的钢铁和其他杂物发出像牛群归家一样的声响。

“ ['twenti] - [sɪksθ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [dʒæk] , ” [hi:; hi] [ʃɑ:t] [bæk] ,

“	Twenty	-	Sixth	Division	,	Jack	,	”	he	shot	back	,
“	二十	-	第六	分配	,	杰克	,	”	他	射击	后退	,

“第二十六师，杰克，”他反驳道。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['pʊtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bə'rɑ:ʒ] [ɔ:l][baɪ] [hɪm'self] .

as	if	he	were	putting	over	a	little	barrage	all	by	himself	.
作为	如果	他	是	推杆	超过	一个	小的	弹幕	全部	经过	他自己	.

仿佛他独自一人在进行一场小规模的炮击。

[ðen] [hi:; hi] [əd'vænst] ['kɔ:ʃəsli] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd]

Then	he	advanced	cautiously	to	inspect	the	strange	-	looking	person	who	had
然后	他	先进的	谨慎地	到	检查	这	奇怪的	-	寻找	人	WHO	有

[æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['kwestʃən] .

asked	him	the	old	familiar	question	.
问	他	这	老的	熟悉的	问题	.

然后他小心翼翼地走上前去，打量那个问了他那个老生常谈问题的陌生人。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][gæs][hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə]

For	a	passing	moment	Jimmy	was	pretty	sure	that	the	old	gas	had	got	to
为了	一个	通过	片刻	吉米	曾是	漂亮的	当然	那	这	老的	气体	有	得到	到

[hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][læst] ,

his	eyes	at	last	,
他的	眼睛	在	最后的	,

那一瞬间，吉米几乎确信那老旧的煤气终于刺激到他的眼睛了。

[ɔ:r] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

or	that	his	thoughts	were	getting	the	best	of	him	.
或者	那	他的	想法	是	获得	这	最好的	的	他	.

或者说，他的思绪占据了上风。

['ʃʊrli] [ðə; ði][mæn] [hu:] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:l] [rɪgd] [ʌp] [laɪk][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn]

Surely	the	man	who	sat	on	the	grass	and	was	all	rigged	up	like	the	soldiers	in
一定	这	男人	WHO	卫星	在	这	草	和	曾是	全部	作弊	向上	喜欢	这	士兵	在

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['pepərz] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr] ['mʌnθliz] ,

the	Sunday	papers	and	popular	monthlies	,
这	星期日	文件	和	受欢迎的	月刊	,

当然，那个坐在草地上，全身装备齐全，就像周日报纸和流行月刊上刊登的士兵照片里那样的人，

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [gaɪd] [ɔːr]['ɪndeks][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [θɔːt]

must	be	a	model	—	A	sort	of	guide	or	index	for	his	kind	,	thought
必须	是	一个	模型	—	一个	种类	的	指导	或者	指数	为了	他的	种类	,	想法

['dʒɪmi] .

Jimmy	.
吉米	.

吉米心想，他一定是个榜样——某种意义上的指南或标杆。

[æt; ət][læst] , ['æftər] [wʌt] [siːmd] [ten] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] , [streɪndʒ] [wʌn] , [ðə; ði] [dʌst] -

At	last	,	after	what	seemed	ten	years	to	the	waiting	,	strange	one	,	the	dust	-
在	最后的	,	后	什么	似乎	十	年	到	这	等待	,	奇怪的	一	,	这	灰尘	-

['sprɪŋkld] [jæŋk] [sed] [aut laud] ,

sprinkled	Yank	said	outloud	,
撒上	扬克	说	大声地	,

终于，在等待了仿佛十年之久之后，这个浑身沾满灰尘的美国佬终于开口说道：

[mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] , “ [wiː] — [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ænd; ənd] [briːðz] — [ges] [its]

more	to	himself	than	anyone	else	,	“	Oui	—	it	moves	and	breathes	—	guess	it's
更多的	到	他自己	比	任何人	别的	,	“	是的	—	它	移动	和	呼吸	—	猜测	它是

['riːəl] — [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] , ['enihaʊ] .

real	—	take	a	chance	,	anyhow	.
真实的	—	拿	一个	机会	,	无论如何	.

他对自己说：“是的——它会动会呼吸——我想它是真的——无论如何，试试看吧。”

” [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'maːks] : “ [wʌt] ['aʊtfɪt] , [jɔːr'self] , [oʊld][mæn] ? ”

”	Then	to	the	object	of	his	remarks	:	“	What	outfit	,	yourself	,	old	man	?	”
”	然后	到	这	目的	的	他的	评论	:	“	什么	全套服装	,	你自己	,	老的	男人	?	”

然后他话锋一转，问道：“老头，你穿的是什么衣服？”

“ [nʌn] — [ðæt] [ɪz] , [soʊ][fɑːr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['ænsər] ,

“	None	—	that	is	,	so	far	,	”	was	the	astonishing	answer	,
“	没有任何	—	那	是	,	所以	远的	,	”	曾是	这	惊人	回答	,

“目前为止，还没有。”这个回答令人震惊。

[meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['hædnt]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] ['dʒɪmi] [nuː] [wel]

made	in	a	voice	that	hadn't	taken	on	the	tone	of	confidence	which	Jimmy	knew	well
制成	在	一个	嗓音	那	之前没有	已采取	在	这	语气	的	信心	哪个	吉米	知道	出色地

[kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪd] - ['kɪkər]

could	only	be	found	out	where	he	and	a	bunch	of	his	side	-	kickers
可以	仅有的	是	成立	出去	在哪里	他	和	一个	束	的	他的	边	-	踢球手

[hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [mʌnθs] .

had	been	living	during	the	past	few	months	.
有	到过	活的	期间	这	过去的	很少	几个月	.

说话的语气中没有一丝自信，吉米很清楚，这种自信只有在他和他的一群跟班在过去几个月里居住的地方才能找到。

“ [wel] — [ðæts] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊtfɪt] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] .

“	Well	—	that's	a	hell	of	a	good	outfit	to	belong	to	.
”	出色地	—	那就是	一个	地狱	的	一个	好的	全套服装	到	属于	到	.

“嗯——能加入这样一个很棒的团队真是太好了。”

[ges] [juː; jʊ] [eint] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ]['sekənd] [leftenənts] [mʌtʃ] [ðen] , [eɪ] ? ” ['kwiərid] ['dʒɪmi] ,

Guess	you	ain't	bothered	with	second	lieutenants	much	then	,	eh	?	”	queried	Jimmy	,
猜测	你	不是	烦恼	和	第二	中尉	很多	然后	,	嗯	?	”	查询	吉米	,

看来你对少尉们不太在意啊？”吉米问道。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪpləs] [roʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ]

pushing	his	shapeless	roll	over	his	head	and	letting	it	fall	to	the	earth
推动	他的	无形	卷	超过	他的	头	和	出租	它	落下	到	这	地球

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] .

with	a	thud	.
和	一个	砰的一声	.

他把那团不成形的面团从头顶扔过，然后让它砰的一声掉在地上。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] — ['wɜːrid] ?
“ How do you mean — worried ?
“ 如何 做 你 意思是 — 担心 ?

“你的意思是——担心吗？”

” [æskt] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [mæn] , [huːz] [ə'pɪrəns] [brɔːt] [bæk] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [heitid]
” asked the wondering man , whose appearance brought back memories of the hated
” 问 这 好奇 男人 , 谁 外貌 带来 后退 回忆 的 这 憎恨
[oʊ] . [diː] . [deɪz] [tuː; tə] ['dʒɪmi] .
O . D . days to Jimmy .
哦 . D . 天 到 吉米 .

“那个好奇的男人问道，他的出现让吉米想起了那些令人憎恶的吸毒过量的日子。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] ['hæŋɪŋ] - [ə'raʊnd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [sə'luːts] ,
“ Oh , you never had many of ' em hangin ' around you for salutes ,
“ 哦 , 你 绝不 有 许多 的 - 呃 悬挂 - 大约 你 为了 敬礼 ,

“哦，你身边从来没有多少人为你敬礼。”

['gɪvɪn] - ['fuːlɪʃ] [kə'mændz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [ded] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs]
givin ' foolish commands that ought to be listed with dead letters in the office
给予 - 愚蠢 命令 那 应该 到 是 列出 和 死的 信件 在 这 办公室
[æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .
at Washington .
在 华盛顿 .

下达愚蠢的命令，这些命令应该被列入华盛顿办公室的“死信”名单。

[ðæts] [wʌt] [aɪm] ['gɛtɪn] - [æt; ət] . . . .
That's what I'm gettin ' at . . . .
那就是 什么 我是 获得 - 在 . . . .

这就是我的意思.....

[get] [ˌem 'iː] , [naʊ] ?
Get me , now ?
得到 我 , 现在 ?

现在明白了吗?

” [ə; eɪ][gæs] - [mæsk] , [tuː] ['bʌldʒɪŋ] [mjuː'zɛts] , [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] - [kɪt] ,
” A gas - mask , two bulging musettes , the bottom of a mess - kit ,
” 一个 气体 - 面具 , 二 凸起 缪塞特 , 这 底部 的 一个 混乱 - 成套工具 ,

“一个防毒面具，两个鼓鼓囊囊的军用帐篷，一个餐具盒的底部，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] [kæn'tiːn] [wɜːr; wər] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and a French canteen were thrown to the ground .
和 一个 法语 食堂 是 抛掷 到 这 地面 .

一个法国水壶被扔到了地上。

[mə'giːz] [greɪt] [haɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] .
McGee's great height began to assert itself .
麦基 伟大的 高度 开始 到 断言 本身 .

麦基的身高优势开始显现出来。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [fiːld] - ['glæsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
He stretched his long arms and shook a case of field - glasses and a
他 拉伸 他的 长的 武器 和 摇晃 一个 案件 的 场地 - 眼镜 和 一个
['dʒɜːrmən]['luːgər] [ə'luːs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [ə'tætʃmənts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] [stræps] .
German luger aloose from their insecure attachments to his left shoulder straps .
德语 鲁格 松散 从 他们的 不安全 附件 到 他的 左边 肩膀 肩带 .

他伸展长臂，抖落左肩带上松动的望远镜箱和德国鲁格手枪。

“ [jes] , [aɪ] [siː] [naʊ] .
“ Yes , I see now .
” 是的 , 我 看 现在 .

“是的，我现在明白了。”

[noʊ] , [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪv] ['maɪndɪd][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] [lɔ:ŋ]

No	,	can't	say	that	I've	minded	them	so	much	as	I	haven't	been	in	the	Army	long
不	,	不能	说	那	我已经	有思想	他们	所以	很多	作为	我	还没有	到过	在	这	军队	长的

,

,

,

不，我不能说我特别在意他们，因为我入伍时间不长。

" [rɪ'plaɪd] ['dʒɪmi:z] ['roʊdsaɪd] [faɪnd] .

"	replied	Jimmy's	roadside	find	.
"	回复	吉米的	路边	寻找	.

吉米在路边发现的东西回答道。

" [soʊ] , " ['mʌtəd] ['dʒɪmi] [rɪ'flektɪvli] .

"	So	,	"	muttered	Jimmy	reflectively	.
"	所以	,	"	低声说道	吉米	反思地	.

"所以，"吉米若有所思地低声说道。

" [seɪ] , [wen] [ɪn] [hel] [dɪd][ju:; jʊ] [ɪn'lɪst] ['eniweɪ] ? "

"	Say	,	when	in	hell	did	you	enlist	anyway	?	"
"	说	,	什么时候	在	地狱	做过	你	入伍	反正	?	"

"话说，你到底是什么时候入伍的？"

" [aɪ] ['dɪdnt] — [aɪ][wʌz; wəz] [drɑ:ftid] , " ['ænsər] [oʊ] . [di:] . ,

"	I	didn't	—	I	was	drafted	,	"	answered	O	.	D	.	,
"	我	没有	—	我	曾是	起草	,	"	回答	哦	.	D	.	,

"我没有——我是被征召入伍的，"OD回答道。

[æz; əz] [mə'gi:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['mentəli] ['nɪkˌneɪmd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

as	McGee	had	already	mentally	nicknamed	the	man	in	front	of	him	.
作为	麦基	有	已经	精神上	绰号	这	男人	在	正面	的	他	.

麦基已经在心里给眼前这个人起了个绰号。

" [wi:] — [wi:] — [aɪ] - ,

"	Oui	—	Oui	—	I	compree	,
"	是的	—	是的	—	我	-	,

"是——是——我明白了，

" [sed] [ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv] [eɪt] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] ,

"	said	the	product	of	eight	months	in	the	mud	and	rain	of	the	Western	Front	,
"	说	这	产品	的	八	几个月	在	这	泥	和	雨	的	这	西	正面	,

"这是在西线泥泞和雨水中历经八个月磨难的产物，"

['nɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'fɜ:rmətɪvli] .

nodding	his	head	affirmatively	.
点头	他的	头	肯定地	.

他点头表示肯定。

['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['dʒɪmi] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Silence	for	a	moment	and	then	Jimmy	said	what	was	on	his	mind	.
沉默	为了	一个	片刻	和	然后	吉米	说	什么	曾是	在	他的	头脑	.

沉默片刻后，吉米说出了他心里想说的话。

" [seɪ] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [fi:l] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [wei] ['bʌdi] ?

"	Say	,	how	does	it	feel	to	be	that	way	buddy	?
"	说	,	如何	做	它	感觉	到	是	那	方式	伙伴	?

"兄弟，你感觉怎么样？"

[ˌaɪ 'ti:][dəunt] ['bɑ:ðər] [ju:; jʊ][æt; ət] [naɪts] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ? "

It	don't	bother	you	at	nights	does	it	?	"
它	不	打扰	你	在	夜晚	做	它	?	"

晚上不会困扰你吧?

“ [dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” ['stæməd] [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['kraʊdərz] [mə'ʃiːn]
“ Don't quite understand you , ” stammered the product of General Crowder's machine
“ 不 相当 理解 你 , ” 结结巴巴 这 产品 的 一般的 克劳德的 机器
.
:
.

“我不太明白你的意思，”克劳德将军机器的产物结结巴巴地说。

“ ['pɑː] - , [eɪ] ?
“ Pas compree , eh ?
“ 帕斯 - , 嗯 ?

“Pas compree, eh?”

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [wen] [hiː; hi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , ”
Just like a Frenchman when he don't want to give you what you want , ”
只是 喜欢 一个 法国人 什么时候 他 不 想 到 给 你 什么 你 想 , ”
['ænsər] ['dʒɪmi] .
answered Jimmy .
回答 吉米 .

“就像法国人不想给你想要的东西一样，”吉米回答道。

“ [wel] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [ʃuːt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kæməflɑːʒ] [ðɪs] [taɪm] .
“ Well I'll try to shoot away the camouflage this time .
“ 出色地 患病的 尝试 到 射击 离开 这 伪装 这 时间 .

“好吧，这次我一定要把伪装打掉。”

[dəunt] [juː; jʊ] ['evər] [wɪʃ] [ðæt] [juːd] [ɪn'lɪstɪd] ? ”
Don't you ever wish that you'd enlisted ? ”
不 你 曾经 希望 那 你会 入伍 ? ”

你难道没后悔过当初没参军吗?

“ [ʃʊr] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [wen] [ðə; ði][wɔːr][fɜːrst] ['stɑːrtɪd] [bʌt; bət][maɪ][dæd][hæd; həd][dʒʌst]
“ Sure — I wanted to enlist when the war first started but my Dad had just
“ 当然 — 我 通缉 到 入伍 什么时候 这 战争 第一的 开始 但 我的 爸爸 有 只是
[daɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [liːv] [mʌtʃ] ;
died and he didn't leave much ;
死亡 和 他 没有 离开 很多 ;

“当然——战争刚开始的时候我就想参军，但我父亲刚刚去世，没留下多少遗产；

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] .
not enough to pay his funeral expenses .
不是 足够的 到 支付 他的 葬礼 开支 .

不够支付他的丧葬费用。

[maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sɪkli] [ænd; ənd] ['meri] ['hædnt] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] -
My mother has always been sickly and Mary hadn't finished her business -
我的 母亲 有 总是 到过 病弱的 和 玛丽 之前没有 完成的 她 商业 -
['skuːlɪŋ] [jet] .
schooling yet .
学校教育 然而 .

我母亲一直体弱多病，而玛丽当时还没有完成她的商学院学业。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] [laɪk] [ðə; ði] [duːs] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] — [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [drɑːftid] . ”
I had to work like the deuce to keep things going — Then I was drafted . ”
我 有 到 工作 喜欢 这 二 到 保持 事物 去 — 然后 我 曾是 起草 . ”

我必须拼命工作才能维持下去——然后我就被征召入伍了。

“ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dæm] ['ɑːrmi] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒɪmi] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
“ That's just the way with this damn army , ” interrupted Jimmy sympathetically .
“ 那就是 只是 这 方式 和 这 该死 军队 , ” 中断 吉米 同情地 .

“这该死的军队就是这样，”吉米同情地打断道。

“ [ðeɪ] [duː] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [frentʃ] , ['bækwərdz] .

“	They	do	everything	like	the	French	,	backwards	.
”	他们	做	一切	喜欢	这	法语	,	向后	.

“他们做事的方式和法国人完全相反。”

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['kudnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [steɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

Why	the	devil	couldn't	they	have	let	you	stay	home	and	take	care	of	your
为什么	这	魔鬼	不能	他们	有	让	你	停留	家	和	拿	关心	的	你的

['mʌðər] [ænd; ənd] ['meri] ?

mother	and	Mary	?
母亲	和	玛丽	?

为什么魔鬼就不能让你待在家里照顾你的母亲和玛丽呢?

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [bɪg] [hæmz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɛrz] [tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] [wɔːr] .

There's	enough	of	us	big	hams	without	any	cares	to	fight	this	war	.
有	足够的	的	我们	大的	火腿	没有	任何	关心	到	斗争	这	战争	.

我们这些无忧无虑的大戏精人数众多，足以打赢这场战争。

[huː] [ɪz] ['meri] , [jʊr; jər] ['sɪstər] ? ” [æskt] ['dʒɪmi] ['blʌntli] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒent(ə)l] .

Who	is	Mary	,	your	sister	?	”	asked	Jimmy	bluntly	;	but	he	meant	to	be	gentle	.
WHO	是	玛丽	,	你的	姐姐	?	”	问	吉米	直截了当地	;	但	他	意思是	到	是	温和的	.

“玛丽是谁？你妹妹？”吉米直截了当地问；但他本意是想委婉一些。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['sɪstər] ; ['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] .

“	Yes	,	she	is	my	sister	;	only	nineteen	.
”	是的	,	她	是	我的	姐姐	;	仅有的	十九	.

“是的，她是我妹妹，才十九岁。”

[tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [drɑːftid] [mæn] .

Two	years	younger	than	me	,	”	explained	the	drafted	man	.
二	年	年轻	比	我	,	”	解释	这	起草	男人	.

“他比我小两岁，”被征召入伍的士兵解释道。

“ ['haʊz] ['meri] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [mɑː] ['mækɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ” [wʌz; wəz] ['dʒɪmiːz] [nekst] ['kwestʃən] .

“	How's	Mary	and	your	ma	makin	'	it	now	?	”	was	Jimmy's	next	question	.
”	怎么样	玛丽	和	你的	玛	制造	-	它	现在	?	”	曾是	吉米的	下一个	问题	.

“玛丽和你妈妈现在过得怎么样？”吉米接着问道。

“ ['mɛriːz] ['fɪnɪʃt] ['bɪznəs] [skuːl] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] .

“	Mary's	finished	business	school	and	has	a	good	job	.
”	玛丽的	完成的	商业	学校	和	有	一个	好的	工作	.

“玛丽已经从商学院毕业，找到了一份好工作。”

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['twenti] - ['dɑːlər] [ə'lɑːtmənt] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [gets] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

I	make	a	twenty	-	dollar	allotment	,	and	my	mother	gets	twenty	-	five	dollars
我	制作	一个	二十	-	美元	分配	,	和	我的	母亲	获得	二十	-	五	美元

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

from	the	Government	along	with	that	.
从	这	政府	沿着	和	那	.

我每月领取20美元的津贴，我母亲还能从政府那里领取25美元。

[ðeə(r)] ['duːɪŋ] ['prɪti] [gʊd] [naʊ] , [soʊ] [ðer; ðər] ['letərz] [tel] [ˌem 'iː] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fræŋk] [rɪ'spɑːns]

They're	doing	pretty	good	now	,	so	their	letters	tell	me	,	”	was	the	frank	response
它们是	正在做	漂亮的	好的	现在	,	所以	他们的	信件	告诉	我	,	”	曾是	这	坦率	回复

.

:
.

“他们现在过得相当不错，他们的来信告诉我，”他坦率地回答道。

['dʒɪmi] [sæt] [daʊn] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kruːt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hæk] [ɔːf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

Jimmy	**sat**	**down**	**next**	**to**	**the**	**recruit**	**and**	**started**	**to**	**hack**	**off**	**a**	**couple**	**of**
吉米	卫星	向下	下一个	到	这	招募	和	开始	到	黑客	离开	一个	夫妻	的

['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

slices	**of**	**bread**	**according**	**to**	**the**	**French**	**way**	**of**	**doing**	**it**	**.**
切片	的	面包	根据	到	这	法语	方式	的	正在做	它	.

吉米在那个新兵旁边坐下，开始按照法国人的方式切下几片面包。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slaɪs] .

He	**gave**	**him**	**a**	**slice**	**.**
他	给予	他	一个	片	.

他给了他一块。

“ [slæp][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'fɪgjər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv][dʒæm] .

“	**Slap**	**some**	**of**	**this**	**confiture**	**on**	**it**	**,**	**”**	**pointing**	**to**	**a**	**tin**	**of**	**jam**	**.**
“	拍击	一些	的	这	果酱	在	它	,	”	指向	到	一个	锡	的	果酱	.

“往上面抹点果酱，”他指着一罐果酱说。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ][oʊ] . [diː] . , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”

“	**You**	**won't**	**mind**	**if**	**I**	**call**	**you**	**O**	**.**	**D**	**.**	**,**	**will**	**you**	**?**	**”**
“	你	惯于	头脑	如果	我	称呼	你	哦	.	D	.	,	将要	你	?	”

“如果我叫你OD，你不会介意吧？”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [ðæt] ?

“	**No**	**;**	**but**	**what**	**makes**	**you**	**want**	**to**	**call**	**me**	**that**	**?**
“	不	;	但	什么	制作	你	想	到	称呼	我	那	?

“不；但你为什么想那样称呼我呢？”

[maɪ] [raɪt] ['neɪmz] ['wɪljəm] [dʒiː] . ['prestən] . ”

My	**right**	**name's**	**William**	**G**	**.**	**Preston**	**.**	**”**
我的	正确的	名字	威廉	G	.	普雷斯顿	.	”

我真名叫威廉·G·普雷斯顿。

“ [dæm] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [bɪl] , ” [sed] ['dʒɪmi] , ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ;

“	**Damn**	**glad**	**to**	**know**	**you**	**,**	**Bill**	**,**	**”**	**said**	**Jimmy**	**,**	**shooting**	**out**	**his**	**right**	**hand**	**;**
“	该死	高兴的	到	知道	你	,	账单	,	”	说	吉米	,	射击	出去	他的	正确的	手	;

“真高兴认识你，比尔，”吉米说着，伸出了右手；

“ [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] [oʊ] . [diː] . [stʌf] ? ”

“	**but**	**about**	**this**	**O**	**.**	**D**	**.**	**stuff**	**?**	**”**
“	但	关于	这	哦	.	D	.	东西	?	”

“但是关于过量用药这件事呢？”

“ [wɒts] [ðæt] [goʊld] [straɪp] [ɑːn][jʊr; jər] [sliːv] [fɔːr; fər] ? ” [gɑːspt] [bɪl] .

“	**What's**	**that**	**gold**	**stripe**	**on**	**your**	**sleeve**	**for**	**?**	**”**	**gasped**	**Bill**	**.**
“	是什么	那	金子	条纹	在	你的	袖子	为了	?	”	倒吸一口气	账单	.

“你袖子上的那条金条纹是做什么用的？”比尔惊呼道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['oʊvər] [hɪr] [sɪks] [mʌnθs] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['kwestʃən] .

“	**Have**	**you**	**been**	**over**	**here**	**six**	**months**	**?**	**”**	**was**	**the**	**amazing**	**question**	**.**
“	有	你	到过	超过	这里	六	几个月	?	”	曾是	这	惊人的	问题	.

“你在这里待了六个月了吗？”这是一个令人匪夷所思的问题。

“ [wiː] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [wuːnd] [straɪp] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [sliːv] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sliːv] [fɔːr; fər]

“	**Oui**	**,**	**but**	**that's**	**a**	**wound**	**stripe**	**on**	**the**	**right**	**sleeve**	**—**	**this**	**is**	**the**	**sleeve**	**for**
“	是的	,	但	那就是	一个	伤口	条纹	在	这	正确的	袖子	—	这	是	这	袖子	为了

['sɜːrvɪs] ['ʃevrən,ˈʃevrɑːn] ,

service	**chevrons**	**,**
服务	人字形	,

“是的，但那是右袖上的伤痕——这个袖子是用来佩戴服役臂章的。”

" [ænd; ənd] [mə'gi:] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tu:] ['gri:si] [ænd; ənd] ['rʌmpld] ['sɜ:rvɪs] ['ʃevrən,'ʃevrɑ:n] .
" and McGee exhibited two greasy and rumpled service chevrons .
" 和 麦基 展出 二 腻 和 皱巴巴的 服务 人字形 .

麦基还展示了两个油腻皱巴巴的服务臂章。

[bɪl] [gɑ:spt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
Bill gasped a second time .
账单 倒吸一口气 一个 第二 时间 .

比尔第二次倒吸了一口气。

" [waɪ] , [ju:v] [bɪn] [hɪr] [twelv] [mʌnθs] .
" Why , you've been here twelve months .
" 为什么 , 你已经 到过 这里 十二 几个月 .

"你在这里已经待了十二个月了。"

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [tru:p] - [ʃɪp] .
You must have come over on the first troop - ship .
你 必须 有 来 超过 在 这 第一的 部队 - 船 .

你一定是搭乘第一艘运兵船过来的。

[wer] [ænd; ənd] [haʊ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['wu:ndɪd] ?
Where and how were you wounded ?
在哪里 和 如何 是 你 受伤 ?

你在哪里受伤的？是怎么受伤的?

" [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:] [fæst][fɔ:r; fər] ['dʒɪmi] [mə'gi:] .
" The questions were coming too fast for Jimmy McGee .
" 这 问题 是 未来 也 快速地 为了 吉米 麦基 .

"吉米·麦基被问题问得太快了。"

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][gæs] - [mæsk][ænd; ənd][tɪn][hæt] .
He reached for his gas - mask and tin hat .
他 达到 为了 他的 气体 - 面具 和 锡 帽子 .

他伸手去拿防毒面具和钢盔。

" [hoʊld][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [aɪ][get][maɪ][wɪnd] — [ɔ:l] [raɪt] .
" Hold it a minute till I get my wind — all right .
" 抓住 它 一个 分钟 直到 我 得到 我的 风 — 全部 正确的 .

"稍等片刻，等我喘口气——好的。"

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [twelv] [mʌnθs] — [aɪm] [ʃʊr] [oʊ] - [ðæt] .
I've been here twelve months — I'm sure o ' that .
我已经 到过 这里 十二 几个月 — 我是 当然 o - 那 .

我在这里待了十二个月——这一点我非常确定。

[noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [tru:p] - [ʃɪp] .
No , I didn't come over on the first troop - ship .
不 , 我 没有 来 超过 在 这 第一的 部队 - 船 .

不，我不是乘坐第一艘运兵船过来的。

[aɪ] [seɪld] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][mju:l] - [ʃɪp] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['twenti] - [θri:] - [deɪ] - [æt; ət] - [si:]
I sailed over on the first mule - ship — one of those twenty - three - day - at - sea
我 航行 超过 在 这 第一的 骡子 - 船 — 一 的 那些 二十 - 三 - 天 - 在 - 海
- [ə'ferz] .
- affairs .
- 事务 .

我乘坐第一艘骡船航行过去——那是一次长达二十三天的海上航行。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wi:; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['seprət] [stɔ:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mju:lz] [ænd; ənd] [men] .
In those days we didn't have separate stalls for the mules and men .
在 那些 天 我们 没有 有 分离 摊位 为了 这 骡子 和 男人 .

那时候，骡子和人没有分开的圈舍。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['ɛvriˌθɪŋ] - - [tə'geðər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] — [ɪk'sept] [ðə; ði]

Everybody	and	everythin	'	cushayed	together	down	in	the	hold	—	except	the
大家	和	一切	-	-	一起	向下	在	这	抓住	—	除了	这

['ɑːfəsərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

officers	,	of	course	.	”
警官	,	的	课程	.	”

除了军官之外，所有人和所有东西都挤在船舱里。

“ [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][ɪn] [eɪt] [deɪz] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][bɪg]['laɪnər] — [ə; eɪ] [mjuːl] - [ʃɪp] — - !

“	I	came	over	in	eight	days	,	and	on	a	big	liner	—	A	mule	-	ship	—	uuggh	!
“	我	来了	超过	在	八	天	,	和	在	一个	大的	衬垫	—	一个	骡子	-	船	—	-	!

“我花了八天时间过来，乘坐一艘大型邮轮——一艘骡船——呃！”

” ['ʃʌdəd] ['wɪljəm] [dʒiː] . ['prestən] ,

”	shuddered	William	G	.	Preston	,
”	颤抖	威廉	G	.	普雷斯顿	,

威廉·G·普雷斯顿不寒而栗地说。

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'dʒenəˌreɪtid] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][oʊ] . [diː] . “ [bʌt; bət] [wer] [dɪd][juː; jʊ][get]

soon	to	be	regenerated	under	the	name	of	O	.	D	.	“	But	where	did	you	get
很快	到	是	再生	在下面	这	姓名	的	哦	.	D	.	“	但	在哪里	做过	你	得到

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

即将以OD之名重生 “但是你在哪里受伤的？ ”

[ænd; ənd] [haʊ] ? ”

and	how	?	”
和	如何	?	”

如何做到?

“ [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][kæf][ʌv; əv][ðə; ði][leg] — ['frægmənt][frʌm; frəm] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] [ðæt] [ðə; ði]

“	I	got	it	in	the	calf	of	the	leg	—	fragment	from	high	explosive	that	the
“	我	得到	它	在	这	小牛	的	这	腿	—	分段	从	高的	爆炸物	那	这

['haɪni] [wɜːr; wər]['reɪnɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][steɪdʒd][ə; eɪ]['bæt(ə)l][æt; ət] - — [fɜːrst]

Heinies	were	rainin	'	down	the	night	we	staged	a	battle	at	Seicheprey	—	first
海尼	是	下雨了	-	向下	这	夜晚	我们	摆拍	一个	战斗	在	-	—	第一的

[faɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɛr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

fight	of	the	guerre	for	the	Americans	,
斗争	的	这	战争	为了	这	美国人	,

“我的小腿被炸伤了——那是海因里希在塞什普雷战役那天晚上倾泻而下的高爆炸药碎片——那是美国人在战争中的第一场战斗。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ” [ə'sɜːrtɪd] [mə'giː] , ['sɑːləmli] .

you	know	,	”	asserted	McGee	,	solemnly	.
你	知道	,	”	断言	麦基	,	庄严地	.

“你知道的，”麦基严肃地说道。

“ [aɪ]['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði] ['mʌs(ə)l] .

“	I	only	got	a	little	tear	in	the	muscle	.
“	我	仅有的	得到	一个	小的	撕	在	这	肌肉	.

“我只是肌肉轻微撕裂。”

[pʊr] [oʊld] ['gɔːrdn] , [maɪ][pæl] , [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrn]

Poor	old	Gordon	,	my	pal	,	he	got	his	left	shoulder	and	part	of	his	head	torn
贫穷的	老的	戈登	,	我的	朋友	,	他	得到	他的	左边	肩膀	和	部分	的	他的	头	撕裂

[ɔːf] .

off	.
离开	.

可怜的老戈登，我的朋友，他的左肩和部分头部都被撕裂了。

[hiː; hi] [daɪd] [kwɪk] , [ðoʊ] ; ['dɪdnt] ['sʌfər] [mʌtʃ] .

He	died	quick	,	though	;	didn't	suffer	much	.
他	死亡	快的	,	尽管	;	没有	遭受	很多	.

他死得很快，没怎么受苦。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [foʊks] [ðə; ði] [diː] . [es] . [siː] . , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [sʌm; səm] [bɪg] ['hɪroʊ] [stʌf] .

They	gave	his	folks	the	D	.	S	.	C	.	,	as	he	did	some	big	hero	stuff	.
他们	给予	他的	各位	这	D	.	S	.	C	.	,	作为	他	做过	一些	大的	英雄	东西	.

他们给他的家人颁发了杰出服务十字勋章，因为他做了一些非常英雄的事。

[bʌt; bət] [ðæt] [eint] ['gɛtɪn] - [fræŋk] [mʌtʃ] , ” [sə'liləkwaizd] [ðə; ði] ['vetərən] [ʌv; əv] - ,

But	that	ain't	gettin	'	Frank	much	,	”	soliloquized	the	veteran	of	Seicheprey	,
但	那	不是	获得	-	坦率	很多	,	”	独白	这	老将	的	-	,

[ˌremə'nisntli] .

reminiscently	.
令人回味	.

“但这并没有给弗兰克带来多少好处，”这位塞切普雷的老兵回忆道。

['dʒɪmi] [sɔː] [ðæt] ['prestən] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [maɪt] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stɔːri]

Jimmy	saw	that	Preston	was	getting	too	interested	and	might	ask	for	a	story
吉米	锯	那	普雷斯顿	曾是	获得	也	感兴趣的	和	可能	问	为了	一个	故事

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːr] ,

about	the	war	,
关于	这	战争	,

吉米看出普雷斯顿对战争越来越感兴趣，可能会问他一些关于战争的故事。

[soʊ] [hiː; hi] [də'rektɪd] ['træfɪk] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

so	he	directed	traffic	in	another	direction	.
所以	他	指导	交通	在	其他	方向	.

于是他指挥车辆改道行驶。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [oʊ] . [diː] .

“	You	didn't	give	me	a	chance	to	tell	you	why	I	want	to	call	you	O	.	D	.
“	你	没有	给	我	一个	机会	到	告诉	你	为什么	我	想	到	称呼	你	哦	.	D	.

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

“你根本没给我机会告诉你为什么我想叫你OD Now，

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [kɔːl] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˌregju'leɪʃn] , [red] [teɪp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv]

you	see	,	we	call	anything	that	is	regulation	,	red	tape	,	and	all	that	kind	of
你	看	,	我们	称呼	任何事物	那	是	规定	,	红色的	磁带	,	和	全部	那	种类	的

[stʌf] ,

stuff	,
东西	,

你看，我们把所有规章制度、繁文缛节以及诸如此类的东西都称为规章制度。

[oʊ] . [diː] . — [dʒʌst] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['nɪkneɪm] .

O	.	D	.	—	just	a	sort	of	nickname	.
哦	.	D	.	—	只是	一个	种类	的	昵称	.

OD——只是个昵称而已。

[wen] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɪl] - [ˌregju'leɪʃn]

When	I	first	saw	you	I	thought	you	was	a	soldier	out	of	the	drill	-	regulation
什么时候	我	第一的	锯	你	我	想法	你	曾是	一个	士兵	出去	的	这	钻头	-	规定

[bʊk] [ɔːr] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mægəziːn] ['ɑːrtɪst] .

book	or	a	model	for	some	magazine	artist	.
书	或者	一个	模型	为了	一些	杂志	艺术家	.

我第一眼看到你时，以为你是训练条例手册里的士兵，或者是某个杂志插画家的模特。

[juː; jʊ] [siː] , [jʊə(r)] [ɔːl] [meɪd] [ʌp] [əˈkɔːrdɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] - [prɪnt] .

You	see	,	you're	all	made	up	accordin	'	to	the	blue	-	print	.
你	看	,	你是	全部	制成	向上	根据	-	到	这	蓝色的	-	打印	.

你看，你们都是按照蓝图制造出来的。

['kæri] [jʊr; jər] ['blæŋkits] [dʒʌst][soʊ] ; [wer] [jʊr; jər][kæp][æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] [slænt] ; [gɑːt][jʊr; jər] [blaʊs]

Carry	your	blankets	just	so	;	wear	your	cap	at	a	right	slant	;	got	your	blouse
携带	你的	毯子	只是	所以	;	穿	你的	帽	在	一个	正确的	倾斜	;	得到	你的	女式衬衫

['bʌtnd] [ʌp] .

buttoned	up	.
纽扣	向上	.

毯子要拿对；帽子要斜戴；衬衫的扣子要扣好。

[hel] ['faɪər] !

Hell	fire	!
地狱	火	!

地狱之火!

[jʊə(r)] [oʊ] . [diː] . - ['lʊkɪn] - , [ðæts] [ɔːl] .

you're	O	.	D	.	-	lookin	'	,	that's	all	.
你是	哦	.	D	.	-	在看	-	,	那就是	全部	.

你看上去像是吸毒过量了，仅此而已。

[jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [aɪv] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [lɔːŋ] [taɪm] ,

You're	the	first	of	that	kind	I've	seen	in	a	mighty	long	time	,
你是	这	第一的	的	那	种类	我已经	已见	在	一个	强大的	长的	时间	,

你是我很久以来见过的第一个这样的人。

[soʊ][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][oʊ] . [diː] . . . .

so	I'm	going	to	call	you	O	.	D	.	.	.	.
所以	我是	去	到	称呼	你	哦	.	D	.	.	.	.

所以我要叫你OD（药物过量）.....

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [jʊə(r)] [oʊ] . [diː] . . . . - ? ”

From	now	on	you're	O	.	D	.	.	.	.	Compree	?	”
从	现在	在	你是	哦	.	D	.	.	.	.	-	?	”

从现在起，你就是OD.....Compree?

“ [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər] [weɪ] .

“	Have	it	your	way	.
“	有	它	你的	方式	.

“随你便。”

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? ” [æskt] [oʊ] . [diː] .

What's	your	name	?	”	asked	O	.	D	.
是什么	你的	姓名	?	”	问	哦	.	D	.

“你叫什么名字？”OD问道。

“ [məˈgiː] . ['dʒɪmi] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] .

“	McGee	.	Jimmy	,	most	of	the	gang	calls	me	.
“	麦基	.	吉米	,	最多	的	这	帮派	呼叫	我	.

“麦基。吉米，帮里大多数人都这么叫我。”

[duː][ðə; ði] [seɪm] . ”

Do	the	same	.	”
做	这	相同的	.	”

照做。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['dʒɪmi] . ”

“	All	right	,	Jimmy	.	”
“	全部	正确的	,	吉米	.	”

“好的，吉米。”

“ [juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] ? ”
“ You say you're a replacement ? ”
” 你 说 你是 一个 替代品 ? ”

“你说你是来顶替的？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][bɑːr] - [lə] - ['dʌk] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['diːteɪl][ænd; ənd][gɑːt] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
I arrived in Bar - le - Duc yesterday with a detail and got separated from it
我 到达的 在 酒吧 - 勒 - 杜克 昨天 和 一个 细节 和 得到 分开 从 它
.
:
.

我昨天随一个小组抵达巴勒迪克，结果和他们走散了。

[ðə; ði][ə; eɪ] . [piː] . [em] . [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [roʊd][ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn]['goʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ]['loʊkeɪtɪd]
The A . P . M . told me to take this road and keep on going until I located
这 一个 . P . M . 讲述 我 到 拿 这 路 和 保持 在 去 直到 我 位于
[maɪ]['redʒɪmənt] ,
my regiment ,
我的 团 ,

APM告诉我沿着这条路一直走，直到找到我的部队为止。

” [ɪk'spleɪnd] [oʊ] . [diː] .
” explained O . D .
” 解释 哦 . D .

OD解释道

“ [gɑːt][lɔːst] , [maɪ'self] , [læst] [naɪt] , ” [əd'mɪtɪd] ['dʒɪmi] .
“ Got lost , myself , last night , ” admitted Jimmy .
” 得到 丢失的 , 我 , 最后的 夜晚 , ” 承认 吉米 .

“昨晚我自己也迷路了，”吉米承认道。

“ [wʌt] ['aʊtfɪt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] ? ”
“ What outfit are you goin ' to ? ”
” 什么 全套服装 是 你 去 - 到 ? ”

“你打算穿什么衣服？”

“ [ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [fiːld] [ɑːr'tɪləri] .
“ The One Hundred and Third Field Artillery .
” 这 一 百 和 第三 场地 炮兵 .

“第一百零三野战炮兵团。”

[wʌt] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz] [ðæt] ? ” [oʊ] . [diː] . - [es] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [draʊnd] ['ʌndər] ['dʒɪmiːz] [wuːp] .
What division is that ? ” O . D . ' s question was drowned under Jimmy's whoop .
什么 分配 是 那 ? ” 哦 . D . - s 问题 曾是 溺水 在下面 吉米的 哇哦 .

“那是什么部门？”OD的问题被吉米的欢呼声淹没了。

“ [wel] , [aɪm][ə; eɪ][sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [gʌn] !
“ Well , I'm a son - of - a - gun !
” 出色地 , 我是 一个 儿子 - 的 - 一个 - 枪 !

“哎呀，我真是个混蛋！”

[ðæts] [maɪ] [oʊn] ['aʊtfɪt] — ['twenti] - [sɪksθ] , ['jæŋki] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
That's my own outfit — Twenty - sixth , Yankee Division , of course ,
那就是 我的 自己的全套服装 — 二十 - 第六 , 扬基 分配 , 的 课程 ,

那是我自己的队伍——当然是洋基分区第二十六队啦！

" ['ʃaʊtɪd] [mə'giː] [æz; əz][hiː; hi] [slæpt] [oʊ] . [diː] . [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" shouted McGee as he slapped O . D . across his shoulders .
" 喊叫 麦基 作为 他 被掌掴 哦 . D . 穿过 他的 肩膀 .

"麦基一边喊着，一边把OD拍在肩上。"

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] !
" What the hell do you know about that !
" 什么 这 地狱 做 你 知道 关于 那 !

"你懂个屁啊！"

[aɪl] [get] [juː; jʊ] [ə'saɪnd] [tuː; tə][maɪ] ['bætəri] .
I'll get you assigned to my battery .
患病的 得到 你 分配 到 我的 电池 .

我会把你分配到我的电池组。

[ʃeɪk] , [oʊld][mæn] , [wiːl] [faɪt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɛr] [tə'geðər] .
Shake , old man , we'll fight the rest of this guerre together .
摇 , 老的 男人 , 出色地 斗争 这 休息 的 这 战争 一起 .

振作起来，老伙计，我们一起打完这场战争剩下的部分。

" ['dʒɪmiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][dʒæm] [ðæt] [ðə; ði] ['jæŋki] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [viː] ['hændɪd]
" Jimmy's words , and the bread and jam that the Yankee Division V handed
" 吉米的 字 , 和 这 面包 和 果酱 那 这 扬基 分配 V 递交
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

"吉米的话，还有洋基队第五分区分发的面包和果酱，

[dɪd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [oʊ] . [diː] . ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv] [hoʊp] .
did a lot to send the spirits of O . D . shooting up the ladder of hope .
做过 一个 很多 到 发送 这 烈酒 的 哦 . D . 射击 向上 这 梯子 的 希望 .

为提升 OD 的精神，使其重燃希望之光，做出了巨大贡献。

[pər'hæps][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['terəb(ə)l] ,
Perhaps the war and the front wasn't going to be so terrible ,
也许 这 战争 和 这 正面 不是 去 到 是 所以 糟糕的 ,

或许战争和前线并没有那么可怕，

['æftər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
after all he had read about it .
后 全部 他 有 读 关于 它 .

毕竟他已经读过相关资料了。

['ʃʊrli] [nɑːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [ʌp][ðer; ðər][laɪk] ['dʒɪmi] [mə'giː] , [θɔːt]
Surely not , if it had a bunch of fellows up there like Jimmy McGee , thought
一定 不是 , 如果 它 有 一个 束 的 伙伴们 向上 那里 喜欢 吉米 麦基 , 想法
[oʊ] . [diː] .
O . D .
哦 . D .

"肯定不是，如果上面有一群像吉米·麦基那样的人的话，"OD心想。

" [gɑːʃ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] !
" Gosh , I was hungry !
" 天哪 , 我 曾是 饥饿的 !

"哎呀，我好饿啊！"

[ðɪs] [stʌf] [ɪz] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] , " [əd'mɪtɪd] [oʊ] . [diː] . , ['glædli] ,
This stuff is saving my life , " admitted O . D . , gladly ,
这 东西 是 保存 我的 生活 , " 承认 哦 . D . , 乐意 ,

"这东西救了我的命，"OD欣慰地承认道。

[æz; əz][hiː; hi][left] ['treɪlɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fɪgjər] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .

as	he	left	trailing	evidence	of	the	confiture	around	the	corners	of	his	lips	.
作为	他	左边	尾随	证据	的	这	果酱	大约	这	角落	的	他的	嘴唇	.

因为他的嘴角还残留着果酱的痕迹。

“ [sɪns] [aɪ][gɑːt][lɔːst][frʌm; frəm][maɪ]['diːteɪl] [læst] [naɪt] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . . .

“	Since	I	got	lost	from	my	detail	last	night	I	haven't	had	a	thing	to	eat	.	.	.
”	自从	我	得到	丢失的	从	我的	细节	最后的	夜晚	我	还没有	有	一个	事物	到	吃	.	.	.

.

:
.

“自从昨晚跟我的任务走散后，我就没吃过东西了……”

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [ðɪs] [frentʃ] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

I	can't	talk	this	French	,	so	I	was	out	of	luck	for	breakfast	.
我	不能	讲话	这	法语	,	所以	我	曾是	出去	的	运气	为了	早餐	.

我不会说法语，所以早餐没法吃了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [stʌf] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]

I	was	just	thinking	about	breaking	into	this	stuff	”	—	and	he	showed	his
我	曾是	只是	思维	关于	打破	进入	这	东西	”	—	和	他	显示	他的

[ɪ'mɜːrdʒənsi] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ʌv; əv] “ [kɔːrnd] ['wɪli] ” [ænd; ənd] ['hɑːrdˌtæk] — “ [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [toʊld]

emergency	rations	of	“	corned	willy	”	and	hardtack	—	“	but	the	officer	told
紧急情况	口粮	的	“	咸	威利	”	和	硬饼干	—	“	但	这	官	讲述

[ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['æbsəluːt]

me	that	I	was	not	to	touch	them	unless	it	was	a	case	of	absolute
我	那	我	曾是	不是	到	触碰	他们	除非	它	曾是	一个	案件	的	绝对

[ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

emergency	,
紧急情况	,

我正想着要不要撬开这些东西——说着，他展示了他的应急口粮“腌香肠”和硬饼干——“但是警官告诉我，除非是绝对紧急情况，否则我不能碰它们。”

” [kən'kluːdid] [oʊ] . [diː] .

”	concluded	O	.	D	.
”	结束	哦	.	D	.

OD总结道。

“ [bɔːn] — [treɪ] - [biːnz] !

“	Bon	—	très	-	beans	!
”	邦	—	非常	-	豆子	!

“Bon—très-beans！”

[teɪk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [bɔɪ] : ['nevər] [tʌtʃ] [ðæt] [stʌf] [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪti]

Take	his	advice	,	boy	:	never	touch	that	stuff	unless	you	are	up	against	it	mighty
拿	他的	建议	,	男生	:	绝不	触碰	那	东西	除非	你	是	向上	反对	它	强大的

[hɑːrd] .

hard	.
难的	.

听他的劝告，孩子：除非万不得已，否则千万别碰那玩意儿。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'baːmd] [mjuːl] [wɪl] [kɪl] ['eni] [gʊd] [mæn] .

Just	a	little	of	that	embalmed	mule	will	kill	any	good	man	.
只是	一个	小的	的	那	防腐处理	骡子	将要	杀	任何	好的	男人	.

哪怕只有一点点那种经过防腐处理的骡子，也能要了任何一个好男人的命。

[ges] [maɪ] ['stʌmək] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Guess	my	stomach	got	used	to	it	,
猜测	我的	胃	得到	用过的	到	它	,

看来我的胃已经习惯了。

[æz; əz] [aɪv] [bɪn] ['i:tɪn] - [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [dæm] [nɪr] [sɪks] [mʌnθs] [streɪt] .

as	I've	been	eatin	'	it	for	damn	near	six	months	straight	.
作为	我已经	到过	吃	-	它	为了	该死	靠近	六	几个月	直的	.

我已经连续吃了将近六个月了。

[aɪl] [get] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['regjələr] [fi:d] [wen] [wi:; wi][hɪt][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] - [naɪt] .

I'll	get	us	a	regular	feed	when	we	hit	a	village	to	-	night	.
患病的	得到	我们	一个	常规的	喂养	什么时候	我们	打	一个	村庄	到	-	夜晚	.

今晚我们到达村庄时，我会给我们弄点吃的。

[li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] . ”

Leave	it	to	me	.	”
离开	它	到	我	.	”

“交给我吧。”

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ðɪs] ['lɪŋgoʊ] ? ” [æskt] [oʊ] . [di:] . ,

“	Can	you	talk	this	lingo	?	”	asked	O	.	D	.	,
“	能	你	讲话	这	行话	?	”	问	哦	.	D	.	,

OD问道：“你会说这种行话吗？”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [bɪ'jɑ:nd] [ˌpɔsə'bilitiz] [tu:; tə] ['dʒʌgl] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

as	if	it	were	beyond	possibilities	to	juggle	the	language	of	the	French
作为	如果	它	是	超过	可能性	到	杂耍	这	语言	的	这	法语

[ə'raʊnd] [ɑ:n][æn; ən] [ə'merɪkən] [tʌŋ] .

around	on	an	American	tongue	.
大约	在	一个	美国人	舌头	.

仿佛用美式英语来驾驭法语是不可能的。

“ [wi:] , [nɑ:t] ['boʊku:] .

“	Oui	,	not	beaucoup	.
“	是的	,	不是	很多	.

“Oui，不是beaucoup。

[kʌm] [si:] — [kʌm] [sɔ:] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][bɪt][baɪ][hɪz; ɪz][hændz] .

Cum	see	—	cum	saw	,	”	he	replied	,	indicating	a	very	little	bit	by	his	hands	.
精液	看	—	精液	锯	,	”	他	回复	,	表明	一个	非常	小的	少量	经过	他的	双手	.

“看看——看看，”他回答道，同时用手比划了一下。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['pɑ:rli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [fi:d] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] - .

“	But	I	can	parley	enough	to	get	a	feed	and	a	place	to	cushay	.
“	但	我	能	谈判	足够的	到	得到	一个	喂养	和	一个	地方	到	-	.

“但我可以靠谈判换取一顿饭和一个舒服的地方。”

[ju:; jʊ] [noʊ] - [mi:nz] [sli:p] [ænd; ənd] - [mi:nz] [i:t] .

You	know	cushay	means	sleep	and	monjay	means	eat	.
你	知道	-	方法	睡觉	和	-	方法	吃	.

你知道 cushay 的意思是睡觉，monjay 的意思是吃。

[ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] .

That's	about	all	you	got	to	know	.
那就是	关于	全部	你	得到	到	知道	.

你需要知道的就这些了。

[ænd; ənd] [kɔ̃'bjɛ̃] — [ðæts] [haʊ] [mʌtʃ] .

And	combien	—	that's	how	much	.
和	康比恩	—	那就是	如何	很多	.

还有康比恩——就是这么多。

[ðeɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [tu:t] [swi:t] . ”

They'll	tell	you	that	toot	sweet	.	”
他们会	告诉	你	那	嘟	甜的	.	”

他们会告诉你，那真是太棒了。

“ [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [du:][aɪ][get][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv]['wɔ:tər] ? — [aɪm][ə'baʊt] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][θɜ:rst] .

“	**How**	**the**	**dickens**	**do**	**I**	**get**	**a**	**drink**	**of**	**water**	**?**	**—**	**I'm**	**about**	**dying**	**of**	**thirst**	**.**
”	如何	这	狄更斯	做	我	得到	一个	喝	的	水	?	—	我是	关于	垂死	的	口渴	.

“我该怎么才能喝到水呢？——我快渴死了。”

['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv]['wɔ:tər][ɪn] [θri:] [deɪz] , [sɪns] [wi:; wi][left][ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt]

Haven't	**had**	**a**	**drop**	**of**	**water**	**in**	**three**	**days**	**,**	**since**	**we**	**left**	**the**	**replacement**				
还没有	有	一个	降低	的	水	在	三	天	,	自从	我们	左边	这	替代品				

[kæmp] . ”

camp	**.**	**”**
营	.	”

自从离开后备营地以来，我们已经三天没喝过一滴水了。

“ [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] , [mæn] !

“	**Oh**	**,**	**my**	**God**	**,**	**man**	**!**
”	哦	,	我的	上帝	,	男人	!

“哦，我的天哪！

[jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] [tu:; tə][get]['wɔ:tər] .

You're	**in**	**the**	**wrong**	**place**	**to**	**get**	**water**	**.**
你是	在	这	错误的	地方	到	得到	水	.

你来错地方了，这里取不到水。

[ðə; ði] [frentʃ] [dəunt][ju:z] [ðæt] [stʌf] [æt; ət][ɔ:l] .

The	**French**	**don't**	**use**	**that**	**stuff**	**at**	**all**	**.**
这	法语	不	使用	那	东西	在	全部	.

法国人根本不用那些东西。

[ðeɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [nʌts] [wen] [wi:; wi][æsk][fɔ:r; fər]['wɔ:tər][tu:; tə] [drɪŋk] .

They	**think**	**we're**	**nuts**	**when**	**we**	**ask**	**for**	**water**	**to**	**drink**	**.**
他们	思考	是	坚果	什么时候	我们	问	为了	水	到	喝	.

当我们向他们要水喝时，他们认为我们疯了。

[ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə][get] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] ['vɪnɪgər] [ðæt] [ðeɪ] [kɔ:l][væn][blæŋk][ɔ:r][væn] [ru:ʒ] .

You	**got**	**to**	**get**	**used**	**to**	**that**	**vinegar**	**that**	**they**	**call**	**van**	**blanc**	**or**	**van**	**rouge**	**.**
你	得到	到	得到	用过的	到	那	醋	那	他们	称呼	货车	布兰克	或者	货车	胭脂	.

你得习惯那种他们称之为范布兰克醋或范鲁格醋的味道。

[hɪr] , [teɪk] [ə; eɪ][swɪg][ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] .

Here	**,**	**take**	**a**	**swig**	**of**	**this**	**stuff**	**.**
这里	,	拿	一个	啜饮	的	这	东西	.

来，喝一口这个。

” ['dʒɪmi] [ʌnsk'ru:d] [ðə; ði][kɔ:rk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frentʃ] [kæn'ti:n] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][oʊ] .

”	**Jimmy**	**unscrewed**	**the**	**cork**	**from**	**his**	**French**	**canteen**	**and**	**offered**	**it**	**to**	**O**	**.**
”	吉米	拧开	这	软木	从	他的	法语	食堂	和	提供	它	到	哦	.

[di:] .

D	**.**
D	.

吉米拧开法国水壶的软木塞，递给了OD。

“ [wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	**What's**	**in**	**it**	**?**	**”**
”	是什么	在	它	?	”

“里面是什么？”

“ [oʊ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] , ['rɑ:t(ə)n][væn] [ru:ʒ] — [red] [waɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

“	**Oh**	**,**	**some**	**of**	**their**	**old**	**,**	**rotten**	**van**	**rouge**	**—**	**red**	**wine**	**,**	**you**	**know**	**.**
”	哦	,	一些	的	他们的	老的	,	烂	货车	胭脂	—	红色的	葡萄酒	,	你	知道	.

“哦，他们有些陈年腐烂的红酒——你知道的，红酒。”

[bʌt; bət] [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['nɑːθɪn] - .
But it's better than nothin ' .
但 它是 更好的 比 什么也没有 - .

但总比没有强。

" [oʊ] . [diː] . [tʊk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] , [meɪd] [ə; eɪ][hɑːrd] [feɪs] [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [goʊ] [daʊn] ,
" O . D . took a swallow , made a hard face and let a little more go down ,
" 哦 . D . 采取 一个 吞 , 制成 一个 难的 脸 和 让 一个 小的 更多的 去 向下 ,

“OD咽了口唾沫，板着脸，又咽下去一点。”

[ðen] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['saʊər] .
then he handed it back with the remark that it was sour .
然后 他 递交 它 后退 和 这 评论 那 它 曾是 酸的 .

然后他把食物还了回来，并评论说食物是酸的。

“ [wiː] , [bʌt; bət] [seɪ] [lɑː] ['gɛr] .
“ Oui , but say la guerre .
“ 是的 , 但 说 拉 战争 .

“Oui，但要说 la guerre。

['gɑːtə] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [stʌf] , [aɪ] [ges] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nɪrli] [dreɪnd] [ðə; ði] [kæn'tiːn] .
Gotta get used to that stuff , I guess , " and he nearly drained the canteen .
必须 得到 用过的 到 那 东西 , 我 猜测 , " 和 他 几乎 排水 这 食堂 .

我想，我得习惯这些事了。”说着，他几乎把水壶里的水都喝光了。

“ [smoʊk] ?
“ Smoke ?
“ 抽烟 ?

“抽烟?

" [hiː; hi] [æskt] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [bruːzd] ['lʌki] [straɪks] .
" he asked , pulling out a package of bruised Lucky Strikes .
" 他 问 , 拉 出去 一个 包裹 的 瘀伤 幸运的 罢工 .

“他问道，同时掏出一包包装破损的Lucky Strike香烟。”

“ [noʊ] , [θæŋks] . "
“ No , thanks . "
“ 不 , 谢谢 . "

“不，谢谢。”

“ [juːl] [get] [ðə; ði] ['hæbɪt] ['æftər] [juːv] [bɪn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ə'waɪl] .
“ You'll get the habit after you've been up with us awhile .
“ 你会 得到 这 习惯 后 你已经 到过 向上 和 我们 一会儿 .

“你跟我们待一段时间就会养成习惯了。”

['nɑːθɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [bɔɪ] ,
Nothin ' like a cigarette , boy ,
什么也没有 - 喜欢 一个 卷烟 , 男生 ,

没什么比香烟更爽的了，小子。

[ɪn] [ðem; ðəm] [dæmp] ['dʌgauts] [wen] [jʊə(r)] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['pɑːrti] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .
in them damp dugouts when you're waitin ' for some party to come off .
在 他们 潮湿 球员休息区 什么时候 你是 等待 - 为了 一些 派对 到 来 离开 .

在潮湿的球员休息区里，等着某个派对结束。

" ['æftər] [ðə; ði] [oʊld] [bluː] [smoʊk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['nɒstrəlz] ['dʒɪmi]
" After the old blue smoke began to issue from his mouth and nostrils Jimmy
" 后 这 老的 蓝色的 抽烟 开始 到 问题 从 他的 嘴 和 鼻孔 吉米
[felt] [ə; eɪ] [bɪt] ['tɔːkətɪv] .
felt a bit talkative .
毛毡 一个 少量 健谈 .

“当老旧的蓝色烟雾开始从他的嘴巴和鼻孔里冒出来时，吉米感觉自己有点话多了。”

“ [soʊ][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɑːr'tɪlərimən] , [eɪ] ? ”
“ So you goin ' to be an artilleryman , eh ? ”
“ 所以 你 去 - 到 是 一个 炮兵 , 嗯 ? ”

“所以你要去当炮兵，是吗？”

“ [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪm][æn; ən] ['ɪnfəntrimən] — [ðæt] [ɪz] ,
“ Yes ; but the funny thing is that I'm an infantryman — that is ,
“ 是的 ; 但 这 有趣的 事物 是 那 我是 一个 步兵 — 那 是 ,

“是的；但有趣的是，我是一名步兵——也就是说，

[ðeɪ] [treɪnd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] .
they trained me in that kind of stuff .
他们 受过训练 我 在 那 种类 的 东西 .

他们教过我这方面的知识。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I never was on a horse in my life .
我 绝不 曾是 在 一个 马 在 我的 生活 .

我这辈子都没骑过马。

['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['riːəl] ['kænən] , ['iːðər] , ” ['ænsər] [oʊ] . [diː] .
Never saw a real cannon , either , ” answered O . D .
绝不 锯 一个 真实的 大炮 , 任何一个 , ” 回答 哦 . D .

“我也没见过真正的加农炮，”OD回答道。

“ [kæn; kən] [ðæt] [stʌf] .
“ Can that stuff .
“ 能 那 东西 .

“把那东西装起来。”

[juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] ['ɛniˌθɪn] - [ə'baʊt]['raɪdɪn] - [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn] [ðɪs] ['mænz]['ɑːrmi] .
You don't need to know anythin ' about ridin ' a horse in this man's army .
你 不 需要 到 知道 任何东西 - 关于 骑行 - 一个 马 在 这 男人的 军队 .

在这个人的军队里，你不需要懂任何骑马的知识。

[aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [wɑːkɪn] - [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [wɑːkɪn] - [moʊst][ʌv; əv]
I joined the artillery to keep from walkin ' and I've been walkin ' most of
我 加入 这 炮兵 到 保持 从 步行 - 和 我已经 到过 步行 - 最多 的
[ðə; ði][taɪm] [sɪns] [aɪ] [ɪn'lɪstɪd] .
the time since I enlisted .
这 时间 自从 我 入伍 .

我加入炮兵部队是为了避免走路，但自从入伍以来，我大部分时间都在走路。

[wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['kænən] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [piː] - ['ʃuːtɚz] [wiː; wi][hæd; həd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [steɪts]
We never saw a cannon , except those pea - shooters we had back in the States
我们 绝不 锯 一个 大炮 , 除了 那些 豌豆 - 射击者 我们 有 后退 在 这 各州
,
,
,

除了我们在美国玩过的那种玩具枪之外，我们从来没见过大炮。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][hɪt] [fræns] .
until we hit France .
直到 我们 打 法国 .

直到我们到达法国。

[dʒʌst][goʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ðɪs] ['ɑːrmiːz] ['biːn] - [rʌn] .
Just goes to show how this army's bein ' run .
只是 去 到 展示 如何 这 军队的 是 - 跑步 .

这正好说明了这支军队的运作方式。

[ðeɪ] [send] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [treɪnd] [fɔːr; fər] ['ɪnfəntri] .

They	send	you	up	to	the	artillery	and	you	were	trained	for	infantry	.
他们	发送	你	向上	到	这	炮兵	和	你	是	受过训练	为了	步兵	.

他们把你派到炮兵部队，而你接受的是步兵训练。

[suːn] [ðeɪl] [biː; bi] ['sɛndɪn] - [ʌp] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] - ['tʃeisəz] [fɔːr; fər] ['keɪsn; 'keɪsɑːn] , ” [dɪ'klerd] [mə'giː] .

Soon	they'll	be	sendin	'	up	submarine	-	chasers	for	caissons	,	”	declared	McGee	.
很快	他们会	是	发送	-	向上	潜艇	-	追逐者	为了	沉箱	,	”	声明	麦基	.

“很快他们就会派出潜艇驱逐舰去拦截沉箱了，”麦基宣称。

“ [seɪ] , ['dʒɪmi] , [wɪʃ] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frʌnt] ,

“	Say	,	Jimmy	,	wish	you'd	tell	me	something	about	the	front	,
“	说	,	吉米	,	希望	你会	告诉	我	某物	关于	这	正面	,

“吉米，真希望你能告诉我一些关于前线的事情。”

[soʊ] [aɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] [wen] [aɪ] [get] [ðer; ðər] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [oʊ] . [diː] .

so	I'll	know	how	to	act	when	I	get	there	,	”	pleaded	O	.	D	.
所以	患病的	知道	如何	到	行为	什么时候	我	得到	那里	,	”	恳求	哦	.	D	.

“这样我到了那里就知道该怎么做了，”OD恳求道。

“ [ɑː] , [fər'get] [ðæt] [frʌnt] [aɪ'diːə] .

“	Ah	,	forget	that	front	idea	.
“	啊	,	忘记	那	正面	主意	.

“啊，还是别想那个正面方案了。”

[juːl] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] — [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

You'll	never	know	the	difference	—	unless	,	of	course	,
你会	绝不	知道	这	不同之处	—	除非	,	的	课程	,

你永远不会知道其中的区别——除非，当然，

[juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [fɪstfəl] [ʌv; əv] ['ʃræpnəl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɔːr] [ə; eɪ] ['belifʊl] [ʌv; əv] [gæs] .

you	get	a	fistfull	of	shrapnel	in	the	face	or	a	bellyful	of	gas	.
你	得到	一个	一把	的	弹片	在	这	脸	或者	一个	饱腹	的	气体	.

你可能会被弹片糊一脸，或者被气体呛到肚子。

[kɔːrs] , [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] . ”

Course	,	that	makes	it	different	.	”
课程	,	那	制作	它	不同的	.	”

当然，这就不同了。

“ ['ʃræpnəl] !

“	Shrapnel	!
“	弹片	!

“弹片！

[gæs] !

Gas	!
气体	!

气体！

[dʒiː] , [ðoʊz] [ɑːr; ər] [bæd] ['æktər] [ʌp] [ðer; ðər] , [aɪ] [hɜːrd] .

Gee	,	those	are	bad	actors	up	there	,	I	heard	.
吉	,	那些	是	坏的	演员	向上	那里	,	我	听到	.

哎呀，我听说上面那些都是些坏演员。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['reɪnɪŋ] ['ʃræpnəl] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [gæs] [kʌm] ['oʊvər] ['evri] [deɪ] ,

Is	it	raining	shrapnel	all	the	time	,	and	does	the	gas	come	over	every	day	,
是	它	下雨	弹片	全部	这	时间	,	和	做	这	气体	来	超过	每一个	天	,

是不是一直都在下弹片雨？是不是每天都有毒气飘过来？

[ɔːr] [wʌt] ? ” [æskt] [oʊ] . [diː] . [kaɪnd][ʌv; əv] ['hoʊpləsli] .

or	what	?	”	asked	O	.	D	.	kind	of	hopelessly	.
或者	什么	?	”	问	哦	.	D	.	种类	的	绝望地	.

“不然呢？”OD有些绝望地问道。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['nɑːθɪn] - [laɪk] [ðæt] , [oʊ] . [diː] .

“	No	,	it	ain't	nothin	'	like	that	,	O	.	D	.
”	不	,	它	不是	什么也没有	-	喜欢	那	,	哦	.	D	.

“不，根本不是那样，OD

[ðer; ðər] [eint] [noʊ][flægz]['flaɪɪn] - [ɔːr]['mjuːzɪk] ['pleɪɪn] - [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] , ['iːðər] .

There	ain't	no	flags	flyin	'	or	music	playin	'	when	the	boys	go	over	the	top	,	either	.
那里	不是	不	旗帜	飞行	-	或者	音乐	玩耍	-	什么时候	这	男孩们	去	超过	这	顶部	,	任何一个	.

当小伙子们冲锋陷阵时，既没有旗帜飘扬，也没有音乐响起。

[jʊə(r)] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [daʊn] - [pɔːr] [ʌv; əv] ['ʃræpnəl] , [ə; eɪ] [ʃel] - [bɜːrst] ,

You're	liable	to	get	a	down	-	pour	of	shrapnel	,	a	shell	-	burst	,
你是	容易	到	得到	一个	向下	-	倒	的	弹片	,	一个	壳	-	爆裂	,

你很可能会遭遇弹片雨、炮弹爆炸。

[ɔːr][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][gæs] ['eni] [oʊld] [taɪm] .

or	a	bunch	of	gas	any	old	time	.
或者	一个	束	的	气体	任何	老的	时间	.

或者任何时候都是一堆气体。

[ðeəz; ðəz][noʊ][set] [ruːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ðæt] [stʌf] [kʌmz] ['oʊvər] — ['sɔːtə] [laɪk] ['gɔɪn] - [tuː; tə]

There's	no	set	rules	for	the	way	that	stuff	comes	over	—	sorta	like	goin	'	to
有	不	放	规则	为了	这	方式	那	东西	来	超过	—	有点儿	喜欢	去	-	到

['bɪznəs] ['evri] [deɪ] ['æftər][juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

business	every	day	after	you	get	used	to	it	.
商业	每一个	天	后	你	得到	用过的	到	它	.

这种事情发生的方式没有固定的规则——就像你习惯了每天上班一样。

[ə; eɪ][mæn] [gets] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [steɪɪn] - [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] - - ['naɪnti] - [faɪv] [paʊnd]

A	man	gets	accustomed	to	stayin	'	up	all	night	and	jugglin	'	ninety	-	five	pound
一个	男人	获得	习惯	到	待在	-	向上	全部	夜晚	和	-	-	九十	-	五	磅

['ʃɛlz] , ['faɪrɪn] - [ə; eɪ] [piːs] ,

shells	,	firin	'	a	piece	,
贝壳	,	开火	-	一个	片	,

一个人习惯了整夜熬夜，一边玩弄着95磅重的炮弹，一边开枪射击。

[ɔːr] [ræmɪn] - ['beɪənɪts] [ɪn] [bɔːʃ] [pɪgz] .

or	rammin	'	bayonets	in	Boche	pigs	.
或者	拉明	-	刺刀	在	波切	猪	.

或者用刺刀猛刺德国猪。

[ðə; ði] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] .

The	hunger	and	cold	is	about	the	worst	thing	.
这	饥饿	和	寒冷的	是	关于	这	最差	事物	.

饥饿和寒冷是最难熬的。

[juːl] [drɪft] ['ɪntuː][ðə; ði] [stʌf] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , ” [kən'səʊl] [ðə; ði] [jæŋk] .

You'll	drift	into	the	stuff	easy	enough	,	”	consoled	the	Yank	.
你会	漂移	进入	这	东西	简单的	足够的	,	”	安慰	这	扬克	.

“你很容易就能适应那种环境，”美国佬安慰道。

“ [sʌm; səm] [taɪm] , [wen] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] ,

“	Some	time	,	when	you	get	a	chance	,
”	一些	时间	,	什么时候	你	得到	一个	机会	,

“有时候，当你有机会的时候，

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːr] ? ″

will	you	tell	me	about	some	of	your	experiences	in	the	war	?	″
将要	你	告诉	我	关于	一些	的	你的	经历	在	这	战争	?	″

您能跟我讲讲您在战争中的一些经历吗?

“ [wiː] — [wen] [aɪ] [get] [taɪm] , [sʌm; səm] [deɪ] , ” ['prɑːmɪst] ['dʒɪmi] .

“	Oui	—	when	I	get	time	,	some	day	,	”	promised	Jimmy	.
”	是的	—	什么时候	我	得到	时间	,	一些	天	,	”	承诺	吉米	.

“是的——等我有时间的时候,”吉米承诺道。

“ [wel] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [set] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [haɪk] ?

“	Well	,	are	you	set	for	another	little	hike	?
”	出色地	,	是	你	放	为了	其他	小的	远足	?

“那么，你们准备好再去远足了吗？”

[ges] [its] [ə'baʊt] [θriː] ['belz] .

Guess	it's	about	three	bells	.
猜测	它是	关于	三	铃铛	.

估计是三声钟响了。

[wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] - [baʊt] ['sev(ə)n] ['kilə,miːtəz] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk]

We	can	make	'	bout	seven	kilometers	before	dark
我们	能	制作	-	回合	七	公里	前	黑暗的

天黑前我们大约能走七公里。

[ænd; ənd] [wiːl] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ʃɑːmbreɪ] — [ðæts] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [frentʃ] ; [ðen] [wiːl] -

and	we'll	look	for	a	chambre	—	that's	a	room	in	French	;	then	we'll	monjay
和	出色地	看	为了	一个	房间	—	那就是	一个	房间	在	法语	;	然后	出色地	-

[ænd; ənd] - .

and	cushay	.
和	-	.

然后我们会找个房间——法语里就是房间的意思；然后我们会去休息和放松。

['itl] ['nevər] [duː] [tuː; tə] [hɪt] [ə; eɪ] [taʊn] ['æftər] [dɑːrk] .

It'll	never	do	to	hit	a	town	after	dark	.
它将	绝不	做	到	打	一个	镇	后	黑暗的	.

天黑后去镇上绝对不行。

[jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [wʌns] [ðə; ðɪ] [sʌn] [goʊz]

You're	out	of	luck	in	this	country	to	find	a	room	or	anything	once	the	sun	goes
你是	出去	的	运气	在	这	国家	到	寻找	一个	房间	或者	任何事物	一次	这	太阳	去

[daʊn] .

down	.
向下	.

在这个国家，太阳下山后你就很难找到房间或其他任何东西了。

[ðeɪ] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [bɔːʃ] [pleɪnz] .

They	never	make	a	light	on	account	of	Boche	planes	.
他们	绝不	制作	一个	光	在	帐户	的	波切	飞机	.

他们从不因为德国飞机而开火。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['bærən] ['dezərt] [æz; əz] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [frentʃ] [taʊn] ['æftər] ['naɪtfɔːl] .

Might	as	well	be	in	a	barren	desert	as	get	into	a	French	town	after	nightfall	.
可能	作为	出色地	是	在	一个	荒芜	沙漠	作为	得到	进入	一个	法语	镇	后	黄昏	.

″

”
″

天黑后进入法国小镇，感觉就像身处荒芜的沙漠一样。

“ [aɪm] ['redi] , ” ['ænsər] [oʊ] . [diː] . , ['bʌklɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] .

“	I'm	ready	,	”	answered	O	.	D	.	,	buckling	up	his	harness	and	rising	.
”	我是	准备好	,	”	回答	哦	.	D	.	,	屈曲	向上	他的	马具	和	上升	.

“我准备好了,”OD回答道，一边系好安全带，一边站了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒʌŋk] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

“	It	takes	me	quite	a	bit	of	time	to	get	all	of	this	junk	on	me	,
”	它	需要	我	相当	一个	少量	的	时间	到	得到	全部	的	这	垃圾	在	我	,

“我花了相当长的时间才把这些杂物都弄到身上。”

” [ə'pɑːlədʒaɪzd] [mə'giː] ,

”	apologized	McGee	,
”	道歉	麦基	,

麦基道歉道。

[æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['θroʊɪŋ] [mjuː'zɛts] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['bʌklɪŋ] [ɑːn] [belts]

as	he	began	throwing	musettes	over	his	shoulders	and	buckling	on	belts
作为	他	开始	投掷	缪塞特	超过	他的	肩膀	和	屈曲	在	腰带

[ænd; ənd] ['ʌðər] [stʌf] .

and	other	stuff	.
和	其他	东西	.

他开始把短袖挎在肩上，系上皮带和其他东西。

[oʊ] . [diː] . [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] ['dʒɪmi] [mə'giː] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr]

O	.	D	.	gave	him	a	hand	and	pretty	soon	Jimmy	McGee	was	once	more
哦	.	D	.	给予	他	一个	手	和	漂亮的	很快	吉米	麦基	曾是	一次	更多的

[ə'reɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frʌnt] - [laɪn] ['vetərən] .

arrayed	in	all	the	glory	of	a	front	-	line	veteran	.
排列	在	全部	这	荣耀	的	一个	正面	-	线	老将	.

OD帮了他一把，很快，吉米·麦基又重新披上了前线老兵的战袍，光荣回归赛场。

“ [ges] [wiːl] [hæŋ] ['ɑːntə] [ðɪs] [hʌŋk] [ʌv; əv] [diː'ju] [pæn] .

“	Guess	we'll	hang	onto	this	hunk	of	du	pan	.
”	猜测	出色地	悬挂	到	这	帅哥	的	杜	平底锅	.

“看来我们得把这块杜邦留着了。”

[its] ['maɪti] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [bred] [ɪn] [ðiːz] [frentʃ] ['pleɪsɪz] , ” [sed] [mə'giː] ,

It's	mighty	hard	to	get	bread	in	these	French	places	,	”	said	McGee	,
它是	强大的	难的	到	得到	面包	在	这些	法语	地方	,	”	说	麦基	,

麦基说：“在这些法国地方，想买到面包可真难。”

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [oʊld] [straɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['pætrənaizd] [wen] [ɑːn] [ðə; ði] [stem] [ɪn] [fræns] .

falling	into	the	old	stride	that	he	patronized	when	on	the	stem	in	France	.
坠落	进入	这	老的	步幅	那	他	受惠	什么时候	在	这	干	在	法国	.

他又恢复了在法国时惯用的那种步伐。

['tʃæptər] [iː] — “ ['eɪvi]

CHAPTER	II	—	“	AVEY
章	二	—	“	艾维

第二章——“艾维

['vuː] [diː] ['ʃɑːmbreɪ] ?

VOUS	DE	CHAMBRE	?
您	德语	房间	?

VOUS DE CHAMBRE?

” ['dʒɪmi] [mə'giː] [ænd; ənd] [oʊ] . [diː] . , ['eɪliəs] ['wɪljəm] [dʒiː] . ['prestən] ,

”	Jimmy	McGee	and	O	.	D	.	,	alias	William	G	.	Preston	,
”	吉米	麦基	和	哦	.	D	.	,	别名	威廉	G	.	普雷斯顿	,

“吉米·麦基和OD，又名威廉·G·普雷斯顿，

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːntræst][æz; əz] [ðeɪ] [plɔdid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [triː] - [laɪnd]

made	a	great	contrast	as	they	plodded	up	and	down	hill	along	the	tree	-	lined
制成	一个	伟大的	对比	作为	他们	蹒跚而行	向上	和	向下	爬坡道	沿着	这	树	-	衬里

[ruːt] ['oʊvər] [wɪtʃ] [pæst] [ɪn] - [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['pærɪs]['tæksiˌkæb] [ðæt] [brɔːt] [frentʃ]

route	over	which	passed	in	1914	the	stream	of	Paris	taxicabs	that	brought	French
路线	超过	哪个	通过了	在	-	这	溪流	的	巴黎	出租车	那	带来	法语

[pwɑː'luːz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['vɛdʌn] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər]['pɑːpə] ['ʒɒfrə] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][mæd]

poilus	to	the	heights	of	Verdun	in	time	for	Papa	Joffre	to	stop	the	mad
猪	到	这	高度	的	凡尔登	在	时间	为了	爸爸	乔弗雷	到	停止	这	疯狂的

[æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] .

advance	of	the	Prussians	.
进步	的	这	普鲁士人	.

他们沿着绿树成荫的道路艰难地上下坡，形成了鲜明的对比。1914 年，巴黎出租车从这条路上经过，将法国士兵运送到凡尔登高地，及时让霞飞阻止了普鲁士人的疯狂推进。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] , [oʊ] . [diː] . , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌregju'leɪʃn] [pæk] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm] [ɪ'kwɪpmənt]

To	the	uninitiated	,	O	.	D	.	,	with	his	regulation	pack	and	uniform	equipment
到	这	新手	,	哦	.	D	.	,	和	他的	规定	盒	和	制服	设备

,

,

,

对于不熟悉情况的人来说，OD（军官）身背着制式背包，穿着制服装备。

[wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] [pɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði]

would	most	likely	have	been	immediately	picked	for	the	better	soldier	of	the
会	最多	可能	有	到过	立即地	挑选	为了	这	更好的	士兵	的	这

[tuː] .

two	.
二	.

两人之中，最有可能被直接选中的是一位更优秀的士兵。

['dʒɪmi] [mə'giː] , [hə'bɪʧuˌeɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] ['bæt(ə)l] - [laɪnz] ,

Jimmy	McGee	,	habitué	of	the	ragged	battle	-	lines	,
吉米	麦基	,	常客	的	这	破烂不堪	战斗	-	线条	,

吉米·麦基，常年奔波于破败的战线，

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [seɪv]

and	showing	the	wear	and	tear	of	fighting	in	everything	about	him	,	save
和	显示	这	穿	和	撕	的	斗争	在	一切	关于	他	,	节省

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

除了眼睛以外，他身上每一处都显露出战斗带来的磨损。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌbd] [ə; eɪ] [slaʊtʃ] .

would	have	been	dubbed	a	slouch	.
会	有	到过	被誉为	一个	伛	.

他会被人称为懒散的人。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [goʊz] [tuː; tə] [pruːv] [haʊ] ['dɪfrənt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['stændərdz] [ʌv; əv] ['meʒərmənts] [ænd; ənd]

Which	just	goes	to	prove	how	different	are	the	standards	of	measurements	and
哪个	只是	去	到	证明	如何	不同的	是	这	标准	的	测量	和

[wɜːrθ] [ðæt] [əb'teɪn] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][es] . [oʊ] . [es] . ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

worth	that	obtain	at	the	front	and	in	the	S	.	O	.	S	.	Everything	and
值得	那	获得	在	这	正面	和	在	这	S	.	哦	.	S	.	一切	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɪz] [dɪs'kaʊntɪd] [ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['neɪkɪd] [ri'ælitiz] [ʃoʊ] .

everybody	at	the	front	is	discounted	until	nothing	but	naked	realities	show	.
大家	在	这	正面	是	折扣	直到	没有什么	但	裸	现实	展示	.

这正好证明了前线和后方衡量价值的标准有多么不同。前线的一切人和事都被忽略，直到赤裸裸的现实显露出来。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l][tuː; tə] [ˈflɜːrɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [ænd; ənd][gʌn]

There	is	no	chance	for	the	superficial	to	flourish	in	the	trenches	and	gun
那里	是	不	机会	为了	这	浅	到	繁荣	在	这	战壕	和	枪

[pəˈziʃənz] .

positions	.
职位	.

在战壕和炮位上，肤浅之人没有生存的机会。

[ðə; ði] [per] [hæd; həd] [meɪd] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈkilə͵miːtəz] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ]

The	pair	had	made	about	three	kilometers	when	the	sound	of	an	approaching
这	一对	有	制成	关于	三	公里	什么时候	这	声音	的	一个	接近

[ˈɔːtoʊ] [wɔːrnd] [ˈdʒɪmi] [məˈgiː] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

auto	warned	Jimmy	McGee	to	take	to	the	bushes	.
汽车	警告	吉米	麦基	到	拿	到	这	灌木丛	.

两人走了大约三公里后，一辆汽车驶近的声音提醒吉米·麦基赶紧躲进灌木丛。

[hiː; hi][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] [ˈgetɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][roʊd] .

He	lost	no	time	in	getting	off	the	road	.
他	丢失的	不	时间	在	获得	离开	这	路	.

他立即驶离了公路。

[oʊ] . [diː] . [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

O	.	D	.	followed	him	with	the	statement	that	he	believed	it	was	a
哦	.	D	.	随后	他	和	这	陈述	那	他	相信	它	曾是	一个

[ˈdʒɛnɚəlz, ˈdʒɛnrəlz][ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] [ˈkʌmɪŋ] .

general's	limousine	coming	.
将军的	豪华轿车	未来	.

OD随后表示，他认为那是一辆将军的豪华轿车驶来。

“ [let] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] — [wiː; wi][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Let	it	come	—	we	don't	need	to	see	it	.
“	让	它	来	—	我们	不	需要	到	看	它	.

“让它来吧——我们不需要看到它。”

[dʒʌst][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .

Just	sit	down	and	look	the	other	way	.
只是	坐	向下	和	看	这	其他	方式	.

你就坐下来，把目光移开。

[noʊ][juːz]['traɪɪn] - [tuː; tə] [breɪk] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [səluːtən] - [stʌf] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

No	use	tryin	'	to	break	our	arms	with	that	salutin	'	stuff	,	”	was	the	reply	.
不	使用	尝试	-	到	休息	我们的	武器	和	那	问候	-	东西	,	”	曾是	这	回复	.

“别想用那种敬礼的姿势把我们的胳膊弄断，”对方回答道。

[bəuθ] [men] [sæt] [daʊn] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] .

Both	men	sat	down	facing	the	woods	.
两个都	男人	卫星	向下	面向	这	树林	.

两人面向树林坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['taɪərz] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði][roʊd] , ['ʌndər] ['preʃər] [ʌv; əv] ['kwɪkli]

There	was	a	sound	of	tires	scraping	the	road	,	under	pressure	of	quickly
那里	曾是	一个	声音	的	轮胎	刮擦	这	路	,	在下面	压力	的	迅速地

[əˈplaɪd] [breɪks] .

applied	brakes	.
应用	刹车	.

急刹车时，轮胎与路面摩擦发出刺耳的摩擦声。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] [slæmd] [ʃʌt] .

A	door	opened	and	slammed	shut	.
一个	门	打开	和	猛烈抨击	关闭	.

一扇门开了，又砰地一声关上了。

“ [wʌt] ['aʊtfɪt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [men] [frʌm; frəm] ?
“ What outfit are you men from ?
“ 什么 全套服装 是 你 男人 从 ?

你们是哪个部队的?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] , ['stedi] [vɔɪs] .
” The question was asked in a heavy , steady voice .
” 这 问题 曾是 问 在 一个 重的 , 稳定的 嗓音 .

“这个问题是用低沉而沉稳的声音提出的。”

[mə'giː] [ænd; ənd][oʊ] . [diː] . [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [kən'frʌntɪd] [baɪ]
McGee and O . D . stood up and faced about to find themselves confronted by
麦基 和 哦 . D . 站立 向上 和 面对 关于 到 寻找 他们自己 面对 经过
[ə; eɪ]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] .
a major - general .
一个 主要的 - 一般的 .

麦基和OD站起身来，转身面对一位少将。

[ðeɪ] [sə'luːtid] .
They saluted .
他们 敬礼 .

他们敬礼。

[mə'giː] [spoʊk] [ʌp] .
McGee spoke up .
麦基 辐 向上 .

麦基开口说话了。

“ ['twenti] - [sɪksθ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [sɜːr] . ”
“ Twenty - sixth Division , sir . ”
“ 二十 - 第六 分配 , 先生 . ”

“长官，是第二十六师。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['stræglɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [roʊd] ? ” [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
“ What are you doing straggling along this road ? ” asked the general .
“ 什么 是 你 正在做 零散的 沿着 这 路 ? ” 问 这 一般的 .

“你们在这条路上蹒跚而行做什么？”将军问道。

“ [dʒʌst] [rɪtɜːnɪn] - [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['aʊtˌfɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [sɜːr] , ” [laɪd; liːd] [mə'giː] ,
“ Just returnin ' to our outfits from the hospital , sir , ” lied McGee ,
“ 只是 返回 - 到 我们的 服装 从 这 医院 , 先生 , ” 撒谎了 麦基 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['glɔːri] .
with a feeling of glory .
和 一个 感觉 的 荣耀 .

“刚从医院回来，换好衣服，先生，”麦基撒谎道，心中充满了自豪感。

“ [ɔːl] [raɪt] , [men] .
“ All right , men .
“ 全部 正确的 , 男人 .

“好了，伙计们。”

” [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [tuː] [stɑːrz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]
” The man with two stars on his shoulders stepped back into the warmth and
” 这 男人 和 二 明星 在 他的 肩膀 步 后退 进入 这 温暖 和
['lʌkʃəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃʌgɪŋ] ['moʊtər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] ['nɪrli]
luxury of his chugging motor and was off in a swirl of dust that nearly
奢华 的 他的 猛灌 发动机 和 曾是 离开 在 一个 漩涡 的 灰尘 那 几乎
[tʃoʊkt] [ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz] .
choked the two soldiers .
窒息 这 二 士兵 .

“肩上佩戴两颗星的男子退回到他那辆轰鸣作响的汽车里温暖舒适的环境中，扬起一阵尘土，差点让两名士兵窒息。

[mə'giː] [kɔːt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] , ['bæt(ə)l] - ['skaːd] [gæs] -
McGee caught himself in the act of reaching for his old , battle - scarred gas -
麦基 捕捉 他自己 在 这 行为 的 到达 为了 他的 老的 , 战斗 - 疤痕 气体 -
[mæsk] .
mask .
面具 .

麦基意识到自己正要伸手去拿他那副饱经战火洗礼的旧防毒面具。

" [dʒiː] !
" Gee !
" 吉 !

"哎呀！"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] , " [dɪ'klerd] [oʊ] . [diː] . [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] ;
he was a major - general , " declared O . D . in an awed voice ;
他 曾是 一个 主要的 - 一般的 , " 声明 哦 . D . 在 一个 敬畏 嗓音 ;

"他是一位少将，"OD 用敬畏的语气说道；

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tuː] [stɑːrz][ɑːn][hɪz; ɪz][stræps] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [tuː; tə] ['dʒɪmiːz]
" did you see the two stars on his straps ? " gasped the newcomer to Jimmy's
" 做过 你 看 这 二 明星 在 他的 肩带 ? " 倒吸一口气 这 新人 到 吉米的
['hʌntɪŋ] - [graʊndz] .
hunting - grounds .
打猎 - 理由 .

"你看到他肩带上的两颗星了吗？"初来乍到吉米猎场的那个人喘着气问道。

" [wiː] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Oui , I noticed them all right , but they didn't mean nothin ' to me .
" 是的 , 我 注意到 他们 全部 正确的 , 但 他们 没有 意思是 什么也没有 - 到 我 .

"是的，我都注意到了，但它们对我来说毫无意义。"

['dʒenrəlz] [dəunt] [kaʊnt] [mʌtʃ] [ʌp][ðer; ðər] , " ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
Generals don't count much up there , " pointing in the general direction of the
将军们 不 数数 很多 向上 那里 , " 指向 在 这 一般的 方向 的 这
[frʌnt] .
front .
正面 .

"将军们在高处没什么分量，"他指着前方大致方向说道。

" [wiː; wi] [siː] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæts] [mɔːr] ['ɪntərˌestɪn] - .
" We see plenty of other things that's more interestin ' .
" 我们 看 很多 的 其他 事物 那就是 更多的 有趣的 - .

"我们看到了很多其他更有趣的事情。"

[kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [sə'luːt] ['ɑːfəsərz][frʌm; frəm] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒenrəlz] [ʌp] — [ðæt] [ɪz] ,
Course , you know , I generally salute officers from brigadier - generals up — that is ,
课程 , 你 知道 , 我 一般来说 礼炮 警官 从 准将 - 将军们 向上 — 那 是 ,
[wen] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː][fɜːrst] ;
when they see me first ;
什么时候 他们 看 我 第一的 ;

当然，你知道，我通常会向准将及以上的军官敬礼——也就是说，当他们第一次见到我时；

[bʌt; bət][juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə]['hævɪn] -
but you get used to havin '
但 你 得到 用过的 到 拥有 -

但你会习惯拥有

- [ɪm] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz] ['dʒɪmiːz] [rɪ'dʒɔɪndər] .
' em around you , " was Jimmy's rejoinder .
- 呃 大约 你 , " 曾是 吉米的 回复 .

"他们就在你周围，"吉米反驳道。

“ [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [əd'mɪtɪd] [oʊ] . [diː] .
“ First time I ever had a general speak to me , ” admitted O . D .
” 第一的 时间 我 曾经 有 一个 一般的 说话 到 我 , ” 承认 哦 . D .

“这是我第一次听到将军跟我讲话，”OD承认道。

“ [hel] [ə'faɪr] !
“ Hell afire !
” 地狱 着火 !

“地狱之火！”

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] - [ɪm] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
I've had a dozen of ' em talk to me .
我已经 有 一个 打 的 - 呃 讲话 到 我 .

已经有十几个人跟我谈过了。

[oʊld] ['dʒen(ə)rəl] ['edwərdz] — ['hiːz] ['aʊər; ɑːr] [bɔːs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bɔɪ] [æt; ət] [ðæt] ,
Old General Edwards — he's our boss , you know , and some boy at that ,
老的 一般的 爱德华兹 — 他是 我们的 老板 , 你 知道 , 和 一些 男生 在 那 ,

老爱德华兹将军——他是我们的老板，你知道的，而且他还是个很了不起的人。

[tuː] — [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bɔlɪn] - - [aʊt] [wʌn] [deɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪk] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː]
too — gave me an awful bawlin ' - out one day on a hike when he caught me
也 — 给予 我 一个 可怕 嚎叫 - - 出去 一 天 在 一个 远足 什么时候 他 捕捉 我
['raɪdɪn] - [ɑːn] [ðə; ði] ['rɔlin] - ['kɪtʃɪn] .
ridin ' on the rollin ' kitchen .
骑行 - 在 这 滚动 - 厨房 .

有一天，他带我去远足，结果发现我坐在移动厨房上，就狠狠地训斥了我一顿。

[ðen] [ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [dʌg] - [aʊt] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [siː] .
Then another time he came into my dug - out one day and told me that the C .
然后 其他 时间 他 来了 进入 我的 挖 - 出去 一 天 和 讲述 我 那 这 C .
[oʊ] . [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fuːl] [stʌnt] [aɪ] [pʊld] [wʌn] [naɪt] [wen] ['aʊər; ɑːr]
O . had said something good about a fool stunt I pulled one night when our
哦 . 有 说 某物 好的 关于 一个 傻子 特技 我 拉 一 夜晚 什么时候 我们的
[laɪnz] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kept] [ʌp] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['djʊrɪn] - [ðə; ði] [bɑːm'bɑːrdmənt] [ænd; ənd]
lines went down and we kept up communication durin ' the bombardment and
线条 去 向下 和 我们 保留 向上 沟通 期间 - 这 轰击 和
[ə'tæk] .
attack .
攻击 .

后来有一天，他来到我的掩体里，告诉我指挥官称赞了我那天晚上做的一件蠢事：当时我们的防线被打断了，但我们在炮火轰炸和攻击期间仍然保持着联系。

[sed] ['hiːd] [saɪt] [ˌem 'iː] , [ɔːr] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] ,
Said he'd cite me , or somethin ' like that ,
说 他会 引用 我 , 或者 某物 - 喜欢 那 ,

他说他会给我开罚单，或者类似的话。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
but I never bothered to find out much about the business .
但 我 绝不 烦恼 到 寻找 出去 很多 关于 这 商业 .

但我从未费心去了解过这家公司的情况。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['edwərdz] [ɪz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] [ðɪs] ['ɑːrmi] [niːdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]
Believe me , Edwards is the kind of man this army needs with a general's
相信 我 , 爱德华兹 是 这 种类 的 男人 这 军队 需求 和 一个 将军的
[stɑːrz] [ɑːn] .
stars on .
明星 在 .

相信我，爱德华兹正是这支军队需要的那种将军。

[hiː; hi] [gets] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɛr] .

He	gets	right	in	the	old	guerre	.
他	获得	正确的	在	这	老的	战争	.

他直接投入了旧战争。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [faɪt] [ðə; ði][wɔːr] [bæk] [ɪn] [taʊnz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːʃ] [hæv; həv] [ə'griːd] [nɑːt][tuː; tə]

Some	of	'	em	fight	the	war	back	in	towns	that	the	Boches	have	agreed	not	to
一些	的	-	呃	斗争	这	战争	后退	在	城镇	那	这	博切斯	有	同意	不是	到

[ʃel] .

shell	.
壳	.

他们中的一些人回到德军同意不炮击的城镇，继续进行反抗战争。

[seɪ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['evər] [siː] ['pəːʃɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][es] . [oʊ] . [es] . ? ” [æskt] ['dʒɪmi] ,

Say	,	by	the	way	,	ever	see	Pershing	down	in	the	S	.	O	.	S	.	?	”	asked	Jimmy	,
说	,	经过	这	方式	,	曾经	看	潘兴	向下	在	这	S	.	哦	.	S	.	?	”	问	吉米	,

对了，你有没有在SOS见过潘兴？”吉米问道。

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt] ['stɑːrtɪd] ['ʌndər] [weɪ] [ə'gen] .

as	he	got	started	under	way	again	.
作为	他	得到	开始	在下面	方式	再次	.

他又重新开始了。

“ [jes] , [wʌns] , [wen] [sʌm; səm] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['med(ə)l][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

“	Yes	,	once	,	when	some	French	general	gave	him	a	medal	or	something	.
“	是的	,	一次	,	什么时候	一些	法语	一般的	给予	他	一个	勋章	或者	某物	.

“是的，有一次，当时某个法国将军给了他一枚勋章之类的东西。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['serəmoʊni] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] [kəm'pænjən] .

It	was	quite	a	ceremony	,	”	replied	his	new	companion	.
它	曾是	相当	一个	仪式	,	”	回复	他的	新的	伴侣	.

“那真是一场盛大的仪式，”他的新同伴回答道。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ?

“	What	did	he	look	like	?
“	什么	做过	他	看	喜欢	?

他长什么样?

['kaɪndə] ['kjʊriəs] , [æz; əz][aɪ] [eɪnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [jet] . ”

Kinda	curious	,	as	I	ain't	seen	him	yet	.	”
有点	好奇的	,	作为	我	不是	已见	他	然而	.	”

有点好奇，因为我还没见过他呢。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ?

“	Do	you	mean	that	you	are	right	at	the	front	and	never	see	the	general	?
“	做	你	意思是	那	你	是	正确的	在	这	正面	和	绝不	看	这	一般的	?

“你的意思是说，你身处最前线，却从未见过将军吗？”

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] .

”	The	question	was	crowded	with	incredulity	.
”	这	问题	曾是	挤	和	怀疑	.

“这个问题充满了难以置信的语气。”

“ [bɪn] [ɑːn] ['evrɪ] [frʌnt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['evər] [fɔːt] [ɑːn] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪnz] ,

“	Been	on	every	front	the	Americans	ever	fought	on	,	except	the	British	lines	,
“	到过	在	每一个	正面	这	美国人	曾经	战斗	在	,	除了	这	英国	线条	,

“除了英国的战线，美国人打过的每一场仗我都参加过。”

[ænd; ənd] ['nevər] [siːn] ['pəːʃɪŋ] [jet] , ” [meɪn'teɪnd] [mə'giː] .

and	never	seen	Pershing	yet	,	”	maintained	McGee	.
和	绝不	已见	潘兴	然而	,	”	维持	麦基	.

“我还没见过潘兴呢，”麦基说道。

“ [wiː] - [ˌiːˈdʌbəljuː] !
“ Whee - ew !
“ 轮子 - 新 !

“哇！”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðə; ði] [truːps] ,
I thought that he was at the front all of the time leading the troops ,
我 想法 那 他 曾是 在 这 正面 全部 的 这 时间 领导 这 军队 ,

我以为他一直都在前线指挥部队，

” [sed] [oʊ] . [diː] .
” said O . D .
” 说 哦 . D .

OD说道

“ [noʊ] [ðæt] [ˈsɪv(ə)l] [wɔːr] [stʌf] [eint] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [ˈgɛr] .
“ No that Civil War stuff ain't much in this guerre .
“ 不 那 民用 战争 东西 不是 很多 在 这 战争 .

“不，内战那一套在这场战争中并不重要。”

[ˈdʒenrəlz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [flægz] [ænd; ənd] [ˈbændz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [goʊ] [ˈoʊvər] — [ðeɪ] [eint]
Generals are like the flags and bands at the time we go over — they ain't
将军们 是 喜欢 这 旗帜 和 乐队 在 这 时间 我们 去 超过 — 他们 不是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

将军们就像我们过境时的旗帜和乐队——他们都不在了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , ” [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [nuː] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] .
as a rule , ” informed the man who knew about those things .
作为 一个 规则 , ” 知情的 这 男人 WHO 知道 关于 那些 事物 .

“通常情况下，”一位了解这些事情的人说道。

“ [θriː] [ˈkilə͵miːtəz] [tuː; tə] - , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [maɪl] - [stoʊn] ,
“ Three kilometers to Issoncourt , according to that mile - stone ,
“ 三 公里 到 - , 根据 到 那 英里 - 石头 ,

“根据里程碑指示，距离伊松库尔还有三公里。”

” [sed] [oʊ] . [diː] . [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [haikt] [əˈbaʊt] [fɔːr] [mɔːr] [ˈkiː͵loʊz] .
” said O . D . after they had hiked about four more kilos .
” 说 哦 . D . 后 他们 有 徒步旅行 关于 四 更多的 公斤 .

OD在他们又徒步走了大约4公斤后说道。

“ [dəunt] [bɪˈliːv] [ðoʊz] [θɪŋz] .
“ Don't believe those things .
“ 不 相信 那些 事物 .

不要相信那些事。

[nekst] [wʌn] [wɪl] [seɪ] [ˈsev(ə)n] [ˈkilə͵miːtəz] [tuː; tə] - .
Next one will say seven kilometers to Issoncourt .
下一个 一 将要 说 七 公里 到 - .

下一条会说距离伊松库尔七公里。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [bɪld] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
That's the way they build those things in this country .
那就是 这 方式 他们 建造 那些 事物 在 这 国家 .

在这个国家，他们就是这么建造这些东西的。

[juː; jʊ] - [eint] [əˈraɪvd] [ˈoʊvər] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] . ”
You ' ain't arrived over here until you get there . ”
你 - 不是 到达的 超过 这里 直到 你 得到 那里 . ”

你没到那儿就不算到家。

“ [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [taʊn] ['oʊvər] ['jɑːndər] .
“ Looks like a nice town over yonder .
“ 看起来 喜欢 一个 好的 镇 超过 远处 .

“那边看起来是个不错的城镇。”

" [oʊ] . [diː] . ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] [red] [ruːfs] [ðæt] [glɛəd]
" O . D . illustrated his words by pointing to the cluster of red roofs that glared
" 哦 . D . 插图 他的 字 经过 指向 到 这 簇 的 红色的 屋顶 那 怒目而视
[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnlaɪt] .
in the afternoon sunlight .
在 这 下午 阳光 .

OD 指着午后阳光下闪闪发光的红色屋顶群，以此来说明他的话。

“ [lʊks] — [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .
“ Looks — but that's all .
“ 看起来 — 但 那就是 全部 .

“外表——仅此而已。”

[ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] .
They're all alike .
它们是 全部 同样 .

它们都一样。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðiːz] [dɑːrn] [frentʃ] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['kæts] [niː] - ['nʌklz] ,
At a distance you think these darn French villages are the cat's knee - knuckles ,
在 一个 距离 你 思考 这些 该死 法语 村庄 是 这 猫的 膝盖 - 指关节 ,
[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
so to speak ,
所以 到 说话 ,

从远处看，你会觉得这些该死的法国村庄简直糟透了，就像猫的膝盖骨一样。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [ðem; ðəm] [its] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [stʌf] — [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [oʊld] ,
but when you get in them it's the same old stuff — a bunch of old ,
但 什么时候 你 得到 在 他们 它是 这 相同的 老的 东西 — 一个 束 的 老的 ,

但当你真正坐进去之后，发现还是老一套——一堆陈旧的、

[mɔːs] - ['kʌvərd] ['bɪldɪŋz] ['stændɪn] - [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðæts] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aɪrɪʃ]
moss - covered buildings standin ' around a church that's big enough for an Irish
苔藓 - 涵盖 建筑物 替身 - 大约 一个 教会 那就是 大的 足够的 为了 一个 爱尔兰
['pærɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ['priːsɪŋkt] .
parish in a big New York City precinct .
教区 在 一个 大的 新的 约克 城市 辖区 .

纽约市一个大区里，一座教堂周围环绕着长满青苔的建筑，这座教堂大到足以容纳一个爱尔兰教区。

[ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [kaʊz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ;
A gang of cows in the street ;
一个 帮派 的 牛 在 这 街道 ;

一群牛在街上；

[æn; ən] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] [goʊts] ['rʌnɪn] - [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [frʌnt] [dɔːz] ; [ə; eɪ] [fjuː]
an army of sheep and goats runnin ' in and out of front doors ; a few
一个 军队 的 羊 和 山羊 跑步 - 在 和 出去 的 正面 门 ; 一个 很少
['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] [dɔːgz] ;
hungry - looking dogs ;
饥饿的 - 寻找 狗 ;

一群绵羊和山羊在各家各户的前门里跑来跑去；还有几只看起来很饿的狗；

['boʊkuː] [mə'nʊr] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['evri] [dɔːr] ;
beaucoup manure smoking in front of every door ;
很多 肥料 吸烟 在 正面 的 每一个 门 ;

每扇门前都冒着浓浓的粪便烟雾；

[sʌm; səm][oʊld][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] - - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðoʊz] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] —

some	old	men	and	women	clatterin	'	up	and	down	in	those	wooden	shoes	—
一些	老的	男人	和	女性	-	-	向上	和	向下	在	那些	木制的	鞋	—

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ðə; ði][best] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] [aɪ]['evər] [steɪd] [ɪn] .

and	you've	got	the	best	French	village	I	ever	stayed	in	.
和	你已经	得到	这	最好的	法语	村庄	我	曾经	入住	在	.

一些老头老太太穿着木屐在村子里走来走去——这就是我住过的最棒的法国村庄。

[aɪd] ['ræðər] [pæs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] [juː'liː] , ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

I'd	rather	pass	the	rest	of	my	life	in	Yulee	,	Florida	,
ID	相当	经过	这	休息	的	我的	生活	在	尤利	,	佛罗里达	,

我宁愿在佛罗里达州的尤利度过余生。

[ðæn; ðən] [spend] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ['djʊrɪn] - [piːs] - [taɪmz] .

than	spend	three	months	in	one	of	these	places	durin	'	peace	-	times	.
比	花费	三	几个月	在	一	的	这些	地方	期间	-	和平	-	时代	.

比在和平时期在这些地方待上三个月要好得多。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fjuː] [treɪnz] [pæs] [θruː] [juː'liː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wʌns][ɪn][ə; eɪ]

There's	a	few	trains	pass	through	Yulee	,	and	you	get	a	newspaper	once	in	a
有	一个	很少	火车	经过	通过	尤利	,	和	你	得到	一个	报纸	一次	在	一个

[waɪl] ;

while	;
尽管	;

有几列火车经过尤利，偶尔还能买到一份报纸；

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [frentʃ] [dʌmps] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [ðæt] [oʊld] ['vɪlɪdʒ] ['kraɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

but	in	these	French	dumps	the	biggest	excitement	is	that	old	village	crier	with	his
但	在	这些	法语	倾倒	这	最大	激动	是	那	老的	村庄	哭泣者	和	他的

[drʌm] [ænd; ənd][laɪn][ʌv; əv][tɔːk] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [kɑːnt] - ,

drum	and	line	of	talk	that	the	inhabitants	can't	compree	,
鼓	和	线	的	讲话	那	这	居民	不能	-	,

但在这些法国破败村庄里，最令人兴奋的是那些敲着鼓、说着村民们听不懂的话的老村贩子。

[ɔːr][ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld] ['nuːzpeɪpər] ['poʊstɪd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] , [ɔːr] [me'riː] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl]

or	a	two	-	year	-	old	newspaper	posted	up	on	the	city	hall	,	or	Mairie	,	as	they	call
或者	一个	二	-	年	-	老的	报纸	发布	向上	在	这	城市	大厅	,	或者	市政厅	,	作为	他们	称呼

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

或者一份张贴在市政厅（他们称之为“Mairie”）上的两年前的报纸。

[aɪm] [ɔːf] - [ɪm] [fɔːr; fər] [laɪf] .

I'm	off	'	em	for	life	.
我是	离开	-	呃	为了	生活	.

我这辈子都不会再碰它们了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ðə; ði] [per] [riːtʃt] - ,

”	It	was	only	four	o'clock	when	the	pair	reached	Issoncourt	,
”	它	曾是	仅有的	四	点钟	什么时候	这	一对	达到	-	,

“两人到达伊松库尔时才四点钟。”

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnkʌmɪŋ] [naɪt] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['kɜːrt(ə)n][ðə; ði] ['ɜːrli]

but	already	the	shades	of	oncoming	night	had	started	to	curtain	the	early
但	已经	这	色调	的	即将到来的	夜晚	有	开始	到	窗帘	这	早期的

['ɔːtəm] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [heɪz] [ðæt] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['regjələr] [naɪt] [mɪst] .

autumn	day	with	a	sort	of	purple	haze	that	soon	became	a	regular	night	mist	.
秋天	天	和	一个	种类	的	紫色的	阴霾	那	很快	成为	一个	常规的	夜晚	薄雾	.

但夜幕降临的阴影已经开始笼罩初秋的白昼，形成一层紫色的薄雾，很快就变成了普通的夜雾。

“ [ges] [wiːl] [kæmp] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , ” [wʌz; wəz] ['dʒɪmiːz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

“	Guess	we'll	camp	here	for	the	night	,	”	was	Jimmy's	decision	,
”	猜测	出色地	营	这里	为了	这	夜晚	,	”	曾是	吉米的	决定	,

“看来我们今晚就在这里露营了，”吉米决定道。

[æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv] [naɪt] ['kʌmɪŋ] .

as	he	noted	the	signs	of	night	coming	.
作为	他	著名的	这	标志	的	夜晚	未来	.

他注意到夜幕即将降临。

- [hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['vɛdʌn] [roʊd] ,

Issoncourt	had	been	attached	to	the	sides	of	the	main	Verdun	road	,
-	有	到过	随附的	到	这	侧面	的	这	主要的	凡尔登	路	,

伊松库尔曾与凡尔登主干道两侧相连，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [taʊn] [oʊnd] [wʌz; wəz][ɪn][pleɪn] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

and	everything	that	the	town	owned	was	in	plain	view	from	the	middle	of
和	一切	那	这	镇	拥有	曾是	在	清楚的	看法	从	这	中间	的

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

镇上所有的东西都从街中央一览无余。

[ɔːr] [grænd] [ruː] , [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [kɔːld] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

or	Grande	Rue	,	as	the	villagers	called	the	roadway	.
或者	格兰德	后悔	,	作为	这	村民们	称为	这	道路	.

或者像村民们称呼这条路一样，称之为 Grande Rue。

“ [lʊks] [laɪk][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃɑːmbreɪ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .

“	Looks	like	there	might	be	a	chambre	in	that	house	.
”	看起来	喜欢	那里	可能	是	一个	房间	在	那	房子	.

“看起来那房子里可能有一间小卧室。”

[wiːl] [ˌrekə'nɔɪtər] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] - ,

We'll	reconnoiter	a	bit	for	a	place	to	cushay	,
出色地	侦察	一个	少量	为了	一个	地方	到	-	,

我们先去探探路，找个舒服的地方休息。

” [ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [ɑːn]

”	and	Jimmy	started	toward	what	he	thought	was	the	best	-	looking	house	on
”	和	吉米	开始	朝向	什么	他	想法	曾是	这	最好的	-	寻找	房子	在

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

于是吉米朝着他认为这条街上最好看的房子走去。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [rʌf] [stoʊn] [steps] , ['æftər] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['juːʒuəl] [θriː]

Just	as	they	reached	the	rough	stone	steps	,	after	wading	through	the	usual	three
只是	作为	他们	达到	这	粗糙的	石头	步骤	,	后	涉水	通过	这	通常	三

[fiːt] [ʌv; əv] [mʌd] ,

feet	of	mud	,
脚	的	泥	,

他们趟过通常三英尺深的泥泞后，终于到达了粗糙的石阶。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [koʊlt] [keɪm] ['terɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][bɑːrn] [dɔːr] [ænd; ənd] ['nɪrli] [sent] [oʊ] . [diː] . [daʊn]

a	young	colt	came	tearing	through	a	barn	door	and	nearly	sent	O	.	D	.	down
一个	年轻的	小马	来了	撕裂	通过	一个	谷仓	门	和	几乎	发送	哦	.	D	.	向下

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] .

for	the	count	.
为了	这	数数	.

一匹小马驹冲破谷仓门，差点把 OD 打倒在地。

['dʒɪmi] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

Jimmy	tapped	at	the	door	.
吉米	轻敲	在	这	门	.

吉米敲了敲门。

“ [ɑ:n'treɪ] , ” [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .

“	Entrez	,	”	called	a	woman's	voice	.
”	恩特雷兹	,	”	称为	一个	女性的	嗓音	.

“Entrez,”一个女人的声音喊道。

[mə'gi:] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ænd; ənd][bəuθ] [men] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

McGee	pushed	the	door	in	and	both	men	stepped	into	the	room	.
麦基	推动	这	门	在	和	两个都	男人	步	进入	这	房间	.

麦基推开门，两人走了进去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [stʌf] [tu:; tə] ['dʒɪmi] .

It	was	the	same	old	stuff	to	Jimmy	.
它	曾是	这	相同的	老的	东西	到	吉米	.

对吉米来说，这没什么新鲜的。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] [kən'teɪnd] [tu:] [bedz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [bɪlt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:lz]

The	room	was	big	and	contained	two	beds	that	were	built	into	the	walls
这	房间	曾是	大的	和	包含	二	床	那	是	建造	进入	这	墙壁

[ænd; ənd] ['kænəpid] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [red] ['kɜ:rt(ə)n] .

and	canopied	over	with	some	kind	of	red	curtain	.
和	有顶棚的	超过	和	一些	种类	的	红色的	窗帘	.

房间很大，里面有两张嵌在墙上的床，床上方挂着某种红色帷幔。

[ə; eɪ] ['rɪkəti] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['emptid] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][vãe; væn] [ru:ʒ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ɪn]

A	rickety	table	with	a	half	-	emptied	bottle	of	vin	rouge	on	it	stood	in
一个	摇摇晃晃的	桌子	和	一个	一半	-	清空	瓶子	的	葡萄酒	胭脂	在	它	站立	在

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

the	center	of	the	room	.
这	中心	的	这	房间	.

房间中央摆着一张摇摇晃晃的桌子，桌子上放着一瓶喝了一半的红酒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rn] .

There	was	the	usual	number	of	chickens	passing	in	and	out	to	the	barn	.
那里	曾是	这	通常	数字	的	鸡	通过	在	和	出去	到	这	谷仓	.

鸡舍里进出鸡的数量和往常一样多。

['sevrəl] [kæts] [laʊndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən]['faɪərpleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ber] [ʌv; əv]['faɪər] ,

Several	cats	lounged	about	the	great	open	fireplace	that	was	bare	of	fire	,
一些	猫	休闲	关于	这	伟大的	打开	壁炉	那	曾是	裸	的	火	,

几只猫懒洋洋地趴在空荡荡的大壁炉旁，壁炉里却没有火。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [greɪp] - [vaɪnz] .

except	for	a	few	pieces	of	smoking	things	that	looked	like	grape	-	vines	.
除了	为了	一个	很少	件	的	吸烟	事物	那	看起来	喜欢	葡萄	-	藤蔓	.

除了几根冒着烟、看起来像葡萄藤的东西。

[ə; eɪ][dɔ:g][gɑ:t][ʌp] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] [bæk] [tu:; tə][laɪf] .

A	dog	got	up	somewhere	in	the	darkness	and	shook	himself	back	to	life	.
一个	狗	得到	向上	某处	在	这	黑暗	和	摇晃	他自己	后退	到	生活	.

黑暗中，一只狗站了起来，抖了抖身子，恢复了活力。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][tu:; tə] ['entər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [saɪt] .

The	woman	who	had	told	them	to	enter	was	not	in	sight	.
这	女士	WHO	有	讲述	他们	到	进入	曾是	不是	在	视线	.

告诉他们进去的那个女人已经不见了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [ʃu:z] ['rætlɪŋ] ['oʊvər] [stoʊnz] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ]

Suddenly	**the**	**sound**	**of**	**wooden**	**shoes**	**rattling**	**over**	**stones**	**announced**	**the**	**approach**
突然	这	声音	的	木制的	鞋	嘎嘎作响	超过	石头	宣布	这	方法

[ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] .

of	**some**	**one**	**.**
的	一些	一	.

突然，木屐在石头上嘎吱作响，预示着有人来了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:rn] ['kæriɪŋ] [æn; ən]['eɪprən] [fʊl] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ænd; ənd]

A	**woman**	**came**	**in**	**from**	**the**	**barn**	**carrying**	**an**	**apron**	**full**	**of**	**potatoes**	**and**
一个	女士	来了	在	从	这	谷仓	携带	一个	围裙	满的	的	土豆	和

[gri:nz] .

greens	**.**
青菜	.

一位妇女从谷仓里走了进来，手里提着一个围裙，里面装满了土豆和蔬菜。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ['fɑ:loʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .

A	**small**	**army**	**of**	**chickens**	**followed**	**at**	**a**	**respectful**	**distance**	**.**
一个	小的	军队	的	鸡	随后	在	一个	尊重	距离	.

一小群鸡保持着一段得体的距离跟在后面。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mi:diəm] [haɪt] ,

The	**woman**	**was**	**of**	**medium**	**height**	**,**
这	女士	曾是	的	中等的	高度	,

这名女子身高中等。

[kaɪnd][ʌv; əv] ['pʌdʒi] [ə'raʊnd] [ðə; ði][gils][ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [wer] [ə; eɪ] ['kɔ:rsɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .

kind	**of**	**pudgy**	**around**	**the**	**gills**	**and**	**places**	**where**	**a**	**corset**	**should**	**have**	**been**	**.**
种类	的	胖乎乎的	大约	这	鳃	和	地方	在哪里	一个	紧身胸衣	应该	有	到过	.

鳃部和原本应该穿紧身胸衣的地方有点臃肿。

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] [red] [ænd; ənd][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['hænd(ə)l] ['eni] [wʌn] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] -

Her	**hands**	**were**	**red**	**and**	**big**	**enough**	**to**	**handle**	**any**	**one**	**-**	**hundred**	**-**	**and**	**-**
她	双手	是	红色的	和	大的	足够的	到	处理	任何	一	-	百	-	和	-

['sɪksti] - [paʊnd] [mæn] .

sixty	**-**	**pound**	**man**	**.**
六十	-	磅	男人	.

她的双手又红又大，足以攫住任何一个一百六十磅重的男人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɔ:r] [pər'tɪkjələrli] ['ʌgli] , [dʒʌst][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['pez(ə)nt]

Of	**course**	**,**	**she**	**wasn't**	**good**	**-**	**looking**	**or**	**particularly**	**ugly**	**,**	**just**	**an**	**ordinary**	**peasant**
的	课程	,	她	不是	好的	-	寻找	或者	特别	丑陋的	,	只是	一个	普通的	农民

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

当然，她长相既不漂亮也不丑，只是一张普通农妇的脸。

“ [ˌkju ju 'i] - - ['vu:] , ['mesərz] ?

“	**Que**	**désirez**	**-**	**vous**	**,**	**Messieurs**	**?**
“	奎	-	-	您	,	先生们	?

“先生们，您想要什么吗?

” ([wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] , ['mesərz] ?)

”	**(**	**What**	**will**	**you**	**have**	**,**	**messieurs**	**?**	**)**
”	(	什么	将要	你	有	,	先生们	?	)

（先生们，你们想要什么？）

“ [eɪ] — [bɔnzhur] , ['mædəm] , ” [bɪ'gæn] ['dʒɪmi] , [ʌn'stedəli] .

“	**Eh**	**—**	**bonjour**	**,**	**madame**	**,**	**”**	**began**	**Jimmy**	**,**	**unsteadily**	**.**
“	嗯	—	你好	,	夫人	,	”	开始	吉米	,	不稳定地	.

“呃——你好，夫人，”吉米结结巴巴地开口道。

“ ['eɪvi] - [diː] ['ʃɑːmbreɪ] [fɔːr; fər] ['kɑːmræd] [ænd; ənd] [mwɑː] ?
“ Avey vouse de chambre for comrade and moi ?
“ 艾维 - 德 房间 为了 同志 和 我 ?

“为同志和我准备好房间了吗?

” [ðə; ði] ['wʊmən] [kɑːkt] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [drɪft] .
” The woman cocked her ear to get the drift .
” 这 女士 上膛 她 耳朵 到 得到 这 漂移 .

“女人侧耳倾听，想弄明白她的意思。”

“ ['ʃɑːmbreɪ] — [pɔːr] ['kaʊtʃər] ?
“ Chambre — pour coucher ?
“ 尚布尔 — 倒 卧铺 ?

“Chambre—pour coucher?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ɑː] , [wiː] , ['mædəm] , ” [ə'ʃʊrd] ['dʒɪmi] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] .
“ Ah , oui , madame , ” assured Jimmy , picking up courage .
“ 啊 , 是的 , 夫人 , ” 保证 吉米 , 挑选 向上 勇气 .

“啊，是的，夫人，”吉米鼓起勇气说道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [loʊd] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [griːnz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [kɪkt] [ɔːf] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['boʊts] ,
The woman dropped her load of potatoes and greens on the floor , kicked off the wooden boats ,
这 女士 掉落 她 加载 的 土豆 和 青菜 在 这 地面 , 踢 离开 这 木制的 船 ,

女人把手里的土豆和蔬菜扔到地上，踢开了木船。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哥们儿，你穿什么衣服？(What Outfit, Buddy)

[ænd; ənd] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , ['wɑdld] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][ænd; ənd]['oʊnli] [ruːm]
and , **telling** **them** **to** **follow** **her** , **waddled** **into** **the** **next** **and** **only** **room**
和 , 讲述 他们 到 跟随 她 , 摇摇摆摆 进入 这 下一个 和 仅有的 房间
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
in **the** **house** .
在 这 房子 .

然后，她让他们跟着她，摇摇摆摆地走进了房子里唯一的房间。

“ [(v)wɑ'lɑ] !
“ **Voilà** **!**
” 瞧！ !

“瞧！”

” ([ðer; ðər]) , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][bed] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['sev(ə)n] [fiːt] [haɪ]
” **(** **There** **)** **,** **she** **exclaimed** **,** **pointing** **to** **a** **bed** **that** **was** **at** **least** **seven** **feet** **high**
” (那里) , 她 惊呼 , 指向 到 一个 床 那 曾是 在 至少 七 脚 高的
.
:
.

“看！”她指着一张至少有七英尺高的床惊呼道。

“ [bɔːn] — [treɪ] - [biːnz] , ['mædəm] , ” [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .
“ **Bon** **—** **tres** **-** **beans** **,** **madame** **,** **”** **to** **the** **woman** **.**
” 邦 — 特雷斯 - 豆子 , 夫人 , ” 到 这 女士 .

“Bon—tres-beans, madame，”对那位女士说。

[ðen] ['dʒɪmi] [tɜːrnd] [tuː; tə][oʊ] . [diː] . :
Then **Jimmy** **turned** **to** **O** **.** **D** **.** **:**
然后 吉米 转向 到 哦 . D . :

然后吉米转向了OD：

“ [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [ə; eɪ][step] - ['lædər] [tuː; tə][get][ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʊli] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es][aʊt] ;
“ **We** **may** **need** **a** **step** **-** **ladder** **to** **get** **in** **and** **a** **pulley** **to** **get** **us** **out** **;**
” 我们 可能 需要 一个 步 - 梯子 到 得到 在 和 一个 滑轮 到 得到 我们 出去 ;

“我们可能需要梯子才能进去，还需要滑轮才能出来；

[bʌt; bət] [seɪ] [lɑː] ['gɛr] .
but **say** **la** **guerre** **.**
但 说 拉 战争 .

但要说 la guerre。

[its] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [heɪ] - [lɔft] . ”
It's **a** **hundred** **times** **better** **than** **a** **hay** **-** **loft** **.** **”**
它是 一个 百 时代 更好的 比 一个 干草 - 阁楼 . ”

它比干草棚好一百倍。”

“ [ʃʊr] , ” [sed] [oʊ] . [diː] . , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
“ **Sure** **,** **”** **said** **O** **.** **D** **.** **,** **enthusiastically** **.**
” 当然 , ” 说 哦 . D . , 踊跃 .

“当然可以，”OD热情地说。

“ ['mædəm] , - [ˌaɪˌsiː'aɪ] ? ” [wʌz; wəz] ['dʒɪmiːz] [nekst] ['efərt] .
“ **Madame** **,** **monjay** **ici** **?** **”** **was** **Jimmy's** **next** **effort** **.**
” 夫人 , - ici ? ” 曾是 吉米的 下一个 努力 .

“夫人，这里是哪里？”这是吉米接下来的尝试。

“ ['meɪs] , ['mesərz] , ['dʒiː] [naɪ] [riːɛn] !
“ Mais , messieurs , je n'ai rien !
“ 玉米 , 先生们 , 杰 n'ai 里恩 !

“各位，先生们，je n'ai rien!

[treɪ] - [ˌdɪfə'sil] [dɑːbtɪnɪr] [kwɑː][ˌkju ju 'i][ˌsiː 'iː][swɑː] [də'pwiː] [lɑː] ['gɛr] !
Trés - difficile d'obtenir quoi que ce soit depuis la guerre !
trés - 艰难梭菌 获得 quoi que ce 所以 自从 拉 战争 !

战争中非常困难!

- - ['vuː] , [ˌju ɛn 'i]['livər; 'livrə][diː]['sʊkre] [pɔːr] [ˌju ɛn 'i] [pər'sɒn] [paːr][mwɑː] !
Figuerez - vous , une livre de sucre pour une personne par mois !
- - 您 , 一 利弗 德 糖 倒 一 人 帕 月份 !

Figuerez-vous，une livre de sucre pour une personne par mois!

[et][diː'ju][peɪn] !
Et du pain !
等 杜 疼痛 !

Et du pain!

[oʊ]
O
哦

哦

- - ! ['sɛst, 'seɪ]['terəb(ə)l] , ['vuː] - ?
là là ! C'est terrible , vous comprenz ?
- - ! 是 糟糕的 , 您 - ?

啦啦！这太可怕了，你明白吗?

” ([oʊ] , ['mesərz] , [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
” (Oh , messieurs , I have very little .
” (哦 , 先生们 , 我 有 非常 小的 .

”(哦，先生们，我几乎没有什么。

[tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [θɪŋz] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr]['stɑːrtɪd] .
Too difficult to get things since the war started .
也 难的 到 得到 事物 自从 这 战争 开始 .

战争开始后，物资获取变得异常困难。

[wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ]['ræʃ(ə)n][ʌv; əv] [bred] .
One pound of sugar a person for a month , a ration of bread .
一 磅 的 糖 一个 人 为了 一个 月 , 一个 配给 的 面包 .

每人每月配给一磅糖和一份面包。

[its] ['terəb(ə)l] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?) , ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪ'veɪsɪvli] .
It's terrible , you understand ?) , answered the woman , evasively .
它是 糟糕的 , 你 理解 ?) , 回答 这 女士 , 闪烁其词 .

“太糟糕了，你明白吗？”女人闪烁其词地回答道。

“ [wiː] , ['mædəm] , - ; [bʌt; bət] ['kɑːmræd] , [mwɑː] , [noʊ] - .
“ Oui , madame , compree ; but comrade , moi , no monjay .
” 是的 , 夫人 , - ; 但 同志 , 我 , 不 - .

“哎呀，夫人，请原谅；但是同志，我，不是monjay。

['boʊkuː] ['hʌŋgri] .
Beaucoup hungry .
很多 饥饿的 .

非常饿。

['boʊkuː] [fə'tiːg] .
Beaucoup fatigue .
很多 疲劳 .

非常疲惫。

- ? ” ['kwestʃənd] [mə'gi:] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æn; ən] ['empti]

Compree	**?**	**”**	**questioned**	**McGee**	**,**	**tapping**	**his**	**stomach**	**as**	**if**	**it**	**were**	**an**	**empty**
-	?	”	被质问	麦基	,	窃听	他的	胃	作为	如果	它	是	一个	空的

[bæg] .

bag	**.**
包	.

“Compree？”麦基问道，一边拍着自己的肚子，仿佛那是一个空袋子。

“ [wi:] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['mædəm] , ['sɑ:ləmli] .

“	**Oui**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**madame**	**,**	**solemnly**	**.**
”	是的	,	”	回答	这	夫人	,	庄严地	.

“是的，”夫人郑重地回答道。

“ ['ɑ:mlət] , [pɑ:m][di:'ju][ter; tɪ(ə)r] [frɪts] , [treɪ] - [bɔ:n] ['vu:] , [sɜ:rv] ['kɑ:mræd] , [mwɑ:] , [-] ['vu:] [pleɪt]

“	**Omelette**	**,**	**pom**	**du**	**tear**	**fritz**	**,**	**trey**	**-**	**bon**	**vous**	**,**	**serve**	**comrade**	**,**	**moi**	**,**	**s'il**	**vous**	**plate**
”	煎蛋卷	,	绒球	杜	撕	弗里茨	,	特雷	-	邦	您	,	服务	同志	,	我	,	s'il	您	盘子

.

:
.

“煎蛋卷，煎蛋卷，trey-bon vous，为同志服务，我，这是您的盘子。

” ['dʒɪmi] [dɪd][hɪz; ɪz] [dɑ:n] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

”	**Jimmy**	**did**	**his**	**darnest**	**to**	**tell**	**her**	**what**	**he**	**was**	**thinking**	**.**
”	吉米	做过	他的	达内斯特	到	告诉	她	什么	他	曾是	思维	.

吉米竭尽全力地告诉她他心里在想什么。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr]

She	**understood**	**him**	**after**	**the**	**fashion**	**of**	**the**	**French**	**people**	**who**	**had**	**been**	**near**
她	理解	他	后	这	时尚	的	这	法语	人们	WHO	有	到过	靠近

[ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] [bɪ'fɔ:r] .

American	**soldiers**	**before**	**.**
美国人	士兵	前	.

她像以前与美国士兵接触过的法国人那样理解他。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒənz] [wer] ['meni] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz][wɜ:r; wər]['loʊkeɪtɪd]

Most	**of**	**the**	**peasants**	**in**	**the**	**regions**	**where**	**many**	**American**	**soldiers**	**were**	**located**
最多	的	这	农民	在	这	地区	在哪里	许多	美国人	士兵	是	位于

[su:n] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [frentʃ] [dʒʌst][æz; əz]['broʊkənli][æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .

soon	**learned**	**to**	**speak**	**their**	**native**	**French**	**just**	**as**	**brokenly**	**as**	**the**	**Americans**	**.**
很快	学习	到	说话	他们的	本国的	法语	只是	作为	破碎地	作为	这	美国人	.

驻扎着许多美国士兵的地区的大多数农民很快就学会了说他们的母语法语，但他们的法语也像美国人一样蹩脚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][du:][soʊ][ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] ['dʒɪmi] [mə'gi:] [maɪt]

It	**was**	**necessary**	**to**	**do**	**so**	**in**	**order**	**that**	**the**	**likes**	**of**	**Jimmy**	**McGee**	**might**
它	曾是	必要的	到	做	所以	在	命令	那	这	点赞	的	吉米	麦基	可能

- [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .

compree	**just**	**a**	**little**	**bit**	**.**
-	只是	一个	小的	少量	.

这样做是必要的，这样像吉米·麦基这样的人才能稍微理解一些事情。

['æftər] [mʌtʃ] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['faɪnəli] [set][ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔ:r; fər]

After	**much**	**puffing**	**and**	**running**	**around**	**,**	**the**	**woman**	**finally**	**set**	**a**	**table**	**for**
后	很多	抽气	和	跑步	大约	,	这	女士	最后	放	一个	桌子	为了

[hɜ:r; hər] ['hʌŋgri] [gests] .

her	**hungry**	**guests**	**.**
她	饥饿的	客人	.

经过一番费力奔波，这位妇人终于为饥肠辘辘的客人们摆好了餐桌。

[ə; eɪ] [ˌfɪfˈtiːn] - [eg] ['ɑːmlət] , ['boʊkuː] [frentʃ] - [fraɪd] [pə'tetoz] , [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] ['dʒɪmiːz]
A fifteen - egg omelet , beaucoup French - fried potatoes , what was left of Jimmy's
一个 十五 - 蛋 煎蛋卷 , 很多 法语 - 油煎 土豆 , 什么 曾是 左边 的 吉米的
[bred] , [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [tʃiːz] ,
bread , a dish of white cheese ,
面包 , 一个 盘子 的 白色的 奶酪 ,

一份十五个鸡蛋的煎蛋卷，大量的炸薯条，吉米剩下的面包，一盘白奶酪，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [waɪn] [ə'weitid] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ə'mɛrɪkənz] .
and a tall bottle of wine awaited the offensive of the two Americans .
和 一个 高的 瓶子 的 葡萄酒 等待中 这 进攻 的 这 二 美国人 .

一瓶高高的葡萄酒正等着迎接两名美国人的进攻。

“ [ɑː] , ['mædəm] , ” [sed] [mə'giː] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] , “ [aɪl] [seɪ] [ðæts] [ðə; ði] [dɑːb] — — ”
“ Ah , madame , ” said McGee , licking his chops , “ I'll say that's the darb — — ”
“ 啊 , 夫人 , ” 说 麦基 , 舔舐 他的 排骨 , “ 患病的 说 那就是 这 达布 — — ”

“啊，夫人，”麦基舔了舔嘴唇说，“我得说，这就是那玩意儿——”

“ [-] - [ˌsiː 'iː] [kwɪl] [dɪt] ? ” ([wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?)
“ Qu'est - ce qu'il dit ? ” (What did you say ?)
“ 寻求 - ce 奎尔 迪特 ? ” (什么 做过 你 说 ?)

“Qu'est-ce qu'il dit? ”（你说什么？）

“ [oʊ] , [aɪ] [sed] [ɪts] ['maɪti] [bɔːn] — ['boʊkuː] - , [juː; jʊ] - [mwɑː] ?
“ Oh , I said its mighty bon — beaucoup monjay , you compree moi ?
“ 哦 , 我 说 它是 强大的 邦 — 很多 - , 你 - 我 ?

“哦，我说它是伟大的 bon-beaucoup monjay，你明白吗?

” [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ,
” The peasant woman smiled at him as if she understood ,
” 这 农民 女士 微笑 在 他 作为 如果 她 理解 ,

“农妇对他笑了笑，仿佛她明白了他的意思。”

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['jeloʊ] ['ɑːmlət] .
and Jimmy made a dive into the middle of the big yellow omelet .
和 吉米 制成 一个 潜水 进入 这 中间 的 这 大的 黄色的 煎蛋卷 .

吉米一头扎进了那块巨大的黄色煎蛋卷中间。

“ [dʒiː] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] [fiːd] [aɪv] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ,
“ Gee , this is the best feed I've sat down to in a long , long time ,
“ 吉 , 这 是 这 最好的 喂养 我已经 卫星 向下 到 在 一个 长的 , 长的 时间 ,

“哇，这是我很久以来看过的最棒的直播了！”

” [əd'mɪtɪd] [oʊ] . [diː] . [æz; əz] [hiː; hi] [paɪld] [ðə; ði] [braʊn] [pə'tetoz] [niː] - [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .
” admitted O . D . as he piled the brown potatoes knee - deep in his plate .
” 承认 哦 . D . 作为 他 堆积 这 棕色的 土豆 膝盖 - 深的 在 他的 盘子 .

OD承认道，同时把棕色的土豆堆得齐膝高，放在盘子里。

“ [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] [frentʃ] [laɪk] [juː; jʊ] [duː] , [aɪ'd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] .
“ Wish I could speak French like you do , I'd be able to keep from starving .
“ 希望 我 可以 说话 法语 喜欢 你 做 , ID 是 有能力的 到 保持 从 饥饿 .
”
”
”

“真希望我能像你一样说法语，那样我就不用挨饿了。”

“ [oʊ] , [aɪ] [dəunt] ['pɑːrli] [mʌtʃ] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] .
“ Oh , I don't parley much , just enough to get along .
“ 哦 , 我 不 谈判 很多 , 只是 足够的 到 得到 沿着 .

“哦，我不太会谈判，只是勉强应付一下而已。”

[kɔːrs] , [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] .

Course	**,**	**I**	**never**	**have**	**any**	**time**	**to**	**study**	**.**
课程	,	我	绝不	有	任何	时间	到	学习	.

当然，我根本没有时间学习。

[ɪf] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stʌf] . ”

If	**we**	**get**	**a**	**chance**	**I'll**	**teach**	**you**	**some**	**of**	**the**	**stuff**	**.**	**”**
如果	我们	得到	一个	机会	患病的	教	你	一些	的	这	东西	.	”

如果有机会，我会教你一些东西。

“ [θæŋks] .

“	**Thanks**	**.**
”	谢谢	.

“谢谢。

[seɪ] , ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

Say	**,**	**wonder**	**if**	**you**	**could**	**get**	**her**	**to**	**give**	**me**	**a**	**drink**	**of**	**water**	**.**
说	,	想知道	如果	你	可以	得到	她	到	给	我	一个	喝	的	水	.

你说，不知道你能不能让她给我一杯水喝?

[aɪl] [pæs] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɜːrst] . ”

I'll	**pass**	**away**	**with**	**this**	**thirst**	**.**	**”**
患病的	经过	离开	和	这	口渴	.	”

我将带着这股干渴死去。

“ [hɪr] , [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [væ̃; væn] [ruːʒ] .

“	**Here**	**,**	**take**	**a**	**glass**	**of**	**the**	**vin**	**rouge**	**.**
”	这里	,	拿	一个	玻璃	的	这	葡萄酒	胭脂	.

“来，喝一杯红酒。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [stʌf] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [kæn'tiːn] , ” ['ɔːfərd] ['dʒɪmi] .

It	**may**	**be**	**better**	**than**	**the**	**stuff**	**I**	**had**	**in**	**my**	**canteen**	**,**	**”**	**offered**	**Jimmy**	**.**
它	可能	是	更好的	比	这	东西	我	有	在	我的	食堂	,	”	提供	吉米	.

“这可能比我水壶里的东西好，”吉米说道。

“ [noʊ] , [bɪ'liːv] [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ]

“	**No**	**,**	**believe**	**I'd**	**rather**	**have**	**the**	**water**	**,**	**if**	**you**	**can**	**get**	**it**	**without**	**too**	**much**
”	不	,	相信	ID	相当	有	这	水	,	如果	你	能	得到	它	没有	也	很多

['trʌb(ə)l] . ”

trouble	**.**	**”**
麻烦	.	”

“不，如果你能比较轻松地弄到水的话，我还是更想要水。”

“ [nʌn] [-] .

“	**None**	**t'all**	**.**
”	没有任何	高的	.

“一个也没有。”

[weɪt] - [tɪl] [ðə; ðɪ] ['mædəm] [bloʊz] [ɪn] [ə'gen] ; [aɪl] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] . ”

Wait	**'**	**till**	**the**	**madame**	**blows**	**in**	**again**	**;**	**I'll**	**see**	**what**	**we**	**can**	**do**	**.**	**”**
等待	-	直到	这	夫人	打击	在	再次	;	患病的	看	什么	我们	能	做	.	”

等那位夫人再来一次，我看看我们能做些什么。

“ ['mædəm] , ['eɪvi] ['vuː] ['dɝː] [loʊ] ? ” [æskt] ['dʒɪmi] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

“	**Madame**	**,**	**avey**	**vous**	**der**	**low**	**?**	**”**	**asked**	**Jimmy**	**,**	**hoping**	**that**	**she**	**would**	**get**	**his**	**meaning**	**.**
”	夫人	,	艾维	您	德尔	低的	?	”	问	吉米	,	希望	那	她	会	得到	他的	意义	.

“Madame, avey vous der low?”吉米问道，希望她能明白他的意思。

“ ['dɝː] [loʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [lɔːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

“	**Der**	**low**	**,**	**”**	**repeated**	**the**	**woman**	**,**	**lost**	**for**	**a**	**moment**	**.**
”	德尔	低的	,	”	重复	这	女士	,	丢失的	为了	一个	片刻	.

“Der low，”女人喃喃自语，一时语塞。

“ ['dɜ:] [loʊ] ， ” [ə'gen] .
“ Der low ， ” again .
” 德尔 低的 ， ” 再次 .

“Der low，”又是这句话。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['wʌndərɪŋ] ，“ ['pɑ:] ['kɑmprɪs] ， [mə'sjɜ:r] . ”
This time with great wondering ， “ Pas compris ， monsieur . ”
这 时间 和 伟大的 好奇 ，” 帕斯 包括 ， 先生 . ”

这次带着极大的好奇，“先生，请原谅。”

“ [kʌm] [si:] ， [kʌm] [sɔ:] ， ” [ɪk'spleɪnd] [mə'gi:] ， ['reɪzɪŋ] [æn; ən] ['empti] [glæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
“ Cum see ， cum saw ， ” explained McGee ， raising an empty glass to his lips .
” 精液 看 ， 精液 锯 ，” 解释 麦基 ， 提高 一个 空的 玻璃 到 他的 嘴唇 .

“来吧，看看，来吧，”麦基说着，举起一个空杯子送到嘴边。

“ [oʊ] , ['pɑ:rd(ə)n] , [mə'sjɜ:r] , ['pɑ:rd(ə)n] , [wi:] ， [taʊt] [di:] [swi:t] .
“ Oh ， pardon ， monsieur ， pardon ， oui ， tout de suite .
” 哦 ， 赦免 ， 先生 ， 赦免 ， 是的 ，兜售者 德 套房 .

“哦，请原谅，先生，请原谅，哦，一切都好。

” [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,
” She hurried over to the wall and pulled a part of it out ,
” 她 慌忙 超过 到 这 墙 和 拉 一个 部分 的 它 出去 ，

她赶紧跑到墙边，把墙的一部分扯了下来。

[faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [wer] ['noʊbɑ:di] [els] [wʊd] [hæv; həv] ['evər] [dri:md] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ,
found a cupboard where nobody else would have ever dreamed there was one ,
成立 一个 橱柜 在哪里 无人 别的 会 有 曾经 梦见 那里 曾是 一 ，

发现了一个别人做梦都想不到会有的橱柜。

[ænd; ənd] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [glæs] .
and drew forth a glass .
和 画 前进 一个 玻璃 .

他拿出一个玻璃杯。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She brought the glass to Jimmy and gave it to him .
她 带来 这 玻璃 到 吉米 和 给予 它 到 他 .

她把玻璃杯拿给吉米，递给了他。

“ [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [get] [ˌem 'i:] ， ” [groʊn] ['dʒɪmi] .
“ She didn't get me ， ” groaned Jimmy .
” 她 没有 得到 我 ，” 呻吟 吉米 .

“她没听懂我的话，”吉米呻吟道。

“ [θɔ:t] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə'nʌðər] [glæs] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [frɑ:g] .
“ Thought I wanted another glass ， just like a Frog .
” 想法 我 通缉 其他 玻璃 ， 只是 喜欢 一个 青蛙 .

“我当时想再来一杯，就像青蛙一样。”

” [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ，“ ['mædəm] ， - [loʊ] , ['dɜ:] [loʊ] ， [drɪŋk] , [ju:; jʊ] ['sævi] ?
” Then to the woman ， “ Madame ， compree low ， der low ， drink ， you savvy ?
” 然后 到 这 女士 ，“ 夫人 ， - 低的 ，德尔 低的 ， 喝 ， 你 精明 ?

然后对那位女士说：“夫人，请低点，喝点东西，您明白吗？”

” [hi:; hi] ['flaʊndəd] [di:pər] .
” he floundered deeper .
” 他 挣扎 更深 .

他越陷越深。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [waɪl] [mə'giː] [skænd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌmp]

The	woman	shook	her	head	while	McGee	scanned	the	room	in	search	of	a	pump
这	女士	摇晃	她	头	尽管	麦基	扫描	这	房间	在	搜索	的	一个	泵

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['redɪli] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

or	something	by	which	he	might	readily	explain	his	desire	.
或者	某物	经过	哪个	他	可能	容易	解释	他的	欲望	.

女人摇了摇头，而麦基则环顾房间，寻找水泵或其他什么东西，以便他能轻易地解释自己的需求。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

There	was	nothing	in	sight	to	help	him	.
那里	曾是	没有什么	在	视线	到	帮助	他	.

周围没有任何东西可以帮助他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['wʊmən] .

He	turned	again	to	the	waiting	woman	.
他	转向	再次	到	这	等待	女士	.

他再次转身看向等候的女子。

“ ['mædəm] , [mwɑː] ['kɑːmræd] — [noʊ][væn] [ruːʒ] — [noʊ]['pɑː][bɔːn][fɔːr; fər] ['kɑːmræd] .

“	Madame	,	moi	comrade	—	no	van	rouge	—	no	pas	bon	for	comrade	.
”	夫人	,	我	同志	—	不	货车	胭脂	—	不	帕斯	邦	为了	同志	.

“女士，我的同志——没有van rouge——没有pas bon for 同志。

- , ['dɝː] [loʊ] , ['wɔːtər] , [ɪn] - ?

Kisskesay	,	der	low	,	water	,	in	Fransay	?
-	,	德尔	低的	,	水	,	在	-	?

Kisskesay, der low, water, in Fransay?

” ['dʒɪmi] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] .

”	Jimmy	was	at	the	limit	of	his	resources	.
”	吉米	曾是	在	这	限制	的	他的	资源	.

吉米已经黔驴技穷了。

“ ['nevər] [maɪnd] , [oʊld][mæn] , [aɪl] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [oʊ] . [diː] . , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Never	mind	,	old	man	,	I'll	go	without	it	,	”	said	O	.	D	.	,	coming	to	the
”	绝不	头脑	,	老的	男人	,	患病的	去	没有	它	,	”	说	哦	.	D	.	,	未来	到	这

['reskjuː] .

rescue	.
救援	.

“没关系，老头，我就不用了，”OD说道，试图解救他。

“ ['dɝː] [loʊ] , ['dɝː] [loʊ] ,

“	Der	low	,	der	low	,
”	德尔	低的	,	德尔	低的	,

“低，低，

” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] [ænd; ənd] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]

”	muttered	the	woman	shaking	her	head	uncomprehendingly	and	pronouncing	the
”	低声说道	这	女士	摇晃	她	头	不解地	和	发音	这

[wɜːrd][dʒʌst][æz; əz] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [dʌn] .

word	just	as	Jimmy	had	done	.
单词	只是	作为	吉米	有	完毕	.

“,”女人喃喃自语，不解地摇了摇头，发音和吉米一模一样。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]['stɑːlɪd] [fitʃər] .

Suddenly	a	light	flashed	across	her	stolid	features	.
突然	一个	光	闪光灯	穿过	她	沉稳	特征	.

突然，一道光芒闪过她原本严肃的脸上。

“ [diː] [loʊ] , ['vuː] [daɪts] .

“	De	l'eau	,	vous	dites	.
”	德	水	,	您	dites	.

“De l'eau, vous dites.

" (['wɔːtər] [juː; jʊ] [sed] .)
" (Water you said .)
" (水 你 说 .)

（你说的是水。）

" [wiː] , [wiː] , ['mædəm] . "
" Oui , Oui , madame . "
" 是的 , 是的 , 夫人 . "

"是的，是的，夫人。"

" [ɑː] , [mɒn] [djuː] , [diː] [loʊ] , ['dʒiː] [kəmprɛndz] ,
" Ah , mon Dieu , de l'eau , je comprends ,
" 啊 , 星期一 上帝 , 德 水 , 杰 理解 ,

"啊，我的上帝，我明白了，

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌkɪt] .
" and she dashed out of doors with a small bucket .
" 和 她 虚线 出去 的 门 和 一个 小的 桶 .

她提着一个小桶冲出了门。

" [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] ['bætlɪn] - , [ðoʊ] .
" At last she gets it — some battlin ' , though .
" 在 最后的 她 获得 它 — 一些 战斗 - , 尽管 .

"她终于明白了——虽然过程很艰难。"

[ðiːz] ['dɔːggɔːn] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] - [ðɪs] ['wɔːtər] [stʌf] .
These doggone French people can't compree this water stuff .
这些 该死的 法语 人们 不能 - 这 水 东西 .

这些该死的法国人就是搞不懂水的事。

['meɪbi] [ɪf] [ðeid] [drɪŋk] [mɔːr] ['wɔːtər] [ðə; ði] - [biː; bi] [wʌn] ['fæstər] .
Maybe if they'd drink more water the war'd be won faster .
或许 如果 他们会 喝 更多的 水 这 - 是 韩元 快点 .

如果他们多喝水，战争或许就能更快结束。

[bʌt; bət] [aɪm] ['getɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] - [ɪm] — ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] ['wɔːtər] [ɪn] [fɔːr] [deɪz] [maɪ'self] [naʊ] .
But I'm getting just like ' em — haven't had any water in four days myself now .
但 我是 获得 只是 喜欢 - 呃 — 还没有 有 任何 水 在 四 天 我 现在 .

但我现在也跟他们一样了——我自己也已经四天没喝水了。

[ges] [aɪl] [tæŋk] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] .
Guess I'll tank up to - night .
猜测 患病的 坦克 向上 到 - 夜晚 .

看来我今晚得喝个痛快了。

" ['mædəm] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] ,
" Madame returned with the water and immediately poured it all in a basin ,
" 夫人 返回 和 这 水 和 立即地 倾倒 它 全部 在 一个 盆地 ,

"夫人端着水回来，立刻把水全部倒进一个盆里。"

[græbd] [sʌm; səm] [soʊp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtfɪt] ['oʊvər] [tuː; tə]
grabbed some soap and a towel and brought the whole outfit over to
抓住 一些 肥皂 和 一个 毛巾 和 带来 这 所有的 全套服装 超过 到
['dʒɪmi] .
Jimmy .
吉米 .

我拿了些肥皂和毛巾，把整套衣服都拿给了吉米。

" [(v)wɑ'lɑ] !
" Voilà !
" 瞧！ !

"瞧！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gɛr] [wʌz; wəz] [wʌn] .

"	she	exclaimed	as	if	the	guerre	was	won	.
"	她	惊呼	作为	如果	这	战争	曾是	韩元	.

她惊呼道，仿佛战争已经胜利了。

['dʒɪmi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [ðə; ði][soʊp][ænd; ənd] ['taʊəl] .

Jimmy	looked	at	the	basin	,	the	soap	and	towel	.
吉米	看起来	在	这	盆地	,	这	肥皂	和	毛巾	.

吉米看了看脸盆、肥皂和毛巾。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd][æt; ət][oʊ] . [diː] .

Then	he	looked	long	and	hard	at	O	.	D	.
然后	他	看起来	长的	和	难的	在	哦	.	D	.

然后他仔细地看了看OD。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] [fæst] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] , ['fiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

The	woman	stood	fast	,	regarding	them	both	,	feeling	suddenly	guilty	of	having
这	女士	站立	快速地	,	关于	他们	两个都	,	感觉	突然	有罪的	的	拥有

[sind] [ə'gen] .

sinned	again	.
罪过	再次	.

女人站在那里，望着他们两人，突然感到自己又犯了罪，心中充满愧疚。

" ['kɔːrpərəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [rɪ'liːf] , [poʊst] ['nʌmbər] [wʌn] , " ['ʃaʊtɪd] ['dʒɪmi] .

"	Corporal	of	the	guard	,	relief	,	post	number	one	,	"	shouted	Jimmy	.
"	下士	的	这	警卫	,	宽慰	,	邮政	数字	一	,	"	喊叫	吉米	.

"卫兵下士，换岗，一号岗！"吉米喊道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ðæt] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [draɪv] [ə; eɪ][mæn] [nʌts] ?

"	Can	you	beat	that	,	wouldn't	it	drive	a	man	nuts	?
"	能	你	打	那	,	不会	它	驾驶	一个	男人	坚果	?

"你能比这更糟吗？这难道不会让人发疯吗？"

[aɪ][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [in'sists] [ðæt] [aɪ] [wɑːʃ] .

I	ask	for	a	drink	of	water	and	the	woman	insists	that	I	wash	.
我	问	为了	一个	喝	的	水	和	这	女士	坚持	那	我	洗	.

我向她要了一杯水，那女人却坚持要我去洗手。

[noʊ][juːz] , [oʊ] . [diː] . " [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , " ['mædəm] , ['pɑː] [wɑːʃ] , [kʌm] [sɔː] ,

No	use	,	O	.	D	.	"	Then	to	the	woman	,	"	Madame	,	pas	wash	,	cum	saw	,
不	使用	,	哦	.	D	.	"	然后	到	这	女士	,	"	夫人	,	帕斯	洗	,	精液	锯	,

没用，OD"然后对女人说，"夫人，洗干净，射精了，

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

"	and	he	lifted	the	glass	to	his	lips	for	the	second	time	.
"	和	他	抬起	这	玻璃	到	他的	嘴唇	为了	这	第二	时间	.

他第二次举起酒杯送到嘴边。

" [kwɑː] ? [bɔɪr] [diː] [loʊ] ?

"	Quoi	?	Boire	de	l'eau	?
"	quoi	?	博伊尔	德	水	?

"Quoi? Boire de l'eau?"

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ！ ！

Impossible	!	!
不可能的	！	！

不可能的！ ！

- [dɒŋk][diː'ju][væ̃; væn] ! [kwɛl] [reɪs] !

Buvez	donc	du	vin	!	quelle	race	!
-	唐克	杜	葡萄酒	！	来源	种族	！

Buvez donc du vin！奎勒比赛！

[eɪ] ! [mɒn] [djuː] ! [ˌaɪˈelˈes] - [diː] [loʊ] !
Eh ! mon Dieu ! ils bovvent de l'eau !
嗯 ! 星期一 上帝 ! 伊尔斯 - 德 水 !

呃！天哪！ ils bovvent de l'eau！

" ([wʌt] !
" (What !
" (什么 !

"(什么！

[juː; jʊ][wɑːnt]['wɔːtər][tuː; tə][drɪŋk] .
you want water to drink .
你 想 水 到 喝 .

你想喝水。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
Impossible .
不可能的 .

不可能的。

[drɪŋk] [ðə; ði] [red] [waɪn] .
Drink the red wine .
喝 这 红色的 葡萄酒 .

喝红酒。

[wʌt] ['piːp(ə)l] — [wʌt] ['piːp(ə)l] !
What people — what people !
什么 人们 — 什么 人们 !

这些人——这些人！

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[ðeɪ] [drɪŋk] ['wɔːtər]) , [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɪstəˌfaɪd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [went] ['ɪntuː] [fɪts] .
they drink water) , exclaimed the mystified woman , and she nearly went into fits .
他们 喝 水) , 惊呼 这 困惑 女士 , 和 她 几乎 去 进入 适合 .

“他们喝水啊！”困惑的女人惊呼道，她几乎要晕倒了。

“ [wiː] , ['mædəm] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['dʒɪmi] ,
“ Oui , madame , ” insisted Jimmy ,
“ 是的 , 夫人 , ” 坚持 吉米 ,

“是的，夫人，”吉米坚持道。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][baɪ] [ðæt] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]
raising the glass up and down as if to convince her by that action of
提高 这 玻璃 向上 和 向下 作为 如果 到 说服 她 经过 那 行动 的
[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] .
the sincerity of his words and meaning .
这 诚意 的 他的 字 和 意义 .

他举起酒杯，上下晃动，仿佛要用这个动作让她相信他话语和含义的真诚。

“ [kɑːm] ['vuː] - , ['mesərz] !
“ Comme vous voulent , messieurs !
“ comme 您 - , 先生们 !

“请来吧，先生们！

" ([æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] , ['mesərz]) , ['ænsər] ['mædəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər]

"	(	As	you	will	then	,	messieurs	)	,	answered	madame	,	and	she	went	out	for
"	(	作为	你	将要	然后	,	先生们	)	,	回答	夫人	,	和	她	去	出去	为了

[mɔːr] ['wɔːtər] .

more	water	.
更多的	水	.

"那就这样吧，先生们，"夫人回答道，然后她出去取水了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːz] [ɔːr] [frɔː'mɑːʒ] [kɔːrs] [æz; əz] ['dʒɪmi] [ɪn'sɪstɪd]

Just	as	the	boys	were	hitting	the	cheese	or	fromage	course	as	Jimmy	insisted
只是	作为	这	男孩们	是	击中	这	奶酪	或者	奶酪	课程	作为	吉米	坚持

[ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

on	calling	it	,
在	呼叫	它	,

正当男孩们开始学习奶酪或奶酪拼盘（吉米坚持这么称呼它）时，

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr]['peɪtrən] , [æz; əz] ['mædəm] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [bluː] [ɪn] .

the	man	of	the	house	,	or	patron	,	as	madame	called	him	,	blew	in	.
这	男人	的	这	房子	,	或者	赞助人	,	作为	夫人	称为	他	,	吹	在	.

男主人，或者如夫人所称的"赞助人"，走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['grɪzld] [oʊld]['pwɑːluː, pwɑː'ljuː]

He	was	nothing	more	and	nothing	less	than	a	grizzled	old	poilu
他	曾是	没有什么	更多的	和	没有什么	较少的	比	一个	斑白	老的	波伊鲁

[rɪgd] [ʌp][ɪn][səˈvɪliən] [kloʊðz] .

rigged	up	in	civilian	clothes	.
作弊	向上	在	平民	衣服	.

他只不过是一个穿着便服、饱经风霜的老警察罢了。

" [bɔːn] - , ['mesərz] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɑːrti] ['griːtɪŋ] .

"	Bon	swoir	,	messieurs	,	"	was	his	hearty	greeting	.
"	邦	-	,	先生们	,	"	曾是	他的	爽朗	问候	.

"Bon swoir，先生们，"这是他衷心的问候。

" [bɔnzhur] , [məˈsjɜːr] , " [riˈspɔndid] ['dʒɪmi] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Bonjour	,	monsieur	,	"	responded	Jimmy	,	rising	to	shake	his	hand	.
"	您好	,	先生	,	"	回应	吉米	,	上升	到	摇	他的	手	.

"Bonjour, monsieur，"吉米回应道，起身与他握手。

" [bɑːn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Bonne	mangee	?	"	asked	the	Frenchman	,	pointing	to	the	table	.
"	邦妮	猢猴	?	"	问	这	法国人	,	指向	到	这	桌子	.

"Bonne mangee?"（法语，意为"饭菜好吗？"）法国人指着桌子问道。

" [wiː] . . . [treɪ] - ['biːn] , " [dɪ'klerd] [mə'giː] ,

"	Oui	.	.	.	trey	-	bien	,	"	declared	McGee	,
"	是的	.	.	.	特雷	-	好	,	"	声明	麦基	,

"Oui ...trey-bien，"麦吉宣称，

[ænd; ənd][hiː; hi][let] [aʊt] [tuː] ['nɑːtʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][belt][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [fed] .

and	he	let	out	two	notches	in	his	belt	to	prove	that	he	was	well	fed	.
和	他	让	出去	二	缺口	在	他的	腰带	到	证明	那	他	曾是	出色地美联储		.

他解开了腰带上的两个扣子，以证明自己吃得很饱。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['drægd] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][roʊl][ə; eɪ]

The	old	man	dragged	up	a	chair	and	made	believe	he	was	going	to	roll	a
这	老的	男人	拖拽	向上	一个	椅子	和	制成	相信	他	曾是	去	到	卷	一个

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

老人拖来一把椅子，假装要卷烟。

['dʒɪmi] [sɔ:] [ðə; ði][ækt][ænd; ənd][gɑ:t][waɪz] .

Jimmy	**saw**	**the**	**act**	**and**	**got**	**wise**	**.**
吉米	锯	这	行为	和	得到	明智的	.

吉米目睹了这一切，顿时醒悟过来。

“ [hɪr] , [hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] ['sɪgəret] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['pi:dˌmɑ:nts]

“	**Here**	**,**	**have**	**a**	**regular**	**cigarette**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**extending**	**a**	**pack**	**of**	**Piedmonts**
“	这里	,	有	一个	常规的	卷烟	,	”	他	说	,	扩展	一个	盒	的	山麓

[tu:; tə][ðə; ði]['peɪtrən] .

to	**the**	**patron**	**.**
到	这	赞助人	.

“来，抽根普通香烟，”他说着，递给顾客一包皮埃蒙特香烟。

“ [mɛr'si:] . [mɛr'si:] , [mə'sjɜ:r] . ”

“	**Merci**	**.**	**Merci**	**,**	**monsieur**	**.**	**”**
“	谢谢	.	谢谢	,	先生	.	”

“谢谢。谢谢，先生。”

“ [teɪk] - [ɪm] [ɔ:l] .

“	**Take**	**'**	**em**	**all**	**.**
“	拿	-	呃	全部	.

“全部拿走。”

[aɪ][kæn; kən][get] [mɔ:r] .

I	**can**	**get**	**more**	**.**
我	能	得到	更多的	.

我还能得到更多。

[sə'poʊz] [wi:; wi] [eɪnt] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [jet] [fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪ] . [em] . [si:] . [ə; eɪ] . ”

Suppose	**we**	**ain't**	**too**	**near**	**the**	**front**	**yet**	**for**	**the**	**Y**	**.**	**M**	**.**	**C**	**.**	**A**	**.**	**”**
认为	我们	不是	也	靠近	这	正面	然而	为了	这	是	.	M	.	C	.	一个	.	”

假设我们离基督教青年会（YMCA）的队伍还不太近呢。”

“ [ɑ:] , [mə'sjɜ:r] , ['vu:] - [treɪ] ? - ['ʒentil] , [treɪ] [bɔ:n] .

“	**Ah**	**,**	**monsieur**	**,**	**vous**	**êtes**	**très**	**?**	**-**	**gentil**	**,**	**très**	**bon**	**.**
“	啊	,	先生	,	您	-	非常	?	-	温和	,	非常	邦	.

“啊，先生，vous êtes très？-gentil，très bon。

” ([ɑ:] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [naɪs] , ['veri] [kaɪnd] .)

”	**(**	**Ah**	**,**	**sir**	**,**	**you**	**are**	**very**	**nice**	**,**	**very**	**kind**	**.**	**)**
”	(	啊	,	先生	,	你	是	非常	好的	,	非常	种类	.	)

（啊，先生，您真是太好了，太和蔼了。）

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

“	**Not**	**at**	**all**	**.**
“	不是	在	全部	.

“一点也不。

” [wʌns] [ðə; ði] ['sɪgəret] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,

”	**Once**	**the**	**cigarette**	**was**	**lighted**	**,**
”	一次	这	卷烟	曾是	照明	,

“香烟点燃后，

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['wɔdld] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

the	**man**	**of**	**the**	**house**	**waddled**	**over**	**to**	**the**	**cupboard**	**and**	**extracted**	**a**	**long**
这	男人	的	这	房子	摇摇摆摆	超过	到	这	橱柜	和	提取	一个	长的

[dɑ:rk]['bɑ:t(ə)l] .

dark	**bottle**	**.**
黑暗的	瓶子	.

男主人蹒跚地走到橱柜前，拿出一个长长的深色瓶子。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , ['meʒərd] [aʊt] [fɔːr] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['braʊnɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [stʌf]

He	came	back	to	the	table	,	measured	out	four	glasses	of	brownish	-	looking	stuff
他	来了	后退	到	这	桌子	,	测量	出去	四	眼镜	的	棕褐色	-	寻找	东西

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] .

and	handed	them	around	.
和	递交	他们	大约	.

他回到桌边，量了四杯看起来呈棕色的东西，然后分发给大家。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'genst] ['evri] [wʌn] ['ɛlsɪz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

He	touched	his	own	against	every	one	else's	and	shouted	:
他	感动	他的	自己的	反对	每一个	一	其他人的	和	喊叫	:

他把自己的身体和别人的身体比划了一遍，然后大喊：

“ ['viːv] ! ”

“	Vive	l'Amérique	!	”
“	活力	《美洲》	!	”

“美国万岁！”

“ ['viːv] [lɑː] [fræns] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['dʒɪmi] .

“	Vive	la	France	!	”	shouted	Jimmy	.
“	活力	拉	法国	!	”	喊叫	吉米	.

“法兰西万岁！”吉米喊道。

[ðə; ði][oʊld] ['koʊnjæk] [went] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] .

The	old	cognac	went	down	at	a	swallow	.
这	老的	科涅克白兰地	去	向下	在	一个	吞	.

那瓶陈年干邑一口闷了。

['evriwʌn] [smækt] [ðer; ðər][lɪps] [ɪk'sept] [oʊ] . [diː] . [hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː] [bɪg]

Everyone	smacked	their	lips	except	O	.	D	.	He	busied	himself	brushing	away	two	big
每个人	猛击	他们的	嘴唇	除了	哦	.	D	.	他	忙碌	他自己	刷牙	离开	二	大的

[terz] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

tears	that	filled	his	eyes	.
眼泪	那	已填	他的	眼睛	.

除了OD以外，所有人都咂了咂嘴。OD忙着擦掉眼中的两滴大眼泪。

“ [bɔːn] , ” [grʌntid] [ðə; ði] ['frentʃmən] .

“	Bon	,	”	grunted	the	Frenchman	.
“	邦	,	”	哼哼	这	法国人	.

“好吧，”法国人咕哝道。

“ [ɑː] , [wiː] , ” ['ænsər] ['dʒɪmi] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

“	Ah	,	oui	,	”	answered	Jimmy	,	patting	his	stomach	.
“	啊	,	是的	,	”	回答	吉米	,	轻拍	他的	胃	.

“啊，是的，”吉米一边拍着肚子一边回答。

“ , ” [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

“	Mangee	,	”	said	the	husband	.
“	狨猴	,	”	说	这	丈夫	.

“曼吉，”丈夫说道。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] [suːp] , [wɪð; wɪθ] [bred] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd]

He	sat	down	with	his	wife	to	a	meal	of	soup	,	with	bread	floating	around
他	卫星	向下	和	他的	妻子	到	一个	一顿饭	的	汤	,	和	面包	漂浮的	大约

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

他和妻子坐下来吃汤，汤里漂着面包屑。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [bɔɪld] [pə'tetoz] , [bred] , [tʃiːz] , [ænd; ənd] [waɪn] .

a	dish	of	boiled	potatoes	,	bread	,	cheese	,	and	wine	.
一个	盘子	的	煮沸	土豆	,	面包	,	奶酪	,	和	葡萄酒	.

一道由煮土豆、面包、奶酪和葡萄酒组成的菜肴。

“ [wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['dʒɪmi] , ” [sed] [oʊ] . [diː] . ,
“ Want to show you something , Jimmy , ” said O . D . ,
“ 想 到 展示 你 某物 , 吉米 , ” 说 哦 . D . ,

“吉米，我想给你看样东西，”OD说道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [æn; ən] ['envəloʊp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blaʊs] .
rising and getting an envelope out of his blouse .
上升 和 获得 一个 信封 出去 的 他的 女式衬衫 .

他起身从衬衫里掏出一个信封。

[hiː; hi] [spred] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['dʒɪmi] .
He spread a lot of pictures in front of Jimmy .
他 传播 一个 很多 的 图片 在 正面 的 吉米 .

他把很多照片摊在吉米面前。

“ [ðæts] ['mʌðər] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [roʊz] - ['gɑːrdn] .
“ That's mother , in her little rose - garden .
“ 那就是 母亲 , 在 她 小的 玫瑰 - 花园 .

“那是妈妈，在她的小玫瑰园里。”

[ðɪs] [ɪz] ['meri] , ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['flaʊərz] , [tuː] .
This is Mary , always loved flowers , too .
这 是 玛丽 , 总是 喜爱 花朵 , 也 .

这是玛丽，她也一直很喜欢花。

[siː] [ʃiːz] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [sʌm; səm] [tɔːl] ['liliz] , [dʒʌst] [soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] . ”
See she's hiding behind some tall lilies , just so you can see her face . ”
看 她是 隐藏 在后面 一些 高的 百合花 , 只是 所以 你 能 看 她 脸 . ”

你看，她躲在一些高高的百合花后面，这样你就能看到她的脸了。

“ [dʒiː] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['meri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liliz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒɪmi] ,
“ Gee , I can't tell the difference between Mary and the lilies , ” interrupted Jimmy ,
“ 吉 , 我 不能 告诉 这 不同之处 之间 玛丽 和 这 百合花 , ” 中断 吉米 ,
[əd'maɪərɪŋli] ,
admiringly ,
钦佩地 ,

“哎呀，我连玛丽和百合花都分不清，”吉米赞叹地插话道。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [swiːt] , ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] .
as he looked upon the picture of Mary's sweet , girlish face .
作为 他 看起来 之上 这 图片 的 玛丽的 甜的 , 少女 脸 .

他凝视着玛丽甜美稚嫩的少女脸庞的照片。

“ ['gɑːli] !
“ Golly !
“ 发誓 !

“发誓！

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pɪpɪn] [stʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪstər] [laɪk] [ðæt] . ”
it must be pippin stuff to have a sister like that . ”
它 必须 是 皮平 东西 到 有 一个 姐姐 喜欢 那 . ”

有这样的妹妹一定很棒。

“ [hɪəz] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] ['meri] ,
“ Here's some more of Mary ,
“ 这里是 一些 更多的 的 玛丽 ,

“这里还有一些玛丽的照片，

['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [stuːp] [ænd; ənd][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] [wen] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðer; ðər]

taken	on	the	front	stoop	and	one	at	the	shore	when	I	took	her	down	there
已采取	在	这	正面	哈腰	和	一	在	这	支撑	什么时候	我	采取	她	向下	那里

[tuː; tə][goʊ] ['swɪmɪŋ] [wʌn][hɑːt] [deɪ] .

to	go	swimming	one	hot	day	.
到	去	游泳	一	热的	天	.

一张是在前门台阶上拍的，还有一张是在炎热的一天我带她去海边游泳时拍的。

" ['dʒɪmi] [wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɛriːz] ['pɪktʃərz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði]

"	Jimmy	was	so	absorbed	looking	at	Mary's	pictures	that	he	didn't	hear	the
"	吉米	曾是	所以	吸收	寻找	在	玛丽的	图片	那	他	没有	听到	这

[mə'dæmz] [ɪn'kwɪzətɪv] ['kwestʃən] .

madame's	inquisitive	question	.
夫人的	好奇	问题	.

“吉米全神贯注地看着玛丽的照片，没有听到老鸨的询问。”

“ [fi'ɑnseɪ] , [fi'ɑnseɪ] ?

“	Fiancée	,	fiancée	?
"	未婚妻	,	未婚妻	?

“未婚妻，未婚妻？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['mɛriːz] ['foʊtoʊ] .

"	she	asked	,	pointing	to	Mary's	photo	.
"	她	问	,	指向	到	玛丽的	照片	.

她指着玛丽的照片问道。

“ [noʊ] , " ['ænsər] ['dʒɪmi] [æt; ət][læst] , “ ['sɪstər] , - ?

“	No	,	"	answered	Jimmy	at	last	,	“	sister	,	compree	?
"	不	,	"	回答	吉米	在	最后的	,	"	姐姐	,	-	?

“不，”吉米最后回答道，“姐姐，是吗？”

[sɜːr] [tuː; tə]['kɑːmræd] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][oʊ] . [diː] . , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ˌæfər'meɪʃ(ə)n]

Sœur	to	comrade	,	"	pointing	to	O	.	D	.	,	who	nodded	his	head	in	affirmation
姐妹	到	同志	,	"	指向	到	哦	.	D	.	,	WHO	点头	他的	头	在	肯定

.

:
.

“Sœur to comrade，”他指着OD，OD点头表示同意。

[ðə; ði][snæp][ʌv; əv] ['meri] ['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] ['dʒɪmi] .

The	snap	of	Mary	taken	on	the	beach	fascinated	Jimmy	.
这	折断	的	玛丽	已采取	在	这	海滩	着迷	吉米	.

吉米被玛丽在海滩上拍的那张照片深深吸引了。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	decided	it	should	belong	to	him	.
他	决定	它	应该	属于	到	他	.

他决定这东西应该归他所有。

[wen] [oʊ] . [diː] . [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑtʃɪŋ] ,

When	O	.	D	.	was	not	watching	,
什么时候	哦	.	D	.	曾是	不是	观看	,

当OD没有注意的时候，

[ðə; ði] [jæŋk] [huː] ['nevər] [let] [bɔːʃ] ['ʃɛlz] [ɔːr][gæs] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] [swept] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

the	Yank	who	never	let	Boche	shells	or	gas	worry	him	swept	the	picture	under	his
这	扬克	WHO	绝不	让	波切	贝壳	或者	气体	担心	他	扫荡	这	图片	在下面	他的

[blaʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'rest] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] .

blouse	with	a	strange	feeling	of	unrest	running	through	his	body	and	soul	.
女式衬衫	和	一个	奇怪的	感觉	的	动荡	跑步	通过	他的	身体	和	灵魂	.

这个从不让德国炮弹或毒气困扰他的美国佬，把照片塞进衬衫里，一种奇怪的不安感涌遍全身和灵魂。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — “ [ðæt] [mjuːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slækər] ”
CHAPTER III — “ THAT MULE WAS A SLACKER ”
章 三、 — ” 那 骡子 曾是 一个 懒汉 ”

第三章——“那头骡子是个懒汉”

“ ['dʒɪmi] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ? ” [æskt] [oʊ] . [diː] .
“ Jimmy , tell me how you happened to get in the army ? ” asked O . D .
” 吉米 , 告诉 我 如何 你 发生 到 得到 在 这 军队 ? ” 问 哦 . D .

“吉米，告诉我你是怎么参军的？”OD问道。

“ [wel] , [taɪm] [ðə; ði] ['gɛr] ['stɑːrtɪd] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] .
“ Well , time the guerre started I meant to enlist .
” 出色地 , 时间 这 战争 开始 我 意思是 到 入伍 .

“嗯，战争爆发的时候，我就打算参军。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kaɪndə] ['fʌni] ['æftər][ɔːl][dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ðɪs] ['jæŋki] ['aʊtfɪt] ,
But it was kinda funny after all just how I came to join this Yankee outfit ,
但 它 曾是 有点 有趣的 后 全部 只是 如何 我 来了 到 加入 这 扬基 全套服装 ,

但说起来，我加入这支洋基队的过程还挺滑稽的。

” [əd'mɪtɪd] [mə'giː] .
” admitted McGee .
” 承认 麦基 .

麦基承认道。

“ ['haʊz] [ðæt] ? ”
“ How's that ? ”
” 怎么样 那 ? ”

“怎么样？”

“ [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [steɪts] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] - [baɪ] - [fɔːr] ['nuːzpeɪpər] [mæn] -
“ Back in the old States I used to be a little two - by - four newspaper man '
” 后退 在 这 老的 各州 我 用过的 到 是 一个 小的 二 - 经过 - 四 报纸 男人 -
[raʊnd] [nuː] [jɔːk] — ['skrɪbəld] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ə'baʊt] ['məːdəz] ,
round New York — scribbled a few lines about murders ,
圆形的 新的 约克 — 潦草的 一个 很少 线条 关于 谋杀案 ,

“以前在美国的时候，我曾在纽约附近当过一个拿着两英尺乘四英尺木板的小报童——写几行关于谋杀案的报道，

['skændlz] , ['sʌbweɪ] ['æksədənts] ,
scandals , subway accidents ,
丑闻 , 地铁 事故 ,

丑闻、地铁事故、

[ænd; ənd] [roʊt] [ʌp][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stʌf] - [baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [pʊld] [waɪld] [stʌnts] [tuː; tə][get][ðer; ðər]
and wrote up a lot of stuff ' bout people who pulled wild stunts to get their
和 写道 向上 一个 很多 的 东西 - 回合 人们 WHO 拉 荒野 特技 到 得到 他们的
[neɪmz] [ɪn] [prɪnt] .
names in print .
姓名 在 打印 .

并写了很多关于那些为了上报而做出疯狂举动的人的文章。

['evər] [sɪns] [aɪ] [left] [maɪ] [hoʊm] [daʊn] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Ever since I left my home down in Florida five years ago ,
曾经 自从 我 左边 我的 家 向下 在 佛罗里达 五 年 前 ,

自从五年前我离开佛罗里达的家以来，

['æftər][maɪ][foʊks][ɔːl] [daɪd][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] ['kruːəl][wɜːrld] ,
after my folks all died and I was alone in this so - called cruel world ,
后 我的 各位 全部 死亡 和 我 曾是 独自的 在 这 所以 - 称为 残忍的 世界 ,

我的家人都去世后，我孤身一人在这个所谓的残酷世界里。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] .

I	had	a	hankering	for	adventure	.
我	有	一个	渴望	为了	冒险	.

我渴望冒险。

[juːst] [tuː; tə]['træv(ə)l] - [raʊnd] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['lændɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æz; əz][ə; eɪ] [kʌb]

Used	to	travel	'	round	quite	a	bit	,	and	finally	landed	in	New	York	as	a	cub
用过的	到	旅行	-	圆形的	相当	一个	少量	,	和	最后	登陆	在	新的	约克	作为	一个	幼兽

[rɪ'pɔːrtər] .

reporter	.
记者	.

以前经常四处旅行，最后在纽约当了一名实习记者。

[steɪd] [ðer; ðər] [ə'waɪl] [ænd; ənd][gɑːt][soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪn] - [æz; əz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər]

Stayed	there	awhile	and	got	so	I	could	make	my	own	livin	'	as	a	newspaper
入住	那里	一会儿	和	得到	所以	我	可以	制作	我的	自己的	生活	-	作为	一个	报纸

[mæn] .

man	.
男人	.

我在那里待了一段时间，后来靠当报社记者谋生了。

[ðen] [ðə; ðɪ][wɔːr] ['stɑːrtɪd] .

Then	the	war	started	.
然后	这	战争	开始	.

然后战争爆发了。

“ ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [fræns] [tuːt] [swiːt] .

“	Naturally	I	wanted	to	go	to	France	toot	sweet	.
“	自然	我	通缉	到	去	到	法国	嘟	甜的	.

“我当然很想去法国啦。”

['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz]['kaɪndə][roʊ'mæntɪk] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['gɔɪn] - ['ɪntuː]

Always	was	kinda	romantic	—	so	much	so	till	I	thought	seriously	of	goin	'	into
总是	曾是	有点	浪漫的	—	所以	很多	所以	直到	我	想法	严重地	的	去	-	进入

[ðə; ðɪ] [muvɪz] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] — [ðæt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [əd'ventʃər] - [bʌg] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] -

the	movies	once	or	twice	—	that	along	with	the	adventure	-	bug	and	natural	-
这	电影	一次	或者	两次	—	那	沿着	和	这	冒险	-	漏洞	和	自然的	-

[bɔːrn][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [kræk] [æt; ət][ðem; ðəm]['dɜːrti] ['haɪni] [sent] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]

born	desire	to	take	a	good	crack	at	them	dirty	Heinies	sent	me	up	to	a
出生	欲望	到	拿	一个	好的	裂缝	在	他们	肮脏的	海尼	发送	我	向上	到	一个

- - - ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][get][sʌm; səm] [dəup] [ə'baʊt] [dʒɔin in] - [ðə; ðɪ]['ɑːrmi] .

recruitin	'	-	station	to	get	some	dope	about	joinin	'	the	army	.
-	-	-	车站	到	得到	一些	太棒了	关于	加入	-	这	军队	.

我一直有点浪漫情怀——甚至在我认真考虑过一两次去电影院之前——再加上冒险的欲望和天生想要好好尝尝那些肮脏的屁股的渴望，促使我去征兵站打听一些关于参军的消息。

“ [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['prɑːvɪdəns] .

“	About	that	time	I	got	a	telegram	to	beat	it	for	Providence	.
“	关于	那	时间	我	得到	一个	电报	到	打	它	为了	普罗维登斯	.

“大约就在那时，我收到了一份电报，让我赶往普罗维登斯。”

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [koʊst] [ɑːr'tɪləri] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

A	friend	of	mine	who	was	a	captain	in	the	Coast	Artillery	said	that	he	had
一个	朋友	的	矿	WHO	曾是	一个	队长	在	这	海岸	炮兵	说	那	他	有

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrmi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

a	good	job	in	the	army	for	me	.
一个	好的	工作	在	这	军队	为了	我	.

我的一位朋友是海岸炮兵部队的上尉，他说军队里有个好工作适合我。

[aɪ] [ʃɑːt] ['oʊvər][tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] [wer] [ðə; ði] ['kæptənz]

I	shot	over	to	Providence	and	went	down	to	the	fort	where	the	captain's
我	射击	超过	到	普罗维登斯	和	去	向下	到	这	堡	在哪里	这	船长的

['aʊtfɪt] [wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd] .

outfit	was	located	.
全套服装	曾是	位于	.

我飞奔到普罗维登斯，然后下到存放船长装备的堡垒。

[ðə; ði][dʒɑːb]['hædnt] [kʌm] [θruː] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ,

The	job	hadn't	come	through	when	I	arrived	,
这	工作	之前没有	来	通过	什么时候	我	到达的	,

我到的时候，那份工作还没到账。

[soʊ] [waɪl] [weɪtɪn] - [aɪ] [bɪ'keɪm] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] ['dʒɜːrn(ə)l] .

so	while	waitin	'	I	became	correspondent	for	The	Providence	Journal	.
所以	尽管	等待	-	我	成为	通讯员	为了	这	普罗维登斯	杂志	.

所以在等待期间，我成了《普罗维登斯日报》的通讯员。

" [θriː] [mʌnθs] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːb] — [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər][ʌv; əv]

"	Three	months	passed	and	the	job	—	I	was	to	be	sergeant	-	major	of
"	三	几个月	通过了	和	这	工作	—	我	曾是	到	是	军士	-	主要的	的

[ðə; ði][poʊst] ,

the	post	,
这	邮政	,

“三个月过去了，我的工作——我原本要担任驻地军士长，

[wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [kə'mɪʃ(ə)n] — ['hædnt] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .

with	promise	of	an	early	commission	—	hadn't	materialized	.
和	承诺	的	一个	早期的	委员会	—	之前没有	实体化	.

原本承诺会尽快委托他，但最终并未兑现。

[aɪ][gɑːt] ['maɪti] ['ɪtʃi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

I	got	mighty	itchy	to	be	a	soldier	.
我	得到	强大的	发痒	到	是	一个	士兵	.

我特别想当兵。

[foʊks] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] ['wɔznt] ['wɛrɪn] - ['kɑːki] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Folks	used	to	look	at	me	and	wonder	why	I	wasn't	wearin	'	khaki	instead	of
各位	用过的	到	看	在	我	和	想知道	为什么	我	不是	穿着	-	卡其色	反而	的

[waɪt] ['flænəlz] [ænd; ənd] [sɪlk] ['ʃɜːts] ,

white	flannels	and	silk	shirts	,
白色的	法兰绒	和	丝绸	衬衫	,

人们过去常常看着我，纳闷我为什么不穿卡其布衣服，而是穿白色法兰绒衬衫。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] , ['enihaʊ] .

so	I	thought	,	anyhow	.
所以	我	想法	,	无论如何	.

我是这么想的。

" ['faɪnəli] [ðə; ði][dʒɑːb] [keɪm] [θruː] — [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɑːn] ['ɔːgəst] [ɪ'lev(ə)nθ] .

"	Finally	the	job	came	through	—	I	was	to	enlist	on	August	eleventh	.
"	最后	这	工作	来了	通过	—	我	曾是	到	入伍	在	八月	第十一	.

“最终这份工作来了——我将于8月11日入伍。”

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [frendz] [ænd; ənd] [seɪ]

The	night	before	I	started	down	to	Providence	to	see	some	friends	and	say
这	夜晚	前	我	开始	向下	到	普罗维登斯	到	看	一些	朋友们	和	说

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .

au	revoir	.
au	再见	.

前一天晚上我启程前往普罗维登斯去看望一些朋友并道别。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [aɪ][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [fiːld] [ɑːr'tɪləri] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] .

On	the	way	I	ran	into	a	column	of	field	artillery	headed	for	a	railroad	station	.
在	这	方式	我	跑	进入	一个	柱子	的	场地	炮兵	标题	为了	一个	铁路	车站	.

途中我遇到了一队正前往火车站的野战炮兵。

“ [wer] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] ['gɔɪn] - ?

“	Where	you	fellows	goin	'	?
”	在哪里	你	伙伴们	去	-	?

你们几个要去哪儿?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [tuː; tə] [frænS] , ” ['ænsər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːrpərəl] .

“	To	France	,	”	answered	a	little	corporal	.
”	到	法国	,	”	回答	一个	小的	下士	.

“去法国,”一名小个子下士回答道。

“ [tuː; tə] [frænS] , ” [sez] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

“	To	France	,	”	says	I	to	myself	a	couple	of	times	,
”	到	法国	,	”	说道	我	到	我	一个	夫妻	的	时代	,

“去法国,”我对自己说了好几遍。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [plʌʃ] - [laɪnd][dʒɑːb] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [koʊst] [ɑːr'tɪləri] [fɔːrt] .

and	I'm	going	to	take	a	plush	-	lined	job	down	at	a	Coast	Artillery	fort	.
和	我是	去	到	拿	一个	豪华的	-	衬里	工作	向下	在	一个	海岸	炮兵	堡	.

我打算去海岸炮兵要塞找一份待遇优渥的工作。

['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

Never	do	it	.
绝不	做	它	.

千万别这么做。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ˌem 'iː] , [maɪ] [waɪt] ['flænəlz] , [sɪlk] [ʃɜːrt] ,

Sure	enough	two	hours	later	,	me	,	my	white	flannels	,	silk	shirt	,
当然	足够的	二	小时	之后	,	我	,	我的	白色的	法兰绒	,	丝绸	衬衫	,

果然，两个小时后，我穿着白色法兰绒裤子和丝绸衬衫，

[ænd; ənd] ['dɪŋki] ['pænəmɑː][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [flæt] ['raɪdɪn] - [tɔːrd] ['bɑːksfɔːrd] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

and	dinky	Panama	was	on	board	a	flat	ridin	'	toward	Boxford	,	Massachusetts	.
和	小巧玲珑	巴拿马	曾是	在	木板	一个	平坦的	骑行	-	朝向	博克斯福德	,	马萨诸塞州	.

而小巧的巴拿马正乘着一辆平底船前往马萨诸塞州的博克斯福德。

“ [ðæt] [naɪt] [aɪ] - [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['blæŋkɪt] [fɔːr; fər] ['kʌvərɪn] - .

“	That	night	I	cushayed	on	the	ground	with	a	horse	-	blanket	for	coverin	'	.
”	那	夜晚	我	-	在	这	地面	和	一个	马	-	毯子	为了	覆盖	-	.

“那天晚上我睡在地上，盖着一条马毯。”

[greɪt] [gɑːd] !

Great	God	!
伟大的	上帝	!

我的天哪!

[θɔːt] [aɪ'd] [friːz] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bjuːgl] [bluː] [tuː; tə][kwɪt] - - .

Thought	I'd	freeze	to	death	before	the	bugle	blew	to	quit	cushayin	'	.
想法	ID	冻结	到	死亡	前	这	号角	吹	到	辞职	-	-	.

我以为在号角吹响停止休息之前，我就会冻死。

[nekst]['mɔːrnɪn] - [aɪ][wʌz; wəz][swɔːrn][ɪn] .

Next	mornin	'	I	was	sworn	in	.
下一个	早晨	-	我	曾是	宣誓	在	.

第二天早上我就宣誓就职了。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [aɪ] [drɪld] , [drest] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [waɪt] [pænts] [ænd; ənd] ['siːʃɔːr] ['aʊtfɪt] .

For	three	days	I	drilled	,	dressed	up	in	my	white	pants	and	seashore	outfit	.
为了	三	天	我	钻孔	,	穿着	向上	在	我的	白色的	裤子	和	海滨	全套服装	.

我穿着白色裤子和海滨装束，连续三天进行训练。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrm] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

They	didn't	have	a	uniform	big	enough	for	me	.
他们	没有	有	一个	制服	大的	足够的	为了	我	.

他们没有适合我的制服。

[dʒiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fʌni] [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

Gee	,	it	was	funny	for	everybody	but	me	.
吉	,	它	曾是	有趣的	为了	大家	但	我	.

哎呀，除了我以外，大家都觉得很好笑。

['faɪnəli] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['brɪtʃɪz] [ðæt] ['wʊdnt] [splɪt] ['evritaɪm] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] - [ɪm]

Finally	I	got	a	pair	of	breeches	that	wouldn't	split	everytime	I	tried	to	get	in	'	em
最后	我	得到	一个	一对	的	马裤	那	不会	分裂	每次	我	尝试	到	得到	在	-	呃

.

:
.

我终于买到了一条不会每次穿都裂开的马裤。

“ [wiː; wi] [gɑːt] ['boʊkuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['skwɑːdz] [iːst] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [taɪm] [stʌf] [ðer; ðər] .

“	We	got	beaucoup	of	that	squad's	east	and	double	-	time	stuff	there	.
”	我们	得到	很多	的	那	球队的	东方	和	双倍的	-	时间	东西	那里	.

“我们得到了那支球队大量的东部和双倍时间的东西。

[ðen] [keɪm] [æn; ən] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [maɪ] [bə'tæliən] [tuː; tə] ['pɑːr'tiː] [fɔːr; fər] ['nuːpɔːrt] [nuːz] , [vər'dʒɪniə] .

Then	came	an	order	for	my	battalion	to	partee	for	Newport	News	,	Virginia	.
然后	来了	一个	命令	为了	我的	营	到	党	为了	纽波特	消息	,	弗吉尼亚州	.

然后，我的营接到命令，前往弗吉尼亚州纽波特纽斯。

“ [daʊn] [ðer; ðər] [ðeɪ] [pʊt] [ˌjuː 'es] ['dɔɪɪn] - [gɑːrd] ['duːti] ['oʊvər] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [waɪld] ['hɔːrsɪz]

“	Down	there	they	put	us	doin	'	guard	duty	over	a	few	miles	of	wild	horses
”	向下	那里	他们	放	我们	做	-	警卫	责任	超过	一个	很少	英里	的	荒野	马匹

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] [mjuːlz] .

and	hungry	mules	.
和	饥饿的	骡子	.

“他们让我们在几英里长的野马和饥饿的骡子地上站岗放哨。”

[steɪd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .

Stayed	there	a	month	and	a	half	.
入住	那里	一个	月	和	一个	一半	.

在那里待了一个半月。

[ðen] [wiː; wi] [gɑːt] ['ɔːrdərz] .

Then	we	got	orders	.
然后	我们	得到	订单	.

然后我们就接到了订单。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [gɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] ['ɑːrmi] , ” [kən'kluːdid] ['dʒɪmi] .

That's	how	I	got	in	this	man's	army	,	”	concluded	Jimmy	.
那就是	如何	我	得到	在	这	男人的	军队	,	”	结束	吉米	.

“我就是这样加入了这个人的军队，”吉米总结道。

“ [dʒiː] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['feloʊ] [aɪ] ['evər] [met] .

“	Gee	,	you're	the	most	interesting	fellow	I	ever	met	.
”	吉	,	你是	这	最多	有趣的	同伴	我	曾经	遇见	.

“哇，你是我见过的最有趣的人。”

[dəunt] [kwɪt] [naʊ] .
Don't quit now .
不 辞职 现在 .

现在不要放弃。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈkrɔːs] ? ”
How did you come across ? ”
如何 做过 你 来 穿过 ? ”

你给人的印象如何?

“ [wʌn] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ˌem ˈiː] , [dʒɔːrdʒ] [niːl] ,
“ One Saturday afternoon me , George Neil ,
“ 一 周六 下午 我 , 乔治 尼尔 ,

“一个星期六下午，我，乔治·尼尔，

[ænd; ənd] [ˈsʌndbɝg] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪn] - [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθiːətər] [ˈwɑːtʃɪn] - [sʌm; səm] [gaɪz] [fɔːl] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt]
and Sundberg was sittin ' in a theater watchin ' some guys fall in and out
和 桑德伯格 曾是 坐着 - 在 一个 剧院 观看 - 一些 伙计们 落下 在 和 出去
[ʌv; əv] [steɪl] [ˈslæpstɪk] [stʌf] [wen] [ə; eɪ] [gɪŋk] ,
of stale slapstick stuff when a gink ,
的 陈旧 闹剧 东西 什么时候 一个 家伙 ,

桑德伯格当时正坐在剧院里，看着几个家伙在老套的闹剧中跌跌撞撞，这时一个傻瓜出现了。

[ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] , [aɪ] [ges] ,
the manager , I guess ,
这 经理 , 我 猜测 ,

我猜是经理吧。

[bluː] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [ækts] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [ˈhʌndrəd]
blew out on the stage between acts and said that all men in the One Hundred
吹 出去 在 这 阶段 之间 行为 和 说 那 全部 男人 在 这 一 百
[ænd; ənd] [θɜːrd] [fiːld] [ɑːrˈtɪləri] [mʌst; məst] [rɪˈpɔːrt] [tuːt] [swiːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] . ”
and Third Field Artillery must report toot sweet in front of the house . ”
和 第三 场地 炮兵 必须 报告 嘟 甜的 在 正面 的 这 房子 . ”

幕间休息时，他突然冲上舞台，宣布第一百零三野战炮兵团的所有官兵必须到观众席前集合。

“ [məˈsjɜːr] , [vuˈleɪ] - [ˈvuː] [ˈkaʊtʃər] [ˌmɛ̃tnɑ̃] ? ” ([wɪl] [juː; jʊ] [sliːp] [naʊ] ?) [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði]
“ Monsieur , voulez - vous coucher maintenant ? ” (Will you sleep now ?) interrupted the
“ 先生 , 你想 - 您 卧铺 主控 ? ” (将要 你 睡觉 现在 ?) 中断 这
[ˈmædəm] .
madame .
夫人 .

“先生，Voulez-vous 沙发服务员？”（您现在要睡觉吗？） 夫人打断道。

“ [wiː] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɪmi] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
“ Oui , ” replied Jimmy , making a move to get up .
“ 是的 , ” 回复 吉米 , 制作 一个 移动 到 得到 向上 .

“是的，”吉米回答道，同时起身准备离开。

“ [pɜː] [ɪmˈpɔːrti] !
“ Peu importe !
“ peu 进口 !

“Peu importe！”

[reɪstɛz] [dɒŋk] [prɛ] [diːˈju] [fju] !
Restez donc près du feu !
雷斯特兹 唐克 近 杜 火 !

Restez donc près du feu!

” ([ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] .
” (It does not make any difference .
” (它 做 不是 制作 任何 不同之处 .

“这没有任何区别。

[steɪ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .)

Stay	by	the	fire	if	you	are	not	ready	to	go	.)
停留	经过	这	火	如果	你	是	不是	准备好	到	去	.)

如果你还没准备好离开，就待在火堆旁吧。)

" [mɛr'siː] , ['mædəm] , " [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

"	Merci	,	madame	,	"	and	Jimmy	sat	down	again	.
"	谢谢	,	夫人	,	"	和	吉米	卫星	向下	再次	.

"谢谢，夫人。"吉米又坐了下来。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [dʒɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['snɔːrɪŋ] ['slʌmbər] .

The	old	man	was	jerked	out	of	his	snoring	slumber	.
这	老的	男人	曾是	猛地一抖	出去	的	他的	打鼾	睡眠	.

老人被猛地从鼾声中惊醒。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [les] [ə'duː][ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt]

With	little	less	ado	than	to	shake	off	his	slippers	and	take	off	his	coat
和	小的	较少的	阿多	比	到	摇	离开	他的	拖鞋	和	拿	离开	他的	外套

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [klaɪmd] ['ɪntuː][bed] ,

the	old	fellow	climbed	into	bed	,
这	老的	同伴	攀登	进入	床	,

老人几乎没费什么力气，只抖了抖拖鞋，脱了脱外套，就爬上了床。

[pænts] , [kæp] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɑːn] .

pants	,	cap	,	and	everything	else	on	.
裤子	,	帽	,	和	一切	别的	在	.

裤子、帽子，还有其他所有装备都穿戴好了。

[hɪz; ɪz] [spaʊs] [went] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [sliːp] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tuː]

His	spouse	went	ahead	with	her	preparations	for	sleep	as	if	the	two
他的	配偶	去	前方	和	她	准备工作	为了	睡觉	作为	如果	这	二

[ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] [bɪn] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Americans	had	been	miles	away	.
美国人	有	到过	英里	离开	.

他的妻子继续做着睡觉前的准备，仿佛那两个美国人远在千里之外。

" [dʒʌst] [laɪk] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

"	Just	like	these	people	.
"	只是	喜欢	这些	人们	.

"就像这些人一样。"

[ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [ə; eɪ][dɑːrn][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ,

They	don't	give	a	darn	for	any	one	,
他们	不	给	一个	该死	为了	任何	一	,

他们根本不在乎任何人。

" [ɪk'spleɪnd] ['dʒɪmi] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [skrætʃ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [tʃest] .

"	explained	Jimmy	as	he	started	to	scratch	around	his	neck	and	chest	.
"	解释	吉米	作为	他	开始	到	划痕	大约	他的	脖子	和	胸部	.

"吉米一边解释，一边开始挠脖子和胸口。"

" [dæm] [ðiːz] ['kuːtiz] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [get] ['restləs] [wen] [aɪ] [steɪ] [nɪr] [ə; eɪ][hɑːt]['faɪər] [lɔːŋ] .

"	Damn	these	cooties	,	they	always	get	restless	when	I	stay	near	a	hot	fire	long	.
"	该死	这些	虱子	,	他们	总是	得到	不安	什么时候	我	停留	靠近	一个	热的	火	长的	.

"该死的这些小虫子，我一靠近火堆待久了，它们就总是躁动不安。"

" [hiː; hi] [pʊʃt] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	He	pushed	farther	away	from	the	fireplace	and	put	a	cigarette	to	his
"	他	推动	更远	离开	从	这	壁炉	和	放	一个	卷烟	到	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

他从壁炉旁走开，叼起一支香烟。

“ [goʊ][ɑːn] , ['dʒɪmi] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['stɔːri] .
“ Go on , Jimmy , with your story .
“ 去 在 , 吉米 , 和 你的 故事 .

“吉米，继续讲你的故事。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? ” ['bɛgd] [oʊ] . [diː] .
You were told to leave the house — and what then ? ” begged O . D .
你 是 讲述 到 离开 这 房子 — 和 什么 然后 ? ” 乞求 哦 . D .

你被告知要离开房子——然后呢？”OD恳求道。

“ [wel] , [aɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][græbz][ˌem 'iː][ænd; ənd]
“ Well , I reported in front of the theater and a sergeant grabs me and
“ 出色地 , 我 据报道 在 正面 的 这 剧院 和 一个 军士 抓住 我 和
[sez] ,
says ,
说道 ,

“嗯，我到剧院门口报到，然后一个警官抓住我说，

- [gɪt][ɪn][ðæt] [trʌk] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][kæmp] . -
' Git in that truck and go to camp . '
- git 在 那 卡车 和 去 到 营 . -

“上卡车去营地。”

- [wʌt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ʌp] ?
' What the hell's up ?
- 什么 这 地狱的 向上 ?

到底怎么回事?

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- ['nevər] [maɪnd] , [juːl] [faɪnd] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] , - [snæps] [aʊt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
' Never mind , you'll find out soon enough , ' snaps out the sergeant .
- 绝不 头脑 , 你会 寻找 出去 很快 足够的 , - 快照 出去 这 军士 .

“没关系，你很快就会知道了，”中士厉声说道。

“ [wen] [wiː; wi][hɪt][ðə; ði][kæmp][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] [wʌz; wəz][laɪnd] [ʌp] ['gɛtɪn] - [ɪn'spektɪd]
“ When we hit the camp half of the battery was lined up gettin ' inspected
“ 什么时候 我们 打 这 营 一半 的 这 电池 曾是 衬里 向上 获得 - 检查
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][wʌz; wəz]['fælɪn] - [ɔːl]['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
and the other half was fallin ' all over each other ,
和 这 其他 一半 曾是 坠落 - 全部 超过 每个 其他 ,

“我们到达营地时，一半的炮兵排成一排接受检查，另一半则乱作一团。”

['rɔlin] - [ʌp] ['blæŋkits] [ɔːr] ['kʌsɪn] - [ðə; ði] [sə'plaɪ] ['sɑːrdʒənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wʊdnt] ['ɪʃuː] [stʌf]
rollin ' up blankets or cussin ' the supply sergeant because he wouldn't issue stuff
滚动 - 向上 毯子 或者 咒骂 - 这 供应 军士 因为 他 不会 问题 东西
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [swaɪpt] [ɔːr][lɔːst] .
that had been swiped or lost .
那 有 到过 滑动 或者丢失的 .

卷起毯子或者咒骂后勤军士长，因为他不肯发放被偷或丢失的物品。

[tæks] [mək'lɑːklɪn] , [huː] [juːst] [tuː; tə] - [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [tent] ,
Tacks McLoughlin , who used to cushay next to me in the tent ,
图钉 麦克劳克林 , WHO 用过的 到 - 下一个 到 我 在 这 帐篷 ,

塔克斯·麦克劳克林，他以前常在我帐篷里挨着我坐。

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['diːteɪl][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [fræns] [tuːt] [swiːt] .
told me that my detail was goin ' to France toot sweet .
讲述 我 那 我的 细节 曾是 去 - 到 法国 嘟 甜的 .

告诉我我的任务要去法国了，太棒了。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

“	You	can	imagine	that	the	news	kind	of	excited	me	just	a	little	,
“	你	能	想象	那	这	消息	种类	的	兴奋的	我	只是	一个	小的	,

“你可以想象，听到这个消息我当时有点小激动。”

- [kɔːz] [aɪ][wʌz; wəz] [griːn] [tuː; tə]['riːəl] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

-	'cause	I	was	green	to	real	excitement	in	those	days	.
-	原因	我	曾是	绿色的	到	真实的	激动	在	那些	天	.

因为那时候我对真正的兴奋还很懵懂。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [oʊn] [roʊl] ,

I	started	to	make	up	my	own	roll	,
我	开始	到	制作	向上	我的	自己的	卷	,

我开始自己编排角色，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [taɪm] [tuː; tə][stræp][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪɪn] - [ʌp][maɪ] [oʊn]

but	when	it	came	time	to	strap	it	up	I	found	that	I	was	tyin	'	up	my	own
但	什么时候	它	来了	时间	到	带子	它	向上	我	成立	那	我	曾是	泰因	-	向上	我的	自己的

[ɑːrm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][roʊl] ,

arm	inside	the	roll	,
手臂	里面	这	卷	,

但到了绑绳的时候，我却发现自己把自己的胳膊也绑在了绳卷里。

[soʊ][hæd; həd][tuː; tə][ˌʌn'waɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [dɑːrn] [θɪŋ] .

so	had	to	unwind	the	whole	darn	thing	.
所以	有	到	放松	这	所有的	该死	事物	.

所以不得不把整个东西拆开重来。

['faɪnəli] [aɪ][gɑːt][ɔːl] [set] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'spektɪd] .

Finally	I	got	all	set	and	was	inspected	.
最后	我	得到	全部	放	和	曾是	检查	.

最后我一切准备就绪，接受了检查。

['noʊbɑːdi] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['gɔɪn] - , [soʊ][aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] [θɔːt] ['eɪb(ə)l]

Nobody	tried	to	stop	me	from	goin	'	,	so	I	guess	I	was	thought	able
无人	尝试	到	停止	我	从	去	-	,	所以	我	猜测	我	曾是	想法	有能力的

[ænd; ənd] [fɪt] .

and	fit	.
和	合身	.

没有人阻止我去，所以我想我应该被认为有能力且适合去。

[tuːt] [swiːt] ['æftər][wiː; wi] - [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] ['sʌpər] [ʌv; əv] - — [sʌm; səm] [miːl] [tuː; tə]

Toot	sweet	after	we	monjayed	a	rotten	supper	of	goolash	—	some	meal	to
嘟	甜的	后	我们	-	一个	烂	晚餐	的	-	—	一些	一顿饭	到

[hænd][ə; eɪ] [gæŋ] [ə'baʊt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [gɑːd] - [fər'seɪkən] ['kʌntri] — [ðə; ði] [gæŋ] ['stɑːrtɪd]

hand	a	gang	about	to	come	to	this	God	-	forsaken	country	—	the	gang	started
手	一个	帮派	关于	到	来	到	这	上帝	-	被遗弃的	国家	—	这	帮派	开始

['bɛtɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][waɪld] [men] [æt; ət][ə; eɪ] [hɔːrs] - [reɪs] . “

bettin	'	like	a	bunch	of	wild	men	at	a	horse	-	race	.	“
投注	-	喜欢	一个	束	的	荒野	男人	在	一个	马	-	种族	.	“

在我们勉强凑够一顿难以下咽的炖牛肉晚餐——这顿饭简直是给即将来到这片被上帝遗弃之地的匪帮准备的——之后，这帮匪帮就开始像一群在赛马场上的野人一样赌博。

- [bet] [wiːl] [get] [tɔr'piːˌdoʊd] , - ['ʃaʊtɪd] [wʌn] [kreɪp] - ['hæŋər] .

-	Bet	we'll	get	torpedoed	,	'	shouted	one	crape	-	hanger	.
-	赌注	出色地	得到	被鱼雷击中	,	-	喊叫	一	黑纱	-	衣架	.

“我敢打赌我们会被鱼雷击中！”一个挂绉纱的工人喊道。

- [ten] [tuː; tə][wʌn] [wiːl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] [tuː] [mʌnθs] , - [sed] ['sʌndbɝg] , ['gɔɪn] - [waɪld] .

-	Ten	to	one	we'll	be	at	the	front	in	two	months	,	'	said	Sundberg	,	goin	'	wild	.
-	十	到	一	出色地	是	在	这	正面	在	二	几个月	,	-	说	桑德伯格	,	去	-	荒野	.

“十有八九我们会在两个月内冲到最前线，”桑德伯格兴奋地说。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][leɪ] [ded] [ɑːn] [ðæt] [stʌf] .

I	told	him	to	lay	dead	on	that	stuff	.
我	讲述	他	到	躺	死的	在	那	东西	.

我叫他躺在那东西上等死。

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] - [ɪm] ['sɛndɪn] - [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [men] [huː] ['dɪdnt]

I	knew	there	wasn't	much	chance	of	'	em	sendin	'	a	gang	of	men	who	didn't
我	知道	那里	不是	很多	机会	的	-	呃	发送	-	一个	帮派	的	男人	WHO	没有

[noʊ] [ə; eɪ] ['hɔːltər] - [ʃæŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [briːtʃ] - [blɑːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [raɪt]

know	a	halter	-	shank	from	the	breech	-	block	of	a	piece	to	the	front	right
知道	一个	缰绳	-	小腿	从	这	臀	-	堵塞	的	一个	片	到	这	正面	正确的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我知道他们不太可能马上派一群连缰绳和炮膛都分不清的人到前线去。

[wʌn] [gɪŋk] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bet] [ˌem 'iː] [ðæt] ['hiːd] [get] [hɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

One	gink	wanted	to	bet	me	that	he'd	get	hit	before	me	.
一	家伙	通缉	到	赌注	我	那	他会	得到	打	前	我	.

有个傻瓜想跟我打赌，说他会比我先挨打。

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊl] [dʒʌst] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [daʊn] .

I	listened	to	the	bull	just	to	keep	my	excitement	down	.
我	听着	到	这	公牛	只是	到	保持	我的	激动	向下	.

我听着公牛的叫声，只是为了让自己冷静下来。

“ [ðə; ði] [trʌks] [roʊld] [ʌp] [ə'baʊt] [eɪt] ['belz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [paɪld] [ɪn] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər]

“	The	trucks	rolled	up	about	eight	bells	and	we	all	piled	in	on	top	of	one	another
”	这	卡车	滚动	向上	关于	八	铃铛	和	我们	全部	堆积	在	在	顶部	的	一	其他

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	started	for	the	ship	.
和	开始	为了	这	船	.

“卡车大约开了八个小时，我们都挤在车厢里，出发前往船上。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [get] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [ɑːn] [laɪk]

It	didn't	take	long	to	get	down	to	the	pier	and	we	were	loaded	on	like
它	没有	拿	长的	到	得到	向下	到	这	码头	和	我们	是	已加载	在	喜欢

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] .

a	bunch	of	cattle	.
一个	束	的	牛	.

没过多久我们就到了码头，然后像牲口一样被装上了船。

“ [wiː; wi] [dʒʌst] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

“	We	just	followed	the	man	in	front	of	us	up	and	down	,
”	我们	只是	随后	这	男人	在	正面	的	我们	向上	和	向下	,

“我们只是跟着前面那个人上上下下地走。”

[ɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deks] [ɑːn] [ðæt] ['kʌsɪd] [boʊt] [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [læst] ,

in	and	around	all	of	the	decks	on	that	cussed	boat	until	,	at	last	,
在	和	大约	全部	的	这	甲板	在	那	咒骂	船	直到	,	在	最后的	,

在那艘该死的船上的所有甲板上和周围，直到最后，

['sʌmbɑːdi] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪgd] [ʌp] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrtərz] .

somebody	found	the	way	down	to	what	they	had	rigged	up	as	our	quarters	.
某人	成立	这	方式	向下	到	什么	他们	有	作弊	向上	作为	我们的	四分之一	.

有人找到了通往他们临时搭建的我们住处的路。

[taɪm] [aɪ] [stʌk] [maɪ] [noʊz] [daʊn] [ðæt] [kəm'pænjənweɪ] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪn] - [wʌz; wəz] [rɔːŋ] —
Time I stuck my nose down that companionway I knew that somethin ' was wrong —
时间 我 卡住 我的 鼻子 向下 那 舷梯 我 知道 那 某物 - 曾是 错误的 —
[smeld] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [mjuːl] [kə'rælz] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɑːrdɪn] - .
smelled just like the horse and mule corrals that we had been guardin ' .
闻起来 只是 喜欢 这 马 和 骡子 畜栏 那 我们 有 到过 守卫 - .

当我把鼻子伸进那条舷梯时，我就知道出事了——闻起来就像我们一直守护的马厩和骡子圈一样。

['faɪnəli] [aɪ] ['lændɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [dek] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [fiːt] [bɪ'loʊ] ['deɪlaɪt] ,
Finally I landed on the last deck , which was at least fifty feet below daylight ,
最后 我 登陆 在 这 最后的 甲板 , 哪个 曾是 在 至少 五十 脚 以下 日光 ,

最后我降落在了最底层的甲板上，那里至少在天光以下五十英尺。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [maɪ] [bʌŋk] ,
and reached my bunk ,
和 达到 我的 假寐 ,

然后我回到了我的铺位，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mjuːl] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [mjuːlz]
which was jammed up close to the rear of another mule — I mean a mule's
哪个 曾是 卡住 向上 关闭 到 这 后部 的 其他 骡子 — 我 意思是 一个 骡子的
[stɔːl] .
stall .
摊位 .

它被挤在另一头骡子的后部——我是说骡子的棚子里。

[aɪ] [swɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪlər] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['fʌni] [gai] [huː] [nuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [frentʃ]
I swore like a sailor and some funny guy who knew a little bit of French
我 发誓 喜欢 一个 水手 和 一些 有趣的 盖伊 WHO 知道 一个 小的 少量 的 法语
[bɔːld] [aʊt] ,
bawled out ,
嚎啕大哭 出去 ,

我像水手一样破口大骂，然后一个懂一点法语的滑稽家伙大声嚷嚷起来：

- [seɪ] [lɑː] ['gɛr] , - [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['prɪti] [wel] [naʊ] ,
' Say la guerre , ' which I understand pretty well now ,
- 说 拉 战争 , - 哪个 我 理解 漂亮的 出色地 现在 ,

“说‘战争’，”我现在对此已经很理解了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] [ðen] .
even if I didn't know what he was talkin ' about then .
甚至 如果 我 没有 知道 什么 他 曾是 谈话 - 关于 然后 .

即使当时我并不知道他在说什么。

“ [wel] , [oʊ] . [diː] . ,
“ Well , O . D . ,
“ 出色地 , 哦 . D . ,

“嗯，OD，

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [mjuːl] [dəunt] [smel] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [pʊt] ['sɪksti]
you know a mule don't smell like a flower - garden and when you put sixty
你 知道 一个 骡子 不 闻 喜欢 一个 花 - 花园 和 什么时候 你 放 六十
[mjuːlz] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men] [ɪn] [ə; eɪ] [ræt] - [hoʊl] ,
mules and fifty men in a rat - hole ,
骡子 和 五十 男人 在 一个 鼠 - 洞 ,

你知道骡子身上不会有花园的味道，当你把六十头骡子和五十个人关进一个老鼠洞里时，

- [wei] [bɪ'loʊ] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] , [ðer; ðər] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [pər'fjuːməri] - [ʃɑːp]

'	way	below	fresh	air	and	daylight	,	there	ain't	goin	'	to	be	any	perfumery	-	shop
-	方式	以下	新鲜的	空气	和	日光	,	那里	不是	去	-	到	是	任何	香水	-	店铺

[meɪd] [baɪ]['dɔɪɪn] - [soʊ] .

made	by	doin	'	so	.
制成	经过	做	-	所以	.

低于新鲜空气和日光，这样做是开不出香水店的。

[bɔɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .

Boy	,	that	was	one	hell	of	a	night	.
男生	,	那	曾是	一	地狱	的	一个	夜晚	.

天哪，那真是个难忘的夜晚。

[gæs] [eint] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ðæt] [fɪld] [ðæt] [bʌŋkɪŋ] - [pleɪs] .

Gas	ain't	in	it	with	the	fumes	that	filled	that	bunking	-	place	.
气体	不是	在	它	和	这	烟雾	那	已填	那	卧铺	-	地方	.

那个卧铺里弥漫的气味中没有汽油。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [maɪ][oʊld] [biːn] [wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]

When	I	woke	up	in	the	mornin	'	my	old	bean	was	so	heavy	I	thought	I	was
什么时候	我	觉醒	向上	在	这	早晨	-	我的	老的	豆	曾是	所以	重的	我	想法	我	曾是

['wɛrɪn] - [ə; eɪ][kæst] - ['aɪərn]['dɜːrbi] .

wearin	'	a	cast	-	iron	derby	.
穿着	-	一个	投掷	-	铁	德比	.

早上醒来，我感觉我的老伙计沉甸甸的，好像戴着一顶铸铁礼帽。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd][hæv; həv] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] [sʌm; səm] [waɪz] [bɜːrd]

I	believe	I'd	have	suffocated	if	it	wasn't	for	a	trick	that	some	wise	bird
我	相信	ID	有	窒息	如果	它	不是	为了	一个	诡计	那	一些	明智的	鸟

[pleɪd] [ɑːn]['dʒɑːnsən] ,

played	on	Johnson	,
玩	在	约翰逊	,

如果不是某个聪明的家伙对约翰逊耍了个花招，我想我早就窒息而死了。

[huː] - [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] [ə'bʌv] .

who	cushayed	in	the	bunk	above	.
WHO	-	在	这	假寐	多于	.

上铺睡着了。

[juː; jʊ] [siː] , ['aʊər; ɑːr] [tɪr] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] - [ræks] [wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'loʊ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [er] - ['fʌnəlz]

You	see	,	our	tier	of	torture	-	racks	was	right	below	one	of	those	air	-	funnels
你	看	,	我们的	层级	的	酷刑	-	货架	曾是	正确的	以下	一	的	那些	空气	-	漏斗

,

,

,

你看，我们那层刑架就在其中一个通风管道的正下方。

[ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] [θɪŋz] [ɑːn] [ʃɪps] [ðæt] [lʊk] [laɪk][bɪg] ['kwestʃən] - [maːrks] .

or	whatever	you	call	them	things	on	ships	that	look	like	big	question	-	marks	.
或者	任何	你	称呼	他们	事物	在	船舶	那	看	喜欢	大的	问题	-	标记	.

或者不管你怎么称呼船上那些看起来像大问号的东西。

- [baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['fʌni] [gai] [lets] [ə; eɪ] [hoʊl] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][goʊ] [daʊn] [ðæt]

'	Bout	midnight	the	funny	guy	lets	a	whole	bucket	of	cold	water	go	down	that
-	回合	午夜	这	有趣的	盖伊	让我们	一个	所有的	桶	的	寒冷的	水	去	向下	那

['fʌn(ə)l] .

funnel	.
漏斗	.

大约午夜时分，那个滑稽的家伙让一整桶冷水顺着漏斗流了下去。

[kɔːrs] ['dʒɑːni] [gɑːt][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kaɪndə]
Course **Johnny** **got** **most** **of** **it** **in** **the** **stomach** **,** **but** **I** **got** **enough** **to** **kinda**
课程 约翰尼 得到 最多 的 它 在 这 胃 , 但 我 得到 足够的 到 有点
[rɪ'vaɪv] [ˌem 'iː] .
revive **me** **.**
复活 我 .

当然，约翰尼大部分都中了胃，但我受到的伤害也足以让我恢复过来。

“ [suːn] [æz; əz][aɪ] [woʊk] [ʌp] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wʌz; wəz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
“ **Soon** **as** **I** **woke** **up** **I** **thought** **we** **was** **out** **to** **sea** **.**
“ 很快 作为 我 觉醒 向上 我 想法 我们 曾是 出去 到 海 .

“我一醒来就以为我们已经出海了。”

[aɪ] [felt] [sɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
I **felt** **sick** **enough** **to** **be** **in** **the** **middle** **of** **the** **ocean** **,**
我 毛毡 生病的 足够的 到 是 在 这 中间 的 这 海洋 ,

我感觉恶心到即使身处茫茫大海也无所谓。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [gai] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ɑːn] [dek] ['hɔləd] [daʊn] [ðæt] [wiː; wi] ['hædnt] [muːvd]
but **some** **guy** **who** **had** **been** **up** **on** **deck** **hollered** **down** **that** **we** **hadn't** **moved**
但 一些 盖伊 WHO 有 到过 向上 在 甲板 大声喊叫 向下 那 我们 之前没有 已搬
[ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] .
a **foot** **from** **the** **dock** **.**
一个 脚 从 这 码头 .

但有个在甲板上的人朝下面喊道，我们一动也没离开码头。

['sʌndbɜːg] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
Sundberg **,** **who** **had** **been** **talkin** **'** **about** **the** **motion** **of** **the** **boat** **,**
桑德伯格 , WHO 有 到过 谈话 - 关于 这 运动 的 这 船 ,

桑德伯格一直在谈论船的运动情况，

[hæd; həd][tuː; tə] [krɔːl] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bʌŋk] ['æftər] [ðæt] .
had **to** **crawl** **under** **a** **bunk** **after** **that** **.**
有 到 爬行 在下面 一个 假寐 后 那 .

之后我只能爬到床铺底下躲起来。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [ɔːl]
“ **The** **first** **day** **on** **the** **boat** **was** **enough** **to** **make** **me** **believe** **that** **we** **would** **all**
“ 这 第一的 天 在 这 船 曾是 足够的 到 制作 我 相信 那 我们 会 全部
[biː; bi] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] ['gɛtɪn] - [tuː; tə] [fræns] .
be **starved** **to** **death** **before** **gettin** **'** **to** **France** **.**
是 饥饿 到 死亡 前 获得 - 到 法国 .

“在船上的第一天就足以让我相信，在我们到达法国之前，我们所有人都会饿死。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['stuːərd] [neɪmd] ['jʌŋ] [kaʊ] ,
They **had** **a** **Chinese** **steward** **named** **Yung** **Kow** **,**
他们 有 一个 中国人 管家 命名 永 考 ,

他们有一位名叫永高（Yung Kow）的中国管家，

[ænd; ənd] [ðæt] [slænt] - [aɪd] [tʃɪŋk] [hɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [wiː; wi][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
and **that** **slant** **-** **eyed** **chink** **hid** **most** **of** **the** **stuff** **we** **were** **supposed**
和 那 倾斜 - 眼睛 裂缝 隐藏 最多 的 这 东西 我们 是 据称
[tuː; tə] [iːt] .
to **eat** **.**
到 吃 .

那条眯缝眼的下巴遮住了我们大部分应该吃的东西。

“ [hɪz; ɪz] ['perənts] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ɪn][ðer; ðər] [greɪv] [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [haʊ] [wel] [hɪz; ɪz]
“ His parents would have turned in their grave if they only knew how well his
“ 他的 父母 会 有 转向 在 他们的 严重 如果 他们 仅有的 知道 如何 出色地 他的
[neɪm] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
name fitted him .
姓名 适配 他 .

“如果他的父母知道他的名字和他多么相配，他们一定会死不瞑目。”

[tuː] [bæd][pɪg] [eint] [ə; eɪ] [ˌʧaɪ'niːz] [wɜːrd] .
Too bad pig ain't a Chinese word .
也 坏的 猪 不是 一个 中国人 单词 .

可惜“猪”不是中文词汇。

[jʌŋ] [pɪg] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən] ['jʌŋ] [kaʊ] .
Young pig would have been better than Yung Kow .
年轻的 猪 会 有 到过 更好的 比 永 考 .

小猪都比容牛好。

[ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] [aʊt][wiː; wi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θriː] [mɔːr] ['ɑːmənd] - [aɪd] [kʊks] ['stɔːrɪn] -
The third night out we caught him and three more almond - eyed cooks storin '
这 第三 夜晚 出去 我们 捕捉 他 和 三 更多的 杏仁 - 眼睛 厨师 斯托林 -
[ðə; ði] [stʌf] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][hoʊld] .
the stuff down in a hold .
这 东西 向下 在 一个 抓住 .

第三晚，我们抓到他和另外三个杏眼厨师把东西藏在船舱里。

['dɪdnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət][tɜːrn][ðə; ði] [dek] [hoʊz][ɑːn][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] - [ɪm] .
Didn't do a thing but turn the deck hose on the crew of ' em .
没有 做 一个 事物 但 转动 这 甲板 软管 在 这 全体人员 的 - 呃 .

我什么也没做，只是用水管喷了喷他们船员。

“ [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ['loʊdɪn] - [ðem; ðəm][waɪld] ['dʒækæs] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
“ Before we started loadin ' them wild jackasses and horses on I had a
“ 前 我们 开始 加载中 - 他们 荒野 蠢驴 和 马匹 在 我 有 一个
[ʧæns] [tuː; tə][paɪk][ðə; ði][tʌb] [ɔːf] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] .
chance to pike the tub off that was to take us across .
机会 到 梭鱼 这 浴缸 离开 那 曾是 到 拿 我们 穿过 .

“在我们开始把那些野驴和马装上船之前，我有机会用长矛把那辆要载我们过河的车厢卸下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][hə'waɪən; hə'wɑːjən][laɪn] ['freɪtər] [neɪmd] [ðə; ði]['pænəmæn] .
It was an old Hawaiian line freighter named the Panaman .
它 曾是 一个 老的 夏威夷 线 货轮 命名 这 巴拿马 .

那是一艘名为“巴拿马人”号的旧夏威夷航线货轮。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fer] - ['lʊkɪŋ] [ʃɪp] — [bʌt; bət] [nʌn] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][naɪn] ['hʌndrəd]
Seemed to be a fair - looking ship — but none too big for nine hundred
似乎 到 是 一个 公平的 - 寻找 船 — 但 没有任何 也 大的 为了 九 百
[mjuːlz] , ['naɪnti] - [naɪn] ['hɔːrsɪz] ,
mules , ninety - nine horses ,
骡子 , 九十 - 九 马匹 ,

看起来是一艘不错的船——但对于九百头骡子和九十九匹马来说，也不算太大。

[ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [men] .
and two hundred men .
和 二 百 男人 .

还有两百名男子。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['tɑːkən] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['kænɪbl] [neɪmd] - [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['seɪlər] ['evər]

“	I	was	talkin	'	to	a	cannibal	named	Punkjaw	who	had	been	a	sailor	ever
〃	我	曾是	谈话	-	到	一个	食人族	命名	-	WHO	有	到过	一个	水手	曾经

[sɪns] [hiː; hi] [kwɪt] ['iːtɪn] - ['piːp(ə)l] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

since	he	quit	eatin	'	people	four	years	before	.
自从	他	辞职	吃	-	人们	四	年	前	.

“我当时正在和一个名叫朋克颚的食人族聊天，他自从四年前不再吃人之后就一直当水手。”

[hiː; hi] ['kudnt] [spiːk] [mʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['spʌtər] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɪn] ['spænɪʃ] ,

He	couldn't	speak	much	English	,	but	could	sputter	some	words	in	Spanish	,
他	不能	说话	很多	英语	,	但	可以	发出嘶嘶声	一些	字	在	西班牙语	,

他英语不太好，但能断断续续地说几个西班牙语单词。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [kɔːrs] [ɪn] [ðæt] ['lɪŋgoʊ] [aɪ] [gɑːt] [ə'baʊt] ['evri] [tenθ]

and	as	I	took	a	correspondence	course	in	that	lingo	I	got	about	every	tenth
和	作为	我	采取	一个	一致	课程	在	那	行话	我	得到	关于	每一个	第十

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

当我参加那种语言的函授课程时，我大概只听懂了十个单词中的十个。

[ə'lɔːŋ] [keɪm] [bɪl] [oʊ'rɔrk] , ['æktɪn] - [tɑːp] - ['kɪkər] ,

Along	came	Bill	O'Rourke	,	actin	'	top	-	kicker	,
沿着	来了	账单	奥罗克	,	肌动蛋白	-	顶部	-	踢球手	,

比尔·奥鲁克来了，演技一流，

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ] [fjuː] [mjuːlz] [ə'bɔːrd] .

and	tells	me	to	haul	it	down	on	the	dock	and	lead	a	few	mules	aboard	.
和	讲述	我	到	运输	它	向下	在	这	码头	和	带领	一个	很少	骡子	船上	.

他让我把船拖到码头上，然后牵几头骡子上去。

[aɪ] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] .

I	dragged	along	and	started	to	do	as	he	said	.
我	拖拽	沿着	和	开始	到	做	作为	他	说	.

我拖着疲惫的身体，开始按照他说的去做。

“ [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] [hɪr] , [oʊ] . [diː] . ,

“	But	listen	here	,	O	.	D	.	,
〃	但	听	这里	,	哦	.	D	.	,

“但是听我说，OD，

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [mjuːl] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['pɝːsənz] [ə; eɪ] [mæn] [kɑːnt] [liːd] ['eni] [tuː] ['iːzi] .

you	know	a	mule	is	one	of	them	persons	a	man	can't	lead	any	too	easy	.
你	知道	一个	骡子	是	一	的	他们	人	一个	男人	不能	带领	任何	也	简单的	.

你知道，骡子是那种人很难轻易驾驭的动物。

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [lɔːŋ] - [ɪrd] [bræt] [ðæt] [aɪ] [gɑːt] ['dɪdnt] [hæv; həv] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [fræns]

The	first	long	-	eared	brat	that	I	got	didn't	have	no	intention	of	goin	'	to	France
这	第一的	长的	-	耳朵	小子	那	我	得到	没有	有	不	意图	的	去	-	到	法国

— [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

—	not	if	he	could	help	it	.
—	不是	如果	他	可以	帮助	它	.

我遇到的第一个长耳朵小家伙根本没打算去法国——只要他能阻止，他绝不去。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['hɔːltər] - [ʃæŋk] [ænd; ənd] [went] [æz; əz] [fɑːr] [ʌp] [ðæt] ['gæŋweɪ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [slæk] [ʌv; əv]

I	took	the	halter	-	shank	and	went	as	far	up	that	gangway	as	the	slack	of
我	采取	这	缰绳	-	小腿	和	去	作为	远的	向上	那	舷梯	作为	这	松弛	的

[maɪ] [roʊp] [let] [ˌem 'iː] .

my	rope	let	me	.
我的	绳索	让	我	.

我抓住缰绳，沿着舷梯一直走到绳子松弛到极限的位置。

[ðen] [aɪ] [stɑːpt] .
Then I stopped .
然后 我 停止 .

然后我就停了下来。

[ə; eɪ] [mjuːl] , - ['speʃəli] [ðiːz] ['ɑːrmi] [wʌnz] , [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [moʊst] [men] .
A mule , ' specially these army ones , is stronger than most men .
一个 骡子 , - 特别 这些 军队 一个 , 是 更强 比 最多 男人 .

骡子，尤其是军用骡子，比大多数人都强壮。

[ðæt] ['feloʊ] [aɪ] [hæd; həd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələr] [gə'laɪəθ] .
That fellow I had was a regular Goliath .
那 同伴 我 有 曾是 一个 常规的 歌利亚 .

我之前遇到的那个家伙简直就是个巨人。

[hiː; hi] [dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] .
He just stood there like a statue .
他 只是 站立 那里 喜欢 一个 雕像 .

他像尊雕像一样站在那里。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [pʊld] [ænd; ənd] ['kʌsɪd] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [gɑːt] [ə; eɪ] ['nɪgər] - [bɔɪ] [tuː; tə] ['wɑːləp] [ðæt]
I pulled and cussed about ten minutes and got a nigger - boy to wallop that
我 拉 和 咒骂 关于 十 分钟 和 得到 一个 黑鬼 - 男生 到 重击 那
[bruːt] ['oʊvər] [ðə; ði] [haɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪk] [plæŋk] .
brute over the hind with a thick plank .
蛮力 超过 这 后 和 一个 厚的 板 .

我骂骂咧咧了大约十分钟，然后找了个黑人小子用一块厚木板狠狠地抽了那个恶棍的屁股。

['nɑːθɪn] - ['dɔɪɪn] - .
Nothin ' doin ' .
什么也没有 - 做 - .

什么也没做。

“ [ðæt] [mjuːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['slækər] .
“ That mule was a slacker .
“ 那 骡子 曾是 一个 懒汉 .

“那头骡子很懒。”

[hiː; hi] [dʒʌst] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] [faɪt] .
He just wasn't goin ' to France and fight .
他 只是 不是 去 - 到 法国 和 斗争 .

他根本就没打算去法国打仗。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] - - [ə; eɪ] [tɑːp] - ['sɑːrdʒənt] , [mɔːr] [soʊ] [æn; ən] ['æktɪn] - [wʌn] , [kæn; kən] [biː; bi]
You know how aggravatin ' a top - sergeant , more so an actin ' one , can be
你 知道 如何 - - 一个 顶部 - 军士 , 更多的 所以 一个 肌动蛋白 - 一 , 能 是
.
:
.

你知道高级士官，尤其是代理士官，有多么令人恼火。

- [gɪt] [ɑːn] [ðæt] [roʊp] [ænd; ənd] [dræg] [jʊr; jər] [mjuːl] [ʌp] ; [jʊə(r)] ['hoʊldɪn] - [ʌp] [ðə; ði] [ʃɪp] , - [bɔːl]
' Git on that rope and drag your mule up ; you're holdin ' up the ship , ' bawls
- git 在 那 绳索 和 拖 你的 骡子 向上 ; 你是 持有 - 向上 这 船 , - 嚎啕大哭
[oʊ'rɔrk] .
O'Rourke .
奥罗克 .

“快用绳子把你的骡子拉上来；你拖着船走！”奥鲁克吼道。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [stʌf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][laɪk] [oʊ'rɔrk] ,

Can	**you**	**imagine**	**that**	**stuff**	**from**	**a**	**man**	**like**	**O'Rourke**	**,**
能	你	想象	那	东西	从	一个	男人	喜欢	奥罗克	,

你能想象奥鲁克这样的人会说出这种话吗?

[huː] [hæd; həd] [spent] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [taɪm] [wɪð; wɪθ] [mjuːlz] [ænd; ənd] [nuː] [ðer; ðər] [trɪks] .

who	**had**	**spent**	**quite**	**a**	**bit**	**o**	**'**	**time**	**with**	**mules**	**and**	**knew**	**their**	**tricks**	**.**
WHO	有	花费	相当	一个	少量	o	-	时间	和	骡子	和	知道	他们的	技巧	.

他曾与骡子相处过很长时间，了解它们的习性。

- [gɪt][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊp] [jɔːr'self] , - [aɪ] [ʃɑːt] [bæk] .

'	**Git**	**on**	**the**	**rope**	**yourself**	**,**	**'**	**I**	**shot**	**back**	**.**
-	git	在	这	绳索	你自己	,	-	我	射击	后退	.

“你自己去爬绳子啊！”我回敬道。

[siː] ,

See	**,**
看	,

看，

[aɪ'd]['oʊnli] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrmi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɑːp] - ['sɑːrdʒənt] ['dɪdnt] [siːm] [laɪk] [noʊ]

I'd	**only**	**been**	**in**	**the**	**army**	**a**	**little**	**time**	**and**	**a**	**top**	**-**	**sergeant**	**didn't**	**seem**	**like**	**no**
ID	仅有的	到过	在	这	军队	一个	小的	时间	和	一个	顶部	-	军士	没有	似乎	喜欢	不

[tɪn][gɑːd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

tin	**god**	**to**	**me**	**.**
锡	上帝	到	我	.

我入伍时间不长，高级军士长在我看来并不像个神一样。

“ [kɔːrs] [oʊ'rɔrk] [wʌz; wəz] [sɔːr] [æz; əz][ə; eɪ][bɔɪl] .

“	**Course**	**O'Rourke**	**was**	**sore**	**as**	**a**	**boil**	**.**
“	课程	奥罗克	曾是	疮	作为	一个	熬	.

“奥罗克当时浑身疼痛难忍。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['nɑːθɪn] - .

But	**he**	**couldn't**	**do**	**nothin**	**'**	**.**
但	他	不能	做	什么也没有	-	.

但他却无能为力。

[wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ]['diːteɪl][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd][stɜːrn][ʌv; əv] [ðæt] ['krɪtər] [ænd; ənd] [wen]

We	**got**	**a**	**detail**	**at**	**the**	**head**	**and**	**stern**	**of**	**that**	**critter**	**and**	**when**
我们	得到	一个	细节	在	这	头	和	船尾	的	那	小动物	和	什么时候

['sʌmbɑːdi] ['kaʊntɪd] [θriː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [jæŋkt] [ænd; ənd] [pʊʃt] .

somebody	**counted**	**three**	**everybody**	**yanked**	**and**	**pushed**	**.**
某人	计数	三	大家	猛拉	和	推动	.

我们在那家伙的头部和尾部各安排了一队人马，当有人数到三的时候，大家一起用力拉拽、用力推搡。

[ðə; ðɪ] [dæm] [mjuːl] [stʊd] [fæst] ,

The	**damn**	**mule**	**stood**	**fast**	**,**
这	该死	骡子	站立	快速地	,

那头该死的骡子纹丝不动。

[bʌt; bət] ['bɜːrni] ['gɛrɪti] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [gaɪ] [went] ['oʊvərbɔːrd] [waɪl] ['sevrəl] ['ʌðər] ['lændɪd] [ɑːn]

but	**Berny**	**Garrity**	**and**	**another**	**guy**	**went**	**overboard**	**while**	**several**	**others**	**landed**	**on**
但	伯尼	加里蒂	和	其他	盖伊	去	落水	尽管	一些	其他的	登陆	在

['dɪfrənt] [beɪlz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [ˌnɪr'baɪ] .

different	**bales**	**of**	**cotton**	**nearby**	**.**
不同的	捆包	的	棉布	附近	.

但伯尼·加里蒂和另一个人落水了，而其他几个人则落在了附近不同的棉花包上。

[wiː; wi][gɑːt][sʌm; səm] [kuːnz] [tuː; tə][help] [juː 'es] .

We	**got**	**some**	**coons**	**to**	**help**	**us**	**.**
我们	得到	一些	浣熊	到	帮助	我们	.

我们找了一些浣熊来帮忙。

[ðem; ðəm] ['nɪgər] ['ʃaʊtɪd] [laɪk] ['mædmən] [ɪn] [ə; eɪ] [saɪd] - [ʃoʊ] .

Them	**niggers**	**shouted**	**like**	**madmen**	**in**	**a**	**side**	**-**	**show**	**.**
他们	黑鬼	喊叫	喜欢	狂人	在	一个	边	-	展示	.

那些黑鬼像疯子一样在马戏团里大喊大叫。

[bʌt; bət] ['nɑːθɪn] - ['dɔɪɪn] - .

But	**nothin**	**'**	**doin**	**'**	**.**
但	什么也没有	-	做	-	.

但什么也没做。

['faɪnəli] [wiː; wi] [hʊkt] [ðæt] [fuːl] [mjuːl] ['ɑːntə] [ə; eɪ] ['pʊli] [wɪð; wɪθ] ['boʊkuː] [roʊps] [ænd; ənd] [hɔːld]

Finally	**we**	**hooked**	**that**	**fool**	**mule**	**onto**	**a**	**pulley**	**with**	**beaucoup**	**ropes**	**and**	**hauled**
最后	我们	钩子	那	傻子	骡子	到	一个	滑轮	和	很多	绳索	和	拖拽

[hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] .

him	**aboard**	**.**
他	船上	.

最后，我们用很多绳子把那头傻骡子套在滑轮上，把它拉上了船。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [tuː; tə] [get] [ðæt] [gɪŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stɔːl] .

It	**was**	**a**	**battle**	**to**	**get**	**that**	**gink**	**in**	**his**	**stall**	**.**
它	曾是	一个	战斗	到	得到	那	家伙	在	他的	摊位	.

费了好大劲才把那只银鱼弄进它的马厩。

“ [ðə; ðiː] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] [tuː; tə] [fræns] [æt; ət] [θriː] ['belz] [ðæt]

“	**The**	**ship**	**was**	**loaded**	**and**	**ready**	**to**	**start**	**to**	**France**	**at**	**three**	**bells**	**that**
“	这	船	曾是	已加载	和	准备好	到	开始	到	法国	在	三	铃铛	那

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	**.**
下午	.

“那天下午三点钟，船已装载完毕，准备启程前往法国。”

- [baʊt] [fɔːr] [wiː; wi] [pʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['æŋkər] [ænd; ənd] [gɑːt] ['ʌndər] [weɪ] .

'	**Bout**	**four**	**we**	**pulled**	**up**	**the**	**anchor**	**and**	**got**	**under**	**way**	**.**
-	回合	四	我们	拉	向上	这	锚	和	得到	在下面	方式	.

大约四点钟，我们起锚启航。

[wen] [wiː; wi] [gɑːt] [soʊ] [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [loʊ] [klaʊd] [ɪn]

When	**we**	**got**	**so**	**far**	**out**	**into**	**the**	**ocean**	**that**	**shore**	**was**	**just**	**like**	**a**	**low**	**cloud**	**in**
什么时候	我们	得到	所以	远的	出去	进入	这	海洋	那	支撑	曾是	只是	喜欢	一个	低的	云	在

[ðə; ði] [west] [aɪ] [sed] ,

the	**west**	**I**	**said**	**,**
这	西方	我	说	,

当我们驶入大海很远的地方时，海岸线就像西边的一团低云，我说：

- [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [ə'merɪkə] .

'	**Good**	**-**	**by**	**,**	**old**	**America**	**.**
-	好的	-	经过	,	老的	美国	.

再见了，老美国。

- [θɔːt] [aɪ'd] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər] ['meni] [muːnz] [ə'gen] .

'	**Thought**	**I'd**	**never**	**see**	**the**	**United**	**States**	**for**	**many**	**moons**	**again**	**.**
-	想法	ID	绝不	看	这	团结的	各州	为了	许多	月亮	再次	.

“我以为很长一段时间内都不会再见到美国了。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [juː 'es] [weɪkɪn] - [ʌp] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪn] - [ɪn] [pleɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['dʒɜːrzi] [koʊst] ?

Can	**you**	**imagine**	**us**	**wakin**	**'**	**up**	**the**	**next**	**mornin**	**'**	**in**	**plain**	**sight**	**of**	**Jersey**	**coast**	**?**
能	你	想象	我们	觉醒	-	向上	这	下一个	早晨	-	在	清楚的	视线	的	球衣	海岸	?

你能想象我们第二天早上醒来，发现自己身处泽西海岸的壮丽景色中吗?

[wiː; wi] [dɪd] — [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [nuː] [jɔːk] ['hɑːrbər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɑːnvɔɪ] .

We	**did**	**—**	**and**	**went**	**into**	**New**	**York**	**Harbor**	**for**	**a**	**convoy**	**.**
我们	做过	—	和	去	进入	新的	约克	港口	为了	一个	护航	.

我们照做了——然后驶入纽约港参加护航。

“ ['æftər] [weɪtɪn] - ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] [ðeɪ] ['faɪnəli] [gɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌb] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [ðæt] [wʌz; wəz]

“	After	waitin	'	thirty	-	six	hours	they	finally	got	all	of	the	tubs	in	a	line	that	was
”	后	等待	-	三十	-	六	小时	他们	最后	得到	全部	的	这	浴缸	在	一个	线	那	曾是

[tuː; tə] [goʊ] [əˈkrɔːs] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] .

to	go	across	with	us	.
到	去	穿过	和	我们	.

“等了三十六个小时后，他们终于把所有的浴缸排成一排，准备和我们一起运过去。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] ['fɪʃɪn] - - [smæks] [ænd; ənd] ['hweɪləz] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

I	never	saw	such	a	fleet	of	fishin	'	-	smacks	and	whalers	in	all	my	life	.
我	绝不	锯	这样的	一个	舰队	的	钓鱼	-	-	拍打	和	捕鲸者	在	全部	我的	生活	.

我这辈子都没见过这么庞大的渔船和捕鲸船队。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] ['oʊvər] ['sev(ə)n] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] , [ɪk'sept] [ɑːr'selvz] ,

There	wasn't	one	that	could	make	over	seven	miles	an	hour	,	except	ourselves	,
那里	不是	一	那	可以	制作	超过	七	英里	一个	小时	,	除了	我们自己	,

除了我们自己，没有哪辆车能开到每小时七英里以上。

[æz; əz] [wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] .

as	we	soon	found	out	.
作为	我们	很快	成立	出去	.

我们很快就发现了这一点。

“ [ðə; ði] ['stætʃuː] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] [frend] [aɪ] [siːn] [æz; əz] [wiː; wi] [pʊld] [aʊt]

“	The	Statue	of	Liberty	was	about	the	last	friend	I	seen	as	we	pulled	out
”	这	雕像	的	自由	曾是	关于	这	最后的	朋友	我	已见	作为	我们	拉	出去

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [hɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['braɪni] .

of	New	York	and	hit	for	the	briny	.
的	新的	约克	和	打	为了	这	咸的	.

“当我们离开纽约，驶向大海时，自由女神像是我看到的最后一个朋友。”

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [fer] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pænəmæn] [dɪd] [sʌm; səm] [stʌnts]

That	night	we	were	out	to	sea	for	fair	and	the	Panaman	did	some	stunts
那	夜晚	我们	是	出去	到	海	为了	公平的	和	这	巴拿马	做过	一些	特技

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hoʊli] ['roʊlər] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] .

that	would	make	a	good	Holy	Roller	feel	ashamed	.
那	会	制作	一个	好的	圣	滚筒	感觉	羞愧	.

那天晚上我们出海参加集市，那艘巴拿马船做了一些特技，连虔诚的宗教人士都会感到羞愧。

“ [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [trɪp] [wʌz; wəz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

“	Can't	say	that	our	trip	was	as	bad	as	it	might	have	been	.
”	不能	说	那	我们的	旅行	曾是	作为	坏的	作为	它	可能	有	到过	.

“不能说我们的旅行像预想的那样糟糕。”

[kɔːrs] [aɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊl] [ðeɪ] [stʌk] [ˌjuː 'es] [ɪn] [fɔːr; fər] ['sliːpɪn] - - ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd]

Course	I	got	out	of	that	hole	they	stuck	us	in	for	sleepin	'	-	quarters	and
课程	我	得到	出去	的	那	洞	他们	卡住	我们	在	为了	睡觉	-	-	四分之一	和

[meɪd] [ə; eɪ] [bʌŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [hætʃ] ,

made	a	bunk	upon	the	second	hatch	,
制成	一个	假寐	之上	这	第二	孵化	,

当然，我逃出了他们给我们安排的那个睡觉的洞，并在第二个舱口上铺了个床。

- ['mɪdʃɪps] .

'	midships	.
-	船中部	.

船中部。

['sʌndbɜ-g] [ænd; ənd][aɪ][slept] [tə'geðər] [ðer; ðər][ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [roʊp] [ɑːr'selvz] [daʊn]
Sundberg and I slept together there and we used to rope ourselves down
桑德伯格 和 我 睡着了 一起 那里 和 我们 用过的 到 绳索 我们自己 向下
[æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['rɔlin] - ['oʊvərbɔːrd] .
at night to keep from rollin ' overboard .
在 夜晚 到 保持 从 滚动 - 落水 .

我和桑德伯格在那里一起睡觉，我们晚上会用绳子把自己绑起来，以免翻落到海里。

[ðə; ði] ['iːtɪn] - [wʌz; wəz]['rɑːt(ə)n][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mjuːlz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [eɪt] ['prɪti] [fer] ,
The eatin ' was rotten for us , but the mules and horses ate pretty fair ,
这 吃 - 曾是 烂 为了 我们 , 但 这 骡子 和 马匹 吃 漂亮的 公平的 ,
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

我们吃的很糟糕，但骡子和马吃得还不错。

[ɔːl][bʌt; bət][maɪn] .
all but mine .
全部 但 矿 .

除了我的那份。

[aɪ][hæd; həd] [ˌeɪ'tiːn] [sɔːft] - [breɪnd] , [lɔːŋ] - [ɪrd] [mjuːlz] [tuː; tə] [fiːd] ,
I had eighteen soft - brained , long - eared mules to feed ,
我 有 十八 柔软的 - 脑子 , 长的 - 耳朵 骡子 到 喂养 ,

我有十八头脑子软、耳朵长的骡子要喂，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][soʊ] [dæm] [miːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wʊd] [baɪt][maɪ] [bæk] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] - [raʊnd]
and they got so damn mean until they would bite my back when I turned ' round
和 他们 得到 所以 该死 意思是 直到 他们 会 咬 我的 后退 什么时候 我 转向 - 圆形的
[tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [heɪ] .
to pick up hay .
到 挑选 向上 干草 .

它们变得非常凶恶，甚至在我转身捡干草时会咬我的背。

[soʊ][aɪ] [stɑːrvd] - [ɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] - [ɪm] [huː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪn] - [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]
So I starved ' em a few times just to show ' em who was runnin ' their little
所以 我 饥饿 - 呃 一个 很少 时代 只是 到 展示 - 呃 WHO 曾是 跑步 - 他们的 小的
[bɔrdæn] - - [haʊs] .
boardin ' - house .
登船 - - 房子 .

所以，我故意让他们挨饿几次，好让他们知道谁才是他们这家小旅馆的老板。

“ [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [ˌə'mjuːzmənts] [ɑːn] [ðæt] [boʊt] .
“ There wasn't any amusements on that boat .
“ 那里 不是 任何 娱乐 在 那 船 .

“那艘船上没有任何娱乐设施。”

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tʃekər] - [bɔːrd] [ɔːr][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] - [diː] - [wɪŋks] .
Not even a checker - board or a game of tiddledy - de - winks .
不是 甚至 一个 检查器 - 木板 或者 一个 游戏 的 小玩意儿 - 德 - 眨眼 .

连个棋盘游戏或弹珠游戏都没有。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt] [kræp] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
In that case we had to shoot crap quite a bit .
在 那 案件 我们 有 到 射击 垃圾 相当 一个 少量 .

那样的话，我们就得胡扯很多东西了。

['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtfɪt] ['ɪnˌkluːdɪn] - [ðə; ði] [kruː] , ['gæli] [haʊndz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - ,
Generally the whole outfit includin ' the crew , galley hounds , and even Punkjaw ,
一般来说 这 所有的 全套服装 包括 - 这 全体人员 , 厨房 猎犬 , 和 甚至 - ,

通常来说，包括船员、厨房里的狗，甚至朋克乔在内的整个团队，

[ʃɑːt] [ɔːl]['mɔːrnɪn] - [lɔːŋ] [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [wiː; wi] ['ɔnˌkɔːd] [ʌn'tɪl] [dɑːrk] .

shot	**all**	**mornin**	**'**	**long**	**and**	**after**	**dinner**	**we**	**encored**	**until**	**dark**	**.**
射击	全部	早晨	-	长的	和	后	晚餐	我们	安可	直到	黑暗的	.

整个上午都在拍摄，晚饭后我们又继续拍摄到天黑。

[ðə; ði] [geɪmz] [gɑːt][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɪntərˌestɪn] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][sʌm; səm]['ɑːrmi]

The	**games**	**got**	**so**	**high**	**and**	**interestin**	**'**	**until**	**the**	**ship's**	**officers**	**and**	**some**	**army**
这	游戏	得到	所以	高的	和	有趣的	-	直到	这	船的	警官	和	一些	军队

[lefˈtenənts] [gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [hændz][ɪn] .

lieutenants	**got**	**a**	**few**	**hands**	**in**	**.**
中尉	得到	一个	很少	双手	在	.

游戏进行得越来越激烈，越来越精彩，直到船上的军官和一些陆军中尉也加入了进来。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [met] ['lɪndzi] , [ðə; ði][θɜːrd] [ˌendʒɪ'nɪr] .

That's	**how**	**I**	**met**	**Lindsey**	**,**	**the**	**third**	**engineer**	**.**
那就是	如何	我	遇见	林赛	,	这	第三	工程师	.

我就是这样认识了第三位工程师林赛。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][gɑːt] ['tʃʌmi] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] [hændz] [ðæt] [ræn][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

He	**and**	**I**	**got**	**chummy**	**over**	**a**	**couple**	**of**	**good**	**hands**	**that**	**ran**	**for**	**me**
他	和	我	得到	亲密	超过	一个	夫妻	的	好的	双手	那	跑	为了	我

['ɔːlmoʊst][hæf][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][fɜːrst] [θɪŋ]

almost	**half**	**an**	**hour**	**and**	**first**	**thing**
几乎	一半	一个	小时	和	第一的	事物

我和他因为几手好牌而熟络起来，那几手牌我打了将近半个小时，然后第一时间就聊了起来。

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [fɪkst] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['soʊfə] [θɪŋ] [ɪn]

I	**knew**	**I**	**had**	**fixed**	**to**	**sleep**	**in**	**his**	**stateroom**	**on**	**the**	**little**	**sofa**	**thing**	**in**
我	知道	我	有	固定的	到	睡觉	在	他的	客舱	在	这	小的	沙发	事物	在

[ðer; ðər] . “

there	**.**	**“**
那里	.	“

我知道我注定要睡在他船舱里的那张小沙发上。

- [baʊt] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ]['dʒuːljəs] .

'	**Bout**	**that**	**time**	**I**	**made**	**friends**	**with**	**Julius**	**.**
-	回合	那	时间	我	制成	朋友们	和	尤利乌斯	.

大约就在那时，我和朱利叶斯成了朋友。

[hiː; hi] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['kæptənz] [mes] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][hænd][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [fiːd] ['evri] [miːl]

He	**served**	**the**	**captain's**	**mess**	**and**	**used**	**to**	**hand**	**me**	**in**	**a**	**feed**	**every**	**meal**
他	服务	这	船长的	混乱	和	用过的	到	手	我	在	一个	喂养	每一个	一顿饭

[θruː] [ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊl] .

through	**the**	**port**	**-**	**hole**	**.**
通过	这	港口	-	洞	.

他负责船长餐厅的伙食，每餐都会通过舷窗递给我一份食物。

[tɔːk] [əˈbaʊt] [gʊd] - - .

Talk	**about**	**good**	**monjayin**	**'**	**.**
讲话	关于	好的	-	-	.

真是个好家伙。

[bɔɪ] ,

Boy	**,**
男生	,

男生，

[ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][hæm][ænd; ənd] [egz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mes] -
them **was** **the** **days** **when** **a** **dish** **of** **ham** **and** **eggs** **looked** **like** **a** **mess** **-**
他们 曾是 这 天 什么时候 一个 盘子 的 火腿 和 鸡蛋 看起来 喜欢 一个 混乱 -
[kɪt] [fʊl] [ʌv; əv] - [kɔːrn] ['wɪli] .
kit **full** **of** **'** **corn** **willy** **.**
成套工具 满的 的 - 玉米 威利 .

那时候，一盘火腿和鸡蛋看起来就像一盒装满玉米棒子的餐具。

- [ðem; ðəm]['ɑːfəsərz] [juːst] [tuː; tə] [get] ['tʃɪkɪn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [miːl] .
' **Them** **officers** **used** **to** **get** **chicken** **almost** **every** **meal** **.**
- 他们 警官 用过的 到 得到 鸡 几乎 每一个 一顿饭 .

“那些军官几乎每顿饭都能吃到鸡肉。”

[kɔːrs] [aɪ] - [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [ðæt] [tʃɪŋk] ['stuːərd] ['dɪdnt] [hæv; həv]
Course **I** **monjayed** **just** **as** **good** **as** **they** **did** **when** **that** **chink** **steward** **didn't** **have**
课程 我 - 只是 作为 好的 作为 他们 做过 什么时候 那 裂缝 管家 没有 有
[hɪz; ɪz] ['hedz] [ɑːn]['dʒuːljəs] .
his **heads** **on** **Julius** **.**
他的 头部 在 尤利乌斯 .

当然，当那个中国管家脑袋没长在朱利叶斯身上时，我的表现也和他们一样出色。

“ [ðə; ði]['oʊnli] ['serəmənɪz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz]['fjuːnərəlz] .
“ **The** **only** **ceremonies** **that** **took** **place** **on** **board** **was** **funerals** **.**
“ 这 仅有的 仪式 那 采取 地方 在 木板 曾是 葬礼 .

“船上唯一举行的仪式就是葬礼。”

[wiː; wi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [mjuːlz] [daɪ] ,
We **had** **quite** **a** **few** **mules** **die** **,**
我们 有 相当 一个 很少 骡子 死 ,

我们有不少骡子死了，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [juːz][ɪn] ['kæriɪn] - [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ðæt] .
and **of** **course** **there** **wasn't** **much** **use** **in** **carryin** **'** **them** **along** **like** **that** **.**
和 的 课程 那里 不是 很多 使用 在 携带 - 他们 沿着 喜欢 那 .

当然，这样带着它们也没什么用。

[ə; eɪ] [ded] [mjuːl] [eint] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [hɪtʃt] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræʃ(ə)n][kɑːrt][ɔːr][ə; eɪ] ['rɔlin] - ['kɪtʃɪn] .
A **dead** **mule** **ain't** **much** **account** **hitched** **up** **to** **a** **ration** **cart** **or** **a** **rollin** **'** **kitchen** **.**
一个 死的 骡子 不是 很多 帐户 搭便车 向上 到 一个 配给 大车 或者 一个 滚动 - 厨房 .

一头死骡子套在运粮车或流动厨房上，根本起不到什么作用。

[soʊ][wiː; wi] [hɔːld] - [ɪm] [ʌp][ænd; ənd][let] - [ɪm] [slaɪd] ['oʊvərbɔːrd] .
So **we** **hauled** **'** **em** **up** **and** **let** **'** **em** **slide** **overboard** **.**
所以 我们 拖拽 - 呃 向上 和 让 - 呃 滑动 落水 .

于是我们把它们拖上来，让它们滑到海里去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gaɪz] [huː] ['hɔləd] [ə'baʊt] ['dɔɪɪn] - [ðæt] ,
There **was** **a** **couple** **of** **guys** **who** **hollered** **about** **doin** **'** **that** **,**
那里 曾是 一个 夫妻 的 伙计们 WHO 大声喊叫 关于 做 - 那 ,

有几个家伙大声嚷嚷着要这么做，

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] ['dʒɜːrmən] ['sʌbməˌrin] [maɪt] [træk] [juː 'es][ɔːr][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['boʊts]
as **they** **said** **German** **submarines** **might** **track** **us** **or** **find** **out** **that** **there** **was** **boats**
作为 他们 说 德语 潜艇 可能 追踪 我们 或者 寻找 出去 那 那里 曾是 船
[ə'raʊnd] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ded] [mjuːlz] ['floʊtɪn] - [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
around **if** **they** **saw** **dead** **mules** **floatin** **'** **on** **the** **ocean** **.**
大约 如果 他们 锯 死的 骡子 漂浮 - 在 这 海洋 .

正如他们所说，如果德国潜艇看到海面上漂浮着死骡子，就可能追踪到我们，或者发现附近有船只。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dɑːrn] [saɪt] ['iziə] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ˌjuː 'es]

But	I	told	those	fellows	that	it	would	be	a	darn	sight	easier	to	locate	us
但	我	讲述	那些	伙伴们	那	它	会	是	一个	该死	视线	更轻松	到	定位	我们

[ɪf] [wiː; wi] [kept] [ðə; ði] [mjuːlz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi] [θruː] - [ɪm] ['oʊvər] .

if	we	kept	the	mules	on	board	than	if	we	threw	'	em	over	.
如果	我们	保留	这	骡子	在	木板	比	如果	我们	扔	-	呃	超过	.

但我告诉那些家伙，如果我们把骡子留在船上，找到我们就会容易得多，而不是把它们扔下去。

“ ['æftər] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [ʌv; əv] ['rɔlin] - [ænd; ənd] ['pɪtʃɪn] - [wiː; wi] [sniːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['deɪndʒər][zoʊn] ,

“	After	fifteen	days	of	rollin	'	and	pitchin	'	we	sneaked	into	the	danger	zone	,
“	后	十五	天	的	滚动	-	和	投球	-	我们	偷偷摸摸	进入	这	危险	区	,

“经过十五天的奔波劳碌，我们悄悄进入了危险区域。”

[æz; əz] [ðæt] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['boʊkuː] [juː]

as	that	place	was	called	where	there	was	supposed	to	be	beaucoup	U
作为	那	地方	曾是	称为	在哪里	那里	曾是	据称	到	是	很多	U

- ['boʊts] .

-	boats	.
-	船	.

那个地方之所以被称为“潜艇基地”，是因为那里据说有很多德国潜艇。

['fʌni] [θɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] - [baʊt] ['sʌbməˌrin] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hɪt][ðə; ði][zoʊn]

Funny	thing	,	but	you	never	heard	a	word	'	bout	submarines	until	we	hit	the	zone
有趣的	事物	,	但	你	绝不	听到	一个	单词	-	回合	潜艇	直到	我们	打	这	区

.

:
.

说来也怪，直到我们进入战区之前，你从来没听说过潜艇这回事。

[ðen] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [swɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪf]

Then	the	only	thing	said	was	that	we	might	have	to	swim	a	good	deal	if
然后	这	仅有的	事物	说	曾是	那	我们	可能	有	到	游泳	一个	好的	交易	如果

[wiː; wi][gɑːt][hɪt] ,

we	got	hit	,
我们	得到	打	,

然后他们只说了一句，如果我们被击中，可能得游很长一段路。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər][nɑːt] ['siːwɜːrði] .

as	most	of	the	boats	were	not	seaworthy	.
作为	最多	的	这	船	是	不是	适航	.

因为大多数船只都不适合航行。

[stɪl] [wiː; wi] [kept] [ɑːn] ['drɪlɪn] - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Still	we	kept	on	drillin	'	with	them	just	as	if	they	were	good	enough	to
仍然	我们	保留	在	钻探	-	和	他们	只是	作为	如果	他们	是	好的	足够的	到

[get][ɪn] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [gɑːt] [tɔr'piːˌdoʊd] .

get	in	if	the	ship	got	torpedoed	.
得到	在	如果	这	船	得到	被鱼雷击中	.

但我们仍然继续和他们一起训练，就好像他们足够优秀，可以在船只被鱼雷击中时进入船舱一样。

“ ['aʊər; ɑːr][θɜːrd] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][zoʊn] , ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] - ['boʊts] , [ɔːr] [dɪ'strɔɪəz] [æz; əz] [ðeɪ]

“	Our	third	day	in	the	zone	,	after	the	little	toy	-	boats	,	or	destroyers	as	they
“	我们的	第三	天	在	这	区	,	后	这	小的	玩具	-	船	,	或者	驱逐舰	作为	他们

[kɔːld] [ðem; ðəm] ,

called	them	,
称为	他们	,

“我们在禁区的第三天，在那些小玩具船，或者他们称之为驱逐舰的船只之后，

[bɑːbd] [ʌp] , [geɪv] [juː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] .

bobbed	up	,	gave	us	a	little	fun	.
波波德	向上	,	给予	我们	一个	小的	乐趣	.

它突然冒出来，给我们带来了一点乐趣。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪz] [ɑːn] [wɑːtʃ] — [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [gɑːrd] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] ['ɑːrmi] —

One	of	the	guys	on	watch	—	that's	the	same	thing	as	guard	in	this	man's	army	—
一	的	这	伙计们	在	手表	—	那就是	这	相同的	事物	作为	警卫	在	这	男人的	军队	—

[swɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] - - [ɔːr] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] .

swore	he	saw	a	submarine	on	the	starboard	railin	'	or	somethin	'	like	that	.
发誓	他	锯	一个	潜艇	在	这	右舷	-	-	或者	某物	-	喜欢	那	.

值班的其中一个人——在这个人的军队里，值班就相当于警卫——发誓说他看到一艘潜艇停在右舷栏杆上，或者类似的东西。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [tɪpt]

Everybody	rushed	to	that	side	of	the	ship	until	we	like	to	have	tipped
大家	匆忙	到	那	边	的	这	船	直到	我们	喜欢	到	有	倾斜

['oʊvər] .

over	.
超过	.

所有人都冲到船的那一边，直到船好像要翻了。

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] , ['noʊɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

You	might	think	that	we	would	have	had	sense	enough	,	knowin	'	it	was
你	可能	思考	那	我们	会	有	有	感觉	足够的	,	知道	-	它	曾是

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,

a	German	submarine	,
一个	德语	潜艇	,

你可能会觉得我们应该足够机智，毕竟我们知道那是一艘德国潜艇。

[tuː; tə][hæv; həv] ['dʌkt] [bɪ'haɪnd] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɛniˌθɪn]

to	have	ducked	behind	something	so	as	to	get	out	of	the	way	of	anythin
到	有	躲闪	在后面	某物	所以	作为	到	得到	出去	的	这	方式	的	任何东西

- [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [wʊd] [ʃuːt] ['oʊvər] .

'	that	the	Dutchmen	would	shoot	over	.
-	那	这	荷兰人	会	射击	超过	.

为了躲避荷兰人可能越过的任何射击目标，我躲到了某个东西后面。

[bʌt; bət][noʊ] , [dʒʌst] [laɪk] [ə'mɛrɪkənz] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['gɔɪn]

But	no	,	just	like	Americans	,	they	had	to	run	out	and	see	what	was	goin
但	不	,	只是	喜欢	美国人	,	他们	有	到	跑步	出去	和	看	什么	曾是	去

- [ɑːn] .

'	on	.
-	在	.

但是，就像美国人一样，他们也得跑出去看看发生了什么事。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] - [ɪm] [bloʊ] [ðə; ði] ['bjuːgl] [tuː; tə] [kɔːl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , - [sɛpt] [ðə; ði] ['gʌnə(r)]

“	The	captain	had	'	em	blow	the	bugle	to	call	everybody	,	'	cept	the	gunners
“	这	队长	有	-	呃	吹	这	号角	到	称呼	大家	,	-	除外	这	炮手

[ænd; ənd] [kruː] ,

and	crew	,
和	全体人员	,

“船长命令他们吹响号角召集所有人，除了炮手和船员。”

[tuː; tə][ðə; ði][laɪf] - ['boʊts] .

to	the	life	-	boats	.
到	这	生活	-	船	.

前往救生艇。

- [baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['rækɪt] ['stɑːrtɪd] ['sæmsən] [ænd; ənd] [ˌɛm 'iː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['gɛtɪn] - [ə'weɪ]

'	Bout	the	time	that	the	racket	started	Samson	and	me	was	just	gettin	'	away
-	回合	这	时间	那	这	球拍	开始	参孙	和	我	曾是	只是	获得	-	离开

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] [pæn] [fʊl] [ʌv; əv] [bred] - ['pʌdɪn] - [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] ['dʒæps] [hæd; həd]

with	a	big	pan	full	of	bread	-	puddin	'	that	the	chinks	and	Japs	had
和	一个	大的	平底锅	满的	的	面包	-	布丁	-	那	这	裂缝	和	日本人	有

[meɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] ['dɪnər] .

made	for	their	own	dinner	.
制成	为了	他们的	自己的	晚餐	.

就在喧闹声开始的时候，我和萨姆森正偷偷溜走，吃着一大锅中国人和日本人给自己做的晚餐面包布丁。

[aɪ] [hɜːrd] - [ɪm] ['jɛlɪn] - , - [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] , [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] !

I	heard	'	em	yellin	'	,	'	Submarine	,	submarine	!
我	听到	-	呃	大喊	-	,	-	潜艇	,	潜艇	!

我听到他们在喊：“潜艇，潜艇！”

- [bʌt; bət] [hel] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [luːz] [ðæt] ['pʌdɪn] - , [nɑːt] ['æftər] ['gɛtɪn] - [ə'weɪ] [soʊ] [kliːn] ,

'	But	hell	,	I	didn't	want	to	lose	that	puddin	'	,	not	after	gettin	'	away	so	clean	,
-	但	地狱	,	我	没有	想	到	失去	那	布丁	-	,	不是	后	获得	-	离开	所以	干净的	,

“但是见鬼，我可不想失去那块布丁，尤其是在我侥幸逃脱之后。”

[soʊ] ['sæmsən] [ænd; ənd] [aɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ðæt] [goʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['smoʊkstæk] [ruːm]

so	Samson	and	I	ran	down	the	ladder	that	goes	from	the	smokestack	room
所以	参孙	和	我	跑	向下	这	梯子	那	去	从	这	烟囱	房间

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊld] [ænd; ənd] [hɪd] [ðə; ði] [stʌf] .

down	to	the	hold	and	hid	the	stuff	.
向下	到	这	抓住	和	隐藏	这	东西	.

于是，我和萨姆森顺着从烟囱房通往货舱的梯子跑下去，把东西藏了起来。

[wen] [aɪ] [gɑːt] [ˌʌp'sterz] — [aɪ] [miːn] [ɑːn] [dek] [ə'gen] — [ðə; ði] [baʊ; boʊ] - [gʌn] [kruː] [hæd; həd] [ə; eɪ]

When	I	got	upstairs	—	I	mean	on	deck	again	—	the	bow	-	gun	crew	had	a
什么时候	我	得到	楼上	—	我	意思是	在	甲板	再次	—	这	弓	-	枪	全体人员	有	一个

[gʌn] [treɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ə'weɪ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .

gun	trained	on	the	German	and	banged	away	once	or	twice	.
枪	受过训练	在	这	德语	和	砰的一声	离开	一次	或者	两次	.

当我回到甲板上时——我是说再次回到甲板上——船首炮组的炮手们用一门炮瞄准了德国人，猛击了一两下。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [swer] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːr'piːdoʊ] - [weɪ] [bɪ'haɪnd]

Some	of	the	fellows	swear	that	they	saw	the	wake	of	a	torpedo	'	way	behind
一些	的	这	伙伴们	发誓	那	他们	锯	这	唤醒	的	一个	鱼雷	-	方式	在后面

[juː 'es] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɔːʃ] [hæd; həd] [fel] [ʃɔːrt] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [jaːdz] .

us	as	if	the	Boche	had	fell	short	by	a	good	many	yards	.
我们	作为	如果	这	波切	有	跌倒	短的	经过	一个	好的	许多	码	.

有些家伙信誓旦旦地说，他们看到鱼雷的尾迹在我们身后很远的地方，就好像德国佬离我们还有好几码远似的。

[bʌt; bət] [ges] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['siːɪn] - [θɪŋz] .

But	guess	they	was	seein	'	things	.
但	猜测	他们	曾是	看到	-	事物	.

但看来他们是眼花了。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [fʌn] [wiː; wi] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hɪt] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [brest] ['æftər] ['biːn]

“	That	was	the	last	fun	we	had	until	we	hit	the	harbor	of	Brest	after	bein
“	那	曾是	这	最后的	乐趣	我们	有	直到	我们	打	这	港口	的	布雷斯特	后	是

- [æt; ət] [siː] ['twenti] - [θriː] [deɪz] .

'	at	sea	twenty	-	three	days	.
-	在	海	二十	-	三	天	.

“那是我们在海上航行二十三天后抵达布雷斯特港之前，我们享受到的最后一次快乐时光。”

[ə; eɪ] ['frentʃmən] ['paɪlət] [gɑːt] [ɑːn] [ə'bɔːrd] .

A	Frenchman	pilot	got	on	aboard	.
一个	法国人	飞行员	得到	在	船上	.

一名法国飞行员登上了飞机。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] — [hiː; hi] ['kudnt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd]

Believe	**me**	**it**	**was**	**a**	**hell**	**of**	**a**	**funny**	**thing**	**—**	**he**	**couldn't**	**speak**	**a**	**word**
相信	我	它	曾是	一个	地狱	的	一个	有趣的	事物	—	他	不能	说话	一个	单词

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][kʊd; kəd][seɪ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [frentʃ] .

of	**English**	**and**	**none**	**of**	**the**	**officers**	**could**	**say**	**a**	**line**	**of**	**French**	**.**
的	英语	和	没有任何	的	这	警官	可以	说	一个	线	的	法语	.

相信我，这真是一件非常滑稽的事情——他一句英语都不会说，而所有军官也都不会说一句法语。

[ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði]['ɑːfəsərz][æz; əz][aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n][seɪ]

In	**them**	**days**	**I**	**was**	**just**	**as**	**bad**	**as**	**the**	**officers**	**as**	**I**	**couldn't**	**even**	**say**
在	他们	天	我	曾是	只是	作为	坏的	作为	这	警官	作为	我	不能	甚至	说

[gʊd] ['mɔːrnɪn] - [ɔːr][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][frɑːg] [stʌf] .

good	**mornin**	**'**	**or**	**ask**	**for**	**a**	**drink**	**of**	**water**	**in**	**the**	**Frog**	**stuff**	**.**
好的	早晨	-	或者	问	为了	一个	喝	的	水	在	这	青蛙	东西	.

那时候我跟那些军官一样糟糕，连说声“早上好”或者要杯水都做不到。

[ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [bʌk] ['praɪvət] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['geɪbriəl][ɔːr] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] [huː]

They	**got**	**a**	**buck**	**private**	**by**	**the**	**name**	**of**	**St**	**.**	**Gabriel**	**or**	**somethin**	**'**	**like**	**that**	**who**
他们	得到	一个	巴克	私人的	经过	这	姓名	的	英石	.	加布里埃尔或者		某物	-	喜欢	那	WHO

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [kə'nʌk] [tuː; tə] ['pɑːrli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

was	**a**	**French**	**Canuck**	**to**	**parley**	**for**	**them**	**.**
曾是	一个	法语	加拿大人	到	谈判	为了	他们	.

他们找了个名叫圣加布里埃尔（或者类似的名字）的法国加拿大籍二等兵来为他们谈判。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['praɪvəts] [hæd; həd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][æt; ət] [pə'reɪd] [rest] .

That	**was**	**one**	**day**	**that**	**the**	**privates**	**had**	**the**	**officers**	**at**	**parade**	**rest**	**.**
那	曾是	一	天	那	这	私人	有	这	警官	在	游行	休息	.

那天，列兵们竟然让军官们都列队肃立。

['geɪbriəl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ðæt] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['paɪlət] ,

Gabriel	**was**	**the**	**only**	**man**	**that**	**knew**	**what**	**was**	**up**	**beside**	**the**	**pilot**	**,**
加布里埃尔	曾是	这	仅有的	男人	那	知道	什么	曾是	向上	旁	这	飞行员	,

除了飞行员之外，加布里埃尔是唯一一个知道发生了什么事的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] ['ʌðər] [blʌft] [aɪ] [bɪ'liːv] .

and	**they**	**had**	**each**	**other**	**bluffed**	**I**	**believe**	**.**
和	他们	有	每个	其他	虚张声势	我	相信	.

我认为他们互相虚张声势了。

[wel] , ['bʌdi] , [ðæts] [haʊ] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [ðɪs] ['sʌni] [fræns] ['bɪznəs] .

Well	**,**	**buddy**	**,**	**that's**	**how**	**I**	**got**	**to**	**this**	**sunny**	**France**	**business**	**.**
出色地	,	伙伴	,	那就是	如何	我	得到	到	这	阳光明媚	法国	商业	.

好吧，伙计，这就是我来到阳光明媚的法国的缘由。

['sʌni] !

Sunny	**!**
阳光明媚	!

阳光明媚！

[wiː; wi] [eint] [hæd; həd] [tuː] [hoʊl] [klɪr] [deɪz] [sɪns] [wiː; wi][hɪt][ðə; ði] ['kʌntri] .

We	**ain't**	**had**	**two**	**whole**	**clear**	**days**	**since**	**we**	**hit**	**the**	**country**	**.**
我们	不是	有	二	所有的	清除	天	自从	我们	打	这	国家	.

自从我们来到这个国家以来，还没有遇到过两天晴朗的天气。

” ['dʒɪmi] [mə'giː] ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]

”	**Jimmy**	**McGee**	**started**	**running**	**his**	**hand**	**under**	**his**	**shirt**	**and**	**scratched**	**away**	**in**	**a**
”	吉米	麦基	开始	跑步	他的	手	在下面	他的	衬衫	和	刮痕	离开	在	一个

[prə'feʃən(ə)l] ['mænər] .

professional	**manner**	**.**
专业的	方式	.

“吉米·麦基开始把手伸到衬衫下面，熟练地挠着。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] — “ ['sʌni] [fræns] ！ ”

CHAPTER	IV	—	“	SUNNY	FRANCE	!	”
章	第四	—	“	阳光明媚	法国	！	”

第四章——“阳光明媚的法国！”

“ [juː; jʊ] [ʃʊr] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌf] [taɪm] ['getɪŋ] [hɪr] , ['dʒɪmi] , [kəm'perd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	You	sure	had	a	tough	time	getting	here	,	Jimmy	,	compared	to	me	.
”	你	当然	有	一个	艰难的	时间	获得	这里	,	吉米	,	比较的	到	我	.

“吉米，跟我比起来，你一路走到今天肯定很不容易。”

[aɪ] [keɪm] ['oʊvər][ɑːn][æn; ən][oʊld]['oʊʃ(ə)n]['laɪnər] .

I	came	over	on	an	old	ocean	liner	.
我	来了	超过	在	一个	老的	海洋	衬垫	.

我乘坐一艘旧远洋客轮过来的。

[wiː; wi][hæd; həd] [gʊd] [kliːn] [bʌŋks] [ænd; ənd] [θriː] ['sɛtɪŋz] [æt; ət] ['teɪbl] .

We	had	good	clean	bunks	and	three	settings	at	table	.
我们	有	好的	干净的	上下铺	和	三	设置	在	桌子	.

我们有干净舒适的床铺，餐桌上有三套餐具。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['regjələr] [bɪl] [oʊ] - [ferz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['weitəz] .

There	were	regular	bill	o	'	fares	and	live	waiters	.
那里	是	常规的	账单	o	-	票价	和	居住	服务员	.

有固定的菜单和现场服务员。

['oʊnli] [tʊk] [eɪt] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] .

Only	took	eight	days	to	come	over	.
仅有的	采取	八	天	到	来	超过	.

只用了八天就到了。

[wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ][lænd][æt; ət] [brest] ?

What	was	your	first	impression	of	France	and	where	did	you	land	at	Brest	?
什么	曾是	你的	第一的	印象	的	法国	和	在哪里	做过	你	土地	在	布雷斯特	?

你对法国的第一印象是什么？你最终降落在布雷斯特的哪个地方？

” [oʊ] . [diː] . - [es] [braʊn] [aɪz] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sliːpinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər]

”	O	.	D	.	'	s	brown	eyes	didn't	show	a	bit	of	sleepiness	and	his	ears	were
”	哦	.	D	.	-	s	棕色的	眼睛	没有	展示	一个	少量	的	困倦	和	他的	耳朵	是

[kɑːkt] [fɔːr; fər] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] ['dʒɪmi] [mə'giː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spɪl] .

cocked	for	every	word	that	Jimmy	McGee	was	willing	to	spill	.
上膛	为了	每一个	单词	那	吉米	麦基	曾是	愿意的	到	洒	.

“OD 的棕色眼睛里没有一丝睡意，他竖起耳朵，等着吉米·麦基说出的每一个字。

“ [hel] , [noʊ] — [nɑːt][æt; ət] [brest] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [taʊn] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz]

“	Hell	,	no	—	not	at	Brest	,	that	must	have	been	a	good	town	in	them	days
”	地狱	,	不	—	不是	在	布雷斯特	,	那	必须	有	到过	一个	好的	镇	在	他们	天

.

:
.

“绝对不可能——布雷斯特肯定不是那样，那时候那一定是个好地方。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs]

There	was	a	rule	made	at	the	beginning	of	the	war	not	to	give	this
那里	曾是	一个	规则	制成	在	这	开始	的	这	战争	不是	到	给	这

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ['eniθɪŋ] [gʊd] .

division	anything	good	.
分配	任何事物	好的	.

战争初期曾定下一条规则，不给这个师任何好东西。

[wiː; wi] [steɪd] [ɪn] [brest] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˌes 'tiː] . [nə'zɛər] [tuːt] [swiːt] [ðə; ði] [nekst]

We	stayed	in	Brest	that	night	and	started	for	St	.	Nazaire	toot	sweet	the	next
我们	入住	在	布雷斯特	那	夜晚	和	开始	为了	英石	.	纳泽尔	嘟	甜的	这	下一个

[deɪ] .

day	.
天	.

当晚我们住在布雷斯特，第二天一早就出发前往圣纳泽尔。

[gɑːd] [help] ['enibɑːdi] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [em] . [piː] . - [es] [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['gɛr] [ɪn] [ˌes 'tiː] .

God	help	anybody	,	even	the	M	.	P	.	'	s	who	had	to	fight	the	guerre	in	St	.
上帝	帮助	任何人	,	甚至	这	M	.	P	.	-	s	WHO	有	到	斗争	这	战争	在	英石	.

[nə'zɛər] .

Nazaire	.
纳泽尔	.

上帝保佑所有人，即使是那些在圣纳泽尔参加战争的议员们。

[ðæt] [taʊn] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [ðə; ði] [lɔːrd] [meɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ten] ['mɪnɪts]

That	town	is	the	first	place	the	Lord	made	and	He	forgot	about	it	ten	minutes
那	镇	是	这	第一的	地方	这	主	制成	和	他	忘了	关于	它	十	分钟

['æftər] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

after	putting	it	up	.
后	推杆	它	向上	.

那座城镇是上帝创造的第一个地方，但他建造了十分钟后就把它忘了。

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [taʊn] [oʊld] [bɪl] ['blɑːdʒɪt] [kʌmz] [frʌm; frəm] .

It's	worse	than	the	town	old	Bill	Blodgett	comes	from	.
它是	更糟	比	这	镇	老的	账单	布洛杰特	来	从	.

比老比尔·布洛杰特的家乡还糟糕。

“ [wel] , [wiː; wi] [gɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ðer; ðər] - [baʊt] [tuː] [əˈklɔk, əu-] .

“	Well	,	we	got	in	the	harbor	there	'	bout	two	o'clock	.
“	出色地	,	我们	得到	在	这	港口	那里	-	回合	二	点钟	.

“嗯，我们大约两点钟到达了那里的港口。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kaɪndə] ['fɑːgi] [ænd; ənd] ['reɪnɪn] - [ɔːf] [ænd; ənd] [ɑːn] .

It	was	kinda	foggy	and	rainin	'	off	and	on	.
它	曾是	有点	雾蒙蒙的	和	下雨了	-	离开	和	在	.

当时有点雾，还时不时下雨。

- [eɪnt] [kwɪt] [sɪns] [ðen] .

'	Ain't	quit	since	then	.
-	不是	辞职	自从	然后	.

从那以后就没放弃过。

[stɪl] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - ['sʌni] [fræns] .

Still	they	call	it	'	Sunny	France	.
仍然	他们	称呼	它	-	阳光明媚	法国	.

人们仍然称它为“阳光法国”。

- ['æftər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [weɪtɪn] - [ə'raʊnd] [ðeɪ] [ʃʌvd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [kə'næl] ['lɑːks] ,

'	After	a	lot	of	waitin	'	around	they	shoved	us	in	the	canal	locks	,
-	后	一个	很多	的	等待	-	大约	他们	推搡	我们	在	这	运河	锁	,

“等了很久之后，他们把我们推进了运河船闸。”

[ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] ['laɪər] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [goʊ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

and	I'm	a	liar	if	we	didn't	go	right	through	the	middle	of	the	town	.
和	我是	一个	说谎者	如果	我们	没有	去	正确的	通过	这	中间	的	这	镇	.

如果我们没有穿过镇中心，那我就是在撒谎。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːks] [lʊkt] [laɪk] [twɪnz] [ɔːr] [els] [æz; əz] [ɪf]

Some	of	the	houses	on	both	sides	of	the	locks	looked	like	twins	or	else	as	if
一些	的	这	房屋	在	两个都	侧面	的	这	锁	看起来	喜欢	双胞胎	或者	别的	作为	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ə'pɑːrt][soʊ][æz; əz][ðə; ði][kə'næl][kʊd; kəd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

they	had	been	pushed	apart	so	as	the	canal	could	run	through	the	town	.
他们	有	到过	推动	除	所以	作为	这	运河	可以	跑步	通过	这	镇	.

船闸两侧的一些房屋看起来像双胞胎，或者像是被推开一样，以便运河能够穿过城镇。

“ [ges] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][gɑːt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪ]

“	Guess	the	first	impression	I	got	was	that	the	Americans	was	still	a	new	play
“	猜测	这	第一的	印象	我	得到	曾是	那	这	美国人	曾是	仍然	一个	新的	玩

[tɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] ,

toy	for	the	French	,
玩具	为了	这	法语	,

“我得到的第一印象是，美国人对法国人来说仍然像个新玩具。”

- [kɔːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [kɪdz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['rʌnɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

'	cause	there	was	a	gang	of	kids	and	people	runnin	'	up	and	down	the
-	原因	那里	曾是	一个	帮派	的	孩子们	和	人们	跑步	-	向上	和	向下	这

[dɑːks] ['ʃaʊtɪn] - [ænd; ənd]['weɪvɪn] - [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

docks	shoutin	'	and	wavin	'	to	us	.
码头	喊叫	-	和	挥手	-	到	我们	.

因为有一群孩子和人们在码头上跑来跑去，一边喊叫一边向我们挥手。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] — [hwjuː] !

Then	I	began	to	notice	the	buildings	—	whew	!
然后	我	开始	到	注意	这	建筑物	—	呼！	!

然后我开始注意到那些建筑物——呼！

[ðeɪ] [lʊkt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] - ['grændˌfɑːðəz] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr] -

They	looked	old	enough	to	be	great	-	grandfathers	to	some	of	those	four	-
他们	看起来	老的	足够的	到	是	伟大的	-	祖父们	到	一些	的	那些	四	-

['hʌndrəd] - [jɪr] - [oʊld] ['haʊzɪz] [daʊn] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] ,

hundred	-	year	-	old	houses	down	in	St	.	Augustine	,
百	-	年	-	老的	房屋	向下	在	英石	.	奥古斯丁	,

他们看起来年纪很大，像是圣奥古斯丁那些四百年老房子的曾祖父辈了。

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

Florida	.
佛罗里达	.

佛罗里达。

[moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [hæd; həd][ˌkæ'feɪ][ɔːr][væn] [ruːʒ] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][ðem; ðəm] .

Most	of	'	em	had	Café	or	Van	Rouge	written	all	over	them	.
最多	的	-	呃	有	咖啡店	或者	范	胭脂	书面	全部	超过	他们	.

它们大多数都印着 Café 或 Van Rouge 的字样。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [soʊ] ['meni] [kæ'feɪz][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	never	saw	so	many	cafés	in	all	my	life	.
我	绝不	锯	所以	许多	咖啡馆	在	全部	我的	生活	.

我这辈子都没见过这么多咖啡馆。

[kɔːrs] [ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [lʊkt] ['fʌni] [æz; əz] [hel] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Course	the	French	people	looked	funny	as	hell	to	us	.
课程	这	法语	人们	看起来	有趣的	作为	地狱	到	我们	.

当然，在我们看来，法国人看起来滑稽极了。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ɔːl] [dɑːl] [ʌp][ɪn][faɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd]

Some	were	all	dolled	up	in	fine	clothes	and	others	looked	as	if	they	would
一些	是	全部	玩偶	向上	在	美好的	衣服	和	其他的	看起来	作为	如果	他们	会

[kætʃ] [koʊld][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə]['kʌvər][ðem; ðəm] .

catch	cold	for	want	of	somethin	'	to	cover	them	.
抓住	寒冷的	为了	想	的	某物	-	到	覆盖	他们	.

有些人穿着华丽的衣服，打扮得漂漂亮亮；而另一些人看起来却好像因为没有衣服遮盖而快要着凉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['soʊldʒərz] [wɑːkɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪrz] [ðæn; ðən][wiː; wi]

There	was	more	soldiers	walkin	'	up	and	down	on	the	piers	than	we
那里	曾是	更多的	士兵	步行	-	向上	和	向下	在	这	码头	比	我们

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

had	in	the	whole	American	army	at	that	time	.
有	在	这	所有的	美国人	军队	在	那	时间	.

当时码头上来回走动的士兵比我们整个美军的兵力都多。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] ['meni] .

I	thought	we	must	be	pretty	near	the	front	as	there	was	so	many	.
我	想法	我们	必须	是	漂亮的	靠近	这	正面	作为	那里	曾是	所以	许多	.

我当时想，我们肯定离队伍很近了，因为人很多。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [wɔːr] ['helmits] .

Some	of	the	Frenchmen	wore	helmets	.
一些	的	这	法国人	穿着	头盔	.

有些法国人戴着头盔。

[ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['frɑːgz][hæv; həv][gɑːt][left] [naʊ] .

That's	about	all	that	most	of	the	Frogs	have	got	left	now	.
那就是	关于	全部	那	最多	的	这	青蛙	有	得到	左边	现在	.

这就是大多数青蛙队成员现在所剩无几的东西了。

['nevər] [sɔː] [soʊ] ['meni] ['widəuz] [ɪn][ɔːl][maɪ] [deɪz] .

Never	saw	so	many	widows	in	all	my	days	.
绝不	锯	所以	许多	寡妇	在	全部	我的	天	.

我这辈子都没见过这么多寡妇。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wʌz; wəz] [drest] [ʌp][æt; ət][ɔːl] [wɔːr] [blæk] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [veɪlz] .

Most	of	the	women	who	was	dressed	up	at	all	wore	black	and	long	veils	.
最多	的	这	女性	WHO	曾是	穿着	向上	在	全部	穿着	黑色的	和	长的	面纱	.

盛装打扮的大多数女性都戴着黑色长面纱。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] - [baʊt] [ðə; ði][wɔːr] ,

They	made	me	think	'	bout	the	war	,
他们	制成	我	思考	-	回合	这	战争	,

它们让我想起了战争，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['kaɪndə] [gʊd] - [kɔːz] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] [wer] [blæk] [ɪn] [keɪs] [aɪ]

and	I	felt	kinda	good	'	cause	there	wasn't	any	woman	to	wear	black	in	case	I
和	我	毛毡	有点	好的	-	原因	那里	不是	任何	女士	到	穿	黑色的	在	案件	我

[gɑːt] [nɑːkt] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

got	knocked	off	at	the	front	.
得到	敲门	离开	在	这	正面	.

我感觉还不错，因为前面没有穿黑衣服的女人，万一我在前面被撞倒了怎么办。

“ [sʌm; səm] [ə'mɛrɪkənz] ,

“	Some	Americans	,
“	一些	美国人	,

“一些美国人，

[huː] ['æktɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɔːt] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [end] [ðə; ði] [wɔːr]

who	acted	as	though	they	had	just	bought	the	town	and	could	end	the	war
WHO	行动	作为	尽管	他们	有	只是	买	这	镇	和	可以	结尾	这	战争

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ,

with	a	snap	of	their	fingers	,
和	一个	折断	的	他们的	手指	,

他们表现得好像刚刚买下了这座城镇，可以打个响指就结束战争似的。

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːks] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['ʃuːtɪn] - [ðə; ði] [bʊl] .

came	down	to	the	edge	of	the	locks	and	began	shootin	'	the	bull	.
来了	向下	到	这	边缘	的	这	锁	和	开始	射击	-	这	公牛	.

走到船闸边，开始胡说八道。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [geɪmz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɔːf]

Most	of	the	Americans	wanted	to	know	how	the	football	games	were	coming	off
最多	的	这	美国人	通缉	到	知道	如何	这	足球	游戏	是	未来	离开

[ɪn] [ðə; ði] [steɪts] .

in	the	States	.
在	这	各州	.

大多数美国人都想知道美国国内的橄榄球比赛进行得如何。

[wiː; wi] [toʊld] [ðem; ðəm] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz] [ðeɪ] ['hædnt] ['stɑːrtɪd] [gʊd] [wen] [wiː; wi] [left] .

We	told	them	we	didn't	know	as	they	hadn't	started	good	when	we	left	.
我们	讲述	他们	我们	没有	知道	作为	他们	之前没有	开始	好的	什么时候	我们	左边	.

我们告诉他们我们不知道，因为我们离开的时候他们开局并不好。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [wʌn] [gai] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [kʌm] ['oʊvər] [ɑːn] [æn; ən] [ɪk'spres]

I	had	to	explain	to	one	guy	that	we	didn't	come	over	on	an	express
我	有	到	解释	到	一	盖伊	那	我们	没有	来	超过	在	一个	表达

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [get] [hɪr] .

and	that	it	took	nearly	a	month	to	get	here	.
和	那	它	采取	几乎	一个	月	到	得到	这里	.

我不得不向一个人解释，我们不是坐快车过来的，而是花了将近一个月的时间才到这里。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['telɪn] - [ˌem 'iː] [wer] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [wer]

He	began	tellin	'	me	where	we	could	get	our	money	changed	and	where
他	开始	告诉	-	我	在哪里	我们	可以	得到	我们的	钱	已更改	和	在哪里

[ðə; ði] [best] [ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [θɪŋz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [waɪl] [ɪn] [fræns] .

the	best	champagne	was	and	how	to	do	things	in	general	while	in	France	.
这	最好的	香槟酒	曾是	和	如何	到	做	事物	在	一般的	尽管	在	法国	.

他开始告诉我哪里可以兑换货币，哪里能喝到最好的香槟，以及在法国期间的各种注意事项。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [jet] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , - [oʊ] [noʊ] ,

I	asked	him	if	he	had	been	to	the	front	yet	and	he	said	,	'	Oh	no	,
我	问	他	如果	他	有	到过	到	这	正面	然而	和	他	说	,	-	哦	不	,

我问他是否去过前线，他说：“哦，没有。”

[aɪm] [ə; eɪ] - - - [klɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪd] [ʌv; əv] ['kɔːrpərəl] . -

I'm	a	receivin	'	-	clerk	,	with	the	grade	of	corporal	.	'
我是	一个	-	-	-	职员	,	和	这	年级	的	下士	.	-

我是一名收货员，军衔是下士。

- [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

'	The	hell	you	are	!
-	这	地狱	你	是	!

你他妈的算老几！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] ['ɛndɪn] - [ðə; ði] [wɔːr] , - [sez]

I	thought	you	had	been	up	endin	'	the	war	,	'	says
我	想法	你	有	到过	向上	结束	-	这	战争	,	-	说道

“我还以为你一直在忙着结束战争呢，”他说。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][get][maɪ] ['miːnɪn] - .

But	he	didn't	seem	to	get	my	meanin	'	.
但	他	没有	似乎	到	得到	我的	含义	-	.

但他似乎没明白我的意思。

“ [ðeɪ] [kept] [juː 'es][ɑːn] [ðæt] [boʊt] [tuː] [deɪz] .

“	They	kept	us	on	that	boat	two	days	.
“	他们	保留	我们	在	那	船	二	天	.

“他们把我们留在船上两天。”

['djʊrɪn] - [ðæt] [taɪm] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [kɪdz] [huː] [kʊd; kəd] ['pɑːrli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [rəud] [aʊt]

Durin	'	that	time	some	little	French	kids	who	could	parley	a	little	English	rowed	out
期间	-	那	时间	一些	小的	法语	孩子们	WHO	可以	谈判	一个	小的	英语	划船	出去

[ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ænd; ənd][soʊld][juː 'es] ['boʊkuː] [væn] [ruːʒ] [ænd; ənd] ['koʊnjæk] .

in	a	tub	and	sold	us	beaucoup	van	rouge	and	cognac	.
在	一个	浴缸	和	卖	我们	很多	货车	胭脂	和	科涅克白兰地	.

那时，一些会说一点英语的法国小孩划着一艘小船出来，卖给我们很多红酒和干邑。

[ə'baʊt] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [gɑːt] [zɪg] - [zæg] [tuːt] [swiːt] .

About	half	of	the	ship	got	zig	-	zag	toot	sweet	.
关于	一半	的	这	船	得到	之字形	-	之字形	嘟	甜的	.

大约一半的船员都发出了之字形的嘟嘟声。

[aɪ] [θɔːt] [ðeid] [pʊt] [juː 'es][ɪn]['aɪərnz] .

I	thought	they'd	put	us	in	irons	.
我	想法	他们会	放	我们	在	熨斗	.

我以为他们会把我们戴上镣铐。

“ ['faɪnəli] [wiː; wi][gɑːt] ['mɑːtʃt] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bærəks] .

“	Finally	we	got	marched	ashore	and	through	the	town	to	our	barracks	.
“	最后	我们	得到	行军	岸上	和	通过	这	镇	到	我们的	兵营	.

“最后我们被押上岸，穿过城镇，到达我们的营房。”

[sʌm; səm] ['bærəks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [aɪl] [seɪ] .

Some	barracks	for	a	white	man	I'll	say	.
一些	兵营	为了	一个	白色的	男人	患病的	说	.

我觉得这地方对白人来说还算不错。

[noʊ] [bʌŋks] .

No	bunks	.
不	上下铺	.

没有上下铺。

[noʊ] [flɔːr] .

No	floor	.
不	地面	.

没有地板。

[noʊ] [stoʊvz] .

No	stoves	.
不	炉灶	.

没有炉灶。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] .

Nothing	but	a	roof	and	the	ground	.
没有什么	但	一个	屋顶	和	这	地面	.

除了屋顶和地面之外，什么也没有。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˈiːzi] [naʊ] [tuː; tə] - [ɑːn][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][ten] - [ˈpeni] [neɪlz] ,

It	comes	easy	now	to	cushay	on	a	bag	of	ten	-	penny	nails	,
它	来	简单的	现在	到	-	在	一个	包	的	十	-	一分钱	指甲	,

现在轻而易举就能买到一袋十便士的钉子。

[bʌt; bət][ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] ['sliːpɪn] - [ɑːn][ðə; ði][koʊld] ['bʌmpi] [graʊnd] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz]

but	in	them	days	sleepin	'	on	the	cold	bumpy	ground	was	just	as	bad	as
但	在	他们	天	睡觉	-	在	这	寒冷的	起疙瘩的	地面	曾是	只是	作为	坏的	作为

['mɪsɪn] - [jʊr; jər] ['wiːkli] ['sætərdeɪ] [bæθ] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .

missin	'	your	weekly	Saturday	bath	in	the	States	.
米辛	-	你的	每周	周六	洗澡	在	这	各州	.

但那时候，睡在冰冷崎岖的地面上，就跟在美国错过每周六的洗澡一样糟糕。

“ [aɪl] ['nevər] [fər'get] [maɪ][fɜːrst] [naɪt] [ɪn] [fræns] .

“	I'll	never	forget	my	first	night	in	France	.
“ 患病的	绝不	忘记	我的	第一的	夜晚	在	法国	.

“我永远不会忘记我在法国的第一个夜晚。”

[aɪ][gɑːt][pʊt][ɪn][ðə; ði][dʒʌg] .

I	got	put	in	the	jug	.
我	得到	放	在	这	水壶	.

我被放进了罐子里。

[ðoʊz] [dæm] [əˈmerɪkən] [em] . [piː] . - [es][ʌv; əv] [kɔːrs] .

Those	damn	American	M	.	P	.	'	s	of	course	.
那些	该死	美国人	M	.	P	.	-	s	的	课程	.

当然是那些该死的美国议员。

['evər] [sɪns] [ðen] [aɪ] [eint] [hæd; həd] [mʌtʃ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

Ever	since	then	I	ain't	had	much	love	for	that	branch	of	the	service	.
曾经	自从	然后	我	不是	有	很多	爱	为了	那	分支	的	这	服务	.

从那以后，我对这个兵种就没什么好感了。

[kɔːrs] [wiː; wi][dəunt] [siː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

Course	we	don't	see	too	much	of	them	up	at	the	front	,
课程	我们	不	看	也	很多	的	他们	向上	在	这	正面	,

当然，我们在前面很少看到他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [get] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [wei] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

but	they	get	in	a	man's	way	now	and	then	.
但	他们	得到	在	一个	男人的	方式	现在	和	然后	.

但他们偶尔也会妨碍男人。

[siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pæs] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [striːts] .

Seems	as	though	you	had	to	have	a	pass	to	be	on	the	streets	.
似乎	作为	尽管	你	有	到	有	一个	经过	到	是	在	这	街道	.

似乎上街需要通行证。

[æz; əz]['juːʒuəl][aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [pæs] , [soʊ] [ðeɪ] [græbd] [ˌem ˈiː] , ['sæmsən] , ['dʒɑːnsən] ,

As	usual	I	never	had	any	pass	,	so	they	grabbed	me	,	Samson	,	Johnson	,
作为	通常	我	绝不	有	任何	经过	,	所以	他们	抓住	我	,	参孙	,	约翰逊	,

[ænd; ənd] ['kɪkɪ] [hʌl] .

and	Kicky	Hull	.
和	踢球	赫尔	.

像往常一样，我没有任何通行证，所以他们抓住了我、萨姆森、约翰逊和基基·赫尔。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][brɪg][wiː; wi] [faʊnd] ['præktɪkli] [ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtfɪt] [laɪnd] [ʌp][ðer; ðər] .

When	we	got	to	the	brig	we	found	practically	the	whole	outfit	lined	up	there	.
什么时候	我们	得到	到	这	布里格	我们	成立	几乎	这	所有的	全套服装	衬里	向上	那里	.

当我们到达禁闭室时，发现几乎所有人都被关押在那里。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [taɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] .
“ We had a fair time the first few days .
“ 我们 有 一个 公平的 时间 这 第一的 很少 天 .

“头几天我们过得还不错。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb]['traɪɪn] - [tuː; tə] - [ðɪs] ['fuːlɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [frentʃ] ['mʌni] .
But I had a job tryin ' to compree this foolish - looking French money .
但 我 有 一个 工作 尝试 - 到 - 这 愚蠢 - 寻找 法语 钱 .

但我费了好大劲才弄明白这些看起来很傻的法国货币。

[seɪ] , [oʊ] . [diː] . , [eint] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːrst] [stʌf] [juː; jʊ] ['evər] ['hændəld] ?
Say , O . D . , ain't it the worst stuff you ever handled ?
说 , 哦 . D . , 不是 它 这 最差 东西 你 曾经 处理 ?

OD，这难道不是你处理过的最糟糕的事情吗?

[fɔːr; fər][wʌn] [gʊd] [ten] - [spɑːt] , [ə'merɪkən] [doʊ] , [aɪ'd] [gɪv] - [ɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['frænʧkər] [ðeɪ] ['evər]
For one good ten - spot , American dough , I'd give ' em all the frankers they ever
['prɪntɪd] .
printed .
为了 一 好的 十 - 点 , 美国人 面团 , ID 给 - 呃 全部 这 弗兰克斯 他们 曾经
打印 .

只要给我10美元，我就把他们印过的所有法兰克福汇票都给他们。

['pɑː][bɔːn] , [ðæt] [stʌf] .
Pas bon , that stuff .
帕斯 邦 , 那 东西 .

不好，就是那玩意儿。

“ [aɪ] [met] [wʌn] [faɪn] [frentʃ] ['fæməli][ɪn] [ðæt] [taʊn] .
“ I met one fine French family in that town .
“ 我 遇见 一 美好的 法语 家庭 在 那 镇 .

“我在那座小镇上遇到了一户很棒的法国家庭。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哥们儿，你穿什么衣服？(What Outfit, Buddy)

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][gɜːrl] .

There	was	the	mother	,	father	,	and	girl	.
那里	曾是	这	母亲	,	父亲	,	和	女孩	.

家里有母亲、父亲和女孩。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [suˈzæn] , [ænd; ənd] , ['ɑːnɪst] , [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [roʊz] [mædəmwəˈzel] .

Her	name	was	Suzanne	,	and	,	honest	,	boy	,	she	was	a	little	rose	mademoiselle	.
她	姓名	曾是	苏珊娜	,	和	,	诚实的	,	男生	,	她	曾是	一个	小的	玫瑰	小姐	.

她名叫苏珊娜，说真的，她真是个娇艳动人的小姑娘。

['prɪti] [ænd; ənd] ['delɪkət] - [laɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Pretty	and	delicate	-	like	,	you	know	,
漂亮的	和	精美的	-	喜欢	,	你	知道	,

漂亮又精致，你知道的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ðæt] [bɔːn] [wei] [ðæt] [ðiːz] [dʒeɪnz]['oʊvər] [hɪr] ['pɑːrli] [əˈmerɪkən] ['æftər] ['stʌdiɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .

and	could	speak	English	in	that	bon	way	that	these	janes	over	here	parley	American	after	studyin	'	it	.
和	可以	说话	英语	在	那	邦	方式	那	这些	简氏	超过	这里	谈判	美国人	后	在学习	-	它	.

她们能说一口流利的英语，就像这些美国姑娘学过英语后说的那样。

[lɑːts] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː][kæn; kən] .

Lots	better	than	you	or	me	can	.
很多	更好的	比	你	或者	我	能	.

比你我强多了。

[suˈzæn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['regjələr] [foʊks] .

Suzanne	and	her	people	were	regular	folks	.
苏珊娜	和	她	人们	是	常规的	各位	.

苏珊娜和她的家人都是普通人。

[waɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [əˈmɛrɪkənz] .

Why	,	they	were	almost	the	same	as	Americans	.
为什么	,	他们	是	几乎	这	相同的	作为	美国人	.

为什么呢？他们几乎和美国人一样。

[hæd; həd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [stoʊvz] [ænd; ənd][piˈænəuz] , [laɪk] [ˌjuː 'es] ,

Had	all	kinds	of	stuff	in	the	house	,	stoves	and	pianos	,	like	us	,
有	全部	种类	的	东西	在	这	房子	,	炉灶	和	钢琴	,	喜欢	我们	,

房子里什么都有，炉灶、钢琴，跟我们一样。

[ænd; ənd][dɪd]['moʊstli][æz; əz][wiː; wi][duː] , [ɪkˈsept] [aɪ]['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər] .

and	did	mostly	as	we	do	,	except	I	never	saw	them	drinking	water	.
和	做过	大多	作为	我们	做	,	除了	我	绝不	锯	他们	喝	水	.

他们基本上和我们一样，只是我从没见过他们喝水。

“ [wel] , [suˈzæn] [hæd; həd][ə; eɪ] [fiˈɑnseɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] [luːˈtenənt] ,

“	Well	,	Suzanne	had	a	fiancée	,	a	young	French	lieutenant	,
“	出色地	,	苏珊娜	有	一个	未婚妻	,	一个	年轻的	法语	中尉	,

“嗯，苏珊娜有个未婚夫，是一位年轻的法国中尉，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['tɑːkən] - [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

and	she	was	always	talkin	'	about	him	and	how	much	she	loved	him	.
和	她	曾是	总是	谈话	-	关于	他	和	如何	很多	她	喜爱	他	.

她总是谈论他，说她有多爱他。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ræts] .

She	hated	the	Germans	worse	than	rats	.
她	憎恨	这	德国人	更糟	比	老鼠	.

她恨德国人胜过恨老鼠。

[ɔːl] [suˈzæn] ['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][end][ðə; ði][wɔːr] , [hæv; həv][hɜːr; hər][fiˈɑnseɪ] [kʌm] [hoʊm]

All	Suzanne	wanted	to	do	was	end	the	war	,	have	her	fiancé	come	home
全部	苏珊娜	通缉	到	做	曾是	结尾	这	战争	,	有	她	未婚夫	来	家

[ænd; ənd][get] ['mærid] .

and	get	married	.
和	得到	已婚	.

苏珊娜只想结束战争，让她的未婚夫回家，然后和他结婚。

[hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['welθi] [fɔːr; fər] [frentʃ] ['piːp(ə)l] .

Her	people	was	pretty	wealthy	for	French	people	.
她	人们	曾是	漂亮的	富裕	为了	法语	人们	.

就法国人而言，她所在的民族相当富裕。

[hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ['steɪʃəneri] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] - [gʊdz] [stɔːr] .

Had	a	big	stationery	and	athletic	-	goods	store	.
有	一个	大的	静止的	和	运动	-	商品	店铺	.

曾拥有一家大型文具和体育用品商店。

[ðeɪ] [ʃʊr] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [wɜːrθ] [waɪl] [fɔːr; fər][oʊld]['sæmsən][ænd; ənd][maɪ'self] .

They	sure	tried	to	make	life	worth	while	for	old	Samson	and	myself	.
他们	当然	尝试	到	制作	生活	值得	尽管	为了	老的	参孙	和	我	.

他们确实尽力让老萨姆森和我的生活过得有意义。

[bɪ'liːv] ['sæmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [stʌk] [ɑːn] [suˈzæn] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [sed] ['nɑːθɪn] -

Believe	Sammy	was	a	bit	stuck	on	Suzanne	,	but	he	never	said	nothin	'
相信	萨米	曾是	一个	少量	卡住	在	苏珊娜	,	但	他	绝不	说	什么也没有	-

我觉得萨米有点迷恋苏珊娜，但他什么也没说。

- [baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	bout	it	to	me	.
-	回合	它	到	我	.

跟我说说这件事。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːrli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ,

He	could	parley	a	little	bit	,
他	可以	谈判	一个	小的	少量	,

他能进行一些谈判，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː][mæd][æz; əz] [hel] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [stɔːr] [ɔːr] ['eni] [pleɪs]

and	it	used	to	get	me	mad	as	hell	to	go	into	a	store	or	any	place
和	它	用过的	到	得到	我	疯狂的	作为	地狱	到	去	进入	一个	店铺	或者	任何	地方

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm][stɑːrt] [ðæt] [frentʃ] [stʌf] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wen] [aɪ]

and	have	him	start	that	French	stuff	and	talk	to	the	people	when	I
和	有	他	开始	那	法语	东西	和	讲话	到	这	人们	什么时候	我

['kudnt] [get][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪŋgoʊ] .

couldn't	get	a	word	of	the	lingo	.
不能	得到	一个	单词	的	这	行话	.

以前每次我去商店或任何地方，他开始用法语和人交谈，而我却一个字都听不懂，这都会让我非常生气。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] [fɔːr; fər] [mjuːlz] ,

“	We	must	have	had	a	reputation	as	chambermaids	for	mules	,
“	我们	必须	有	有	一个	名声	作为	女佣	为了	骡子	,

“我们当时肯定有给骡子当女佣的名声。”

- [kɔːz] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['bætəri] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ə'nʌðər] [kə'ræl] , ['kliːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['fiːdɪn]
' cause they put the battery to work in another corral , cleaning it up and feedin
- 原因 他们 放 这 电池 到 工作 在 其他 围栏 , 打扫 它 向上 和 饲料
- [ðə; ði] ['ænɪmlz] .
' the animals .
- 这 动物 .

因为他们把电池用在另一个畜栏里，用来清理畜栏和喂养动物。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [weɪk] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [send]
Sometimes they used to wake us up in the middle of the night and send
有时 他们 用过的 到 唤醒 我们 向上 在 这 中间 的 这 夜晚 和 发送
[ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə] [ʃɪps] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [liːd] [ðə; ði] [mjuːlz] [ʌp]
us down to ships that had just come in so that we could lead the mules up
我们 向下 到 船舶 那 有 只是 来 在 所以 那 我们 可以 带领 这 骡子 向上
[tuː; tə] [ðə; ði] [kə'ræl] .
to the corral .
到 这 围栏 .

有时他们会在半夜把我们叫醒，派我们到刚到港的船上，把骡子赶到畜栏去。

[ðæt] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [dʒɑːb] .
That was some job .
那 曾是 一些 工作 .

那可真是一项艰巨的任务。

[ðə; ði] [mjuːlz] [wʊd] [biː; bi] ['wɪldər] [ðæn; ðən] ['evər] ['æftər] ['biːn] - [pend] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [boʊt] [soʊ] [lɔːŋ] ,
The mules would be wilder than ever after bein ' penned up on a boat so long ,
这 骡子 会 是 更狂野 比 曾经 后 是 - 撰写 向上 在 一个 船 所以 长的 ,

骡子们被圈养在船上这么久，肯定会比以前更加狂野。

[ænd; ənd] [taɪm] [ðeid] [hɪt] [ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['stɑːrtɪd] ['tɛrɪn] - [ɔːf] .
and time they'd hit the street they usually started tearin ' off .
和 时间 他们会 打 这 街道 他们 通常 开始 撕裂 - 离开 .

他们一到街上，通常就开始飞驰而去。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [mjuːlz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
If any of us happened to have hold of them mules at the time ,
如果 任何 的 我们 发生 到 有 抓住 的 他们 骡子 在 这 时间 ,

如果当时我们当中有人碰巧拥有这些骡子，

[wiː; wi] ['moʊstli] [went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mjuːl] .
we mostly went with the mule .
我们 大多 去 和 这 骡子 .

我们大多时候都骑骡子走。

“ ['æftər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [kæmp] -
“ After a month of that kind of work we were sent to Camp Coetquidan -
” 后 一个 月 的 那 种类 的 工作 我们 是 发送 到 营 -
[tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['gɛr] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['kænən] .
to learn how to fight the guerre with real cannon .
到 学习 如何 到 斗争 这 战争 和 真实的 大炮 .

“经过一个月的那种训练后，我们被派往科特基丹营地学习如何用真正的大炮打仗。”

[wen] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [kæmp] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bætəriz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] ['faɪər]
When we got to camp the other batteries had already found out how to fire
什么时候 我们 得到 到 营 这 其他 电池 有 已经 成立 出去 如何 到 火
[ðə; ði] ['gʌnz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['bloʊɪn] - [ə'weɪ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tɑːrgɪt] .
the guns and were blowin ' away at anything for a target .
这 枪支 和 是 吹 - 离开 在 任何事物 为了 一个 目标 .

当我们到达营地时，其他炮兵连队已经学会了如何开火，正在对着任何目标胡乱扫射。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [juː 'es] [lɔːŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ðoʊz] [sɪks] - [ɪntʃ] ['haʊɪtsər] [wɜːrkt] .

It	didn't	take	us	long	to	find	out	how	those	six	-	inch	howitzers	worked	.
它	没有	拿	我们	长的	到	寻找	出去	如何	那些	六	-	英寸	榴弹炮	工作	.

我们很快就弄明白了那些六英寸榴弹炮的工作原理。

[ðə; ði] [frentʃ] [kɔːld] - [ɪm] ['sɑːn] - - ['sæŋks] , [wɪtʃ] [miːnz] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪvz] .

The	French	called	'	em	sonn	sankont	-	sanks	,	which	means	one	hundred	and	fifty	-	fives	.
这	法语	称为	-	呃	儿子	-	-	沉船	,	哪个	方法	一	百	和	五十	-	五	.

法国人称它们为 sonn sankont-sanks，意思是155。

“ [aɪl] ['nevər] [get] [ɪn] [ə'nʌðər] ['gɛr] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,

“	I'll	never	get	in	another	guerre	again	as	long	as	I	live	,
“	患病的	绝不	得到	在	其他	战争	再次	作为	长的	作为	我	居住	,

“只要我活着，我绝不会再卷入任何战争。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː][get] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ə'nʌðər] [aɪl] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

but	if	I	do	get	mixed	up	in	another	I'll	keep	clear	of	France	and	especially
但	如果	我	做	得到	混合	向上	在	其他	患病的	保持	清除	的	法国	和	尤其

- .

Coetquidan	.
-	.

但如果我再次卷入其中，我会远离法国，尤其是科埃特基当。

[reɪn] — [mʌd] — [mʌd] — [reɪn] .

Rain	—	mud	—	mud	—	rain	.
雨	—	泥	—	泥	—	雨	.

雨—泥—泥—雨。

[ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət] [ðæt] [hoʊl] .

All	day	and	all	night	at	that	hole	.
全部	天	和	全部	夜晚	在	那	洞	.

日日夜夜都待在那个洞边。

[wiː; wi] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [ðæt] [nə'poʊliən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] [juːst] [tuː; tə] - [ɪn] .

We	slept	in	the	barracks	that	Napoleon	and	his	army	used	to	cushay	in	.
我们	睡着了	在	这	兵营	那	拿破仑	和	他的	军队	用过的	到	-	在	.

我们睡在拿破仑和他的军队曾经居住过的营房里。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

No	wonder	he	always	had	his	hand	in	his	shirt	.
不	想知道	他	总是	有	他的	手	在	他的	衬衫	.

难怪他总是把手插在衬衫里。

[ges] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skrætʃɪn] - .

Guess	he	was	scratchin	'	.
猜测	他	曾是	抓挠	-	.

估计他是在挠痒。

[noʊ] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['kuːtiz] [ðer; ðər] .

No	,	there	wasn't	any	cooties	there	.
不	,	那里	不是	任何	虱子	那里	.

不，那里没有虱子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][bed] - [tɪks] [ɔːr] [graʊnd] [ræts] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [baɪt] [juː 'es] [ʌp] ['prɪti] [bæd] .

But	they	had	some	kind	of	bed	-	ticks	or	ground	rats	that	used	to	bite	us	up	pretty	bad	.
但	他们	有	一些	种类	的	床	-	蜱虫	或者	地面	老鼠	那	用过的	到	咬	我们	向上	漂亮的	坏的	.

但那里有一些床虱或地鼠之类的东西，经常把我们咬得很厉害。

['biːn] - [ə'baʊt] [ðə; ði][fɜːrst] ['faɪtɪn] - [truːps] ['oʊvər][wiː; wi] ['kudnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv] [glʌvz] ,

Bein	'	about	the	first	fightin	'	troops	over	we	couldn't	expect	to	have	gloves	,
贝因	-	关于	这	第一的	战斗	-	军队	超过	我们	不能	预计	到	有	手套	,

['ʃaʊər] - [bɑːðz] , [ænd; ənd][wɔːrm] ['bærəks] .

shower	-	baths	,	and	warm	barracks	.
淋浴	-	浴室	,	和	温暖的	兵营	.

作为第一批作战部队，我们不能指望有手套、淋浴和温暖的营房。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [wʌz; wəz] ['boʊkuː] [rɪ'zɜːrv] ['ɑːfəsərz] .

The	only	thing	that	was	issued	was	beaucoup	reserve	officers	.
这	仅有的	事物	那	曾是	发布	曾是	很多	预订	警官	.

唯一发放的就是大量预备役军官。

“ [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [pæs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][kæmp][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə]

“	I	got	a	pass	to	be	away	from	camp	for	two	days	and	went	down	to
“	我	得到	一个	经过	到	是	离开	从	营	为了	二	天	和	去	向下	到

[ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [renz] ,

a	place	called	Rennes	,
一个	地方	称为	雷恩	,

“我拿到了一份可以离开营地两天的通行证，然后去了雷恩一个叫雷恩的地方。”

- [baʊt] ['θɜːrti] - [eɪt] - [frʌm; frəm][kæmp] .

'	bout	thirty	-	eight	kilofloppers	from	camp	.
-	回合	三十	-	八	-	从	营	.

距离营地约38千克浮标。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sɪks] ['aʊərz] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] - [geɪdʒ] ,

It	took	six	hours	to	get	there	on	the	little	narrow	-	gauge	,
它	采取	六	小时	到	得到	那里	在	这	小的	狭窄的	-	测量	,

乘坐窄轨小火车花了六个小时才到达目的地。

[ænd; ənd][aɪ] [spent] [ɔːl] [maɪ] [taɪm] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [wer] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['beɪn] — [ðæts]

and	I	spent	all	my	time	down	there	in	a	big	house	where	I	got	a	bain	—	that's
和	我	花费	全部	我的	时间	向下	那里	在	一个	大的	房子	在哪里	我	得到	一个	贝恩	—	那就是

[wʌt] [ðə; ði]['frɑːgz] [seɪ] [fɔːr; fər] [bæθ] — ['traɪɪn] - [tuː; tə] [get] [kliːn] .

what	the	Frogs	say	for	bath	—	tryin	'	to	get	clean	.
什么	这	青蛙	说	为了	洗澡	—	尝试	-	到	得到	干净的	.

我把所有时间都花在了那栋大房子里，在那里我洗了个澡——青蛙们把洗澡叫做“bain”——想把自己洗干净。

['dɪdnt] [get] [ə'nʌðər] ['beɪn] [ʌn'tɪl] [tuː] [mʌnθs] ['leɪtər][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

Didn't	get	another	bain	until	two	months	later	at	the	front	.
没有	得到	其他	贝恩	直到	二	几个月	之后	在	这	正面	.

两个月后才在前线再次受伤。

“ [sɔː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bɔːʃ] ['prizənəz] [daʊn] [ðer; ðər] .

“	Saw	a	lot	of	Boche	prisoners	down	there	.
“	锯	一个	很多	的	波切	囚犯	向下	那里	.

“在那里看到了很多德国战俘。”

[kɔːrs] [wiː; wi] [siːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [nə'zɛər] ,

Course	we	seen	quite	a	few	at	St	.	Nazaire	,
课程	我们	已见	相当	一个	很少	在	英石	.	纳泽尔	,

当然，我们在圣纳泽尔也看到了不少。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [ɪm] .

but	didn't	have	a	chance	to	say	anything	to	'	em	.
但	没有	有	一个	机会	到	说	任何事物	到	-	呃	.

但我还没来得及跟他们说些什么。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [nuː] [wiː; wi][wʌz; wəz] [griːn] [æt; ət] [ðɪs] ['gɛr] [stʌf] ,

They	must	have	knew	we	was	green	at	this	guerre	stuff	,
他们	必须	有	知道	我们	曾是	绿色的	在	这	战争	东西	,

他们肯定知道我们对战争一窍不通。

[æz; əz] [ðeɪ] [æskt] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] , [ænd; ənd][wiː; wi][wʌz; wəz] [fuːlz]

as	they	asked	us	for	cigarettes	and	chocolate	,	and	we	was	fools
作为	他们	问	我们	为了	香烟	和	巧克力	,	和	我们	曾是	傻瓜

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][hænd] - [ɪm] [sʌm; səm] .

enough	to	hand	'	em	some	.
足够的	到	手	-	呃	一些	.

他们向我们要香烟和巧克力，而我们傻乎乎地给了他们一些。

[kætʃ] [ˌem 'iː]['gɪvɪn] - [ðem; ðəm]['dɜːrti] ['sɔːsɪdʒ] - [miːts] [sɪgə'rets] [naʊ] .

Catch	me	givin	'	them	dirty	sausage	-	meats	cigarettes	now	.
抓住	我	给予	-	他们	肮脏的	香肠	-	肉类	香烟	现在	.

现在就让我给那些脏兮兮的香肠肉抽烟吧。

- ['keɪpət] - [fɔːr; fər] - [ɪm] [ɔːl] , [ðæts] [wʌt] [ðə; ði]['frɑːgz] [seɪ] .

'	Caput	'	for	'	em	all	,	that's	what	the	Frogs	say	.
-	头	-	为了	-	呃	全部	,	那就是	什么	这	青蛙	说	.

“统统完蛋！”这就是青蛙们说的话。

“ ['æftər] ['krɪsməs] [pæst] [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['riːəl] [bætʃ] [ʌv; əv][meɪl] — [seɪ] , [oʊ] .

“	After	Christmas	passed	and	we	got	our	first	real	batch	of	mail	—	Say	,	O	.
“	后	圣诞节	通过了	和	我们	得到	我们的	第一的	真实的	批	的	邮件	—	说	,	哦	.

[diː] . ,

D	.	,
D	.	,

“圣诞节过后，我们收到了第一批真正的邮件——比如，OD，

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][meɪl][frʌm; frəm][jʊr; jər][mɑː][ænd; ənd][sɪs] , [dəunt][juː; jʊ] ?

I	guess	you	get	a	bunch	of	mail	from	your	ma	and	sis	,	don't	you	?
我	猜测	你	得到	一个	束	的	邮件	从	你的	玛	和	妹妹	,	不	你	?

我想你肯定经常收到你妈妈和姐姐的来信吧?

” [æskt] ['dʒɪmi] .

”	asked	Jimmy	.
”	问	吉米	.

“吉米问道。”

“ [aɪv] [bɪn] ['getɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr] ['letərz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

“	I've	been	getting	about	four	letters	a	week	,
”	我已经	到过	获得	关于	四	信件	一个	星期	,

“我每周大约收到四封信，

[bʌt; bət] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , ”

but	guess	I'll	have	to	wait	until	it	gets	forwarded	to	me	now	,	”
但	猜测	患病的	有	到	等待	直到	它	获得	转发	到	我	现在	,	”

[ək'nɑːlɪdʒd] [oʊ] . [diː] .

acknowledged	O	.	D	.
已确认	哦	.	D	.

看来我只能等它转发给我了，”OD承认道。

“ [mɒn][diː'ju] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn] , “ [fɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] .

“	Mon	Du	!	”	was	the	ejaculation	,	“	four	a	week	.
“	星期一	杜	!	”	曾是	这	射精	,	“	四	一个	星期	.

“Mon Du！”是射精，“一周四次。

[gɑːʃ] , [jʊə(r)] ['lʌki] .

Gosh	,	you're	lucky	.
天哪	,	你是	幸运的	.

天哪，你真幸运。

[waɪ] , [aɪv] ['oʊnli][gɑːt] [ˌsev(ə)n'tiːn] [sɪns] [aɪ][hɪt] [ðɪs] ['kʌntri] .

Why	,	I've	only	got	seventeen	since	I	hit	this	country	.
为什么	,	我已经	仅有的	得到	十七	自从	我	打	这	国家	.

我来到这个国家才十七岁。

[kɔːrs] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

Course	there's	nobody	to	write	me	but	a	few	of	the	boys	down	at	the
课程	有	无人	到	写	我	但	一个	很少	的	这	男孩们	向下	在	这

['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] [huː] ['kudnt] [pæs] [ðə; ði] ['fɪzɪklz] — — ”

newspaper	office	who	couldn't	pass	the	physicals	—	—	”
报纸	办公室	WHO	不能	经过	这	体检	—	—	”

当然，除了报社几个体检没过的小伙子之外，没人会给我写信——”

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][fækt] , ['dʒɪmi] ? ”

“	Is	that	a	fact	,	Jimmy	?	”
“	是	那	一个	事实	,	吉米	?	”

“吉米，这是事实吗？”

“ [wiː] . [bet] [jʊr; jər] [tɪn] [hæt] . ”

“	Oui	.	Bet	your	tin	hat	.	”
“	是的	.	赌注	你的	锡	帽子	.	”

“没错。我敢打赌。”

“ [dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][stænd] [ðɪs] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['letərz] . ”

“	Don't	see	how	you	stand	this	life	without	letters	.	”
“	不	看	如何	你	站立	这	生活	没有	信件	.	”

“真不明白你没有书信是怎么活下去的。”

“ [kʌmz] [tʌf] [æt; ət] [taɪmz] , - ['speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [gaɪz] [gets] ['boʊkuː] ['letərz] .

“	Comes	tough	at	times	,	'	specially	when	the	other	guys	gets	beaucoup	letters	.
“	来	艰难的	在	时代	,	-	特别	什么时候	这	其他	伙计们	获得	很多	信件	.

“有时候会很艰难，特别是当其他人收到很多信件的时候。”

['kaɪndə] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ]['noʊbɑːdi] .

Kinda	feel	like	a	nobody	.
有点	感觉	喜欢	一个	无人	.

感觉自己像个无名小卒。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] ['sʌmθɪn] - [tɜːrnz] [ʌp] — [wiː; wi][stɑːrt]['draɪvɪn] - — [ɔːr][ðə; ði] [bɔːʃ] [get] [sʌm; səm]

But	generally	somethin	'	turns	up	—	we	start	drivin	'	—	or	the	Boches	get	some
但	一般来说	某物	-	转弯	向上	—	我们	开始	驾驶	-	—	或者	这	博切斯	得到	一些

[gʌts] [ænd; ənd] [θroʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['oʊvər] .

guts	and	throw	a	few	over	.
内脏	和	扔	一个	很少	超过	.

但通常情况下，总会有办法——我们开始开车——或者德国佬胆子大了，扔几个过来。

[ðen] [ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

Then	there	ain't	much	chance	to	think	about	such	things	.
然后	那里	不是	很多	机会	到	思考	关于	这样的	事物	.

这样一来，就没多少时间去想这些事情了。

” ['dʒɪmi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] ['letərz] [kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tɔːrd] ['wɪnɪŋ] ['wɔrz] .

”	Jimmy	spoke	as	if	a	few	letters	could	do	a	great	deal	toward	winning	wars	.
”	吉米	辐	作为	如果	一个	很少	信件	可以	做	一个	伟大的	交易	朝向	获胜	战争	.

吉米说得好像几封信就能对赢得战争起到很大的作用。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ,

“	By	George	,
“	经过	乔治	,

“乔治在上，

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][get] ['meri] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [raɪt] — — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frentʃ]

I'm	goin	'	to	get	Mary	to	write	to	you	right	—	—	How	do	you	say	it	in	French
我是	去	-	到	得到	玛丽	到	写	到	你	正确的	—	—	如何	做	你	说	它	在	法语

,

,

,

我这就让玛丽给你写信——法语怎么说？

['dʒɪmi] ? ”
Jimmy ? ”
吉米 ? ”

吉米?

“ [tuːt] [swiːt] , ” ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] [jæŋk] , [wɪð; wɪθ] [nuː] [hoʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊnz] .
“ Toot sweet , ” prompted the Yank , with new hope in his tones .
“ 嘟 甜的 , ” 提示 这 扬克 , 和 新的 希望 在 他的 音调 .

“太好了,”美国佬语气中带着新的希望说道。

“ [wel] , [aɪl] [hæv; həv] ['meri] [raɪt] [juː; jʊ] [tuːt] [swiːt] , [ðen] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
“ Well , I'll have Mary write you toot sweet , then — that is , if you want me to
“ 出色地 , 患病的 有 玛丽 写 你 嘟 甜的 , 然后 — 那 是 , 如果 你 想 我 到
. ”
: ”
. ”

“好吧，那我就让玛丽给你写封甜言蜜语——如果你愿意的话。”

“ [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] — — [hwjuː] , [bɔɪ] , ['ðætəl] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .
“ Want you to — — Whew , boy , that'll save my life .
“ 想 你 到 — — 呼! , 男生 , 那将 节省 我的 生活 .

“希望你—— 呼，老兄，那可救我的命了。”

[wɪl] [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['iːgərli] .
Will you ? ” he asked , eagerly .
将要 你 ? ” 他 问 , 急切地 .

“你愿意吗？”他急切地问道。

“ [ʃʊr] , ” [ə'ʃʊrd] [oʊ] . [diː] .
“ Sure , ” assured O . D .
“ 当然 , ” 保证 哦 . D .

“当然,”OD保证道。

['tʃæptər] [viː] — [wiː; wi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [frʌnt] !
CHAPTER V — WE WAS OFF FOR THE FRONT !
章 V — 我们 曾是 离开 为了 这 正面 !

第五章——我们奔赴前线!

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [frʌnt] - [laɪn] [stʌf]
Before he had joined the army and been through a lot of front - line stuff
前 他 有 加入 这 军队 和 到过 通过 一个 很多 的 正面 - 线 东西
['dʒɪmi] [mə'giː] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['maɪti] [roʊ'mæntɪk] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrm] [ænd; ənd]
Jimmy McGee thought that it was mighty romantic to wear a uniform and
吉米 麦基 想法 那 它 曾是 强大的 浪漫的 到 穿 一个 制服 和
['kæri] [ə; eɪ] [gʌn] [ɔːf] [tuː; tə] [wɔːr] .
carry a gun off to war .
携带 一个 枪 离开 到 战争 .

在加入军队并经历过许多前线战斗之前，吉米·麦基认为穿上军装、扛着枪去打仗是一件非常浪漫的事情。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [spɪld] [ðə; ði] [biːnz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [suːn] .
But somebody spilled the beans for him pretty soon .
但 某人 洒了 这 豆子 为了 他 漂亮的 很快 .

但很快就有人替他泄露了秘密。

['dʒɪmi] ['kudnt] [faɪnd] ['eni] ['roʊmæns] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [reɪn] [wen] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ræʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
Jimmy couldn't find any romance in the mud and rain when his chief ration was
吉米 不能 寻找 任何 浪漫 在 这 泥 和 雨 什么时候 他的 首席 配给 曾是
[blæk] ['kɔːfi] ,
black coffee ,
黑色的 咖啡 ,

吉米在泥泞和雨水中找不到任何浪漫可言，因为他的主要口粮是黑咖啡。

[kænd] [biːf] , [ænd; ənd] ['hɑːrdˌtæk] .
canned **beef** **,** **and** **hardtack** **.**
罐装 牛肉 , 和 硬饼干 .

罐装牛肉和硬饼干。

[wen] [oʊ] . [diː] . [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['meri] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] -
When **O** **.** **D** **.** **said** **that** **he** **would** **have** **Mary** **write** **to** **him** **something** **stirred** **'**
什么时候 哦 . D . 说 那 他 会 有 玛丽 写 到 他 某物 搅拌 -
[wei] [daʊn] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['hædnt] [stɜːrd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][kwɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wɔːr][æz; əz]
way **down** **in** **him** **that** **hadn't** **stirred** **since** **he** **had** **quit** **thinking** **about** **war** **as**
方式 向下 在 他 那 之前没有 搅拌 自从 他 有 辞职 思维 关于 战争 作为
[ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
a **romantic** **expedition** **,**
一个 浪漫的 远征 ,

当OD说他会让玛丽给他写信时，他内心深处某种东西被触动了，这种感觉自从他不再把战争想象成浪漫的探险之后就再也没有出现过。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmæns] [stʌf] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [laɪf]
and **Jimmy** **was** **pretty** **sure** **that** **the** **romance** **stuff** **was** **coming** **back** **to** **life**
和 吉米 曾是 漂亮的 当然 那 这 浪漫 东西 曾是 未来 后退 到 生活
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

吉米很确定，爱情故事又要重燃了。

“ ['wʌndər] [ɪf] ['meri] [wʊd] [wɑːnt][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɛr] ? ” [æskt] ['dʒɪmi] , ['θɔːtfəli]
“ **Wonder** **if** **Mary** **would** **want** **a** **souvenir** **of** **this** **guerre** **?** **”** **asked** **Jimmy** **,** **thoughtfully**
” 想知道 如果 玛丽 会 想 一个 纪念品 的 这 战争 ? ” 问 吉米 , 深思熟虑
.
:
.

“不知道玛丽会不会想要一件这场战争的纪念品？”吉米若有所思地问道。

“ [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
“ **I** **know** **she** **would** **,**
” 我 知道 她 会 ,

我知道她会的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['helmɪt] [ɔːr]
because **before** **I** **left** **she** **made** **me** **promise** **to** **bring** **back** **a** **German** **helmet** **or**
因为 前 我 左边 她 制成 我 承诺 到 带来 后退 一个 德语 头盔 或者
['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlz] .
something **from** **the** **battles** **.**
某物 从 这 战斗 .

因为临走前她让我答应她要从战场上带回一顶德国头盔之类的东西。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [nɪr] [ə; eɪ] [faɪt] [jet] , ” ['ænsər] [oʊ] . [diː] .
But **of** **course** **I** **haven't** **been** **near** **a** **fight** **yet** **,** **”** **answered** **O** **.** **D** **.**
但 的 课程 我 还没有 到过 靠近 一个 斗争 然而 , ” 回答 哦 . D .

“当然，我还没真正经历过打架呢，”OD回答道。

“ ['meri] [gets] [ðə; ði] ['helmɪt] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðæt] [bɔːʃ] ['meɪdʒər] , [ænd; ənd] [tuːt] [swiːt] ,
“ **Mary** **gets** **the** **helmet** **that** **I** **took** **from** **that** **Boche** **major** **,** **and** **toot** **sweet** **,**
” 玛丽 获得 这 头盔 那 我 采取 从 那 波切 主要的 , 和 嘟 甜的 ,

“玛丽得到了我从那个德国佬少校那里缴获的头盔，然后就万事大吉了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][bet][ɑːn] [ðæt] , ” [dɪ'klerd] [mə'giː] .
you **can** **bet** **on** **that** **,** **”** **declared** **McGee** **.**
你 能 赌注 在 那 , ” 声明 麦基 .

“这一点毋庸置疑，”麦基说道。

“ [bʌt; bət] [juːl] [wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['helmɪt] [jɔːr'self] , ['dʒɪmi] . ”

“	But	you'll	want	to	keep	the	helmet	yourself	,	Jimmy	.	”
”	但	你会	想	到	保持	这	头盔	你自己	,	吉米	.	”

“不过吉米，你最好还是把头盔留给自己吧。”

“ [hel] [ə'faɪr] , [ðə; ði] ['hɛlmɪts] ['mɛriːz] .

“	Hell	afire	,	the	helmet's	Mary's	.
”	地狱	着火	,	这	头盔的	玛丽的	.

“地狱之火，头盔是玛丽的。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [weɪtɪn] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gɛr] [ɪz] - [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

There's	no	use	waitin	'	until	the	guerre	is	finee	before	I	give	it	to	her	,
有	不	使用	等待	-	直到	这	战争	是	-	前	我	给	它	到	她	,

没必要等到一切都好起来才给她，

[ɪz][ðer; ðər] ? ” [blə:tid] [aʊt] ['dʒɪmi] , [kən'fjuːzədli] .

is	there	?	”	blurted	out	Jimmy	,	confusedly	.
是	那里	?	”	脱口而出	出去	吉米	,	困惑地	.

“有吗？”吉米困惑地脱口而出。

“ [noʊ] — [ges] [nɑːt] .

“	No	—	guess	not	.
”	不	—	猜测	不是	.

“不——看来不是。”

[send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðen] .

Send	it	to	her	,	then	.
发送	它	到	她	,	然后	.

那就发给她吧。

- [biː; bi] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm]

Mary'll	be	tickled	to	death	with	it	and	to	know	that	it	comes	from
-	是	挠痒	到	死亡	和	它	和	到	知道	那	它	来	从

[ə; eɪ] ['riːəl] ['soʊldʒər] [huːz] [bɪn] ['wuːndɪd] .

a	real	soldier	who's	been	wounded	.
一个	真实的	士兵	谁是	到过	受伤	.

玛丽会高兴得不得了，尤其知道这是来自一位真正受伤的士兵。

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪn] - [ˌem 'iː] .

But	go	on	with	what	you	were	tellin	'	me	.
但	去	在	和	什么	你	是	告诉	-	我	.

但你继续跟我讲你刚才说的话。

[wen] [dɪd][juː; jʊ][get] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ? ”

When	did	you	get	sent	up	to	the	front	?	”
什么时候	做过	你	得到	发送	向上	到	这	正面	?	”

你是什么时候被派往前线的?

“ [ɑːr] , [wiː; wi] [hʌŋ] - [raʊnd] - [ʌn'tɪl] - [baʊt] ['februeri] [fɜːrst] , [ðen] [wiː; wi][gɑːt]['ɔːrdərz]

“	Arrh	,	we	hung	'	round	Coetquidan	until	'	bout	February	first	,	then	we	got	orders
”	发	,	我们	悬挂	-	圆形的	-	直到	-	回合	二月	第一的	,	然后	我们	得到	订单

[tuː; tə] ['pɑːr'tiː] .

to	partee	.
到	党	.

“啊，我们在科特奎丹附近待到二月初，然后就接到命令去参加派对了。

[wiː; wi][wʌz; wəz][dɑːrn] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

We	was	darn	sure	that	we	was	goin	'	to	the	front	,
我们	曾是	该死	当然	那	我们	曾是	去	-	到	这	正面	,

我们当时非常确定自己会去前线，

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	didn't	have	no	idea	what	part	of	it	.
但	没有	有	不	主意	什么	部分	的	它	.

但完全不知道是哪一部分。

['enihaʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es][wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] ['eni] ['betər] ,

Anyhow	,	if	you	had	told	us	we	wouldn't	have	known	any	better	,
无论如何	,	如果	你	有	讲述	我们	我们	不会	有	已知	任何	更好的	,

总之，就算你事先告诉我们，我们也不会知道。

[æz; əz][wiː; wi] ['nevər] [peɪd] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['speʃ(ə)l] [frʌnts] .

as	we	never	paid	any	particular	attention	to	any	special	fronts	.
作为	我们	绝不	有薪酬的	任何	特别的	注意力	到	任何	特别的	前线	.

因为我们从未特别关注过任何特殊战线。

[ɔːl] [wiː; wi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frʌnt] .

All	we	knew	was	that	the	front	was	the	front	.
全部	我们	知道	曾是	那	这	正面	曾是	这	正面	.

我们只知道，前线就是前线。

“ [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][dəunt]['træv(ə)l][fɜːrst] - [klæs] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

“	Guess	you	know	by	now	that	we	don't	travel	first	-	class	in	this	country	.
“	猜测	你	知道	经过	现在	那	我们	不	旅行	第一的	-	班级	在	这	国家	.

“我想你现在应该知道，在这个国家，我们不坐头等舱旅行。”

[juːv] [siːn] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l][kɑːrz] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃuː] - [bɑːks][set][ɑːn] [wiːlz] , [mɑːrkt] ,

You've	seen	them	little	cars	that	looks	like	a	shoe	-	box	set	on	wheels	,	marked	,
你已经	已见	他们	小的	汽车	那	看起来	喜欢	一个	鞋	-	盒子	放	在	车轮	,	标记	,

你见过那种看起来像装了轮子的鞋盒的小汽车吗？上面标着：

- - ['hɑːmz] - — [ðæts] ['fɔːrti] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] - [eɪt] [ʃə'voʊ] - — [miːnz]

'	40	hommes	'	—	that's	forty	like	you	and	me	—	and	'	8	chevaux	'	—	means
-	-	男人们	-	—	那就是	四十	喜欢	你	和	我	—	和	-	8	马	-	—	方法

[eɪt] ['hɔːrsɪz] [ɔːr][æz; əz] ['meni] [mjuːlz] .

eight	horses	or	as	many	mules	.
八	马匹	或者	作为	许多	骡子	.

“40 hommes”——指的是像你我一样的四十个人——“8 chevaux”——指的是八匹马或同样数量的骡子。

[wel] , [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɑːrlər] - [kɑːrz] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['tʊərɪn] - [fræns] [ɪn] .

Well	,	that's	the	kind	of	parlor	-	cars	that	I've	been	tourin	'	France	in	.
出色地	,	那就是	这	种类	的	客厅	-	汽车	那	我已经	到过	旅游	-	法国	在	.

嗯，我就是乘坐这种豪华轿车游览法国的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] - [kɑːr] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [æz; əz] [ɪts] ['wɔːrmər] , [ænd; ənd] ,

I	always	get	in	a	horse	-	car	if	I	can	,	as	it's	warmer	,	and	,
我	总是	得到	在	一个	马	-	车	如果	我	能	,	作为	它是	更温暖	,	和	,

如果可以的话，我总是选择乘坐马车，因为马车比较暖和，而且

[sə'poʊzɪn] - [ðə; ði] [ʃə'voʊ] [dəunt] [step] [ɔːl]['oʊvər][juː; jʊ] ,

supposin	'	the	chevaux	don't	step	all	over	you	,
假设	-	这	马	不	步	全部	超过	你	,

假设那些马车司机没有把你踩在脚下，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd][kɔːrk] [ɔːf] [ə; eɪ][bɪt] .

there's	a	chance	to	lay	down	and	cork	off	a	bit	.
有	一个	机会	到	躺	向下	和	软木	离开	一个	少量	.

可以趁机躺下来休息一下。

“ [ðeɪ] ['loʊdɪd] [juː 'es][bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kaɪnd][ʌv; əv][kɑːrz]

“	They	loaded	us	bag	and	baggage	on	a	train	of	them	kind	of	cars
“	他们	已加载	我们	包	和	行李	在	一个	火车	的	他们	种类	的	汽车

[ænd; ənd][ə; eɪ][frɑːg] [bluː] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn] .

and	a	Frog	blew	some	kind	of	a	horn	.
和	一个	青蛙	吹	一些	种类	的	一个	喇叭	.

“他们把我们和行李装上一列那种车厢的火车，然后一只青蛙吹响了某种喇叭。

[wiː; wi][wʌz; wəz] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] .

We	was	off	for	the	front	.
我们	曾是	离开	为了	这	正面	.

我们出发前往前线。

[gɑːd] [-] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [jæŋks] [tʃɪrɪn] - [æz; əz][wiː; wi] ['hedɪd]

God	a'mighty	,	you	should	have	heard	them	Yanks	cheerin	'	as	we	headed
上帝	强大的	,	你	应该	有	听到	他们	扬克斯	欢呼	-	作为	我们	标题

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] .

for	the	front	.
为了	这	正面	.

老天爷啊，你应该听听我们冲锋陷阵时那些美国佬的欢呼声。

[pæst] [θruː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][bɪg] [taʊnz] [ænd; ənd] ['boʊkuː] ['vɪlɪdʒəz] [wer] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['frɑːgz]

Passed	through	a	lot	of	big	towns	and	beaucoup	villages	where	all	of	the	Frogs
通过了	通过	一个	很多	的	大的	城镇	和	很多	村庄	在哪里	全部	的	这	青蛙

[keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː 'es][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trævəlɪn] - ['sɜːrkəs] .

came	out	to	look	at	us	as	if	we	was	a	travelin	'	circus	.
来了	出去	到	看	在	我们	作为	如果	我们	曾是	一个	旅行	-	马戏团	.

我们途经许多大城镇和村庄，那里的青蛙都出来看着我们，就像看着一个巡回马戏团一样。

[kʌm] ['prɪti] [nɪr] ['stɑːrvɪn] - [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt] [wer] [wiː; wi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - .

Come	pretty	near	starvin	'	before	we	got	where	we	was	goin	'	.
来	漂亮的	靠近	饥饿	-	前	我们	得到	在哪里	我们	曾是	去	-	.

在到达目的地之前，我们几乎都快饿死了。

“ [steɪd] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [ɔːl] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [wʌn] [hoʊl] [deɪ] .

“	Stayed	on	the	train	all	one	night	and	one	whole	day	.
“	入住	在	这	火车	全部	一	夜晚	和	一	所有的	天	.

“在火车上待了一整夜和一整天。”

[ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [aɪ] [skwɜːmd] ['ɪntuː] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv] [flɔːr]

About	seven	o'clock	of	the	second	night	I	squirmed	into	about	three	feet	of	floor
关于	七	点钟	的	这	第二	夜晚	我	扭动着身子	进入	关于	三	脚	的	地面

[speɪs] [ænd; ənd] - .

space	and	cushayed	.
空间	和	-	.

第二天晚上七点左右，我挤进大约三英尺宽的地板空间，舒舒服服地躺了下来。

[mʌst; məst][hæv; həv] [slept] ['prɪti] [gʊd] , - [kɔːz] [nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪn] -

Must	have	slept	pretty	good	,	'	cause	next	thing	I	knew	somebody	was	shakin	'
必须	有	睡着了	漂亮的	好的	,	-	原因	下一个	事物	我	知道	某人	曾是	摇晃	-

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['jɛlɪn] - ,

me	and	yellin	'	,
我	和	大喊	-	,

看来我睡得挺好，因为醒来后就有人摇晃我、大喊大叫。

- [heɪ] , [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪmi] — [get] [ʌp] , [wɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

'	Hey	,	come	out	of	it	,	Jimmy	—	get	up	,	we're	at	the	front	.
-	嘿	,	来	出去	的	它	,	吉米	—	得到	向上	,	是	在	这	正面	.

“嘿，吉米，振作起来——起来，我们在前面。”

- [dʒiː] !
' **Gee** !
- 吉 !

“哎呀！”

[aɪ][snæps]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪk'spɛktɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [frʌnt] [raɪt]
I **snaps** **into** **it** **and** **rushes** **out** **of** **the** **door** **expectin** **'** **to** **see** **the** **front** **right**
我 快照 进入 它 和 冲刺 出去 的 这 门 期待 - 到 看 这 正面 正确的
[ˌaʊt'saɪd] .
outside **.**
外部 .

我猛然回过神来，冲出家门，以为就能看到门外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [dɑːrk] , [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [hɑːrd][ænd; ənd] ['kudnt] [siː] [noʊ] ['dʒɜːmənz] [ɔːr]
It **was** **pretty** **dark** **,** **but** **I** **looked** **hard** **and** **couldn't** **see** **no** **Germans** **or**
它 曾是 漂亮的 黑暗的 , 但 我 看起来 难的 和 不能 看 不 德国人 或者
['trentʃɪz] .
trenches **.**
战壕 .

天色很暗，但我仔细观察，没有看到德国人或战壕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət][æz; əz] [deθ] .
It **was** **quiet** **as** **death** **.**
它 曾是 安静的 作为 死亡 .

周围静得出奇。

[aɪ] [sez] [tuː; tə] [fræŋk] ['renldz] , [huː] [wʌz; wəz][tɑːp] - ['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][iː] ['bætəri] — [juː; jʊ] [siː] ,
I **says** **to** **Frank** **Reynolds** **,** **who** **was** **top** **-** **sergeant** **of** **E** **Battery** **—** **you** **see** **,**
我 说道 到 坦率 雷诺兹 , WHO 曾是 顶部 - 军士 的 E 电池 — 你 看 ,

我对E连的首席军士长弗兰克·雷诺兹说——你看，

[aɪ][hæd; həd] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][siː][tuː; tə][iː] — - [wer] [ðə; ði] [hel] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
I **had** **transferred** **from** **C** **to** **E** **—** **'** **Where** **the** **hell** **is** **it** **?** **'**
我 有 转移 从 C 到 E — - 在哪里 这 地狱 是 它 ? -

我从C班调到了E班——“它到底在哪儿？”

- [wʌt] ?
' **What** **?**
- 什么 ?

'什么？

- [hiː; hi][æsks] .
' **he** **asks** **.**
- 他 问 .

他问道。

- [ðə; ði] [frʌnt] , [juː; jʊ] [nʌt] , - [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
' **The** **front** **,** **you** **nut** **,** **'** **I** **told** **him** **.**
- 这 正面 , 你 坚果 , - 我 讲述 他 .

“你个傻瓜，往前走，”我告诉他。

- [oʊ] , [its] [raɪt] [ə'raʊnd] [hɪr] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] ['pɔɪntɪn] - [ɪn] ['evri]
' **Oh** **,** **it's** **right** **around** **here** **,** **'** **and** **he** **waved** **his** **arms** **around** **pointin** **'** **in** **every**
- 哦 , 它是 正确的 大约 这里 , - 和 他 挥手 他的 武器 大约 指向 - 在 每一个
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction **.**
方向 .

“哦，就在这附近，”他挥舞着手臂，指向各个方向。

“ [aɪ] ['kudnt] [siː] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sʌm; səm] [flæt] [kɑːrz] .
“ **I** **couldn't** **see** **nothin** **'** **but** **a** **railroad** **station** **and** **some** **flat** **cars** **.**
“ 我 不能 看 什么也没有 - 但 一个 铁路 车站 和 一些 平坦的 汽车 .

“我什么也看不见，只看到一个火车站和一些平板车。”

- ['fʌniːəst] [frʌnt] [aɪv] ['evər] [bɪn] [ɑːn] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['meksɪkən] - ['bɔːrdər] ['vetərənz] .
' Funniest front I've ever been on , ' said one of them Mexican - border veterans .
- 最搞笑 正面 我已经 曾经 到过 在 , - 说 一 的 他们 墨西哥 - 边界 退伍军人 .

“这是我待过的最搞笑的前线，”一位墨西哥边境老兵说道。

- [ðɪs] [eɪnt] [noʊ] [frʌnt] , - [sez] [aɪ] . “
' This ain't no front , ' says I . “
- 这 不是 不 正面 , - 说道 我 . ”

“这不是装腔作势，”我说。

- [baʊt] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θʌndər] -
' Bout that time it sounded as if there was goin ' to be a thunder -
- 回合 那 时间 它 听起来 作为 如果 那里 曾是 去 - 到 是 一个 雷 -
['ʃaʊər] .
shower .
淋浴 .

就在那时，听起来好像要下雷阵雨了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ['kaɪndə] ['fʌni] - [laɪk] .
Everybody looked at one another kinda funny - like .
大家 看起来 在 一 其他 有点 有趣的 - 喜欢 .

大家面面相觑，眼神有些奇怪。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['θʌndər] ['ɑːnkɔːr] .
We heard the thunder encore .
我们 听到 这 雷 安可 .

我们听到了雷鸣般的返场。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['flæʃɪz] ['ʃoʊɪn] - [ə'genst]
I looked to the north and there was a lot of flashes showin ' against
我 看起来 到 这 北 和 那里 曾是 一个 很多 的 闪光灯 显示 - 反对
[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

我向北望去，看到天空中闪烁着许多闪电。

[ðə; ði] ['θʌndər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [graʊl] [laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [berz] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪg][boʊn] .
The thunder began to growl like a bunch of bears over a big bone .
这 雷 开始 到 咆哮 喜欢 一个 束 的 熊 超过 一个 大的 骨 .

雷声开始咆哮，就像一群熊围着一块大骨头咆哮一样。

[sʌm; səm] ['rɑːkəts] [ʃɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [spɪld] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][spɑːrks] .
Some rockets shot up and spilled a lot of sparks .
一些 火箭 射击 向上 和 洒了 一个 很多 的 火花 .

一些火箭腾空而起，迸发出大量火花。

[ə; eɪ][smɑːrt] [gaɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['hævɪn] - [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]
A smart guy had to remark that they must be havin ' a Fourth of July
一个 聪明的 盖伊 有 到 评论 那 他们 必须 是 拥有 - 一个 第四 的 七月
[ʌp][ðer; ðər] ,
up there ,
向上 那里 ,

一位聪明人评论说，他们那边肯定在庆祝七月四日独立日。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['traɪɪn] - [tuː; tə] - [ðæt] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ment] [wɔːr] .
but I was too busy tryin ' to compree that them things meant war .
但 我 曾是 也 忙碌的 尝试 - 到 - 那 他们 事物 意思是 战争 .

但我当时忙着努力理解，那些东西意味着战争。

[aɪ] [kept] ['seɪɪn] - [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðæts] [ə; eɪ][wɔːr]['gɔɪn] - [ɑːn] [aʊt] [ðer; ðər] ;
I kept sayin ' to myself , ' That's a war goin ' on out there ;
我 保留 说 - 到 我 , - 那就是 一个 战争 去 - 在 出去 那里 ;

我一直对自己说：“外面正在打仗；

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [get] [ɪn] . -

that's	the	thing	we	came	up	here	to	get	in	.	'
那就是	这	事物	我们	来了	向上	这里	到	得到	在	.	-

这就是我们来这里的目的。

" [ðeɪ] [tɔːk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ə'baʊt] [θrilz] [ɪn] [lʌv] - ['stɔːriz] [ænd; ənd] [bʊks] ,

"	They	talk	a	lot	about	thrills	in	love	-	stories	and	books	,
"	他们	讲话	一个	很多	关于	刺激	在	爱	-	故事	和	图书	,

"他们经常在爱情故事和书籍中谈论刺激的情节，

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['stɔːri] - [peɪdʒ] ['piːp(ə)l] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [θrɪl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [mʌʃ]

but	those	story	-	page	people	don't	know	a	thrill	from	a	bowl	of	mush
但	那些	故事	-	页	人们	不	知道	一个	刺激	从	一个	碗	的	糊状物

[kəm'pɜrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪn] - [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] ['bækboʊn] [ðæt] [fɜːrst]

compared	to	the	things	that	was	runnin	'	up	and	down	my	backbone	that	first
比较的	到	这	事物	那	曾是	跑步	-	向上	和	向下	我的	骨干	那	第一的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

但那些写故事的人根本分不清刺激和一碗糊状食物的区别，跟那天晚上我脊背上感受到的那种感觉比起来，简直是小巫见大巫。

[kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [weɪz] ,

Course	you	know	the	guns	and	flashes	was	quite	a	ways	,
课程	你	知道	这	枪支	和	闪光灯	曾是	相当	一个	方式	,

当然，你也知道枪声和闪光灯离得很远。

- [baʊt] ['twenti] ['kiːˌloʊz] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [wʌz; wəz] ,

'	bout	twenty	kilos	from	where	we	was	,
-	回合	二十	公斤	从	在哪里	我们	曾是	,

离我们当时的位置大约二十公里，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['gɛtɪn] - [ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɑːr'selvz] .

and	there	wasn't	much	danger	of	us	gettin	'	in	any	trouble	ourselves	.
和	那里	不是	很多	危险	的	我们	获得	-	在	任何	麻烦	我们自己	.

我们自己不太可能惹上什么麻烦。

[bʌt; bət] ['siːɪn] - [ænd; ənd] ['hɪrɪn] - [dʒʌst] [gɑːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] ['gɛr] [ænd; ənd]

But	seein	'	and	hearin	'	just	got	me	to	thinkin	'	about	the	old	guerre	and
但	看到	-	和	听觉	-	只是	得到	我	到	思考	-	关于	这	老的	战争	和

['noʊɪn] - [ðæt] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [læst] — [wel] ,

knowin	'	that	we	was	in	it	at	last	—	well	,
知道	-	那	我们	曾是	在	它	在	最后的	—	出色地	,

但是所见所闻让我不禁想起那场旧战争，意识到我们最终也卷入了其中——唉。

[ˌaɪ 'tiː] [kaɪnd] [ʌv; əv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] , [ðæts] [ɔːl] .

it	kind	of	made	me	feel	a	little	different	,	that's	all	.
它	种类	的	制成	我	感觉	一个	小的	不同的	,	那就是	全部	.

这让我感觉有点不一样了，仅此而已。

" [wiː; wi] ['hɑːnist] [ðə; ði] [oʊld] [ʃə'voʊ] [ʌp] , [hʊkt] - [ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌnz] [ænd; ənd] [gɑːt] [ɔːl] [ðə; ði]

"	We	harnessed	the	old	chevaux	up	,	hooked	'	em	to	the	guns	and	got	all	the
"	我们	已掌握	这	老的	马	向上	,	钩子	-	呃	到	这	枪支	和	得到	全部	这

['ʌðər] [dʒʌŋk] ,

other	junk	,
其他	垃圾	,

"我们把那辆老马车套上缰绳，把它连接到枪炮上，然后把其他杂物都弄了过来。"

['ɪnˌkluːdɪn] - [ðem; ðəm] - — [frentʃ] ['wægənz] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['stɑːrtɪd] .

includin	'	them	fourgeons	—	French	wagons	,	you	know	—	started	.
包括	-	他们	-	—	法语	马车	,	你	知道	—	开始	.

包括那些四轮马车——你知道，就是法国马车——也开始了。

- [baʊt] [dɑːn] [wiː; wi] ['rʌmbld] [θruː] [ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt]

'	Bout	dawn	we	rumbled	through	a	town	that	looked	as	if	it	had	been	shut
-	回合	黎明	我们	隆隆声	通过	一个	镇	那	看起来	作为	如果	它	有	到过	关闭

[ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

up	for	the	winter	.
向上	为了	这	冬天	.

天刚蒙蒙亮，我们隆隆驶过一座小镇，看起来就像是整个小镇都关门歇业过冬了。

['wɔznt] [ə; eɪ] [laɪt] ['gɔɪn] - .

Wasn't	a	light	goin	'	.
不是	一个	光	去	-	.

当时没灯亮。

[nɑːt][ə; eɪ] [pʌp] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] .

Not	a	pup	on	the	streets	.
不是	一个	小狗	在	这	街道	.

不是街头流浪狗。

['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][juː 'es] .

Nothin	'	but	us	.
什么也没有	-	但	我们	.

只有我们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['boʊkuː] ['haʊzɪz] [ɔːl] [ʃɑːt] [tuː; tə] [hel] — [ruːfs] [gɔːn] , ['wɪndoʊz] [aʊt] , [wɔːlz] ['kævɪn] - [ɪn] .

There	was	beaucoup	houses	all	shot	to	hell	—	roofs	gone	,	windows	out	,	walls	cavin	'	in	.
那里	曾是	很多	房屋	全部	射击	到	地狱	—	屋顶	已消失	,	视窗	出去	,	墙壁	卡文	-	在	.

许多房屋都被炸得面目全非——屋顶没了，窗户破了，墙壁塌陷了。

[sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] ['rʌbɪʃ] .

Some	places	were	nothin	'	but	rubbish	.
一些	地方	是	什么也没有	-	但	垃圾	.

有些地方简直就是垃圾场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [left] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['haʊzɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] ['sælvɪdʒd] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gai] [æt; ət][ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [dʌmp] .

There	was	so	little	left	of	a	few	houses	that	you	couldn't	have	salvaged	a	thing	even	if	you	had	a	pull	with	the	guy	at	the	salvage	dump	.
那里	曾是	所以	小的	左边	的	一个	很少	房屋	那	你	不能	有	打捞	一个	事物	甚至	如果	你	有	一个	拉	和	这	盖伊	在	这	打捞	倾倒	.

有些房子损毁得非常严重，即使你和废品回收站的人关系好，也抢救不出任何东西。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] - ([swɑː'sɔːn]) .

I	found	out	later	that	the	name	of	the	place	was	Swasson	(	Soissons	)	.
我	成立	出去	之后	那	这	姓名	的	这	地方	曾是	-	(	苏瓦松	)	.

我后来才知道，这个地方的名字是斯瓦松（Soissons）。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['bætlɪn] -

Must	have	been	some	battlin	'
必须	有	到过	一些	战斗	-

肯定经历了一场激烈的战斗。

- [raʊnd] [ðæt] [dʒɔɪnt] .

'	round	that	joint	.
-	圆形的	那	联合的	.

在那附近。

“ ['æftər] ['liːvɪn] - - [wiː; wi][hɪt][ə; eɪ][roʊd] [ðæt] [led] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,

“	After	leavin	'	Swasson	we	hit	a	road	that	led	right	up	to	the	trenches	,
“	后	离开	-	-	我们	打	一个	路	那	引领	正确的	向上	到	这	战壕	,

“离开斯瓦森之后，我们沿着一条路直通战壕。”

[ɔːr] [dæm] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , ['eniweɪ] .

or	damn	near	it	,	anyway	.
或者	该死	靠近	它	,	反正	.

或者说，差不多就是这样。

['enibɑːdi] , ['iːv(ə)n][æn; ən][es] . [oʊ] . [es] . [bɜːrd][wɪð; wɪθ][sɪks] [mʌnθs] - [ɪk'spɪriəns] [ɪn]['pærɪs] ,

Anybody	,	even	an	S	.	O	.	S	.	bird	with	six	months	'	experience	in	Paris	,
任何人	,	甚至	一个	S	.	哦	.	S	.	鸟	和	六	几个月	-	经验	在	巴黎	,

任何人，哪怕是只在巴黎待了六个月的求救鸟，

[wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] .

would	have	guessed	that	we	must	be	somewhere	near	the	front	.
会	有	猜对了	那	我们	必须	是	某处	靠近	这	正面	.

我原本以为我们应该在前线附近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld] ['trentʃɪz] ['rʌnɪn] - ['evri] [wɪtʃ] [wei] ;

There	was	old	trenches	runnin	'	every	which	way	;
那里	曾是	老的	战壕	跑步	-	每一个	哪个	方式	;

到处都是旧战壕；

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['diːteɪl] [ðæt] [dʌg] - [ɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['zɪgzæg] ,

at	that	time	I	thought	the	detail	that	dug	'	em	must	have	been	zigzag	,
在	那	时间	我	想法	这	细节	那	挖	-	呃	必须	有	到过	之字形	,

当时我认为让他们感到困惑的细节一定是之字形的。

[æz; əz][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [wʌz; wəz] ['krʊkɪd] [laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][oʊld] [ded] [sneɪks] .

as	all	of	the	trenches	was	crooked	like	a	bunch	of	old	dead	snakes	.
作为	全部	的	这	战壕	曾是	歪	喜欢	一个	束	的	老的	死的	蛇	.

所有的战壕都弯曲得像一堆死蛇一样。

[aɪ] [sɔː] ['boʊkuː] [bɑːrbd] ['waɪər] [stretʃt] - [raʊnd] .

I	saw	beaucoup	barbed	wire	stretched	'	round	.
我	锯	很多	带倒刺的	金属丝	拉伸	-	圆形的	.

我看到周围拉起了很多带刺铁丝网。

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [lɑːts] [mɔːr] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .

But	I've	seen	lots	more	since	that	day	.
但	我已经	已见	很多	更多的	自从	那	天	.

但从那天起，我看到了更多。

“ [æz; əz][wiː; wi] [haikt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [gʌn] [wʊd] [buːm] [aʊt] [sʌm; səm] [pleɪs] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] .

“	As	we	hiked	along	a	gun	would	boom	out	some	place	up	along	the	front	.
“	作为	我们	徒步旅行	沿着	一个	枪	会	繁荣	出去	一些	地方	向上	沿着	这	正面	.

“当我们沿着前线行进时，前线某处会传来隆隆的枪声。”

['wɔznt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːr] [stʌf] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər]['æftər] ['riːdɪn] - [sʌm; səm][wɔːr] [bʊks] .

Wasn't	none	of	that	war	stuff	that	you	look	for	after	readin	'	some	war	books	.
不是	没有任何	的	那	战争	东西	那	你	看	为了	后	阅读	-	一些	战争	图书	.

这里没有那种你在读了一些战争小说后想看到的战争场面。

[dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [buːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ɔːr] [tuː] .

Just	now	and	then	a	boom	and	a	flash	or	two	.
只是	现在	和	然后	一个	繁荣	和	一个	闪光	或者	二	.

刚才偶尔会传来一声巨响和一两道闪光。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪti] [koʊld]['raɪdɪn] - [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [naɪt] .

“	It	was	mighty	cold	ridin	'	a	horse	that	night	.
“	它	曾是	强大的	寒冷的	骑行	-	一个	马	那	夜晚	.

“那天晚上骑马真是太冷了。”

['biːn] - [frʌm; frəm]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [aɪ] [eint] [juːst] [tuː; tə] [mʌtʃ] [koʊld] ['weðər] ,

Bein	'	from	Florida	,	I	ain't	used	to	much	cold	weather	,
贝因	-	从	佛罗里达	,	我	不是	用过的	到	很多	寒冷的	天气	,

我来自佛罗里达，不太习惯寒冷的天气。

[ænd; ənd][maɪ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [kʌm] ['prɪti] [nɪr] ['biːn] - [aɪs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['faɪnəli] [gɑːt][tuː; tə]

and	my	hands	and	feet	come	pretty	near	bein	'	ice	before	we	finally	got	to
和	我的	双手	和	脚	来	漂亮的	靠近	是	-	冰	前	我们	最后	得到	到

['aʊər; ɑːr] [nɪr] [ə; eɪ] ['tʌmbld] - [daʊn] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] - .

our	échelon	near	a	tumbled	-	down	village	called	Chassemy	.
我们的	梯队	靠近	一个	翻滚	-	向下	村庄	称为	-	.

在我们最终到达位于一个名叫沙塞米的破败村庄附近的梯队之前，我的手脚几乎都冻成了冰。

['lɪs(ə)n] - [baʊt] [ðæt] [stʌf] .

Listen	'	bout	that	échelon	stuff	.
听	-	回合	那	梯队	东西	.

听听梯队的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪn] - [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

It	was	somethin	'	new	to	me	before	I	got	to	the	front	,
它	曾是	某物	-	新的	到	我	前	我	得到	到	这	正面	,

在我到达前线之前，这对我来说都是全新的体验。

[æz; əz][aɪ] ['nevər] [tʊk] [griːk] [æt; ət] [skuːl] .

as	I	never	took	Greek	at	school	.
作为	我	绝不	采取	希腊语	在	学校	.

因为我从来没在学校学过希腊语。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [eint] [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

Well	,	it	seems	that	échelon	means	the	place	that	ain't	quite	at	the	front	,
出色地	,	它	似乎	那	梯队	方法	这	地方	那	不是	相当	在	这	正面	,

嗯，看来 échelon 的意思是不在最前线的位置。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz][bæd] , ['biːn] - [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [bɔːʃ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [ʃel]

but	just	about	as	bad	,	bein	'	as	how	the	Boche	can	always	shell	échelons
但	只是	关于	作为	坏的	,	是	-	作为	如何	这	波切	能	总是	壳	梯队

[wɪð; wɪθ][bɪg] ['gʌnz] .

with	big	guns	.
和	大的	枪支	.

但情况也差不多一样糟糕，因为德国佬总是能用大炮轰击梯队。

[ðə; ði] [men] , ['hɔːrsɪz] ,

The	men	,	horses	,
这	男人	,	马匹	,

男人、马匹、

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [eint] ['niːdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]

and	other	things	that	ain't	needed	at	the	front	all	the	time	stay	at	the
和	其他	事物	那	不是	需要	在	这	正面	全部	这	时间	停留	在	这

[tɪl] [ðeɪ] [send] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

échelon	till	they	send	for	them	.
梯队	直到	他们	发送	为了	他们	.

而其他一些前线不常用的物品则一直留在后方梯队，直到接到调遣为止。

[taɪm] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][soʊ] ['sliːpi] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə]

Time	we	made	the	échelon	everybody	was	so	sleepy	that	we	didn't	wait	to
时间	我们	制成	这	梯队	大家	曾是	所以	困	那	我们	没有	等待	到

[ʌn'roʊl] ,

unroll	,
展开	,

到达梯队位置时，大家都困得不行，我们没等就展开了队伍。

[bʌt; bət][dʒʌst] [sprɔːld] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bærək] [flɔːr] [ænd; ənd] - .

but	just	sprawled	about	on	the	barrack	floor	and	cushayed	.
但	只是	蔓延	关于	在	这	营房	地面	和	-	.

但他们只是懒洋洋地躺在营房的地板上，舒舒服服地躺着。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [hʌnt]

“	I	came	to	about	four	o'clock	in	the	afternoon	and	we	started	to	hunt
“	我	来了	到	关于	四	点钟	在	这	下午	和	我们	开始	到	打猎

[ˈsʌmθɪn] - [tuː; tə] [iːt] ,

somethin	'	to	eat	,
某物	-	到	吃	,

“我下午四点左右到的，我们开始打猎找点吃的。”

[ˈnætʃ(ə)rəli] .

naturally	.
自然	.

自然。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][wʌz; wəz] [dæm] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz] .

Everybody	was	damn	curious	to	know	just	where	the	front	was	.
大家	曾是	该死	好奇的	到	知道	只是	在哪里	这	正面	曾是	.

每个人都非常好奇前线究竟在哪里。

[ˈnoʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst][ɪgˈzæktli] [wʌt] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][get][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]

Nobody	seemed	to	know	just	exactly	what	way	to	take	to	get	to	it	and
无人	似乎	到	知道	只是	确切地	什么	方式	到	拿	到	得到	到	它	和

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈziʃənz] .

to	our	positions	.
到	我们的	职位	.

似乎没有人确切地知道该走哪条路才能到达目的地和我们各自的位置。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [frentʃ] .

You	see	,	we	were	to	relieve	the	French	.
你	看	,	我们	是	到	缓解	这	法语	.

你看，我们的任务是解救法国人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnɑːθɪn] - [els] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [weɪt] - [raʊnd] .

There	was	nothin	'	else	to	do	but	wait	'	round	.
那里	曾是	什么也没有	-	别的	到	做	但	等待	-	圆形的	.

除了等待，别无他法。

“ [ˈfaɪnəli] , [tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] ,

“	Finally	,	two	days	later	,
“	最后	,	二	天	之后	,

“最终，两天后，

[θriː] [frentʃ] [ˈɑːfəsərz] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði][kæp][tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə]

three	French	officers	came	over	and	got	the	Cap	to	go	off	with	them	to
三	法语	警官	来了	超过	和	得到	这	帽	到	去	离开	和	他们	到

[ˌrekəˈnɔɪtər] .

reconnoiter	.
侦察	.

三名法国军官过来，让那名上尉跟他们一起去侦察。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][toʊld][ˌjuː ˈes] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [muːv] [ðə; ði] [ˈgʌnz] [ˈɪntuː]

He	came	back	that	night	and	told	us	that	we	would	move	the	guns	into
他	来了	后退	那	夜晚	和	讲述	我们	那	我们	会	移动	这	枪支	进入

[pəˈzɪʃ(ə)n] [nekst] [deɪ] .

position	next	day	.
位置	下一个	天	.

当晚他就回来了，告诉我们第二天就要把大炮部署到位。

“ [nekst] [naɪt] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːr] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['ɛvriˌθɪŋ] - ['niːdɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['gɛr]
“ Next night we took the four pieces and everythin ' needed to fight the guerre
“ 下一个 夜晚 我们 采取 这 四 件 和 一切 - 需要 到 斗争 这 战争
[wɪð; wɪθ][ænd; ənd][hɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] .
with and hit for the front .
和 和 打 为了 这 正面 .

“第二天晚上，我们带着四件装备和所有打仗所需的东西，冲向了前线。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ˌjuː 'es]['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
You can imagine us goin ' to the front for the first time .
你 能 想象 我们 去 - 到 这 正面 为了 这 第一的 时间 .

你可以想象我们第一次走到前线时的情景。

[lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [ɪk'spɛktɪn] - [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] ['ʌðər]
Lots of the boys was expectin ' a battle before we got up there and other
很多 的 这 男孩们 曾是 期待 - 一个 战斗 前 我们 得到 向上 那里 和 其他
[gaɪz] [kept] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] [ded] [men] [ɔːr] ['wuːndɪd] .
guys kept lookin ' for dead men or wounded .
伙计们 保留 在看 - 为了 死的 男人 或者 受伤 .

在我们到达那里之前，很多小伙子都预料到会有一场战斗，而其他人则一直在寻找死者或伤员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wɑːkɪn] - [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .
It was the same as walkin ' to church on Sunday .
它 曾是 这 相同的 作为 步行 - 到 教会 在 星期日 .

就像星期天步行去教堂一样。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪn] - [ˌaɪ 'tiː] . “
We got to the front without knowin ' it . “
我们 得到 到 这 正面 没有 知道 - 它 . ”

我们不知不觉就到了前线。

- [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] ,
' Here we are , ' says the skipper ,
- 这里 我们 是 , - 说道 这 船长 ,

“我们到了，”船长说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd] .
and he halted the column on the side of a road .
和 他 停止 这 柱子 在 这 边 的 一个 路 .

他让队伍在路边停了下来。

[ðə; ði][tɑːp] - ['sɑːrdʒənt] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['traɪɪn] - [tuː; tə] [fuːl] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt]
The top - sergeant thought he was tryin ' to fool us and asked him what
这 顶部 - 军士 想法 他 曾是 尝试 - 到 傻子 我们 和 问 他 什么
[ðə; ði][hɔːlt][wʌz; wəz][fɔːr; fər] .
the halt was for .
这 停止 曾是 为了 .

上士认为他想糊弄我们，便问他为什么停下来。

- [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][noʊ]['mænz] [lænd] ? - [æskt] [ðə; ði][kæp] .
' Do you want to go out in No Man's Land ? ' asked the Cap .
- 做 你 想 到 去 出去 在 不 男人的 土地 ? - 问 这 帽 .

“你想去无人区吗？”船长问道。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
To tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,

说实话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
it was hard for any of us to believe that we were at the front .
它 曾是 难的 为了 任何 的 我们 到 相信 那 我们 是 在 这 正面 .

我们所有人都很难相信自己身处前线。

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [eint] [wʌt] [its] [krækt] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .

You'll	find	that	the	front	ain't	what	it's	cracked	up	to	be	,	in	a	way	.
你会	寻找	那	这	正面	不是	什么	它是	裂纹	向上	到	是	,	在	一个	方式	.

你会发现，从某种程度上来说，正面并没有人们吹嘘的那么好。

“ [wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] ['gʌnz] [ɪn] [fɔːr] [pə'ziʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [bɪlt] [baɪ] [ðə; ði] [frentʃ]

“	We	put	the	guns	in	four	positions	that	had	already	been	built	by	the	French
“	我们	放	这	枪支	在	四	职位	那	有	已经	到过	建造	经过	这	法语

[ænd; ənd] ['kæməflɑːʒd] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] - - .

and	camouflaged	'	em	with	a	lot	of	nettin	'	.
和	伪装	-	呃	和	一个	很多	的	-	-	.

“我们将大炮放置在法国人已经建造好的四个位置上，并用大量的网子将其伪装起来。”

[wen] [aɪ] [sɔː] - [ɪm] [ɪn] ['deɪlaɪt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['θiːətər] .

When	I	saw	'	em	in	daylight	I	thought	I	was	lookin	'	at	a	scene	in	a	theater	.
什么时候	我	锯	-	呃	在	日光	我	想法	我	曾是	在看	-	在	一个	场景	在	一个	剧院	.

当我在白天看到它们时，我以为自己在看舞台剧。

[ðə; ði] [gʌn] [pə'ziʃənz] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , [maɪnd] [juː; jʊ] — ['eni] [wʌn] ['pæsɪn] - [kʊd; kəd] [siː] - [ɪm] ,

The	gun	positions	was	right	on	the	road	,	mind	you	—	any	one	passin	'	could	see	'	em	,
这	枪	职位	曾是	正确的	在	这	路	,	头脑	你	—	任何	一	帕辛	-	可以	看	-	呃	,

请注意，枪位就在路边——任何路过的人都能看到它们。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [haɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] - [wei] [daʊn] [ɪn] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['væli] ,

and	I	thought	that	we	would	hide	the	things	'	way	down	in	some	kind	of	a	mysterious	valley	,
和	我	想法	那	我们	会	隐藏	这	事物	-	方式	向下	在	一些	种类	的	一个	神秘	谷	,

我当时想，我们会把东西藏在某个神秘山谷的深处。

[ɔːr] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] .

or	somethin	'	like	that	.
或者	某物	-	喜欢	那	.

或者类似的事情。

“ ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] [wɜːr; wər] - [wei] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [dʌg] - [aʊts] [ðeɪ] [kɔːl] - [ɪm] .

“	Our	homes	were	'	way	down	under	the	earth	,	dug	-	outs	they	call	'	em	.
“	我们的	房屋	是	-	方式	向下	在下面	这	地球	,	挖	-	出局	他们	称呼	-	呃	.

“我们的家在地下很深的地方，他们称之为地窖。”

[noʊ] [tʃæns] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] [ɪn] [dʌg] - [aʊts] , [ænd; ənd] [tuː] [men] ['kudnt] [pæs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] - [ɪm] ,

No	chance	much	to	keep	warm	in	dug	-	outs	,	and	two	men	couldn't	pass	each	other	in	'	em	,
不	机会	很多	到	保持	温暖的	在	挖	-	出局	,	和	二	男人	不能	经过	每个	其他	在	-	呃	,

在球员休息区里几乎没有取暖的机会，两个人在里面也无法互相通过。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['nærəʊ] .

they	was	so	narrow	.
他们	曾是	所以	狭窄的	.

它们太窄了。

[wiː; wi] - [ɑːn] ['wʊd(ə)n] [plæŋks] .

We	cushayed	on	wooden	planks	.
我们	-	在	木制的	木板	.

我们坐在木板软垫上。

['evri] [θɪŋ] , ['kitʃinz] , ['ɑ:fəsərz] - ['kwɔ:rtərz] , [ænd; ənd][ɔ:l] , [wɜ:r; wər] [daʊn] [ɪn] [dʌg] - [aʊts] .

Every	thing	,	kitchens	,	officers	'	quarters	,	and	all	,	were	down	in	dug	-	outs	.
每一个	事物	,	厨房	,	警官	-	四分之一	,	和	全部	,	是	向下	在	挖	-	出局	.

所有东西，包括厨房、军官宿舍等等，都建在地下掩体里。

[wen] [ju:; jʊ] [dɪd] [get] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['maɪti] ['kerf(ə)l] [æz; əz] [ðer; ðər]

When	you	did	get	upon	the	ground	you	had	to	be	mighty	careful	as	there
什么时候	你	做过	得到	之上	这	地面	你	有	到	是	强大的	小心	作为	那里

[wʌz; wəz] ['boʊku:] [ʃel] - [hoʊlz] .

was	beaucoup	shell	-	holes	.
曾是	很多	壳	-	孔	.

当你终于到达地面时，你必须非常小心，因为那里有很多弹坑。

[ðə; ði] [fi:ldz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['smɔ:lpɑ:ks] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə]

The	fields	looked	as	if	they	had	the	smallpox	—	and	it	was	hard	to
这	字段	看起来	作为	如果	他们	有	这	天花	—	和	它	曾是	难的	到

[ki:p] [frʌm; frəm] ['fælɪn] - ['ɪntu:] [ðem; ðəm] [ʃel] - [hoʊlz] .

keep	from	fallin	'	into	them	shell	-	holes	.
保持	从	坠落	-	进入	他们	壳	-	孔	.

田野看起来像是得了天花——而且很难避免掉进那些弹坑里。

“ ['æftər] ['fu:lɪn] - [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['ɑ:rmi] [stʌf] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪn] - ['ɔ:rdərz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]

“	After	foolin	'	around	with	the	old	army	stuff	of	changin	'	orders	a	hundred	times
“	后	愚弄	-	大约	和	这	老的	军队	东西	的	变化	-	订单	一个	百	时代

[ə; eɪ] [deɪ] [wi:; wi] [pʊt] ['oʊvər] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [ʃɑ:ts] [baɪ] - - [ɑ:n] [ə; eɪ] ['bru:əri] [ðæt] [ðə; ði]

a	day	we	put	over	our	first	shots	by	registerin	'	on	a	brewery	that	the
一个	天	我们	放	超过	我们的	第一的	镜头	经过	-	-	在	一个	啤酒厂	那	这

['dʒɜ:mənz] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .

Germans	was	supposed	to	live	in	.
德国人	曾是	据称	到	居住	在	.

“在玩弄了军队里那些老掉牙的把戏，一天要改一百次命令之后，我们第一次出手，是在德国人本该居住的啤酒厂登记注册。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʌni:əst] [θɪŋz] [ə'baʊt] [frʌnts] .

Before	I	forget	it	let	me	tell	you	one	of	the	funniest	things	about	fronts	.
前	我	忘记	它	让	我	告诉	你	一	的	这	最搞笑	事物	关于	前线	.

在我忘记之前，让我告诉你关于前线最有趣的事情之一。

['aʊər; ɑ:r] ['gʌnz] ['pɔɪntɪd] [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə'nʌðər] , [ɔ:r] ['ɔ:lmoʊst] [ðæt] [bæd] ,

Our	guns	pointed	one	way	and	the	front	was	in	another	,	or	almost	that	bad	,
我们的	枪支	尖	一	方式	和	这	正面	曾是	在	其他	,	或者	几乎	那	坏的	,

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

我们的枪口指向一个方向，而前线却在另一个方向，或者说几乎就是那么糟糕。

[aɪ] [kept] ['θɪŋkɪn] - [ðə; ði] [laɪnz] [wʌz; wəz] [aʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:sɪz] ,

I	kept	thinkin	'	the	lines	was	out	beyond	the	muzzles	of	our	pieces	,
我	保留	思考	-	这	线条	曾是	出去	超过	这	口套	的	我们的	件	,

我一直觉得战线已经延伸到我们枪口之外了，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kæp] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi]

but	the	Cap	said	that	it	was	off	to	the	right	more	and	that	if	we
但	这	帽	说	那	它	曾是	离开	到	这	正确的	更多的	和	那	如果	我们

[wɔ:kt] [ðæt] [weɪ] [wi:d] [moʊst] ['laɪkli] [rʌn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] - [fɜ:rst] - [laɪn] ['trentʃɪz] .

walked	that	way	we'd	most	likely	run	into	the	Germans	'	first	-	line	trenches	.
步行	那	方式	我们会	最多	可能	跑步	进入	这	德国人	-	第一的	-	线	战壕	.

但队长说，那条路更偏右边，如果我们往那边走，很可能会撞上德军的第一道战壕。

[ʃʊr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Sure	was	a	puzzle	to	me	for	a	long	time	.
当然	曾是	一个	谜	到	我	为了	一个	长的	时间	.

这确实困扰了我很久。

“ [wel] ,

“	Well	,
”	出色地	,

“出色地，

[kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][oʊld] - [diː] [dæmz]

can't	say	that	there	was	any	too	much	excitement	up	on	the	old	Cheman	de	Damns
不能	说	那	那里	曾是	任何	也	很多	激动	向上	在	这	老的	-	德	水坝

[frʌnt] ([ʃə'mɪn] ['diˈiˈes] [deɪmz]) [ɪk'sept] [ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [ðæt] ['dʒɪmi] [liːtʃ] ,

front	(	Chemin	des	Dames	)	except	the	mornin	'	that	Jimmy	Leach	,
正面	(	切明	德斯	女士们	)	除了	这	早晨	-	那	吉米	利奇	,

不能说老 Cheman de Damns 前线（Chemin des Dames）有什么太激动人心的事，除了 Jimmy Leach 那天早上。

['aʊər; ɑːr] [kʊk] , [meɪd] ['riːəl] ['bɪskɪts] .

our	cook	,	made	real	biscuits	.
我们的	厨师	,	制成	真实的	饼干	.

我们的厨师做了真正的饼干。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['haɪni] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌjuː 'es]['hɑːlərɪn] - [ænd; ənd] [kʌm] ['oʊvər] ,

It's	a	wonder	the	Heinies	didn't	hear	us	hollerin	'	and	come	over	,
它是	一个	想知道	这	海尼	没有	听到	我们	霍勒林	-	和	来	超过	,

真奇怪海尼家的人没听到我们的喊叫声过来。

[wiː; wi] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [fʌs] ['oʊvər] [ðoʊz] ['bɪskɪts] .

we	made	so	much	fuss	over	those	biscuits	.
我们	制成	所以	很多	大惊小怪	超过	那些	饼干	.

我们当时对那些饼干可是大惊小怪了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hel] [tuː; tə] [peɪ] ['æftər][wiː; wi] [pʊt] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪg] [bə'rɑːʒ] [wʌns] .

Then	there	was	hell	to	pay	after	we	put	over	a	big	barrage	once	.
然后	那里	曾是	地狱	到	支付	后	我们	放	超过	一个	大的	弹幕	一次	.

后来我们发动了一次大规模炮击，结果付出了惨痛的代价。

[juː; jʊ] - [bæ'rɑːʒɪz] , [dəunt][juː; jʊ] ,

You	compree	barrages	,	don't	you	,
你	-	拦河坝	,	不	你	,

你明白轰炸的含义，对吧?

[ðæts] [wen] [ɔːl][ðə; ði][bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['gʌnz][stɑːrt] ['pɑːpɪŋ] [ɔːf][æt; ət][wʌns] [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə]

that's	when	all	the	big	and	little	guns	start	popping	off	at	once	accordin	'	to
那就是	什么时候全部		这	大的	和	小的	枪支	开始	爆米花	离开	在	一次	根据	-	到

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skedʒuːl] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['doʊˌbɔɪ] [goʊ]['oʊvər] ['ʌndər] [ðə; ði]

some	kind	of	a	schedule	and	generally	the	doughboys	go	over	under	the
一些	种类	的	一个	日程	和	一般来说	这	面团兵	去	超过	在下面	这

[bə'rɑːʒ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [bɔːʃ] ['trentʃɪz] .

barrage	to	attack	the	Boche	trenches	.
弹幕	到	攻击	这	波切	战壕	.

这时，所有的大炮和小炮都会按照某种时间表同时开火，通常情况下，美国士兵会在炮火下冲向德国人的战壕。

[juː; jʊ] [siː] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][ʌp][ðer; ðər][ðə; ði] [bɔːʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪn] - [ðə; ði]

You	see	,	before	we	got	up	there	the	Boches	and	French	were	fightin	'	the
你	看	,	前	我们	得到	向上	那里	这	博切斯	和	法语	是	战斗	-	这

['gɛr] [laɪk] [ðɪs] ,

guerre	like	this	,
战争	喜欢	这	,

你看，在我们到达那里之前，德国佬和法国人就是这样打仗的。

- [juː; jʊ][dəunt] [ʃuːt] [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] .
' You don't shoot and I won't .
- 你 不 射击 和 我 惯于 .

你不开枪，我也不会开枪。

- [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [ðæt] ['ɑːrgjumənt] [tuːt] [swiːt] [baɪ]['stɑːrtɪn] - [ɪn][wɪð; wɪθ] [bæ'rɑːʒɪz] [ænd; ənd] [reɪdz] .
' We changed that argument toot sweet by startin ' in with barrages and raids .
- 我们 已更改 那 争论 嘟 甜的 经过 开始 - 在 和 拦河坝 和 突袭 .

我们通过猛烈的炮火和突袭，彻底改变了这种局面。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [gɑːt][mæd][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
Naturally the Germans got mad and came back at us .
自然 这 德国人 得到 疯狂的 和 来了 后退 在 我们 .

德国人自然恼羞成怒，对我们进行了反击。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [frentʃ] ['hɔtə(r)][ðæn; ðən] [hel] .
That made the French hotter than hell .
那 制成 这 法语 更热 比 地狱 .

这让法国人气得火冒三丈。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [keɪm] [raɪt] ['oʊvər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
A general came right over to our general and said it had to be
一个 一般的 来了 正确的 超过 到 我们的 一般的 和 说 它 有 到 是
[stɑːpt] .
stopped .
停止 .

一位将军径直走到我们将军面前，说必须制止这种行为。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['gɛr] [eint] ['endɪd] .
No wonder the guerre ain't ended .
不 想知道 这 战争 不是 结束 .

难怪战争还没结束。

[æz; əz][wiː; wi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [frentʃ] [kə'mænd] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə]
As we was under the French command we had to do accordin ' to
作为 我们 曾是 在下面 这 法语 命令 我们 有 到 做 根据 - 到
['ɔːrdərz] .
orders .
订单 .

由于我们受法国指挥，所以必须服从命令。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɛr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l]
“ You might think that we got into the ways of the guerre with an awful
“ 你 可能 思考 那 我们 得到 进入 这 方式 的 这 战争 和 一个 可怕
[dʒoʊlt] .
jolt .
颠簸 .

“你可能会认为我们突然陷入了战争之中。”

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] .
But we didn't .
但 我们 没有 .

但我们没有。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['grædʒuəl] [laɪk] .
It just came to us gradual like .
它 只是 来了 到 我们 逐渐地 喜欢 .

它就像是慢慢地来到我们身边的。

[wiː; wi][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] [ænd; ənd][gɑːt][soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [wen]

We	got	used	to	the	whine	of	a	shell	and	got	so	we	could	tell	when
我们	得到	用过的	到	这	抱怨	的	一个	壳	和	得到	所以	我们	可以	告诉	什么时候

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd]['gɔɪn] - .

they	was	comin	'	and	goin	'	.
他们	曾是	即将到来	-	和	去	-	.

我们习惯了贝壳的嗡嗡声，也能分辨出它们何时来去。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['meni] ['kæʒuəltiz] .

There	wasn't	many	casualties	.
那里	不是	许多	伤亡	.

伤亡人数不多。

[fjuː] ['fɛloʊz] [gɑːt] [bʌmpt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ɑːn] - - ['pɑːrtiz] .

Few	fellows	got	bumped	off	in	the	infantry	on	raidin	'	parties	.
很少	伙伴们	得到	撞	离开	在	这	步兵	在	-	-	各方	.

步兵突袭队中很少有人阵亡。

[wiː; wi][lɔːst][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɔːr][soʊ][ɪn][ðə; ði] [ɑːr'tɪlәri] .

We	lost	a	couple	or	so	in	the	artillery	.
我们	丢失的	一个	夫妻	或者	所以	在	这	炮兵	.

我们在炮兵部队损失了一两个人。

“ [aɪ] [sɔː] [maɪ][fɜːrst] [ded] [mæn] , [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['gɛr] ,

“	I	saw	my	first	dead	man	,	killed	in	the	guerre	,
“	我	锯	我的	第一的	死的	男人	,	被杀	在	这	战争	,

“我亲眼见到的第一个死人，是在战争中丧生的，

[ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['æftər]['gɔɪn] - [ɪn][ðə; ði][laɪn] .

about	three	weeks	after	goin	'	in	the	line	.
关于	三	周	后	去	-	在	这	线	.

大约在入伍三周后。

['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pleɪsɪz] .

Fragments	of	a	shell	had	hit	him	in	two	or	three	places	.
片段	的	一个	壳	有	打	他	在	二	或者	三	地方	.

他身上两三处被炮弹碎片击中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mest] [ʌp] [ɔːl]['oʊvər][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

He	was	messed	up	all	over	one	side	of	the	road	.
他	曾是	搞砸了	向上	全部	超过	一	边	的	这	路	.

他把路的一侧弄得乱七八糟。

[aɪ] ['kudnt] [tel] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɔːr] [mjuːl] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skætərd] -

I	couldn't	tell	much	if	he	was	a	man	or	mule	,	the	way	he	was	scattered	'
我	不能	告诉	很多	如果	他	曾是	一个	男人	或者	骡子	,	这	方式	他	曾是	疏散	-

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

他四散奔逃，我根本看不出他是人还是骡子。

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['stændɪn] - [nɪr] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪl] [rændˌrɑːnt] ,

A	fellow	standin	'	near	said	it	was	Bill	Rand	,
一个	同伴	替身	-	靠近	说	它	曾是	账单	兰德	,

附近站着的一个人说那是比尔·兰德。

[ə; eɪ] [læd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tent] [wɪð; wɪθ][æt; ət]['bɑːksfɔːrd] .

a	lad	I	used	to	sleep	in	the	same	tent	with	at	Boxford	.
一个	小伙子	我	用过的	到	睡觉	在	这	相同的	帐篷	和	在	博克斯福德	.

我以前在博克斯福德和他睡在同一个帐篷里。

[kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [pʊr] [bɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

Course	I	was	sorry	for	poor	Bill	,	but	it	didn't	worry	me	much	.
课程	我	曾是	对不起	为了	贫穷的	账单	,	但	它	没有	担心	我	很多	.

我当然很同情可怜的比尔，但这并没有让我太担心。

['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌeni'mɔːr] — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [its] [bɪn] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] .

Never	thought	of	it	anymore	—	that's	the	way	it's	been	for	all	the	boys	.
绝不	想法	的	它	不再	—	那就是	这	方式	它是	到过	为了	全部	这	男孩们	.

我再也没想过这件事了——所有男孩都是这样的。

[dʒʌst][gɑːt] [juːst] [tuː; tə]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðə; ði] ['gɛr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

Just	got	used	to	takin	'	the	guerre	as	it	came	along	.
只是	得到	用过的	到	拿	-	这	战争	作为	它	来了	沿着	.

我已经习惯了顺其自然。

“ [ðə; ði] ['kuːtiz] [gɑːt][ɑːn][ˌjuː 'es] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ] [eint] [bɪn] ['loʊnsəm] [fɔːr; fər] - [ɪm] [sɪns]

“	The	cooties	got	on	us	up	there	and	I	ain't	been	lonesome	for	'	em	since
“	这	虱子	得到	在	我们	向上	那里	和	我	不是	到过	寂寞	为了	-	呃	自从

[ðæt] [taɪm] — [dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kæn; kən]['evər] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dæm] [θɪŋz] .

that	time	—	don't	believe	a	fellow	can	ever	get	rid	of	the	damn	things	.
那	时间	—	不	相信	一个	同伴	能	曾经	得到	摆脱	的	这	该死	事物	.

“从那以后，我们就一直很想念那些虱子——我不相信有人能摆脱这些该死的东西。”

[gæs][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [θɪŋ] [ðæt] [skerd] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] .

Gas	was	the	big	thing	that	scared	me	at	first	.
气体	曾是	这	大的	事物	那	害怕的	我	在	第一的	.

汽油是我一开始最害怕的东西。

[naʊ] [its] [bɑːmz] .

Now	it's	bombs	.
现在	它是	炸弹	.

现在是炸弹了。

[oʊ] . [diː] . , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɔːʃ] [pleɪnz] [droʊnɪn] - ['oʊvər][jʊr; jər] [biːn] ,

O	.	D	.	,	one	of	them	Boche	planes	dronin	'	over	your	bean	,
哦	.	D	.	,	一	的	他们	波切	飞机	德罗宁	-	超过	你的	豆	,

OD，其中一架德国飞机正嗡嗡地飞过你的豆子，

[weɪtɪn] - [tuː; tə] [pʊl] [ʌp][hɪz; ɪz] ['teɪlbɔːrd] [ænd; ənd][let][ə; eɪ] [bɑːm] [drɑːp] ,

waitin	'	to	pull	up	his	tailboard	and	let	a	bomb	drop	,
等待	-	到	拉	向上	他的	尾板	和	让	一个	炸弹	降低	,

等着拉起车尾板，然后投下一颗炸弹。

[ɪz][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [aɪ]['evər][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ʌp] [ə'genst] .

is	the	worst	thing	I	ever	want	to	be	up	against	.
是	这	最差	事物	我	曾经	想	到	是	向上	反对	.

这是我最不想遇到的对手。

[juː; jʊ] - [eint] [gɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [prə'tekʃn] , [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊə(r)] - [wei] ['ʌndər] [ðə; ði]

You	'	ain't	got	a	bit	of	protection	,	unless	,	of	course	,	you're	'	way	under	the
你	-	不是	得到	一个	少量	的	保护	,	除非	,	的	课程	,	你是	-	方式	在下面	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

你没有任何保护措施，除非你被埋在地下很深的地方。

“ ['tɑːkən] - [ə'baʊt] [ðə; ði][gæs] [stʌf] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [bɪl] ['kɑːnˌweɪ] .

“	Talkin	'	about	the	gas	stuff	reminds	me	of	what	happened	to	Bill	Conway	.
“	谈话	-	关于	这	气体	东西	提醒	我	的	什么	发生	到	账单	康威	.

“一谈到天然气的事，我就想起了比尔·康威的遭遇。”

[bɪl] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['regjələr] , [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ,

Bill	**was**	**an**	**old**	**regular**	**,**	**been**	**in**	**the**	**service**	**eighteen**	**years**	**,**
账单	曾是	一个	老的	常规的	,	到过	在	这	服务	十八	年	,

比尔是个老员工，已经服役十八年了。

['səʊldʒə] ['evri] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [flæg]['evər] [fluː] [ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [gæs] , [bɑːmz] ,

soldiered	**every**	**place**	**the**	**American**	**flag**	**ever**	**flew**	**and**	**told**	**us**	**that**	**gas**	**,**	**bombs**	**,**
士兵	每一个	地方	这	美国人	旗帜	曾经	飞翔	和	讲述	我们	那	气体	,	炸弹	,

士兵们曾驻守在美国国旗飘扬过的每一个地方，并告诉我们，毒气、炸弹、

[ænd; ənd] ['ʃræpnəl] [ɔːl] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [bæg] ['kudnt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bʌdʒ] .

and	**shrapnel**	**all**	**tied**	**up**	**in**	**one**	**bag**	**couldn't**	**made**	**him**	**budge**	**.**
和	弹片	全部	系	向上	在	一	包	不能	制成	他	预算	.

即使把所有弹片都装在一个袋子里，也无法让他动弹。

[wiː; wi] [nuː] [bɪl] ['prɪti] [wel] [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [likt]

We	**knew**	**Bill**	**pretty**	**well**	**and**	**if**	**there**	**was**	**anything**	**that**	**had**	**him**	**licked**
我们	知道	账单	漂亮的	出色地	和	如果	那里	曾是	任何事物	那	有	他	舔过

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gæs] .

it	**was**	**gas**	**.**
它	曾是	气体	.

我们对比尔很了解，如果说有什么能让他束手无策，那就是汽油了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæsk][ɑːn] ['sʌmtaɪmz] .

He	**used**	**to**	**go**	**to**	**sleep**	**with**	**his**	**mask**	**on**	**sometimes**	**.**
他	用过的	到	去	到	睡觉	和	他的	面具	在	有时	.

他以前有时会戴着眼罩睡觉。

[wel] , ['dʒɪmi] [liːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [get] [bɪl] [wʌn] [naɪt] ,

Well	**,**	**Jimmy**	**Leach**	**and**	**a**	**few**	**of**	**us**	**decided**	**to**	**get**	**Bill**	**one**	**night**	**,**
出色地	,	吉米	利奇	和	一个	很少	的	我们	决定	到	得到	账单	一	夜晚	,

那天晚上，吉米·利奇和我们几个决定去搞定比尔。

[soʊ][wiː; wi][hɪd][hɪz; ɪz][oʊld][gæs] - [mæsk][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ɪn][ðə; ðɪ][dʌg] - [aʊt] ['sʌmbɑːdi]

so	**we**	**hid**	**his**	**old**	**gas**	**-**	**mask**	**and**	**when**	**he**	**got**	**in**	**the**	**dug**	**-**	**out**	**somebody**
所以	我们	隐藏	他的	老的	气体	-	面具	和	什么时候	他	得到	在	这	挖	-	出去	某人

[biːt] [ɑːn][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən][ænd; ənd] [bɔːld] [aʊt] ,

beat	**on**	**a**	**tin**	**can**	**and**	**bawled**	**out**	**,**
打	在	一个	锡	能	和	嚎啕大哭	出去	,

于是我们藏起了他以前的防毒面具，等他躲进掩体后，有人敲打着一个铁罐，大声喊叫起来。

- [gæs] — [gæs] ! -

'	**Gas**	**—**	**gas**	**!**	**'**
-	气体	—	气体	!	-

“煤气——煤气！”

“ [seɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['læfɪn] - [æt; ət][oʊld] [bɪl] .

“	**Say**	**,**	**you**	**would**	**have**	**died**	**laughin**	**'**	**at**	**old**	**Bill**	**.**
“	说	,	你	会	有	死亡	笑	-	在	老的	账单	.

“说真的，你肯定会被老比尔逗得哈哈大笑。”

[hiː; hi][dʒʌmps][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][mæsk] .

He	**jumps**	**for**	**his**	**mask**	**.**
他	跳跃	为了	他的	面具	.

他跳起来去够他的面具。

['nɑːθɪn] - ['dɔɪɪn] - .

Nothin	**'**	**doin**	**'**	**.**
什么也没有	-	做	-	.

什么也没做。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['dʒɪmi] ['liːtʃɪz] , [bʌt; bət] ['kudnt] .

He	tried	to	take	Jimmy	Leach's	,	but	couldn't	.
他	尝试	到	拿	吉米	水蛭的	,	但	不能	.

他试图拿走吉米·利奇的，但没能成功。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæd; həd] [paɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʌŋks] [ænd; ənd] [pʊld] ['blæŋkits] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] .

Everybody	had	piled	into	the	bunks	and	pulled	blankets	over	their	heads	.
大家	有	堆积	进入	这	上下铺	和	拉	毯子	超过	他们的	头部	.

大家都挤进上下铺，把毯子蒙过头顶。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] - [ɪm] [bɪ'gæn] [groʊnɪn] - [ænd; ənd] - - .

Some	of	'	em	began	groanin	'	and	coughin	'	.
一些	的	-	呃	开始	呻吟	-	和	-	-	.

他们中有些人开始呻吟和咳嗽。

- [oʊ] , [maɪ] [gɑːd] , [aɪm] [gæst] , [aɪm] [gæst] !

'	Oh	,	my	God	,	I'm	gassed	,	I'm	gassed	!
-	哦	,	我的	上帝	,	我是	毒气	,	我是	毒气	!

“哦，我的天哪，我中毒了，我中毒了！”

- [jeld] [bɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [daɪvd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['blæŋkits] .

'	yelled	Bill	,	and	he	dived	under	a	pile	of	his	own	blankets	.
-	大喊	账单	,	和	他	潜水	在下面	一个	桩	的	他的	自己的	毯子	.

“！”比尔大叫一声，然后钻进了自己的一堆毯子底下。

- [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , - ['ʃaʊtɪd] [liːtʃ] , ['kʌmɪn] - [ʌp] [fɔːr; fər] [er] .

'	So	am	I	,	'	shouted	Leach	,	comin	'	up	for	air	.
-	所以	是	我	,	-	喊叫	利奇	,	即将到来	-	向上	为了	空气	.

“我也是！”利奇喊道，一边喘着气。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['blæŋkits] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['smoʊkɪn] - .

The	rest	of	us	all	threw	the	blankets	back	and	began	smokin	'	.
这	休息	的	我们	全部	扔	这	毯子	后退	和	开始	吸烟	-	.

我们其他人掀开毯子，开始抽烟。

['faɪnəli] , ['æftər] - [baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nɪrli] ['sʌfəkeɪtɪd] ,

Finally	,	after	'	bout	half	an	hour	,	and	he	nearly	suffocated	,
最后	,	后	-	回合	一半	一个	小时	,	和	他	几乎	窒息	,

最后，大约过了半个小时，他几乎窒息而死。

[bɪl] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [gæs] .

Bill	stuck	his	head	out	and	saw	us	and	that	there	wasn't	any	gas	.
账单	卡住	他的	头	出去	和	锯	我们	和	那	那里	不是	任何	气体	.

比尔探出头来，看到了我们，也看到了没有煤气了。

['meɪbi] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌs] [ˌjuː 'es] [aʊt] !

Maybe	he	didn't	cuss	us	out	!
或许	他	没有	坏话	我们	出去	!

也许他并没有骂我们!

[sed] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tɪn] ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɪn] ['ɑːrmi] .

Said	we	were	tin	soldiers	and	belonged	to	a	tin	army	.
说	我们	是	锡	士兵	和	属于	到	一个	锡	军队	.

他们说我们是锡兵，属于一支锡兵军队。

[sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] [aɪ] ['evər] [get] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [oʊld] ['nuːzpeɪpər] [dʒɑːb] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [aɪm]

Some	day	if	I	ever	get	back	to	my	old	newspaper	job	and	a	typewriter	I'm
一些	天	如果	我	曾经	得到	后退	到	我的	老的	报纸	工作	和	一个	打字机	我是

['gɔɪn] - [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [bɪl] ['kɑːnˌweɪ] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [tɪn] .

goin	'	to	write	a	book	about	Bill	Conway	and	call	it	Tin	Sojers	.
去	-	到	写	一个	书	关于	账单	康威	和	称呼	它	锡	索杰斯	.

如果有一天我能重操旧业，回到报社，用上打字机，我一定要写一本关于比尔·康威的书，书名就叫《锡兵》。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] — [ə'merɪkən] [dʒoʊnz][ʌv; əv][ɑ:rk]
" **CHAPTER VI — AMERICAN JOANS OF ARC**
" 章 六年级 — 美国人 琼 的 弧

第六章——美国圣女贞德

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] - [di:] [dæmz]
" **A month and a half was long enough for us on the Cheman de Damns**
" 一个 月 和 一个 一半 曾是 长的 足够的 为了 我们 在 这 - 德 水坝
[frʌnt] .
front .
正面 .

"在切曼德达姆斯前线，一个半月的时间对我们来说已经足够长了。"

[wi:; wi] - - [baʊt] [mɑ:rtʃ] [ˌfɪf'ti:nθ] [ɔ:r][soʊ][ænd; ənd][gɑ:t][ɑ:n] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
We parteed ' bout March fifteenth or so and got on another one of them
我们 - - 回合 行进 第十五 或者 所以 和 得到 在 其他 一 的 他们
['fʌni] ['lɪt(ə)l] [treɪnz] — ['dɪdnt] [steɪ] [ɑ:n] [lɔ:ŋ] — ['oʊnli] - [baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['aʊərz] .
funny little trains — didn't stay on long — only ' bout fifteen hours .
有趣的 小的 火车 — 没有 停留 在 长的 — 仅有的 - 回合 十五 小时 .

我们大约在三月十五日左右告别，然后搭乘另一列有趣的小火车——没待多久——只待了大约十五个小时。

" [di:'treɪn] [æt; ət] [ʃæ'toʊ] - [bri'ɛn] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['haɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][roʊd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]
" **Detrained at Château - Brienne and started hiking over the road to our**
" 下车 在 城堡 - 布蕾妮 和 开始 远足 超过 这 路 到 我们的
[rest] - [kæmp] .
rest - camp .
休息 - 营 .

"我们在布里安堡下车，然后徒步穿过公路前往我们的休息营地。"

[wi:; wi][wʌz; wəz] [du:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rest] , ['ɔ:lsoʊ] ['fɜ:ləʊz] .
We was due for a rest , also furloughs .
我们 曾是 到期的 为了 一个 休息 , 还 休假 .

我们本来就应该休息一下，也应该实行休假。

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [si:n] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz] [soʊ][fɑ:r] .
But I ain't seen neither of them things so far .
但 我 不是 已见 两者都不 的 他们 事物 所以 远的 .

但我目前为止还没见过这两样东西。

[ðæt] ['kʌntri] [daʊn] [ðer; ðər] [ʃʊr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɑ:b] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .
That country down there sure was the darb for us .
那 国家 向下 那里 当然 曾是 这 达布 为了 我们 .

那个国家对我们来说真是个祸害。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]['tɜ:rnɪn] - [ɔ:f] [kaɪnd][ʌv; əv] [sprɪŋ] - [laɪk] [ænd; ənd] [wɔ:rm] , [tu:] .
It was just turnin ' off kind of spring - like and warm , too .
它 曾是 只是 转弯 - 离开 种类 的 春天 - 喜欢 和 温暖的 , 也 .

天气开始转凉，有点像春天，而且很温暖。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'mɛrɪkənz] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] —
We were the first Americans to go through that section , and the people —
我们 是 这 第一的 美国人 到 去 通过 那 部分 , 和 这 人们 —
['ɑ:nɪst] , [oʊ] . [di:] . ,
honest , O . D . ,
诚实的 , 哦 . D . ,

我们是第一批经过那片区域的美国人，那里的人们——诚实、OD，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'merɪkən] [dʒoʊnz][ʌv; əv][ɑ:rk] .
they must have thought that we were American Joans of Arc .
他们 必须 有 想法 那 我们 是 美国人 琼斯 的 弧 .

他们一定以为我们是美国圣女贞德。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [keɪm] ['rʌʃɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə][juː 'es] .

Everybody	**came**	**rushin**	**'**	**to**	**the**	**doors**	**and**	**waved**	**to**	**us**	**.**
大家	来了	拉辛	-	到	这	门	和	挥手	到	我们	.

大家都涌到门口，向我们挥手。

[ðə; ði][mɑːdmwɑː'zel, mædəm(w)ə'zel] [θruː] [juː 'es] ['kɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['bʊʃl] .

The	**mademoiselles**	**threw**	**us**	**kisses**	**by**	**the**	**bushel**	**.**
这	小姐们	扔	我们	吻	经过	这	蒲式耳	.

小姐们像扔篮子一样向我们抛来飞吻。

[aɪ][gɑːt][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [mʌft] [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [ðæt] [keɪm] [maɪ] [wei] .

I	**got**	**so**	**excited**	**that**	**I**	**muffed**	**most**	**of**	**'**	**em**	**that**	**came**	**my**	**way**	**.**
我	得到	所以	兴奋的	那	我	闷闷的	最多	的	-	呃	那	来了	我的	方式	.

我太兴奋了，结果把大部分机会都搞砸了。

“ ['æftər] ['biːn] - [ʌp] [ɪn] [ðæt] [mʌd] - ['koʊtɪd] [frʌnt] ['kʌntri] [wer] [juː; jʊ]['hɑːrdli] ['evər] [sɔː] ['hjuːmən]

“	**After**	**bein**	**'**	**up**	**in**	**that**	**mud**	**-**	**coated**	**front**	**country**	**where**	**you**	**hardly**	**ever**	**saw**	**human**
“	后	是	-	向上	在	那	泥	-	涂层	正面	国家	在哪里	你	几乎	曾经	锯	人类

- , [dʒʌst]['soʊldʒərz] ,

bein's	**,**	**just**	**soldiers**	**,**
-	,	只是	士兵	,

“在泥泞不堪的前线地区待了一段时间后，你几乎看不到其他人，只有士兵，

[ænd; ənd] [wer] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [hoʊlz] [ɪn] - [ɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər][ɔːl]

and	**where**	**all**	**of**	**the**	**houses**	**had**	**holes**	**in**	**'**	**em**	**and**	**the**	**gardens**	**were**	**all**
和	在哪里	全部	的	这	房屋	有	孔	在	-	呃	和	这	花园	是	全部

[tɔːrn] [ʌp] [baɪ] ['ʃɛlz] ,

torn	**up**	**by**	**shells**	**,**
撕裂	向上	经过	贝壳	,

所有的房子都布满了弹孔，花园也被炮弹摧毁殆尽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [tuː; tə][get] [bæk] [wer] [ðə; ði] [fiːldz] [wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [smaɪld]

it	**was**	**great**	**to**	**get**	**back**	**where**	**the**	**fields**	**was**	**green**	**and**	**people**	**smiled**
它	曾是	伟大的	到	得到	后退	在哪里	这	字段	曾是	绿色的	和	人们	微笑

[ænd; ənd] [sed] [naɪs] [θɪŋz] .

and	**said**	**nice**	**things**	**.**
和	说	好的	事物	.

回到这片田野绿意盎然、人们面带微笑、说着好话的地方，感觉真好。

[aɪ][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [tuː; tə] [ðɪs] [frentʃ] [stʌf] - [baʊt] [ðæt] [taɪm]

I	**was**	**gettin**	**'**	**to**	**this**	**French**	**stuff**	**'**	**bout**	**that**	**time**
我	曾是	获得	-	到	这	法语	东西	-	回合	那	时间

我那时开始接触法国文化了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

and	**I**	**could**	**compree**	**a**	**little**	**of**	**what**	**they**	**said**	**.**
和	我	可以	-	一个	小的	的	什么	他们	说	.

我能听懂他们说的一小部分内容。

“ ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][stɑːp][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [kɔːld] - .

“	**Our**	**first**	**stop**	**was**	**at**	**a**	**little**	**town**	**called**	**Dienville**	**.**
“	我们的	第一的	停止	曾是	在	一个	小的	镇	称为	-	.

“我们的第一站是一个名叫迪安维尔的小镇。

[wiː; wi] [bluː] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bænd] ['pleɪɪn] - [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['hæpi] .

We	**blew**	**in**	**with**	**the**	**band**	**playin**	**'**	**and**	**everybody**	**happy**	**.**
我们	吹	在	和	这	乐队	玩耍	-	和	大家	快乐的	.

我们进来的时候乐队正在演奏，大家都很开心。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['welkəm] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] [tuː; tə]

The	villagers	gave	us	the	hell	of	a	fine	welcome	and	made	us	feel	to
这	村民们	给予	我们	这	地狱	的	一个	美好的	欢迎	和	制成	我们	感觉	到

[hoʊm] [tuːt] [swiːt] .

home	toot	sweet	.
家	嘟	甜的	.

村民们给予了我们无比热情的欢迎，让我们感觉宾至如归。

[raɪt] ['æftər][aɪ][pʊt][maɪ] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪkɪt] - [laɪn][ænd; ənd] ['kæməflɑːʒd] [maɪ] [ɪ'kwɪpmənt] [aɪ]

Right	after	I	put	my	horse	on	the	picket	-	line	and	camouflaged	my	equipment	I
正确的	后	我	放	我的	马	在	这	纠察	-	线	和	伪装	我的	设备	我

['stɑːrtɪd] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] - .

started	lookin	'	for	something	to	monjay	and	a	place	to	cushay	.
开始	在看	-	为了	某物	到	-	和	一个	地方	到	-	.

我把马拴在警戒线上，伪装好装备后，就开始寻找可以打工的地方和可以休息的地方。

[fɜːrst] [stɔːr] [aɪ][hɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪkər] [ʃɑːp] — ['buːlɔŋgəriː] , [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] - .

First	store	I	hit	was	a	baker	shop	—	boulangerie	,	they	say	in	Fransay	.
第一的	店铺	我	打	曾是	一个	面包师	店铺	—	面包店	,	他们	说	在	-	.

我去的第一家店是一家面包店——法语叫boulangerie。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] .

The	shop	was	full	of	women	and	little	girls	.
这	店铺	曾是	满的	的	女性	和	小的	女孩们	.

商店里挤满了妇女和小女孩。

[ðeɪ] [wʌz; wəz]['tɑːkən] - [ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

They	was	talkin	'	a	mile	a	minute	.
他们	曾是	谈话	-	一个	英里	一个	分钟	.

他们语速飞快。

[ðæts] [ðə; ði] [fæstɪst] [θɪŋ] [ðeɪ] [duː][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

That's	the	fastest	thing	they	do	in	this	country	,	you	know	,
那就是	这	最快	事物	他们	做	在	这	国家	,	你	知道	,

你知道，这是他们在这个国家做最快的事。

['pɑːrli] — [ænd; ənd] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] - [ɪm] [seɪ] - [ˌɑːˌmɛri'kɛ̃] — [ˌɑːˌmɛri'kɛ̃] . -

parley	—	and	every	few	minutes	I	could	hear	'	em	say	'	Américains	—	Américains	.	'
谈判	—	和	每一个	很少	分钟	我	可以	听到	-	呃	说	-	美国人	—	美国人	.	-

谈判——每隔几分钟我都能听到他们说“美国人——美国人”。

“ ['faɪnəli] [aɪ] [æskt] - [baʊt] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [wʌz; wəz] .

“	Finally	I	asked	'	bout	monjayin	'	and	they	told	me	where	the	restaurant	was	.
“	最后	我	问	-	回合	-	-	和	他们	讲述	我	在哪里	这	餐厅	曾是	.

“最后我问了‘monjayin’，他们告诉我餐厅在哪里。”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['ʃɑːmbreɪ] [bɪ'fɔːr] ,

I	never	had	tried	to	get	a	chambre	before	,
我	绝不	有	尝试	到	得到	一个	房间	前	,

我以前从未尝试过租房。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt] - -

but	I	got	parleyin	'
但	我	得到	-	-

但我正在谈判

- [baʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] - ,

'	bout	a	place	to	cushay	,
-	回合	一个	地方	到	-	,

找个舒服的地方，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] - [baʊt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] ['prɪti] — ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , [oʊ] . [di:] .

and	a	little	girl	'	bout	twelve	years	old	and	pretty	—	listen	to	me	,	O	.	D	.
和	一个	小的	女孩	-	回合	十二	年	老的	和	漂亮的	—	听	到	我	,	哦	.	D	.

,

,

,

还有一个十二岁左右、很漂亮的小女孩——听我说，OD，

[ðæt] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɑ:b] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'ti:t] [mædəmwə'zel] .

that	child	was	the	darb	of	a	petite	mademoiselle	.
那	孩子	曾是	这	达布	的	一个	娇小	小姐	.

那个孩子简直就是个娇小小姐的翻版。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [haʊ] - [baʊt] [maɪ] [steɪɪn] - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [ðæt]

She	asked	her	mother	how	'	bout	my	stayin	'	with	them	,	or	it	sounded	that
她	问	她	母亲	如何	-	回合	我的	待在	-	和	他们	,	或者	它	听起来	那

[wei] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

way	to	me	.
方式	到	我	.

她问她妈妈，我能不能和她们一起住，至少我听起来是这么理解的。

[kɔ:rs] [aɪ] [sed] [ɪn][maɪ] ['fu:lɪʃ] [frentʃ] , - - ? - [wɪtʃ] [mi:nz] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?

Course	I	said	in	my	foolish	French	,	'	Keskesay	?	'	which	means	,	What	did	you	say	?
课程	我	说	在	我的	愚蠢	法语	,	-	-	?	-	哪个	方法	,	什么	做过	你	说	?

当然，我用我那蹩脚的法语说："Keskesay?"，意思是，你说什么?

" [ðə; ði] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɪmɪd] .

"	The	mademoiselle	was	a	little	timid	.
"	这	小姐	曾是	一个	小的	胆小	.

这位小姐有点胆怯。

[ges] [aɪm][kaɪnd][ʌv; əv][hɑ:rd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , ['eniweɪ] .

Guess	I'm	kind	of	hard	to	look	at	,	anyway	.
猜测	我是	种类	的	难的	到	看	在	,	反正	.

看来我长得确实不太好看。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t]['kloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [haɪd][ðem; ðəm] ['prɪti] [blu:] [aɪz] .

She	got	closer	to	her	mother	,	but	she	didn't	hide	them	pretty	blue	eyes	.
她	得到	更近	到	她	母亲	,	但	她	没有	隐藏	他们	漂亮的	蓝色的	眼睛	.

她和母亲的关系更亲密了，但她并没有掩饰自己漂亮的蓝眼睛。

[lʊkt] [ˌem 'i:] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['mædəm] ,

Looked	me	straight	in	the	face	and	said	her	mother	,	the	madame	,
看起来	我	直的	在	这	脸	和	说	她	母亲	,	这	夫人	,

她直视着我的脸，说道，她的母亲，那位夫人，

[wʊd] [fɪks] [ˌem 'i:] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] - [stʌf] .

would	fix	me	up	on	the	cushay	stuff	.
会	使固定	我	向上	在	这	-	东西	.

会帮我搞定那些舒适的东西。

[ðen] [aɪ][gɑ:t][kaɪnd][ʌv; əv] [breɪv] [maɪ'self][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər]

Then	I	got	kind	of	brave	myself	and	went	over	to	her	and	her
然后	我	得到	种类	的	勇敢的	我	和	去	超过	到	她	和	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

然后我也鼓起勇气，走到她和她妈妈身边。

[ðə; ði][gɜ:rl][pʊt][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][maɪn] [tu:t] [swi:t] [ænd; ənd] [sed] , - ['kɑ:mræd] .

The	girl	put	her	hand	in	mine	toot	sweet	and	said	,	'	Comrade	.
这	女孩	放	她	手	在	矿	嘟	甜的	和	说	,	-	同志	.

女孩把手放在我的手上，甜甜地说："同志。"

- [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['biːn] -
' I never was much for bein '
- 我 绝不 曾是 很多 为了 是 -

我从来都不太喜欢……

- [raʊnd] ['tʃɪldrən] ,
' round children ,
- 圆形的 孩子们 ,

“围绕着孩子们，

[bʌt; bət][aɪ] [græbd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][aɪ][hæv; həv] [siːn]
but I grabbed her and threw her up and down like I have seen
但 我 抓住 她 和 扔 她 向上 和 向下 喜欢 我 有 已见
['dædiːz] [duː] .
daddies do .
爸爸们 做 .

但我一把抓住她，像我见过的爸爸们那样，把她抛来抛去。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [smæk] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [sed] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['luːɪs] .
She kissed me smack on the cheek and said her name was Louise .
她 亲吻 我 啪 在 这 脸颊 和 说 她 姓名 曾是 路易丝 .

她亲了我脸颊一下，说她叫路易丝。

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mædəməzɛlz] [kɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][aɪ][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
“ That little mademoiselle's kiss was the first one I had in a long time ,
“ 那 小的 小姐的 吻 曾是 这 第一的 一 我 有 在 一个 长的 时间 ,

“那位小小姐的吻是我很久以来得到的第一个吻。”

[oʊ] . [diː] . ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [stɪl] [get][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] - [eint] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [sɪns]
O . D . Sometimes I still get the taste of it , as I ' ain't had another since
哦 . D . 有时 我 仍然 得到 这 品尝 的 它 , 作为 我 - 不是 有 其他 自从
.
:
.

OD 有时我还会想起它的味道，因为我之后再也没吃过。

['luːɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædəm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] , [wɪtʃ] [æz; əz][aɪ] - [ˌaɪ 'tiː]
Louise and the madame was more than jauntee , which as I compree it
路易丝 和 这 夫人 曾是 更多的 比 扬蒂 , 哪个 作为 我 - 它
[miːnz] [naɪs] , [ɔːr][kaɪnd] .
means nice , or kind .
方法 好的 , 或者 种类 .

Louise 和那位夫人之间的关系不仅仅是 jauntee，据我理解，jauntee 的意思是友善或和蔼。

[ðeɪ] [fed] [ˌem 'iː] [deɪ] - ,
They fed me dey zerfs ,
他们 美联储 我 戴 - ,

他们喂我吃那些泽夫斯，

['dɜː] [leɪ] — [ðæts] [egz] [ænd; ənd] [mɪlk] — [ænd; ənd] ['boʊkuː] [pɑːm][diː][ter; tɪ(ə)r] [frɪts] [fɔːr; fər] ['evri]
der lay — that's eggs and milk — and beaucoup pom de tear fritz for every
德尔 躺 — 那就是 鸡蛋 和 牛奶 — 和 很多 绒球 德 撕 弗里茨 为了 每一个
- .
monjay .
- .

der lay——就是鸡蛋和牛奶——以及 beaucoup pom de tear fritz for every monjay.

[aɪ]['siː'juː] - ['ʃeɪd] [ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [liː] — [frɑːg][fɔːr; fər][bed] — [ðæt] [naɪt] ,
I cu - shayed in a real lee — Frog for bed — that night ,
我 cu - 谢耶德 在 一个 真实的 李 — 青蛙 为了 床 — 那 夜晚 ,

那天晚上，我睡在真正的凉亭里——像青蛙一样躺在床上——

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [nɪr] [θriː] ['aʊərz] [tuː; tə] [get] [ə'sliːp] , [ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [soʊ]

and	honest	it	took	me	near	three	hours	to	get	asleep	,	the	bed	was	so
和	诚实的	它	采取	我	靠近	三	小时	到	得到	睡着了	,	这	床	曾是	所以

[sɔːft] .

soft	.
柔软的	.

说实话，我花了将近三个小时才睡着，床太软了。

[nekst] ['mɔːrnɪn] - [aɪ] [fuːld] - [ɪm] [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['ænsər] ['revəliː] — - [tɪl] - [baʊt] [naɪn] ['belz]

Next	mornin	'	I	fooled	'	em	and	didn't	answer	reveille	—	cushayed	till	'	bout	nine	bells
下一个	早晨	-	我	被骗了	-	呃	和	没有	回答	起床号	—	-	直到	-	回合	九	铃铛

[ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] ,

and	got	up	,
和	得到	向上	,

第二天早上我骗了他们，没回应起床号——赖床到大约九点钟才起床。

[ʃeɪvd] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [hɑːt] ['wɔːtər] ,

shaved	with	real	hot	water	,
剃光	和	真实的	热的	水	,

用真正的热水刮胡子，

[wɑːʃt] [æz; əz] [fɑːr] [daʊn] [maɪ] [nek] [æz; əz] [maɪ] [hænd] [kʊd; kəd] [goʊ] [ænd; ənd] [ʃʊr] [felt] ['fɪtɪn] - [fɔːr; fər]

washed	as	far	down	my	neck	as	my	hand	could	go	and	sure	felt	fittin	'	for
洗过	作为	远的	向下	我的	脖子	作为	我的	手	可以	去	和	当然	毛毡	适合	-	为了

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

我用手把手地洗了洗脖子，感觉洗得特别干净，什么场合都适合穿。

“ ['luːɪs] [hæd; həd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [skuːl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mædəm] [seɪvd] [ə; eɪ] [bɪg] [boʊl] [ʌv; əv]

“	Louise	had	beat	it	to	school	,	but	the	madame	saved	a	big	bowl	of
“	路易丝	有	打	它	到	学校	,	但	这	夫人	已保存	一个	大的	碗	的

[ˌkæ'feɪ] - [uː] - [leɪ] — [oʊ] . [diː] . ,

café	-	ooo	-	lay	—	O	.	D	.	,
咖啡店	-	哦哦	-	躺	—	哦	.	D	.	,

“路易丝比它先到学校，但老鸨却留了一大碗咖啡——OD，

[ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [drɪŋk] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['riːəl] [frentʃ] [ˌkæ'feɪ] - [uː] - [leɪ] [juːl] ['nevər] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd]

if	you	ever	drink	a	bowl	of	real	French	café	-	ooo	-	lay	you'll	never	be	satisfied
如果	你	曾经	喝	一个	碗	的	真实的	法语	咖啡店	-	哦哦	-	躺	你会	绝不	是	使满意

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [stʌf] [ðeɪ] [sɜːrv] [ɪn] ['tʃaɪldz] - [ɔːr] [ðə; ði] ['wɔːldɔːf] .

with	that	stuff	they	serve	in	Childs	'	or	the	Waldorf	.
和	那	东西	他们	服务	在	儿童	-	或者	这	华德福	.

如果你喝过一碗正宗的法式咖啡，你就不会再对Childs'或Waldorf餐厅里供应的那种咖啡感到满意了。

[its] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ] ['boʊkuː] [hɑːt] [mɪlk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [ɪz] [ðə; ði] [dɑːb] .

It's	coffee	with	beaucoup	hot	milk	,	and	it	sure	is	the	darb	.
它是	咖啡	和	很多	热的	牛奶	,	和	它	当然	是	这	达布	.

这是加了大量热牛奶的咖啡，而且味道确实很棒。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌkæ'feɪ] - [uː] - [leɪ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv] ['regjələr] [diː'ju] [pæn] .

Along	with	that	café	-	ooo	-	lay	I	had	a	hunk	of	regular	du	pan	.
沿着	和	那	咖啡店	-	哦哦	-	躺	我	有	一个	帅哥	的	常规的	杜	平底锅	.

除了那杯咖啡，我还吃了一大块普通的杜邦面包。

[frɑːg] [bred] [ɪz] [bɔːn] [wen] [its] [meɪd] [raɪt] — [ænd; ənd] [sʌm; səm] [diː'ju] [bɝː] — ['bʌtər] , [juː; jʊ] [noʊ]

Frog	bread	is	bon	when	it's	made	right	—	and	some	du	burre	—	butter	,	you	know
青蛙	面包	是	邦	什么时候	它是	制成	正确的	—	和	一些	杜	伯尔	—	黄油	,	你	知道

.

:
.

青蛙面包如果做得好，再配上一些黄油，就很好吃了。

['mædəm]	[kept]	-	-	['sʌmθɪn]	-
Madame	**kept**	**parleyin**	**'**	**somethin**	**'**
夫人	保留	-	-	某物	-

夫人一直在谈判什么。

-	[baʊt]	[deɪ]	-	—	[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	[egz]	[ɪn]	[əˈmerɪkən]	—	[bʌt; bət]	[aɪ]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[aɪˈd]	[weɪt]	[tɪl]
'	**bout**	**dey**	**zerfs**	**—**	**which**	**are**	**eggs**	**in**	**American**	**—**	**but**	**I**	**told**	**her**	**that**	**I'd**	**wait**	**till**
-	回合	戴	-	—	哪个	是	鸡蛋	在	美国人	—	但	我	讲述	她	那	ID	等待	直到

['dɪnər]	[tuː; tə]	-	[ðə; ði]	['ɑːmlət]	.
dinner	**to**	**monjay**	**the**	**omelet**	**.**
晚餐	到	-	这	煎蛋卷	.

'bout dey zerfs – which are a eggs in American –但我告诉她我会等到晚餐时再做煎蛋卷。

“	[waɪl]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['gɛtɪn]	-	[əˈweɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[pəˈtiːt]	-	—	[æz; əz]	['mædəm]	[kɔːld]	[wʌt]
“	**While**	**I**	**was**	**gettin**	**'**	**away**	**with**	**the**	**petite**	**dayjunay**	**—**	**as**	**madame**	**called**	**what**
“	尽管	我	曾是	获得	-	离开	和	这	娇小	-	—	作为	夫人	称为	什么

[aɪ]	[wʌz; wəz]	-	-	—	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	-	,
I	**was**	**monjayin**	**'**	**—**	**she**	**told**	**me**	**that**	**her**	**marrieh**	**,**
我	曾是	-	-	—	她	讲述	我	那	她	-	,

“当我正和那个娇小的戴朱奈（夫人这样称呼我调戏的女孩）偷情时，她告诉我她的妻子，

[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	,	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[luːˈtenənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[frɑːg]	[ɑːrˈtɪləri]	—	-	[kænz]	—	[wɪtʃ]
her	**husband**	**,**	**was**	**a**	**lieutenant**	**in**	**the**	**Frog**	**artillery**	**—**	**swasont**	**kans**	**—**	**which**
她	丈夫	,	曾是	一个	中尉	在	这	青蛙	炮兵	—	-	坎斯	—	哪个

[miːnz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[æz; əz]	['aʊər; ɑːr]	[θriː]	-	[ɪntʃ]	['piːsɪz]	.
means	**the**	**same**	**as**	**our**	**three**	**-**	**inch**	**pieces**	**.**
方法	这	相同的	作为	我们的	三	-	英寸	件	.

她的丈夫是“青蛙炮兵”（swasont kans）的一名中尉，这和我们所说的三英寸炮的意思是一样的。

[ʃoʊd]	[ˌem ˈiː]	['boʊkuː]	['pɪktʃərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[ænd; ənd]	[lɑːts]	[ʌv; əv]	['sʊvəˌnɪrz]	.
Showed	**me**	**beaucoup**	**pictures**	**of**	**the**	**old**	**man**	**and**	**lots**	**of**	**souvenirs**	**.**
显示	我	很多	图片	的	这	老的	男人	和	很多	的	纪念品	.

他给我看了很多老人的照片和很多纪念品。

['hiːd]	[bɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɛr]	[θriː]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hæf]	['jɪrz]	—	['wuːndɪd]	[θriː]	[taɪmz]	.
He'd	**been**	**in**	**the**	**guerre**	**three**	**and**	**a**	**half**	**years**	**—**	**wounded**	**three**	**times**	**.**
他会	到过	在	这	战争	三	和	一个	一半	年	—	受伤	三	时代	.

他参加了三年半的战争，三次负伤。

[aɪ]	[bɪˈgæn]	['θɪŋkɪn]	-	[ðæt]	[ˌjuː ˈes]	[əˈmɛrɪkənz]	['dɪdnt]	[hæv; həv]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[kɪk]	['kʌmɪn]	-	['biːn]	-	[æz; əz]
I	**began**	**thinkin**	**'**	**that**	**us**	**Americans**	**didn't**	**have**	**so**	**much**	**kick**	**comin**	**'**	**bein**	**'**	**as**
我	开始	思考	-	那	我们	美国人	没有	有	所以	很多	踢	即将到来	-	是	-	作为

[haʊ]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[əˈbaʊt]	[fɔːr]	['jɪrz]	[leɪt]	[ɪn]	['gɛtɪn]	-	[ɪn]	[əˈgenst]	[ðə; ði]	['kaɪzər]	.
how	**we**	**were**	**about**	**four**	**years**	**late**	**in**	**gettin**	**'**	**in**	**against**	**the**	**Kaiser**	**.**
如何	我们	是	关于	四	年	晚的	在	获得	-	在	反对	这	凯撒	.

我开始觉得，我们美国人之所以没有那么大的魄力，是因为我们比德皇晚了大约四年才加入战争。

“	[wen]	['luːɪs]	[keɪm]	[hoʊm]	[frʌm; frəm]	[skuːl]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ˌem ˈiː]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wɔːk]	.
“	**When**	**Louise**	**came**	**home**	**from**	**school**	**she**	**took**	**me**	**out**	**for**	**a**	**walk**	**.**
“	什么时候	路易丝	来了	家	从	学校	她	采取	我	出去	为了	一个	走	.

“路易丝放学回家后带我出去散步。”

[seɪ]	,	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðə; ði]	[gaɪz]	[paɪk]	[ˌem ˈiː]	[ɔːf]	.
Say	**,**	**you**	**ought**	**to**	**have**	**seen**	**the**	**guys**	**pike**	**me**	**off**	**.**
说	,	你	应该	到	有	已见	这	伙计们	梭鱼	我	离开	.

哎，你应该看看他们是怎么把我耍得团团转的。

-	[wʌt]	[juː; jʊ]	['dɔɪɪn]	-	,	['dʒɪmi]	,	['tiːtʃɪn]	-	['kɪndərgɑːrt(ə)n]	?
'	**What**	**you**	**doin**	**'**	**,**	**Jimmy**	**,**	**teachin**	**'**	**kindergarten**	**?**
-	什么	你	做	-	,	吉米	,	教学	-	幼儿园	?

“吉米，你在干嘛？教幼儿园吗？”

- [lɑːts][ʌv; əv] - [ɪm] [æskt] [ˌem ˈiː] .
' lots of ' em asked me .
- 很多 的 - 呃 问 我 .

很多人都问过我。

[aɪ][toʊld] - [ɪm] [noʊ] ,
I told ' em no ,
我 讲述 - 呃 不 ,

我告诉他们不，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [fiˈɑnseɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] ['pɑːr'tiː] [tuː; tə] [ˌɑːˌmɛ'riːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
that she was my fiancée and was goin ' to partee to Amérique with me
那 她 曾是 我的 未婚妻 和 曾是 去 - 到 党 到 美洲 和 我
.
:
.

她是我未婚妻，要和我一起去美洲参加派对。

['luːɪs] - [ðæt] [laɪn][ænd; ənd] [sed] , - [wiː] - [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
Louise compreed that line and said , ' Oui ' all the time .
路易丝 - 那 线 和 说 , - 是的 - 全部 这 时间 .

路易丝理解了这句话的意思，总是说“Oui”。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd]['kɑːnsərt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːv]
“ There was a band concert in the little square that afternoon , and , believe
“ 那里 曾是 一个 乐队 音乐会 在 这 小的 正方形 那 下午 , 和 , 相信
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“那天下午小广场上有一场乐队音乐会，相信我，

[ðə; ði]['frɑːgz] [ʃʊr] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
the Frogs sure enjoyed it .
这 青蛙 当然 享受 它 .

青蛙们肯定玩得很开心。

[ðeɪ] ['hædnt] [hɜːrd] ['eni] ['mjuːzɪk] [sɪns] [ðə; ði] ['gɛr] ['stɑːrtɪd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːrgən] , [aɪ]
They hadn't heard any music since the guerre started , except the church organ , I
他们 之前没有 听到 任何 音乐 自从 这 战争 开始 , 除了 这 教会 器官 , 我
[ges] .
guess .
猜测 .

自战争开始以来，他们就没听过任何音乐了，除了教堂管风琴的声音。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][mɑːdmwɑː'zel, mædəm(w)ə'zel] ['hæŋɪŋ] - [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [ðæt]
I had a flock of little mademoiselles hangin ' on to me by that
我 有 一个 群 的 小的 小姐们 悬挂 - 在 到 我 经过 那
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

那时我身边围着一群小姑娘。

[æz; əz] ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['maɪti] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ɔːl] .
as Louise was mighty popular with ' em all .
作为 路易丝 曾是 强大的 受欢迎的 和 - 呃 全部 .

路易丝非常受他们欢迎。

[kɔːrs] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɑːr][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ɪn][maɪ]

Course	**,**	**as**	**luck**	**would**	**have**	**it**	**,**	**I**	**had**	**a**	**bar**	**or**	**two**	**of**	**chocolate**	**in**	**my**
课程	,	作为	运气	会	有	它	,	我	有	一个	酒吧	或者	二	的	巧克力	在	我的

[dʒiːnz] ,

jeans	**,**
牛仔裤	,

当然，幸运的是，我的牛仔裤口袋里正好有一两块巧克力。

[ænd; ənd][aɪ]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] ['luːɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frendz] .

and	**I**	**handed**	**it**	**over**	**to**	**Louise**	**and**	**her**	**little**	**friends**	**.**
和	我	递交	它	超过	到	路易丝	和	她	小的	朋友们	.

然后我把它交给了路易丝和她的小伙伴们。

[bɔɪ] , [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr]['sæntə] ['klɔz] ['æftər] [ðæt] .

Boy	**,**	**they**	**thought**	**I**	**was**	**a**	**regular**	**Santa**	**Claus**	**after**	**that**	**.**
男生	,	他们	想法	我	曾是	一个	常规的	圣诞老人	克劳斯	后	那	.

天哪，在那之后他们都以为我是个真正的圣诞老人了。

“ [wen] [wiː; wi] [left] - [tuː] [deɪz] ['leɪtər][ɔːl][ðə; ði][kɪdz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]['kraɪɪn] -

“	**When**	**we**	**left**	**Dienville**	**two**	**days**	**later**	**all**	**the**	**kids**	**in**	**the**	**village**	**was**	**cryin**	**'**
“	什么时候	我们	左边	-	二	天	之后	全部	这	孩子们	在	这	村庄	曾是	哭泣	-

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wʌz; wəz] - - .

because	**the**	**Americans**	**was**	**parteein**	**'**	**.**
因为	这	美国人	曾是	-	-	.

“两天后我们离开迪安维尔时，村里所有的孩子们都在哭，因为美国人在开派对。”

[aɪ] [ʃʊr] [gɑːt][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,

I	**sure**	**got**	**to**	**hand**	**it**	**to**	**those**	**people**	**in**	**that**	**place**	**,**
我	当然	得到	到	手	它	到	那些	人们	在	那	地方	,

我不得不佩服那里的人们。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [dɑːb] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

they	**was**	**the**	**old**	**darb**	**for**	**us**	**.**
他们	曾是	这	老的	达布	为了	我们	.

对我们来说，他们是老朋友。

[kɔːrs] [θɪŋz] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sɪns] [ðen] — [wiː; wi] [eint] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði]['frɑːgz]

Course	**things**	**has**	**changed**	**a**	**good**	**deal**	**since**	**then**	**—**	**we**	**ain't**	**new**	**to**	**the**	**Frogs**
课程	事物	有	已更改	一个	好的	交易	自从	然后	—	我们	不是	新的	到	这	青蛙

['eni] [mɔːr] [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] [stʌf] [tuː; tə] [sel] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi] [get]

any	**more**	**and**	**lots**	**of**	**'**	**em**	**with**	**stuff**	**to**	**sell**	**have**	**found**	**out**	**that**	**we**	**get**
任何	更多的	和	很多	的	-	呃	和	东西	到	卖	有	成立	出去	那	我们	得到

[ə; eɪ][dɑːrn] [saɪt] [mɔːr] ['frænkər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæn; ðən][ðə; ði][frɑːg]['ɑːrmi] [peɪz] .

a	**darn**	**sight**	**more**	**frankers**	**a**	**month**	**than**	**the**	**Frog**	**army**	**pays**	**.**
一个	该死	视线	更多的	弗兰克斯	一个	月	比	这	青蛙	军队	支付	.

当然，从那以后情况发生了很大的变化——我们不再是“青蛙帮”的新人了，而且很多有东西要卖的“青蛙帮”成员发现，我们每个月收到的货比“青蛙帮”支付的要多得多。

“ [wiː; wi] [haikt] - [baʊt] [faɪv] [deɪz] [ɔːr][soʊ] ,

“	**We**	**hiked**	**'**	**bout**	**five**	**days**	**or**	**so**	**,**
“	我们	徒步旅行	-	回合	五	天	或者	所以	,

我们徒步走了大约五天，

['stɑːpɪn] - ['evri] [naɪt] [ɪn][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['eriə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

stoppin	**'**	**every**	**night**	**in**	**some**	**village**	**and**	**finally**	**got**	**to**	**the**	**area**	**which**	**was**
停止	-	每一个	夜晚	在	一些	村庄	和	最后	得到	到	这	区域	哪个	曾是

[tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [rest] - [kæmp] .

to	**be**	**our**	**rest**	**-**	**camp**	**.**
到	是	我们的	休息	-	营	.

我们每晚都在某个村庄停留，最终到达了我们的休息营地。

[dʒʌst][gɑːt] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['bilits] [wen] [wiː; wi][gɑːt][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə]['pɑːr'tiː] [tuːt] [swiːt] .

Just	got	settled	in	the	billets	when	we	got	an	order	to	partee	toot	sweet	.
只是	得到	定居	在	这	坯料	什么时候	我们	得到	一个	命令	到	党	嘟	甜的	.

刚安顿好，就接到命令要尽情狂欢。

[wiː; wi][wʌz; wəz]['kaɪndə] [sɔːr] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sed] , - [seɪ] [lɑː] ['gɛr] ,

We	was	kinda	sore	,	but	most	of	us	said	,	'	Say	la	guerre	,
我们	曾是	有点	疮	,	但	最多	的	我们	说	,	-	说	拉	战争	,

我们当时有点累，但我们大多数人都说："Say la guerre（战争结束了）

- [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .

'	and	let	it	go	at	that	.
-	和	让	它	去	在	那	.

就此作罢吧。

['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [æz; əz][wiː; wi][wʌz; wəz] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['njuːzˌpeɪpəz]

Nobody	knew	what	the	hell	it	meant	as	we	was	miles	from	newspapers
无人	知道	什么	这	地狱	它	意思是	作为	我们	曾是	英里	从	报纸

[ænd; ənd] ['telɪgræf] ['waɪɚz, 'waɪrz] ,

and	telegraph	wires	,
和	电报	电线	,

由于我们距离报社和电报线有好几英里远，所以没人知道这到底是什么意思。

[ænd; ənd] ['nevər] [gɑːt] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɛr] .

and	never	got	any	news	of	the	guerre	.
和	绝不	得到	任何	消息	的	这	战争	.

从未收到任何关于这场战争的消息。

[ðæts] [haʊ] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [deɪ] [haɪk] [frʌm; frəm] [daʊn] [ə'raʊnd] ['dʒɔɪnvɪl] [streɪt]

That's	how	we	started	the	seventeen	-	day	hike	from	down	around	Joinville	straight
那就是	如何	我们	开始	这	十七	-	天	远足	从	向下	大约	乔因维尔	直的

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːl] [frʌnt] .

up	to	the	Toul	front	.
向上	到	这	图尔	正面	.

就这样，我们从茹安维尔附近开始，开始了为期十七天的徒步旅行，一直走到图勒山口。

" [ðæt] [haɪk] [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋz] [wiː; wi] [bʌkt] [ə'genst] ['djʊrɪn] - [ðɪs] ['gɛr] .

"	That	hike	was	one	of	the	worst	things	we	bucked	against	durin	'	this	guerre	.
"	那	远足	曾是	一	的	这	最差	事物	我们	反抗	反对	期间	-	这	战争	.

"那次徒步旅行是我们在这场战争中抵制的最糟糕的事情之一。"

[ðer; ðər] ['wɔznt] [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] .

There	wasn't	but	two	days	on	which	the	sun	came	out	at	all	.
那里	不是	但	二	天	在	哪个	这	太阳	来了	出去	在	全部	.

总共只有两天太阳出来过。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

It	rained	day	and	night	.
它	下雨了	天	和	夜晚	.

日夜不停地下雨。

[ðə; ði] [roʊdz] [wʌz; wəz] [ɔːl] [mʌd] [ænd; ənd] [soʊ] ['slɪpəri] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz]

The	roads	was	all	mud	and	so	slippery	that	the	men	and	horses	was
这	道路	曾是	全部	泥	和	所以	滑	那	这	男人	和	马匹	曾是

['slaɪdɪn] - [ɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

slidin	'	all	over	the	place	.
滑行	-	全部	超过	这	地方	.

道路全是泥泞，非常滑，人和马都滑来滑去。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [wei] [tuː; tə] ['kæri] [freʃ] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [soʊ][wiː; wi] - - [kɔːrn] ['wɪli] , -

There	**wasn't**	**no**	**way**	**to**	**carry**	**fresh**	**rations**	**,**	**so**	**we**	**monjayed**	**'**	**corn**	**willy**	**,**	**'**
那里	不是	不	方式	到	携带	新鲜的	口粮	,	所以	我们	-	-	玉米	威利	,	-

[blæk] ['kɔːfi] ,

black	**coffee**	**,**
黑色的	咖啡	,

当时没办法携带新鲜的口粮，所以我们就叫它“玉米威利”（corn willy，一种饮料），也就是黑咖啡。

[ænd; ənd] ['hɑːrdˌtæk] [ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] [streɪt] .

and	**hardtack**	**seventeen**	**days**	**straight**	**.**
和	硬饼干	十七	天	直的	.

连续十七天吃硬饼干。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] , [tuː] ,

The	**horses**	**had**	**a**	**hell**	**of**	**a**	**time**	**,**	**too**	**,**
这	马匹	有	一个	地狱	的	一个	时间	,	也	,

马儿们也过得非常艰难。

[æz; əz][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [heɪ] [ænd; ənd] [oʊts] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] [tuː; tə] - [æt; ət]

as	**there**	**never**	**was**	**enough**	**hay**	**and**	**oats**	**for**	**all**	**of**	**'**	**em**	**to**	**monjay**	**at**
作为	那里	绝不	曾是	足够的	干草	和	燕麦	为了	全部	的	-	呃	到	-	在

[wʌn] [taɪm] .

one	**time**	**.**
一	时间	.

因为从来没有足够的干草和燕麦供他们所有人同时享用。

[ges] [wiː; wi] ['kʌvərd] - [baʊt] ['twenti] - [tuː] - ['evri] [deɪ] .

Guess	**we**	**covered**	**'**	**bout**	**twenty**	**-**	**two**	**kilofloppers**	**every**	**day**	**.**
猜测	我们	涵盖	-	回合	二十	-	二	-	每一个	天	.

我们估计每天要处理大约 22 千焦耳的数据。

['nevər] [gɑːt][ʌp]['leɪtər][ðæn; ðən] [θriː] ['belz] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][gɑːt][tuː; tə] -

Never	**got**	**up**	**later**	**than**	**three**	**bells**	**in**	**the**	**mornin**	**'**	**and**	**generally**	**got**	**to**	**cushay**
绝不	得到	向上	之后	比	三	铃铛	在	这	早晨	-	和	一般来说	得到	到	-

[ə'raʊnd] ['nɜːrvər] .

around	**nerver**	**.**
大约	神经	.

我从没晚于凌晨三点起床，而且通常都没时间闲逛。

[ðæts] [naɪn][ə'klɔk, əu-][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

That's	**nine**	**o'clock**	**in**	**this**	**country**	**.**
那就是	九	点钟	在	这	国家	.

在这个国家，现在是九点钟。

“ [wen] [wiː; wi][hɪt][ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [stretʃ] [ə; eɪ] ['pɪkɪt] - [laɪn][fɔːr; fər]

“	**When**	**we**	**hit**	**a**	**town**	**at**	**night**	**we**	**had**	**to**	**stretch**	**a**	**picket**	**-**	**line**	**for**
“	什么时候	我们	打	一个	镇	在	夜晚	我们	有	到	拉紧	一个	纠察	-	线	为了

[ðə; ði] [ʃə'voʊ] ,

the	**chevaux**	**,**
这	马	,

“晚上我们到达城镇时，必须为骑兵部队拉起警戒线。”

[ðen] ['wɔːtər][ænd; ənd] [fiːd] - [ɪm] .

then	**water**	**and**	**feed**	**'**	**em**	**.**
然后	水	和	喂养	-	呃	.

然后给它们浇水喂食。

['æftər] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [fiːd] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [hʌnt] [ə; eɪ] ['ʃɑːmbreɪ] [ɔːr] ['heɪlɔːft] [tuː; tə] - .

After	**that**	**we**	**could**	**feed**	**ourselves**	**and**	**hunt**	**a**	**chambre**	**or**	**hayloft**	**to**	**cushay**	**.**
后	那	我们	可以	喂养	我们自己	和	打猎	一个	房间	或者	干草阁楼	到	-	.

之后我们就可以自己解决温饱，然后去打猎，找个棚屋或干草堆舒舒服服地躺下。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] [ʃɑ̃ːbr] [wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] - [ɪm] .

As	a	rule	,	the	chambres	was	all	for	the	officers	when	we	got	to	'	em	.
作为	一个	规则	,	这	房间	曾是	全部	为了	这	警官	什么时候	我们	得到	到	-	呃	.

通常情况下，当我们到达时，房间里全是军官的房间。

[wiː; wi] [ʃʊr] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌf] [taɪm] - - [ə'krɔːs] [ðɪs] [dæm] ['kʌntri] .

We	sure	had	a	tough	time	hikin	'	across	this	damn	country	.
我们	当然	有	一个	艰难的	时间	-	-	穿过	这	该死	国家	.

我们徒步穿越这个该死的国家真是太艰难了。

['nevər] [dɪd] [get] [wɔːrm] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

Never	did	get	warm	the	whole	time	.
绝不	做过	得到	温暖的	这	所有的	时间	.

自始至终都没觉得暖和过。

- [baʊt] [ðæt] [taɪm] [maɪ][oʊld] [fiːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] [mə'lɑːd] .

'	Bout	that	time	my	old	feet	began	to	get	malade	.
-	回合	那	时间	我的	老的	脚	开始	到	得到	疾病	.

大约就在那时，我的老脚开始出问题了。

[wen'evər] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ][frɑːg] [seɪ] [mə'lɑːd] [juːl] [noʊ] [ðeə(r)] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] ['biːn] - [sɪk] .

Whenever	you	hear	a	Frog	say	malade	you'll	know	they're	talkin	'	about	bein	'	sick	.
每当	你	听到	一个	青蛙	说	疾病	你会	知道	它们是	谈话	-	关于	是	-	生病的	.

每当你听到青蛙说 malade 的时候，你就知道它们在说生病了。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][soʊ][koʊld][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wʊd] [swel] [ʌp] [ˌoʊvər'naɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

They	was	so	cold	all	the	time	until	they	would	swell	up	overnight	and	in	the
他们	曾是	所以	寒冷的	全部	这	时间	直到	他们	会	膨胀	向上	过夜	和	在	这

['mɔːrnɪn] - [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][fæt] [tʃæns] [ʌv; əv] ['gɛtɪn] - [jʊr; jər] [ʃuːz] [ɑːn] ,

mornin	'	you	had	a	fat	chance	of	gettin	'	your	shoes	on	,
早晨	-	你	有	一个	胖的	机会	的	获得	-	你的	鞋	在	,

它们一直都很冷，直到一夜之间肿胀起来，早上你几乎不可能穿上鞋子。

[æz; əz] [ðoʊz] [dɑːrn] ['hɑːbˌneɪl] [juːst] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] - ['flænl] ['brɪtʃɪz]

as	those	darn	hobnails	used	to	shrink	up	like	a	pair	of	white	-	flannel	britches
作为	那些	该死	钉鞋	用过的	到	收缩	向上	喜欢	一个	一对	的	白色的	-	绒布	裤子

[duː]['æftər] ['wɑːʃɪn] -

do	after	washin	'
做	后	洗涤	-

那些该死的鞋钉就像洗过一次的白法兰绒裤子一样，会缩水。

- [ɪm] .

'	em	.
-	呃	.

它们。

[wʌn] ['mɔːrnɪn] - [ðə; ði][oʊld] [fiːt] [wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ðoʊz]

One	mornin	'	the	old	feet	was	so	bad	that	I	had	to	wear	a	pair	of	those
一	早晨	-	这	老的	脚	曾是	所以	坏的	那	我	有	到	穿	一个	一对	的	那些

['wʊd(ə)n] ['boʊts] - [raʊnd] .

wooden	boats	'	round	.
木制的	船	-	圆形的	.

一天早上，我的老脚疼得厉害，不得不穿上那种木鞋到处走。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kɔːl] [fiːt] [laɪk] [aɪ][hæd; həd] [trentʃ] [fiːt] .

The	doctors	call	feet	like	I	had	trench	feet	.
这	医生	称呼	脚	喜欢	我	有	沟	脚	.

医生们把我的脚叫做战壕足。

[aɪv] [hæd; həd] - [ɪm] ['evər] [sɪns] .

I've	had	'	em	ever	since	.
我已经	有	-	呃	曾经	自从	.

从那以后我就一直有它们。

[wer] [tenz] [naʊ] ; [juːst] [tuː; tə] [wer] [eɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [bæk] [ɪn][səˈvɪliən] [deɪz] .

Wear	tens	now	;	used	to	wear	eights	and	a	half	back	in	civilian	days	.
穿	十	现在	; 用过的	到	穿	八	和	一个	一半	后退	在	平民	天	.	

现在穿10号鞋；以前当平民的时候穿8号半鞋。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] — [ðə; ði] [fɜːrst] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɛr]

"	CHAPTER	VII	—	THE	FIRST	BATTLE	OF	THE	GUERRE
"	章	七	—	这	第一的	战斗	的	这	战争

第七章——战争的第一场战役

“ [lɔːŋ] - [baʊt] ['eɪprəl] ['sekənd] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [tuːl] [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [frʌnt] .

“	Long	'	bout	April	second	we	passed	through	Toul	and	hit	the	American	front	.
"	长的	-	回合	四月	第二	我们	通过了	通过	图尔	和	打	这	美国人	正面	.

“大约在四月二日，我们途经图勒，抵达美国前线。”

[ðə; ði][fɜːrst][dɪˈvɪʒ(ə)n] ['aʊtˌfɪts] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [ðer; ðər][baɪ][ˌjuː 'es] .

The	First	Division	outfits	was	relieved	there	by	us	.
这	第一的	分配	服装	曾是	松了口气	那里	经过	我们	.

我们接替了甲级队的防守。

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gæŋ] [gɑːt] ['bilitid] - [raʊnd] [ə; eɪ] [pleɪst] [kɔːld] - .

Most	of	our	gang	got	billeted	'	round	a	placed	called	Boucq	.
最多	的	我们的	帮派	得到	住宿	-	圆形的	一个	放置	称为	-	.

我们这帮人大部分都被安排住在布克附近。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [pəˈziʃənz] .

I	was	at	Corniéville	before	we	went	into	positions	.
我	曾是	在	-	前	我们	去	进入	职位	.

在我们各岗位就位之前，我曾在科尔尼维尔。

['aʊər; ɑːr] ['bilits] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] .

Our	billets	were	the	worst	things	a	man	could	imagine	.
我们的	坯料	是	这	最差	事物	一个	男人	可以	想象	.

我们的营房是人所能想象的最糟糕的地方。

['dɜːrti] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['eni] [bʌŋks] [æt; ət] [ɔːl] .

Dirty	,	cold	,	and	hardly	any	bunks	at	all	.
肮脏的	,	寒冷的	,	和	几乎	任何	上下铺	在	全部	.

又脏又冷，而且几乎没有床位。

“ [wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['gɛr]

“	We	soon	found	out	that	we	was	goin	'	to	fight	a	different	kind	of	guerre
"	我们	很快	成立	出去	那	我们	曾是	去	-	到	斗争	一个	不同的	种类	的	战争

[daʊn] [ðer; ðər][ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['dɔɪɪn] - .

down	there	than	we	had	been	doin	'	.
向下	那里	比	我们	有	到过	做	-	.

“我们很快发现，我们将要在那里进行的战争与我们之前经历的战争截然不同。”

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][soʊ] ['mʌdi] [ænd; ənd][sɔːft] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [dɪg][ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [dʌg] - [aʊts] .

The	country	was	so	muddy	and	soft	that	you	couldn't	dig	in	and	make	dug	-	outs	.
这	国家	曾是	所以	浑	和	柔软的	那	你	不能	挖	在	和	制作	挖	-	出局	.

这片土地泥泞松软，根本无法挖掘和建造掩体。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Everything	was	on	the	ground	.
一切	曾是	在	这	地面	.

所有东西都散落在地上。

[kɔːrs] [maɪ] ['bætəri] [hæd; həd][tuː; tə][get][ðə; ði] [wɜːrs] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] — [ʌp][ɪn][ə; eɪ][swɑːmp] .

Course	my	battery	had	to	get	the	worse	place	of	all	—	up	in	a	swamp	.
课程	我的	电池	有	到	得到	这	更糟	地方	的	全部	—	向上	在	一个	沼泽	.

我的电池偏偏落到了最糟糕的地方——沼泽里。

[ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][ɔːf][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌkˌbɔːrd] [wɔːks] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][get][ə; eɪ]['diːteɪl][tuː; tə] [pʊl]

If	you	got	off	the	little	duckboard	walks	you	had	to	get	a	detail	to	pull
如果	你	得到	离开	这	小的	鸭板	散步	你	有	到	得到	一个	细节	到	拉

[juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] .

you	out	of	the	mud	.
你	出去	的	这	泥	.

如果你从木板路上掉下去，就得有人把你从泥潭里拉出来。

[ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] - [mæps] ,

The	positions	that	we	had	was	on	the	Germans	'	maps	,
这	职位	那	我们	有	曾是	在	这	德国人	-	地图	,

我们的位置在德军的地图上都有标注。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɑːt][ə; eɪ] [gʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

as	they	had	already	got	a	gun	belonging	to	the	First	Division	,
作为	他们	有	已经	得到	一个	枪	属于	到	这	第一的	分配	,

因为他们已经弄到了一支属于第一师的枪。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['oʊvər] .

before	we	took	the	position	over	.
前	我们	采取	这	位置	超过	.

在我们接手这个职位之前。

“ [tuː] [deɪz] ['æftər][wiː; wi][gɑːt]['aʊər; ɑːr] ['piːsɪz] [leɪd] [ɑːn][sʌm; səm] [bɔːʃ] ['tɑːrgɪts] [ðeɪ] [bɪ'gæn]

“	Two	days	after	we	got	our	pieces	layed	on	some	Boche	targets	they	began
“	二	天	后	我们	得到	我们的	件	铺设	在	一些	波切	目标	他们	开始

[θ'rəʊɪn] -

throwin	'
投掷	-

“在我们把武器摆放在德国靶子上两天后，他们就开始投掷……”

- [ɪm] ['oʊvər][æt; ət][ˌjuː 'es] .

'	em	over	at	us	.
-	呃	超过	在	我们	.

把他们送到我们这儿来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wiːd] ['evər] [bɪn] ['ʌndər] ['riːəl] [ʃel] - ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [pə'ziʃənz] .

That	was	the	first	time	we'd	ever	been	under	real	shell	-	fire	in	the	positions	.
那	曾是	这	第一的	时间	我们会	曾经	到过	在下面	真实的	壳	-	火	在	这	职位	.

那是我们第一次在阵地上遭受真正的炮火袭击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr]['sɜːrkəs] .

It	was	a	regular	circus	.
它	曾是	一个	常规的	马戏团	.

那简直就是一场普通的马戏表演。

[oʊld] [bɪl] ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][gæs] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

Old	Bill	Conway	was	on	gas	guard	at	the	time	.
老的	账单	康威	曾是	在	气体	警卫	在	这	时间	.

老比尔·康威当时正在负责煤气安全。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['klæksən][fɔːr; fər][ə; eɪ][gæs][ə'lɑːrm] ,

They	gave	us	a	klaxon	for	a	gas	alarm	,
他们	给予	我们	一个	警报器	为了	一个	气体	警报	,

他们给了我们一个煤气报警器喇叭，

[ən'les] [its] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪg] [ʌp][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn] [gɔːŋ] [tuː; tə] [hiːt] [ɑːn] .

unless	it's	possible	to	rig	up	some	kind	of	a	tin	gong	to	heat	on	.
除非	它是	可能的	到	钻井平台	向上	一些	种类	的	一个	锡	锣	到	热	在	.

除非能找到某种锡锣之类的东西来加热。

[wel] , [bɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɑːkɪn] - [poʊst] ['swɪŋɪn] - [ðə; ði][fɔːrd]['klæksən] - [raʊnd] ,

Well	,	Bill	,	he	was	walkin	'	post	swingin	'	the	Ford	klaxon	'	round	,
出色地	,	账单	,	他	曾是	步行	-	邮政	摇摆	-	这	福特	警报器	-	圆形的	,

比尔当时在岗哨巡逻，挥舞着福特警笛。

[dʒʌst][æz; əz] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɛr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɑːkɪn] - [poʊst][ɪn][ə; eɪ]

just	as	uninterested	in	the	guerre	as	if	he	had	been	walkin	'	post	in	a
只是	作为	不感兴趣	在	这	战争	作为	如果	他	有	到过	步行	-	邮政	在	一个

[seɪf] [koʊst] [ɑːr'tɪlərɪ] [fɔːrt] .

safe	Coast	Artillery	fort	.
安全的	海岸	炮兵	堡	.

他对战争漠不关心，就好像他一直在安全的海岸炮兵堡垒里巡逻一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] [saʊnd] [ðæt] ['klæksən][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][gæs] .

He	had	been	told	to	sound	that	klaxon	in	case	of	gas	.
他	有	到过	讲述	到	声音	那	警报器	在	案件	的	气体	.

他被告知，如果发生煤气泄漏，就要拉响警报器。

[ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] ['hwɪsld] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

A	big	boy	whistled	on	the	way	.
一个	大的	男生	吹口哨	在	这	方式	.

一个大男孩边走边吹口哨。

[saʊndz] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪɪn] - ['waɪldkæt] .

Sounds	just	like	the	whine	of	a	dyin	'	wildcat	.
声音	只是	喜欢	这	抱怨	的	一个	垂死	-	野猫	.

听起来就像一只垂死野猫的哀鸣。

['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [tɪl] [juː; jʊ][get][kaɪnd][ʌv; əv] [fed] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]

Something	terrible	to	listen	to	,	believe	me	,	till	you	get	kind	of	fed	up	on	the
某物	糟糕的	到	听	到	,	相信	我	,	直到	你	得到	种类	的	美联储	向上	在	这

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

相信我，这玩意儿听起来糟透了，直到你听腻为止。

“ [bæŋ] — ['bluːi] !

“	Bang	—	Bluey	!
“	砰	—	布鲁伊	!

“砰——布鲁伊!

[ðæt] [tuː] - ['twenti] — [wiː; wi][kɔːl] - [ɪm] ['bærək] [bægz] ,

That	two	-	twenty	—	we	call	'	em	barrack	bags	,
那	二	-	二十	—	我们	称呼	-	呃	营房	包	,

那两包二十块钱——我们管它们叫军营包，

[ðeə(r)] [soʊ] [dæm] [bɪg] — ['lændɪd] - [baʊt] ['θɜːrti] [fiːt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][læst] [lə'triːn] [ænd; ənd] [sent]

they're	so	damn	big	—	landed	'	bout	thirty	feet	from	our	last	latrine	and	sent
它们是	所以	该死	大的	—	登陆	-	回合	三十	脚	从	我们的	最后的	厕所	和	发送

['frægmənts] [ʌv; əv][ɪt'self][ænd; ənd] [triːz] ,

fragments	of	itself	and	trees	,
片段	的	本身	和	树木	,

它们真是太大了——落在离我们最后一个厕所大约30英尺的地方，还散落着自身碎片和树木碎片。

[wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv][dɜːrt] , [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

with	about	a	ton	of	dirt	,	in	all	directions	.
和	关于	一个	吨	的	污垢	,	在	全部	方向	.

周围散落着大约一吨重的泥土。

[oʊld] ['kɑːnˌweɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd] ['sɜːrvɪs] ,

Old	**Conway**	**,**	**with**	**his**	**eighteen**	**years**	**of**	**continued**	**service**	**,**
老的	康威	,	和	他的	十八	年	的	持续	服务	,

老康威，他连续服务了十八年，

['stɑːrtɪd] ['krænŋkɪŋ] [ðæt] ['klæksən][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [tɔːrd] [ə; eɪ]

started	**cranking**	**that**	**klaxon**	**for**	**all**	**he**	**was**	**worth**	**as**	**he**	**ran**	**toward**	**a**
开始	启动	那	警报器	为了	全部	他	曾是	值得	作为	他	跑	朝向	一个

['bʌŋkhaʊs] .

bunkhouse	**.**
宿舍	.

他一边拼命拉响警报器，一边朝宿舍跑去。

“ [bæŋ] ! [bæŋ] ! [bæŋ] !

“	**Bang**	**!**	**Bang**	**!**	**Bang**	**!**
“	砰	!	砰	!	砰	!

“砰！砰！砰！

“ [ðə; ði] ['haɪni] [wɜːr; wər] ['pʌtɪn] -

“	**The**	**Heinies**	**were**	**puttin**	**'**
“	这	海尼	是	普丁	-

“海尼们正在努力

- [ɪm] ['oʊvər][fɔːr; fər] [fer] [ænd; ənd] [tuː] [dæm] [kloʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntərˌestɪn] - .

'	**em**	**over**	**for**	**fair**	**and**	**too**	**damn**	**close**	**to**	**be**	**interestin**	**'**	**.**
-	呃	超过	为了	公平的	和	也	该死	关闭	到	是	有趣的	-	.

把它们都算公平竞争，而且差距太大，让人提不起兴趣。

[kɔːrs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʒɜːrk] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][gæs] - [mæsk] .

Course	**everybody**	**jerked**	**on**	**the**	**old**	**gas**	**-**	**mask**	**.**
课程	大家	猛地一抖	在	这	老的	气体	-	面具	.

当然，每个人都猛地戴上了旧防毒面具。

[bʌt; bət] [bɪl] ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [skerd] [tɪl] [hiː; hi] [kliːn] [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

But	**Bill**	**Conway**	**was**	**so**	**excited**	**and**	**scared**	**till**	**he**	**clean**	**forgot**	**all**	**about**	**his**
但	账单	康威	曾是	所以	兴奋的	和	害怕的	直到	他	干净的	忘了	全部	关于	他的

[oʊn] [mæsk] — [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz] [saʊnd] [ðæt] ['klæksən][ænd; ənd] [ʃaʊt] ,

own	**mask**	**—**	**all**	**he**	**could**	**do**	**was**	**sound**	**that**	**klaxon**	**and**	**shout**	**,**
自己的	面具	—	全部	他	可以	做	曾是	声音	那	警报器	和	喊	,

但比尔·康威又兴奋又害怕，以至于完全忘记了自己的面具——他唯一能做的就是拉响警报器并大喊大叫。

- [gæs] !

'	**Gas**	**!**
-	气体	!

'气体！

- [ðə; ði] ['skɪpər] [keɪm] ['tɛrɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][biː] . [siː] . ['steɪʃ(ə)n] , [gæs] - [mæsk][ænd; ənd][ɔːl] .

'	**The**	**skipper**	**came**	**tearin**	**'**	**out**	**of**	**his**	**B**	**.**	**C**	**.**	**station**	**,**	**gas**	**-**	**mask**	**and**	**all**	**.**
-	这	船长	来了	撕裂	-	出去	的	他的	B	.	C	.	车站	,	气体	-	面具	和	全部	.

“船长从他的BC站里冲了出来，戴着防毒面具，一副样子。”

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] ['kɑːnˌweɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæsk] .

The	**first**	**thing**	**he**	**saw**	**was**	**Conway**	**without**	**a**	**mask**	**.**
这	第一的	事物	他	锯	曾是	康威	没有	一个	面具	.

他首先看到的是没戴口罩的康威。

- [pʊt] [jʊr; jər][mæsk][ɑːn] , [juː; jʊ] [buːb] , - [eɪnt] [juː; jʊ][gɑːt] ['eni] [sens] ?

'	**Put**	**your**	**mask**	**on**	**,**	**you**	**boob**	**,**	**'**	**ain't**	**you**	**got**	**any**	**sense**	**?**
-	放	你的	面具	在	,	你	胸部	,	-	不是	你	得到	任何	感觉	?

“戴上你的口罩，你这个笨蛋，你难道一点常识都没有吗？”

[aɪl] [kɔːrt] ['mɑːrʃ(ə)l][juː; jʊ][fɔːr; fər] - - ['ɔːrdərz] .
I'll court martial you for disregardin ' orders .
患病的 法庭 武术 你 为了 - - 订单 .

我会以违抗命令的罪名将你送上军事法庭。

- ['kɑːnˌweɪ] [drɑːps][ðə; ði]['klæksən][ænd; ənd] [pulz] [ðə; ði][mæsk]['oʊvər][hɪz; ɪz] [biːn] [ænd; ənd] [feɪs] [tuːt]
' Conway drops the klaxon and pulls the mask over his bean and face toot
- 康威 滴 这 警报器 和 拉 这 面具 超过 他的 豆 和 脸 嘟
[swiːt] .
sweet .
甜的 .

康威扔掉警报器，把面罩拉到脸上，然后嘟囔着。

“ ['kɔːrpərəl] ['renldz] , [huː] [wʌz; wəz][gæs][nɑːn] - [kɑːm] . ,
“ Corporal Reynolds , who was gas non - com . ,
“ 下士 雷诺兹 , WHO 曾是 气体 非 - com . ,

“下士雷诺兹，他是一名气体士官。”

[kʌmz] [ʌp] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][æsks] [bɪl] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hiː; hi] ['saʊndɪd] [ðə; ði][gæs][ə'lɑːrm]
comes up about that time and asks Bill what the devil he sounded the gas alarm
来 向上 关于 那 时间 和 问 账单 什么 这 魔鬼 他 听起来 这 气体 警报
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

就在这时，有人走过来问比尔，他到底为什么拉响了煤气警报。

[bɪl] [sez] , - [wɪə(r)] ['gɛtɪn] - [gæst] .
Bill says , ' We're gettin ' gassed .
账单 说道 , - 是 获得 - 毒气 .

比尔说：“我们被毒气熏晕了。”

- ['renldz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [gæs][frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri] [freʃ] [er] ,
' Reynolds , of course , was expected to know gas from ordinary fresh air ,
- 雷诺兹 , 的 课程 , 曾是 预期的 到 知道 气体 从 普通的 新鲜的 空气 ,

当然，人们期望雷诺兹能够区分天然气和普通新鲜空气。

['biːn] - [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][gæs][nɑːn] - [kɑːm] . ,
bein ' as how he was the gas non - com . ,
是 - 作为 如何 他 曾是 这 气体 非 - com . ,

因为他当时是天然气公司非军士长。

[soʊ][hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][mæsk] [ɔːf] [ænd; ənd] [snɪft] - [raʊnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] .
so he pulled his mask off and sniffed ' round considerable .
所以 他 拉 他的 面具 离开 和 嗅了嗅 - 圆形的 大量 .

于是他摘下口罩，四处嗅了嗅。

- [hel] [ə'faɪr] , - [sez] [hiː; hi] , - [ðer; ðər] [eint] [noʊ][gæs] .
' Hell afire , ' says he , ' there ain't no gas .
- 地狱 着火 , - 说道 他 , - 那里 不是 不 气体 .

“糟透了，”他说，“没有汽油了。”

- ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər]['mæsks][ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [geɪv] ['kɑːnˌweɪ]['ekstrə] [fə'tiːg]
' Everybody took off their masks and the skipper gave Conway extra fatigue
- 大家 采取 离开 他们的 面具 和 这 船长 给予 康威 额外的 疲劳
[fɔːr; fər] ['kɔːzɪn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] .
for causin ' such a disturbance .
为了 原因 - 这样的 一个 干扰 .

“所有人都摘下了口罩，船长因为康威造成了这样的混乱而让他额外疲劳。”

“ [ɔːl]['djʊrɪn] - [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪn] -
“ All durin ' the time that they was arguin '
“ 全部 期间 - 这 时间 那 他们 曾是 arguin -

“在他们争吵的整个过程中”

- [baʊt] [ðə; ði][gæs][ðə; ði][oʊld] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [raɪt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] ['hɪtɪn] -

'	bout	the	gas	the	old	shells	were	sailing	right	over	our	heads	and	hittin	'
-	回合	这	气体	这	老的	贝壳	是	帆船	正确的	超过	我们的	头部	和	击中	-

['prɪti] [kloʊz] .

pretty	close	.
漂亮的	关闭	.

关于毒气，那些老式炮弹从我们头顶飞过，落点离我们很近。

[wʌn] [gai] [gɑːt][ə; eɪ] ['splɪntər] [ɪn][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θaɪ] [ænd; ənd] ['diːkən] - ['ʌndərkloʊðz]

One	guy	got	a	splinter	in	the	fat	of	his	thigh	and	Deacon	O'Tell's	underclothes
一	盖伊	得到	一个	碎片	在	这	胖的	的	他的	大腿	和	执事	-	内衣

[wɜːr; wər] [rɪpt] [ɔːf] [ə; eɪ] [laɪn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] - [ɪm] - - .

were	ripped	off	a	line	where	he	had	'	em	dryin	'	.
是	撕裂	离开	一个	线	在哪里	他	有	-	呃	-	-	.

一个家伙大腿上的肥肉里扎了一根木刺，迪肯·奥特尔晾晒的内衣被绳子扯了下来。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] .

But	that	was	all	the	casualties	we	had	that	day	.
但	那	曾是	全部	这	伤亡	我们	有	那	天	.

但那天我们的伤亡就只有这些了。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz] ['maɪti] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɔːtə] ['ʃiːldɪd] [ˌjuː 'es]

the	woods	was	mighty	tall	and	strong	there	and	they	sorta	shielded	us
这	树林	曾是	强大的	高的	和	强的	那里	和	他们	有点儿	屏蔽	我们

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['frægmənts] [ænd; ənd] [hʌŋks] .

from	the	fragments	and	hunks	.
从	这	片段	和	帅哥	.

那里的树林非常高大茂密，它们像屏障一样保护我们免受碎片和碎石的伤害。

“ [θɪŋz] ['rætld] [ɑːn] [ðæt] [wei] ['evri] [deɪ] .

“	Things	rattled	on	that	way	every	day	.
“	事物	摇晃	在	那	方式	每一个	天	.

“事情每天都这样磕磕绊绊地发生着。”

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [get] [ʃeld] ['evri] [ˌæftər'nuːn] - [raʊnd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

We	used	to	get	shelled	every	afternoon	'	round	three	or	four	o'clock	.
我们	用过的	到	得到	带壳	每一个	下午	-	圆形的	三	或者	四	点钟	.

以前每天下午三四点钟我们都会遭到炮击。

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [suːn] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɑːrtɪd] - [ɪm] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ]

Couple	of	the	boys	got	it	pretty	soon	and	they	carted	'	em	off	to	a
夫妻	的	这	男孩们	得到	它	漂亮的	很快	和	他们	推车	-	呃	离开	到	一个

['hɑːspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

有几个男孩很快就感染了，然后被送往医院。

['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [ɪm] [sɪns] .

Never	seen	or	heard	of	'	em	since	.
绝不	已见	或者	听到	的	-	呃	自从	.

此后就再也没见过他们，也没听说过他们的消息。

“ [ðə; ði] - - [wʌz; wəz]['pɑː][bɔːn] .

“	The	monjayin	'	was	pas	bon	.
“	这	-	-	曾是	帕斯	邦	.

“那位修士还不错。”

['nevər] [gɑ:t] ['eni] ['ʃʊgər] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:fi] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [mɪlk] — [wel] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] -
Never got any sugar in the coffee , and as for milk — well , there wasn't any '
绝不 得到 任何 糖 在 这 咖啡 , 和 作为 为了 牛奶 — 出色地 , 那里 不是 任何 -
[raʊnd] [ðem; ðəm] - .
round them diggin's .
圆形的 他们 - .

咖啡里从来不加糖，至于牛奶——嗯，他们那儿根本没有牛奶。

[oʊ] . [di:] . , [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [gɑ:t][maɪ] [goʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
O . D . , that's one thing that got my goat a long time .
哦 . D . , 那就是 一 事物 那 得到 我的 山羊 一个 长的 时间 .

OD，这件事我一直很生气。

[ju:; jʊ] [ri:d] - [baʊt] [ɔ:l] [ðɪs] - - [stʌf] .
You read ' bout all this Hooverizin ' stuff .
你 读 - 回合 全部 这 - - 东西 .

你读过所有关于胡佛式吸尘器之类的东西。

[haʊ] [ðə; ði][foʊks] [bæk] [hoʊm] [ɪz]['dɔɪɪn] - [wɪ'ðaʊt] ['ʃʊgər] — ['hævɪn] - ['hwi:tlis] , ['mi:tlis] ,
How the folks back home is doin ' without sugar — havin ' wheatless , meatless ,
如何 这 各位 后退 家 是 做 - 没有 糖 — 拥有 - 无小麦 , 无肉 ,

家乡的人们没有糖过得怎么样？他们吃无小麦、无肉的食物。

['faɪrləs] [ænd; ənd][ɔ:l][kaɪnd][ʌv; əv] [deɪz] [soʊ][ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [best]
fireless and all kind of days so the men at the front can get the best
无火 和 全部 种类 的 天 所以 这 男人 在 这 正面 能 得到 这 最好的
- - [ðer; ðər][ɪz] — [ænd; ənd][wi:; wi][wʌz; wəz]['stɑ:rvɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] .
monjayin ' there is — and we was starvin ' a good many times .
- - 那里 是 — 和 我们 曾是 饥饿 - 一个 好的 许多 时代 .

没有火，各种日子都如此，所以前线的士兵们可以享受到最好的午餐——我们很多次都饿得要死。

[kɔ:rs] [ɪf] [wi:; wi] ['hædnt] [bɪn] [ə'mɛrɪkənz] [wi:d] [hæv; həv] [kɪkt] [ænd; ənd] [reɪzd] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l]
Course if we hadn't been Americans we'd have kicked and raised an awful
课程 如果 我们 之前没有 到过 美国人 我们会 有 踢 和 提高 一个 可怕
[smel] ,
smell ,
闻 ,

当然，如果我们不是美国人，我们肯定会大打出手，闹出一身臭气。

[bʌt; bət] ['bi:n] - [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['jæŋki:z] [ænd; ənd] ['noʊɪn] - [wʌt] [wi:; wi][wʌz; wəz] [ʌp] [ə'genst] [ɪn]
but bein ' a bunch of Yankees and knowin ' what we was up against in
但 是 - 一个 束 的 洋基队 和 知道 - 什么 我们 曾是 向上 反对 在
[ðɪs] ['gɛr] ,
this guerre ,
这 战争 ,

但我们都是一群北方佬，也知道我们在这场战争中面对的是什么，

[wi:; wi][dʒʌst] [fu:ld] - [ɪm] [ænd; ənd] [kept] [ɑ:n] [rɪ'gɑ:rdləs] .
we just fooled ' em and kept on regardless .
我们 只是 被骗了 - 呃 和 保留 在 不管 .

我们骗过了他们，然后继续前进。

[naʊ] [aɪ] [eint] ['seɪɪn] - [ðɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [kɔ:z] [aɪm] ['prɪti] ['hefti] [ænd; ənd][kæn; kən]
Now I ain't sayin ' this so much for myself , cause I'm pretty hefty and can
现在 我 不是 说 - 这 所以 很多 为了 我 , 原因 我是 漂亮的 沉重的 和 能
[get] [ə'lɔ:ŋ] .
get along .
得到 沿着 .

我这么说并不完全是为了我自己，因为我身材魁梧，也能应付自如。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [gaɪz] [ʌp][ðer; ðər] [ðæt] [wəːnt, weənt] [mɔːr] [ðæn; ðən]

But	we	had	a	bunch	of	little	guys	up	there	that	weren't	more	than
但	我们	有	一个	束	的	小的	伙计们	向上	那里	那	不是	更多的	比

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [strɪŋz] .

a	bunch	of	strings	.
一个	束	的	字符串	.

但我们上面有很多小家伙，他们只不过是一堆绳子而已。

[ðoʊz] [kɪdz] [juːst] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] - - ['naɪnti] - [faɪv] - [paʊnd] ['ʃɛlz] — ['gɛtɪn] - [wet]

Those	kids	used	to	stay	up	all	night	luggin	'	ninety	-	five	-	pound	shells	—	gettin	'	wet
那些	孩子们	用过的	到	停留	向上	全部	夜晚	-	-	九十	-	五	-	磅	贝壳	—	获得	-	湿的

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] — [ðen] [daɪv]['ɪntuː][ðer; ðər][koʊld] [bʌŋks] ,

most	of	the	time	—	then	dive	into	their	cold	bunks	,
最多	的	这	时间	—	然后	潜水	进入	他们的	寒冷的	上下铺	,

那些孩子过去常常整夜扛着95磅重的炮弹——大部分时间都浑身湿透——然后钻进冰冷的铺位里。

- - [baʊt] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [get] [ʌp] [tuː; tə] - .

cushay	'	bout	two	hours	and	get	up	to	monjay	.
-	-	回合	二	小时	和	得到	向上	到	-	.

舒夏大约两个小时后起床去上班。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeid] [get] ?

What	the	hell	do	you	think	they'd	get	?
什么	这	地狱	做	你	思考	他们会	得到	?

你觉得他们会得到什么?

['meɪbi] [ə; eɪ] [θɪn] [slaɪs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['beɪkən] — ['hɑːrdˌtæk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [blæk] ['kɔːfi]

Maybe	a	thin	slice	or	two	of	bacon	—	hardtack	most	of	the	time	,	black	coffee
或许	一个	薄的	片	或者	二	的	熏肉	—	硬饼干	最多	的	这	时间	,	黑色的	咖啡

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʃʊgər] ,

with	no	sugar	,
和	不	糖	,

或许来一两片薄薄的培根——通常是硬饼干，再来杯不加糖的黑咖啡。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

and	that's	all	.
和	那就是	全部	.

仅此而已。

[fæt] ['brekfəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['faɪtɪn] - [mæn] .

Fat	breakfast	for	a	fightin	'	man	.
胖的	早餐	为了	一个	战斗	-	男人	.

给战士准备的丰盛早餐。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [bleɪm] ['noʊbɑːdi][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [θɪŋz] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrts]

You	can't	blame	nobody	for	them	things	except	the	people	back	at	the	ports
你	不能	责备	无人	为了	他们	事物	除了	这	人们	后退	在	这	端口

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][es] . [oʊ] . [es] . [huː] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][get][ðə; ði] [iːts] [ʌp][tuː; tə][ju: 'es] .

and	in	the	S	.	O	.	S	.	who	are	supposed	to	get	the	eats	up	to	us	.
和	在	这	S	.	哦	.	S	.	WHO	是	据称	到	得到	这	吃	向上	到	我们	.

除了港口和SOS部门负责把食物送到我们这里的人员之外，你不能责怪任何人。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] , [dæm] [ʃeɪm] ,

“	That's	a	rotten	,	damn	shame	,
“	那就是	一个	烂	,	该死	耻辱	,

“真是太糟糕了，太可惜了。”

[biˈkəz, biˈkɔːz][wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [gɑːt] [gʊd] [ˈiːtɪŋ] [bæk] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] — [freʃ] [miːts] — [ˈvedʒtəb(ə)lz]

because	**we**	**always**	**got**	**good**	**eating**	**back**	**where**	**I**	**was**	**—**	**fresh**	**meats**	**—**	**vegetables**
因为	我们	总是	得到	好的	吃	后退	在哪里	我	曾是	—	新鲜的	肉类	—	蔬菜

— [ˈbʌtər] — [dʒæm] — [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

—	**butter**	**—**	**jam**	**—**	**milk**	**in**	**the**	**coffee**	**all**	**the**	**time**	**,**
—	黄油	—	果酱	—	牛奶	在	这	咖啡	全部	这	时间	,

因为我以前住的地方总是能吃到好东西——新鲜的肉类、蔬菜、黄油、果酱，咖啡里也总是加牛奶。

" [ˌɪntəˈrʌptɪd] [oʊ] . [diː] .

"	**interrupted**	**O**	**.**	**D**	**.**
"	中断	哦	.	D	.

中断的OD

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] , ” [ɪkˈsploʊdɪd] [ˈdʒɪmi] .

“	**Listen**	**to**	**that**	**,**	**”**	**exploded**	**Jimmy**	**.**
“	听	到	那	,	”	爆炸了	吉米	.

“听听那个！”吉米怒吼道。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ɪn] [ðɪs] [ˈɑːrmi] .

“	**There**	**you**	**are**	**—**	**everybody**	**for**	**himself**	**in**	**this**	**army**	**.**
“	那里	你	是	—	大家	为了	他自己	在	这	军队	.

“瞧瞧，这支军队里人人自扫门前雪。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哥们儿，你穿什么衣服？(What Outfit, Buddy)

[ðoʊz] [gɪŋk] [bæk] [ðer; ðər] [eɪnt] ['wɜːrɪɪn] - [mʌtʃ] - [baʊt] [ˌjuː 'es] [gaɪz] [ðæts] ['faɪtɪn] - [ðɪs] ['gɛr] .
Those ginks back there ain't worryin ' much ' bout us guys that's fightin ' this guerre .
那些 杜松子酒 后退 那里 不是 担心 - 很多 - 回合 我们 伙计们 那就是 战斗 - 这 战争 .

那些家伙根本不在乎我们这些打仗的人。

- [send] - [ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑːrloʊd] [ʌv; əv] “ [kɔːrn] - ['wɪli] ” [ænd; ənd] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['hɑːrdˌtæk] — ['ðætəl]
- Send ' em up a carload of “ corn - willy ” and a train of hardtack — that'll
- 发送 - 呃 向上 一个 一车 的 “ 玉米 - 威利 ” 和 一个 火车 的 硬饼干 — 那将
[biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] ['gɔɪn] - [ə'nʌðər] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,
be enough to keep ' em goin ' another month or two ,
是 足够的 到 保持 - 呃 去 - 其他 月 或者 二 ,

“给他们送上一车玉米棒子和一列火车硬饼干——足够让他们再撑一两个月了。”

- [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [es] . [oʊ] . [es] . , [aɪ] [ges] .
- that's what they say down in the S . O . S . , I guess .
- 那就是 什么 他们 说 向下 在 这 S . 哦 . S . , 我 猜测 .

“我想，SOS组织里的人大概是这么说的吧。”

“ [raʊnd] [ə'baʊt] ['eɪprəl] [tenθ] [ðə; ði] [bɔːʃ] [θɔːt] [ðeid] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] [ə; eɪ] [gʊd] [fiːl] ,
“ Round about April tenth the Boches thought they'd give our lines a good feel ,
” 圆形的 关于 四月 第十 这 博切斯 想法 他们会 给 我们的 线条 一个 好的 感觉 ,

“大约在四月十日左右，德国佬想好好摸摸我们的防线，

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['oʊvər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [sent] [gæs] [bæ'rɑːʒɪz] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] [mɪkst] [ʌp]
so they came over strong and sent gas barrages and high explosive mixed up
所以 他们 来了 超过 强的 和 发送 气体 拦河坝 和 高的 爆炸物 混合 向上
[wɪð; wɪθ] ['boʊkuː] ['ʃræpnəl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [stʌf] ,
with beaucoup shrapnel and other stuff ,
和 很多 弹片 和 其他 东西 ,

所以他们采取了强硬手段，发射了毒气弹和高爆炸药，还混杂了大量弹片和其他杂物。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['doʊˌbɔɪ] .
along with their doughboys .
沿着 和 他们的 面团兵 .

以及他们的士兵们。

[ðɪs] ['hæpənd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bwɑː] - — [wɪtʃ] [miːnz] [bəːnd] [wʊdz] [ɪn] [frɑːg] ['lɪŋgoʊ] .
This happened up in the Bois Brûlé — which means burned woods in Frog lingo .
这 发生 向上 在 这 布伊斯 - — 哪个 方法 烧伤 树林 在 青蛙 行话 .

这件事发生在 Bois Brûlé——在青蛙语中意为烧焦的树林。

[naʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] , ['biːn] - [ə; eɪ] [bɪt] [griːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɛr] [stʌf] ,
Now you might think that our boys , bein ' a bit green at the guerre stuff ,
现在 你 可能 思考 那 我们的 男孩们 , 是 - 一个 少量 绿色的 在 这 战争 东西 ,

你可能会觉得我们的小伙子们对战争还不太熟悉，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sɪk] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['stʌməks] ,
would have been sick to their stomachs ,
会 有 到过 生病的 到 他们的 胃 ,

他们当时肯定会感到恶心反胃。

[ɔːr] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] ['æftər] ['gɛtɪn] - [sʌtʃ] [rʌf] ['triːtmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɔːʃ] ,
or somethin ' like that after gettin ' such rough treatment from the Boches ,
或者 某物 - 喜欢 那 后 获得 - 这样的 粗糙的 治疗 从 这 博切斯 ,

或者说，在遭受德国佬如此粗暴的对待之后，大概就是这种感觉吧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [wei] [æt; ət][ɔːl] .

but	it	wasn't	that	way	at	all	.
但	它	不是	那	方式	在	全部	.

但事实并非如此。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['doʊˌbɔɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɪtʃən] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['bæt(ə)l] ,

I	believe	that	most	of	the	doughboys	was	just	itchin	'	for	a	good	battle	,
我	相信	那	最多	的	这	面团兵	曾是	只是	瘙痒	-	为了	一个	好的	战斗	,

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

我相信大多数美国大兵都渴望一场酣畅淋漓的战斗。

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [weidid] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔːʃ] [wʌz; wəz][bɪg] [stʌf] .

The	way	they	waded	into	the	Boches	was	big	stuff	.
这	方式	他们	涉水	进入	这	博切斯	曾是	大的	东西	.

他们大举进攻德国佬，这可是件大事。

['bæŋd] - [ɪm] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][lɑːts] .

Banged	'	em	all	over	the	lots	.
砰的一声	-	呃	全部	超过	这	很多	.

在停车场里把他们都干掉了。

[wen] [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [geɪv] [aʊt][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['stɑːrtɪd] - -

When	the	ammunition	gave	out	the	fellows	started	wallopin	'
什么时候	这	弹药	给予	出去	这	伙伴们	开始	-	-

弹药耗尽后，伙计们开始猛攻。

- [ɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] - ['ɛndz] [ʌv; əv]['raɪfəlz] .

'	em	with	their	fists	and	the	butt	-	ends	of	rifles	.
-	呃	和	他们的	拳头	和	这	屁股	-	结束	的	步枪	.

他们用拳头和枪托殴打他们。

[juː; jʊ] [noʊ] [bɔːʃ] [eint] [noʊ] [gʊd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['faɪtɪn] - [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] .

You	know	Boches	ain't	no	good	when	it	comes	to	fightin	'	at	close	quarters	.
你	知道	博切斯	不是	不	好的	什么时候	它	来	到	战斗	-	在	关闭	四分之一	.

你知道德国佬近身格斗不行。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [kloʊz] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [stʌf] [ðæt] [ðeɪ] [pʊl] [wen] ['kʌmɪn] - ['oʊvər] —

if	you	take	'	em	out	of	that	close	formation	stuff	that	they	pull	when	comin	'	over	—
如果	你	拿	-	呃	出去	的	那	关闭	形成	东西	那	他们	拉	什么时候	即将到来	-	超过	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

如果你让他们脱离那种冲锋时摆出的紧密队形——嗯，

[ðeɪ] [eint] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [hə'rɑː] — [soʊ] [wen] [ðə; ði] [jæŋks] [ʃʌvd] [ðer; ðər] [fɪsts] [ɪn][ðə; ði] [snaʊt] [ˌaɪ 'tiː]

they	ain't	worth	a	hurrah	—	so	when	the	Yanks	shoved	their	fists	in	the	snouts	it
他们	不是	值得	一个	欢呼	—	所以	什么时候	这	扬克斯	推搡	他们的	拳头	在	这	鼻子	它

[wʌz; wəz] - [tuːt] [swiːt] .

was	finee	toot	sweet	.
曾是	-	嘟	甜的	.

他们不值得欢呼——所以当美国佬把拳头塞进他们的鼻子里时，一切都很美好。

“ [ðə; ði] ['bætlɪn] - [kept] [ʌp][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] .

“	The	battlin	'	kept	up	for	about	three	or	four	days	.
“	这	战斗	-	保留	向上	为了	关于	三	或者	四	天	.

“战斗持续了大约三四天。”

['evri] [taɪm] [ðə; ðɪ] [bɔːʃ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] - - [ɪn] - [wiːd] [θroʊ] - [ɪm] [aʊt] [ə'gen]
Every time the Boches tried to get a footin ' in Appremont we'd throw ' em out again
每一个 时间 这 博切斯 尝试 到 得到 一个 - - 在 - 我们会 扔 - 呃 出去 再次
.
:
.

每当德国佬试图在阿普雷蒙特站稳脚跟时，我们都会把他们赶出去。

[suːn] [ðeɪ] [gɑːt] ['taɪərd] , ['siːɪn] - [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ,
Soon they got tired , seein ' how impossible it was to stay there ,
很快 他们 得到 疲劳的 , 看到 - 如何 不可能的 它 曾是 到 停留 那里 ,

很快他们就感到厌倦了，因为他们发现待在那里根本不可能。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [dʌg] - [aʊts] .
and went back to their trenches and dug - outs .
和 去 后退 到 他们的 战壕 和 挖 - 出局 .

然后他们返回了战壕和掩体。

“ [ðə; ðɪ] [bɔːʃ] [steɪd] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['eɪprəl] [ˌnaɪn'tiːnθ] ,
“ The Boches stayed quiet until the night of April nineteenth ,
“ 这 博切斯 入住 安静的 直到 这 夜晚 的 四月 第十九 ,

“德国佬一直保持沉默，直到4月19日晚上。”

[ɔːr] ['ræðər] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪn] - [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['twentiəθ] .
or rather first thing in the mornin ' of the twentieth .
或者 相当 第一的 事物 在 这 早晨 - 的 这 第二十 .

或者更确切地说，是20号一大早。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [frʌnt] - [laɪn] ['trentʃɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]
I was up in a position so close to the front - line trenches that you could
[θroʊ] [hænd] [grə'neɪdz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['jæŋki] ['doʊˌbɔɪ] ,
throw hand grenades at a Yankee doughboy ,
我 曾是 向上 在 一个 位置 所以 关闭 到 这 正面 - 线 战壕 那 你 可以
扔 手 手榴弹 在 一个 扬基 面团男孩 ,

我当时所处的位置离前线战壕非常近，近到你可以朝一个北方佬士兵扔手榴弹。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɪk] [hɪz; ɪz] [biːn] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['pærəpɪtˌpærəpet] .
if he was fool enough to stick his bean over the parapet .
如果 他 曾是 傻子 足够的 到 戳 他的 豆 超过 这 栏杆 .

如果他傻到把豆子伸出城墙外的话。

[ə'baʊt] [ten] [men] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['bætəri] [hæd; həd] [bɪn] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [tuː; tə] [mæn] [ə; eɪ] ['naɪnti] - [faɪv]
About ten men from each battery had been detailed to man a ninety - five
关于 十 男人 从 每个 电池 有 到过 详细的 到 男人 一个 九十 - 五
- ['mɪlimiːtər] ['bætəri] — [sʌm; səm] [oʊld] - ['fæʃnd] [frentʃ] ['gʌnz] ,
- millimeter battery — some old - fashioned French guns ,
- 毫米 电池 — 一些 老的 - 造型 法语 枪支 ,

每个炮兵连大约派出十名士兵去操作一个95毫米炮兵连——一些老式的法国火炮。

['relɪks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔːr] [ɪn] - .
relics of the war in 1870 .
遗物 的 这 战争 在 - .

1870 年战争的遗物。

“ [wel] , [oʊ] . [diː] . , [ðeɪ] [kæn; kən] [tɔːk] - [baʊt] ['bætlz] [tɪl] [ðeə(r)] [bluː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] ,
“ Well , O . D . , they can talk ' bout battles till they're blue in the face ,
“ 出色地 , 哦 . D . , 他们 能 讲话 - 回合 战斗 直到 它们是 蓝色的 在 这 脸 ,

“好吧，OD，他们可以一直谈论战斗直到口干舌燥，

[bʌt; bət] [aɪl] ['ɔːlweɪz] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pʊld] [ɔːf] [ðæt]

but	I'll	always	claim	that	the	battle	of	Seicheprey	which	was	pulled	off	that
但	患病的	总是	宣称	那	这	战斗	的	-	哪个	曾是	拉	离开	那

['mɔːrnɪn] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][bɪg]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɛr] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːrmi]['evər][gɑːt] [mɪkst] [ʌp][ɪn]

mornin	'	was	the	first	big	battle	of	the	guerre	that	this	army	ever	got	mixed	up	in
早晨	-	曾是	这	第一的	大的	战斗	的	这	战争	那	这	军队	曾经	得到	混合	向上	在

.

.

.

但我始终认为，那天早上发生的塞什普雷战役是这支军队参与的第一场大规模战争。

[wiː; wi] [lɔːst] [faɪv] ['hʌndrəd] [men] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːʃ] [lɔːst][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt]

We	lost	five	hundred	men	that	one	night	and	the	Boches	lost	a	hell	of	a	lot
我们	丢失的	五	百	男人	那	一	夜晚	和	这	博切斯	丢失的	一个	地狱	的	一个	很多

[mɔːr] — [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðæt] .

more	—	so	you	can	judge	by	that	.
更多的	—	所以	你	能	法官	经过	那	.

那一夜之间我们损失了五百人，而德国佬损失的更多——你可以从中判断出来。

“ ['fʌni] [æz; əz][ðə; ði]['devə)l] [haʊ] [ə; eɪ][mæn]['kaɪndə] [noʊz] [wen] ['sʌmθɪn] - [bɪg][ɪz] ['kʌmɪn] - [ɔːf] .

“	Funny	as	the	devil	how	a	man	kinda	knows	when	somethin	'	big	is	comin	'	off	.
“	有趣的	作为	这	魔鬼	如何	一个	男人	有点	知道	什么时候	某物	-	大的	是	即将到来	-	离开	.

“真是奇怪，男人总能预感到大事即将发生。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] .

But	you	do	.
但	你	做	.

但你确实做到了。

['evri] [naɪt] [ðɛəd] [biː; bi] ['boʊkuː] ['rɑːkəts] [ænd; ənd][stɑːr] - ['ʃɛlz] ['gɔɪn] - [ʌp] .

Every	night	there'd	be	beaucoup	rockets	and	star	-	shells	goin	'	up	.
每一个	夜晚	那里	是	很多	火箭	和	星星	-	贝壳	去	-	向上	.

每天晚上都会有很多火箭和星形彩弹升空。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['boʊkuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .

But	this	night	there	was	more	than	beaucoup	,	if	you	know	what	that	means	.
但	这	夜晚	那里	曾是	更多的	比	很多	,	如果	你	知道	什么	那	方法	.

但今晚发生的事情远不止“beaucoup”那么简单，如果你明白我的意思的话。

[ðə; ði] [wei] [ðoʊz] [red] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['kʌlərd] ['rɑːkəts] [bɪ'gæn] ['gɔɪn] - [ʌp] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt]

The	way	those	red	and	different	colored	rockets	began	goin	'	up	made	me	think	that
这	方式	那些	红色的	和	不同的	有色	火箭	开始	去	-	向上	制成	我	思考	那

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [pɪŋk] ,

a	bunch	of	pink	,
一个	束	的	粉色的	,

那些红色和各种颜色的火箭升空的方式让我觉得，那是一堆粉红色的，

['jeloʊ] , [ænd; ənd] [red] [sneɪks] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [luːs] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['krɔːlɪn] -

yellow	,	and	red	snakes	had	been	turned	loose	in	heaven	and	was	crawlin	'
黄色的	,	和	红色的	蛇	有	到过	转向	松动的	在	天堂	和	曾是	爬行	-

黄色和红色的蛇被放出天堂，四处爬行。

- [raʊnd] [ðə; ði][skaɪ] .

'	round	the	sky	.
-	圆形的	这	天空	.

环绕天空。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][stɑːr] - [ʃel] [wʊd] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [bʌst] .

Now	and	then	a	star	-	shell	would	go	up	and	bust	.
现在	和	然后	一个	星星	-	壳	会	去	向上	和	摔碎	.

偶尔会有星形贝壳升空并爆裂。

[ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ænd; ənd][noʊ]['mænz] [lænd] .
Then you could see the trenches and No Man's Land .
然后 你 可以 看 这 战壕 和 不 男人的 土地 .

然后你就能看到战壕和无人区了。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .
But that's all .
但 那就是 全部 .

仅此而已。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['stɜːrɪn] - .
There wasn't a thing stirrin ' .
那里 不是 一个 事物 搅拌 - .

周围一片寂静。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] .
Not a sound .
不是 一个 声音 .

寂静无声。

['ɔːlmoʊst] [tuː] ['kwaɪət][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] .
Almost too quiet to be safe .
几乎 也 安静的 到 是 安全的 .

安静得有点不安全。

“ [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [ʌv; əv][wʌn][ə'klɔk, əu-][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [gʌn] [buːmd] .
“ Just at the beginnin ' of one o'clock a German gun boomed .
“ 只是 在 这 开始 - 的 一 点钟 一个 德语 枪 蓬勃发展 .

“一点钟刚过，德国大炮轰鸣一声。”

[ðen] [hel] [broʊk] [luːs] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [frʌnt] .
Then hell broke loose all along our front .
然后 地狱 打破 松动的 全部 沿着 我们的 正面 .

然后，我们前线就陷入了混乱。

['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [nɔɪz] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
Never heard such an infernal noise in all my life .
绝不 听到 这样的 一个 地狱 噪音 在 全部 我的 生活 .

我这辈子都没听过如此凄厉的噪音。

['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['diːmənz] ['paʊndɪn] - [ɑːn] [bræs] - [drʌmz] [wɪð; wɪθ][trɪp] - ['hæmərz] .
Sounded like a bunch of demons poundin ' on brass - drums with trip - hammers .
听起来 喜欢 一个 束 的 恶魔 重击 - 在 黄铜 - 鼓 和 旅行 - 锤子 .

听起来就像一群恶魔用三重锤敲击铜鼓。

[tuːt] [swiːt] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [bæk] .
Toot sweet our guns began to talk back .
嘟 甜的 我们的 枪支 开始 到 讲话 后退 .

我们的枪开始反驳了。

[ðeɪ] [gɑːt][juː 'es] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪts] [ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][mæn][ðem; ðəm] ['kreɪzi] - ['lʊkɪŋ]
They got us up to the pits and we started to man them crazy - looking
['naɪnti] - [faɪv] - ['mɪlimiːtər] [stoʊv] - [paɪps] .
ninety - five - millimeter stove - pipes .
九十 - 五 - 毫米 火炉 - 管道 .

他们把我们带到维修站，我们开始操作那些看起来很疯狂的 95 毫米烟囱状的管道。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['kænən] [lʊkt] [laɪk] , ['eniweɪ] .
That's what the cannon looked like , anyway .
那就是 什么 这 大炮 看起来 喜欢 , 反正 .

那门大炮看起来就是这样。

“ ['ʃɛlz] [wʌz; wəz] - - [ɪn][frʌm; frəm] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

“	**Shells**	**was**	**whizzin**	**'**	**in**	**from**	**every**	**direction**	**.**
“	贝壳	曾是	-	-	在	从	每一个	方向	.

“炮弹从四面八方呼啸而来。”

[haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] [krækt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [biːnz] [ænd; ənd] [reɪnd] [daʊn] [laɪk] [heɪl] .

High	**explosive**	**cracked**	**over**	**our**	**beans**	**and**	**rained**	**down**	**like**	**hail**	**.**
高的	爆炸物	裂纹	超过	我们的	豆子	和	下雨了	向下	喜欢	冰雹	.

高爆炸药炸裂了我们的豆子，像冰雹一样倾泻而下。

[ræt] - [tɑː] - [tæt] !

Rat	**-**	**ta**	**-**	**tat**	**!**
鼠	-	ta	-	塔特	!

哒哒哒!

[raː] - [tɑː] - [tæt] !

Ra	**-**	**ta**	**-**	**tat**	**!**
拉	-	ta	-	塔特	!

哒哒哒!

[bæŋ] !

Bang	**!**
砰	!

砰!

['bluːi] ! [smæʃ] !

Bluey	**!**	**Smash**	**!**
布鲁伊	!	粉碎	!

布鲁伊！粉碎!

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][laɪnz] .

That	**was**	**all**	**we**	**could**	**hear**	**up**	**and**	**down**	**the**	**lines**	**.**
那	曾是	全部	我们	可以	听到	向上	和	向下	这	线条	.

我们沿着线路上下听到的都是这种声音。

[ðə; ði] [bæ'rɑːʒɪz] [rɔːrd] [ə'weɪ] [laɪk] [bɑːr'beriən] ['mjuːzɪk] .

The	**barrages**	**roared**	**away**	**like**	**barbarian**	**music**	**.**
这	拦河坝	咆哮	离开	喜欢	野蛮人	音乐	.

炮火如蛮族乐曲般轰鸣而至。

['prɪti] [suːn] [ðə; ði] [nɔɪz] [hɜːrt][maɪ] [ɪrz] [soʊ] [tɪl] [aɪ] ['kudnt] [traɪ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['ɔːrdərz] .

Pretty	**soon**	**the**	**noise**	**hurt**	**my**	**ears**	**so**	**till**	**I**	**couldn't**	**try**	**to**	**listen**	**to**	**orders**	**.**
漂亮的	很快	这	噪音	伤害	我的	耳朵	所以	直到	我	不能	尝试	到	听	到	订单	.

很快，噪音就震得我耳朵疼，以至于我无法听从命令。

[dʒʌst] [wɜːrkt] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [mæn] .

Just	**worked**	**away**	**like**	**a**	**mechanical**	**man**	**.**
只是	工作	离开	喜欢	一个	机械的	男人	.

就像机器一样不停地工作。

“ [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['faɪər][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ʃel] [spɪld] [ɪts] [loʊd] [nɪr] [ðə; ði][fɜːrst] [piːs] .

“	**We**	**started**	**to**	**fire**	**just**	**as**	**a**	**shell**	**spilled**	**its**	**load**	**near**	**the**	**first**	**piece**	**.**
“	我们	开始	到	火	只是	作为	一个	壳	洒了	它是	加载	靠近	这	第一的	片	.

“我们刚开始射击，一枚炮弹就在第一块弹丸附近散落了一地。”

[gɑːd] !

God	**!**
上帝	!

上帝!

[ðə; ði] [skriːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θriː] [bɔɪz] [ðæt] [gɑːt][ɔːl] [tɔːrn] [ʌp] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ]

the	screech	of	them	three	boys	that	got	all	torn	up	was	enough	to	tear	a
这	尖叫	的	他们	三	男孩们	那	得到	全部	撕裂	向上	曾是	足够的	到	撕	一个

['mænz] [ɪr] - [drʌmz] [tuː; tə] [ʃredz] — ['kudnt] [help] [bʌt; bət] [hɪr] - [ɪm] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæŋɪn] -

man's	ear	-	drums	to	shreds	—	couldn't	help	but	hear	'	em	even	with	the	bangin	'
男人的	耳朵	-	鼓	到	碎屑	—	不能	帮助	但	听到	-	呃	甚至	和	这	砰砰砰	-

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] .

of	the	guns	.
的	这	枪支	.

那三个被撕成碎片的男孩的尖叫声足以震碎人的耳膜——即使枪声震耳欲聋，也无法忽视他们的尖叫声。

“ [ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ræmɪn] - ['ʃɛlz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [piːs] [ænd; ənd]['faɪrɪn] - [ðə; ði] [θɪŋ]

“ All	of	us	was	too	busy	rammin	'	shells	in	our	piece	and	firin	'	the	thing
“ 全部	的	我们	曾是	也	忙碌的	拉明	-	贝壳	在	我们的	片	和	开火	-	这	事物

[tuː; tə] ['noʊtɪs] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [ɑːn] ,

to	notice	much	that	was	goin	'	on	,
到	注意	很多	那	曾是	去	-	在	,

“我们当时都忙着往枪里装弹、开火，根本没注意到周围发生了什么事。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrstɪn] - ['ʃɛlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [flers] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]

but	the	flames	from	the	burstin	'	shells	and	the	flares	made	it	almost
但	这	火焰	从	这	爆发	-	贝壳	和	这	信号弹	制成	它	几乎

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ['evər] [gets] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

as	bright	as	day	ever	gets	to	be	in	this	country	.
作为	明亮的	作为	天	曾经	获得	到	是	在	这	国家	.

但是炮弹爆炸和照明弹的火焰使这里几乎像这个国家白天一样明亮。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] [wʌz; wəz]['kaɪndə] - - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [spɜːrt] [ænd; ənd]['dʒɝːks] .

The	yellow	light	was	kinda	blindin	'	as	it	came	in	spurts	and	jerks	.
这	黄色的	光	曾是	有点	-	-	作为	它	来了	在	喷涌	和	混蛋	.

黄灯忽明忽暗，有点刺眼。

[aɪ] [lʊkt] [əˈhed] [ʌv; əv][juː 'es] , [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ænd; ənd][noʊ]['mænz] [lænd] .

I	looked	ahead	of	us	,	down	toward	the	trenches	and	No	Man's	Land	.
我	看起来	前方	的	我们	,	向下	朝向	这	战壕	和	不	男人的	土地	.

我向前望去，向下望去，可以看到战壕和无人区。

[ðə; ði] [bɔːʃ] ['ɪnfəntri] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['beɪənɪts] .

The	Boche	infantry	was	coming	straight	at	us	with	fixed	bayonets	.
这	波切	步兵	曾是	未来	直的	在	我们	和	固定的	刺刀	.

德国步兵带着上膛的刺刀径直向我们冲来。

[aɪ] [eint] ['dʒoʊkɪn] - [juː; jʊ] , [bɔɪ] ,

I	ain't	jokin	'	you	,	boy	,
我	不是	开玩笑	-	你	,	男生	,

我没跟你开玩笑，小子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [θɪŋ] ['tʃæsɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ][oʊld]

but	there	was	some	kind	of	a	cold	thing	chasin	'	up	and	down	my	old
但	那里	曾是	一些	种类	的	一个	寒冷的	事物	追逐	-	向上	和	向下	我的	老的

[spaɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

spine	for	a	few	minutes	.
脊柱	为了	一个	很少	分钟	.

但有那么几分钟，一股冰冷的感觉在我的脊椎上上下滑动。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['doʊˌbɔɪ] - - [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['trentʃɪz] [weɪtɪn] - [tuː; tə]

I	could	almost	see	our	doughboys	strainin	'	down	in	their	trenches	waitin	'	to
我	可以	几乎	看	我们的	面团兵	-	-	向下	在	他们的	战壕	等待	-	到

[get] [ʌp] [ænd; ənd][æt; ət] - [ɪm] .

get	up	and	at	'	em	.
得到	向上	和	在	-	呃	.

我仿佛能看到我们的士兵们在战壕里奋力向前，随时准备冲锋陷阵。

“ [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [let] - [ɪm] [goʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

“	At	last	they	let	'	em	go	to	it	.
“	在	最后的	他们	让	-	呃	去	到	它	.

“最后他们还是放他们去了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [smæʃ] - [ʌp] [wen] [ðeɪ] [hɪt] [ðem; ðəm] ['dʒɜːmənz] .

It	was	some	smash	-	up	when	they	hit	them	Germans	.
它	曾是	一些	粉碎	-	向上	什么时候	他们	打	他们	德国人	.

他们和德国人交战时，场面一片混乱。

[ðə; ði] [bɔːʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [tuː; tə] [wʌn] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [weɪt]

The	Boches	was	at	least	five	to	one	stronger	than	us	and	their	weight
这	博切斯	曾是	在	至少	五	到	一	更强	比	我们	和	他们的	重量

['kaʊntɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fɔːl] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] - .

counted	enough	to	make	us	fall	back	to	the	streets	of	Seicheprey	.
计数	足够的	到	制作	我们	落下	后退	到	这	街道	的	-	.

德国佬的实力至少是我们五倍，他们的人数优势足以让我们退到塞什普雷的街头。

“ [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [striːts] [ænd; ənd] - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['regjələr]

“	I	speak	of	streets	and	Seicheprey	as	if	it	might	have	been	a	regular
“	我	说话	的	街道	和	-	作为	如果	它	可能	有	到过	一个	常规的

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

“我谈论街道和塞切普雷，就好像它可能是一个普通的村庄一样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

But	it	wasn't	.
但	它	不是	.

但事实并非如此。

- [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [goʊst] .

Seicheprey	was	just	like	a	village	ghost	.
-	曾是	只是	喜欢	一个	村庄	鬼	.

塞奇普雷就像个村里的幽灵。

[nɑːt] [ə; eɪ] [haʊs] ['stændɪn] - [ʌp] — ['ɛvriˌθɪŋ] - ['lɪtəd] [ə'baʊt] .

Not	a	house	standin	'	up	—	everythin	'	littered	about	.
不是	一个	房子	替身	-	向上	—	一切	-	垃圾	关于	.

没有一栋房子还屹立不倒——到处都是垃圾。

[stoʊnz] , [brɪks] , [wʊd] [hiːps] , ['rʌbɪʃ] , [bɑːrbd] - ['waɪər] [ɪn'tæŋglmənts] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði]

Stones	,	bricks	,	wood	heaps	,	rubbish	,	barbed	-	wire	entanglements	were	in	the
石头	,	砖块	,	木头	堆积如山	,	垃圾	,	带倒刺的	-	金属丝	纠缠	是	在	这

[striːts] [ænd; ənd] ['evri] [pleɪs] .

streets	and	every	place	.
街道	和	每一个	地方	.

街道上到处都是石头、砖块、木柴堆、垃圾和缠绕的铁丝网。

[ðə; ði] ['faɪtɪn] - [daʊn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hænd] [tuː; tə] [hænd] .

The	fightin	'	down	there	was	all	hand	to	hand	.
这	战斗	-	向下	那里	曾是	全部	手	到	手	.

那里的战斗全是近身肉搏。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

“	We	had	been	told	to	fall	back	with	the	infantry	in	case	it	was
“	我们	有	到过	讲述	到	落下	后退	和	这	步兵	在	案件	它	曾是

['nesəseri] [tuː; tə][let][ðə; ði] [bɔːʃ] [kʌm] [ɑːn][soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌriː,in'fɔː,smənts] [kʊd; kəd][get] [ʌp]

necessary	to	let	the	Boches	come	on	so	that	our	reinforcements	could	get	up
必要的	到	让	这	博切斯	来	在	所以	那	我们的	增援部队	可以	得到	向上

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][hænd] .

and	give	us	a	hand	.
和	给	我们	一个	手	.

“我们被告知要和步兵一起撤退，以防万一需要让德国佬进攻，这样我们的增援部队就可以起来帮助我们。

[bʌt; bət] [luː'tenənt] ['deivis] , [huː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪn] - ['aʊər; ɑːr] ['bætəri] , [wʌz; wəz] [ɔːf] [ðæt] ['fælɪn] - -

But	Lieutenant	Davis	,	who	was	runnin	'	our	battery	,	was	off	that	fallin	'	-
但	中尉	戴维斯	,	WHO	曾是	跑步	-	我们的	电池	,	曾是	离开	那	坠落	-	-

[bæk] [stʌf] .

back	stuff	.
后退	东西	.

但是指挥我们炮兵连的戴维斯中尉却不参与撤退行动。

[hiː; hi] [sez] , - [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm] [hel] !

He	says	,	'	Stick	to	it	,	boys	,	and	give	'	em	hell	!
他	说道	,	-	戳	到	它	,	男孩们	,	和	给	-	呃	地狱	!

他说：“坚持住，伙计们，给他们点颜色看看！”

- [wiː; wi] [stʌk] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] ['stɪkɪn] - .

'	We	stuck	all	right	,	but	it	was	hot	stickin	'	.
-	我们	卡住	全部	正确的	,	但	它	曾是	热的	粘	-	.

“我们粘得很牢，但是粘起来很热。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [bɔɪ] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kruː] ,

“	There	was	one	boy	only	about	eighteen	years	old	in	our	crew	,
“	那里	曾是	一	男生	仅有的	关于	十八	年	老的	在	我们的	全体人员	,

“我们船员中有一个男孩只有十八岁左右，

[ænd; ənd] [wen] ['dʒɑːnsən][gɑːt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [rɪpt] [ɔːf][baɪ] ['ʃræpnəl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ɔːf][ænd; ənd]

and	when	Johnson	got	his	arm	ripped	off	by	shrapnel	and	it	flew	off	and
和	什么时候	约翰逊	得到	他的	手臂	撕裂	离开	经过	弹片	和	它	飞翔	离开	和

[hɪt]['dʒæksən] ,

hit	Jackson	,
打	杰克逊	,

约翰逊的胳膊被弹片炸断，断臂飞出去击中了杰克逊。

[ðə; ði][kɪd] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] [ə; eɪ][waɪld][mæn] .

the	kid	,	he	got	up	from	the	blow	a	wild	man	.
这	孩子	,	他	得到	向上	从	这	吹	一个	荒野	男人	.

那孩子，被打得站起来，像个疯子一样。

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋz] [aɪv] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['gɛr] .

That's	one	of	the	worst	things	I've	seen	in	this	guerre	.
那就是	一	的	这	最差	事物	我已经	已见	在	这	战争	.

这是我在这场战争中见过的最糟糕的事情之一。

“ ['dʒæksənz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['drɪpɪn] - [blʌd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪn] - ['dʒɑːnsənz][ɑːrm] [ə'raʊnd]

“	Jackson's	face	was	drippin	'	blood	and	he	was	swingin	'	Johnson's	arm	around
“	杰克逊的	脸	曾是	滴水	-	血	和	他	曾是	摇摆	-	强生	手臂	大约

[tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [wʌz; wəz]['traɪɪn] - [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

to	hit	the	boys	that	was	tryin	'	to	get	him	out	of	the	pit	.
到	打	这	男孩们	那	曾是	尝试	-	到	得到	他	出去	的	这	坑	.

“杰克逊的脸上血流不止，他挥舞着约翰逊的手臂去打那些试图把他从坑里拉出来的男孩们。

[its] [dæm] [hɑːrd][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædmən][nekst][tuː; tə][juː; jʊ] ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['preɪɪn] - [ɪn]

It's	damn	hard	to	work	with	a	madman	next	to	you	cursing	and	prayin	'	in
它是	该死	难的	到	工作	和	一个	狂人	下一个	到	你	咒骂	和	祈祷	-	在

[ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

the	same	breath	.
这	相同的	气息	.

跟一个一边咒骂一边祈祷的疯子一起工作真是太难了。

['faɪnəli] [ðeɪ] ['kɔːrnərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][aʊt] .

Finally	they	cornered	him	and	carried	him	out	.
最后	他们	被逼到绝境	他	和	携带	他	出去	.

最后他们把他逼到角落，抬了出去。

['dʒɑːnsən][wʌz; wəz] [stoʊn] [ded] , [oʊ] - [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt] ,

Johnson	was	stone	dead	,	o	'	course	,	and	they	had	to	get	him	out	,
约翰逊	曾是	石头	死的	,	o	-	课程	,	和	他们	有	到	得到	他	出去	,

约翰逊当然已经死了，他们必须把他弄出去。

[æz; əz][wiː; wi][wʌz; wəz] ['stɛpɪn] - [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['trɪpɪn] - [ʌp] .

as	we	was	steppin	'	all	over	him	and	trippin	'	up	.
作为	我们	曾是	踏脚石	-	全部	超过	他	和	绊脚石	-	向上	.

我们一路踩着他往前走，结果自己却摔倒了。

['sɑːrdʒənt] ['brɔdˌhɛd] [ænd; ənd] ['ʃɔːrti] ['wɪljəmz] [pɪkt] [pʊr] ['dʒɑːnsən][ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] -

Sergeant	Broadhead	and	Shorty	Williams	picked	poor	Johnson	up	and	was	gettin	'
军士	宽头	和	矮子	威廉姆斯	挑选	贫穷的	约翰逊	向上	和	曾是	获得	-

[bæk] [tɔːrd] [ə; eɪ] [dʌg] - [aʊt] ,

back	toward	a	dug	-	out	,
后退	朝向	一个	挖	-	出去	,

布罗德黑德中士和肖蒂·威廉姆斯把可怜的约翰逊扶起来，正往掩体方向走去。

[wen] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] [gɑːt] - [ɪm] [bəuθ] — [skuːpt] [brɔdhɛdz] ['stʌmək] [raɪt] [ɔːf] [hɪm; ɪm]

when	high	explosive	got	'	em	both	—	scooped	Broadhead's	stomach	right	off	him
什么时候	高的	爆炸物	得到	-	呃	两个都	—	抢先报道	布罗德黑德	胃	正确的	离开	他

[ænd; ənd] [gæʃt] [ðə; ði] [legz] [ɔːf] [ʌv; əv] ['ʃɔːrti] .

and	gashed	the	legs	off	of	Shorty	.
和	裂口	这	腿	离开	的	矮子	.

高爆炸药炸伤了他们俩——炸掉了布罗德黑德的肚子，炸掉了肖蒂的腿。

[kɔːrs] [wiː; wi] [hɜːrd] - [ɪm] [groʊnɪn] - [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʊd] [goʊ][ʌp][ænd; ənd]

Course	we	heard	'	em	groanin	'	as	the	noise	of	the	battle	would	go	up	and
课程	我们	听到	-	呃	呻吟	-	作为	这	噪音	的	这	战斗	会	去	向上	和

[daʊn] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

down	just	like	a	piece	of	music	.
向下	只是	喜欢	一个	片	的	音乐	.

当然，我们听到了他们的呻吟声，战斗的喧嚣声像乐曲一样起伏不定。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kwɪt] ['sʌ.fər.ɪn] - [suːn] , [æz; əz][bəuθ][ðə; ði] [lædz] [went] [west] [tuːt] [swiːt] .

But	they	quit	sufferin	'	soon	,	as	both	the	lads	went	west	toot	sweet	.
但	他们	辞职	遭受	-	很快	,	作为	两个都	这	小伙子们	去	西方	嘟	甜的	.

但他们很快就不再受苦了，因为这两个小伙子都一路向西飞奔去了。

“ [ɔːl][liˈeɪzɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['aʊtˌfɪts][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [tuː; tə] [hel] ,

“	All	liaison	with	the	other	outfits	was	shot	to	hell	,
“	全部	联络	和	这	其他	服装	曾是	射击	到	地狱	,

“与其他组织的联络完全中断了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['doʊˌbɔɪ]

and	we	could	only	guess	at	what	was	goin	'	on	with	the	doughboys
和	我们	可以	仅有的	猜测	在	什么	曾是	去	-	在	和	这	面团兵

[ænd; ənd] ['bætəriz] .

and	batteries	.
和	电池	.

我们只能猜测那些美国大兵和炮兵部队的情况。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['faɪrɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪn] - [ænd; ənd] - - ,

From	the	rifle	and	machine	-	gun	firin	'	and	the	shoutin	'	and	cursin	'	,
从	这	步枪	和	机器	-	枪	开火	-	和	这	喊叫	-	和	-	-	,

[tuː] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['boʊkuː] [ʌv; əv] [ðæt] ,

too	—	for	there	was	beaucoup	of	that	,
也	—	为了	那里	曾是	很多	的	那	,

枪声、机枪声、叫喊声和咒骂声——因为这些声音确实很多——

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bæ'rɑːʒɪz] ,

and	it	sounded	worse	than	the	barrages	,
和	它	听起来	更糟	比	这	拦河坝	,

听起来比炮火轰鸣还要糟糕。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] ['bætlɪn] - [daʊn] [ɪn] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi]

I	judged	that	there	must	be	some	awful	battlin	'	down	in	topsy	-	turvy
我	评判	那	那里	必须	是	一些	可怕	战斗	-	向下	在	颠倒	-	颠簸

-

.

Seicheprey	.
-	.

我判断，在颠倒错乱的塞奇普雷，一定发生了一场可怕的战斗。

[əˈkɔːrdɪn] - [tuː; tə] ['doʊˌbɔɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['leɪtər] , [ðə; ði] [bɔːʃ] [gɑːt] [mæʃt] [ʌp] [ɔːl]['oʊvər] [ðæt]

Accordin	'	to	doughboys	that	I	saw	later	,	the	Boches	got	mashed	up	all	over	that
根据	-	到	面团兵	那	我	锯	之后	,	这	博切斯	得到	捣碎	向上全部		超过	那

[pleɪs] .

place	.
地方	.

据我后来见到的那些士兵说，德国佬在那地方被揍得鼻青脸肿。

“ [juː; jʊ] [siː] , [wen] [ðə; ði] ['skræpɪn] - ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn][fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

“	You	see	,	when	the	scrappin	'	started	down	in	Seicheprey	it	wasn't	in	formation	.
“	你	看	,	什么时候	这	铲球	-	开始	向下	在	-	它	不是	在	形成	.

“你看，当塞奇普雷那边开始发生冲突时，冲突并没有形成统一战线。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][baɪ] [hɪm'self] — [ɔːr]['ɔːlmoʊst] [ðæt] [weɪ] .

Everybody	was	by	himself	—	or	almost	that	way	.
大家	曾是	经过	他自己	—	或者	几乎	那	方式	.

每个人都是独处一人——或者几乎都是如此。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːt(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [eint] [gɑːt] ['eni] [gʌts] [wʌns] [ðeə(r)]

That	made	it	rotten	for	the	Boches	,	as	they	ain't	got	any	guts	once	they're
那	制成	它	烂	为了	这	博切斯	,	作为	他们	不是	得到	任何	内脏	一次	它们是

[əˈloʊn] .

alone	.
独自的	.

这对德国佬来说真是糟糕透了，因为他们一旦落单就没胆量了。

[soʊ][ðə; ði] ['doʊˌbɔɪ] [weɪld] - [ɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [guːlz] .

So	the	doughboys	whaled	'	em	for	a	bunch	of	ghouls	.
所以	这	面团兵	鲸鱼	-	呃	为了	一个	束	的	食尸鬼	.

所以，那些美国大兵把他们打成了一群食尸鬼。

[tel] [ˌem ˈiː] [ðeɪ] [strɪpt] [raɪt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈhelmɪts] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [ber] [fɪst] [ɔːr]

Tell	me	they	stripped	right	down	from	helmets	on	and	started	in	bare	fist	or
告诉	我	他们	脱衣舞	正确的	向下	从	头盔	在	和	开始	在	裸	拳头	或者

[wɪð; wɪθ] [ˈbeɪənɪts] .

with	bayonets	.
和	刺刀	.

告诉我他们脱掉头盔，赤手空拳或者拿着刺刀开始战斗。

“ [ðə; ði] [bɔːʃ] [gɑːt][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbætəriz] [tuː; tə] [θroʊ]

“	The	Boches	got	some	kind	of	a	signal	back	to	their	batteries	to	throw
“	这	博切斯	得到	一些	种类	的	一个	信号	后退	到	他们的	电池	到	扔

[ˈoʊvər][gæs] ,

over	gas	,
超过	气体	,

“德国佬似乎收到了某种信号，指示他们的炮兵部队向他们投放毒气。”

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [griːn] .

and	all	of	a	sudden	it	looked	as	if	the	night	had	gone	green	.
和	全部	的	一个	突然	它	看起来	作为	如果	这	夜晚	有	已消失	绿色的	.

突然间，夜空仿佛变成了绿色。

[griːn] [ɪz][ðə; ði][gæs][ˈwɔːrnɪn] - , [juː; jʊ] [noʊ] . “

Green	is	the	gas	warnin	'	,	you	know	.	“
绿色的	是	这	气体	警告	-	,	你	知道	.	“

绿色是汽油泄漏警告灯，你知道的。

- [gæs] ! [gæs] !

'	Gas	!	Gas	!
-	气体	!	气体	!

“汽油！汽油！”

- [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [kraɪ] [ˈevriwer] [wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [wʊd] [let] [juː; jʊ] .

'	You	could	hear	that	cry	everywhere	when	the	noise	of	the	battle	would	let	you	.
-	你	可以	听到	那	哭	到处	什么时候	这	噪音	的	这	战斗	会	让	你	.

“当战斗的喧嚣声稍稍减弱时，你到处都能听到那声呐喊。”

[wiː; wi] [stɑːpt] [ˈwəːkin] - [ˈaʊər; ɑːr] [piːs] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dʒɜːrk][gæs] - [ˈmæsks][ɑːn] .

We	stopped	workin	'	our	piece	long	enough	to	jerk	gas	-	masks	on	.
我们	停止	工作	-	我们的	片	长的	足够的	到	混蛋	气体	-	面具	在	.

我们停下手里的活，抓紧时间戴上了防毒面具。

[aɪ] [swer] [bʌt; bət][wiː; wi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['dɛvəlz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [θɪŋz] [ɑːn] ,

I	swear	but	we	looked	like	a	bunch	of	devils	with	them	things	on	,
我	发誓	但	我们	看起来	喜欢	一个	束	的	魔鬼	和	他们	事物	在	,

我发誓，我们穿上那些东西看起来就像一群魔鬼。

- ['speʃəli] [wen] [ðə; ði] [fleɪmz] [wʊd] [ʃuːt] [ʌp] [əˈraʊnd] [ˌjuː 'es] .

'	specially	when	the	flames	would	shoot	up	around	us	.
-	特别	什么时候	这	火焰	会	射击	向上	大约	我们	.

尤其是当火焰在我们周围窜起的时候。

“ ['aʊər; ɑːr] [gæŋ] [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [hɑːt] - [raʊnd] [ðə; ði] [gʌn] - [pɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər]

“	Our	gang	was	gettin	'	it	pretty	hot	'	round	the	gun	-	pits	and	there
“	我们的	帮派	曾是	获得	-	它	漂亮的	热的	-	圆形的	这	枪	-	坑	和	那里

[wʌz; wəz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]['laɪɪn] - [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɪts] [ðæt] [ðə; ði]

was	so	many	of	the	fellows	wounded	and	lyin	'	out	beyond	the	pits	that	the
曾是	所以	许多	的	这	伙伴们	受伤	和	躺着	-	出去	超过	这	坑	那	这

['sænəteri] [gaɪz] ['kudnt] [dræg] - [ɪm] [ɪn][fæst] [ɪˈnʌf] .

Sanitary	guys	couldn't	drag	'	em	in	fast	enough	.
卫生	伙计们	不能	拖	-	呃	在	快速地	足够的	.

“我们这帮人在炮坑附近打得非常凶狠，很多兄弟都受伤躺在坑外，卫生人员来不及把他们拖进去。”

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['wuːndɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['diːteɪlz] [ænd; ənd][wɜːr; wər][hɪt]

Most	of	these	wounded	had	been	on	the	ammunition	details	and	were	hit
最多	的	这些	受伤	有	到过	在	这	弹药	细节	和	是	打

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnz] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] .

on	the	way	to	the	guns	with	shells	.
在	这	方式	到	这	枪支	和	贝壳	.

这些伤员大多是弹药分队成员，在前往炮位的途中被炮弹击中。

['evri] ['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [get] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]

Every	forty	-	five	minutes	a	few	of	us	would	get	relieved	and	crawl	into	the
每一个	四十	-	五	分钟	一个	很少	的	我们	会	得到	松了口气	和	爬行	进入	这

[dʌg] - [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [rest] .

dug	-	out	for	a	minute's	rest	.
挖	-	出去	为了	一个	分钟	休息	.

每隔四十五分钟，我们几个人就会轮换上场，爬进掩体里休息一分钟。

[ðə; ði] ['sænəteri] [men] [æskt] [fɔːr; fər] [ˌvɔlən'tiəz] [tuː; tə] [help] - [ɪm] [get] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɪn] .

The	Sanitary	men	asked	for	volunteers	to	help	'	em	get	the	wounded	in	.
这	卫生	男人	问	为了	志愿者	到	帮助	-	呃	得到	这	受伤	在	.

卫生人员请求志愿者帮忙将伤员抬进病房。

['evri] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn] [rɪ'liːf] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [brɪŋ]

Every	man	who	was	on	relief	at	that	minute	jumped	up	and	went	out	to	bring
每一个	男人	WHO	曾是	在	宽慰	在	那	分钟	跳了起来	向上	和	去	出去	到	带来

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] .

the	boys	in	.
这	男孩们	在	.

当时所有值班的男同事都立刻起身出去把伤员带回来。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] .

That's	the	kind	of	spirit	they	had	.
那就是	这	种类	的	精神	他们	有	.

这就是他们所拥有的精神。

“ [ə; eɪ] [tʃæp] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪlsn] [frʌm; frəm][ef] ['bætəri] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn]

“	A	chap	by	the	name	of	Wilson	from	F	Battery	had	gone	out	to	bring	in
“	一个	小伙子	经过	这	姓名	的	威尔逊	从	F	电池	有	已消失	出去	到	带来	在

[sʌm; səm] ['ʌðər] [læd] [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] [bloʊn] [ɔːf] .

some	other	lad	and	he	got	both	of	his	own	legs	blown	off	.
一些	其他	小伙子	和	他	得到	两个都	的	他的	自己的	腿	吹	离开	.

“F炮兵连有个叫威尔逊的小伙子出去救另一个小伙子，结果自己的双腿都被炸断了。”

[maɪ][oʊld][pæl] , [fræŋk] ['gɔːrdn] , [hɜːrd] ['wɪlsn] ['moʊnɪn] - [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [aʊt] [tuː; tə]

My	old	pal	,	Frank	Gordon	,	heard	Wilson	moanin	'	out	there	and	he	ran	out	to
我的	老的	朋友	,	坦率	戈登	,	听到	威尔逊	呻吟	-	出去	那里	和	他	跑	出去	到

[get] [hɪm; ɪm] .

get	him	.
得到	他	.

我的老朋友弗兰克·戈登听到威尔逊在外面呻吟，就跑出去把他叫了过来。

“ [aɪl] ['nevər] [fər'get] [wʌt] ['hæpənd] [dʒʌst][æz; əz] [fræŋk] [gɑːt][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [trentʃ] [ðæt]

“	I'll	never	forget	what	happened	just	as	Frank	got	on	top	of	the	little	trench	that
“	患病的	绝不	忘记	什么	发生	只是	作为	坦率	得到	在	顶部	的	这	小的	沟	那

[ræn] - [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [gʌn] .

ran	'	round	our	gun	.
跑	-	圆形的	我们的	枪	.

“我永远不会忘记弗兰克爬上我们炮台周围那条小战壕时发生的事情。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɪlsənz] ['legləs] ['bɑːdi] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] .

He	had	Wilson's	legless	body	slung	over	his	back	.
他	有	威尔逊的	无腿	身体	吊着	超过	他的	后退	.

他把威尔逊没有双腿的尸体扛在背上。

['ʃræpnəl] [skriːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [hel] - [kæt][ænd; ənd] [gʊd] [oʊld] ['gɔrdənz] [left] [ɑːrm][ænd; ənd][pɑːrt]

Shrapnel	**screamed**	**like**	**a**	**hell**	**-**	**cat**	**and**	**good**	**old**	**Gordon's**	**left**	**arm**	**and**	**part**
弹片	尖叫	喜欢	一个	地狱	-	猫	和	好的	老的	戈登的	左边	手臂	和	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɜːr; wər] [dʒɜːrk] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɑːkɪt] [ænd; ənd] [went] ['flaɪɪn] - ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]

of	**his**	**head**	**were**	**jerked**	**right**	**out**	**of**	**socket**	**and**	**went**	**flyin**	**'**	**over**	**our**
的	他的	头	是	猛地一抖	正确的	出去	的	插座	和	去	飞行	-	超过	我们的

['hedz] .

heads	**.**
头部	.

弹片发出像地狱猫一样的尖叫声，老戈登的左臂和部分头部被猛地从脱臼处甩了出来，飞过我们的头顶。

['gɔːrdn] [ænd; ənd] ['wɪlsn] ['tɔpld] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Gordon	**and**	**Wilson**	**toppled**	**out**	**of**	**sight**	**.**
戈登	和	威尔逊	倾覆	出去	的	视线	.

戈登和威尔逊跌倒在地，消失在视线之外。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] ['kudnt] [stɑːp][maɪ'self] .

I	**saw**	**it**	**all**	**and**	**couldn't**	**stop**	**myself**	**.**
我	锯	它	全部	和	不能	停止	我	.

我目睹了一切，无法自拔。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [trentʃ] , [græbd] [ðə; ði][fɜːrst] ['moʊnɪn] - ['bɑːdi][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] .

I	**jumped**	**the**	**trench**	**,**	**grabbed**	**the**	**first**	**moanin**	**'**	**body**	**I**	**come**	**to**	**.**
我	跳了起来	这	沟	,	抓住	这	第一的	呻吟	-	身体	我	来	到	.

我跳过战壕，抓住遇到的第一个呻吟的尸体。

['kudnt] [siː] - [ɪm] [æz; əz][ðer; ðər] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [flers] ['gɔɪn] - ,

Couldn't	**see**	**'**	**em**	**as**	**there**	**wasn't**	**so**	**much**	**flares**	**goin**	**'**	**,**
不能	看	-	呃	作为	那里	不是	所以	很多	信号弹	去	-	,

因为没有太多信号弹，所以没看到他们。

[ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['juːzɪn] - [æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] - [eɪd]['steɪʃ(ə)n] .

and	**ran**	**for**	**the**	**dug**	**-**	**out**	**that**	**they**	**was**	**usin**	**'**	**as**	**a**	**first**	**-**	**aid**	**station**	**.**
和	跑	为了	这	挖	-	出去	那	他们	曾是	使用	-	作为	一个	第一的	-	援助	车站	.

然后跑向他们用作急救站的休息区。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [reɪ] ['meɪs(ə)n][ɪn] .

I	**found**	**out**	**that**	**I**	**had**	**brought**	**Ray**	**Mason**	**in**	**.**
我	成立	出去	那	我	有	带来	射线	石匠	在	.

我发现我把雷·梅森带进来了。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] — " [ges] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [gʌts] "

"	**CHAPTER**	**VIII**	**—**	**"**	**GUESS**	**I**	**DIDN'T**	**HAVE**	**THE**	**GUTS**	**"**
"	章	八	—	"	猜测	我	没有	有	这	内脏	"

第八章——"看来我没有那个胆量"

" [ðæt] [dʌg] - [aʊt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʌn] [hel] - [hoʊl] .

"	**That**	**dug**	**-**	**out**	**was**	**sure**	**one**	**hell**	**-**	**hole**	**.**
"	那	挖	-	出去	曾是	当然	一	地狱	-	洞	.

"那个掩体简直就是个地狱。"

[siː] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['gɛtɪn] - [gæs] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pɔːd] [ɪn][ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] ,

See	**we**	**had**	**been**	**gettin**	**'**	**gas**	**right**	**along**	**and**	**it**	**poured**	**in**	**the**	**dug**	**-**	**out**	**,**
看	我们	有	到过	获得	-	气体	正确的	沿着	和	它	倾倒	在	这	挖	-	出去	,

你看，我们一路都在加油，结果汽油都倾泻到休息区里去了。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['oʊpənɪn] - [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][let] - [ɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] .

as	**they**	**had**	**to**	**keep**	**openin**	**'**	**the**	**door**	**to**	**let**	**'**	**em**	**in**	**with**	**wounded**	**.**
作为	他们	有	到	保持	开	-	这	门	到	让	-	呃	在	和	受伤	.

因为他们不得不不断地打开门，让伤员进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naɪn] ['fɛloʊz] , ['neɪkɪd][ænd; ənd] [smiəd] [ɔːl][ʌp][wɪð; wɪθ]['aɪədaɪn][ænd; ənd] [blʌd] ,

There	was	nine	fellows	,	naked	and	smeared	all	up	with	iodine	and	blood	,
那里	曾是	九	伙伴们	,	裸	和	涂抹	全部	向上	和	碘	和	血	,

[stretʃt] [aʊt][ɑːn] [bʌŋks] .

stretched	out	on	bunks	.
拉伸	出去	在	上下铺	.

九个男人赤身裸体，浑身涂满碘酒和血，躺在铺位上。

[moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [wɜːr; wər][soʊ][tɔːrn] [ʌp][ænd; ənd]['bædli] [hɜːrt] [ðæt] [ðer; ðər] ['wuːndz] [hæd; həd] [meɪd] -

Most	of	'	em	were	so	torn	up	and	badly	hurt	that	their	wounds	had	made	'
最多	的	-	呃	是	所以	撕裂	向上	和	糟糕	伤害	那	他们的	伤口	有	制成	-

[ɪm] [nʌm] .

em	numb	.
呃	麻木的	.

他们大多数人伤势严重，伤口愈合后都麻木了。

['kɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɑːrn]['kwaɪət] — [ɪk'sept] [wʌn]['lɪt(ə)l] [griːk] [bɔɪ] .

Consequently	they	were	darn	quiet	—	except	one	little	Greek	boy	.
最后	他们	是	该死	安静的	—	除了	一	小的	希腊语	男生	.

因此，他们都非常安静——除了一个希腊小男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][tuː; tə][peɪn][ɔːl] [raɪt] .

He	was	alive	to	pain	all	right	.
他	曾是	活	到	疼痛	全部	正确的	.

他对痛苦确实很敏感。

[bəuθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] - [tuː; tə] [strɪŋz] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][laɪk]

Both	his	eyes	were	hangin	'	to	strings	of	flesh	and	his	body	was	like
两个都	他的	眼睛	是	悬挂	-	到	字符串	的	肉	和	他的	身体	曾是	喜欢

[æn; ən][oʊld]['flaʊər] - [sɪv] .

an	old	flour	-	sieve	.
一个	老的	面粉	-	筛	.

他双眼都挂在肉丝上，身体像个旧面粉筛。

[hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['moʊnɪn] - , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp]

He	couldn't	keep	from	moanin	'	,	and	I'll	be	damned	if	I	could	keep
他	不能	保持	从	呻吟	-	,	和	患病的	是	该死的	如果	我	可以	保持

[frʌm; frəm] ['lɪsənɪn] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

from	listenin	'	to	him	.
从	听着	-	到	他	.

他忍不住呻吟，而我却偏偏要听他呻吟。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] [ɪz][tuː; tə][dʒɜːrk][hɪz; ɪz][mæsk] [ɔːf] ,

“	The	first	thing	a	wounded	man	generally	does	is	to	jerk	his	mask	off	,
”	这	第一的	事物	一个	受伤	男人	一般来说	做	是	到	混蛋	他的	面具	离开	,

“受伤的人通常做的第一件事就是一把扯掉面罩。”

[ɪf] ['hiːz][gɑːt][wʌn][ɑːn] .

if	he's	got	one	on	.
如果	他是	得到	一	在	.

如果他戴着的话。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['dɔɪɪn] - [ɪn][ðə; ði][dʌg] - [aʊt] .

That's	what	the	boys	were	doin	'	in	the	dug	-	out	.
那就是	什么	这	男孩们	是	做	-	在	这	挖	-	出去	.

这就是小伙子们在休息区里做的事情。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn] .

You	had	to	battle	with	some	of	'	em	to	keep	the	things	on	.
你	有	到	战斗	和	一些	的	-	呃	到	保持	这	事物	在	.

你得跟他们中的一些人斗争才能把东西留住。

[ðoʊz] [ðæt] [dɪd] [get] [ðə; ði] ['mæsks] [ɔːf] [gɑːt] [sɪk] [ænd; ənd] ['vɑːmɪtɪd] [ɔːl] ['oʊvər] .

Those	that	did	get	the	masks	off	got	sick	and	vomited	all	over	.
那些	那	做过	得到	这	面具	离开	得到	生病的	和	呕吐	全部	超过	.

那些摘下口罩的人都生病了，吐得一塌糊涂。

[gɑːʃ] , [oʊ] . [diː] . , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kaɪndə] [bæd] [daʊn] [ðer; ðər] .

Gosh	,	O	.	D	.	,	it	was	kinda	bad	down	there	.
天哪	,	哦	.	D	.	,	它	曾是	有点	坏的	向下	那里	.

天哪，OD，下面情况有点糟糕。

[ðə; ði] [bɪg] [θɪŋ] [ðæt] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [haʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [gaɪz] ['æktɪd] .

The	big	thing	that	appealed	to	me	was	how	all	the	guys	acted	.
这	大的	事物	那	上诉	到	我	曾是	如何	全部	这	伙计们	行动	.

最吸引我的是所有男生的举止。

[ðoʊz] [ðæt] ['wɔznt] ['wuːndɪd] [wɜːrkt] [əˈlɔːŋ] ['prɪti] [kuːl] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [mʌtʃ] [saɪnz] [ʌv; əv]

Those	that	wasn't	wounded	worked	along	pretty	cool	and	didn't	show	much	signs	of
那些	那	不是	受伤	工作	沿着	漂亮的	凉爽的	和	没有	展示	很多	标志	的

['breik,in] - .

breakin	'	.
打破	-	.

那些没有受伤的人表现得相当冷静，没有表现出太多崩溃的迹象。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [gʌts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [kept] [stɪl] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [let] [ðə; ði]

The	wounded	showed	a	lot	of	guts	the	way	they	kept	still	and	didn't	let	the
这	受伤	显示	一个	很多	的	内脏	这	方式	他们	保留	仍然	和	没有	让	这

[oʊld] [hɜːrts] [get] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] - [ɪm] .

old	hurts	get	the	best	of	'	em	.
老的	疼痛	得到	这	最好的	的	-	呃	.

伤员们表现出了极大的勇气，他们保持静止，没有让旧伤击垮自己。

“ [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] ['gɪvɪn] -

“	While	I	was	down	there	givin	'
“	尽管	我	曾是	向下	那里	给予	-

“当我在下面付出的时候”

- [ɪm] [ə; eɪ] [hænd] [ə; eɪ] ['doʊˌbɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [krɔːld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌg] - [aʊt]

'	em	a	hand	a	doughboy	that	had	been	captured	crawled	into	the	dug	-	out
-	呃	一个	手	一个	面团男孩	那	有	到过	捕获	爬行	进入	这	挖	-	出去

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kʌt] [aʊt] .

with	his	tongue	cut	out	.
和	他的	舌头	切	出去	.

一个被俘的美国大兵，舌头被割掉，爬进了掩体。

[ðə; ði] [bɔːʃ] [dɪd] [ðæt] [tuː; tə] [sker] [ˌjuː 'es] ,

The	Boches	did	that	to	scare	us	,
这	博切斯	做过	那	到	吓	我们	,

德国佬这么做是为了吓唬我们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

and	they	drove	him	back	into	our	lines	with	a	bayonet	.
和	他们	驾驶	他	后退	进入	我们的	线条	和	一个	刺刀	.

他们用刺刀把他逼回了我们的阵地。

['haɪnz] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] [kruː] , [went] ['kreɪzi] , [hiː; hi] [gɑːt] [soʊ] [mæd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ,

Hines	,	one	of	the	gun	crew	,	went	crazy	,	he	got	so	mad	when	he	heard	that	,
海因斯	,	一	的	这	枪	全体人员	,	去	疯狂的	,	他	得到	所以	疯狂的	什么时候	他	听到	那	,

炮组成员之一的海因斯听到这话后勃然大怒。

[ænd; ənd] [tɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] - ,

and	tore	out	of	the	place	for	Seicheprey	,
和	撕裂	出去	的	这	地方	为了	-	,

然后猛地冲出塞切普雷的巢穴，

[wer] [hiː; hi][gɑːt] ['faɪtɪn] - [hænd][tuː; tə][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːmənz] .

where	he	got	fightin	'	hand	to	hand	with	the	Germans	.
在哪里	他	得到	战斗	-	手	到	手	和	这	德国人	.

他在那里与德国人展开了肉搏战。

" [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['fɪksɪn] - [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [get] [fræŋk] [wen]

"	I	went	back	to	the	gun	and	was	fixin	'	to	try	and	get	Frank	when
"	我	去	后退	到	这	枪	和	曾是	修复	-	到	尝试	和	得到	坦率	什么时候

[luː'tenənt] ['deivis] [geɪv] [juː 'es]['ɔːrdərz][tuː; tə]['faɪər] [ə'gen] ,

Lieutenant	Davis	gave	us	orders	to	fire	again	,
中尉	戴维斯	给予	我们	订单	到	火	再次	,

"我回到枪旁，正准备射杀弗兰克时，戴维斯中尉命令我们再次开火。"

[ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz]['traɪɪn] - [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

and	said	there	was	no	use	tryin	'	to	bring	him	in	,	as	he	was	dead	.
和	说	那里	曾是	不	使用	尝试	-	到	带来	他	在	,	作为	他	曾是	死的	.

他说，把他带回来也没用了，因为他已经死了。

" [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - ['maɪti] [sloʊ] [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	ammunition	was	comin	'	mighty	slow	and	when	a	man	came	in	with	a
"	这	弹药	曾是	即将到来	-	强大的	慢的	和	什么时候	一个	男人	来了	在	和	一个

[ʃel] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] [ænd; ənd][get] - [ɪm] ['kʌmɪn] - ['fæstər] .

shell	I	told	him	to	make	it	snappy	and	get	'	em	comin	'	faster	.
壳	我	讲述	他	到	制作	它	轻快	和	得到	-	呃	即将到来	-	快点	.

"弹药供应非常缓慢，当有人拿着炮弹进来时，我告诉他加快速度，让弹药供应得更快。"

[hiː; hi] [sed] , - [ɔːl] [raɪt] , ['dʒɪmi] .

He	said	,	'	All	right	,	Jimmy	.
他	说	,	-	全部	正确的	,	吉米	.

他说："好的，吉米。"

- [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɑːrd] , [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['fɑːðər] ['færəl] , ['aʊər; ɑːr]

'	I	looked	at	him	hard	,	and	be	damned	if	it	wasn't	Father	Farrell	,	our
-	我	看起来	在	他	难的	,	和	是	该死的	如果	它	不是	父亲	法雷尔	,	我们的

['tʃæplɪn] .

chaplain	.
牧师	.

我仔细看了看他，天哪，那竟然是我们的随军牧师法雷尔神父。

[seɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [gai] .

Say	,	that	was	one	brave	little	guy	.
说	,	那	曾是	一	勇敢的	小的	盖伊	.

哎呀，这小家伙真勇敢。

[hiː; hi] [eint] ['eni] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] [kɪd] ,

He	ain't	any	bigger	than	a	small	kid	,
他	不是	任何	大	比	一个	小的	孩子	,

他个头跟个小孩差不多，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] - - ['ʃɛlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][let] ['enibɑːdi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]

but	he	was	luggin	'	shells	for	a	long	time	before	he	let	anybody	know	it
但	他	曾是	-	-	贝壳	为了	一个	长的	时间	前	他	让	任何人	知道	它

[wʌz; wəz][hɪm; ɪm] .

was	him	.
曾是	他	.

但他背着炮弹走了很久，才让别人知道是他干的。

" [kɔːrs] ,

"	Course	,
"	课程	,

"课程，

['evri] [taɪm] [wʌn] [oʊ] - [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuːt] [swiːt]

every	time	one	o	'	the	boys	would	get	it	he	would	run	to	him	toot	sweet
每一个	时间	一	o	-	这	男孩们	会	得到	它	他	会	跑步	到	他	嘟	甜的

[ænd; ənd] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] — [brɔːt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɪn] [ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði] [ded] [raɪt]

and	do	what	he	could	—	brought	the	wounded	in	and	buried	the	dead	right
和	做	什么	他	可以	—	带来	这	受伤	在	和	埋葬	这	死的	正确的

['ʌndər] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪər] .

under	the	hardest	kind	of	a	fire	.
在下面	这	最难	种类	的	一个	火	.

每当有男孩受伤，他都会立刻跑过去，尽其所能地救人——把伤员带回来，把死者埋在最猛烈的火堆下。

['fɑːðər] ['færəl] [gɑːt] [nɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃel] ['splɪntər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə]

Father	Farrell	got	nicked	in	the	arm	with	a	shell	splinter	on	his	way	back	to
父亲	法雷尔	得到	偷窃	在	这	手臂	和	一个	壳	碎片	在	他的	方式	后退	到

[ðə; ði] [rɪr] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

the	rear	the	next	day	.
这	后部	这	下一个	天	.

第二天，法雷尔神父在返回后方的途中，手臂被炮弹碎片划伤。

[soʊ] [dɪd] [aɪ] . [ɑːn] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dʒen(ə)rəl] [ðə; ði] [frentʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [krɔː] [diː]

So	did	I	.	On	recommendation	of	our	general	the	French	gave	him	a	Craw	de
所以	做过	我	.	在	推荐	的	我们的	一般的	这	法语	给予	他	一个	嗉	德

['gɛr] .

Guerre	.
战争	.

我也是。根据我们将军的建议，法国人给了他一枚战俘章。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [θɪŋ] [raɪt] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [wɔːr] [krɔːs] [fɔːr; fər] ['pʊlɪn] - ['hɪroʊ] [stʌf] .

I	never	could	say	that	thing	right	,	but	it's	a	War	Cross	for	pullin	'	hero	stuff	.
我	绝不	可以	说	那	事物	正确的	,	但	它是	一个	战争	叉	为了	拉林	-	英雄	东西	.

我一直都念不好那个词，但它是表彰英雄行为的战争十字勋章。

“ [aɪ] [sɔː] [haʊ] [hɑːrd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz] ['wəːkin] - [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [maɪ] [dʒɑːb] [ɑːn] [ðə; ði] [kruː]

“	I	saw	how	hard	the	chaplain	was	workin	'	and	I	knew	my	job	on	the	crew
“	我	锯	如何	难的	这	牧师	曾是	工作	-	和	我	知道	我的	工作	在	这	全体人员

['wɔznt] [soʊ] ['hevi] ,

wasn't	so	heavy	,
不是	所以	重的	,

“我看到随军牧师工作有多辛苦，我就知道我在剧组的工作没那么重。”

[soʊ] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [aɪ] ['kɑːrtɪd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [waɪl] .

so	he	took	my	place	and	I	carted	ammunition	a	while	.
所以	他	采取	我的	地方	和	我	推车	弹药	一个	尽管	.

所以他代替我的位置，我则去搬运弹药了一段时间。

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] [bɔːʃ] [pleɪn] [keɪm] [swuːpɪn] -

Just	when	we	thought	that	the	thing	was	fineed	a	Boche	plane	came	swoopin	'
只是	什么时候	我们	想法	那	这	事物	曾是	-	一个	波切	飞机	来了	俯冲	-

[daʊn] [ɑːn] [juː 'es] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [bə'rɑːʒ] .

down	on	us	and	opened	up	a	machine	-	gun	barrage	.
向下	在	我们	和	打开	向上	一个	机器	-	枪	弹幕	.

正当我们以为事情已经结束了的时候，一架德国飞机俯冲下来，向我们猛烈扫射。

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːʃ] [hæd; həd] ['prɪti] [gʊd] [gʌts] , [bʌt; bət] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kɑːrl] ['deivis]

I'll	say	that	the	Boches	had	pretty	good	guts	,	but	no	more	than	Carl	Davis
患病的	说	那	这	博切斯	有	漂亮的	好的	内脏	,	但	不	更多的	比	卡尔	戴维斯

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

我得说，德国佬胆子挺大的，但也就比卡尔·戴维斯强不了多少。

[ðə; ði] - [luːt] - [ðæt] [wʌz; wəz]['ɑʊər; ɑːr][siː] . [oʊ] . ['deivis] [græbd] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

the	'	loot	'	that	was	our	C	.	O	.	Davis	grabbed	a	rifle	from	one	of	the
这	-	抢劫	-	那	曾是	我们的	C	.	哦	.	戴维斯	抓住	一个	步枪	从	一	的	这

[gæŋ] [ænd; ənd][ræn] [raɪt] ['æftər][ðæt] [bɔːʃ] ,

gang	and	ran	right	after	that	Boche	,
帮派	和	跑	正确的	后	那	波切	,

我们的指挥官戴维斯抢到了“战利品”，他从其中一个团伙成员手中夺过一支步枪，然后追着那个德国佬跑了。

- - [ə'weɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃuːtɪn] - [æt; ət][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['blækbɜːrd] .

pepperin	'	away	at	him	like	he	was	shootin	'	at	a	flock	of	blackbirds	.
-	-	离开	在	他	喜欢	他	曾是	射击	-	在	一个	群	的	黑鸟	.

他像射杀一群黑鸟一样，不停地向他射击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['dɑːrkər][ðæn; ðən] [hel] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːʃ]

It	was	still	darker	than	hell	and	all	that	we	could	see	of	the	Boche
它	曾是	仍然	较暗	比	地狱	和	全部	那	我们	可以	看	的	这	波切

[pleɪn] [wʌz; wəz] [blæk] ['aʊtˌlaɪnz] ,

plane	was	black	outlines	,
飞机	曾是	黑色的	概述	,

天色依然漆黑一片，我们只能看到德军飞机的黑色轮廓。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][bɪg] [hɔːk] [wʌz; wəz] ['flæpɪn] - [ɪts] [wɪŋz] [raɪt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

just	as	if	some	big	hawk	was	flappin	'	its	wings	right	over	our	heads	.
只是	作为	如果	一些	大的	鹰	曾是	扑翼	-	它是	翅膀	正确的	超过	我们的	头部	.

就好像有只大鹰在我们头顶上拍打着翅膀一样。

[dʒiː] !

Gee	!
吉	!

哎呀!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] [ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv] ['goʊstˌlaɪk] .

it	was	uncanny	and	sort	of	ghostlike	.
它	曾是	不可思议	和	种类	的	幽灵般的	.

它诡异莫测，有点像鬼魂一样。

['deivis][wʌz; wəz] ['rʌnɪn] - [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['riːleɪ] [reɪs] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] .

Davis	was	runnin	'	up	and	down	like	a	man	in	a	relay	race	all	by	himself	.
戴维斯	曾是	跑步	-	向上	和	向下	喜欢	一个	男人	在	一个	中继	种族	全部	经过	他自己	.

戴维斯独自一人来回奔跑，就像参加接力赛一样。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['nɑːθɪn] - [ɑːn] [ɪk'sept] [æn; ən] ['ʌndərʃɜːrt] , [pænts] , [ænd; ənd] [buːts] .

He	didn't	have	nothin	'	on	except	an	undershirt	,	pants	,	and	boots	.
他	没有	有	什么也没有	-	在	除了	一个	汗衫	,	裤子	,	和	靴子	.

他身上除了内衣、裤子和靴子之外什么都没穿。

[wiː; wi][ɔːl] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [helpt] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɔːf]

We	all	laughed	at	him	and	that	helped	a	lot	to	get	our	minds	off
我们	全部	笑了	在	他	和	那	帮助	一个	很多	到	得到	我们的	思想	离开

['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] .

our	troubles	.
我们的	麻烦	.

我们都嘲笑他，这让我们暂时忘记了烦恼。

['faɪnəli] [ðə; ði] [bɔːʃ] [hwɜːd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [luː'tenənt] ['deivis] [pʊt] [ðə; ði][oʊld]['raɪf(ə)l] [ʌp] .

Finally	the	Boche	whirred	away	and	Lieutenant	Davis	put	the	old	rifle	up	.
最后	这	波切	嗡嗡作响	离开	和	中尉	戴维斯	放	这	老的	步枪	向上	.

最后，德国佬呼啸而去，戴维斯中尉收起了那支旧步枪。

[pʊr] ['deivis] , [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['faɪtɪn] - [kɪd] .

Poor	Davis	,	he	was	some	fightin	'	kid	.
贫穷的	戴维斯	,	他	曾是	一些	战斗	-	孩子	.

可怜的戴维斯，他小时候可是个好斗的孩子。

[ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː] .

They	got	him	up	at	Château	-	Thierry	.
他们	得到	他	向上	在	城堡	-	蒂埃里	.

他们在蒂埃里城堡把他接了起来。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʌmz] ['leɪtər] .

But	that	comes	later	.
但	那	来	之后	.

但那是以后的事。

“ [ðə; ði] ['bætlɪn] - [wʌz; wəz] ['wɛrɪn] - [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [nɔɪz] .

“	The	battlin	'	was	wearin	'	down	to	a	small	noise	.
“	这	战斗	-	曾是	穿着	-	向下	到	一个	小的	噪音	.

“战斗渐渐平息，只剩下微弱的声音。”

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːʃ] [hæd; həd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd] .

Most	of	the	Boches	had	all	they	could	stand	.
最多	的	这	博切斯	有	全部	他们	可以	站立	.

大多数德国佬都忍无可忍了。

[ðeɪ] [bɪ'gæn]['traɪɪn] - [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [laɪnz] ,

They	began	tryin	'	to	get	back	to	their	lines	,
他们	开始	尝试	-	到	得到	后退	到	他们的	线条	,

他们开始试图回到各自的队伍中。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['bætəriz] [kʌt] - [ɪm] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [lɔːn] - ['moʊər] [gets][ðə; ði] [græs] .

and	our	batteries	cut	'	em	up	like	a	lawn	-	mower	gets	the	grass	.
和	我们的	电池	切	-	呃	向上	喜欢	一个	草地	-	割草机	获得	这	草	.

我们的电池就像割草机割草一样，把它们切碎。

[ðer; ðər] [ɑːr'tɪləri] [hæd; həd] [ʃʌt] [ʌp] [ɪk'sept] [ðoʊz] [fjuː] ['gʌnz] [ðæt] [wʌz; wəz]['faɪrɪn] - [æt; ət] ['æmbjʊlənsiz]

Their	artillery	had	shut	up	except	those	few	guns	that	was	firin	'	at	ambulances
他们的	炮兵	有	关闭	向上	除了	那些	很少	枪支	那	曾是	开火	-	在	救护车

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['pɑːrtiz] .

and	wounded	parties	.
和	受伤	各方	.

除了少数几门向救护车和伤员开火的火炮外，他们的炮兵都停止了射击。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

['aʊər; ɑːr] ['æmbjʊlənsiz] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp]['oʊvər][ə; eɪ][roʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pikin] - [ænd; ənd]

our	ambulances	had	to	come	up	over	a	road	that	was	pickin	'	and
我们的	救护车	有	到	来	向上	超过	一个	路	那	曾是	皮金	-	和

[wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] - [raʊnd] [ded] ['mænz] [kɜːrv]

when	they	started	'	round	Dead	Man's	Curve
什么时候	他们	开始	-	圆形的	死的	男人的	曲线

我们的救护车不得不沿着一条颠簸的道路行驶，当他们开始绕过“死亡弯道”时

— ['bluːi] ! [bæŋ] ! — [ðə; ði]

—	Bluey	!	Bang	!	—	the
—	布鲁伊	!	砰	!	—	这

—布鲁伊！砰！—

[bɔːʃ] [wʊd] [smæʃ] - [ɪm] , ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ɔːl] , ['ɪntuː] ['piːsɪz] .

Boches	would	smash	'	em	,	wounded	and	all	,	into	pieces	.
博切斯	会	粉碎	-	呃	,	受伤	和	全部	,	进入	件	.

德国佬会把他们连同伤员一起砸成碎片。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['dʌgaʊt] [ə'baʊt] [sɪks] ['aʊərz] [weɪtɪn] -

We	had	to	keep	our	wounded	down	in	that	dugout	about	six	hours	waitin	'
我们	有	到	保持	我们的	受伤	向下	在	那	独木舟	关于	六	小时	等待	-

[tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] - [ɪm] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

to	evacuate	'	em	on	that	account	.
到	撤离	-	呃	在	那	帐户	.

因此，我们不得不让伤员在那个掩体里待上大约六个小时，等待撤离。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [griːk] [bɔɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪn] - [juː; jʊ] [ə'baʊt] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

The	little	Greek	boy	I	was	tellin	'	you	about	died	before	they	got	him	away	.
这	小的	希腊语	男生	我	曾是	告诉	-	你	关于	死亡	前	他们	得到	他	离开	.

我跟你说的那个希腊小男孩，在他们把他带走之前就去世了。

“ [ɪksɛptən] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['gʌnz] ['gɔɪn] - , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] -

“	Exceptin	'	for	a	few	guns	goin	'	,	now	and	then	,	the	place	was	quiet	'
“	除了	-	为了	一个	很少	枪支	去	-	,	现在	和	然后	,	这	地方	曾是	安静的	-

[raʊnd] [faɪv] - ['θɜːrti] .

round	five	-	thirty	.
圆形的	五	-	三十	.

“除了偶尔传来几声枪响，五点半左右这里很安静。”

[soʊ]['kwaɪət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] ['moʊnɪn] - ['maɪti] ['iːzi] ,

So	quiet	you	could	hear	the	wounded	moanin	'	mighty	easy	,
所以	安静的	你	可以	听到	这	受伤	呻吟	-	强大的	简单的	,

寂静得连伤员的呻吟声都能清晰地听到。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θʌd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wen] [bɑːrbd] ['waɪər] ['sʌpɔːrtɪn] - [ə; eɪ] [ded]

and	now	and	then	a	thud	was	heard	when	barbed	wire	supportin	'	a	dead
和	现在	和	然后	一个	砰的一声	曾是	听到	什么时候	带倒刺的	金属丝	支持	-	一个	死的

[mæn] [wʊd] [snæp][ænd; ənd][let][ðə; ðɪ]['bɑːdi][hɪt][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

man	would	snap	and	let	the	body	hit	the	ground	.
男人	会	折断	和	让	这	身体	打	这	地面	.

时不时会听到砰的一声，那是支撑死者的铁丝网断裂，尸体摔在地上的声音。

“ [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪn] - [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪ] [æz; əz] ['sɪgəret] ['æʃɪz] ,

“	The	early	mornin	'	was	as	gray	as	cigarette	ashes	,
“	这	早期的	早晨	-	曾是	作为	灰色的	作为	卷烟	灰烬	,

清晨的天空灰蒙蒙的，像烟灰一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plenti] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] - [raʊnd] [ˌjuː 'es] .

but	it	was	plenty	light	enough	to	see	what	was	'	round	us	.
但	它	曾是	很多	光	足够的	到	看	什么	曾是	-	圆形的	我们	.

但光线足够明亮，可以看清周围的情况。

[aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bleɪm] [saɪt] ['dɑːrkər] .

I	wished	it	had	been	a	blame	sight	darker	.
我	希望	它	有	到过	一个	责备	视线	较暗	.

我希望罪魁祸首的肤色能更黑一些。

[aɪ] ['kudnt] [lʊk] [æt; ət] [pʊr] [oʊld] [fræŋk] ['gɔːrdn] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .

I	couldn't	look	at	poor	old	Frank	Gordon	to	save	my	life	.
我	不能	看	在	贫穷的	老的	坦率	戈登	到	节省	我的	生活	.

我死也不想看可怜的老弗兰克·戈登。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪn] - [raɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [trentʃ] — [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dʌg] - [aʊt] ,

He	was	lyin	'	right	outside	the	trench	—	face	turned	toward	the	dug	-	out	,
他	曾是	躺着	-	正确的	外部	这	沟	—	脸	转向	朝向	这	挖	-	出去	,

他躺在战壕外面——脸朝向掩体，

[maʊθ] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd][ɔːl] [bluː] [ænd; ənd] ['bloʊtɪd] [laɪk] .

mouth	wide	open	and	all blue	and	bloated	like	.
嘴	宽的	打开	和	全部蓝色的	和	腹胀	喜欢	.

嘴巴张得大大的，全身发青，肿胀得像个孩子。

[ðə; ði]['oʊnli][ɑːrm][hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz]['pɔɪntɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][dʒʌst][laɪk][æn; ən]['ærəʊ] .

The	only	arm	he	had	was	pointin	'	to	the	sky	just	like	an	arrow	.
这	仅有的	手臂	他	有	曾是	指向	-	到	这	天空	只是	喜欢	一个	箭	.

他唯一能动的那只胳膊像箭一样指向天空。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] - - ['wɪlsənz] [trʌŋk] .

He	was	almost	straddlin	'	Wilson's	trunk	.
他	曾是	几乎	-	-	威尔逊的	树干	.

他几乎跨坐在威尔逊的树干上。

“ [bʌt; bət] ['gɔːrdn] [ænd; ənd] ['wɪlsn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [ʌv; əv] ['meni] .

“	But	Gordon	and	Wilson	was	just	two	of	many	.
”	但	戈登	和	威尔逊	曾是	只是	二	的	许多	.

但戈登和威尔逊只是众多人中的两位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['boʊkuː] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ænd; ənd]['ɑːfəsərz]['laɪɪn] -

There	was	beaucoup	more	of	our	boys	and	officers	lyin	'
那里	曾是	很多	更多的	的	我们的	男孩们	和	警官	躺着	-

我们的士兵和军官中有很多都在撒谎。

- [raʊnd] [ɪn] [stɪf] [hiːps] ,

'	round	in	stiff	heaps	,
-	圆形的	在	僵硬的	堆积如山	,

圆圆地堆成一堆堆僵硬的，

[ɔːl]['broʊkən][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ʌp] .

all	broken	and	twisted	up	.
全部	破碎的	和	扭曲	向上	.

全部破碎扭曲。

[daʊn] - [raʊnd] [ðə; ði][fɜːrst] - [laɪn] ['ɪnfəntri] ['trentʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][grɪm] ['lʊkɪn] - [æz; əz][æn; ən]

Down	'	round	the	first	-	line	infantry	trenches	it	was	as	grim	lookin	'	as	an
向下	-	圆形的	这	第一的	-	线	步兵	战壕	它	曾是	作为	严峻	在看	-	作为	一个

['oʊpənd] - [ʌp] ['greɪvjɑːrd] .

opened	-	up	graveyard	.
打开	-	向上	墓地	.

第一线步兵战壕周围一片凄凉，就像一座敞开的墓地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['boʊkuː] ['dʒɜːmənz] [paɪld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] - [ɑːn]['waɪər]

There	was	beaucoup	Germans	piled	up	on	the	ground	and	hangin	'	on	wire
那里	曾是	很多	德国人	堆积	向上	在	这	地面	和	悬挂	-	在	金属丝

[ɪn'tæŋglmənts] .

entanglements	.
纠缠	.

地上堆积着许多德国人，有的挂在铁丝网上，有的则被缠住。

[ɔːl] ['moʊstli] [ded] — [sʌm; səm][dʒʌst]['daɪɪn] - .

All	mostly	dead	—	some	just	dyin	'	.
全部	大多	死的	—	一些	只是	垂死	-	.

大部分都死了——有些奄奄一息。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'mɛrɪkənz] ['skætərd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'twiːn] - [ɪm] , [tuː] .

I	saw	a	few	Americans	scattered	in	and	out	between	'	em	,	too	.
我	锯	一个	很少	美国人	疏散	在	和	出去	之间	-	呃	,	也	.

我还看到一些美国人零星地穿梭在他们之间。

“ ['fɑːðər] ['færəl] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [æskt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd]

“	Father	Farrell	came	along	and	asked	some	of	us	to	give	him	a	hand
”	父亲	法雷尔	来了	沿着	和	问	一些	的	我们	到	给	他	一个	手

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'weɪ] .

to	put	the	boys	away	.
到	放	这	男孩们	离开	.

“法雷尔神父过来，请我们几个帮他把那些男孩关起来。”

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ðæt] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] [bɛrːɪn] - [stʌf] ,

I	was	one	of	the	gang	that	started	the	buryin	'	stuff	,
我	曾是	一	的	这	帮派	那	开始	这	布林	-	东西	,

我是参与埋尸行动的团伙成员之一，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fræŋk] ['gɔːrdn] — ['ɑːnɪst] [tuː; tə][gɑːd] , [oʊ] . [diː] . , [aɪ] ['kudnt] [tʌtʃ]

but	when	I	came	to	Frank	Gordon	—	Honest	to	God	,	O	.	D	.	,	I	couldn't	touch
但	什么时候	我	来了	到	坦率	戈登	—	诚实的	到	上帝	,	哦	.	D	.	,	我	不能	触碰

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但当我遇到弗兰克·戈登——老实说，他吸毒过量——时，我却碰不到他。

[saʊndz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] — [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

Sounds	foolish	to	say	that	—	don't	it	?
声音	愚蠢	到	说	那	—	不	它	?

这么说听起来很傻，不是吗?

[aɪ] [swer] [its] [ə; eɪ][fækt] .

I	swear	it's	a	fact	.
我	发誓	它是	一个	事实	.

我发誓这是事实。

[ges] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [gʌts] .

Guess	I	didn't	have	the	guts	.
猜测	我	没有	有	这	内脏	.

看来我没那个胆量。

“ [aɪ] [sez] , - ['fɑːðər] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɑːn] [ðɪs] ['diːteɪl][ɪn][maɪ] [pleɪs] .

“	I	says	,	'	Father	,	you'll	have	to	get	somebody	else	on	this	detail	in	my	place	.
“	我	说道	,	-	父亲	,	你会	有	到	得到	某人	别的	在	这	细节	在	我的	地方	.

我说：“父亲，您得找其他人来代替我执行这项任务。”

[aɪ] [kɑːnt] [tʌtʃ] ['gɔːrdn] .

I	can't	touch	Gordon	.
我	不能	触碰	戈登	.

我碰不到戈登。

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tel] [ˌem 'iː] - [baʊt] [hɪz; ɪz][gɜːrl] ,

'	I	used	to	sleep	with	that	boy	and	listen	to	him	tell	me	'	bout	his	girl	,
-	我	用过的	到	睡觉	和	那	男生	和	听	到	他	告诉	我	-	回合	他的	女孩	,

“我以前和那个男孩睡过，听他跟我讲他的女朋友的事。”

[ə; eɪ] [kɑːˈliːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] —

a	colleen	that	was	waitin	'	for	him	to	come	back	to	the	old	country	—
一个	科琳	那	曾是	等待	-	为了	他	到	来	后退	到	这	老的	国家	—

['gɔːrdn] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['aɪərlənd] ,

Gordon	was	born	in	Ireland	,
戈登	曾是	出生	在	爱尔兰	,

一位姑娘一直在等他回到故乡——戈登出生在爱尔兰。

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

['fɑːðər] ['færəl] [ˌʌndər'stʊd] , [aɪ] [ges] , - [kɔːz] [hiː; hi] [sez] , - [hɪr] , [juː; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz]

Father	Farrell	understood	,	I	guess	,	'	cause	he	says	,	'	Here	,	you	take	his
父亲	法雷尔	理解	,	我	猜测	,	-	原因	他	说道	,	-	这里	,	你	拿	他的

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tæg] ,

identification	tag	,
鉴别	标签	,

我想法雷尔神父明白了，因为他说：“来，你把他的身份牌拿走。”

[ðɪs] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːkɪtbʊk] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] .

this	ring	and	pocketbook	,	and	keep	it	;	they're	his	effects	.
这	戒指	和	袖珍书	,	和	保持	它	;	它们是	他的	效果	.

这枚戒指和钱包都留着，它们是他的遗物。

[ðen] [juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] .

Then	you	beat	it	to	the	dug	-	out	.
然后	你	打	它	到	这	挖	-	出去	.

然后你抢先一步冲到球员休息区。

- [aɪ] [græbd] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ænd; ənd] [rʌn] [laɪk] [hel] .

'	I	grabbed	them	things	and	run	like	hell	.
-	我	抓住	他们	事物	和	跑步	喜欢	地狱	.

我抓起东西就撒腿就跑。

[aɪ][wʌz; wəz]['kaɪndə] ['fiːlɪn] - ['fʌni] [ɪn][ðə; ði][gils] .

I	was	kinda	feelin	'	funny	in	the	gills	.
我	曾是	有点	感觉	-	有趣的	在	这	鳃	.

我感觉鳃有点不舒服。

[fɜːrst][ænd; ənd][læst] [taɪm] [its] [hɪt][ˌem 'iː] [ðæt] [weɪ] , [ðoʊ] .

First	and	last	time	it's	hit	me	that	way	,	though	.
第一的	和	最后的	时间	它是	打	我	那	方式	,	尽管	.

但这是我第一次也是最后一次有这种感觉。

“ [wiː; wi][gɑːt] [rɪ'liːvd] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rest]

“	We	got	relieved	that	night	and	were	sent	back	to	the	échelon	for	a	rest
“	我们	得到	松了口气	那	夜晚	和	是	发送	后退	到	这	梯队	为了	一个	休息

[ænd; ənd] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [iːt] .

and	somethin	'	to	eat	.
和	某物	-	到	吃	.

“那天晚上我们被换下，送回梯队休息吃点东西。

[wiːd] [bɪn] - - [ðə; ði][oʊld]['aɪərn]['ræʃnz; 'reɪʃnz][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [wiːk] [streɪt] .

We'd	been	monjayin	'	the	old	iron	rations	for	almost	a	week	straight	.
我们会	到过	-	-	这	老的	铁	口粮	为了	几乎	一个	星期	直的	.

我们已经连续将近一个星期都在吃那种老式的铁口粮了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['nɑːθɪn] - [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [moʊp] -

“	It	wouldn't	have	been	nothin	'	more	than	half	natural	for	us	to	mope	'
“	它	不会	有	到过	什么也没有	-	更多的	比	一半	自然的	为了	我们	到	忧郁	-

[raʊnd] ['æftər] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [θɪŋk] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [tɔːk] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt] .

round	after	such	excitement	and	think	'	bout	it	or	talk	a	hell	of	a	lot	.
圆形的	后	这样的	激动	和	思考	-	回合	它	或者	讲话	一个	地狱	的	一个	很多	.

“经历了如此激动人心的事情之后，我们很可能会闷闷不乐，反复思考或者喋喋不休。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] — [nɑːt]['djʊrɪn] - [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [wiːv] [bɪn] [ɪn]

But	I	never	saw	much	of	that	stuff	—	not	durin	'	the	whole	time	we've	been	in
但	我	绝不	锯	很多	的	那	东西	—	不是	期间	-	这	所有的	时间	我们已经	到过	在

[ðə; ði] ['gɛr] .

the	guerre	.
这	战争	.

但我从未见过多少这类东西——在我们身处战争的整个期间都没有。

[deɪ] ['æftər][wiː; wi][gɑːt] [bæk] [wiː; wi][gɑːt][æn; ən][oʊld] ['mædəm] [tuː; tə] [kʊk] [ʌp][ə; eɪ][bɪg] [fiːd] [fɔːr; fər]

Day	after	we	got	back	we	got	an	old	madame	to	cook	up	a	big	feed	for
天	后	我们	得到	后退	我们	得到	一个	老的	夫人	到	厨师	向上	一个	大的	喂养	为了

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [gʌn] [kruː] .

some	of	us	that	was	on	the	gun	crew	.
一些	的	我们	那	曾是	在	这	枪	全体人员	.

回来的第二天，我们请一位老太太为我们几个炮组成员做了一顿丰盛的晚餐。

[hæd; həd][ə; eɪ][hɑːt][bæθ] [bɪˈfɔːr] - - , [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ]['dɪdnt] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ]['regjələr] [gai]

Had	a	hot	bath	before	monjayin	'	,	and	maybe	I	didn't	feel	like	a	regular	guy
有	一个	热的	洗澡	前	-	-	,	和	或许	我	没有	感觉	喜欢	一个	常规的	盖伊

!

!

!

上班前洗了个热水澡，也许我感觉自己不像个普通人了！

" [ɔːl][ðə; ði] ['fɛloʊz] [wʌz; wəz] [kliːnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv]['nevər] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

" All	the	fellows	was	cleaned	up	,	and	you'd	have	never	known	that	they	had
" 全部	这	伙伴们	曾是	已清洗	向上	,	和	你会	有	绝不	已知	那	他们	有

[bɪn] ['bætlɪn] - .

been	battlin	'	.
到过	战斗	-	.

"所有人都洗干净了，你根本看不出他们曾经打过仗。"

[kɔːrs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [mɪst] [oʊld] ['gɔːrdn] .

Course	everybody	missed	old	Gordon	.
课程	大家	错过	老的	戈登	.

当然，大家都想念老戈登。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['fʌniːəst] ['stɔːriz] [aɪ]['evər] ['lisnd] [tuː; tə][ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [stʌf]

He	could	tell	the	funniest	stories	I	ever	listened	to	and	play	and	sing	stuff
他	可以	告诉	这	最搞笑	故事	我	曾经	听着	到	和	玩	和	唱歌	东西

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][set] ['brɔːdweɪ] [nʌts] .

in	a	way	that	would	have	set	Broadway	nuts	.
在	一个	方式	那	会	有	放	百老汇	坚果	.

他能讲出我听过的最有趣的故事，而且他的演奏和歌唱技巧会让百老汇的明星们为之疯狂。

['sʌmbɑːdi] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [toʊst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][dræŋk] [ʃæm'peɪn]

Somebody	got	up	and	said	a	toast	to	him	,	and	we	drank	champagne
某人	得到	向上	和	说	一个	吐司	到	他	,	和	我们	喝	香槟酒

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .

to	his	memory	.
到	他的	记忆	.

有人起身向他敬酒，我们举杯香槟缅怀他。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [kreɪp] - ['hæŋgəz] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] .

There	wasn't	no	crape	-	hangers	at	the	party	.
那里	不是	不	黑纱	-	衣架	在	这	派对	.

派对上没有挂绉纱的人。

[kɔːrs] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['maɪti] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] .

Course	we	was	mighty	sorry	for	the	boys	that	had	passed	out	.
课程	我们	曾是	强大的	对不起	为了	这	男孩们	那	有	通过了	出去	.

我们当然对那些昏倒的男孩们深感同情。

[bʌt; bət][wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['gɛr] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,

But	we	still	had	to	fight	the	guerre	for	ourselves	,
但	我们	仍然	有	到	斗争	这	战争	为了	我们自己	,

但我们仍然要自己去打这场战争。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wei] [ðə; ði] ['gɛr] [kæn; kən] [lɪk] [juː; jʊ] [its] [baɪ] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [goʊt] ['oʊvər]

and	if	there's	any	way	the	guerre	can	lick	you	it's	by	getting	your	goat	over
和	如果	有	任何	方式	这	战争	能	舔	你	它是	经过	获得	你的	山羊	超过

[θɪŋz] [ðæts] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər][pælz] .

things	that's	happened	to	you	or	your	pals	.
事物	那就是	发生	到	你	或者	你的	朋友们	.

如果说战争有什么办法能打败你，那就是激起你或你的朋友的愤怒。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
You got to forget it ,
你 得到 到 忘记 它 ,

你得忘掉它。

[oʊ] . [diː] . [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] [gai] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
O . D . Got to be a hard guy as much as you can .
哦 . D . 得到 到 是 一个 难的 盖伊 作为 很多 作为 你 能 .

OD 你必须尽可能地做一个强硬的人。

“ [aɪ] [hɜːrd] [lɑːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stʌf] [kɔːld] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [bɑːʃ] [bɪ'fɔːr]
“ I heard lots about the stuff called philosophy of soldiers and all that bosh before
“ 我 听到 很多 关于 这 东西 称为 哲学 的 士兵 和 全部 那 博什 前
[aɪ][gɑːt]['oʊvər] [hɪr] — [ɪf] [its] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] [ðeɪv] [gɑːt][ɔːr]['æktɪn] - ,
I got over here — if it's philosophy that they've got or actin ' ,
我 得到 超过 这里 — 如果 它是 哲学 那 他们有 得到 或者肌动蛋白 - ,

“我来这里之前就听说过很多关于士兵哲学之类的东西——如果他们信奉的是哲学还是演技，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [bɔɪz] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] .
I don't believe the boys know it themselves .
我 不 相信 这 男孩们 知道 它 他们自己 .

我不认为这些男孩自己知道这一点。

['enihaʊ] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəzinz] .
Anyhow they call it that in books and magazines .
无论如何 他们 称呼 它 那 在 图书 和 杂志 .

总之，书和杂志上都是这么叫的。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θroʊ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪn] [bæk] ['jɑːndər] , ['jɪrz] [ə'goʊ] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
I used to throw that kind of line back yonder , years ago — so it seems .
我 用过的 到 扔 那 种类 的 线 后退 远处 , 年 前 — 所以 它 似乎 .

很多年前，我好像也经常那样做。

[bʌt; bət][aɪm] - [naʊ] .
But I'm finée now .
但 我是 - 现在 .

但我现在没事了。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][hænd][ˌem 'iː][neɪlz] [wen] [aɪ][æsk][fɔːr; fər][neɪlz][tuː; tə] - [deɪ] .
You got to hand me nails when I ask for nails to - day .
你 得到 到 手 我 指甲 什么时候 我 问 为了 指甲 到 - 天 .

今天我要指甲油，你得给我指甲油。

[bræs] - ['hedɪd] [tæks] [wəʊnt][duː] , [oʊ] . [diː] .
Brass - headed tacks won't do , O . D .
黄铜 - 标题 图钉 惯于 做 , 哦 . D .

鲁莽的做法行不通，OD

“ [bʌt; bət][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [stʌf] .
“ But to get back to the philosophy stuff .
“ 但 到 得到 后退 到 这 哲学 东西 .

“但还是回到哲学方面来吧。”

[ɪn] [ðɪs] ['gɛr] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [tel] [jɔːr'self] [ðæt] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['ʃɛlz] [ɔːr] ['bulits] [wɪð; wɪθ]
In this guerre you got to tell yourself that there ain't no shells or bullets with
在 这 战争 你 得到 到 告诉 你自己 那 那里 不是 不 贝壳 或者 子弹 和
[jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn] - [ɪm] ,
your name on ' em ,
你的 姓名 在 - 呃 ,

在这场战争中，你必须告诉自己，没有哪颗子弹或炮弹是专门为你准备的。

[wɑːtʃ] [jʊr; jər] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [gæs] [stʌf] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [eint] [gɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈweðər]
watch your step on the gas stuff and you ain't got much to say about whether
手表 你的 步 在 这 气体 东西 和 你 不是 得到 很多 到 说 关于 无论
[ə; eɪ] [bɑːm] [ɪz] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ɔːr] [nɑːt] .
a bomb is goin ' to get you or not .
一个 炸弹 是 去 - 到 得到 你 或者 不是 .

开车时注意脚下，至于炸弹会不会炸到你，你也没办法说。

[soʊ] [kwɪt] [ˈwɜːrɪɪn] -
So quit worryin '
所以 辞职 担心 -

所以别担心了。

- [baʊt] - [ɪm] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪd] .
' bout ' em till you get in a raid .
- 回合 - 呃 直到 你 得到 在 一个 袭击 .

直到你参与突袭之前，你都得和他们打交道。

[meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [haʊ] [kloʊz] [ðeɪ] [kʌm] [ɔːr] [haʊ] [ˈmeni] [ðeɪ] [get] [raɪt] [nekst] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Makes no difference how close they come or how many they get right next to you .
制作 不 不同之处 如何 关闭 他们 来 或者 如何 许多 他们 得到 正确的 下一个 到 你 .

它们离你有多近，或者有多少只鸟挤在你旁边，都无关紧要。

[ðæts] [dʒʌst] [pruːf] [ðæt] [ˈnɑːθɪn] - [eint] [ˈleɪb(ə)ld] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
That's just proof that nothin ' ain't labeled for you .
那就是 只是 证明 那 什么也没有 - 不是 标签 为了 你 .

这正好证明，世上没有什么东西是没有标明用途的。

[get] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ðæt] ?
Get me on that ?
得到 我 在 那 ?

让我参与进来?

[ɔːl] [raɪt] , [nekst] .
All right , next .
全部 正确的 , 下一个 .

好的，下一个。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [dæm] [θɪŋz] [ɪn] [frentʃ] [aɪm] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [lɜːrn] [juː; jʊ] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
One of the first damn things in French I'm goin ' to learn you is to say ,
一 的 这 第一的 该死 事物 在 法语 我是 去 - 到 学习 你 是 到 说 ,

我教你的第一件事就是用法语说：

- [seɪ] [lɑː] [ˈgɛr] .
' Say la guerre .
- 说 拉 战争 .

'说 la guerre。

- [miːnz] , - [its] [ðə; ði] [wɔːr] .
' Means , ' It's the war .
- 方法 , - 它是 这 战争 .

意思是，“这是战争。”

- [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ˈseɪɪn] - [ðæt] [tɪl] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] [oʊld] [wɔːr] [likt]
' When you get to sayin ' that till you believe it then you got the old war licked
- 什么时候 你 得到 到 说 - 那 直到 你 相信 它 然后 你 得到 这 老的 战争 舔过
[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [weɪz] .
a hundred ways .
一个 百 方式 .

当你反复说这句话直到自己相信它时，你就已经用一百种方法彻底击败了这场古老的战争。

[ðæts] [maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ðɪs] [stʌf] .

That's	my	way	of	lookin	'	at	this	stuff	.
那就是	我的	方式	的	在看	-	在	这	东西	.

这就是我对这件事的看法。

[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [fə'lɑ:səfi] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] .

Call	it	philosophy	if	you	want	to	.
称呼	它	哲学	如果	你	想	到	.

如果你愿意，可以称之为哲学。

[bʌt; bət][oʊld] [zi:k] ['du:ˌlɪtəl] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ænd; ənd][hi:; hi] ['kudnt] [noʊ] [ə; eɪ]

But	old	Zeke	Doolittle	looks	at	it	the	same	way	and	he	couldn't	know	a
但	老的	泽克	杜利特尔	看起来	在	它	这	相同的	方式	和	他	不能	知道	一个

[fə'lɑ:səfi] [bʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑ:nək(ə)l] .

philosophy	book	from	a	monocle	.
哲学	书	从	一个	单片眼镜	.

但老泽克·杜利特尔也是这么看的，他连哲学书和单片眼镜都分不清。

“ [aɪ] [eɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['pɑ:rti][hæd; həd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['dɑ:ktər][nekst] [deɪ] .

“	I	ate	so	much	at	that	party	had	to	see	the	doctor	next	day	.
“	我	吃	所以	很多	在	那	派对	有	到	看	这	医生	下一个	天	.

“我在那次聚会上吃得太多了，第二天不得不去看医生。”

[hæd; həd][ə; eɪ] ['belieɪk] [ðæt] ['wɜ:rid] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - .

Had	a	bellyache	that	worried	me	more	than	the	battle	of	Seicheprey	.
有	一个	腹痛	那	担心	我	更多的	比	这	战斗	的	-	.

肚子疼得厉害，比塞奇普雷之战还让我担心。

[dɑ:k] [traɪd] [tu:; tə] [ʃu:t] [sʌm; səm] [bʊl] - [baʊt] [maɪ]['hævɪn] - [gɑ:t] [gæst] — [ðen] [hi:; hi] ['peɪntɪd] [maɪ]

Doc	tried	to	shoot	some	bull	'	bout	my	havin	'	got	gassed	—	then	he	painted	my
医生	尝试	到	射击	一些	公牛	-	回合	我的	拥有	-	得到	毒气	—	然后	他	绘	我的

['stʌmək] [wɪð; wɪθ]['aɪədaɪn][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [pɪl] — [seɪm] [oʊld] [stʌf] .

stomach	with	iodine	and	gave	me	a	pill	—	same	old	stuff	.
胃	和	碘	和	给予	我	一个	丸	—	相同的	老的	东西	.

医生想胡说八道，说我中毒了——然后他用碘酒涂了我的肚子，又给我吃了一颗药丸——还是老一套。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] — “ [ðə; ði]

”	CHAPTER	IX	—	“	THE
”	章	第九章	—	”	这

第九章——

[oʊld] [væn] - [ɑ:n] [ɪts] [wei] ”

OLD	VAN	SEEZEUM	ON	ITS	WAY	”
老的	VAN	-	在	它是	方式	”

旧范西泽姆博物馆正在建设中”

“ ['æftər][ðə; ði][skræp] - [raʊnd] - [wi:; wi] ['dɪdnt] ['ɑ:nkɔ:r] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [wen]

“	After	the	scrap	'	round	Seicheprey	we	didn't	encore	the	battle	much	except	when
“	后	这	废料	-	圆形的	-	我们	没有	安可	这	战斗	很多	除了	什么时候

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - ['stɑ:rtɪd] .

the	Battle	of	Boucq	started	.
这	战斗	的	-	开始	.

“在塞什普雷附近的混战之后，除了布克战役开始之外，我们很少再重演这场战斗。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['bæt(ə)l] .

That	was	one	hell	of	a	curious	battle	.
那	曾是	一	地狱	的	一个	好奇的	战斗	.

那真是一场极其奇特的战斗。

[ðə; ði] [bɔ:ʃ] [gɑ:t][mæd][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hɛvɪn] - ['ʃɛlz] - [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['rɪrz] .

The	Boches	got	mad	and	began	heavin	'	shells	'	way	back	in	the	rears	.
这	博切斯	得到	疯狂的	和	开始	赫文	-	贝壳	-	方式	后退	在	这	后部	.

德国佬们恼羞成怒，开始向后方猛烈炮击。

- ['wɔznt] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Boucq	**wasn't**	**too**	**far**	**away**	**to**	**be**	**in**	**it**	**.**
-	不是	也	远的	离开	到	是	在	它	.

布克离得不远，所以他也能参与其中。

" [ðæts] [wer] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hedkwɔːrtərz] [wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd] — [ˌredʒɪ'ment(ə)l] , [brɪ'geɪd] , [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

" That's	**where**	**all**	**our**	**headquarters**	**was**	**located**	**—**	**regimental**	**,**	**brigade**	**,**	**division**	**,**
" 那就是	在哪里	全部	我们的	总部	曾是	位于	—	团级	,	旅	,	分配	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [dæm] ['ʃuːtɪn] - - [mætʃ] .

and	**the**	**whole**	**damn**	**shootin**	**'**	**-**	**match**	**.**
和	这	所有的	该死	射击	-	-	匹配	.

"我们所有的司令部都设在那里——团部、旅部、师部，以及所有该死的战斗指挥部。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] - [dʒəʊnz] , ['ɔːlsoʊ] [noʊn] [æz; əz] ['tʃɪz(ə)l] - [feɪs] [ɔːr] ['wɪslɪn] - [dʒɔːz] , [wʌz; wəz]

At	**that**	**time**	**Mudgy**	**Jones**	**,**	**also**	**known**	**as**	**Chisel**	**-**	**Face**	**or**	**Whistlin**	**'**	**Jaws**	**,**	**was**
在	那	时间	-	琼斯	,	还	已知	作为	凿	-	脸	或者	口哨	-	下颚	,	曾是

['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] .

colonel	**of**	**our**	**regiment**	**.**
上校	的	我们的	团	.

当时，绰号"凿脸"或"吹口哨的下巴"的泥鳅·琼斯是我们团的上校。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] ['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][hæd; həd][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] ['gɛtɪn] -

Let	**me**	**tell**	**you**	**right**	**now**	**our**	**regiment**	**had**	**a**	**hell**	**of**	**a**	**time**	**gettin**	**'**
让	我	告诉	你	正确的	现在	我们的	团	有	一个	地狱	的	一个	时间	获得	-

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

where	**it**	**was**	**,**
在哪里	它	曾是	,

我现在就告诉你，我们团一路走来经历了多么艰难的历程。

['hændikæpt] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn][æz; əz][ə; eɪ][siː] . [oʊ] . [ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː]

handicapped	**as**	**we**	**were**	**with**	**that**	**man**	**as**	**a**	**C**	**.**	**O**	**.**	**All**	**he**	**could**	**do**
残疾人	作为	我们	是	和	那	男人	作为	一个	C	.	哦	.	全部	他	可以	做

[wʌz; wəz] [wɔːk] - [raʊnd] ['wɪslɪn] - ['sʌmθɪn] - [ðæt] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [tuːn] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd][faɪnd]

was	**walk**	**'**	**round**	**whistlin**	**'**	**somethin**	**'**	**that**	**didn't**	**have**	**no**	**tune**	**at**	**all**	**and**	**find**
曾是	走	-	圆形的	口哨	-	某物	-	那	没有	有	不	调	在	全部	和	寻找

[fɔːlt] .

fault	**.**
过错	.

因为我们和那个人一起当指挥官，他只能四处走动，吹着不成调的口哨，然后挑剔别人。

[wel] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪŋk] - [wʌz; wəz] ,

Well	**,**	**just**	**to**	**show**	**you**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**gink**	**Mudgy**	**was**	**,**
出色地	,	只是	到	展示	你	什么	种类	的	一个	家伙	-	曾是	,

好吧，我只是想让你们看看穆吉是个多么卑鄙无耻的人，

[wen] [ðə; ði] [stʌf] ['stɑːrtɪd] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd] ['breik,in] - [nɪr] [ˌredʒɪ'ment(ə)l][piː] . [siː] . [hiː; hi]['daiviːz]

when	**the**	**stuff**	**started**	**comin**	**'**	**and**	**breakin**	**'**	**near**	**regimental**	**P**	**.**	**C**	**.**	**he**	**dives**
什么时候	这	东西	开始	即将到来	-	和	打破	-	靠近	团级	P	.	C	.	他	潜水

[daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['selər] [ænd; ənd]['luːzɪz] [hɪm'self] .

down	**into**	**a**	**cellar**	**and**	**loses**	**himself**	**.**
向下	进入	一个	地窖	和	失败	他自己	.

当那些东西开始涌来并砸碎团级电脑时，他跳进地窖，迷失了自己。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kʌmz] ['oʊvər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hel] - [baʊt] ['sʌmθɪn] - , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt]

The	**general**	**comes**	**over**	**to**	**give**	**him**	**hell**	**'**	**bout**	**somethin**	**'**	**,**	**and**	**he**	**couldn't**
这	一般的	来	超过	到	给	他	地狱	-	回合	某物	-	,	和	他	不能

[biː; bi] [faʊnd] .

be	**found**	**.**
是	成立	.

将军过来要训斥他一顿，结果却找不到他。

['faɪnəli] [sʌm; səm] [gai] [braibd] [dʒəʊnz] - ['ɔːrdərli] [tuː; tə] [tel] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Finally	**some**	**guy**	**bribed**	**Jones**	**'**	**orderly**	**to**	**tell**	**where**	**he**	**was**	**.**
最后	一些	盖伊	受贿	琼斯	-	秩序	到	告诉	在哪里	他	曾是	.

最后有人贿赂了琼斯的勤务兵，让他说出琼斯的下落。

- ['dɪdnt] [pʊl] ['eni] ['wɪs(ə)l] [stʌf] [wen] [ðə; ði][oʊld][dʒen] . [hɔːld] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

Mudgy	**didn't**	**pull**	**any**	**whistle**	**stuff**	**when**	**the**	**old**	**gen**	**.**	**hauled**	**him**	**up**	**.**
-	没有	拉	任何	哨	东西	什么时候	这	老的	基因	.	拖拽	他	向上	.

当老一辈人把他拉上来的时候，穆吉并没有吹口哨。

“ [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - ['læstɪd] - [baʊt] [fɔːr] [deɪz] ,

“	**The**	**battle**	**of**	**Boucq**	**lasted**	**'**	**bout**	**four**	**days**	**,**
“	这	战斗	的	-	持续	-	回合	四	天	,

“布克战役持续了大约四天，

['djʊrɪn] - [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['ɪnfəntri] — ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

durin	**'**	**which**	**the**	**One**	**Hundred**	**and**	**Fourth**	**Infantry**	**—**	**hardest**	**bunch**	**of**
期间	-	哪个	这	一	百	和	第四	步兵	—	最难	束	的

['doʊˌbɔɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] ['ɑːrmi] — [gɑːt] [laɪnd] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [baɪ][sʌm; səm] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl]

doughboys	**in**	**this**	**man's**	**army**	**—**	**got**	**lined**	**up**	**on**	**a**	**hill**	**by**	**some**	**French**	**general**
面团兵	在	这	男人的	军队	—	得到	衬里	向上	在	一个	爬坡道	经过	一些	法语	一般的

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [krɔː] [diː] ['gɛr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [dæm] ['aʊtfɪt] .

and	**handed**	**the**	**Craw**	**de**	**Guerre**	**for**	**the**	**whole**	**damn**	**outfit**	**.**
和	递交	这	嗉	德	战争	为了	这	所有的	该死	全套服装	.

在此期间，第一百零四步兵团——这支军队中最强悍的一群士兵——被某个法国将军押到山上，整个部队都被授予了战争勋章。

['oʊnli] ['aʊtfɪt] [ɪn][ðə; ði][ə; eɪ] . [iː] . [ef] . [ðæt] [kæn; kən] [wer] [ðæt] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['redʒɪmənt] , [tuː] .

Only	**outfit**	**in**	**the**	**A**	**.**	**E**	**.**	**F**	**.**	**that**	**can**	**wear**	**that**	**thing**	**as**	**a**	**regiment**	**,**	**too**	**.**
仅有的	全套服装	在	这	一个	.	E	.	F	.	那	能	穿	那	事物	作为	一个	团	,	也	.

美国远征军中只有这支部队可以全团穿着那件装备。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gæŋ] [faɪt] [daʊn] - [raʊnd] - [ðæt] ['læstɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ][ænd; ənd]

“	**We**	**had**	**a**	**gang**	**fight**	**down**	**'**	**round**	**Xivray**	**that**	**lasted**	**a**	**day**	**or**	**so**	**and**
“	我们	有	一个	帮派	斗争	向下	-	圆形的	-	那	持续	一个	天	或者	所以	和

[meɪd] [juː 'es] [luːz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] .

made	**us**	**lose**	**quite**	**a**	**number**	**of**	**the**	**fellows**	**.**
制成	我们	失去	相当	一个	数字	的	这	伙伴们	.

“我们在 Xivray 附近发生了一场帮派斗殴，持续了一天左右，导致我们损失了不少人手。”

[ðen] [wiː; wi][gɑːt] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːl] [laɪnz] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ɑːn] [ə'nʌðər] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

Then	**we**	**got**	**pulled**	**out**	**of**	**the**	**Toul**	**lines**	**and**	**loaded**	**on**	**another**	**bunch**	**of**
然后	我们	得到	拉	出去	的	这	图尔	线条	和	已加载	在	其他	束	的

['fuːlɪʃ] - ['lʊkɪn] - [treɪnz] .

foolish	**-**	**lookin**	**'**	**trains**	**.**
愚蠢	-	在看	-	火车	.

然后我们被从图尔的线路上拉了出来，装上了另一批看起来很傻的火车。

[wen] [wiː; wi][wʌz; wəz]['loʊdɪn] - — [ðæt] [wʌz; wəz] - [baʊt] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn][ɔːr] - —

When	**we**	**was**	**loadin**	**'**	**—**	**that**	**was**	**'**	**bout**	**the**	**last**	**day**	**of**	**June**	**or**	**nearbouts**	**—**
什么时候	我们	曾是	加载中	-	—	那	曾是	-	回合	这	最后的	天	的	六月	或者	-	—

[ðeɪ] ['hændɪd] [aʊt] [sʌm; səm][waɪld]['ruːmər] [stʌf] - [baʊt] [juː 'es]['gɔɪn] - [tuː; tə] [pə'reɪd] [ɪn] ['pæriː] [ɑːn][ðə; ði]

they	**handed**	**out**	**some**	**wild**	**rumor**	**stuff**	**'**	**bout**	**us**	**goin**	**'**	**to**	**parade**	**in**	**Paree**	**on**	**the**
他们	递交	出去	一些	荒野	谣言	东西	-	回合	我们	去	-	到	游行	在	巴黎	在	这

[fɔːrθ] .

Fourth	**.**
第四	.

当我们装车的时候——大概是六月底或者前后——他们散布了一些关于我们要在7月4日去巴黎游行的谣言。

[ɔːl] [ðə; ði] [sɒl'dɑːts] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['sekənd] ['luiz] — ['iːv(ə)n]

All	the	soldats	believed	it	and	a	hell	of	a	lot	of	second	looeys	—	even
全部	这	士兵	相信	它	和	一个	地狱	的	一个	很多	的	第二	洛伊斯	—	甚至

[ðə; ði] [siː] . [oʊ] . [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

the	C	.	O	.	By	the	way	,
这	C	.	哦	.	经过	这	方式	,

所有士兵都相信了，还有很多二等兵也信了——甚至连指挥官也信了。顺便说一句，

['deivis] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [æt; ət] - [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd]

Davis	that	was	with	us	at	Seicheprey	had	been	made	a	captain	and
戴维斯	那	曾是	和	我们	在	-	有	到过	制成	一个	队长	和

[pʊt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['aʊtfɪt] .

put	in	charge	of	our	outfit	.
放	在	收费	的	我们的	全套服装	.

和我们一起在塞切普雷的戴维斯被任命为上尉，负责指挥我们的队伍。

“ [ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] ['pæriː] [ænd; ənd] [meɪd] - [baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] ['kiːˌloʊz] [ɪn] [ðæt]

“	The	train	started	toward	Paree	and	made	'	bout	three	hundred	kilos	in	that
“	这	火车	开始	朝向	巴黎	和	制成	-	回合	三	百	公斤	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

“火车开往巴黎方向，行驶了大约三百公里。”

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træks] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [taʊnz] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [gæŋz]

All	along	the	tracks	and	in	the	big	towns	we	passed	through	there	was	gangs
全部	沿着	这	轨道	和	在	这	大的	城镇	我们	通过了	通过	那里	曾是	帮派

[ʌv; əv] ['gɝːlz] [ænd; ənd] [skuːl] - [kɪdz] ['ʃaʊtɪn] - [æt; ət] [juː 'es] .

of	girls	and	school	-	kids	shoutin	'	at	us	.
的	女孩们	和	学校	-	孩子们	喊叫	-	在	我们	.

沿途的铁轨和我们经过的大城镇里，到处都是成群结队的女孩和学生对我们大喊大叫。

[θ'rəʊɪn] - ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [ə'skɪn] - [fɔːr; fər] - — [ðɛms] ['bɪskɪts] [ɪn] - .

Throwin	'	kisses	and	askin	'	for	bisqués	—	them's	biscuits	in	anglay	.
投掷	-	吻	和	问	-	为了	-	—	它们是	饼干	在	-	.

抛媚眼，讨要饼干——那就是英式饼干。

[wiː; wi] ['faɪərd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːrdˌtæk] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] - [ɪm] , [æz; əz] ['juːʒuəl] .

We	fired	all	the	hardtack	we	had	to	'	em	,	as	usual	.
我们	被解雇	全部	这	硬饼干	我们	有	到	-	呃	,	作为	通常	.

我们像往常一样，把所有能找到的硬饼干都扔给了他们。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːr'selvz] [ɪn] - .

“	That	was	the	time	we	learned	how	to	call	ourselves	in	fransay	.
“	那	曾是	这	时间	我们	学习	如何	到	称呼	我们自己	在	-	.

“那时我们学会了如何用法语称呼自己。”

[aɪ] [kept] ['hɪrɪn] - [ðə; ði] [frentʃ] [kɪdz] ['seɪɪn] - ['sʌmθɪn] - [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] - [væn] - -

I	kept	hearin	'	the	French	kids	sayin	'	somethin	'	that	sounded	like	'	Van	Seezeum	'
我	保留	听觉	-	这	法语	孩子们	说	-	某物	-	那	听起来	喜欢	-	范	-	-

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

and	wondered	what	the	hell	it	meant	.
和	想知道	什么	这	地狱	它	意思是	.

我一直听到法国小孩说着听起来像“Van Seezeum”的话，很纳闷这到底是什么意思。

[ə; eɪ] [frentʃ] [kə'nʌk] [ʌp] [ænd; ənd] [sez] , - [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [seɪ] ['twenti] - [sɪksθ] [ɪn] [frɑːg] .

A	French	Canuck	up	and	says	,	'	That's	the	way	they	say	Twenty	-	sixth	in	Frog	.
一个	法语	加拿大人	向上	和	说道	,	-	那就是	这	方式	他们	说	二十	-	第六	在	青蛙	.

一个法国加拿大人站起来说：“这就是他们用法语说第二十六的方式。”

- [ðeɪ] [wʌz; wəz][glæd] , [hiː; hi] [sez] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][oʊld][væn] - [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [weɪ] .

'	They	was	glad	,	he	says	,	because	the	old	Van	Seezeum	was	on	its	way	.
-	他们	曾是	高兴的	,	他	说道	,	因为	这	老的	范	-	曾是	在	它是	方式	.

他说："他们很高兴，因为老范西泽姆博物馆即将被拆除。"

[ðen] [aɪ][bɪˈgæn] ['gɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .

Then	I	began	gettin	'	it	.
然后	我	开始	获得	-	它	.

然后我就开始明白了。

[ðə; ði][kɪdz] [nuː] [huː] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] .

The	kids	knew	who	we	was	somehow	.
这	孩子们	知道	WHO	我们	曾是	不知何故	.

孩子们不知怎么认出了我们。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] ['hɔləd] , - ['keɪpət] [bɔːʃ] [æt; ət] - .

Some	of	'	em	hollered	,	'	Caput	Boches	at	Seicheprey	.
一些	的	-	呃	大声喊叫	,	-	头	博切斯	在	-	.

他们中的一些人喊道："塞谢普雷的卡普特·博切斯。"

- [gɑːʃ] !

'	Gosh	!
-	天哪	!

"天哪！"

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪn] - [ɪn][ðə; ði]['pepərz] - [baʊt] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ]

there	must	have	been	somethin	'	in	the	papers	'	bout	us	,	the	way	they
那里	必须	有	到过	某物	-	在	这	文件	-	回合	我们	,	这	方式	他们

[wʌz; wəz]['tɑːkən] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

was	talkin	'	it	off	.
曾是	谈话	-	它	离开	.

报纸上肯定有关于我们的新闻，听他们那语气就知道了。

" [raɪt] [wen] [wiː; wi][gɑːt][kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [smel] ['pæriː] — [ænd; ənd]['ɑːtoʊ][peɪdʒ][bɪ'gæn] ['swerɪn]

"	Right	when	we	got	close	enough	to	smell	Paree	—	and	Otto	Page	began	swearin
"	正确的	什么时候	我们	得到	关闭	足够的	到	闻	巴黎	—	和	奥托	页	开始	发誓

- [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['aɪfəl] ['taʊər] — [ðə; ði] [treɪnz] [gɑːt] [swɪtʃt] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]

'	that	he	could	see	the	Eiffel	Tower	—	the	trains	got	switched	off	to	the	right
-	那	他	可以	看	这	埃菲尔铁塔	塔	—	这	火车	得到	切换	离开	到	这	正确的

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [hel] [bent] [fɔːr; fər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tɔːrd] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː] .

and	started	hell	bent	for	election	toward	Château	-	Thierry	.
和	开始	地狱	弯曲	为了	选举	朝向	城堡	-	蒂埃里	.

"就在我们快要闻到巴黎的气息时——奥托·佩吉开始信誓旦旦地说他能看到埃菲尔铁塔——火车突然向右转弯，开始朝着沙托蒂埃里方向疾驰而去。

['nɔɪzi] - [lə] - [sek][wʌz; wəz] [wer] [wiː; wi][gɑːt] [swɪtʃt] [ɔːf] ,

Noisy	-	le	-	Sec	was	where	we	got	switched	off	,
嘈杂	-	勒	-	秒	曾是	在哪里	我们	得到	切换	离开	,

我们在诺伊西勒塞克被切断了电源。

[ænd; ənd] [ðæts] [wer] [ðə; ði] ['kʌsɪn] - ['stɑːrtɪd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][gɑːt][ɪn][ðə; ði][oʊld]

and	that's	where	the	cussin	'	started	and	it	lasted	until	we	got	in	the	old
和	那就是	在哪里	这	咒骂	-	开始	和	它	持续	直到	我们	得到	在	这	老的

['gɛr] [ə'gen] [ʌp] - [raʊnd] - [ænd; ənd] - .

guerre	again	up	'	round	Saacy	and	Citry	.
战争	再次	向上	-	圆形的	-	和	-	.

于是，咒骂声就开始了，一直持续到我们在萨西和西特里附近再次陷入旧战乱为止。

" [dæm] , [bʌt; bət][wiː; wi][wʌz; wəz] [sɔːr] — [bɪn] ['θɪŋkɪn] -

"	Damn	,	but	we	was	sore	—	been	thinkin	'
"	该死	,	但	我们	曾是	疮	—	到过	思考	-

"该死，我们当时很痛苦——一直在想……"

- [baʊt] [ðæt] ['prɑ:mɪst] [rest] [ænd; ənd] [pɛrədɪn] - [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['pæri:] ,

'	bout	that	promised	rest	and	paradin	'	up	and	down	Paree	,
-	回合	那	承诺	休息	和	游行	-	向上	和	向下	巴黎	,

关于承诺的休息和在巴黎四处游荡，

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['rʌbɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] , [ðæts] [ɔ:l] .

you	know	,	and	we	felt	that	they	was	rubbin	'	it	in	,	that's	all	.
你	知道	,	和	我们	毛毡	那	他们	曾是	鲁宾	-	它	在	,	那就是	全部	.

你知道，我们觉得他们是在故意羞辱我们，仅此而已。

[ðeɪ] [dʒʌst] [heitid] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [gai] [wʌz; wəz] ['rʌbɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] .

They	just	hated	to	think	that	some	guy	was	rubbin	'	it	in	.
他们	只是	憎恨	到	思考	那	一些	盖伊	曾是	鲁宾	-	它	在	.

他们只是很讨厌有人在背后嘲讽他们。

[wi:; wi] [wʌz; wəz] ['næʃ(ə)nəl] [gɑ:rd] [bɔɪ] [skaʊts] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] - [ɪm] [kɔ:ld] [ˌju: 'es] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gɛr]

We	was	National	Guard	Boy	Scouts	,	some	of	'	em	called	us	before	the	guerre
我们	曾是	国家的	警卫	男生	童子军	,	一些	的	-	呃	称为	我们	前	这	战争

.

:
.

我们是国民警卫队童子军，其中一些人在战争爆发前就招募了我们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ðer; ðər] ['fʌni] [neɪmz] [plʌm] [tu:; tə] [hel] [tu:; tə] - [deɪ] .

But	they	can	take	their	funny	names	plumb	to	hell	to	-	day	.
但	他们	能	拿	他们的	有趣的	姓名	垂直	到	地狱	到	-	天	.

但今天他们可以把这些滑稽的名字统统扔进地狱了。

[laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [ðɪs] ['mænz] ['ɑ:rmi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]

Like	to	know	where	this	man's	army	would	be	if	it	wasn't	for	the	National
喜欢	到	知道	在哪里	这	男人的	军队	会	是	如果	它	不是	为了	这	国家的

[gɑ:rd] .

Guard	.
警卫	.

我想知道，如果不是国民警卫队，这支军队现在会在哪里。

“ [dʒɜ:rk] [ˌju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [sli:p] - [baʊt] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðə; ði] [wɜ:rks] [æt; ət] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt]

“	Jerked	us	out	of	sleep	'	bout	midnight	and	unloaded	the	works	at	a	joint
“	猛地一抖	我们	出去	的	睡觉	-	回合	午夜	和	卸载	这	作品	在	一个	联合的

[kɔ:ld] [lɑ:] - — [haikt] [ˌθɜ:r'ti:n] - [tu:; tə] [ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [kɔ:l] [aʊt] [laʊd] [ɪf]

called	La	Ferté	—	hiked	thirteen	kilofloppers	to	a	town	that	I	couldn't	call	out	loud	if
称为	拉	-	—	徒步旅行	十三	-	到	一个	镇	那	我	不能	称呼	出去	大声	如果

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] .

I	wanted	to	.
我	通缉	到	.

“大约在午夜时分，他们把我们从睡梦中惊醒，然后把所有东西都卸在了一家名为 La Ferté 的酒吧里——我们背着 13 公斤重的行李，来到了一个即使我想大声说出名字也无法做到的城镇。

[hæv; həv] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [rɪ'membər] ['ɛniˌθɪn] -

Have	to	think	it	when	I	want	to	remember	anythin	'
有	到	思考	它	什么时候	我	想	到	记住	任何东西	-

要想记住任何事情，都必须去想它。

- [baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

'	bout	the	place	.
-	回合	这	地方	.

关于这个地方。

[ðeɪ] [pʊt] [ˌju: 'es] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [pɑ:rk] .

They	put	us	up	in	a	big	park	.
他们	放	我们	向上	在	一个	大的	公园	.

他们把我们安置在一个大公园里。

[spent] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ðer; ðər] .

Spent	the	Fourth	there	.
花费	这	第四	那里	.

在那里度过了7月4日。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [hʌŋ] [aʊt] ['boʊkuː] [flægz] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ['rekəgnaɪz] - [ɪm] ,

The	villagers	hung	out	beaucoup	flags	,	but	I	couldn't	recognize	'	em	,
这	村民们	悬挂	出去	很多	旗帜	,	但	我	不能	认出	-	呃	,

村民们挂出了许多旗帜，但我一个也认不出来。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][ænd; ənd] [sed] , - [ˌɑːˌmɛriˈkɛ̃] .

though	a	Frenchman	pointed	to	some	and	said	,	'	Américain	.
尽管	一个	法国人	尖	到	一些	和	说	,	-	美国人	.

虽然一个法国人指着一些说：“美国人。”

- [hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] .

'	Had	a	party	on	the	Fourth	.
-	有	一个	派对	在	这	第四	.

“7月4日那天办了个派对。”

['boʊkuː] [væn] [ruːʒ] .

Beaucoup	van	rouge	.
很多	货车	胭脂	.

Beaucoup van rouge.

[sʌm; səm][oʊld] [ʃæm'peɪn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [puː'leɪ] .

Some	old	champagne	—	and	a	poulet	.
一些	老的	香槟酒	—	和	一个	鸡	.

一些陈年香槟——还有一只小鸡。

[fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] - [baʊt] [puːləts] — [ðeə(r)] ['tʃɪkɪnz] — [ðə; ði] ['iːtɪn] - [kaɪnd] , [juː; jʊ] ['sævi] ?

Forgot	to	tell	you	'	bout	poulets	—	they're	chickens	—	the	eatin	'	kind	,	you	savvy	?
忘了	到	告诉	你	-	回合	鸡	—	它们是	鸡	—	这	吃	-	种类	,	你	精明	?

忘了跟你说说小鸡——就是那种能吃的鸡，你懂的吧?

“ [nekst] [deɪ] [wiː; wi][gɑːt]['ɔːrdərz][tuː; tə] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɔːr] ['prɪti] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Next	day	we	got	orders	to	haul	it	up	to	the	front	or	pretty	near	it	.
“	下一个	天	我们	得到	订单	到	运输	它	向上	到	这	正面	或者	漂亮的	靠近	它	.

“第二天我们就接到命令，要把它运到前面或者离前面很近的地方。”

[wiː; wi] [bluː] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [ʃæ'toʊ] [graʊndz] - [raʊnd] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪn] - — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz]

We	blew	into	a	big	château	grounds	'	round	early	mornin	'	—	everybody	was
我们	吹	进入	一个	大的	城堡	理由	-	圆形的	早期的	早晨	-	—	大家	曾是

[soʊ][dɑːrn]['taɪərd] [ðeɪ] - [raɪt] [ɔːf][ðə; ði][bæt] [wɪ'ðaʊt] ['kæməˌflɑːʒɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] .

so	darn	tired	they	cushayed	right	off	the	bat	without	camouflaging	the	stuff	.
所以	该死	疲劳的	他们	-	正确的	离开	这	蝙蝠	没有	伪装	这	东西	.

清晨，我们来到一座大城堡的庭院——每个人都累得筋疲力尽，一进门就直接躺下休息，完全没有掩饰。

[ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [baɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [buːts] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

A	nuisance	by	name	of	Boots	Jenkins	,
一个	滋扰	经过	姓名	的	靴子	詹金斯	,

一个名叫布茨·詹金斯的讨厌鬼，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['luːi] [wen] ['iːv(ə)n] ['kɔːrpərəl] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][get] ,

who	had	been	made	a	second	looey	when	even	corporals	was	hard	to	get	,
WHO	有	到过	制成	一个	第二	洛伊	什么时候	甚至	下士	曾是	难的	到	得到	,

在连下士都很难招到的情况下，他竟然被任命为二等兵。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

was	the	Officer	of	the	Day	.
曾是	这	官	的	这	天	.

是当日值班警官。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [ʌn'tɪl] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bɔːʃ] [pleɪnz] [gɑːt]

He	didn't	come	to	until	broad	daylight	and	a	bunch	of	Boche	planes	got
他	没有	来	到	直到	广阔	日光	和	一个	束	的	波切	飞机	得到

['hʌmɪn] - [ˌoʊvər'hed] .

hummin	'	overhead	.
嗡嗡声	-	开销	.

直到大白天，一群德国飞机在他头顶嗡嗡盘旋时，他才醒过来。

[buːts] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [gɑːrd] — [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːt] [tuː; tə]

Boots	tried	to	turn	out	the	guard	—	and	found	out	that	he	had	forgot	to
靴子	尝试	到	转动	出去	这	警卫	—	和	成立	出去	那	他	有	忘了	到

[pʊt] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ɑːn] [æt; ət] [ɔːl] .

put	a	guard	on	at	all	.
放	一个	警卫	在	在	全部	.

Boots 试图把守卫赶出去——结果发现他根本就忘了给守卫上岗。

- [sʌm; səm] [gaɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

'	Some	guy	he	was	.
-	一些	盖伊	他	曾是	.

他真是个了不起的人。

- [ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [weɪkɪn] - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʌp] .

'	Then	he	started	wakin	'	everybody	up	.
-	然后	他	开始	觉醒	-	大家	向上	.

然后他开始叫醒大家。

- [get] [ʌp] , ['evri] ['mʌðɚz] [sʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [muːv] [ðɪs] ['pɪkɪt] - [laɪn] [ænd; ənd] ['kæməflɑːʒ] [ðə; ði]

'	Get	up	,	every	mother's	son	of	you	,	move	this	picket	-	line	and	camouflage	the
-	得到	向上	,	每一个	母亲的	儿子	的	你	,	移动	这	纠察	-	线	和	伪装	这

['wægənz] .

wagons	.
马车	.

“起来，你们这些好儿子，挪开这道警戒线，把马车伪装起来。”

[kʌm] [ɑːn] , [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , - [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ɔːf] [dʒɔːrdʒ] [wʊdz] .

Come	on	,	shake	it	up	,	'	and	he	pulled	the	blankets	off	George	Woods	.
来	在	,	摇	它	向上	,	-	和	他	拉	这	毯子	离开	乔治	伍兹	.

“来吧，摇一摇，”说着，他掀开了乔治·伍兹身上的毯子。

- [gɪt] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [oʊ] - [hɪr] — [aɪm] - - , - [bɔːld] [wʊdz] .

'	Git	the	hell	out	o	'	here	—	I'm	cushayin	'	,	'	bawled	Woods	.
-	git	这	地狱	出去	o	-	这里	—	我是	-	-	,	-	嚎啕大哭	伍兹	.

“滚出这里——我要走了！”伍兹吼道。

- [dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] , [get] [ʌp] , - [kə'mɑːndid] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

'	Don't	give	a	damn	,	get	up	,	'	commanded	Jenkins	.
-	不	给	一个	该死	,	得到	向上	,	-	命令	詹金斯	.

“别管那么多，起来！”詹金斯命令道。

- [ɑː] , [teɪk] [ə; eɪ] [flɑːp] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [gæŋ] .

'	Ah	,	take	a	flop	for	yourself	,	I	don't	belong	to	your	gang	.
-	啊	,	拿	一个	失败	为了	你自己	,	我	不	属于	到	你的	帮派	.

“啊，你自己倒霉吧，我跟你们这帮人没关系。”

[aɪm] [ə; eɪ] ['neɪv(ə)l] ['gʌnər] [ɑːn] ['speʃ(ə)l] ['duːti] .

I'm	a	naval	gunner	on	special	duty	.
我是	一个	海军	炮手	在	特别的	责任	.

我是一名执行特殊任务的海军炮手。

- [ðæts] [wʌt] [buːts] [gɑːt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

'	That's	what	Boots	got	on	every	side	.
-	那就是	什么	靴子	得到	在	每一个	边	.

“这就是博姿四面八方都有的。”

“ ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['steɪb(ə)l]['sɑːrdʒənt] — [sʌm; səm] ['drægɪn] - ['kɪtʃɪn] [pə'liːs]

“	After	a	long	time	he	got	the	stable	sergeant	—	some	draggin	'	kitchen	police
”	后	一个	长的	时间	他	得到	这	稳定的	军士	—	一些	拖拽	-	厨房	警察

[ænd; ənd][oʊld] [bɪl] ['kɑːnˌweɪ] — ['wʌndərf(ə)l] [kruː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['diːteɪl] .

and	old	Bill	Conway	—	wonderful	crew	for	a	detail	.
和	老的	账单	康威	—	精彩的	全体人员	为了	一个	细节	.

“过了很久，他才找到马厩的警长——一些拖拖拉拉的厨房警察和老比尔·康威——组成了一个很棒的小组。

[ðeɪ] [muːvd] ['evri] [dæm] [ʃə'væl] [wiː; wi][hæd; həd][ænd; ənd] [θruː] [bʊʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['gʌnz]

They	moved	every	damn	cheval	we	had	and	threw	bushes	over	the	guns
他们	已搬	每一个	该死	马	我们	有	和	扔	灌木丛	超过	这	枪支

[ænd; ənd]['wægənz] .

and	wagons	.
和	马车	.

他们把我们所有的马车都搬走了，还用灌木丛盖住了大炮和马车。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] ['drægd] ['aʊər; ɑːr] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [stʌf] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

The	rest	of	us	had	dragged	our	blankets	and	stuff	up	to	the	top	of
这	休息	的	我们	有	拖拽	我们的	毯子	和	东西	向上	到	这	顶部	的

[ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] - [raɪt] [ɑːn] .

a	hill	and	cushayed	right	on	.
一个	爬坡道	和	-	正确的	在	.

我们其他人则把毯子和东西拖到山顶，舒舒服服地躺了下来。

“ [ðə; ði] ['aʊtˌfɪts] [hɪd][ɪn] [ðæt] [bɪg] [wʊdz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [taɪm] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [mɑːn]

“	The	outfits	hid	in	that	big	woods	until	it	got	time	for	us	to	cross	the	Marne
”	这	服装	隐藏	在	那	大的	树林	直到	它	得到	时间	为了	我们	到	叉	这	马恩河

[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

and	relieve	the	Second	Division	.
和	缓解	这	第二	分配	.

“这些部队藏身于那片大树林中，直到我们渡过马恩河，解救第二师的时机到来。

[ðɪs] ['hæpənd] - [baʊt] [dʒʊ'laɪ] [ɪ'lev(ə)nθ] [ɔːr][soʊ] .

This	happened	'	bout	July	eleventh	or	so	.
这	发生	-	回合	七月	第十一	或者	所以	.

这件事大约发生在7月11日左右。

[wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl] [set][fɔːr; fər] ['eni] [trɪk] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːʃ] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪn] - [tuː; tə][traɪ] .

We	was	all	set	for	any	trick	that	the	Boches	might	be	willin	'	to	try	.
我们	曾是	全部	放	为了	任何	诡计	那	这	博切斯	可能	是	威林	-	到	尝试	.

我们已经做好了充分准备，应对德国佬可能使出的任何伎俩。

“ [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['boʊkuː] [bʊl] ['flaɪɪn] -

“	There	had	been	beaucoup	bull	flyin	'
”	那里	有	到过	很多	公牛	飞行	-

“当时有很多公牛在飞。”

- [raʊnd] [ðæt] ['dʒɜːrməni][wʌz; wəz]['mækɪn] - [ə; eɪ][læst] [bɪg] [draɪv] [fɔːr; fər][oʊld] ['pæriː] [ænd; ənd][moʊst]

'	round	that	Germany	was	makin	'	a	last	big	drive	for	old	Paree	and	most
-	圆形的	那	德国	曾是	制造	-	一个	最后的	大的	驾驶	为了	老的	巴黎	和	最多

['laɪkli] [ðeid] [traɪ][tuː; tə] [kʌt] [θruː] [juː 'es] - [raʊnd] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː] ['sektər] — [ðæt] [stʌf]

likely	they'd	try	to	cut	through	us	'	round	the	Château	-	Thierry	sector	—	that	stuff
可能	他们会	尝试	到	切	通过	我们	-	圆形的	这	城堡	-	蒂埃里	行业	—	那	东西

[wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [soʊkt] ['ɪntuː][juː 'es][ænd; ənd] [ges] [ðə; ði] [gæŋ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]

was	pretty	well	soaked	into	us	and	guess	the	gang	wanted	to	show	the
曾是	漂亮的	出色地	浸泡过	进入	我们	和	猜测	这	帮派	通缉	到	展示	这

[mə'riːnz] [ðæt] [tuː] [wiːks] [ɪn] [bɪ'loʊ] [wʊdz] ['wɔznt] [sʌtʃ] [bɪg] [stʌf] ['æftər][ɔːl] ,

marines	that	two	weeks	in	Belleau	Woods	wasn't	such	big	stuff	after	all	,
海军陆战队	那	二	周	在	贝洛	伍兹	不是	这样的	大的	东西	后	全部	,

当时德国正对巴黎发起最后的猛攻，他们很可能会试图从蒂埃里堡附近突破我们的防线——我们身上已经充分感受到了那种氛围，估计这帮人是想向海军陆战队员证明，在贝洛森林待两周其实不算什么难事。

[kən'sɪdərɪn] - [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bætlɪn] - [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] .

considerin	'	the	way	they	jumped	into	the	battlin	'	when	it	started	.
考虑	-	这	方式	他们	跳了起来	进入	这	战斗	-	什么时候	它	开始	.

考虑到他们在战斗开始时投入战斗的方式。

[kɔːrs] [aɪ] [eint] [dɪspjuːtɪn] - [ðæt] [ðə; ði] [mə'riːnz] ['dɪdnt] [pʊl] [ɔːf] [gʊd] [stʌnts] [daʊn] [ðer; ðər] .

Course	I	ain't	disputin	'	that	the	marines	didn't	pull	off	good	stunts	down	there	.
课程	我	不是	争论	-	那	这	海军陆战队	没有	拉	离开	好的	特技	向下	那里	.

我当然不否认海军陆战队在那里的确完成了一些精彩的行动。

[bʌt; bət][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [wiːd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][laɪnz] [dæm] [nɪr] [sɪks] [mʌnθs] [wen] [ðə; ði]

But	you	got	to	remember	we'd	been	in	the	lines	damn	near	six	months	when	the
但	你	得到	到	记住	我们会	到过	在	这	线条	该死	靠近	六	几个月	什么时候	这

[nɔɪz] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː] .

noise	started	at	Château	-	Thierry	.
噪音	开始	在	城堡	-	蒂埃里	.

但你要记住，当 Château-Thierry 开始喧嚣时，我们已经在前线待了将近六个月了。

" ['tʃæptər] [eks] — [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː]

"	CHAPTER	X	—	CHÂTEAU	-	THIERRY
"	章	X	—	城堡	-	蒂埃里

第十章——蒂埃里城堡

“ [dʒʊ'laɪ] [ˌfɪf'tiːnθ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [bæŋ] .

“	July	fifteenth	started	off	with	a	good	bang	.
"	七月	第十五	开始	离开	和	一个	好的	砰	.

“7月15日伊始就精彩纷呈。”

“ [ðə; ði] [bɔːʃ] [bɪ'gæn]['draɪvɪn] - [frʌm; frəm][riːmz; ræŋs][tuː; tə] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

“	The	Boches	began	drivin	'	from	Rheims	to	where	we	were	.
"	这	博切斯	开始	驾驶	-	从	兰斯	到	在哪里	我们	是	.

“德国佬开始从兰斯开车向我们所在的方向驶来。”

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['reɪnboʊ] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrti] - ['sekənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɪr] [riːmz; ræŋs] ,

The	good	old	Rainbow	boys	from	the	Forty	-	second	Division	was	near	Rheims	,
这	好的	老的	彩虹	男孩们	从	这	四十	-	第二	分配	曾是	靠近	兰斯	,

来自第四十二师的那些老好人——彩虹小队——当时就在兰斯附近。

[soʊ][wiː; wi] ['dɪdnt] ['wɜːri] [mʌtʃ] - [baʊt] [ðə; ði] [bɔːʃ] ['breik,in] - [θruː] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [flæŋk] .

so	we	didn't	worry	much	'	bout	the	Boches	breakin	'	through	on	the	right	flank	.
所以	我们	没有	担心	很多	-	回合	这	博切斯	打破	-	通过	在	这	正确的	侧翼	.

所以我们并不太担心德国佬会从右路突破。

[wen] [ðə; ði] [draɪv] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] [θruː] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː] [ðə; ði] [bɔːʃ] [leɪd][ðer; ðər]

When	the	drive	started	toward	us	through	Château	-	Thierry	the	Boches	laid	their
什么时候	这	驾驶	开始	朝向	我们	通过	城堡	-	蒂埃里	这	博切斯	铺设	他们的

[læst] [eg] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

last	egg	,	I'm	thinking	.
最后的	蛋	,	我是	思维	.

我想，当车子开始穿过蒂埃里堡向我们驶来时，德国佬们就下完了最后一枚蛋。

[ðeɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

They	gained	a	few	yards	the	first	day	.
他们	获得	一个	很少	码	这	第一的	天	.

第一天他们推进了几码。

[sləud] [raɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['sekənd] .

Slowed	right	up	the	second	.
减速	正确的	向上	这	第二	.

第二节课速度明显慢了下来。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][wiː; wi] [stɑːpt] - [ɪm] [ded] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] [træks] .

On	the	third	we	stopped	'	em	dead	still	in	their	tracks	.
在	这	第三	我们	停止	-	呃	死的	仍然	在	他们的	轨道	.

第三次，我们彻底阻止了他们的行动。

“ [ðə; ði][bɪg] [θɪŋ] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kʌmɪn] - [ɔːf] .

“	The	big	thing	happened	before	we	had	time	to	know	it	was	comin	'	off	.
”	这	大的	事物	发生	前	我们	有	时间	到	知道	它	曾是	即将到来	-	离开	.

“大事发生得太快，我们还没来得及反应过来就发生了。”

[sʌm; səm][bɜːrd] — [fɔʃ, fɔːʃ][moʊst] ['laɪkli] — [pʊʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [dæm] [frentʃ]

Some	bird	—	Foch	most	likely	—	pushed	a	button	and	the	whole	damn	French
一些	鸟	一	福煦	最多	可能	—	推动	一个	按钮	和	这	所有的	该死	法语

[ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [laɪnz] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] ['bʌstɪd] [ðə; ði] [bɔːʃ] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][noʊz][ænd; ənd]

and	American	lines	jumped	up	and	busted	the	Boches	right	on	the	nose	and
和	美国人	线条	跳了起来	向上	和	被捕	这	博切斯	正确的	在	这	鼻子	和

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

in	the	eyes	.
在	这	眼睛	.

某个家伙——很可能是福煦——按下了按钮，整个法国和美国的队伍立刻行动起来，狠狠地给了德国佬一记耳光。

“ [seɪ] , [oʊ] . [diː] . ,

“	Say	,	O	.	D	.	,
”	说	,	哦	.	D	.	,

“比如说，OD，

[wiː; wi] ['betər] - [bɪ'fɔːr] [aɪ][get]['tɑːkən] -

we	better	cushay	before	I	get	talkin	'
我们	更好的	-	前	我	得到	谈话	-

我们最好先放松一下，我再开始说话。

- [baʊt] [ðem; ðəm][mæd] [deɪz] [frʌm; frəm] ['tɔːrsi] [ʌp][tuː; tə][sɝːdʒi] [plæ'toʊ] .

'	bout	them	mad	days	from	Torcy	up	to	Sergy	Plateau	.
-	回合	他们	疯狂的	天	从	托西	向上	到	塞尔吉	高原	.

那些从托尔西到塞尔吉高原的疯狂日子。

[aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [juː; jʊ] [əˈweɪk] [ɔːl] [naɪt] ['lɪsənɪn] - [tuː; tə] [ðæt] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː] [stʌf] , ” [sed]

I	could	keep	you	awake	all	night	listenin	'	to	that	Château	-	Thierry	stuff	,	”	said
我	可以	保持	你	醒	全部	夜晚	听着	-	到	那	城堡	-	蒂埃里	东西	,	”	说

['dʒɪmi] .

Jimmy	.
吉米	.

“我可以让你整晚听 Château-Thierry 的歌，让你睡不着觉，”吉米说。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [dʒʌst]

His	blue	eyes	were	shooting	fire	and	his	face	showed	the	excitement	that	just
他的	蓝色的	眼睛	是	射击	火	和	他的	脸	显示	这	激动	那	只是

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː] [kɔːzd] .

the	mention	of	Château	-	Thierry	caused	.
这	提到	的	城堡	-	蒂埃里	导致	.

他湛蓝的眼睛里闪烁着光芒，一提到蒂埃里城堡，他的脸上就流露出兴奋之情。

“ [ɪf] [juː; jʊ][stɑːp] [naʊ] , ['dʒɪmi] , [aɪ][wəʊnt][æsk] ['meri] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [wɔːrnd] [oʊ] . [diː] .

“	If	you	stop	now	,	Jimmy	,	I	won't	ask	Mary	to	write	to	you	,	”	warned	O	.	D	.
”	如果	你	停止	现在	,	吉米	,	我	惯于	问	玛丽	到	写	到	你	,	”	警告	哦	.	D	.

“吉米，如果你现在就停下来，我就不会让玛丽给你写信了，”OD警告道。

“ [juː; jʊ][wɪn] , [tuːt] [swiːt] , ” ['ænsər] [məˈgiː] , ['kwɪkli] .

“	You	win	,	toot	sweet	,	”	answered	McGee	,	quickly	.
”	你	赢	,	嘟	甜的	,	”	回答	麦基	,	迅速地	.

“你赢了，宝贝儿，”麦基迅速回答道。

" ['ɑːnkɔːr] , [ðen] .
" **Encore , then .**
" 安可 , 然后 .

"那就再来一次吧。"

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [frentʃ] , " ['bɛgd] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['meri] .
If that's the way you say it in French , " begged the brother of Mary .
如果 那就是 这 方式 你 说 它 在 法语 , " 乞求 这 兄弟 的 玛丽 .

"如果法语是这么说的话，"玛丽的哥哥恳求道。

" [maɪ] ['aʊtfɪt] [wʌz; wəz] [stʌk] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænt] - [hɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]
" My outfit was stuck up on the top of a little ant - hill with the old
" 我的 全套服装 曾是 卡住 向上 在 这 顶部 的 一个 小的 蚂蚁 - 爬坡道 和 这 老的
['haʊɪtsər] ['pɔɪntɪd] [slæm] - [bæŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['maʊnt(ə)n] [raɪt]
howitzers pointed slam - bang at the Germans who was on a small mountain right
榴弹炮 尖 猛击 - 砰 在 这 德国人 WHO 曾是 在 一个 小的 山 正确的
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] ,
across the way ,
穿过 这 方式 ,

"我的部队被困在一个小蚁丘顶上，老式榴弹炮对着对面小山上的德国人猛烈开火。"

[wen] ['aʊər; ɑːr] [draɪv] [gɑːt] ['ʌndər] [wei] .
when our drive got under way .
什么时候 我们的 驾驶 得到 在下面 方式 .

我们的车子开始行驶了。

[ðə; ði] ['jæŋki] ['doʊˌbɔɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ænt] - [hɪl] ,
The Yankee doughboys was down on the side of the ant - hill ,
这 扬基 面团兵 曾是 向下 在 这 边 的 这 蚂蚁 - 爬坡道 ,

那些北方佬士兵当时正趴在蚁丘边上。

['hæŋɪŋ] - [ɑːn][ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bʊʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]['slaɪdɪn] -
hangin ' on the roots and different kind of bushes to keep from slidin '
悬挂 - 在 这 根 和 不同的 种类 的 灌木丛 到 保持 从 滑行 -
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] ['bɑːgɪn] - [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [neks] [ɪn] [mʌd] .
down to the bottom and boggin ' up to their necks in mud .
向下 到 这 底部 和 博金 - 向上 到 他们的 脖子 在 泥 .

它们抓住树根和各种灌木，防止滑落到谷底，陷在泥里直到脖子。

[ðə; ði] [bɔːʃ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] .
The Boches had all the high places .
这 博切斯 有 全部 这 高的 地方 .

德国佬把所有高位都占了上风。

" [ðə; ði] ['doʊˌbɔɪ] ['stɑːrtɪd] ['oʊvər] .
" **The doughboys started over .**
" 这 面团兵 开始 超过 .

"这些美国大兵重新开始了。"

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][græb][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['tɔːrsi] .
We had to grab a place called Torcy .
我们 有 到 抓住 一个 地方 称为 托西 .

我们得找个叫托尔西的地方住。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['kʌntri] [hæd; həd] [siːn] ['boʊkuː] ['bætlɪn] - [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Now you must remember that country had seen beaucoup battlin ' and was
现在 你 必须 记住 那 国家 有 已见 很多 战斗 - 和 曾是
[ɔːl] [ʃɑːt] [ʌp] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['maɪti] [hɑːrd] ['trævlɪŋ] .
all shot up — so much so it was mighty hard traveling .
全部 射击 向上 — 所以 很多 所以 它 曾是 强大的 难的 旅行 .

你必须记住，那个国家经历过无数战斗，到处都是弹痕累累的战火——以至于出行非常困难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd]['ruːɪnz] .

There	was	so	much	rubbish	and	ruins	.
那里	曾是	所以	很多	垃圾	和	废墟	.

到处都是垃圾和废墟。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][sʌm; səm] [taʊnz] [wʌz; wəz] [neɪmz] .

All	that	was	left	of	some	towns	was	names	.
全部	那	曾是	左边	的	一些	城镇	曾是	姓名	.

有些城镇只剩下名字了。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [dʒʌmpt] [æt; ət] - [ɪm] .

As	I	said	,	the	infantry	jumped	at	'	em	.
作为	我	说	,	这	步兵	跳了起来	在	-	呃	.

正如我所说，步兵向他们扑了过去。

[ðə; ði] [bɔːʃ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [kɔːt] [næpɪn] - — ['dɪdnt] [hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd]

The	Boches	was	sure	caught	nappin	'	—	didn't	have	an	idea	that	we	would
这	博切斯	曾是	当然	捕捉	纳平	-	—	没有	有	一个	主意	那	我们	会

[kʌm] [bæk] [soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd][hɑːrd] .

come	back	so	quick	and	hard	.
来	后退	所以	快的	和	难的	.

德国佬们肯定打了个盹儿——他们没想到我们会这么快、这么猛烈地反击。

[tuːt] [swiːt] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['gɪvɪn] - [ˌjuː 'es] [hel] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dæm] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] .

Toot	sweet	they	began	givin	'	us	hell	with	their	damn	machine	-	guns	.
嘟	甜的	他们	开始	给予	-	我们	地狱	和	他们的	该死	机器	-	枪支	.

太好了，他们开始用该死的机关枪把我们打得落花流水。

[kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪl] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['mækɪn] - [ə; eɪ][stæb][æt; ət] ['gɛtɪn] - [ðer; ðər] ['jeloʊ]

Course	that	was	while	they	was	makin	'	a	stab	at	gettin	'	their	yellow
课程	那	曾是	尽管	他们	曾是	制造	-	一个	刺	在	获得	-	他们的	黄色的

['doʊˌbɔɪ] ['oʊvər][ðə; ði][bɪg] [sker] [ðæt] [wiː; wi] [θruː] ['ɪntuː] - [ɪm] .

doughboys	over	the	big	scare	that	we	threw	into	'	em	.
面团兵	超过	这	大的	吓	那	我们	扔	进入	-	呃	.

当然，那段时间他们正试图让他们的黄色小兵们摆脱我们给他们带来的巨大恐慌。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [hæd; həd][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['faɪər] ,

But	our	boys	had	got	such	a	start	that	machine	-	gun	fire	,
但	我们的	男孩们	有	得到	这样的	一个	开始	那	机器	-	枪	火	,

但是我们的队员们开局打得非常顺利，机枪扫射，

['iːv(ə)n][æz; əz] ['helɪʃ] [æz; əz] [wʌt] [ðeɪ] [pʌmpt] ['ɪntuː][juː 'es] , ['kudnt] [stɑːp] - [ɪm] .

even	as	hellish	as	what	they	pumped	into	us	,	couldn't	stop	'	em	.
甚至	作为	地狱般的	作为	什么	他们	泵	进入	我们	,	不能	停止	-	呃	.

即使他们给我们注射了地狱般的东西，也无法阻止他们。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪzɚz] [skælp] .

They	was	out	for	the	Kaiser's	scalp	.
他们	曾是	出去	为了	这	凯撒的	头皮	.

他们一心想要除掉德皇。

“ [wiː; wi] [tʊk] ['tɔːrsi] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [end] [ʌv; əv] ['beɪənɪts] [ænd; ənd] [bə'rɑːʒ] .

“	We	took	Torcy	on	the	short	end	of	bayonets	and	barrage	.
“	我们	采取	托西	在	这	短的	结尾	的	刺刀	和	弹幕	.

“我们用刺刀和炮火猛攻托尔西。”

[ðə; ði][oʊld] [ɑːr'tɪləri] ['bæŋd] [ðə; ði] [bɔːʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sɔːsɪdʒ] [miːt] .

The	old	artillery	banged	the	Boches	into	a	lot	of	sausage	meat	.
这	老的	炮兵	砰的一声	这	博切斯	进入	一个	很多	的	香肠	肉	.

老式火炮把德国佬轰成了肉泥。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [juːst] [tuː; tə] [trɪp] [juː 'es] [ʌp] , [ænd; ənd] [haʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gaɪz] ['kʌsɪd] [ðem; ðəm]

The	bodies	used	to	trip	us	up	,	and	how	some	of	the	guys	cussed	them
这	身体	用过的	到	旅行	我们	向上	,	和	如何	一些	的	这	伙计们	咒骂	他们

[ded] ['dʒɜːmənz] .

dead	Germans	.
死的	德国人	.

那些尸体经常绊倒我们，还有一些家伙咒骂死去的德国人。

[tuːt] [swiːt] ['æftər] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [draɪv] [ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] ['prizənəz] [bɪ'gæn] ['kʌmɪn] - [ɪn] —

Toot	sweet	after	we	started	the	drive	a	drove	of	prisoners	began	comin	'	in	—
嘟	甜的	后	我们	开始	这	驾驶	一个	驾驶	的	囚犯	开始	即将到来	-	在	—

['praɪvəts] , [nɑːn] - ['kɑːmz] . ,

privates	,	non	-	coms	.	,
私人	,	非	-	通讯	.	,

出发后不久，一大群囚犯就被押了进来——列兵、士官。

[luːts] , ['meɪdʒɝz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['kəːnlz] .

loots	,	majors	,	and	even	colonels	.
战利品	,	专业	,	和	甚至	上校	.

战利品、少校，甚至上校。

[wiː; wi] [kɔːld] - [ɪm] [ɔːl] ['haɪni] [ænd; ənd] [frɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

We	called	'	em	all	Heinie	and	Fritz	,	you	know	,
我们	称为	-	呃	全部	海尼	和	弗里茨	,	你	知道	,

我们都叫他们海尼和弗里茨，你知道的。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːʃ] ['ɑːfəsərz] [gɑːt] [mæd] [æz; əz] [ðə; ði] ['devə)l] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

and	some	of	the	Boche	officers	got	mad	as	the	devil	and	wanted	to
和	一些	的	这	波切	警官	得到	疯狂的	作为	这	魔鬼	和	通缉	到

[biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] ['ɑːfəsərz] .

be	treated	as	officers	.
是	治疗	作为	警官	.

一些德国军官气得像魔鬼一样，想要得到军官待遇。

[ðə; ði] [jæŋks] [prɔdid] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] [stɪf] ['beɪənɪts] [wen] [ðeɪ] [pʊld] [ðæt] [stʌf] .

The	Yanks	prodded	'	em	with	stiff	bayonets	when	they	pulled	that	stuff	.
这	扬克斯	催促	-	呃	和	僵硬的	刺刀	什么时候	他们	拉	那	东西	.

当那些人拿出那些东西时，美国佬用硬刺刀捅了他们。

“ [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪv] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [let] - [ʌp] [ɪn] ['bætlɪn] - .

“	From	the	first	minute	of	the	drive	there	was	no	let	-	up	in	battlin	'	.
“	从	这	第一的	分钟	的	这	驾驶	那里	曾是	不	让	-	向上	在	战斗	-	.

“从比赛一开始，战斗就从未停止过。”

[nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [trentʃ] - [laɪn] ['faɪtɪn] - .

None	of	that	trench	-	line	fightin	'	.
没有任何	的	那	沟	-	线	战斗	-	.

别搞那些战壕战了。

['oʊpən] ['wɔːrfer] , ['bʌdi] .

Open	warfare	,	buddy	.
打开	战争	,	伙伴	.

公开战争，伙计。

['oʊpən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɔːrlɪs] [bɑːrn] , [aɪ] [miːn] .

Open	as	a	doorless	barn	,	I	mean	.
打开	作为	一个	无门	谷仓	,	我	意思是	.

就像一座没有门的谷仓一样敞开着。

[ðə; ði] [nɔɪz] ['nevər] [stɑːpt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [æt; ət] - , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] .

The	noise	never	stopped	like	it	did	at	Seicheprey	,	a	few	hours	after	it	started	.
这	噪音	绝不	停止	喜欢	它	做过	在	-	,	一个	很少	小时	后	它	开始	.

噪音不像在塞切普雷那样，在开始几个小时后就停止了。

[noʊ] , [oʊ] . [diː] . , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [kənˈtɪnjuəl] [ˈrɔːrɪn] - , [ˈbæŋɪn] - , [ˈkræʃɪn] - , [ˈswerɪn] - ,

No	,	O	.	D	. ,	it	was	just	one	continual	roarin	'	,	bangin	'	,	crashin	'	,	swearin	'	,
不	，	哦	.	D	. ，	它	曾是	只是	一	持续的	咆哮	-	，	砰砰砰	-	，	崩溃	-	，	发誓	-	，

[ˈmoʊnɪn] - , [ænd; ənd] [ˈpreɪɪn] - .

moanin	'	,	and	prayin	'	.
呻吟	-	，	和	祈祷	-	.

不，OD，那只是一阵持续不断的咆哮、砰砰声、撞击声、咒骂声、呻吟声和祈祷声。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[gɑːʃ] !

Gosh	!
天哪	!

天哪!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [ˈmeni] [kaɪndz][ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ,

there	was	so	many	kinds	of	different	things	that	could	kill	a	man	,
那里	曾是	所以	许多	种类	的	不同的	事物	那	可以	杀	一个	男人	，

能杀死人的东西有很多种。

[ˈgɔɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [its] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ˈenibɑːdi] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [tel] - [baʊt] [ðə; ði]

goin	'	at	the	same	time	that	it's	a	wonder	anybody	was	left	to	tell	'	bout	the
去	-	在	这	相同的	时间	那	它是	一个	想知道	任何人	曾是	左边	到	告诉	-	回合	这

[ˈsekənd] [ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːn] .

Second	Battle	of	the	Marne	.
第二	战斗	的	这	马恩河	.

与此同时，令人惊讶的是，竟然还有人能活着讲述第二次马恩河战役的故事。

“ [taɪm] [wiː; wi] [tʊk] [ˈtɔːrsi] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [get] [hɪl] - .

“	Time	we	took	Torcy	they	said	to	get	Hill	190	.
“	时间	我们	采取	托西	他们	说	到	得到	爬坡道	-	.

“我们带托尔西去的时候，他们说要去190号山。”

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [raɪt] - [ˈboʊv] [ʃæˈtoʊ] - [θɪˈriː] [ɪtˈself] .

Maybe	you	know	that's	right	'	bove	Château	-	Thierry	itself	.
或许	你	知道	那就是	正确的	-	上方	城堡	-	蒂埃里	本身	.

或许你知道，它就在蒂埃里城堡的正上方。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːʃ] [meɪd] [sʌm; səm][stænd][tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs]

You	can	imagine	that	the	Boches	made	some	stand	to	hang	on	to	that	place
你	能	想象	那	这	博切斯	制成	一些	站立	到	悬挂	在	到	那	地方

.

:
.

你可以想象，德国佬为了守住那个地方肯定进行了顽强抵抗。

[ðeɪ] [ʃʊr] [dɪd] .

They	sure	did	.
他们	当然	做过	.

他们确实做到了。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈboʊkuː] [bɔɪz] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ˈgɛtɪn] - [ʌp] [tuː; tə] [hɪl] - , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː]

We	had	beaucoup	boys	put	out	of	business	gettin	'	up	to	Hill	190	,	believe	me
我们	有	很多	男孩们	放	出去	的	商业	获得	-	向上	到	爬坡道	-	，	相信	我

.

:
.

相信我，我们有很多小伙子因为爬190号山而丧命。

" ['æftər] ['strʌglɪn] - [ʌp][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] — [θruː] [bɑːrbd] ['waɪər]['ɔːlmoʊst][faɪv] [fiːt]

"	After	strugglin	'	up	the	sides	of	the	hill	—	through	barbed	wire	almost	five	feet
"	后	挣扎	-	向上	这	侧面	的	这	爬坡道	—	通过	带倒刺的	金属丝	几乎	五	脚

[haɪ] — [ænd; ənd] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] ['smæʃɪn] - [ɑːr'tɪlərɪ] [bə'rɑːʒ] [ʃɑːt] [æt; ət][juː 'es] — [ðə; ði] [bɔːʃ]

high	—	and	gettin	'	a	smashin	'	artillery	barrage	shot	at	us	—	the	Boches
高的	—	和	获得	-	一个	粉碎	-	炮兵	弹幕	射击	在	我们	—	这	博切斯

[hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər][bɪg]['gʌnz] [bæk] [ænd; ənd][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ] [ðæt] [taɪm] — [wiː; wi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]

had	got	their	big	guns	back	and	in	position	by	that	time	—	we	ran	into	the
有	得到	他们的	大的	枪支	后退	和	在	位置	经过	那	时间	—	我们	跑	进入	这

[wɜːrst] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['faɪər] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] .

worst	machine	-	gun	fire	that	ever	was	.
最差	机器	-	枪	火	那	曾经	曾是	.

"我们艰难地爬上山坡——穿过近五英尺高的铁丝网——还遭到猛烈的炮火袭击——那时德国佬已经把他们的大炮重新架好——我们遭遇了有史以来最猛烈的机枪火力。

[ðə; ði]['dɜːrti]['dʒɜːmənz][hæd; həd] ['kæməflɑːʒd] [ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [wiːt]

The	dirty	Germans	had	camouflaged	a	few	hundred	machine	-	guns	in	a	big	wheat
这	肮脏的	德国人	有	伪装	一个	很少	百	机器	-	枪支	在	一个	大的	小麦

- [fiːld] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

-	field	on	top	of	the	hill	.
-	场地	在	顶部	的	这	爬坡道	.

肮脏的德国佬把几百挺机枪伪装在山顶的一大片麦田里。

[juː; jʊ] ['kudnt] [siː] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ðə; ði] [wiːt] ['weɪvɪn] - [ɪn][ðə; ði] [briːz] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd]

You	couldn't	see	nothin	'	but	the	wheat	wavin	'	in	the	breeze	when	we	started
你	不能	看	什么也没有	-	但	这	小麦	挥手	-	在	这	微风	什么时候	我们	开始

[ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

across	it	.
穿过	它	.

当我们开始穿越麦田时，除了随风摇曳的麦浪，什么也看不见。

" [ræt] - [tɑː] - [tɑː] - [tæt] ! [went] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] .

"	Rat	-	ta	-	ta	-	tat	!	went	the	machine	-	guns	.
"	鼠	-	ta	-	ta	-	塔特	!	去	这	机器	-	枪支	.

"哒哒哒！"机枪声响起。

[ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'gæn] ['drɑːpɪn] - [laɪk] [reɪn] .

The	boys	began	droppin	'	like	rain	.
这	男孩们	开始	掉落	-	喜欢	雨	.

男孩们像下雨一样一个个倒下。

[waɪpt] [aʊt] ['kʌmpəniz] [æt; ət] [taɪmz] .

Wiped	out	companies	at	times	.
擦拭	出去	公司	在	时代	.

有时甚至会摧毁多家公司。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mə'ʃiːn] - ['gʌnə(r)] [sed] , - [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [weɪtɪn] - [ɑːn] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [mjuːlz] .

Our	own	machine	-	gunners	said	,	'	To	hell	with	waitin	'	on	horses	and	mules	.
我们的	自己的	机器	-	炮手	说	,	-	到	地狱	和	等待	-	在	马匹	和	骡子	.

我们自己的机枪手说："去他妈的等马和骡子。"

- [ðeɪ] ['drægd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['beɪbiːz] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [wiːt] - [fiːld] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]

'	They	dragged	their	little	babies	right	up	to	that	wheat	-	field	and	gave	the
-	他们	拖拽	他们的	小的	婴儿	正确的	向上	到	那	小麦	-	场地	和	给予	这

[bɔːʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['medɪs(ə)n] .

Boches	some	of	their	own	medicine	.
博切斯	一些	的	他们的	自己的	药品	.

"他们拖着幼小的孩子来到那片麦田，让德国佬也尝尝自己种下的苦果。"

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːʃ] ['gʌnə(r)] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tʃeɪnd] [tuː; tə]

Will	**you**	**believe**	**me**	**that**	**lots**	**of**	**the**	**Boche**	**gunners**	**was**	**found**	**chained**	**to**
将要	你	相信	我	那	很多	的	这	波切	炮手	曾是	成立	连锁	到

[ðer; ðər] ['gʌnz] ?

their	**guns**	**?**
他们的	枪支	?

你相信吗？很多德国炮兵被发现用铁链锁在他们的枪上。

[jep] .

Yep	**.**
是的	.

是的。

[its] [ə; eɪ][fækt] .

It's	**a**	**fact**	**.**
它是	一个	事实	.

这是事实。

[ðə; ði] [bɔːʃ] [mə'ræl] [hæd; həd][gɑːt][soʊ] [loʊ] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪn] [ðer; ðər][men][tuː; tə]

The	**Boche**	**morale**	**had**	**got**	**so**	**low**	**till**	**they**	**had**	**to**	**chain**	**their**	**men**	**to**
这	波切	士气	有	得到	所以	低的	直到	他们	有	到	链	他们的	男人	到

[poʊsts] .

posts	**.**
帖子	.

德国人的士气低落到极点，甚至不得不把士兵用铁链锁在哨子上。

“ [ðə; ði][oʊld] [ʃɪvoʊ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][dræg]['aʊər; ɑːr] ['piːsɪz] - [raʊnd] [wʌz; wəz][hæf] [ded] , ['eniweɪ]

“	**The**	**old**	**cheveaux**	**that**	**used**	**to**	**drag**	**our**	**pieces**	**'**	**round**	**was**	**half**	**dead**	**,**	**anyway**
“	这	老的	头发	那	用过的	到	拖	我们的	件	-	圆形的	曾是	一半	死的	,	反正

,

,

,

“以前拖着我们货物到处跑的那辆老马车，反正也差不多报废了。”

[wen] [ðə; ði]['draɪvɪn] - ['stɑːrtɪd] ,

when	**the**	**drivin**	**'**	**started**	**,**
什么时候	这	驾驶	-	开始	,

当驾驶开始时，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['doʊˌbɔɪ]

and	**we**	**had**	**one**	**hell**	**of**	**a**	**time**	**tryin**	**'**	**to**	**keep**	**up**	**with**	**the**	**doughboys**
和	我们	有	一	地狱	的	一个	时间	尝试	-	到	保持	向上	和	这	面团兵

.

:

.

我们费了九牛二虎之力才跟上那些美国大兵。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][tuː; tə] [get] [ɑːn][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ænd; ənd] [kʌs] [æt; ət][ðə; ði]

Everybody	**had**	**to**	**get**	**on**	**the**	**wheels**	**and**	**push**	**and**	**cuss**	**at**	**the**
大家	有	到	得到	在	这	车轮	和	推	和	坏话	在	这

[seɪm] [taɪm] .

same	**time**	**.**
相同的	时间	.

每个人都得骑上轮子，一边推一边骂。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mæn] , [ðə; ði] [dæm] [ʃə'voʊ] [wʌz; wəz]['daɪɪn] - [ɪn][ðə; ði]['treɪsɪz] .

I	**tell**	**you**	**,**	**man**	**,**	**the**	**damn**	**chevaux**	**was**	**dyin**	**'**	**in**	**the**	**traces**	**.**
我	告诉	你	,	男人	,	这	该死	马	曾是	垂死	-	在	这	痕迹	.

我跟你说，伙计，那辆该死的马车在路上就快不行了。

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] , [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][get][sʌm; səm] [trʌks] [tuː; tə][help]

We	managed	to	keep	within	range	,	but	had	to	get	some	trucks	to	help
我们	管理	到	保持	之内	范围	,	但	有	到	得到	一些	卡车	到	帮助

[ˌjuː 'es] [muːv] .

us	move	.
我们	移动	.

我们设法保持在射程之内，但不得不找几辆卡车来帮助我们转移。

" [ðə; ði] [bɔːʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [soʊ][hɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [hɪl] - [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

"	The	Boches	was	thrown	so	hard	from	the	top	of	Hill	190	that	you	could
"	这	博切斯	曾是	抛掷	所以	难的	从	这	顶部	的	爬坡道	-	那	你	可以

[hɪr] [ðer; ðər] [neks] ['breɪkˌɪn] - [wen] [ðeɪ] ['lændɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

hear	their	necks	breakin	'	when	they	landed	down	in	the	valley	.
听到	他们的	脖子	打破	-	什么时候	他们	登陆	向下	在	这	谷	.

"德国佬从 190 号山顶被狠狠地摔了下来，摔到山谷里时，脖子都断了。"

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gɔːri] - ['lʊkɪŋ] [hɪl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['draɪvɪn] - .

I	never	saw	such	a	gory	-	looking	hill	in	all	the	days	of	drivin	'	.
我	绝不	锯	这样的	一个	血腥	-	寻找	爬坡道	在	全部	这	天	的	驾驶	-	.

我开车这么多年，从来没见过这么血淋淋的山坡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][men] [paɪld] [weɪst] [haɪ] .

There	was	men	piled	waist	high	.
那里	曾是	男人	堆积	腰部	高的	.

男人们堆积如山，高及腰部。

['moʊstli] ['dʒɜːmənz] .

Mostly	Germans	.
大多	德国人	.

大部分是德国人。

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] ['beri] [ded] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðæt] .

Nobody	had	time	to	stop	and	bury	dead	people	at	a	time	like	that	.
无人	有	时间	到	停止	和	埋葬	死的	人们	在	一个	时间	喜欢	那	.

在那种情况下，谁也没有时间停下来埋葬死者。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] ['faɪtɪn] - [ænd; ənd]['muːvɪn] - .

There	wasn't	time	for	nothin	'	but	fightin	'	and	movin	'	.
那里	不是	时间	为了	什么也没有	-	但	战斗	-	和	移动	-	.

除了战斗和行动，根本没有时间做其他事。

" ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - - [ment] ['gɛtɪn] - ['ɪntuː] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː] .

"	Takin	'	190	meant	gettin	'	into	Château	-	Thierry	.
"	塔金	-	-	意思是	获得	-	进入	城堡	-	蒂埃里	.

"走 190 号公路就意味着可以进入 Château-Thierry。"

[wiː; wi] [faʊnd] ['boʊkuː] [bɔːʃ] [daʊn] [ðer; ðər] .

We	found	beaucoup	Boches	down	there	.
我们	成立	很多	博切斯	向下	那里	.

我们在那儿发现了不少德国佬。

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][skræp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ðeɪ]

They	put	up	a	scrap	because	there	was	a	pile	of	stuff	in	the	town	that	they
他们	放	向上	一个	废料	因为	那里	曾是	一个	桩	的	东西	在	这	镇	那	他们

['wɑːntɪd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [seɪv] .

wanted	to	try	and	save	.
通缉	到	尝试	和	节省	.

他们搭建了一个简易棚，因为镇上有很多东西他们想尽力抢救出来。

[daʊn] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt] ,

Down	in	some	parts	of	the	joint	,
向下	在	一些	部分	的	这	联合的	,

在关节的某些部位，

['i:v(ə)n]['æftər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mənz][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][sprɪntɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fɑ:ðərlænd] ,

even	after	most	of	the	Germans	had	started	sprintin	'	for	the	Fatherland	,
甚至	后	最多	的	这	德国人	有	开始	斯普林廷	-	为了	这	祖国	,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['terəb(ə)l]['bætlɪn] - .

there	was	some	terrible	battlin	'	.
那里	曾是	一些	糟糕的	战斗	-	.

即使大部分德国人已经开始向祖国发起冲锋，仍然发生了一些惨烈的战斗。

“ [ðə; ði][meɪn] [ru:z] [ænd; ənd] ['bʊləvɑ:rd] [wʌz; wəz][ɔ:l] [tʃɑ:k] - [ə'blɑ:k][wɪð; wɪθ] ['brɛstˌwɜ:rks] .

“	The	main	rues	and	boulevards	was	all	chock	-	ablock	with	breastworks	.
“	这	主要的	规则	和	林荫大道	曾是	全部	冲击	-	一个块	和	胸工	.

“主要街道和林荫大道上到处都是胸墙工事。”

[ðeɪ] [hæd; həd][pi'ænəuz] , [teiblz] , [bedz] , [bɪg] ['lʊkɪn] - - ['glæsɪz] , ['səufəz] , [bægz] [stʌft] [wɪð; wɪθ]

They	had	pianos	,	tables	,	beds	,	big	lookin	'	-	glasses	,	sofas	,	bags	stuffed	with
他们	有	钢琴	,	表格	,	床	,	大的	在看	-	-	眼镜	,	沙发	,	包	填充	和

['rɑ:t(ə)n] ['smɛlɪn] - [rægz][ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ,

rotten	smellin	'	rags	and	rubbish	,
烂	闻起来	-	破布	和	垃圾	,

他们有钢琴、桌子、床、大镜子、沙发，还有装满散发着恶臭的破布和垃圾的袋子。

[paɪld] [ʌp] — [wel] , [lɔ:rd] [noʊz] [wʌt] ['wɔznt] [ju:st] [tu:; tə][stɑ:p][ˌju: 'es] .

piled	up	—	well	,	Lord	knows	what	wasn't	used	to	stop	us	.
堆积	向上	—	出色地	,	主	知道	什么	不是	用过的	到	停止	我们	.

堆积如山——天知道还有什么能阻止我们。

[bɪ'haɪnd] [ði:z] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔ:ʃ] [mə'ʃi:n] - ['gʌnz] .

Behind	these	things	was	the	Boche	machine	-	guns	.
在后面	这些	事物	曾是	这	波切	机器	-	枪支	.

这些设施后面是德军的机枪。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][hoʊz][ænd; ənd] [pleɪd] [æz; əz] ['wɪkɪd] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv]

They	was	just	like	a	bunch	of	hose	and	played	as	wicked	a	stream	of
他们	曾是	只是	喜欢	一个	束	的	软管	和	玩	作为	邪恶	一个	溪流	的

[li:d] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

lead	as	you	can	think	of	.
带领	作为	你	能	思考	的	.

他们就像一群软管，发射出了你所能想象到的最凶猛的子弹。

[ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd]['frɑ:gz][bəuθ] [fɔ:rst] [ði:z] [wɜ:rks][ænd; ənd] - [ðə; ði] [mə'ʃi:n] - [gʌn]['faɪər] .

Americans	and	Frogs	both	forced	these	works	and	fineed	the	machine	-	gun	fire	.
美国人	和	青蛙	两个都	强制	这些	作品	和	-	这	机器	-	枪	火	.

美国人和法国人都强迫这些工事进行施工，并对机枪射击处以罚款。

“ ['æftər] [ðæt] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [wei] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['faɪtɪn] - .

“	After	that	there	ain't	no	way	to	describe	the	fightin	'	.
“	后	那	那里	不是	不	方式	到	描述	这	战斗	-	.

“之后的战斗简直无法用语言来形容。”

[ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

It	got	all	over	the	place	.
它	得到	全部	超过	这	地方	.

它弄得乱七八糟。

[laɪk] ['skræmbld] [egz] [ɪn][ə; eɪ]['fraɪɪn] - - [pæn] .

Like	scrambled	eggs	in	a	fryin	'	-	pan	.
喜欢	打乱	鸡蛋	在	一个	油炸	-	-	平底锅	.

就像在煎锅里炒鸡蛋一样。

[ðə; ði] [jæŋks] [juːst] ['raɪfəlz][fɔːr; fər] [klʌbz] [ænd; ənd] [weidid] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔːʃ] [laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

The	Yanks	used	rifles	for	clubs	and	waded	into	the	Boches	like	a	bunch	of
这	扬克斯	用过的	步枪	为了	俱乐部	和	涉水	进入	这	博切斯	喜欢	一个	束	的

[gʊd] [kɑːps] .

good	cops	.
好的	警察	.

美国佬把步枪当棍子用，像一群好警察一样冲进德国佬的包围圈。

['beɪənɪts] [ænd; ənd] [trentʃ] ['dɜːks] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] —

Bayonets	and	trench	dirks	came	in	with	a	noise	like	finee	for	the	Germans	—
刺刀	和	沟	匕首	来了	在	和	一个	噪音	喜欢	-	为了	这	德国人	—

[tʃeɪst] - [ɪm] [ʌp] ['æliweiz] ,

chased	'	em	up	alleyways	,
追逐	-	呃	向上	小巷	,

刺刀和战壕匕首发出刺耳的声响，对德国人来说就像是罚款——我们追着他们跑进了小巷。

[dʌg] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['seləz] , [leɪd] - [ɪm] [koʊld] — [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

dug	'	em	out	of	cellars	,	laid	'	em	cold	—	that's	all	there	was	to	it	.
挖	-	呃	出去	的	地窖	,	铺设	-	呃	寒冷的	—	那就是	全部	那里	曾是	到	它	.

把他们从地窖里挖出来，让他们冰冷地躺下——事情就是这样。

“ [lɔːŋ] , [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] - - [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː] [æz; əz]

“	Long	,	black	shadows	were	camouflagin	'	what	was	left	of	Château	-	Thierry	as
“	长的	,	黑色的	阴影	是	-	-	什么	曾是	左边	的	城堡	-	蒂埃里	作为

[wiː; wi] ['rʌmbld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

we	rumbled	through	it	.
我们	隆隆声	通过	它	.

“当我们隆隆驶过 Château-Thierry 时，长长的黑色阴影掩盖了它的残骸。”

[aɪ] [eint] [mʌtʃ] [æt; ət] ['telɪn] - [haʊ] [θɪŋz] [lʊk] , ['eni] [mɔːr] .

I	ain't	much	at	tellin	'	how	things	look	,	any	more	.
我	不是	很多	在	告诉	-	如何	事物	看	,	任何	更多的	.

我已经不太擅长描述事物的样貌了。

[bʌt; bət] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [plau] - [ʌp] ['greɪvjɑːrd] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] .

But	Château	-	Thierry	looked	like	a	plowed	-	up	graveyard	and	then	some	.
但	城堡	-	蒂埃里	看起来	喜欢	一个	犁过的	-	向上	墓地	和	然后	一些	.

但蒂埃里城堡看起来就像一片被犁过的墓地，甚至更糟。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [gɑːt] [tɜːrnd] [ɑːn][ænd; ənd] [meɪd] ['ɛvriˌθɪŋ] - [siːm] [ten] [taɪmz] [wɜːrs] ,

The	moonlight	got	turned	on	and	made	everythin	'	seem	ten	times	worse	,
这	月光	得到	转向	在	和	制成	一切	-	似乎	十	时代	更糟	,

月光亮起，让一切都显得糟糕十倍。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['kaɪndə] [wɪrd] .

as	the	effect	was	kinda	weird	.
作为	这	影响	曾是	有点	诡异的	.

因为效果有点奇怪。

['haʊzɪz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [krʌmblɪn] - ['skelitnz] .

Houses	looked	like	a	bunch	of	crumblin	'	skeletons	.
房屋	看起来	喜欢	一个	束	的	崩塌	-	骷髅	.

房子看起来像一堆摇摇欲坠的骨架。

[truːps] [wʌz; wəz]['muːvɪn] - ['oʊvər] ['evri] [striːt] .

Troops	was	movin	'	over	every	street	.
军队	曾是	移动	-	超过	每一个	街道	.

军队进驻了每条街道。

[sə'plaɪ] - [treɪnz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [trʌks] ['rætld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

Supply	-	trains	and	ammunition	trucks	rattled	up	and	down	.
供应	-	火车	和	弹药	卡车	摇晃	向上	和	向下	.

补给列车和弹药车隆隆驶过。

['æmbjuləns iz] [krɔ:ld] [baɪ][soʊ] [sloʊ] [tɪl] [wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [greunz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gaɪz] [ɪn]
Ambulances crawled by so slow till we could hear the groans of the poor guys in
救护车 爬行 经过 所以 慢的 直到 我们 可以 听到 这 呻吟 的 这 贫穷的 伙计们 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

救护车缓慢地爬行，我们甚至能听到车里可怜的人的呻吟声。

“ [taɪm] [wi:; wi][gɑ:t] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] [baɪ]
“ Time we got opposite the bridge that had been knocked into the river by
“ 时间 我们 得到 对面的 这 桥 那 有 到过 敲门 进入 这 河 经过
[ə'merɪkən] [ɑ:r'tɪləri] [wi:; wi][gɑ:t] ['tri:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][wɔ:rm] [bɑ:m'bɑ:rdmənt] .
American artillery we got treated to a warm bombardment .
美国人 炮兵 我们 得到 治疗 到 一个 温暖的 轰击 .

“当我们到达被美军炮火炸入河中的桥梁对面时，我们遭到了猛烈的炮击。”

[mæʃt] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] ['prɪti] ['bædli] .
Mashed up some of the lads pretty badly .
捣碎 向上 一些 的 这 小伙子们 漂亮的 糟糕 .

把几个小伙子揍得够呛。

[ðæt] [bɑ:m'bɑ:rdmənt] ['wɔznt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] [smel] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm]
That bombardment wasn't a trifle compared to the smell that came from
那 轰击 不是 一个 琐事 比较的 到 这 闻 那 来了 从
['ʌn'berid] [men] .
unburied men .
未掩埋的 男人 .

与未掩埋尸体散发出的恶臭相比，那场炮击简直微不足道。

[hwju:] !
Whew !
呼！ !

呼！

[aɪ] ['hædnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] - [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd][maɪ] ['beli] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wi:k] - [baʊt]
I hadn't got a chance to monjay all day and my belly was pretty weak ' bout
我 之前没有 得到 一个 机会 到 - 全部 天 和 我的 腹部 曾是 漂亮的 虚弱的 - 回合
[ðæt] [taɪm] .
that time .
那 时间 .

我一整天都没机会吃饭，而且那时候我的肚子也挺不舒服的。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [stɪŋk] .
It sure was an awful stink .
它 当然 曾是 一个 可怕 臭 .

真是臭气熏天。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] [ə'mɛrɪkənz] , [ded] ['frentʃmən] ,
“ There was dead Americans , dead Frenchmen ,
“ 那里 曾是 死的 美国人 , 死的 法国人 ,

“有阵亡的美国人，有阵亡的法国人，

[ænd; ənd] [hi:ps] [ʌv; əv][stɑ:rk] [bɔ:ʃ] [kɔ:psiz] ['laɪnɪn] - [ðə; ði] [ru:t] — [dʒʌst] [laɪk] [soʊ] ['meni] [jɑ:rd]
and heaps of stark Boche corpses linin ' the route — just like so many yard
和 堆积如山 的 斯塔克 波切 尸体 亚麻因 - 这 路线 — 只是 喜欢 所以 许多 院子
[stoʊnz] .
stones .
石头 .

道路两旁堆满了德国士兵的尸体，就像一堆堆的院子里的石头一样。

['kudnt] [help] [bʌt; bət] [fiːl] [gʊd] [wen] [wiː; wi] [wʊd] [pæs] [ə; eɪ] [bɪg] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['swoʊlən]

Couldn't	help	but	feel	good	when	we	would	pass	a	big	bunch	of	them	swollen
不能	帮助	但	感觉	好的	什么时候	我们	会	经过	一个	大的	束	的	他们	肿

- [ʌp] ['dʒɜːmənz] ,

-	up	Germans	,
-	向上	德国人	,

每次经过一大群臃肿的德国人时，我都会忍不住感到高兴。

[ɔːl] [bluː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm] ['daɪɪn] - [laɪk] [ðeɪ] [dɪd] .

all	blue	in	the	face	from	dyin	'	like	they	did	.
全部	蓝色的	在	这	脸	从	垂死	-	喜欢	他们	做过	.

他们死得面色都发青了。

“ ['aʊər; ɑːr] ['kɑːləm] [wʌz; wəz] ['hɔːltɪd] [ɪn] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː] [fɔːr; fər] - [baʊt] [θriː] ['aʊərz] .

“	Our	column	was	halted	in	Château	-	Thierry	for	'	bout	three	hours	.
”	我们的	柱子	曾是	停止	在	城堡	-	蒂埃里	为了	-	回合	三	小时	.

“我们的纵队在蒂耶里堡停留了大约三个小时。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [trʌks] [tuː; tə] ['ɑːnkɔːr] [ðə; ði] [draɪv] [wɪð; wɪθ] .

We	had	to	wait	for	some	trucks	to	encore	the	drive	with	.
我们	有	到	等待	为了	一些	卡车	到	安可	这	驾驶	和	.

我们得等一些卡车到位才能继续这次巡游。

[pʊr] [oʊld] [ʃə'voʊ] [wɜːr; wər] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kaʊnt] .

Poor	old	chevaux	were	down	for	the	count	.
贫穷的	老的	马	是	向下	为了	这	数数	.

可怜的老马车彻底报废了。

“ [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔːst] ['boʊkuː] [stʌf] .

“	I	had	already	lost	beaucoup	stuff	.
”	我	有	已经	丢失的	很多	东西	.

“我已经丢了很多东西。”

[θɔːt] [aɪ'd] [hʌnt] - [raʊnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] ['haʊzɪz] , [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv]

Thought	I'd	hunt	'	round	some	of	the	near	-	by	houses	,	or	what	was	left	of
想法	ID	打猎	-	圆形的	一些	的	这	靠近	-	经过	房屋	,	或者	什么	曾是	左边	的

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

我想在附近的一些房子里转转，或者说是房子的残骸。

['niːdɪd] [sʌm; səm] ['ʌndərkloʊðz] ['prɪti] [bæd] .

Needed	some	underclothes	pretty	bad	.
需要	一些	内衣	漂亮的	坏的	.

我急需一些内衣裤。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [mædəməzɛlz] ['ʌndərkloʊðz] .

In	one	place	I	found	a	closet	full	of	mademoiselle's	underclothes	.
在	一	地方	我	成立	一个	壁橱	满的	的	小姐的	内衣	.

我在一处地方发现了一个衣柜，里面全是小姐的内衣。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [stʌf] [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] .

You	know	that	kind	of	stuff	all	full	of	holes	and	ribbons	.
你	知道	那	种类	的	东西	全部	满的	的	孔	和	丝带	.

你知道那种到处都是洞和丝带的东西。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['ʌndərwer] .

I	was	up	against	it	for	underwear	.
我	曾是	向上	反对	它	为了	内衣	.

我当时很缺内衣。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ɑːn] [ˈeni] [drɔːrz] .

As	it	was	,	I	didn't	have	on	any	drawers	.
作为	它	曾是	，	我	没有	有	在	任何	抽屉	.

事实上，我当时没穿内裤。

[aɪ] [græbd] [tuː] [ˈsuːts][ænd; ənd] [geɪv] [tuː] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [niːl] .

I	grabbed	two	suits	and	gave	two	to	George	Neil	.
我	抓住	二	西装	和	给予	二	到	乔治	尼尔	.

我拿了两套西装，把其中两套给了乔治·尼尔。

[dæm] [stʌf] [ˈnɪrli] [tʃoʊkt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [deθ] [ˈæftər][aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] .

Damn	stuff	nearly	choked	me	to	death	after	I	got	it	on	.
该死	东西	几乎	窒息	我	到	死亡	后	我	得到	它	在	.

该死的，穿上之后差点把我勒死。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] .

The	girl	who	wore	it	was	smaller	than	me	in	a	good	many	places	.
这	女孩	WHO	穿着	它	曾是	较小的	比	我	在	一个	好的	许多	地方	.

穿这件衣服的女孩身材比我矮小很多地方。

[fɔːr] [deɪz] [ˈæftər][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [stʌf] [niːl]

Four	days	after	I	got	the	stuff	Neil
四	天	后	我	得到	这	东西	尼尔

我收到东西四天后，尼尔

[ænd; ənd][aɪ][hɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ænd; ənd] [θɔːt] [wiːd] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] .

and	I	hit	a	little	stream	and	thought	we'd	try	to	take	a	bath	.
和	我	打	一个	小的	溪流	和	想法	我们会	尝试	到	拿	一个	洗澡	.

我走到一条小溪边，心想我们可以试试在溪里洗个澡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哥们儿，你穿什么衣服？(What Outfit, Buddy)

['fʌni] [æz; əz][ə; eɪ] [krʌtʃ] , [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [lʊkt] ['gɛtɪn] - [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [mædəməzɛlz]
Funny as a crutch , the way we looked gettin ' out o ' the mademoiselle's
有趣的 作为 一个 拐杖 , 这 方式 我们 看起来 获得 - 出去 o - 这 小姐的
- .
riggin's .
- .

我们从小姐的马车里出来的样子，滑稽得像拐杖一样。

[niːl] [gaːt][wʌn][ɑːrm] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [leɪs] [ænd; ənd][gaːt][ə; eɪ][kræmp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]
Neil got one arm caught in some lace and got a cramp before he could get
尼尔 得到 一 手臂 捕捉 在 一些 蕾丝 和 得到 一个 抽筋 前 他 可以 得到
[luːs] [ə'gen] .
loose again .
松动的 再次 .

尼尔的一只胳膊被鞋带缠住了，挣脱之前胳膊抽筋了。

“ [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] [wiː; wi][gaːt]['ɔːrdərz][tuː; tə] [muːv] [ə'hed] .
“ Just before daybreak we got orders to move ahead .
“ 只是 前 拂晓 我们 得到 订单 到 移动 前方 .

“天亮前不久，我们接到命令继续前进。”

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] - - [wʌz; wəz] [raɪt] [daʊn] [ə'ɹɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [maːn] — ['rɪvər] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]
Most of the hikin ' was right down alongside the Marne — river looked like a
最多 的 这 - - 曾是 正确的 向下 旁边 这 马恩河 — 河 看起来 喜欢 一个
[bɪg] [red] , ['oʊpən] ['suːər] .
big red , open sewer .
大的 红色的 , 打开 下水道 .

大部分徒步路线都在马恩河边——这条河看起来像一条巨大的红色露天污水沟。

['nevər] [hoʊp][tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] ['fɪlθi] ['wɔːtər][ɪn][maɪ][laɪf] [ə'gen] .
Never hope to see so much filthy water in my life again .
绝不 希望 到 看 所以 很多 污秽 水 在 我的 生活 再次 .

我这辈子都不想再见到这么多污水了。

['baːdɪz] , ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [kloʊðz] , ['empti] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['keɪsɪz] .
Bodies , wreckage of all kinds , clothes , empty ammunition cases .
身体 , 残骸 的 全部 种类 , 衣服 , 空的 弹药 案例 .

尸体、各种残骸、衣物、空弹壳。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [els] , [aɪ] [ges] .
A hundred things else , I guess .
一个 百 事物 别的 , 我 猜测 .

我想，还有其他一百件事吧。

[ɔːl] ['floʊtɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .
All floatin ' down the stream .
全部 漂浮 - 向下 这 溪流 .

都顺着溪流漂下去。

[ðə; ði] [taɪd] [wɑːʃt] [lɑːts][ʌv; əv] ['baːdɪz] [tuː; tə] [ʃɔːr] .
The tide washed lots of bodies to shore .
这 潮 洗过 很多 的 身体 到 支撑 .

潮水将许多尸体冲到岸边。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ] ['kudnt] ['rekəgnaɪz] ,

Most	of	them	you	couldn't	recognize	,
最多	的	他们	你	不能	认出	,

他们中的大多数你都认不出来。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [hæd; həd] ['iːtn] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz][ɔːf] .

as	the	water	and	fishes	had	eaten	their	faces	and	hands	off	.
作为	这	水	和	鱼	有	吃	他们的	面孔	和	双手	离开	.

因为水和鱼已经把他们的脸和手都吃掉了。

['oʊnli] [weɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] ['ɑːrmi] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌz; wəz][baɪ][pɑːrts][ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt]

Only	way	we	could	tell	what	army	they	belonged	to	was	by	parts	of	equipment
仅有的	方式	我们	可以	告诉	什么	军队	他们	属于	到	曾是	经过	部分	的	设备

[ænd; ənd]['juːnɪfɔːrmz] .

and	uniforms	.
和	制服	.

我们只能通过装备和制服上的某些部件来判断他们属于哪个军队。

['wɔːtər][hæd; həd]['feɪdɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːrmz] , [ðoʊ] .

Water	had	faded	most	of	the	uniforms	,	though	.
水	有	褪色	最多	的	这	制服	,	尽管	.

不过，大部分制服都被水浸褪色了。

“ [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['rɪvər] [sent] [ʌp][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [smel] .

“	The	woods	and	river	sent	up	an	awful	smell	.
“	这	树林	和	河	发送	向上	一个	可怕	闻	.

“树林和河流散发出难闻的气味。”

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] - - [roʊd] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [braʊn] [sneɪk] ['krɔːlɪn] - [ʌp][ə; eɪ]

When	we	came	to	a	windin	'	road	that	looked	like	a	brown	snake	crawlin	'	up	a
什么时候	我们	来了	到	一个	-	-	路	那	看起来	喜欢	一个	棕色的	蛇	爬行	-	向上	一个

[hɪl] [ðə; ði] ['kɑːləm] [tɜːrnd] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

hill	the	column	turned	up	it	and	pretty	soon	we	was	in	position	with	the
爬坡道	这	柱子	转向	向上	它	和	漂亮的	很快	我们	曾是	在	位置	和	这

[oʊld] ['piːsɪz] ['bʊmɪn] - [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['flaɪɪn] - [bɔːʃ] .

old	pieces	boomin	'	away	at	the	flyin	'	Boches	.
老的	件	布明	-	离开	在	这	飞行	-	博切斯	.

当我们来到一条蜿蜒曲折的道路，这条路看起来像一条棕色的蛇在山上爬行时，纵队沿着这条路向上走，很快我们就到达了预定位置，老式火炮轰击着飞来的德国佬。

“ [bɔːʃ] ['prizənəz] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪn] - [ɪn] [laɪk] [smoʊk] [pɔːz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] [smoʊk] - [stæk] .

“	Boche	prisoners	was	pourin	'	in	like	smoke	pours	out	of	a	factory	smoke	-	stack	.
“	波切	囚犯	曾是	倾倒	-	在	喜欢	抽烟	倾倒	出去	的	一个	工厂	抽烟	-	堆	.

“德国战俘像工厂烟囱里冒出的浓烟一样涌进来。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] .

Some	of	'	em	tried	to	be	friendly	.
一些	的	-	呃	尝试	到	是	友好的	.

他们中有些人试图表现得友好一些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dæm] [fjuː] [smaɪlz] [ðeɪ] [gɑːt][frʌm; frəm][juː 'es] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

There	was	damn	few	smiles	they	got	from	us	,	I	can	tell	you	.
那里	曾是	该死	很少	微笑	他们	得到	从	我们	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我们几乎没怎么对他们露出过笑容。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dɑːrn]['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['jɛlɪn] -

We	were	darn	tired	of	their	ways	of	yellin	'
我们	是	该死	疲劳的	的	他们的	方式	的	大喊	-

我们实在厌倦了他们那种大喊大叫的方式。

- [ˌkæmə'rɑːt] !
' **Kamerad** !
- 卡梅拉德 !

“同志！”

- [ænd; ənd] [ðen] [θ'rəʊɪn] - [ðem; ðəm][hænd] [grə'neɪdz] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] .
' **and** **then** **throwin** ' **them** **hand** **grenades** **at** **a** **man** .
- 和 然后 投掷 - 他们 手 手榴弹 在 一个 男人 .

然后还把手榴弹扔向一个人。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz][ɔːl] [fʊl] [oʊ] - [fʌn] [æt; ət] [ðæt] .
“ **The** **boys** **was** **all** **full** **o** ' **fun** **at** **that** .
” 这 男孩们 曾是 全部 满的 o - 乐趣 在 那 .

“当时男孩们都玩得很开心。”

[moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [haɪ] [hæts] , ['dɜːrbi] , ['kʌlərd] ['pærəˌsɔːlz] ,
Most **of** ' **em** **had** **got** **hold** **of** **high** **hats** , **derbies** , **colored** **parasols** ,
最多 的 - 呃 有 得到 抓住 的 高的 帽子 , 德比 , 有色 阳伞 ,

他们大多数人都戴着高顶礼帽、圆顶礼帽和彩色阳伞。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [fuːl] [θɪŋz] [ɪn] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː] ,
and **a** **lot** **of** **other** **fool** **things** **in** **Château** - **Thierry** ,
和 一个 很多 的 其他 傻子 事物 在 城堡 - 蒂埃里 ,

还有在蒂埃里城堡发生的许多其他愚蠢的事情，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['mɔːrnɪn] - [ðeɪ] [wʌz; wəz]['draɪvɪn] - [ə'lɔːŋ] ['wɛrɪn] - [sɪlk][hæts] ,
and **the** **next** **mornin** ' **they** **was** **drivin** ' **along** **wearin** ' **silk** **hats** ,
和 这 下一个 早晨 - 他们 曾是 驾驶 - 沿着 穿着 - 丝绸 帽子 ,

第二天早上，他们戴着丝绸帽子开车上路了。

['kæriɪn] - [griːn] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] [els] .
carryin ' **green** **umbrellas** **and** **Lord** **knows** **what** **else** .
携带 - 绿色的 雨伞 和 主 知道 什么 别的 .

撑着绿色雨伞，天知道还带着什么。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [hæt][ɑːn][maɪ'self] .
I **had** **a** **high** **hat** **on** **myself** .
我 有 一个 高的 帽子 在 我 .

我当时戴着一顶高顶礼帽。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [θɔːt] [wiː; wi][wʌz; wəz] [nʌts] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['gɔɪn] - [tuː; tə][wɔːr] [rɪgd] [ʌp] [laɪk]
The **Frenchmen** **thought** **we** **was** **nuts** **sure** **enough** , **goin** ' **to** **war** **rigged** **up** **like**
这 法国人 想法 我们 曾是 坚果 当然 足够的 , 去 - 到 战争 作弊 向上 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

法国人肯定觉得我们疯了，竟然用这种方式去打仗。

[bʌt; bət][wiː; wi][toʊld] - [ɪm] - [seɪ] [lɑː] ['gɛr] .
But **we** **told** ' **em** ' **Say** **la** **guerre** .
但 我们 讲述 - 呃 - 说 拉 战争 .

但我们告诉他们“说战争”。

- [oʊ] . [diː] . , [ðə; ði] [gaɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] ['ɑːrmi] [eɪnt] ['lɛtɪn] - [noʊ] ['gɛr] [get][ðer; ðər] ['næniːz] .
' **O** . **D** . , **the** **guys** **in** **this** **man's** **army** **ain't** **lettin** ' **no** **guerre** **get** **their** **nannies** .
- 哦 . D . , 这 伙计们 在 这 男人的 军队 不是 莱廷 - 不 战争 得到 他们的 保姆 .

哦，这家伙军队里的家伙们可不会让任何士兵抢走他们的保姆。

[aɪ] [ges] [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][dʒʌst][tuː; tə][get][ɪn] [ðɪs] ['gɛr] [ænd; ənd]['wɑːləp]

I	guess	most	of	'	em	was	brought	up	just	to	get	in	this	guerre	and	wallop
我	猜测	最多	的	-	呃	曾是	带来	向上	只是	到	得到	在	这	战争	和	重击

[ðə; ði] ['haɪni] . “

the	Heinies	.	“
这	海尼	.	“

我猜他们大多数人长大就是为了投身这场战争，痛扁黑帮分子。

- [baʊt] [twelv] ['belz] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ['faɪrɪn] - .

'	Bout	twelve	bells	we	started	firin	'	.
-	回合	十二	铃铛	我们	开始	开火	-	.

大约十二点钟的时候，我们开始开火。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [let] ['dɪnər] [get] [koʊld] .

Just	in	time	to	let	dinner	get	cold	.
只是	在	时间	到	让	晚餐	得到	寒冷的	.

刚好赶在晚餐凉之前。

['hædnt] [pʊt] ['oʊvər] [eɪt] [raʊndz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld][koʊl] [baːdʒz] — [ðæts] [ðə; ði][bɪg] ['ʃɛlz] [ðæt]

Hadn't	put	over	eight	rounds	before	the	old	coal	barges	—	that's	the	big	shells	that
之前没有	放	超过	八	回合	前	这	老的	煤炭	驳船	—	那就是	这	大的	贝壳	那

[frɪts] [θroʊz] [æt; ət][ˌjuː 'es] — [bɪ'gæn] ['seɪlɪn] - [raɪt] [ɪn] .

Fritz	throws	at	us	—	began	sailin	'	right	in	.
弗里茨	投掷	在	我们	—	开始	航行	-	正确的	在	.

还没打完八轮炮火，那些老式的运煤驳船——就是弗里茨向我们投掷的大型炮弹——就开始径直驶来。

[θɜːrd] [ʃel] [strʌk] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [dʌg] - [aʊt] - [baʊt] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] ['aʊər; ɑːr] [piːs]

Third	shell	struck	a	shallow	dug	-	out	'	bout	twenty	feet	from	where	our	piece
第三	壳	击	一个	浅的	挖	-	出去	-	回合	二十	脚	从	在哪里	我们的	片

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

第三枚炮弹击中了距离我们炮位约二十英尺的一个浅掩体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɔːr] [bɔɪz] ['traɪɪn] - [tuː; tə] - [ɪn] [ðæt] [dʌg] - [aʊt] .

There	was	four	boys	tryin	'	to	cushay	in	that	dug	-	out	.
那里	曾是	四	男孩们	尝试	-	到	-	在	那	挖	-	出去	.

有四个男孩想在那个休息区里找个舒服的地方待着。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	was	all	in	a	row	,	accordin	'	to	the	way	I	heard	it	.
他们	曾是	全部	在	一个	排	,	根据	-	到	这	方式	我	听到	它	.

据我所知，他们都排成一排。

[fɜːrst][wʌn] ['nɪrəst] [ˌjuː 'es][gɑːt] [smæʃt] [ʌp] - [raʊnd] [ðə; ði] [lʌŋz] .

First	one	nearest	us	got	smashed	up	'	round	the	lungs	.
第一的	一	最近的	我们	得到	粉碎	向上	-	圆形的	这	肺	.

离我们最近的那个人肺部周围被打得血肉模糊。

- , ['sekənd] [læd] , [gɑːt] [kɪld] ['aʊtraɪt] .

Olsmo	,	second	lad	,	got	killed	outright	.
-	,	第二	小伙子	,	得到	被杀	直接	.

第二个男孩奥尔斯莫当场死亡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mæʃt] [tuː; tə] [pʌlp] [ɪn] ['pleɪsɪz] .

He	was	mashed	to	pulp	in	places	.
他	曾是	捣碎	到	纸浆	在	地方	.

他身上有些地方被碾成了肉泥。

[rɪpt] [ðə; ði] ['stʌmək] [aʊt] [ʌv; əv] ['pæpən] , [nekst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɔːr] [pæps] [niːz] [kliːn]

Ripped	the	stomach	out	of	Papan	,	next	to	him	,	and	tore	Pap's	knees	clean
撕裂	这	胃	出去	的	帕潘	,	下一个	到	他	,	和	撕裂	爸爸的	膝盖	干净的

[aʊt] [ʌv; əv] ['sɑːkɪt] .

out	of	socket	.
出去	的	插座	.

他把身旁的帕潘的胃掏了出来，还把帕潘的膝盖骨都扯了出来。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [gai] , ['θeɪɜ˞] , ['sliːpɪn] - [dʒæm] [ʌp] [tuː; tə] [pæp] , ['dɪdnt] [get] [ə; eɪ] [skrætʃ] — [nɑːt] [ə; eɪ]

The	fourth	guy	,	Thayer	,	sleepin	'	jam	up	to	Pap	,	didn't	get	a	scratch	—	not	a
这	第四	盖伊	,	泰耶	,	睡觉	-	果酱	向上	到	帕普	,	没有	得到	一个	划痕	—	不是	一个

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

第四个人，泰耶，睡在爸爸旁边，毫发无损——一点儿事都没有。

[kɔːrs] [hiː; hi] [gɑːt] [ɔːl] ['blʌdi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Course	he	got	all	bloody	from	the	others	.
课程	他	得到	全部	血腥	从	这	其他的	.

当然，他被其他人打得浑身是血。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] ['nɑːθɪn] - .

But	that	wasn't	nothin	'	.
但	那	不是	什么也没有	-	.

但这并非什么事。

“ [wen] [wiː; wi] [dʌg] - [ɪm] [aʊt] [wiː; wi] [faʊnd] ['silviə] , [ðə; ði] [fɜːrst] [læd] , ['daɪɪn] - .

“	When	we	dug	'	em	out	we	found	Silvia	,	the	first	lad	,	dyin	'	.
“	什么时候	我们	挖	-	呃	出去	我们	成立	西尔维娅	,	这	第一的	小伙子	,	垂死	-	.

“当我们把他们挖出来时，发现第一个男孩西尔维娅已经奄奄一息了。”

[hiː; hi] - [tuːt] [swiːt] .

He	fineed	toot	sweet	.
他	-	嘟	甜的	.

他觉得很甜。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [gæsp] [ɔːr] [soʊ] ['endɪd] [hɪm; ɪm] .

Just	a	gasp	or	so	ended	him	.
只是	一个	喘气	或者	所以	结束	他	.

他只喘了一声就死了。

- , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [stoʊn] [koʊld] — [gæʃt] ['ɪntuː] [tɪt] - ['bɪts] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

Olsmo	,	of	course	,	was	stone	cold	—	gashed	into	tit	-	bits	from	head	to	foot	.
-	,	的	课程	,	曾是	石头	寒冷的	—	裂口	进入	山雀	-	比特	从	头	到	脚	.

当然，奥尔斯莫已经彻底凉透了——从头到脚都被砍成了碎片。

[oʊ] . [diː] . , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [graʊnd] [ʌp] [laɪk] [hæʃ] .

O	.	D	.	,	he	was	twisted	inside	out	and	then	all	ground	up	like	hash	.
哦	.	D	.	,	他	曾是	扭曲	里面	出去	和	然后	全部	地面	向上	喜欢	哈希	.

OD，他被翻了个底朝天，然后像肉末一样被碾碎了。

[ðem; ðəm] ['ʃɛlz] [kæn; kən] [ʃʊr] ['ruːɪn] [ə; eɪ] [mæn] .

Them	shells	can	sure	ruin	a	man	.
他们	贝壳	能	当然	废墟	一个	男人	.

这些炮弹确实能毁掉一个人。

[pʊr] [pæp] , [hiː; hi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɔːl] .

Poor	Pap	,	he	got	it	worse	than	all	.
贫穷的	帕普	,	他	得到	它	更糟	比	全部	.

可怜的爸爸，他比所有人都惨。

- [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
' Cause it didn't kill him .
- 原因 它 没有 杀 他 .

因为它没要了他的命。

[hɪz; ɪz] [legz] ['dæŋgəld] [frʌm; frəm] [θredz] [ʌv; əv] [fleʃ] .
His legs dangled from threads of flesh .
他的 腿 悬挂着 从 线程 的 肉 .

他的双腿只剩下几根肉线连着。

[juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [spɜːrt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃest]
You couldn't see his face on account of the blood that spurted from his chest
你 不能 看 他的 脸 在 帐户 的 这 血 那 喷涌而出 从 他的 胸部
— ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [red] .
— covered his face with red .
— 涵盖 他的 脸 和 红色的 .

由于鲜血从他胸口喷涌而出，鲜血染红了他的脸，所以你看不见他的脸。

[pæp] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] ['ægəni] , [bɔɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [gʌts] .
Pap was in some agony , boy , but he had guts .
帕普 曾是 在 一些 痛苦 , 男生 , 但 他 有 内脏 .

爸爸当时很痛苦，但他很有勇气。

[lʊkt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [peɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] .
Looked like his pain gave him strength .
看起来 喜欢 他的 疼痛 给予 他 力量 .

看来痛苦反而给了他力量。

[bʌt; bət] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mædnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ækt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði]
But guess it was the madness that made him act strong and not the
但 猜测 它 曾是 这 疯狂 那 制成 他 行为 强的 和 不是 这
['hɜːrtɪn] - .
hurtin ' .
受伤 - .

但我想，让他表现得坚强的不是伤痛，而是疯狂。

[hiː; hi] [went] [ɪn'seɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['kwaɪət] [daʊn] . “
He went insane for a few minutes — then he would quiet down . “
他 去 疯狂的 为了 一个 很少 分钟 — 然后 他 会 安静的 向下 . ”

他突然发疯了几分钟，然后就安静下来了。

- - , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , - - [hɪz; ɪz] [tiːθ] [soʊ] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [koʊld] ['ʃivəz] .
' Olsmo , ' he shouted , grittin ' his teeth so till it gave me cold shivers .
- - , - 他 喊叫 , - - 他的 牙齿 所以 直到 它 给予 我 寒冷的 颤抖 .

“奥尔斯莫！”他咬牙切齿地喊道，声音大得让我直打冷颤。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [koʊld] - [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blʌd] - ['drɪpɪn] - [hænd] .
Then he shook cold Olsmo with his blood - drippin ' hand .
然后 他 摇晃 寒冷的 - 和 他的 血 - 滴水 - 手 .

然后他用滴着血的手握住了冰冷的奥尔斯莫。

- [snæp] ['ɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] , - [jeld] [pæp] .
' Snap into it , ' yelled Pap .
- 折断 进入 它 , - 大喊 帕普 .

“快点儿！”爸爸喊道。

- [kraɪst] [ɔːl'maɪti] , [mæn] , [wiː; wi] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] .
' Christ Almighty , man , we can't stay here .
- 基督 全能者 , 男人 , 我们 不能 停留 这里 .

我的天哪，我们不能待在这里。

[its] ['kɪlɪn] - [ˌem 'iː] .
It's killin ' me .
它是 杀戮 - 我 .

这快把我逼疯了。

[muːv] !
Move !
移动 !

移动!

[get] [ðæt] [hɔːrs] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] .
Get that horse out of my way .
得到 那 马 出去 的 我的 方式 .

把那匹马弄开。

[ˌkænə'nɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [wiːlz] .
Cannoneers on the wheels .
炮兵 在 这 车轮 .

车轮上的炮手。

- [hiː; hi] [reɪvd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt][soʊ] [wiːk] [hiː; hi][dʒʌst] ['kudnt] ['wɪspər] .
' He raved until he got so weak he just couldn't whisper .
- 他 赞不绝口 直到 他 得到 所以 虚弱的 他 只是 不能 耳语 .

他咆哮着，直到虚弱得连低语都说不出话来。

[ðə; ði] [weɪ] [pæp][stɛərd][æt; ət][ju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌŋkən] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]
The way Pap stared at us out of them sunken eyes of his was enough
这 方式 帕普 凝视 在 我们 出去 的 他们 凹陷 眼睛 的 他的 曾是 足够的
[tuː; tə] [sker] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [deθ] .
to scare a man to death .
到 吓 一个 男人 到 死亡 .

爸爸那双深陷的眼睛盯着我们看，足以把人吓死。

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər][pælz][ɑːr; ər]['daɪɪn] - , ['sʌ.fər.ɪn] - , ['kʌsɪn] - , ['preɪɪn] - , ['bɛgɪn] - [fɔːr; fər]['wɔːtər]
But when your pals are dyin ' , sufferin ' , cussin ' , prayin ' , beggin ' for water
但 什么时候 你的 朋友们 是 垂死 - , 遭受 - , 咒骂 - , 祈祷 - , 开始 - 为了 水
[ænd; ənd] [sɪgə'rets] ,
and cigarettes ,
和 香烟 ,

但是当你的朋友们奄奄一息、痛苦不堪、咒骂不已、祈祷挣扎、乞求水和香烟时，

[ə; eɪ][mæn] [eɪnt] [gɑːt][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [skerd] ,
a man ain't got no business to be scared ,
一个 男人 不是 得到 不 商业 到 是 害怕的 ,

一个人没理由害怕。

[oʊ] . [diː] . [ðæts] [wʌt] [kept] [lɑːts][ʌv; əv][juː 'es]['gɔɪn] - , [aɪ] [sə'poʊz] .
O . D . That's what kept lots of us goin ' , I suppose .
哦 . D . 那就是 什么 保留 很多 的 我们 去 - , 我 认为 .

OD 我想，这就是支撑我们很多人继续下去的动力吧。

[pæp] ['wɑːntɪd] [sɪgə'rets] .
Pap wanted cigarettes .
帕普 通缉 香烟 .

爸爸想要香烟。

[hæd; həd][tuː; tə] [smoʊk] , [hiː; hi] [sed] .
Had to smoke , he said .
有 到 抽烟 , 他 说 .

他说，他得抽烟。

[kɔːrs] [wiː; wi] [geɪv] - [ɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Course	we	gave	'	em	to	him	.
课程	我们	给予	-	呃	到	他	.

当然，我们把它们给了他。

[bʌt; bət][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][gɑːt][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['hiːd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['hɑːlər]

But	as	fast	as	he	got	one	in	his	mouth	he'd	throw	it	away	and	holler
但	作为	快速地	作为	他	得到	一	在	他的	嘴	他会	扔	它	离开	和	抱怨

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

for	another	.
为了	其他	.

但他刚把一个放进嘴里，就会立刻扔掉，然后大声喊着要另一个。

“ [ðə; ði] - - [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɑːn] ['merəli] ['djʊrɪn] - [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

“	The	shellin	'	was	goin	'	on	merrily	durin	'	all	that	time	.
“	这	-	-	曾是	去	-	在	兴高采烈地	期间	-	全部	那	时间	.

“在那段时间里，炮击一直进行得非常顺利。”

['aʊər; ɑːr] [piːs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tɪl] [wiː; wi][gɑːt][pæp][ɪn][ðə; ði] ['æmbjələns] .

Our	piece	was	out	of	action	,	of	course	,	till	we	got	Pap	in	the	ambulance	.
我们的	片	曾是	出去	的	行动	,	的	课程	,	直到	我们	得到	帕普	在	这	救护车	.

当然，直到我们把爸爸送上救护车之前，我们的工作都无法进行了。

[hɜːrd] ['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [pæs] [aʊt] [fɔːr; fər] [ten] ['aʊərz] .

Heard	later	that	he	didn't	pass	out	for	ten	hours	.
听到	之后	那	他	没有	经过	出去	为了	十	小时	.

后来听说他过了十个小时才昏过去。

[dɑːks] [kleɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [grɪtiɪst] [mæn] [ðeid] [siːn] [ɪn][sʌm; səm] [taɪm] .

Docs	claim	he	was	the	grittiest	man	they'd	seen	in	some	time	.
文档	宣称	他	曾是	这	最粗糙的	男人	他们会	已见	在	一些	时间	.

医生们称他是他们一段时间以来见过的最坚韧的人。

['wɔznt] [taɪm] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] ['ʌðər] [lædz] [ðen] .

Wasn't	time	to	bury	the	other	lads	then	.
不是	时间	到	埋葬	这	其他	小伙子们	然后	.

当时还不是埋葬其他兄弟的时候。

[wiː; wi] [ræpt] - [ɪm] [ɪn] ['ʃeltər] - [hævz] ,

We	wrapped	'	em	in	shelter	-	halves	,
我们	包装	-	呃	在	庇护所	-	一半	,

我们用半块帐篷布把它们包起来，

[dʌg] [hoʊlz] [ænd; ənd] [pʊt] - [ɪm] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [pʊld] [tuː; tə]

dug	holes	and	put	'	em	all	in	the	same	grave	that	night	before	we	pulled	to
挖	孔	和	放	-	呃	全部	在	这	相同的	严重	那	夜晚	前	我们	拉	到

[ə'nʌðər] [pleɪs] .

another	place	.
其他	地方	.

当晚，在我们开车前往另一个地方之前，我们挖了坑，把它们全都埋在了同一个坟墓里。

“ [wiː; wi][gɑːt]['ɔːrdərz][tuː; tə] [muːv] [θriː] ['kiːˌloʊz] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][goʊ][ɪn] [ə'nʌðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

“	We	got	orders	to	move	three	kilos	that	night	and	go	in	another	position	.
“	我们	得到	订单	到	移动	三	公斤	那	夜晚	和	去	在	其他	位置	.

“我们当晚接到命令，要搬运三公斤重的货物，并换到另一个岗位。”

[hɪtʃt] [ænd; ənd] [hʊkt] [ɪn] - [raʊnd] [faɪv] .

Hitched	and	hooked	in	'	round	five	.
搭便车	和	钩子	在	-	圆形的	五	.

第五回合就成功上钩了。

[ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [daʊn] [sʌm; səm] - [kɔːrn] - ['wɪli] - [ænd; ənd] [blæk] ['kɔːfi] .

That	gave	us	time	enough	to	down	some	'	corn	-	willy	'	and	black	coffee	.
那	给予	我们	时间	足够的	到	向下	一些	-	玉米	-	威利	-	和	黑色的	咖啡	.

这给了我们足够的时间喝点玉米片和黑咖啡。

[fɜːrst] [wiːd] [hæd; həd] [tuː; tə] - [sɪns] ['mɔːrnɪn] - .

First	we'd	had	to	monjay	since	mornin	'	.
第一的	我们会	有	到	-	自从	早晨	-	.

首先，我们从早上就得开始工作了。

[suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [wiː; wi] [gɑːt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .

Soon	as	it	was	dark	we	got	out	on	the	main	road	and	started	.
很快	作为	它	曾是	黑暗的	我们	得到	出去	在	这	主要的	路	和	开始	.

天一黑我们就上了主路，出发了。

[ðæt] [roʊd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] ['brɔːdweɪ] [wɪð; wɪθ] ['træfɪk] .

That	road	was	just	like	Broadway	with	traffic	.
那	路	曾是	只是	喜欢	百老汇	和	交通	.

那条路就像百老汇一样，车水马龙。

['oʊnli] [ðeɪ] [dəunt] [hæv; həv] [soʊ] ['meni] ['æmbjuləns] ['gɔɪn] - [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['brɔːdweɪ] .

Only	they	don't	have	so	many	ambulances	goin	'	up	and	down	Broadway	.
仅有的	他们	不	有	所以	许多	救护车	去	-	向上	和	向下	百老汇	.

只是百老汇大街上并没有那么多救护车来回穿梭。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [skɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɔːrs] ,

It	was	all	a	man	could	do	to	skin	himself	and	horse	,
它	曾是	全部	一个	男人	可以	做	到	皮肤	他自己	和	马	,

他竭尽全力才把自己和马的皮剥下来。

[ɔːr] [wət'evər] [hɪz; ɪz] [ʃə'væl] [wʌz; wəz] [hʊkt] [ɑːn] [tuː; tə] ,

or	whatever	his	cheval	was	hooked	on	to	,
或者	任何	他的	马	曾是	钩子	在	到	,

或者说，他马鞍钩住的任何东西。

[baɪ] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [wʌz; wəz] [flʌdɪn] - [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪnz] .

by	the	stuff	that	was	floodin	'	down	from	the	first	lines	.
经过	这	东西	那	曾是	洪水	-	向下	从	这	第一的	线条	.

被从前几行倾泻而下的东西淹没了。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] ['trentʃɪz] [ɪn] [ðæt] [wɔːr] .

There	wasn't	no	trenches	in	that	war	.
那里	不是	不	战壕	在	那	战争	.

那场战争中没有战壕。

[dʒʌst] [laɪnz] , [ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [ɪn] [hel] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪnz] [wʌz; wəz] ,

Just	lines	,	and	half	the	time	we	didn't	know	just	where	in	hell	the	first	lines	was	,
只是	线条	,	和	一半	这	时间	我们	没有	知道	只是	在哪里	在	地狱	这	第一的	线条	曾是	,

只有几行字，而且很多时候我们根本不知道第一行字到底在哪儿。

- [kɔːz] ['æftər] [ðem; ðəm] ['doʊˌbɔɪ] [wʊd] [meɪk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['kilə,miːtəz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]

'	cause	after	them	doughboys	would	make	three	or	four	kilometers	they	would	be
-	原因	后	他们	面团兵	会	制作	三	或者	四	公里	他们	会	是

['skætərd] [ɔːl] ['oʊvər] [kri'eɪʃ(ə)n] .

scattered	all	over	creation	.
疏散	全部	超过	创建	.

因为在那之后，那些士兵会跑出三四公里远，然后就会散落到世界各地。

“ ['kɑ:ləm] ['hɔ:ltɪd] [nɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [nɑ:kt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kɑ:kt] [hæt] .

“	Column	halted	near	a	little	village	that	was	all	knocked	into	a	cocked	hat	.
”	柱子	停止	靠近	一个	小的	村庄	那	曾是	全部	敲门	进入	一个	上膛	帽子	.

“队伍在一个小村庄附近停了下来，这个村庄被撞得面目全非。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] [ri:'pleɪsmənts] [weɪtɪn] - [tu:; tə][goʊ][ɪn] .

There	was	a	few	thousand	replacements	waitin	'	to	go	in	.
那里	曾是	一个	很少	千	替换	等待	-	到	去	在	.

有几千名替补人员等着上岗。

[ɔ:l] ['ɪnfəntri] .

All	infantry	.
全部	步兵	.

全部是步兵。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] - [lɔ:ŋz] .

On	one	side	of	the	road	was	a	battery	of	155	longs	.
在	一	边	的	这	路	曾是	一个	电池	的	-	长	.

路的一侧有 155 节长枪。

[ðem; ðəm] [θɪŋz] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [maɪn] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ][mæn][ɔ:f] [hɪz; ɪz]

Them	things	make	a	noise	like	a	mine	explosion	and	raise	a	man	off	his
他们	事物	制作	一个	噪音	喜欢	一个	矿	爆炸	和	增加	一个	男人	离开	他的

[fi:t] [wen] [ðeɪ] [goʊ][ɔ:f] .

feet	when	they	go	off	.
脚	什么时候	他们	去	离开	.

那些东西爆炸时会发出像地雷爆炸一样的巨响，爆炸时能把人震飞起来。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [gɑ:t] [skerd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [gɑ:t] [smiəd] [ɔ:l]['oʊvər]

The	horses	got	scared	,	naturally	,	and	part	of	the	column	got	smeared	all	over
这	马匹	得到	害怕的	,	自然	,	和	部分	的	这	柱子	得到	涂抹	全部	超过

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

马匹自然受到了惊吓，队伍的一部分被撞得满地都是。

“ [dʒʌst] - [baʊt] [ðæt] [taɪm] ['dʒen(ə)rəl] ['edwərdz] [kʌmz] ['boʊlɪn] - [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg]['lɪməzi:n; ˌlɪmə'zi:n] .

“	Just	'	bout	that	time	General	Edwards	comes	bowlin	'	along	in	his	big	limousine	.
”	只是	-	回合	那	时间	一般的	爱德华兹	来	保龄球	-	沿着	在	他的	大的	豪华轿车	.

“就在这时，爱德华兹将军坐着他的豪华轿车呼啸而来。”

[hi:; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪn] - [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər] .

He	was	ridin	'	on	the	seat	with	the	driver	.
他	曾是	骑行	-	在	这	座位	和	这	司机	.

他当时坐在司机旁边的座位上。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

The	back	of	the	machine	was	full	of	sandwiches	.
这	后退	的	这	机器	曾是	满的	的	三明治	.

机器背面堆满了三明治。

[kɔ:rs] [hi:; hi] ['kudnt] [get][baɪ][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæm] - [ʌp] .

Course	he	couldn't	get	by	on	account	of	the	jam	-	up	.
课程	他	不能	得到	经过	在	帐户	的	这	果酱	-	向上	.

当然，由于交通堵塞，他无法通过。

[bɔɪ] ,

Boy	,
男生	,

男生，

[hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ənd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [luːt] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kə'mænd]

he	climbed	down	and	got	hold	of	a	first	loot	who	was	in	the	command
他	攀登	向下	和	得到	抓住	的	一个	第一的	抢劫	WHO	曾是	在	这	命令

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [huːz] ['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz]['reɪz(ə)n] - [ɔːl][ðə; ði] [hel] .

of	the	outfit	whose	horses	was	raisin	'	all	the	hell	.
的	这	全套服装	谁	马匹	曾是	葡萄干	-	全部	这	地狱	.

他爬下去，抓住了第一个劫匪，此人是那群胡闹的马匹的指挥官。

[gɑːʃ] !

Gosh	!
天哪	!

天哪!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ðæt] [gɪŋk] [ə; eɪ] [bɔlɪn] - - [aʊt] . “

you	ought	to	heard	him	give	that	gink	a	bawlin	'	-	out	.	“
你	应该	到	听到	他	给	那	家伙	一个	嚎叫	-	-	出去	.	“

你真该听听他是怎么把那个傻瓜吼得死去活来的。

- [gɪt] [ðɪs] [stʌf] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] !

'	Git	this	stuff	out	of	my	way	!
-	git	这	东西	出去	的	我的	方式	!

“把这些东西挪开！”

[dæm] [kwɪk] [tuː] !

Damn	quick	too	!
该死	快的	也	!

速度真快!

[lʊk] [ɪn] [ðæt] [kɑːr] .

Look	in	that	car	.
看	在	那	车	.

看看那辆车里。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

- [hiː; hi] [jeld] ; ['ɑːnɪst] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kraɪɪn] - .

'	he	yelled	;	honest	he	was	cryin	'	.
-	他	大喊	;	诚实的	他	曾是	哭泣	-	.

他大喊大叫；说真的，他哭了。

- [siː] [wɒts] [ðer; ðər] , [dəunt][juː; jʊ] ?

'	See	what's	there	,	don't	you	?
-	看	是什么	那里	,	不	你	?

你看到那里有什么了吗?

['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər][maɪ] [bɔɪz] .

Somethin	'	to	eat	for	my	boys	.
某物	-	到	吃	为了	我的	男孩们	.

给我的孩子们准备点吃的。

[jes] , [ðə; ði] ['doʊˌbɔɪ] .

Yes	,	the	doughboys	.
是的	,	这	面团兵	.

是的，就是那些美国大兵。

[naʊ] [muːv] .

Now	move	.
现在	移动	.

现在动起来。

- [oʊ] . [diː] . [ðæt] [fɜːrst] [luːt] [gɑːt][ɑːn][ə; eɪ]['keɪsn; 'keɪsɑːn] [wiːl] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪm'self] [ɪ'nʌf]

-	O	.	D	.	that	first	loot	got	on	a	caisson	wheel	and	strained	himself	enough
-	哦	.	D	.	那	第一的	抢劫	得到	在	一个	藻井	车轮	和	紧张	他自己	足够的

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi] .

to	get	a	discharge	from	the	army	.
到	得到	一个	释放	从	这	军队	.

“OD 第一个劫掠者坐上了沉箱轮，累得筋疲力尽，以至于被军队除名了。”

[ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuːt] [swiːt] .

They	got	the	stuff	out	of	the	way	toot	sweet	.
他们	得到	这	东西	出去	的	这	方式	嘟	甜的	.

他们很快就把事情办妥了。

“ ['dʒen(ə)rəl] ['edwərdz] ['hædnt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][gɑːt] ['stɑːrtɪd] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['ʃɛlz] , [wɪz] -

“	General	Edwards	hadn't	no	more	than	got	started	when	the	old	shells	,	whizz	-
“	一般的	爱德华兹	之前没有	不	更多的	比	得到	开始	什么时候	这	老的	贝壳	,	呼啸	-

[bæŋz] ,

bangs	,
刘海	,

“爱德华兹将军刚开始行动，老式炮弹、呼啸而过的炮弹……”

[bluː] [ɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [nɔɪz] .

blew	in	town	with	an	awful	noise	.
吹	在	镇	和	一个	可怕	噪音	.

一阵狂风带着可怕的噪音吹进了城里。

[gæs] [keɪm] ['oʊvər] , [tuː] .

Gas	came	over	,	too	.
气体	来了	超过	,	也	.

天然气也来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][gæs] [ə'lɑːmz] ['gɔɪn] - [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪk] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] -

There	was	gas	alarms	goin	'	enough	to	wake	New	York	City	out	of	a	Sunday	-
那里	曾是	气体	警报	去	-	足够的	到	唤醒	新的	约克	城市	出去	的	一个	星期日	-

['mɔːrnɪn] - [sliːp] .

mornin	'	sleep	.
早晨	-	睡觉	.

煤气警报声此起彼伏，足以把纽约市从周日早晨的睡梦中惊醒。

[ðen] [ðoʊz] ['kʌsɪd] [bɔːʃ] [pleɪnz] [bɪ'gæn][droʊnɪn] - ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

Then	those	cussed	Boche	planes	began	dronin	'	over	our	heads	.
然后	那些	咒骂	波切	飞机	开始	德罗宁	-	超过	我们的	头部	.

然后那些该死的德国飞机开始在我们头顶嗡嗡作响。

['evər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bɑːm] [ɪk'sploʊd] ?

Ever	heard	a	bomb	explode	?
曾经	听到	一个	炸弹	爆炸	?

你听过炸弹爆炸的声音吗?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[wel] , [jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɔːf] .

Well	,	you're	just	as	well	off	.
出色地	,	你是	只是	作为	出色地	离开	.

嗯，你的情况也一样好。

[ðeə(r)] ['pɑː][bɔːn] [stʌf] , [oʊ] . [diː] .

They're	pas	bon	stuff	,	O	.	D	.
它们是	帕斯	邦	东西	,	哦	.	D	.

它们都是些不好的东西，OD

“ [ðə; ði] [bɔːʃ] [ʃʊr] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [wiː; wi][wʌz; wəz] [raɪt] [daʊn] - [sterz] ['ʌndər] -
“ The Boches sure must have known that we was right down - stairs under '
“ 这 博切斯 当然 必须 有 已知 那 我们 曾是 正确的 向下 - 楼梯 在下面 -
[ɪm] ,
em ,
呃 ,

“德国佬肯定知道我们就在他们正下方。”

- [kɔːz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['pʊlɪn] - [ʌp][ðə; ði][oʊld] [ænd; ənd] ['drɑːpɪn] -
' cause they started pullin ' up the old tailboards and droppin '
- 原因 他们 开始 拉林 - 向上 这 老的 尾板 和 掉落 -

因为他们开始拆除旧的尾板并降低

- [ɪm] ['evri] [dæm] ['mɪnɪt] .
' em every damn minute .
- 呃 每一个 该死 分钟 .

每时每刻都在骚扰他们。

[bɑːmz] , [bɑːmz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [bɑːmz] .
Bombs , bombs , and more bombs .
炸弹 , 炸弹 , 和 更多的 炸弹 .

炸弹，炸弹，还是炸弹。

[ðeɪ] [drɑːpt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləm] , [nɑːkt] ['ruːɪnd] ['haʊzɪz] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , [fɪld] [jʊr; jər]
They dropped right in the column , knocked ruined houses into our ears , filled your
他们 掉落 正确的 在 这 柱子 , 敲门 毁坏 房屋 进入 我们的 耳朵 , 已填 你的
[aɪz] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] .
eyes with dirt .
眼睛 和 污垢 .

它们直接掉进柱子里，把倒塌的房屋撞进我们的耳朵，把泥土弄得我们眼里都是灰尘。

[sʌm; səm] ['hɔːrsɪz] , - [baʊt] [ten] , [gɑːt][hɜːrt][soʊ][bæd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt] - [ɪm] .
Some horses , ' bout ten , got hurt so bad we had to shoot ' em .
一些 马匹 , - 回合 十 , 得到 伤害 所以 坏的 我们 有 到 射击 - 呃 .

大约有十匹马伤得太重，我们不得不射杀它们。

[θɪŋk] - [baʊt] [θriː] [men] [gɑːt] [kɪld] [waɪl] [ðə; ði][dʒæm] ['læstɪd] , [bʌt; bət] [eɪnt] [kwaɪt] [ʃʊr] .
Think ' bout three men got killed while the jam lasted , but ain't quite sure .
思考 - 回合 三 男人 得到 被杀 尽管 这 果酱 持续 , 但 不是 相当 当然 .

我记得好像有三个人在堵车期间丧生，但不太确定。

“ [wiː; wi] [muːvd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪnz] ['fɑːloʊd] [juː 'es] [ʌp] .
“ We moved after a while , and the planes followed us up .
“ 我们 已搬 后 一个 尽管 , 和 这 飞机 随后 我们 向上 .

“过了一会儿，我们转移了位置，飞机也跟着我们飞了上去。”

[gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv][sʌm; səm][roʊdz][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][wʌn] ['lɛdɪn] - [raɪt] [daʊn] [tuː; tə]
Got to the fork of some roads and took the one leadin ' right down to
得到 到 这 叉 的 一些 道路 和 采取 这 一 引言 - 正确的 向下 到
[ðə; ði] [mɑːn] .
the Marne .
这 马恩河 .

走到岔路口，选择了右边那条通往马恩河的路。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [mɒn] [ˌes 'tiː] . [pi(ː)'ɛə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .
That was just below Mont St . Pierre , a little village .
那 曾是 只是 以下 蒙特 英石 . 皮埃尔 , 一个 小的 村庄 .

那是在圣皮埃尔山脚下的一个小村庄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɑːn'tuːn] [brɪdʒ] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [boʊt] [θɪŋz] ,
There was a pontoon bridge , one of them boat things ,
那里 曾是 一个 浮桥 桥 , 一 的 他们 船 事物 ,

那里有一座浮桥，就是那种船用桥。

[juː; jʊ] [noʊ] — [raɪt] [nɪr] [wer] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

you	know	—	right	near	where	we	halted	for	the	night	.
你	知道	—	正确的	靠近	在哪里	我们	停止	为了	这	夜晚	.

你知道吗——就在我们昨晚过夜的地方附近。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wʌz; wəz]['traɪɪn] - [tuː; tə][pɑːt] - [ʃɑːt] [ðæt] [brɪdʒ] .

You	can	imagine	how	the	Germans	was	tryin	'	to	pot	-	shot	that	bridge	.
你	能	想象	如何	这	德国人	曾是	尝试	-	到	锅	-	射击	那	桥	.

你可以想象德国人当时是如何试图射击那座桥的。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ɔːl] ['mɑːrblz] [frʌm; frəm] ['ʃɛlz] ['hɪtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði]

The	town	was	all	marbles	from	shells	hittin	'	it	that	was	aimed	at	the
这	镇	曾是	全部	弹珠	从	贝壳	击中	-	它	那	曾是	旨在	在	这

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

炮弹击中了桥梁，整个城镇都变成了弹珠。

" [taɪm] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] ['bæŋd] [ɪn] .

"	Time	we	halted	a	big	boy	banged	in	.
"	时间	我们	停止	一个	大的	男生	砰的一声	在	.

"我们停下来的时候，一个大块头撞了进来。"

[hɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wer] [wiː; wi][wʌz; wəz][tuː; tə][kæmp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

Hit	in	the	woods	where	we	was	to	camp	for	the	night	.
打	在	这	树林	在哪里	我们	曾是	到	营	为了	这	夜晚	.

我们在当晚要扎营的树林里被击中。

[bɔːn] ['welkəm] , [eɪ] ?

Bon	welcome	,	eh	?
邦	欢迎	,	嗯	?

欢迎光临，是吧?

[stɪŋk] ?

Stink	?
臭	?

臭?

[hwjuː] !

Whew	!
呼!	!

呼!

[ðoʊz] [wʊdz] [dɪd] [riːk] — [hæd; həd][tuː; tə] ['beri] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][get][tuː; tə]

Those	woods	did	reek	—	had	to	bury	our	noses	in	the	ground	to	get	to
那些	树林	做过	臭	—	有	到	埋葬	我们的	鼻子	在	这	地面	到	得到	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

那片树林臭气熏天——我们不得不把鼻子埋进土里才能入睡。

[wel] , [ðə; ði][gæs] [keɪm] ['oʊvər] [strɔːŋ] .

Well	,	the	gas	came	over	strong	.
出色地	,	这	气体	来了	超过	强的	.

煤气味很浓。

[ðə; ði] ['haɪni] [θruː] [bɑːmz] [daʊn] [æz; əz]['regjələr][æz; əz] ['krɪsti] ['mæθjuːsən] [juːst] [tuː; tə] [hiːv]

The	Heinies	threw	bombs	down	as	regular	as	Christy	Mathewson	used	to	heave
这	海尼	扔	炸弹	向下	作为	常规的	作为	克里斯蒂	马修森	用过的	到	举

[straɪks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪt] — [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [skerd] [æz; əz] [hel] .

strikes	across	the	plate	—	and	everybody	was	scared	as	hell	.
罢工	穿过	这	盘子	—	和	大家	曾是	害怕的	作为	地狱	.

海尼兄弟像克里斯蒂·马修森以前投出好球一样，经常把球轰到本垒板上——每个人都吓坏了。

“ [dəunt] [let] ['eni] [mæn] ['evər] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [dəunt] [get] [skerd] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] .

“	Don't	let	any	man	ever	tell	you	he	don't	get	scared	at	the	front	.
“	不	让	任何	男人	曾经	告诉	你	他	不	得到	害怕的	在	这	正面	.

“不要让任何人告诉你，他在前线不会感到害怕。”

['hiːz] [ə; eɪ] [dæm] ['laɪər] [ɪf] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [dəunt] [get] [skerd] .

He's	a	damn	liar	if	he	says	he	don't	get	scared	.
他是	一个	该死	说谎者	如果	他	说道	他	不	得到	害怕的	.

如果他说自己不害怕，那他就是个彻头彻尾的骗子。

[eint] [ðæt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɔːr] [luːz] [jʊr; jər] [gʌts] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪtɪn] - .

Ain't	that	you	want	to	run	away	or	lose	your	guts	in	the	fightin	'	.
不是	那	你	想	到	跑步	离开	或者	失去	你的	内脏	在	这	战斗	-	.

难道你想逃跑或者在战斗中失去勇气吗?

[noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [skerd] [stʌf] .

No	,	not	that	kind	of	scared	stuff	.
不	,	不是	那	种类	的	害怕的	东西	.

不，不是那种吓人的事。

[its] [laɪk] [ðɪs] .

It's	like	this	.
它是	喜欢	这	.

是这样的。

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [ɔːf] [ɑːn]

There	you	are	waitin	'	for	somethin	'	to	come	along	and	take	you	off	on
那里	你	是	等待	-	为了	某物	-	到	来	沿着	和	拿	你	离开	在

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [trɪp] .

some	strange	trip	.
一些	奇怪的	旅行	.

你在那里等待着什么事情发生，带你踏上一段奇妙的旅程。

[juː; jʊ] [noʊ] [its] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [hɜːrt] [laɪk] [hel] ['gɛtɪn] - ['stɑːrtɪd] , [tuː] .

You	know	it's	goin	'	to	hurt	like	hell	gettin	'	started	,	too	.
你	知道	它是	去	-	到	伤害	喜欢	地狱	获得	-	开始	,	也	.

你知道，开始的时候肯定会痛不欲生。

[its] [ðæt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [dəunt] - [noʊ] [stʌf] [ðæt] [gets] [juː; jʊ] .

It's	that	uncertain	,	don't	-	know	stuff	that	gets	you	.
它是	那	不确定	,	不	-	知道	东西	那	获得	你	.

正是这种不确定、未知的感觉让人感到焦虑。

[wen] [ðoʊz] [bɑːmz] [ɑːr; ər] ['fælɪn] - [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] ,

When	those	bombs	are	fallin	'	and	you're	in	a	place	like	we	was	that	night	,
什么时候	那些	炸弹	是	坠落	-	和	你是	在	一个	地方	喜欢	我们	曾是	那	夜晚	,

当炸弹落下，而你又身处像那天晚上我们一样的地方时，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [goʊ] ,

with	no	place	to	go	,
和	不	地方	到	去	,

无处可去，

[ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [pʊl] [ə; eɪ] ['tʃiːzklɔːθ] ['blæŋkɪt] ['oʊvər] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] -

there's	nothin	'	to	do	but	pull	a	cheesecloth	blanket	over	your	head	and	try	to	cushay	.
有	什么也没有	-	到	做	但	拉	一个	纱布	毯子	超过	你的	头	和	尝试	到	-	.

除了用纱布毯蒙住头，尽量舒舒服服地躺着之外，别无他法。

[eint] [mʌtʃ] [fʌn] ,
Ain't much fun ,
不是 很多 乐趣 ,

没什么意思，

[oʊ] . [diː] . [aɪ][hæd; həd][wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ]
O . D . I had one hell of a toothache and it worried me so much I
哦 . D . 我 有 一 地狱 的 一个 牙疼 和 它 担心 我 所以 很多 我
['dɪdnt] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [skerd] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .
didn't get a chance to be as scared as I should have been .
没有 得到 一个 机会 到 是 作为 害怕的 作为 我 应该 有 到过 .

OD 我牙疼得厉害，吓得我都没机会好好害怕。

['fʌni] [haʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tuːθeɪk] [kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər][maɪnd] [ɔːf] ['ʌðər] ['trʌblz] .
Funny how a thing like a toothache can take your mind off other troubles .
有趣的 如何 一个 事物 喜欢 一个 牙疼 能 拿 你的 头脑 离开 其他 麻烦 .

真奇怪，像牙痛这样的小事竟然能让人暂时忘记其他烦恼。

" [θɪŋz] [gɑːt][soʊ][bæd] [tɔːrd] [faɪv] ['belz] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [ðæt] [ðə; ði][siː] . [oʊ] . [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]
" Things got so bad toward five bells in the mornin ' that the C . O . decided to
" 事物 得到 所以 坏的 朝向 五 铃铛 在 这 早晨 - 那 这 C . 哦 . 决定 到
[weɪk] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ænd; ənd] [muːv] .
wake us up and move .
唤醒 我们 向上 和 移动 .

"到了早上五点钟，情况变得非常糟糕，指挥官决定叫醒我们并转移。"

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [set][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] - - [let] [ʌp] [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ,
But before we could get set to move the shellin ' let up and he says ,
但 前 我们 可以 得到 放 到 移动 这 - - 让 向上 和 他 说道 ,

但还没等我们准备好转移，炮火就停了下来，他说：

- [ɑː] , [let][hɜːr; hər][goʊ] , [wiːl] [steɪ] .
' Ah , let her go , we'll stay .
- 啊 , 让 她 去 , 出色地 停留 .

"啊，让她走吧，我们留下来。"

- ['kæməflɑːʒd] [ðə; ði][oʊld] [ʃɪvoʊ] [ænd; ənd] [stʌf] [ə'gen] [ænd; ənd] [hʌŋ] - [raʊnd] [fɔːr; fər] ['brekfəst]
' Camouflaged the old cheveaux and stuff again and hung ' round for breakfast
- 伪装 这 老的 头发 和 东西 再次 和 悬挂 - 圆形的 为了 早餐
.
:
.

又把旧头发之类的东西伪装起来，然后待在那里吃早餐。

[kɔːrs] ['brekfəst] ['oʊnli] [ment] [ə; eɪ] [θɪn] [slaɪs] [ʌv; əv]['beɪkən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪstfʊl] [ʌv; əv] ['hɑːrdˌtæk] .
Course breakfast only meant a thin slice of bacon and a fistful of hardtack .
课程 早餐 仅有的 意思是 一个 薄的 片 的 熏肉 和 一个 一把 的 硬饼干 .

简餐早餐只包括一片薄薄的培根和一把硬饼干。

[ðə; ði] ['kɔːfi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
The coffee had given out by that time .
这 咖啡 有 给定 出去 经过 那 时间 .

那时咖啡已经喝完了。

[juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] ['iːzi] .
You might expect that the supplies could have reached us easy .
你 可能 预计 那 这 补给品 可以 有 达到 我们 简单的 .

你可能会认为物资很容易就能送到我们这里。

[bʌt; bət] ['gɛtɪn] - [sə'plaɪz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [laɪk] ['faɪndɪn] - [ə; eɪ] ['nɪgər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
But gettin ' supplies to us was like findin ' a nigger in the dark .
但 获得 - 补给品 到 我们 曾是 喜欢 发现 - 一个 黑鬼 在 这 黑暗的 .

但对我们来说，运送物资就像在黑暗中寻找黑人一样难。

[aɪ] [swer] [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][wɜːr; wər] [lɔːst] ['djʊrɪn] - [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː] ['rækɪt] .

I	swear	I	believe	we	were	lost	durin	'	most	of	the	Château	-	Thierry	racket	.
我	发誓	我	相信	我们	是	丢失的	期间	-	最多	的	这	城堡	-	蒂埃里	球拍	.

我发誓，我相信我们在 Château-Thierry 事件的大部分时间里都迷路了。

[siːmz] [ðæt] [weɪ] , ['enihaʊ] .

Seems	that	way	,	anyhow	.
似乎	那	方式	,	无论如何	.

看起来确实如此。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər][wiː; wi] [left] [mɒn] [ˌes 'tiː] . [piː)'ɛə][ðə; ði] ['bætəriz] ['nevər] [dɪd] [noʊ]

For	a	long	time	after	we	left	Mont	St	.	Pierre	the	batteries	never	did	know
为了	一个	长的	时间	后	我们	左边	蒙特	英石	.	皮埃尔	这	电池	绝不	做过	知道

[wer] [ðə; ði] [wɜːr; wər][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] .

where	the	échelons	were	and	the	échelons	didn't	know	where	anything	was	.
在哪里	这	梯队	是	和	这	梯队	没有	知道	在哪里	任何事物	曾是	.

离开圣皮埃尔山后很长一段时间，炮兵部队始终不知道梯队在哪里，而梯队也不知道任何地方在哪里。

[mjuːlz] , ['draɪvər] , [ænd; ənd]['ræʃ(ə)n] - [kɑːrts] [juːst] [tuː; tə] [get] [lɔːst] ['evri] [deɪ] .

Mules	,	drivers	,	and	ration	-	carts	used	to	get	lost	every	day	.
骡子	,	司机	,	和	配给	-	购物车	用过的	到	得到	丢失的	每一个	天	.

骡子、赶车人和运粮车每天都会迷路。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌkæ'feɪ] .

That's	why	we	were	short	of	café	.
那就是	为什么	我们	是	短的	的	咖啡店	.

这就是我们咖啡供应不足的原因。

“ [pʊt] [sʌm; səm]['oʊvər][frʌm; frəm][ðer; ðər][ænd; ənd][gɑːt]['ɔːrdərz][tuː; tə] [muːv] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

“	Put	some	over	from	there	and	got	orders	to	move	up	in	the	afternoon	.
“	放	一些	超过	从	那里	和	得到	订单	到	移动	向上	在	这	下午	.

“从那里运了一些过去，下午就接到命令要往上调动。”

[ðə; ði] ['kɑːləm] [hæd; həd][dʒʌst][gɑːt] [fɔːrmd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [weɪtɪn] - [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [pʊl]

The	column	had	just	got	formed	and	was	waitin	'	on	the	order	to	pull
这	柱子	有	只是	得到	形成	和	曾是	等待	-	在	这	命令	到	拉

[wen] [ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] [bɔːʃ] [bɜːrdz] ['hedɪd] [streɪt] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

when	a	drove	of	Boche	birds	headed	straight	toward	us	.
什么时候	一个	驾驶	的	波切	鸟类	标题	直的	朝向	我们	.

纵队刚刚集结完毕，正等待出发命令，这时一群德国佬径直朝我们飞来。

[wiː; wi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːʃ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['faɪər] . “

We	knew	they	were	Boches	long	before	they	got	close	enough	to	fire	.	“
我们	知道	他们	是	博切斯	长的	前	他们	得到	关闭	足够的	到	火	.	“

我们早在他们靠近开火之前就知道他们是德国佬。

- [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] ['kʌmɪn] - , - ['ʃaʊtɪd] [wʌn] [gaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kruː] [pɑːpt] [ðer; ðər]

'	Look	at	'	em	comin	'	,	'	shouted	one	guy	,	and	the	whole	crew	popped	their
-	看	在	-	呃	即将到来	-	,	-	喊叫	一	盖伊	,	和	这	所有的	全体人员	爆裂	他们的

[aɪz] [aʊt] .

eyes	out	.
眼睛	出去	.

“看，他们来了！”一个人喊道，所有人都瞪大了眼睛。

“ [aɪ] [felt] [ɪn][maɪ] [boʊnz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪkɪn] - [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

“	I	felt	in	my	bones	that	we	were	in	for	a	good	lickin	'	of	some	kind	,
“	我	毛毡	在	我的	骨头	那	我们	是	在	为了	一个	好的	舔	-	的	一些	种类	,

“我当时就觉得我们肯定要挨一顿狠揍了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt][fɔːr; fər] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][taɪd] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

but	I	had	my	horse	to	watch	out	for	,	so	I	was	tied	up	,	as	it
但	我	有	我的	马	到	手表	出去	为了	，	所以	我	曾是	系	向上	，	作为	它

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

但我得照看我的马，所以可以说我被束缚住了。

[lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [gaɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɪks] [æz; əz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

Lots	of	the	other	guys	were	in	the	same	fix	as	me	,	and	when	the
很多	的	这	其他	伙计们	是	在	这	相同的	使固定	作为	我	，	和	什么时候	这

['ɑːfɪsər] [jeld] ,

officer	yelled	,
官	大喊	，

其他很多人也和我处境一样，当警察大喊时，

- [teɪk] ['kʌvər] !

'	Take	cover	!
-	拿	覆盖	!

快找掩护！

- [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ɪn] [hel] [tuː; tə][duː] . “

'	we	didn't	know	what	in	hell	to	do	.	“
-	我们	没有	知道	什么	在	地狱	到	做	.	”

“我们当时真不知道该怎么办。”

- [taɪ] [jʊr; jər] [maʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːl] [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [maɪ] [plə'tuːn] [kə'mændər] .

'	Tie	your	mounts	to	a	wheel	and	beat	it	,	'	says	my	platoon	commander	.
-	领带	你的	安装	到	一个	车轮	和	打	它	,	-	说道	我的	排	指挥官	.

“把你们的坐骑绑在轮子上，然后猛击它，”我的排长说道。

“ ['dɪdnt] [æsk][fɔːr; fər] ['eni] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .

“	Didn't	ask	for	any	further	orders	.
”	没有	问	为了	任何	更远	订单	.

“没有要求任何进一步的指令。”

[taɪd] ['dʒɪm][soʊ][hɑːrd][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] ['ænsər] [mes] - [kɔːl] .

Tied	Jim	so	hard	he	couldn't	have	answered	mess	-	call	.
系	吉姆	所以	难的	他	不能	有	回答	混乱	-	称呼	.

把吉姆绑得太紧，他根本没法回应点名。

[biːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [dʌv] ['ʌndər] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)n] - ['wægən] .

Beat	it	to	the	edge	of	the	woods	and	dove	under	a	ration	-	wagon	.
打	它	到	这	边缘	的	这	树林	和	鸽子	在下面	一个	配给	-	车皮	.

一路狂奔到树林边缘，然后跳到一辆运粮车底下。

[ðə; ði] [bɔːʃ] [wʌz; wəz][ɪn][reɪndʒ][baɪ] [ðen] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [bə'rɑːʒ] .

The	Boches	was	in	range	by	then	and	they	started	a	machine	-	gun	barrage	.
这	博切斯	曾是	在	范围	经过	然后	和	他们	开始	一个	机器	-	枪	弹幕	.

这时德国佬已经进入射程，开始用机枪扫射。

[wɜːrst] [θɪŋ] [aɪ]['evər][wʌz; wəz][ɪn] .

Worst	thing	I	ever	was	in	.
最差	事物	我	曾经	曾是	在	.

我经历过的最糟糕的事。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]['hɔːltər] - [ʃæŋks] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪ] ['dɪdnt] [twɪst] [ænd; ənd]

They	had	us	by	the	halter	-	shanks	,	and	maybe	they	didn't	twist	and
他们	有	我们	经过	这	缰绳	-	小腿	,	和	或许	他们	没有	捻	和

[skwiːz] !

squeeze	!
挤	!

他们抓住了我们的缰绳，也许他们并没有扭动和挤压我们！

[wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [get] [bæk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [bɜːrdz] [wɪð; wɪθ] .

We	didn't	have	nothin	'	to	get	back	at	them	birds	with	.
我们	没有	有	什么也没有	-	到	得到	后退	在	他们	鸟类	和	.

我们没有任何武器可以报复那些鸟。

['bluːi] !

Blooey	!
布鲁伊	!

布洛伊!

[ðə; ði] [bɑːmz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] [bʌst] .

The	bombs	started	to	fall	and	bust	.
这	炸弹	开始	到	落下	和	摔碎	.

炸弹开始落下并爆炸。

“ [æn; ən] [em] . [piː] . [gɑːt] [kraʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [biːn] .

“	An	M	.	P	.	got	crowned	on	the	bean	.
“	一个	M	.	P	.	得到	加冕	在	这	豆	.

“一位国会议员在豆子上加冕。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [poʊst] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːn'tuːn] [brɪdʒ] .

He	had	been	walking	post	on	the	pontoon	bridge	.
他	有	到过	步行	邮政	在	这	浮桥	桥	.

他当时正在浮桥上巡逻。

['tʌmbld] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] .

Tumbled	right	in	the	river	and	floated	away	.
翻滚	正确的	在	这	河	和	漂浮	离开	.

直接掉进河里，顺流而下。

[ðen] [ə; eɪ] [bɑːm] [lændz] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['keɪsn; 'keɪsɑːn] [tiːm] .

Then	a	bomb	lands	right	in	the	middle	of	a	caisson	team	.
然后	一个	炸弹	土地	正确的	在	这	中间	的	一个	藻井	团队	.

然后一枚炸弹正好落在炮兵连队的正中间。

['hɔːrsɪz] - [legz] [ænd; ənd] [wiːlz] [wʌz; wəz] ['flaɪɪn] - [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

Horses	'	legs	and	wheels	was	flyin	'	in	all	directions	.
马匹	-	腿	和	车轮	曾是	飞行	-	在	全部	方向	.

马腿和车轮四处乱飞。

[aɪ] ['kudnt] [faɪnd] [maɪ] [tɪn] [hæt] [ænd; ənd] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː] ['fɛloʊz] ['leɪɪn] -

I	couldn't	find	my	tin	hat	and	sure	was	glad	that	there	was	two	fellows	layin	'
我	不能	寻找	我的	锡	帽子	和	当然	曾是	高兴的	那	那里	曾是	二	伙伴们	躺着	-

[ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['bulits] [wʌz; wəz] ['zɪpɪn] - [ɔːl] - [raʊnd] [ˌjuː 'es] .

on	top	of	me	as	the	machine	-	gun	bullets	was	zippin	'	all	'	round	us	.
在	顶部	的	我	作为	这	机器	-	枪	子弹	曾是	拉链	-	全部	-	圆形的	我们	.

我找不到我的钢盔，幸好有两个家伙压在我身上，因为机枪子弹在我们周围呼啸而过。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , - [wer] [ɪn] [hel] [ɪz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɜːrdz] ?

Everybody	was	sayin	'	,	'	Where	in	hell	is	the	American	birds	?
大家	曾是	说	-	,	-	在哪里	在	地狱	是	这	美国人	鸟类	?

大家都在说：“美国的鸟儿到底都去哪儿了？”

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [ʃoʊ] ?

Why	don't	they	show	?
为什么	不	他们	展示	?

他们为什么不露面?

- ['æftər][ðə; ði] [bɔ:ʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [tʃæns] [tu:; tə] - [ˌju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd]

'	After	the	Boches	had	a	big	chance	to	finee	us	and	the	bridge	,	and
-	后	这	博切斯	有	一个	大的	机会	到	-	我们	和	这	桥	,	和

[mɪst] [aʊt] ,

missed	out	,
错过	出去	,

“德国佬本来有机会罚我们和那座桥的款，结果却错失良机，”

[ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] ['frentʃmən] [ʃoʊd] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:]

a	flock	of	Americans	and	Frenchmen	showed	up	and	the	Dutchmen	beat	it
一个	群	的	美国人	和	法国人	显示	向上	和	这	荷兰人	打	它

[tu:t] [swi:t] .

toot	sweet	.
嘟	甜的	.

一大群美国人和法国人出现了，荷兰人却把它打得落花流水。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['hæri] [θɪŋz] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['hæpən] [ðæt] [deɪ] .

That	was	one	of	the	Hairbreath	Harry	things	that	we	had	happen	that	day	.
那	曾是	一	的	这	-	哈里	事物	那	我们	有	发生	那	天	.

那是那天发生的“臭气熏天的哈利”事件之一。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [taɪm] [lɔ:st][ɪn] ['gɛtɪn] - [ðæt] ['kɑ:ləm] ['mu:vɪn] - ['æftər] [ðæt] .

Believe	me	,	there	wasn't	much	time	lost	in	gettin	'	that	column	movin	'	after	that	.
相信	我	,	那里	不是	很多	时间	丢失的	在	获得	-	那	柱子	移动	-	后	那	.

相信我，在那之后，我们很快就着手推进那篇专栏文章的撰写。

[wen] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ʌp][ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] - [baʊt] [twelv]

When	they	counted	up	the	casualties	it	was	found	that	there	was	'	bout	twelve
什么时候	他们	计数	向上	这	伤亡	它	曾是	成立	那	那里	曾是	-	回合	十二

[gaɪz] [kɪld] ,

guys	killed	,
伙计们	被杀	,

统计伤亡人数后发现，大约有十二个人丧生。

[naɪn] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi][lɔ:st][æt; ət] [li:st] [ˌeɪ'ti:n] [ʃə'voʊ] .

nine	wounded	,	and	we	lost	at	least	eighteen	chevaux	.
九	受伤	,	和	我们	丢失的	在	至少	十八	马	.

九人受伤，我们至少损失了十八辆马车。

[ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [oʊ] . [di:] .

There	you	are	,	O	.	D	.
那里	你	是	,	哦	.	D	.

你在这儿呢，OD。

“ [mu:vd] [tɔ:rd] - [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

“	Moved	toward	Beuvardis	that	afternoon	.
“	已搬	朝向	-	那	下午	.

“那天下午向博瓦尔迪斯方向移动。”

[ðæt] [tʊk] [ˌju: 'es] [ˌnɔ:rθ'west] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑ:n] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ɪn] [tɔ:rd] - (

That	took	us	northwest	from	the	Marne	and	farther	in	toward	Swasson	(
那	采取	我们	西北	从	这	马恩河	和	更远	在	朝向	-	(

[swɑ:'sɔ:n]) , ['aʊər; ɑ:r][oʊld] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] .

Soissons	)	,	our	old	hunting	-	grounds	.
苏瓦松	)	,	我们的	老的	打猎	-	理由	.

这使我们从马恩河向西北方向行进，更深入到我们以前的狩猎场——苏瓦松（Swasson）。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tʌf] ['faɪtɪn] - [ɪn][ðer; ðər] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

There	was	some	tough	fightin	'	in	there	,	believe	me	.
那里	曾是	一些	艰难的	战斗	-	在	那里	,	相信	我	.

相信我，里面肯定发生了一些激烈的战斗。

[ðə; ði] [bɔːʃ] [bɪˈgæn][tuː; tə][pʊt][ʌp][ə; eɪ] [miːn] [dɪˈfens] ;

The	Boches	began	to	put	up	a	mean	defense	;
这	博切斯	开始	到	放	向上	一个	意思是	防御	;

德国人开始摆出一副顽强的防守姿态；

[ðer; ðər] [ɑːrˈtɪləri] [wʌz; wəz][ɪn][pəˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][roʊdz] [ʃʊr] [kɔːt] [hel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

their	artillery	was	in	position	and	the	roads	sure	caught	hell	for	a	while	.
他们的	炮兵	曾是	在	位置	和	这	道路	当然	捕捉	地狱	为了	一个	尽管	.

他们的炮兵已经部署到位，道路在一段时间内肯定变得一片狼藉。

[aɪ][kɑːnt] [rɪˈembər] [ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd][hoʊld] ,

I	can't	remember	all	the	woods	and	hills	we	had	to	take	and	hold	,
我	不能	记住	全部	这	树林	和	丘陵	我们	有	到	拿	和	抓住	,

我记不清我们当时占领和守住过的所有树林和山丘了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['boʊkuː] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['boʊkuː] [men] [kɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

but	there	was	beaucoup	and	it	took	beaucoup	men	killed	to	make	them
但	那里	曾是	很多	和	它	采取	很多	男人	被杀	到	制作	他们

[əbˈdʒektɪvz] .

objectives	.
目标	.

但是有很多，而且需要很多人牺牲才能使它们成为目标。

“ [ðə; ði] - - [gɑːt] [wɜːrs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [nəːvs] [bɪˈgæn][tuː; tə][get][dʒʌst][laɪk]

“	The	monjayin	'	got	worse	all	the	time	and	our	nerves	began	to	get	just	like
“	这	-	-	得到	更糟	全部	这	时间	和	我们的	神经	开始	到	得到	只是	喜欢

[ə; eɪ] ['rægɪd] ['tuːθeɪk] .

a	ragged	toothache	.
一个	破烂不堪	牙疼	.

“情况越来越糟，我们的神经也开始变得像牙疼一样难受。”

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [bʌmpt] [ɔːf][ænd; ənd][hɪt] - [raʊnd] [ˌjuː 'es] [ðæt][ə; eɪ]

So	many	of	the	fellows	was	gettin	'	bumped	off	and	hit	'	round	us	that	a
所以	许多	的	这	伙伴们	曾是	获得	-	撞	离开	和	打	-	圆形的	我们	那	一个

[mæn] ['kudnt] [help] ['wʌndərɪn] - [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ['wɔznt] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃel] [ɔːr] ['bʊlɪt] .

man	couldn't	help	wonderin	'	if	his	own	name	wasn't	written	on	a	shell	or	bullet	.
男人	不能	帮助	好奇	-	如果	他的	自己的	姓名	不是	书面	在	一个	壳	或者	子弹	.

周围那么多人被干掉、被击毙，以至于有人不禁怀疑自己的名字是不是写在了弹壳或子弹上。

[aɪ] [sɔː] [fæt] [gaɪz] [get][æz; əz] [liːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['peni] [stɪk] [ʌv; əv]['kændi][ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] .

I	saw	fat	guys	get	as	lean	as	a	penny	stick	of	candy	in	a	week's	time	.
我	锯	胖的	伙计们	得到	作为	倾斜	作为	一个	一分钱	戳	的	糖果	在	一个	本周	时间	.

我亲眼见过胖子在一周内瘦得像根糖棍一样。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ɔːr] [wɑːʃ] , [soʊ][wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [æz; əz][waɪld][æz; əz]

There	wasn't	no	chance	to	shave	or	wash	,	so	we	all	looked	as	wild	as
那里	不是	不	机会	到	刮胡子	或者	洗	,	所以	我们	全部	看起来	作为	荒野	作为

['kænəbəlz] [suːn] .

cannibals	soon	.
食人族	很快	.

没有机会刮胡子或洗澡，所以我们很快看起来都像食人族一样野蛮。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['ʌndərkloʊðz] ['æftər][aɪ] [θruː] [əˈweɪ] [ðæt] [stʌf] [aɪ][gɑːt][æt; ət] [ʃæˈtoʊ] -

I	never	had	any	underclothes	after	I	threw	away	that	stuff	I	got	at	Château	-
我	绝不	有	任何	内衣	后	我	扔	离开	那	东西	我	得到	在	城堡	-

[θɪˈriː] .

Thierry	.
蒂埃里	.

自从我把在蒂埃里城堡买的那些内衣扔掉之后，我就再也没有内衣了。

[wiː; wi] [slept] [fʊl] [pæk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːtiz] [hæd; həd][wʌn] [bɪg] ['pɑːrti] [ɔːl] [deɪ]

We	slept	full	pack	all	the	time	and	the	cooties	had	one	big	party	all	day
我们	睡着了	满的	盒	全部	这	时间	和	这	虱子	有	一	大的	派对	全部	天

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] .

and	all	night	.
和	全部	夜晚	.

我们一直睡在满满的背包里，那些虱子日夜不停地开着派对。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] , ['djʊrɪn] - [ðə; ði] ['sekənd] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːn] ,

That	was	the	time	,	durin	'	the	Second	Battle	of	the	Marne	,
那	曾是	这	时间	,	期间	-	这	第二	战斗	的	这	马恩河	,

那是在第二次马恩河战役期间。

[ðæt] [jʌŋ] ['meɪdʒɝz][ænd; ənd] ['kəːnlz] [gɑːt] [greɪ] - ['hedɪd] .

that	young	majors	and	colonels	got	gray	-	headed	.
那	年轻的	专业	和	上校	得到	灰色的	-	标题	.

那些年轻的少校和上校都老得白了头。

“ [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [piː)'ɛə][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg]

“	The	second	day	out	from	St	.	Pierre	was	the	day	that	I	had	a	big
“	这	第二	天	出去	从	英石	.	皮埃尔	曾是	这	天	那	我	有	一个	大的

['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luː'tenənt] [huː] [bluː] [baɪ][ɪn][ə; eɪ][fɔːrd] .

argument	with	a	lieutenant	who	blew	by	in	a	Ford	.
争论	和	一个	中尉	WHO	吹	经过	在	一个	福特	.

“离开圣皮埃尔的第二天，我与一名驾驶福特汽车呼啸而过的中尉发生了激烈的争吵。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɛrɪn] - [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [hæt] .

He	was	wearin	'	a	campaign	hat	.
他	曾是	穿着	-	一个	活动	帽子	.

他戴着一顶竞选帽。

[kɔːrs] [aɪ] [felt] [suː'pɪriər] [laɪk] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɛrɪn] - [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [hæt][ɪn]

Course	I	felt	superior	like	to	any	man	that	was	wearin	'	a	campaign	hat	in
课程	我	毛毡	优越的	喜欢	到	任何	男人	那	曾是	穿着	-	一个	活动	帽子	在

[ðem; ðəm] [deɪz] .

them	days	.
他们	天	.

当然，我当时觉得自己高人一等，比任何戴着竞选帽的男人都优越。

[ə; eɪ] [kæm'peɪn] [lɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪn][ʌv; əv][æn; ən][es] . [oʊ] . [es] . [bɜːrd] ,

A	campaign	lid	was	the	sign	of	an	S	.	O	.	S	.	bird	,
一个	活动	盖	曾是	这	符号	的	一个	S	.	哦	.	S	.	鸟	,

竞选宣传册的封面是求救信号。

- [kɔːz] [wiː; wi][hæd; həd] [θroʊn] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sælvɪdʒ] - [men] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

'	cause	we	had	thrown	'	em	to	the	salvage	-	men	months	ago	.
-	原因	我们	有	抛掷	-	呃	到	这	打捞	-	男人	几个月	前	.

因为几个月前我们就把它们扔给打捞公司了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] - - [ə'lɔːŋ] - [weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑːləm] ,

“	I	was	ploddin	'	along	'	way	behind	the	column	,
“	我	曾是	-	-	沿着	-	方式	在后面	这	柱子	,

我当时远远地跟在队伍后面，

[wɪð; wɪθ] [ɜːrb] ['kɑːrnz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [gaɪ] [dʒʌst][æz; əz]['leɪzi] — [maɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]

with	Herb	Carnes	and	another	guy	just	as	lazy	—	my	horse	had	been	taken
和	草本植物	卡恩斯	和	其他	盖伊	只是	作为	懒惰的	—	我的	马	有	到过	已采取

[baɪ][ə; eɪ] [luːt] .

by	a	loot	.
经过	一个	抢劫	.

赫伯·卡恩斯和另一个同样懒惰的家伙——我的马被劫匪抢走了。

[kɔːrs] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [haɪ] [hæt][ɑːn] .

Course	**I**	**happened**	**to**	**have**	**my**	**high**	**hat**	**on**	**.**
课程	我	发生	到	有	我的	高的	帽子	在	.

当然，我当时正好戴着高顶礼帽。

[aɪ'd] [lɔːst] [maɪ] [ˌoʊvər'siːz] [kæp] , ['ɔːlsoʊ] [maɪ] ['helmɪt] .

I'd	**lost**	**my**	**overseas**	**cap**	**,**	**also**	**my**	**helmet**	**.**
ID	丢失的	我的	海外	帽	,	还	我的	头盔	.

我的出国旅行帽和头盔都丢了。

[ðə; ði] [luːt] [bloʊz] [baɪ] .

The	**loot**	**blows**	**by**	**.**
这	抢劫	打击	经过	.

赃物被风吹走了。

['nevər] [θɔːt] - [baʊt] [səluːtən] - [hɪm; ɪm] .

Never	**thought**	**'**	**bout**	**salutin**	**'**	**him**	**.**
绝不	想法	-	回合	问候	-	他	.

我从没想过要向他敬礼。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] [ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [draɪv] .

That	**kind**	**of**	**stuff**	**is**	**a**	**joke**	**up**	**at**	**the**	**front**	**,**	**especially**	**in**	**a**	**drive**	**.**
那	种类	的	东西	是	一个	开玩笑	向上	在	这	正面	,	尤其	在	一个	驾驶	.

在前面，这种事简直就是个笑话，尤其是在开车的时候。

[hiː; hi][stɑːps] [tuːt] [swiːt] [ænd; ənd] [kɔːlz] [juː 'es] [bæk] . “

He	**stops**	**toot**	**sweet**	**and**	**calls**	**us**	**back**	**.**	**“**
他	停止	嘟	甜的	和	呼叫	我们	后退	.	”

他停止了嘟囔，然后把我们叫了回去。

- [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [sə'luːt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ?

'	**Why**	**don't**	**you**	**salute**	**an**	**officer**	**?**
-	为什么	不	你	礼炮	一个	官	?

你为什么不向军官敬礼?

- [hiː; hi][æsks][ˌem 'iː] . “

'	**he**	**asks**	**me**	**.**	**“**
-	他	问	我	.	”

“他问我。”

- [sə'luːt] ? - [sez] [aɪ] , ['kaɪndə] [dʌm'faʊnd] .

'	**Salute**	**?**	**'**	**says**	**I**	**,**	**kinda**	**dumfounded**	**.**
-	礼炮	?	-	说道	我	,	有点	目瞪口呆	.

“敬礼？”我有些茫然地问道。

- [hel] , [wiː; wi][dəunt][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] [ɪn] [ðɪs] ['sektər] , - [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

'	**Hell**	**,**	**we**	**don't**	**go**	**in**	**for**	**that**	**kind**	**of**	**stuff**	**in**	**this**	**sector**	**,**	**'**	**I**	**told**	**him**	**.**
-	地狱	,	我们	不	去	在	为了	那	种类	的	东西	在	这	行业	,	-	我	讲述	他	.

“见鬼，我们这个行业不搞那种事，”我告诉他。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siːn] [ðæt] ['mænz] [feɪs] . “

You	**ought**	**to**	**seen**	**that**	**man's**	**face**	**.**	**“**
你	应该	到	已见	那	男人的	脸	.	”

你应该看看那人的脸。

- [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ][men] [bɪn] ['oʊvər] [hɪr] ? - “

'	**How**	**long**	**have**	**you**	**men**	**been**	**over**	**here**	**?**	**'**	**“**
-	如何	长的	有	你	男人	到过	超过	这里	?	-	”

“你们在这里待了多久了？”

- [ɪ'levə)n] [mʌnθs] .

'	**Eleven**	**months**	**.**
-	十一	几个月	.

十一个月。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ?
How long have you been here ?
如何 长的 有 你 到过 这里 ?

你在这里待了多久了?

- [aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['lændɪd] .
' I knew he had just landed .
- 我 知道 他 有 只是 登陆 .

我知道他刚下飞机。

[hɪz; ɪz][sæm] [braʊn] [wʌz; wəz] [nuː] - ['lʊkɪn] - . “
His Sam Browne was new - lookin ' . “
他的 山姆 布朗 曾是 新的 - 在看 - . ”

他的萨姆·布朗看起来焕然一新。

- [haʊ] [dʌz] [nuː] [jɔːk] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [laɪts] [naʊ] ? - [æskt] ['kɑːrnz] .
' How does New York look without any lights now ? ' asked Carnes .
- 如何 做 新的 约克 看 没有 任何 灯 现在 ? - 问 卡恩斯 .

“纽约现在没有灯光是什么样子?”卡恩斯问道。

“ [seɪ] , [ðæt] ['ɑːfɪsər] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [laɪk] ['fɪfti] ['sen,taɪmz] .
“ Say , that officer must have felt like fifty centimes .
“ 说 , 那 官 必须 有 毛毡 喜欢 五十 厘米 .

“话说，那位警官当时肯定感觉像丢了五十分钱。”

[hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [haɪ] [hæt] - [baʊt] [ðæt] [taɪm] . “
He saw my high hat ' bout that time . “
他 锯 我的 高的 帽子 - 回合 那 时间 . “

他当时看到了我的高顶礼帽。

- [teɪk] [ðæt] [hæt] [ɔːf] .
' Take that hat off .
- 拿 那 帽子 离开 .

“把帽子摘下来。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌregju'leɪʃn] , - [sez] [ðə; ði] ['sekənd] ['luːi] [tuː; tə][ˌem 'iː] . “
It isn't regulation , ' says the second looey to me . “
它 不是 规定 , - 说道 这 第二 洛伊 到 我 . “

“这不是规章制度，”第二个洛伊对我说。

- [teɪk] [ðæt] [hæt] [ɔːf] .
' TAKE THAT HAT OFF .
- 拿 那 帽子 离开 .

把帽子摘下来。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt]
IT ISN'T
它 不是

并非如此

[ˌregju'leɪʃn] , - [sez] [ðə; ði] ['sekənd] ['luːi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ” “
REGULATION , ' SAYS THE SECOND LOOEY TO ME ” “
规定 , - 说道 这 第二 洛伊 到 我 ” “

“规章制度，”第二个卢伊对我说。

- [ˌrɛgjə'leɪʃənz] [aʊt] [ʌv; əv] [staɪl] [ʌp] [hɪr] , - [sez] [aɪ] . - [its] [ɔːl][aɪ][gɑːt] ;
' Regulation's out of style up here , ' says I . ' It's all I got ;
- 法规的 出去 的 风格 向上 这里 , - 说道 我 . - 它是 全部 我 得到 ;

“在这里，规章制度已经过时了，”我说。“这是我唯一拥有的；

[kɑːnt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['gɛtɪn] - ['sʌn,strʌk] . - “
can't take a chance of gettin ' sunstruck . ' “
不能 拿 一个 机会 的 获得 - 阳光照射 . - ”

不能冒被晒伤的风险。

- [dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , - [hiː; hi] [kə'mændz] .
' Don't give a damn , take it off , ' he commands .
- 不 给 一个 该死 , 拿 它 离开 , - 他 命令 .

“别管那么多，脱掉！”他命令道。

“ [aɪ] [tɪpt] [maɪ][hæt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [boʊd] , [ænd; ənd] [sez] , - [jes] , [sɜːr] .
“ I tipped my hat to him , bowed , and says , ' Yes , sir .
“ 我 倾斜 我的 帽子 到 他 , 鞠躬 , 和 说道 , - 是的 , 先生 .

我向他脱帽致敬，鞠躬，说道：“是的，先生。”

- [wiː; wi] [muːvd] [ɑːn] .
' We moved on .
- 我们 已搬 在 .

我们继续前进。

- [baʊt] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [bloʊz] [baɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði][hæt][ɑːn][ˌem 'iː] . “
' Bout thirty minutes later he blows by again and sees the hat on me . “
- 回合 三十 分钟 之后 他 打击 经过 再次 和 看到 这 帽子 在 我 . “

大约三十分钟后，他又路过，看到了我戴着的帽子。

- ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [hæt] [ɔːf] ?
' Didn't I tell you to take that hat off ?
- 没有 我 告诉 你 到 拿 那 帽子 离开 ?

我不是叫你把帽子摘下来了吗?

- [hiː; hi] [jelz] . “
' he yells . “
- 他 喊叫 . ”

他大喊道。

- [jes] , [sɜːr] , - [aɪ] [jeld] [bæk] , [ænd; ənd] [tɪpt] [maɪ][hæt] [ə'gen] .
' Yes , sir , ' I yelled back , and tipped my hat again .
- 是的 , 先生 , - 我 大喊 后退 , 和 倾斜 我的 帽子 再次 .

“是的，先生，”我大声回应道，并再次摘下帽子致意。

“ ['nevər] [sɔː] [ðæt] [gɪŋk] ['æftər] [ðæt] ,
“ Never saw that gink after that ,
“ 绝不 锯 那 家伙 后 那 ,

“之后就再也没见过那个家伙了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][goʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gaɪz] [fɔːt] [ðə; ði] ['gɛr]
but it just goes to show you how some of them guys fought the guerre
但 它 只是 去 到 展示 你 如何 一些 的 他们 伙计们 战斗 这 战争
,
,
,

但这正好说明了他们中的一些人是如何参与这场战争的。

['rʌnɪn] -
runnin '
跑步 -

奔跑

- [raʊnd] [ɪn] [fɔːdz] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [get] [sə'luːts] [ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] ,
' round in Fords tryin ' to get salutes and make things ,
- 圆形的 在 福特 尝试 - 到 得到 敬礼 和 制作 事物 ,

开着福特车四处转悠，想博取尊重，做点什么，

[oʊ] . [diː] . [juː; jʊ] ['nevər] [siː] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːfəsərz] ['dɔɪɪn] - [ðæt] ['kaɪndə] [stʌf] .
O . D . You never see any of our officers doin ' that kinda stuff .
哦 . D . 你 绝不 看 任何 的 我们的 警官 做 - 那 有点 东西 .

OD 你从没见过我们的任何警官做那种事。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [its] [ɔːl] [bʌŋk] ['æftər] ['biːn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] .

They	know	that	it's	all	bunk	after	bein	'	with	the	boys	in	the	lines	.
他们	知道	那	它是	全部	假寐	后	是	-	和	这	男孩们	在	这	线条	.

在和那些男兵一起排过队之后，他们就知道这一切都是胡扯。

“ - , [ɔːr][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['kiːˌloʊz] , [ɪz] [wer] [kæp] .

“	Beauvardis	,	or	just	beyond	it	a	few	kilos	,	is	where	Cap	.
”	-	,	或者	只是	超过	它	一个	很少	公斤	,	是	在哪里	帽	.

“博瓦尔迪斯，或者再往前几公里，就是船长所在的地方。

['deivis][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

Davis	got	it	.
戴维斯	得到	它	.

戴维斯明白了。

[wiː; wi][wʌz; wəz] - [wei] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [laɪnz] [ðer; ðər] .

We	was	'	way	up	close	to	the	front	lines	there	.
我们	曾是	-	方式	向上	关闭	到	这	正面	线条	那里	.

我们当时离前线非常近。

[hæd; həd][ˌjuː 'es][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['piːsɪz] .

Had	us	in	front	of	the	light	pieces	.
有	我们	在	正面	的	这	光	件	.

让我们站在灯光装置前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪvz] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

There	was	a	regiment	of	seventy	-	fives	right	behind	us	.
那里	曾是	一个	团	的	七十	-	五	正确的	在后面	我们	.

我们身后紧跟着一个七十五人团。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [bɔːʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn]

We	went	into	position	in	a	place	where	the	Boches	must	have	had	a	gun
我们	去	进入	位置	在	一个	地方	在哪里	这	博切斯	必须	有	有	一个	枪

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

我们占据的位置，很可能是德军曾经架设过炮兵阵地的地方。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['litəd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] ['boʊkuː] [ded]

as	the	place	was	littered	up	with	their	equipment	and	beaucoup	dead
作为	这	地方	曾是	垃圾	向上	和	他们的	设备	和	很多	死的

['dʒɜːmənz] .

Germans	.
德国人	.

那里到处都是他们的装备和大量的德国士兵尸体。

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [ɪn] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

I	didn't	get	in	until	late	in	the	night	,
我	没有	得到	在	直到	晚的	在	这	夜晚	,

我深夜才到家。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'rɑːʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [faɪvz] [wʌz; wəz] ['pʌtɪn] - [ʌp] .

right	in	the	middle	of	a	barrage	that	the	seventy	-	fives	was	puttin	'	up	.
正确的	在	这	中间	的	一个	弹幕	那	这	七十	-	五	曾是	普丁	-	向上	.

正处于七十五人炮火猛烈攻击的中心。

[ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dɛvəlz] [ðəm'selvz]

The	woods	was	ringin	'	with	a	noise	that	sounded	as	if	the	devils	themselves
这	树林	曾是	铃声	-	和	一个	噪音	那	听起来	作为	如果	这	魔鬼	他们自己

[wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪn] - [ænd; ənd] ['jɛlɪn] - [daʊn] [ɪn] [hel]

was	shoutin	'	and	yellin	'	down	in	hell
曾是	喊叫	-	和	大喊	-	向下	在	地狱

树林里回荡着一种嘈杂的声音，听起来就像是魔鬼在地狱里大声叫喊。

[ænd; ənd][wiː; wi][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] [laʊd] ['ekoʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	we	was	gettin	'	a	loud	echo	of	it	.
和	我们	曾是	获得	-	一个	大声	回声	的	它	.

我们听到了很大的回声。

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ][bɪg]['faɪər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɜːrnɪn] -

Before	us	the	whole	country	was	lit up	by	a	big	fire	from	a	burnin	'
前	我们	这	所有的	国家	曾是	点燃向上	经过	一个	大的	火	从	一个	燃烧	-

['dʒɜːrmən] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [dʌmp] .

German	ammunition	dump	.
德语	弹药	倾倒	.

在我们眼前，整个国家都被德国弹药库燃烧引发的大火照亮了。

[ʃʊr] [wʌz; wəz] [wɪrd] [ɪn][ðem; ðəm] [wʊdz] .

Sure	was	weird	in	them	woods	.
当然	曾是	诡异的	在	他们	树林	.

那片树林里真是怪事频发。

[aɪ] [æskt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [frænŋk] ['renldz] , [tɑːp] - [kɪk] , [sez] , -

I	asked	where	I	was	to	cushay	,	and	Frank	Reynolds	,	top	-	kick	,	says	,	'
我	问	在哪里	我	曾是	到	-	,	和	坦率	雷诺兹	,	顶部	-	踢	,	说道	,	-

['eniwer] - [raʊnd] [hɪr] .

Anywhere	'	round	here	.
任何地方	-	圆形的	这里	.

我问他我在哪里可以休息，弗兰克·雷诺兹（Frank Reynolds）脱口而出：“这附近任何地方都可以。”

- ['bɪkfɚd] [ænd; ənd][aɪ][drɑːps]['aʊər; ɑːr][loʊd] , [spred] [ðə; ði] ['blæŋkits] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] -

'	Bickford	and	I	drops	our	load	,	spread	the	blankets	,	and	tried	to	cushay
-	比克福德	和	我	滴	我们的	加载	,	传播	这	毯子	,	和	尝试	到	-

.

:
.

“比克福德和我放下行李，铺开毯子，试图舒舒服服地躺下。”

[noʊ]['hjuːmən] ['biːn] - [kʊd; kəd] [sliːp] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .

No	human	bein	'	could	sleep	much	in	that	place	.
不	人类	是	-	可以	睡觉	很多	在	那	地方	.

没有人能在那种地方睡个好觉。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][kɔːrk] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

But	we	managed	to	cork	off	a	little	now	and	then	.
但	我们	管理	到	软木	离开	一个	小的	现在	和	然后	.

但我们偶尔还是设法小试牛刀了。

[ðə; ði] [wʊdz] [smeld] ['rɑːt(ə)n] .

The	woods	smelled	rotten	.
这	树林	闻起来	烂	.

树林里散发着腐烂的气味。

“ [wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] [aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən][ɑːrm] ['pɔɪntɪn] - [raɪt] [daʊn]

“	When	daylight	came	I	looked	over	my	head	and	saw	an	arm	pointin	'	right	down
“	什么时候	日光	来了	我	看起来	超过	我的	头	和	锯	一个	手臂	指向	-	正确的	向下

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

“天亮的时候，我抬头一看，发现一只手臂正指着我。”

[ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [hed] [ɔːr]['bɑːdi] .

There	wasn't	no	head	or	body	.
那里	不是	不	头	或者	身体	.

没有头也没有身体。

[dʒʌst] [ðæt] [wʌn][ɑːrm] .
Just that one arm .
只是 那 一 手臂 .

只有那一只胳膊。

[aɪ][gɑːt][ʌp] [kwɪk] [æz; əz] [hel] .
I got up quick as hell .
我 得到 向上 快的 作为 地狱 .

我立马起床了。

[faʊnd] [aʊt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['rɛstɪn] - [maɪ] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [ded] [bɔːʃ] [ɔːl] [naɪt] .
Found out I had been restin ' my head against a dead Boche all night .
成立 出去 我 有 到过 休息 - 我的 头 反对 一个 死的 波切 全部 夜晚 .

原来我整晚都把头靠在一具德国佬的尸体上。

[felt] [laɪk] ['rʌnɪn] - , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [maɪt] [rʌn] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [laɪnz] .
Felt like runnin ' , but was afraid I might run right into the German lines .
毛毡 喜欢 跑步 - , 但 曾是 害怕的 我 可能 跑步 正确的 进入 这 德语 线条 .

当时很想跑，但又怕一头撞上德军防线。

[ðeɪ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] .
They was only a few yards away over a little hill .
他们 曾是 仅有的 一个 很少 码 离开 超过 一个 小的 爬坡道 .

他们就在几码远的地方，翻过一个小山坡。

“ [ðæt] ['mɔːrnɪn] - [wiː; wi][gɑːt] [mɔːr] ['muːvɪn] - ['ɔːrdərz] .
“ That mornin ' we got more movin ' orders .
“ 那 早晨 - 我们 得到 更多的 移动 - 订单 .

“那天早上我们又接到了一些搬家订单。”

['aʊər; ɑːr] ['doʊˌbɔɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrti] - ['sekənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['ɪnfəntri] ,
Our doughboys had already been relieved by the Forty - second Division infantry ,
我们的 面团兵 有 已经 到过 松了口气 经过 这 四十 - 第二 分配 步兵 ,

我们的士兵已经被第四十二师步兵接替了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʃɑːt] [tuː; tə] [hel] .
as they were all shot to hell .
作为 他们 是 全部 射击 到 地狱 .

他们都被枪毙了。

[aɪl] [bet] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [fʊl] [bə'tæliən] [left] [ɪn] ['eni] ['redʒɪmənt] .
I'll bet that there wasn't a full battalion left in any regiment .
患病的 赌注 那 那里 不是 一个 满的 营 左边 在 任何 团 .

我敢打赌，任何一个团里都没有剩下一个完整的营了。

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['doʊˌbɔɪ] [kæn; kən] [faɪt] , [naʊ] , ['bʌdi] , [aɪ] [eint] ['dʒoʊkɪn] - .
The Rainbow doughboys can fight , now , buddy , I ain't jokin ' .
这 彩虹 面团兵 能 斗争 , 现在 , 伙伴 , 我 不是 开玩笑 - .

彩虹小队现在可以战斗了，伙计，我可没开玩笑。

[ðeɪ] [meɪd] [juː 'es] [ɑːr'tɪləri] [hʌmp] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [tuː] .
They made us artillery hump to keep up with ' em , too .
他们 制成 我们 炮兵 驼峰 到 保持 向上 和 - 呃 , 也 .

他们还让我们像炮兵一样跋涉才能跟上他们的步伐。

[bʌt; bət] [ges] [wiː; wi][dɪd] ,
But guess we did ,
但 猜测 我们 做过 ,

但我想我们确实做到了。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [sed] ['aʊər; ɑːr] [bæ'rɑːʒɪz] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər] ['ʌndər] [æz; əz]

as	most	of	'	em	said	our	barrages	was	as	good	to	go	over	under	as
作为	最多	的	-	呃	说	我们的	拦河坝	曾是	作为	好的	到	去	超过	在下面	作为

[æn; ən] [ʌm'brelə] [ɪz][ɪn][ðə; ði][reɪn] .

an	umbrella	is	in	the	rain	.
一个	伞	是	在	这	雨	.

正如他们大多数人所说，我们的炮火就像雨中撑伞一样，根本无法躲避。

[ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [juːz] ['telɪn] - [mʌtʃ] [mɔːr] .

There	ain't	much	use	tellin	'	much	more	.
那里	不是	很多	使用	告诉	-	很多	更多的	.

再多说也没什么用了。

[kɔːrs] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [kæp] .

Course	,	as	I	said	,	Cap	.
课程	,	作为	我	说	,	帽	.

当然，正如我所说，船长。

['deivis][gɑːt] [pɪkt] [nɪr] - .

Davis	got	picked	near	Beauvardis	.
戴维斯	得到	挑选	靠近	-	.

戴维斯在博瓦尔迪附近被选中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɛpɪn] - [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][piː] . [siː] . [wen] [ə; eɪ] [ʃel] ['frægmənt] [nɑːkt] [hɪm; ɪm]

He	was	steppin	'	out	of	his	P	.	C	.	when	a	shell	fragment	knocked	him
他	曾是	踏脚石	-	出去	的	他的	P	.	C	.	什么时候	一个	壳	分段	敲门	他

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

他正要走出电脑前，一枚炮弹碎片把他击倒在地。

['fʌni] [haʊ] [ɔːl] [gʊd] [men] [get] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kwɪk] .

Funny	how	all	good	men	get	it	so	quick	.
有趣的	如何	全部	好的	男人	得到	它	所以	快的	.

真奇怪，所有优秀的男人都这么快就得到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][kɪd] , [bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][hæd; həd] [gʌts] [ænd; ənd][kʊd; kəd]

He	was	only	a	kid	,	but	,	believe	me	,	he	had	guts	and	could
他	曾是	仅有的	一个	孩子	,	但	,	相信	我	,	他	有	内脏	和	可以

['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['bætəri] .

handle	a	battery	.
处理	一个	电池	.

他当时只是个孩子，但相信我，他胆子很大，能搞定电池。

“ [wiː; wi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][sɜːdʒi] [plæ'toʊ] [ænd; ənd] [kliːnd] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [ɔːf] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd]

“	We	got	up	to	Sergy	Plateau	and	cleaned	the	Germans	off	that	place	and
“	我们	得到	向上	到	塞尔吉	高原	和	已清洗	这	德国人	离开	那	地方	和

[ðeɪ] [rɪ'liːvd] [ˌjuː 'es] .

they	relieved	us	.
他们	松了口气	我们	.

“我们到达了塞尔吉高原，把德国人从那里赶走了，然后他们就接替了我们。”

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] [frʌm; frəm][dʒʊ'laɪ] [ˌfɪf'tiːnθ] [tuː; tə] ['ɔːgəst] [fɔːrθ] — [ðæts] [ə; eɪ]

We	had	been	in	the	drive	from	July	fifteenth	to	August	fourth	—	that's	a
我们	有	到过	在	这	驾驶	从	七月	第十五	到	八月	第四	—	那就是	一个

[lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

long	time	to	battle	,
长的	时间	到	战斗	,

我们从7月15日一直战斗到8月4日——这是一场漫长的战斗，

[oʊ] . [diː] . [əˈkɔːrdɪn] - [tuː; tə] [rɪˈpɔːrts] , [wiː; wi] [geɪnd] - [baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['kilə,miːtəz] [ə'genst] [ðə; ði]

O	.	D	.	Accordin	'	to	reports	,	we	gained	'	bout	twenty	-	five	kilometers	against	the
哦	.	D	.	根据	-	到	报告	,	我们	获得	-	回合	二十	-	五	公里	反对	这

[bɔːʃ] .

Boches	.
博切斯	.

据报道，我们比德国人领先了大约25公里。

[nɑːt][bæd] , [eɪ] ? ” [kənˈkluːdid] ['dʒɪmi] , ['staːtiŋ] [tuː; tə] [stretʃ] .

Not	bad	,	eh	?	”	concluded	Jimmy	,	starting	to	stretch	.
不是	坏的	,	嗯	?	”	结束	吉米	,	开始	到	拉紧	.

“还不错吧？”吉米说着，开始伸懒腰。

“ [dʒiː] !

“	Gee	!
“	吉	!

“哎呀！”

[juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][wɔːr] [ɪkˈspɪriəns] , ['dʒɪmi] .

you	had	some	war	experience	,	Jimmy	.
你	有	一些	战争	经验	,	吉米	.

吉米，你经历过战争。

[ðeɪ] [ʃʊr] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest] [ænd; ənd] ['fɜːrloʊ] ['æftər][ɔːl] [ðæt] [taɪm]

They	sure	must	have	given	you	a	long	rest	and	furlough	after	all	that	time
他们	当然	必须	有	给定	你	一个	长的	休息	和	休假	后	全部	那	时间

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] . ”

at	the	front	.	”
在	这	正面	.	”

在前线待了那么久，他们肯定给了你很长一段时间的休息和休假。

“ [rest] ?

“	Rest	?
“	休息	?

“休息?

[hel] , [mæn] , [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] ['ɑːrmi] .

Hell	,	man	,	there	ain't	no	such	thing	in	this	man's	army	.
地狱	,	男人	,	那里	不是	不	这样的	事物	在	这	男人的	军队	.

老兄，这人军队里根本没有这种东西。

[taɪm] [wiː; wi][gɑːt] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][lɑː] - [ænd; ənd]

Time	we	got	pulled	out	of	Château	-	Thierry	we	went	back	to	La	Ferté	and
时间	我们	得到	拉	出去	的	城堡	-	蒂埃里	我们	去	后退	到	拉	-	和

['weɪtɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [treɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [rest] ['eriə] [aɪ][gɑːt] [trænsˈfəːd] [bæk]

waited	there	for	trains	to	take	us	to	a	rest	area	I	got	transferred	back
等待	那里	为了	火车	到	拿	我们	到	一个	休息	区域	我	得到	转移	后退

[tuː; tə] ['bætəri] [siː][ðer; ðər] .

to	Battery	C	there	.
到	电池	C	那里	.

我们从蒂埃里堡撤离后，回到了拉费尔特，在那里等火车把我们送到休息区，然后我被转送回了C炮台。

[wiː; wi][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [ðæt] [rest] ['eriə] [ten] [deɪz] [ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] [aɪl] [bet][wiː; wi][dɪd] [mɔːr]

We	was	only	in	that	rest	area	ten	days	and	while	there	I'll	bet	we	did	more
我们	曾是	仅有的	在	那	休息	区域	十	天	和	尽管	那里	患病的	赌注	我们	做过	更多的

[wɜːrk][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

work	than	at	the	front	.
工作	比	在	这	正面	.

我们在那个休息区只待了十天，我敢打赌，我们在那里完成的工作比在前线完成的还要多。

[wiː; wi][hæd; həd] [haɪk] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['drɪlɪn] - .

We	had	hikes	every	day	and	drillin	'	.
我们	有	徒步旅行	每一个	天	和	钻探	-	.

我们每天都要远足和钻井。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ðæt] [səluːtən] - [stʌf] [ə'gen] .

They	even	tried	to	pull	that	salutin	'	stuff	again	.
他们	甚至	尝试	到	拉	那	问候	-	东西	再次	.

他们甚至还想再来一次敬礼的举动。

['oʊnli] [gʊd] [θɪŋ] - [baʊt] [ðə; ði] [rest] ['eriə] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] ,

Only	good	thing	'	bout	the	rest	area	was	that	we	could	take	a	bath	,
仅有的	好的	事物	-	回合	这	休息	区域	曾是	那	我们	可以	拿	一个	洗澡	,

休息区唯一的好处就是我们可以洗个澡。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['boʊkuː] ['lɪt(ə)l] [kriːks] - [raʊnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [wɔːrm] [hɪr] [ɪn]

as	there	was	beaucoup	little	creeks	'	round	,	and	of	course	it's	warm	here	in
作为	那里	曾是	很多	小的	小溪	-	圆形的	,	和	的	课程	它是	温暖的	这里	在

['ɔːgəst] .

August	.
八月	.

因为周围有很多小溪，而且八月份这里当然很暖和。

[ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['stændɪn] - [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [lɔːn] [wɪð; wɪθ]['sæmsən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

On	the	tenth	day	I	was	standin	'	on	a	big	lawn	with	Samson	and	a	couple
在	这	第十	天	我	曾是	替身	-	在	一个	大的	草地	和	参孙	和	一个	夫妻

[ʌv; əv] ['ʌðər] [gaɪz] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'vɪʒən(ə)l] ['mɪnstrəl] .

of	other	guys	lookin	'	at	the	divisional	minstrel	.
的	其他	伙计们	在看	-	在	这	部门	吟游诗人	.

第十天，我和萨姆森还有几个人站在一大片草坪上，看着师级吟游诗人表演。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌp] [dʒʌmps][ðə; ði][siː] . [oʊ] . [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][ænd; ənd]

Right	in	the	middle	of	the	song	up	jumps	the	C	.	O	.	of	the	regiment	and
正确的	在	这	中间	的	这	歌曲	向上	跳跃	这	C	.	哦	.	的	这	团	和

[bɔːl] [aʊt] ,

bawls	out	,
嚎啕大哭	出去	,

歌曲正唱到一半，团长突然跳起来大喊：

- [men] [wɪə(r)] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [faɪt] !

'	Men	we're	off	to	another	fight	!
-	男人	是	离开	到	其他	斗争	!

伙计们，我们又要去打仗了！

- [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['æktər][ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf] - [kɔːz] [hiː; hi] [ʃʊr] [dɪd] [pʊl] [ðə; ði][oʊld]

'	He	must	have	been	an	actor	in	civil	life	'	cause	he	sure	did	pull	the	old
-	他	必须	有	到过	一个	演员	在	民用	生活	-	原因	他	当然	做过	拉	这	老的

[drə'mætɪk] [stʌf] ;

dramatic	stuff	;
戏剧性	东西	;

“他生前肯定是个演员，因为他确实演过很多老套的戏剧性戏码；

[bɪ'liːv] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [spɪl] [ðə; ði] [biːnz] - [baʊt] ['muːvɪn] - [tuː; tə]

believe	he	waited	just	for	that	minute	to	spill	the	beans	'	bout	movin	'	to
相信	他	等待	只是	为了	那	分钟	到	洒	这	豆子	-	回合	移动	-	到

[ə'nʌðər] [frʌnt] .

another	front	.
其他	正面	.

我相信他就是等到那一刻才透露要转移到另一个战线的消息。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][oʊld][roʊd] - - .
That night we was on the old road hikin ' .
那 夜晚 我们 曾是 在 这 老的 路 - - .

那天晚上我们沿着老路徒步旅行。

[gɑːt][ɑːn] [əˈnʌðər] [frentʃ] [treɪn] .
Got on another French train .
得到 在 其他 法语 火车 .

我又搭乘了一列法国火车。

[hɪt][bɑːr] - [lə] - [ˈdʌk] [tuː] [deɪz] [əˈgoʊ] ,
Hit Bar - le - Duc two days ago ,
打 酒吧 - 勒 - 杜克 二 天 前 ,

两天前去了巴勒迪克，

[ˈstɑːrtɪd] - - [ðɪs] [weɪ] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪn] - [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][lɔːst][frʌm; frəm][ðə; ði] [gæŋ] [læst]
started hikin ' this way yesterday mornin ' and I got lost from the gang last
开始 - - 这 方式 昨天 早晨 - 和 我 得到 丢失的 从 这 帮派 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

昨天早上开始沿着这条路徒步旅行，昨晚和队伍走散了。

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [oʊ] . [diː] . [dʒʌst] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgɛr] [tuː; tə] - [naʊ] .
That's all there is to it , O . D . Just waitin ' for the guerre to finee now .
那就是 全部 那里 是 到 它 , 哦 . D . 只是 等待 - 为了 这 战争 到 - 现在 .

事情就是这样，OD 现在就等着战争结束吧。

[ðen] [wiːl] [get] [ə; eɪ][ˈsev(ə)n] - [deɪ] [liːv] , - — [ðæts] [wʌt] [ðə; ði][ˈfrɑːgz] [seɪ] [fɔːr; fər][pərˈhæps] .
Then we'll get a seven - day leave , purtet — that's what the Frogs say for perhaps .
然后 出色地 得到 一个 七 - 天 离开 , - — 那就是 什么 这 青蛙 说 为了 也许 .

然后我们就能休假七天了，purtet——青蛙们大概是这么说的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - - , [oʊ] . [diː] . ?
What do you say to a little cushayin ' , O . D . ?
什么 做 你 说 到 一个 小的 - - , 哦 . D . ?

OD，你对一个小屁股说什么?

[aɪ] [get] [ˈkaɪndə] [ˈdraʊzi] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] - [raʊnd] [ˈnɜːrvər] — [juːst] [tuː; tə] [ˈhɪtɪn] - [ðə; ði] [ˈblæŋkits] - [baʊt]
I get kinda drowsy in the eyes ' round nerver — used to hittin ' the blankets ' bout
我 得到 有点 昏昏欲睡 在 这 眼睛 - 圆形的 神经 — 用过的 到 击中 - 这 毯子 - 回合
[ˈsev(ə)n] [ˈbelz] [ˈevri] [naɪt] [naʊ] ,
seven bells every night now ,
七 铃铛 每一个 夜晚 现在 ,

我晚上总是昏昏欲睡——现在习惯了每天晚上七点左右就上床睡觉。

[ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [taɪm] [lɔːst] [æt; ət] [ʃæˈtoʊ] - [θɪˈriː] .
tryin ' to make up for time lost at Château - Thierry .
尝试 - 到 制作 向上 为了 时间 丢失的 在 城堡 - 蒂埃里 .

试图弥补在蒂埃里城堡耽误的时间。

〞 [ˈdʒɪmi] [jɔːnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [truː] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz] .
〞 Jimmy yawned to show how true his statement was .
〞 吉米 打哈欠 到 展示 如何 真的 他的 陈述 曾是 .

吉米打了个哈欠，以证明他的话是多么正确。

“ [ˈdʒɪmi] ,
“ Jimmy ,
〞 吉米 ,

“吉米，

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [tel] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] ['meri] [ænd; ənd] ['mʌðər]

you	don't	mind	if	I	tell	some	of	the	things	you	said	to	Mary	and	mother
你	不	头脑	如果	我	告诉	一些	的	这	事物	你	说	到	玛丽	和	母亲

[ɪn][maɪ][nekst] ['letər] ,

in	my	next	letter	,
在	我的	下一个	信	,

你不介意我在下一封信里把你对玛丽和妈妈说的一些话告诉她们吧?

[duː][juː; jʊ] ? ” [æskt] [oʊ] . [diː] . , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪn] - [hɪz; ɪz] ['hɑːbˌneɪl] [ɔːf] .

do	you	?	”	asked	O	.	D	.	,	as	he	was	pullin	'	his	hobnails	off	.
做	你	?	”	问	哦	.	D	.	,	作为	他	曾是	拉林	-	他的	钉鞋	离开	.

“你呢?”OD一边拔掉鞋钉一边问道。

“ [noʊ] — [dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt][hɪt][ðə; ði] ['gɛr] [stʌf] [tuː] [hɑːrd] .

“	No	—	just	so	long	as	you	don't	hit	the	guerre	stuff	too	hard	.
”	不	—	只是	所以	长的	作为	你	不	打	这	战争	东西	也	难的	.

“不——只要你别太沉迷于战争题材就行。”

[ðæt] [red] , ['bæt(ə)l] - [frʌnt] [stʌf] [eint] [gʊd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [juː; jʊ] ['sævi] ?

That	red	,	battle	-	front	stuff	ain't	good	for	their	hearts	,	you	savvy	?
那	红色的	,	战斗	-	正面	东西	不是	好的	为了	他们的	心	,	你	精明	?

那些红色的、战场上的东西对他们的心脏不好，你明白吗?

[gets] - [ɪm] [ɔːl] [skerd] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - , ” ['kɔːʃənd] ['dʒɪmi] .

Gets	'	em	all	scared	for	nothin	'	,	”	cautioned	Jimmy	.
获得	-	呃	全部	害怕的	为了	什么也没有	-	,	”	警告	吉米	.

“这只会让他们白白害怕,”吉米警告说。

[bəuθ] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['taɪərd][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ə'sliːp] [wen] ['dʒɪmi] [stɜːrd] [ænd; ənd]

Both	boys	were	tired	and	they	were	almost	asleep	when	Jimmy	stirred	and
两个都	男孩们	是	疲劳的	和	他们	是	几乎	睡着了	什么时候	吉米	搅拌	和

[blə:tid] [aʊt] :

blurted	out	:
脱口而出	出去	:

两个男孩都很累了，几乎要睡着了，这时吉米动了动，脱口而出:

“ [seɪ] , [oʊ] . [diː] . ,

“	Say	,	O	.	D	.	,
”	说	,	哦	.	D	.	,

“比如说，OD，

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][get] ['boʊkuː] ['kuːtiz] - - [wɪð; wɪθ]

I	forgot	to	tell	you	that	you're	liable	to	get	beaucoup	cooties	cushayin	'	with
我	忘了	到	告诉	你	那	你是	容易	到	得到	很多	虱子	-	-	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我忘了告诉你，跟我一起窝在沙发上，你很可能会染上很多细菌。

[aɪm] ['krɔːlɪn] - . ”

I'm	crawlin	'	.	”
我是	爬行	-	.	”

我只能爬。

“ [aɪl] [get][ðem; ðəm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , ['enihaʊ] , [wəʊnt][aɪ] ? ” [æskt] [oʊ] . [diː] .

“	I'll	get	them	sooner	or	later	,	anyhow	,	won't	I	?	”	asked	O	.	D	.
”	患病的	得到	他们	很快	或者	之后	,	无论如何	,	惯于	我	?	”	问	哦	.	D	.

“反正我迟早都会拿到的，对吧?”OD问道。

“ [ʃʊr] [θɪŋ] , ” [ə'ʃʊrd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['kuːtiz] .

“	Sure	thing	,	”	assured	the	man	with	cooties	.
”	当然	事物	,	”	保证	这	男人	和	虱子	.

“当然可以,”那个浑身长满虱子的男人肯定地说。

“ [ðen] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [get] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] [tuːt] [swiːt] ,
“ Then I might just as well get used to them toot sweet ,
” 然后 我 可能 只是 作为 出色地 得到 用过的 到 他们 嘟 甜的 ,

“那我不如就习惯它们甜腻腻的吧。”

” [dɪ'klerd] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['dʒɪmi]
” declared the man who was about to find out just what the thing that Jimmy
[mə'giː] [kɔːld] [ðə; ði] ['gɛr] ['riːəli] [ment] .
McGee called the guerre really meant .
麦基 称为 这 战争 真的 意思是 .

“他即将亲眼见证吉米·麦基所说的‘战争’究竟意味着什么。”这位即将了解真相的人说道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [dəup] .
“ That's the right dope .
” 那就是 这 正确的 太棒了 .

“这才是正确的毒品。”

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] ['gɛtɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ɪf] [jʊə(r)] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [lɜːrn] .
You won't be long gettin ' on the front if you're willin ' to learn .
你 惯于 是 长的 获得 - 在 这 正面 如果 你是 威林 - 到 学习 .

只要你肯学习，很快就能上前线。

[bɔːn] - , [oʊ] . [diː] . ” ['dʒɪmi] [felt] ['maɪti] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['pjuːp(ə)l] ,
Bon swoir , O . D . ” Jimmy felt mighty proud of his new pupil ,
邦 - , 哦 . D . ” 吉米 毛毡 强大的 自豪的 的 他的 新的 瞳孔 ,

“Bon swir，OD。”吉米为他的新学生感到无比自豪。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɔːf][ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ði] ['gɛr] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['meri] ['prestən] .
then he dropped off and forgot the guerre in a dream of Mary Preston .
然后 他 掉落 离开 和 忘了 这 战争 在 一个 梦 的 玛丽 普雷斯顿 .

然后他睡着了，在梦中见到了玛丽·普雷斯顿，忘记了战争。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] — [ə; eɪ] [krɔː] [diː] ['gɛr]
CHAPTER XI — A CRAW DE GUERRE
章 十一 — 一个 嗉 德语 战争

第十一章——战争的爬行

“ [bɔnzhur] , [oʊ] . [diː] . [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] - ?
“ Bonjour , O . D . How did you cushay ?
” 您好 , 哦 . D . 如何 做过 你 - ?

“Bonjour, OD How did you cushay?

” [wʌz; wəz] ['dʒɪmi] [mə'giːz] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][oʊ] . [diː] . [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt]
” was Jimmy McGee's greeting to O . D . the next morning as he came out
[ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .
of a sound sleep .
的 一个 声音 睡觉 .

第二天早上，吉米·麦基从睡梦中醒来，向 OD 打招呼说：“.....”

“ [greɪt] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [bedz] , ['dʒɪmi] .
“ Great sleeping in these beds , Jimmy .
” 伟大的 睡眠 在 这些 床 , 吉米 .

“吉米，睡在这些床上感觉真好。”

[dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪl] [get] [aʊt] .
Don't know just how I'll get out .
不 知道 只是 如何 患病的 得到 出去 .

我不知道该如何出去。

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀!

[aɪm] [daʊn] [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] . ”
I'm down about four feet . ”
我是 向下 关于 四 脚 . ”

我下降了大约四英尺。

“ [jep] .
“ Yep .
” 是的 .

“是的。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələr] [θriː] - [rɪŋ] ['sɜːrkəs]['ækrəbæt][tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
You've got to be a regular three - ring circus acrobat to climb out of a
你已经 得到 到 是 一个 常规的 三 - 戒指 马戏团 杂技演员 到 爬 出去 的 一个
[frentʃ] [liː] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪn] - [jɔːr'self] ,
French lee without hurtin ' yourself ,
法语 李 没有 受伤 - 你自己 ,

你得是马戏团三环杂技演员才能毫发无损地从法国的斜坡上爬出来。

” ['ædmɪtɪd] ['dʒɪmi] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd]
” admitted Jimmy as he got a good hold on the side of the bed and
” 承认 吉米 作为 他 得到 一个 好的 抓住 在 这 边 的 这 床 和
[pʊld] [hɪm'self] [aʊt] .
pulled himself out .
拉 他自己 出去 .

“吉米承认道，他抓住床沿，把自己拉了出来。”

[oʊ] . [diː] . ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪk'spɪriənst] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['duːɪŋ]
O . D . followed his example , but experienced quite a lot of difficulty in doing
哦 . D . 随后 他的 例子 , 但 经验丰富的 相当 一个 很多 的 困难 在 正在做
[soʊ] .
so .
所以 .

OD效仿了他的做法，但在这样做时遇到了很多困难。

“ [aɪl] [æsk] ['mædəm] [tuː; tə] [fɪks] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peti] - [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [bɪ'fɔːr]
“ I'll ask madame to fix us up a little petit dayjunay of some kind before
” 患病的 问 夫人 到 使固定 我们 向上 一个 小的 小 - 的 一些 种类 前
[wiː; wi][hɪt][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] .
we hit the road again .
我们 打 这 路 再次 .

“在我们再次上路之前，我会请夫人给我们准备一些小点心，比如某种小餐点。”

[kɔːrs] [ə; eɪ] ['peti] - [eint] ['eni] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrtʃɪn] - ['mænz] ['stʌmək] .
Course a petit dayjunay ain't any too much in a marchin ' man's stomach .
课程 一个 小 - 不是 任何 也 很多 在 一个 马尔金 - 男人的 胃 .

当然，一小块日用面包对一个行军人来说不算什么。

[miːnz] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][ˌkæ'feɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] .
Means a bowl of café and a slice of bread .
方法 一个 碗 的 咖啡店 和 一个 片 的 面包 .

意思是一碗咖啡和一片面包。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['lʌki] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [trʌk] - ['draɪvər] [huːl] [gɪv] [juː 'es]

We	may	be	lucky	to	-	day	and	run	across	a	truck	-	driver	who'll	give	us
我们	可能	是	幸运的	到	-	天	和	跑步	穿过	一个	卡车	-	司机	谁会	给	我们

[ə; eɪ] [lɪft] .

a	lift	.
一个	举起	.

我们今天或许会走运，遇到一位愿意载我们一程的卡车司机。

[ðem; ðəm][kaɪnd][ʌv; əv] [gaɪz] [ɑːr; ər] ['maɪti] [skers] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrmi] .

Them	kind	of	guys	are	mighty	scarce	in	this	army	.
他们	种类	的	伙计们	是	强大的	稀少	在	这	军队	.

这种人在这支军队里非常少见。

['frentʃmən] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɪft] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

Frenchmen	will	give	you	a	lift	before	an	American	.
法国人	将要	给	你	一个	举起	前	一个	美国人	.

法国人比美国人更愿意载你一程。

[ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][jʊr; jər][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

Unless	,	of	course	,	he	belongs	to	your	division	.
除非	,	的	课程	,	他	属于	到	你的	分配	.

当然，除非他是你部门的。

" [waɪl] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] ['pʌtɪ] [ɑːn] ,

"	While	Jimmy	was	winding	his	last	puttee	on	,
"	尽管	吉米	曾是	绕线	他的	最后的	绑腿	在	,

“当吉米正在拧最后一根推杆的时候，

[ðə; ði] ['mædəm] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wʊd]

the	madame	came	in	the	room	and	asked	him	if	he	and	his	friend	would
这	夫人	来了	在	这	房间	和	问	他	如果	他	和	他的	朋友	会

[iːt] .

eat	.
吃	.

夫人走进房间，问他和他的朋友是否愿意吃饭。

['dʒɪmi] [toʊld][hɜːr; hər] [wiː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['klætərd] [aʊt] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] .

Jimmy	told	her	oui	and	the	woman	clattered	out	to	prepare	the	café	.
吉米	讲述	她	是的	和	这	女士	咔嗒咔嗒地	出去	到	准备	这	咖啡店	.

吉米对她说“是”，那女人便匆匆忙忙地出去准备咖啡馆了。

“ [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌkæ'feɪ] - [uː] - [leɪ] , [oʊ] . [diː] . ?

“	Now	what	do	you	think	of	café	-	ooo	-	lay	,	O	.	D	.	?
“	现在	什么	做	你	思考	的	咖啡店	-	哦哦	-	躺	,	哦	.	D	.	?

“现在你觉得 café-ooo-lay 怎么样，OD？”

" [æskt] ['dʒɪmi] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [boʊl] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] .

"	asked	Jimmy	as	he	raised	his	bowl	to	finish	what	was	left	.
"	问	吉米	作为	他	提高	他的	碗	到	结束	什么	曾是	左边	.

“吉米一边说着，一边举起碗，准备吃完剩下的东西。”

“ [treɪ] — " [oʊ] . [diː] . ['stæməd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd]

“	Trey	—	"	O	.	D	.	stammered	as	if	he	had	forgotten	just	what	he	intended
“	特雷	—	"	哦	.	D	.	结结巴巴	作为	如果	他	有	被遗忘的	只是	什么	他	故意的

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

“特雷——”OD结结巴巴地说，好像忘记了自己原本要说什么。

“ [treɪ] - [biːnz] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] .

“	Trey	-	beans	,	you	want	to	say	.
“	特雷	-	豆子	,	你	想	到	说	.

“你想说的是 Trey-beans。”

[ðæt] [miːnz] ['veri] [gʊd] [ɪn] [frentʃ] , ” ['prɑːmptɪd] ['dʒɪmi] .
That means very good in French , ” prompted Jimmy .
那 方法 非常 好的 在 法语 , ” 提示 吉米 .

“那用法语来说就是‘非常好’的意思，”吉米说道。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
” 谢谢 .

“谢谢。

[aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [ges] .
I'll get it after a while , I guess .
患病的 得到 它 后 一个 尽管 , 我 猜测 .

我想过段时间我应该就能明白了。

[bʌt; bət] [seɪ] , [ɪz] [biːnz] [ə; eɪ] [frentʃ] [wɜːrd] , [tuː] ? ”
But say , is beans a French word , too ? ”
但 说 , 是 豆子 一个 法语 单词 , 也 ? ”

但是，豆子也是法语词吗?

“ [noʊ] . [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
“ No . Don't believe it is .
” 不 . 不 相信 它 是 .

“不，别这么认为。”

[bʌt; bət] [saʊndz] [ɪ'nʌf] [laɪk] [frentʃ] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [oʊ] . [keɪ] .
But sounds enough like French to use it O . K .
但 声音 足够的 喜欢 法语 到 使用 它 哦 . K .

听起来很像法语，可以用。

[ðə; ði] ['frɑːgz] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] .
The Frogs understand it all right .
这 青蛙 理解 它 全部 正确的 .

青蛙们完全明白。

[wel] , [wiːl] [get] [stræpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] .
Well , we'll get strapped up and on the way .
出色地 , 出色地 得到 绑带 向上 和 在 这 方式 .

好了，我们收拾好行装，出发吧。

[gɑːt] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .
Got to try and make the outfit to - day .
得到 到 尝试 和 制作 这 全套服装 到 - 天 .

今天得试试能不能把这身衣服做出来。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - [ʌp] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪn] - [ʌp] [hɪr] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd]
There's somethin ' up in our comin ' up here so sudden and we can't afford
有 某物 - 向上 在 我们的 即将到来 - 向上 这里 所以 突然 和 我们 不能 买得起
[tuː; tə] [mɪs] ['ɛniˌθɪn] - .
to miss anythin ' .
到 错过 任何东西 - .

我们这里突然发生了一些事，我们不能错过任何事情。

[gɑːt] [ə; eɪ] [hʌntʃ] , [oʊ] . [diː] . ,
Got a hunch , O . D . ,
得到 一个 直觉 , 哦 . D . ,

我有一种预感，过量服药，

[ðæt] [ðə; ði] [bɔːʃ] [ɪz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [get] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['biːtɪn] - [ʌp] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .
that the Boches is goin ' to get an awful beatin ' up in these parts .
那 这 博切斯 是 去 - 到 得到 一个 可怕 殴打 - 向上 在 这些 部分 .

德国佬们在这片地方要挨一顿狠揍。

[hɜːrd] ['frentʃmən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'ziʃənz]

Heard	**Frenchmen**	**say**	**it**	**wasn't**	**possible**	**to**	**drive**	**the**	**Germans**	**out**	**of**	**the**	**positions**
听到	法国人	说	它	不是	可能的	到	驾驶	这	德国人	出去	的	这	职位

[ðeɪv] [gɑːt] - [raʊnd] ['vɛdʌn] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['miːˌhaɪəl] .

they've	**got**	**'**	**round**	**Verdun**	**and**	**St**	**.**	**Mihiel**	**.**
他们有	得到	-	圆形的	凡尔登	和	英石	.	米希尔	.

听法国人说，不可能把德国人从凡尔登和圣米耶尔周围的阵地上赶走。

[pʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][ðer; ðər] .

Put	**a**	**bunch**	**of**	**Americans**	**in**	**there**	**.**
放	一个	束	的	美国人	在	那里	.

往里面放一群美国人。

[aɪl] [bet] [ɔːl][ðə; ði] [peɪ] [ðeɪ] [oʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæts] [θriː] [mʌnθs] [naʊ] , [ðæt] [wiːl] [teɪk]

I'll	**bet**	**all**	**the**	**pay**	**they**	**owe**	**me**	**,**	**and**	**that's**	**three**	**months**	**now**	**,**	**that**	**we'll**	**take**
患病的	赌注	全部	这	支付	他们	欠	我	,	和	那就是	三	几个月	现在	,	那	出色地	拿

[mets, mes] .

Metz	**.**
梅茨	.

我敢用他们欠我的所有工资打赌，这都三个月了，我们肯定能拿下梅斯。

[seɪ] , [oʊ] . [diː] . , [aɪ] - [eint] [gɑːt]['oʊvər] [fɔːr] [fræŋks] .

Say	**,**	**O**	**.**	**D**	**.**	**,**	**I**	**'**	**ain't**	**got**	**over**	**four**	**francs**	**.**
说	,	哦	.	D	.	,	我	-	不是	得到	超过	四	法郎	.

哎，OD，我身上只有不到4法郎。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][set][ɑːn] ['fræŋkər] ? ”

How	**are**	**you**	**set**	**on**	**frankers**	**?**	**”**
如何	是	你	放	在	弗兰克斯	?	”

你为什么一定要用弗兰克香肠?

“ [aɪ][dʒʌst][gɑːt] [peɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

“	**I**	**just**	**got**	**paid**	**a**	**few**	**days**	**ago**	**.**
”	我	只是	得到	有薪酬的	一个	很少	天	前	.

“我几天前刚拿到工资。”

[lets] [siː] , ” [sed] [oʊ] . [diː] . , [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

Let's	**see**	**,**	**”**	**said**	**O**	**.**	**D**	**.**	**,**	**counting**	**his**	**money**	**.**
我们来吧	看	,	”	说	哦	.	D	.	,	计数	他的	钱	.

“让我看看，”OD一边数着钱一边说。

“ [oʊ] , [ə'baʊt] ['sɪksti] - [faɪv] [fræŋks] .

“	**Oh**	**,**	**about**	**sixty**	**-**	**five**	**francs**	**.**
”	哦	,	关于	六十	-	五	法郎	.

“哦，大约六十五法郎。”

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”

How	**much**	**do**	**you**	**want**	**?**	**”**
如何	很多	做	你	想	?	”

你想要多少?

“ [aɪl] [æsk] ['mædəm] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [oʊ] , ” ['ænsər] ['dʒɪmi] .

“	**I'll**	**ask**	**madame**	**how**	**much**	**we**	**owe**	**,**	**”**	**answered**	**Jimmy**	**.**
”	患病的	问	夫人	如何	很多	我们	欠	,	”	回答	吉米	.

“我会问问夫人我们欠多少钱，”吉米回答道。

“ ['mædəm] , [kɔ̃'bjɛ̃] ?

“	**Madame**	**,**	**combien**	**?**
”	夫人	,	康比恩	?

“夫人，combien? ”

" [ðə; ði] ['mædəm] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	The	madame	told	him	to	wait	a	minute	.
"	这	夫人	讲述	他	到	等待	一个	分钟	.

夫人让他稍等片刻。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][æn; ən][oʊld]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['figəriŋ] .

She	got	an	old	pencil	and	a	piece	of	paper	and	started	figuring	.
她	得到	一个	老的	铅笔	和	一个	片	的	纸	和	开始	计算	.

她拿了一支旧铅笔和一张纸，开始计算。

" [its] [ə; eɪ][fækt] , [oʊ] . [diː] . ,

"	It's	a	fact	,	O	.	D	.	,
"	它是	一个	事实	,	哦	.	D	.	,

"这是事实，OD，

[ðiːz] ['frɑːgz] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][væn] [ruːʒ] [kɔːsts] [wɪ'ðaʊt] ['wəːkiŋ] - [ˌaɪ 'tiː]

these	Frogs	can't	tell	you	how	much	a	glass	of	van	rouge	costs	without	workin	'	it
这些	青蛙	不能	告诉	你	如何	很多	一个	玻璃	的	货车	胭脂	成本	没有	工作	-	它

[aʊt] [ɑːn]['peɪpər] .

out	on	paper	.
出去	在	纸	.

这些青蛙连一杯凡鲁日香槟多少钱都不知道，除非自己算出来。

[eint] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['lɪmɪt] .

Ain't	it	the	limit	.
不是	它	这	限制	.

这难道不是极限吗?

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] .

Look	at	her	now	.
看	在	她	现在	.

看看她现在的样子。

" ['faɪnəli] [ðə; ði] ['mædəm] [riːtʃt] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['fɪgjərz] .

"	Finally	the	madame	reached	a	conclusion	of	figures	.
"	最后	这	夫人	达到	一个	结论	的	数据	.

"最后，夫人得出了一个数字结论。"

" [diːs][fræŋks] , " [ʃiː; ʃi][toʊld] ['dʒɪmi] .

"	Dix	francs	,	"	she	told	Jimmy	.
"	迪克斯	法郎	,	"	她	讲述	吉米	.

"十法郎，"她告诉吉米。

" [ðæts] [ten] [fræŋks][ɔːr] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [ɪn'tɜːrprətɪd] ['dʒɪmi] [tuː; tə][oʊ] . [diː] .

"	That's	ten	francs	or	two	dollars	,	"	interpreted	Jimmy	to	O	.	D	.
"	那就是	十	法郎	或者	二	美元	,	"	翻译	吉米	到	哦	.	D	.

"那是十法郎，也就是两美元，"吉米向OD解释道。

[oʊ] . [diː] . [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ten] - [fræŋk] [noʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

O	.	D	.	gave	her	a	ten	-	franc	note	without	another	word	.
哦	.	D	.	给予	她	一个	十	-	法郎	笔记	没有	其他	单词	.

OD 一言不发地递给她一张十法郎的钞票。

" [ðæts] [faɪv] [fræŋks][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] , [oʊ] . [diː] . [kiːp] - [kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	That's	five	francs	I	owe	you	,	O	.	D	.	Keep	'	count	of	that	,	will	you	?	"
"	那就是	五	法郎	我	欠	你	,	哦	.	D	.	保持	-	数数	的	那	,	将要	你	?	"

"我欠你五法郎，OD，你好好数数好吗？"

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪmi] .

"	Forget	it	,	Jimmy	.
"	忘记	它	,	吉米	.

"算了吧，吉米。"

[wʌt] [aɪv] [gɑːt][ɪz] [jɔːrz] .
What I've got is yours .
什么 我已经 得到 是 你的 .

我拥有的就是你的。

- ? ” [æskt] [oʊ] . [diː] . , [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ] [məˈgiː] [ɪn]
Compree ? ” asked O . D . , showing the effect of association with McGee in
- ? ” 问 哦 . D . , 显示 这 影响 的 协会 和 麦基 在
[hɪz; ɪz] [ˈlæŋgwɪdʒ] .
his language .
他的 语言 .

“明白了吗？”OD问道，这表明他的语言受到了与麦基的联系的影响。

“ [dʒiː] !
“ Gee !
” 吉 !

“哎呀！”

[jʊə(r)] [ˈgɛtɪn] - [ðə; ði] [stʌf] [greɪt] .
you're gettin ' the stuff great .
你是 获得 - 这 东西 伟大的 .

你买到的东西很棒。

[wel] , [wɪə(r)] [ɔːf] .
Well , we're off .
出色地 , 是 离开 .

好了，我们出发了。

[bɔnzhur] , [ˈmædəm] .
Bonjour , madame .
您好 , 夫人 .

您好，女士。

[mɛrˈsiː] [ˈboʊkuː] , ” [sed] [ˈdʒɪmi] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmædəm] .
Merci beaucoup , ” said Jimmy , shaking hands with the madame .
谢谢 很多 , ” 说 吉米 , 摇晃 双手 和 这 夫人 .

“非常感谢，”吉米一边说着，一边和夫人握手。

[oʊ] . [diː] . [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [ˈmʌmbld] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] “ [ˈbændʒoʊ] . ”
O . D . did the same and mumbled something that sounded like “ Banjo . ”
哦 . D . 做过 这 相同的 和 喃喃自语 某物 那 听起来 喜欢 “ 班卓琴 . ”

OD 也做了同样的动作，咕哝了几句听起来像“班卓琴”的话。

“ [ˌeɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] , [ˈmesərz] , ” [riˈspɔndid] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .
“ Au revoir , messieurs , ” responded the old woman .
” 奥 再见 , 先生们 , ” 回应 这 老的 女士 .

“再见，先生们，”老妇人回答道。

[daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] [ðeɪ] [ˈæmb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] [ˈkɒmreɪdz] .
Down the village street they ambled like a pair of old comrades .
向下 这 村庄 街道 他们 漫步 喜欢 一个 一对 的 老的 同志们 .

他们沿着村里的街道漫步，就像一对老战友。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][læst] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [grænd] [ruː] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
Just as they were getting near the last house on the Grande Rue a couple of
只是 作为 他们 是 获得 靠近 这 最后的 房子 在 这 格兰德 后悔 一个 夫妻 的
[əˈmerɪkən] [ˈsoʊldʒərz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrn] [dɔːr] .
American soldiers came out of a barn door .
美国人 士兵 来了 出去 的 一个 谷仓 门 .

当他们快要走到大街上的最后一栋房子时，几个美国士兵从谷仓门里走了出来。

[heɪ] [wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] ['hedz] .

Hay	was	sticking	to	their	clothes	and	around	their	necks	and	heads	.
干草	曾是	粘性	到	他们的	衣服	和	大约	他们的	脖子	和	头部	.

干草粘在他们的衣服上、脖子上和头上。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][oʊ] . [diː] .

They	approached	Jimmy	and	O	.	D	.
他们	接近	吉米	和	哦	.	D	.

他们接近了吉米和OD。

“ [wʌt] ['aʊtfɪt] , ['bʌdi] ? ” [æskt] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə] ['dʒɪmi] .

“	What	outfit	,	buddy	?	”	asked	the	first	one	to	Jimmy	.
“	什么	全套服装	,	伙伴	?	”	问	这	第一的	一	到	吉米	.

“哥们儿，你穿什么衣服？”第一个人问吉米。

“ ['twenti] - [sɪksθ][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

“	Twenty	-	sixth	division	.
“	二十	-	第六	分配	.

“第二十六师。

[noʊ] [wer] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ][ɪz] - [baʊt] [hɪr] ? ” [wʌz; wəz] ['dʒɪmiːz] ['kwestʃən] .

Know	where	any	of	the	Twenty	-	sixth	is	'	bout	here	?	”	was	Jimmy's	question	.
知道	在哪里	任何	的	这	二十	-	第六	是	-	回合	这里	?	”	曾是	吉米的	问题	.

“你知道第二十六团的人大概在哪儿吗？”吉米问道。

“ [jʊə(r)] [gæŋ] [gɑːt][ə; eɪ][waɪ'diː] ['peɪntɪd] [ɑːn][ɔːl][jʊr; jər] [stʌf] ? ”

“	You're	gang	got	a	YD	painted	on	all	your	stuff	?	”
“	你是	帮派	得到	一个	码	绘	在	全部	你的	东西	?	”

“你们帮派所有东西上都画着YD的标志吗？”

“ [wiː] , ” ['ænsər] ['dʒɪmi] .

“	Oui	,	”	answered	Jimmy	.
“	是的	,	”	回答	吉米	.

“是的，”吉米回答道。

“ [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɑːr'tɪləri] [pæst] [θruː] [hɪr] ['jestərdeɪ] [nuːn] — ['boʊkuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

“	Well	,	there	was	artillery	passed	through	here	yesterday	noon	—	beaucoup	of	it
“	出色地	,	那里	曾是	炮兵	通过了	通过	这里	昨天	中午	—	很多	的	它

— [hoʊl] ['redʒɪmənt] [ə'baʊt] .

—	whole	regiment	about	.
—	所有的	团	关于	.

“嗯，昨天中午有大批炮兵从这里经过——数量很多——整个团都来了。”

[seɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ?

Say	have	you	seen	anything	of	the	Twenty	-	eighth	Division	?
说	有	你	已见	任何事物	的	这	二十	-	第八	分配	?

你听说过第二十八师吗?

[wiː; wi][gɑːt][lɔːst][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

We	got	lost	a	few	days	ago	.
我们	得到	丢失的	一个	很少	天	前	.

几天前我们迷路了。

- [eɪnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['loʊkeɪt] - [ɪm] [jet] . ”

'	Ain't	been	able	to	locate	'	em	yet	.	”
-	不是	到过	有能力的	到	定位	-	呃	然而	.	”

“还没找到他们。”

“ [noʊ] , [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] ['aʊtfɪt] [ɪz] .

“	No	,	can't	say	I	know	where	your	outfit	is	.
“	不	,	不能	说	我	知道	在哪里	你的	全套服装	是	.

“不，我不知道你的衣服在哪里。”

[wɪtʃ] [wei] [dɪd] [ðæt] [ɑːr'tɪlәri] [goʊ] ? ”
Which way did that artillery go ? ”
哪个 方式 做过 那 炮兵 去 ? ”

那几门炮往哪个方向飞了?

“ [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['vɛdʌn] [roʊd] [tɔːrd] - .
“ Straight up the Verdun road toward Souilly .
“ 直的 向上 这 凡尔登 路 朝向 - .

“沿着凡尔登路直往苏伊方向走。

[faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [ɔːr] [drɪŋk] [hɪr] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [mæn] .
Find anything to monjay or drink here ? ” asked the Twenty - eighth Division man .
寻找 任何事物 到 - 或者 喝 这里 ? ” 问 这 二十 - 第八 分配 男人 .

“这里有没有什么可以喝的? ”第二十八师的士兵问道。

“ [wiː] , [gɑːt] ['boʊkuː] [pɑːm] [diː'ju] [ter; tɪ(ə)r] [frɪts] , [deɪ] - , [ænd; ənd] [væn] [ruːʒ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn]
“ Oui , got beaucoup pom du tear fritz , dey zerfs , and van rouge down the line
“ 是的 , 得到 很多 绒球 杜 撕 弗里茨 , 戴 - , 和 货车 胭脂 向下 这 线
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“Oui, got beaucoup pom du tear fritz, dey zerfs, and van rouge down the line there,

” [ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [ænd; ənd] [oʊ] . [diː] . [hæd; həd] [spent] [ðə; ði]
” and Jimmy pointed out the house where he and O . D . had spent the
” 和 吉米 尖 出去 这 房子 在哪里 他 和 哦 . D . 有 花费 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

吉米指着他和OD昨晚过夜的那栋房子。

“ [mɛr'siː] .
“ Merci .
“ 谢谢 .

“谢谢。”

[wel] , [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] .
Well , be good and take care .
出色地 , 是 好的 和 拿 关心 .

好好照顾自己。

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː] , [eint] [juː; jʊ] ? ”
Just out of Château - Thierry , ain't you ? ”
只是 出去 的 城堡 - 蒂埃里 , 不是 你 ? ”

你刚从蒂埃里堡出来吧?

“ [wiː] . [soʊ] [lɔːŋ] , ['fɛloʊz] ! ” ['ænsər] ['dʒɪmi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [oʊ] . [diː] . [haikt] [ɑːn]
“ Oui . So long , fellows ! ” answered Jimmy , and he and O . D . hiked on
“ 是的 . 所以 长的 , 伙伴们 ! ” 回答 吉米 , 和 他 和 哦 . D . 徒步旅行 在
[tɔːrd] ['vɛdʌn] .
toward Verdun .
朝向 凡尔登 .

“是的。再见了，伙计们！”吉米回答道，然后他和OD继续向凡尔登进发。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] ['kilə,miːtəz] [θriː] [trʌks] [pæst] [ðə; ði] ['haikəz] .
During the course of two kilometers three trucks passed the hikers .
期间 这 课程 的 二 公里 三 卡车 通过了 这 徒步旅行者 .

在两公里的路程中，有三辆卡车超过了徒步旅行者。

['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [lʊkt] ['pɑ:]['bɑ:ns][tu:; tə][ðem; ðəm] [wen] [ə'nʌðər] [trʌk] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði]
Chances of riding looked pas bons to them when another truck appeared on the
机会 的 骑术 看起来 帕斯 邦斯 到 他们 什么时候 其他 卡车 出现 在 这
[krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] ,
crest of a high hill ,
波峰 的 一个 高的 爬坡道 ,

当另一辆卡车出现在高山顶上时，他们觉得搭车的机会渺茫。

['meɪkɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
making toward them .
制作 朝向 他们 .

向他们走去。

“ ['meɪbi] [ðɪs] [gaɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] .
“ Maybe this guy'll have a heart .
“ 或许 这 盖伊 有 一个 心 .

“也许这个人会有一颗善良的心。”

[wi:l] [stɑ:p] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] ['taɪərd][æz; əz] [hel] , ” [sed] ['dʒɪmi] , ['stɑ:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
We'll stop here and look tired as hell , ” said Jimmy , stopping on the roadside .
出色地 停止 这里 和 看 疲劳的 作为 地狱 , ” 说 吉米 , 停止 在 这 路边 .

“我们就在这儿停下来，装出一副疲惫不堪的样子，”吉米说着，把车停在了路边。

[ðə; ði] [trʌk] [keɪm] ['kloʊzər] .
The truck came closer .
这 卡车 来了 更近 .

卡车越来越近了。

“ [hel] [ə'faɪr] !
“ Hell afire !
“ 地狱 着火 !

“地狱之火！”

[bɪ'li:v] [its] [ə; eɪ][waɪ'di:] [trʌk] , [oʊ] . [di:] . ”
Believe it's a YD truck , O . D . ”
相信 它是 一个 码 卡车 , 哦 . D . ”

应该是YD卡车，OD”

“ [haʊ] - [baʊt] [ə; eɪ] [lɪft] , ['bʌdi] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['dʒɪmi] [æz; əz][ðə; ði] [trʌk] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ʌp][tu:; tə]
“ How ' bout a lift , buddy ? ” shouted Jimmy as the truck was almost up to
“ 如何 - 回合 一个 举起 , 伙伴 ? ” 喊叫 吉米 作为 这 卡车 曾是 几乎 向上 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“哥们儿，搭个便车怎么样？”吉米喊道，此时卡车几乎已经开到他们跟前了。

[ðə; ði]['draɪvər] [sləud] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [klaɪm] [ɑ:n] .
The driver slowed down and let them climb on .
这 司机 减速 向下 和 让 他们 爬 在 .

司机放慢速度，让他们爬了上去。

“ [wʌt] ['aʊtfɪt] , ['bʌdi] ?
“ What outfit , buddy ?
“ 什么 全套服装 , 伙伴 ?

“哥们儿，你穿什么衣服？”

” [hi:; hi] [æskt] ['dʒɪmi] .
” he asked Jimmy .
” 他 问 吉米 .

“他问吉米。”

“ [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θɜ:rd] [fi:ld] [ɑ:r'tɪləri] , [dʒæk] . ”
“ One Hundred and Third Field Artillery , Jack . ”
“ 一 百 和 第三 场地 炮兵 , 杰克 . ”

“杰克，第一百零三野战炮兵团。”

“ [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪ'di:][mæn] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['draɪvər][æz; əz][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] ['gɪrz] .
“ Thought you looked like a YD man , ” answered the driver as he changed gears .
“ 想法 你 看起来 喜欢 一个 码 男人 , ” 回答 这 司机 作为 他 已更改 齿轮 .

“我还以为你长得像个YD的人呢，”司机一边换挡一边回答道。

[ðeɪ] [meɪd] [ə'baʊt] [fɔ:r] ['kilə,mi:təz] [wen] [ðə; ði]['draɪvər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [hɑ:t] .
They made about four kilometers when the driver complained of feeling hot .
他们 制成 关于 四 公里 什么时候 这 司机 抱怨 的 感觉 热的 .

他们行驶了大约四公里后，司机抱怨感觉很热。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [trʌk] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['leðər] ['dʒɜ:rkɪn] .
He stopped his truck and started taking off his leather jerkin .
他 停止 他的 卡车 和 开始 采取 离开 他的 皮革 短上衣 .

他停下卡车，开始脱掉身上的皮背心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɔɪ] [di:] ['gɛr] [pɪnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
There was a Croix de Guerre pinned over his heart .
那里 曾是 一个 克罗伊克斯 德 战争 已置顶 超过 他的 心 .

他的胸前别着一枚十字勋章。

[oʊ] . [di:] . [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] [aʊt] .
O . D . saw it and his eyes bulged out .
哦 . D . 锯 它 和 他的 眼睛 鼓胀 出去 .

OD看到了，眼睛瞪得老大。

“ [aɪ] [si:] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['hɪroʊ] , ” [sed] [oʊ] . [di:] . ,
“ I see you're a hero , ” said O . D . ,
“ 我 看 你是 一个 英雄 , ” 说 哦 . D . ,

“我看得出来你是个英雄，”OD说道。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [brɑ:nz] ['med(ə)l] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] ['rɪbən] .
pointing to the bronze medal attached to the green ribbon .
指向 到 这 青铜 勋章 随附的 到 这 绿色的 丝带 .

指着系在绿色绶带上的铜质奖章。

“ ['hɪroʊ] , [hel] !
“ Hero , hell !
“ 英雄 , 地狱 !

“英雄，见鬼！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['draɪvər] .
” exclaimed the driver .
” 惊呼 这 司机 .

“司机惊呼道。”

“ ['enibɑ:di] [kæn; kən] [get] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .
“ Anybody can get one of these things .
“ 任何人 能 得到 一 的 这些 事物 .

“任何人都能得到这些东西。”

[ðə; ði]['frɑ:gz] [wer] - [ɪm] [æz; əz] ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɛr] .
The Frogs wear ' em as souvenirs of the guerre .
这 青蛙 穿 - 呃 作为 纪念品 的 这 战争 .

青蛙们把它们当作战争的纪念品佩戴。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [fræŋks] .

You	can	buy	a	dozen	for	a	few	francs	.
你	能	买	一个	打	为了	一个	很少	法郎	.

花几法郎就能买到一打。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [wʌn]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

I	was	lucky	enough	to	have	this	one	given	to	me	,	”	he	explained	.
我	曾是	幸运的	足够的	到	有	这	一	给定	到	我	,	”	他	解释	.

“我很幸运能得到这个，”他解释说。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , [swaɪp] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [waɪt] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm]

“	What	did	you	do	,	swipe	a	bag	of	white	sugar	and	give	it	to	some
“	什么	做过	你	做	,	滑动	一个	包	的	白色的	糖	和	给	它	到	一些

[frentʃ] ['dʒen(ə)rəl] ?

French	general	?
法语	一般的	?

“你做了什么？偷了一袋白糖送给某个法国将军吗？”

” [æskt] ['dʒɪmi] .

”	asked	Jimmy	.
”	问	吉米	.

“吉米问道。”

“ [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['bʌdi] ,

“	Well	,	I'll	tell	you	,	buddy	,
“	出色地	,	患病的	告诉	你	,	伙伴	,

“好吧，我告诉你，伙计，

[ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['breɪvəri] ['ʌndər] ['faɪər][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['duːti] .

this	thing	was	given	to	me	for	bravery	under	fire	and	devotion	to	duty	.
这	事物	曾是	给定	到	我	为了	勇敢	在下面	火	和	虔诚	到	责任	.

这是因为我在枪林弹雨中表现英勇、忠于职守而获得的奖品。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['peɪpər] [riːd] , ['enihaʊ] .

That's	the	way	the	paper	read	,	anyhow	.
那就是	这	方式	这	纸	读	,	无论如何	.

报纸上是这么写的。

[aɪ][wʌz; wəz]['draɪvɪn] - [ʌp][tuː; tə] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː] [ɪn] [ðɪs] [dʒʌŋk][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bred] .

I	was	drivin	'	up	to	Château	-	Thierry	in	this	junk	with	some	bread	.
我	曾是	驾驶	-	向上	到	城堡	-	蒂埃里	在	这	垃圾	和	一些	面包	.

我开着这辆破车，带着些面包，一路开到蒂埃里堡。

[gɑːt] ['prɪti] [nɪr] - [wen] [aɪ] [rʌn] ['ɪntuː] ['boʊkuː] [ʃel] - ['faɪər] .

Got	pretty	near	Saacy	when	I	run	into	beaucoup	shell	-	fire	.
得到	漂亮的	靠近	-	什么时候	我	跑步	进入	很多	壳	-	火	.

快到萨西镇的时候，我遭遇了猛烈的炮火袭击。

[ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [wʌz; wəz] ['bʌstɪn] - [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] — [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

The	big	boys	was	bustin	'	ahead	of	me	and	behind	me	—	all	around	me	.
这	大的	男孩们	曾是	布斯汀	-	前方	的	我	和	在后面	我	—	全部	大约	我	.

大块头们在我前面、后面——我周围到处都是。

['wɔznt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][soʊ][aɪ] [klaimz] [daʊn] [ænd; ənd] [gets] ['ʌndər] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,

Wasn't	anything	else	to	do	so	I	climbs	down	and	gets	under	the	engine	,
不是	任何事物	别的	到	做	所以	我	攀登	向下	和	获得	在下面	这	引擎	,

也没什么别的办法，所以我爬下去，钻到发动机下面去。

['θɪŋkɪn] - [ðæt] [ðə; ði] [trʌk] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] ['splɪntərz] .

thinkin	'	that	the	truck	would	give	me	a	bit	of	protection	from	splinters	.
思考	-	那	这	卡车	会	给	我	一个	少量	的	保护	从	碎片	.

我当时想着卡车能稍微保护我免受木刺的伤害。

[hæd; həd][ɑːn][maɪ][dˈʒʌmpəz][ænd; ənd][ɪn][maɪ][dˈʒʌmpəz][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæmər] .

Had	on	my	jumpers	and	in	my	jumpers	was	a	little	hammer	.
有	在	我的	套头衫	和	在	我的	套头衫	曾是	一个	小的	锤	.

我穿着套头衫，套头衫里藏着一把小锤子。

[ˈlʌki] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

Lucky	for	me	it	was	.
幸运的	为了	我	它	曾是	.

对我来说真是幸运。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['frɑːgz]['ɪnˌkluːdɪn] - [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] [gets] [tʃeɪst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [baɪ] ['ʃɛlz] .

A	bunch	of	Frogs	includin	'	a	colonel	gets	chased	out	of	the	woods	by	shells	.
一个	束	的	青蛙	包括	-	一个	上校	获得	追逐	出去	的	这	树林	经过	贝壳	.

一群青蛙，包括一位上校，被炮弹追赶着逃出了树林。

['hæpənz] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [streɪt] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .

Happens	that	they	come	straight	toward	me	.
发生	那	他们	来	直的	朝向	我	.

它们偏偏径直朝我走过来。

[aɪ][hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stɑːrt] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪn] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]

I	had	sense	enough	to	start	tinkerin	'	with	the	engine	so	as	to	leave	a
我	有	感觉	足够的	到	开始	-	-	和	这	引擎	所以	作为	到	离开	一个

[gʊd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

good	impression	.
好的	印象	.

我明智地开始对引擎进行一些小改动，以便给人留下好印象。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][spɑːts][ˌem ˈiː] .

The	colonel	spots	me	.
这	上校	地点	我	.

上校发现了我。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] .

He	could	talk	some	English	.
他	可以	讲话	一些	英语	.

他会说一些英语。

[telz] [ˌem ˈiː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [bʊl] [əˈbaʊt] ['biːn] - [breɪv] ['ʌndər] [ʃel] - ['faɪər] .

Tells	me	all	kinds	of	bull	about	bein	'	brave	under	shell	-	fire	.
讲述	我	全部	种类	的	公牛	关于	是	-	勇敢的	在下面	壳	-	火	.

他跟我说了一堆关于在炮火下勇敢的废话。

[aɪ] ['dɪdnt] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [baɪ] ['telɪn] - [hɪm; ɪm]

I	didn't	spoil	his	speech	by	tellin	'	him
我	没有	剧透	他的	演讲	经过	告诉	-	他

我没有通过告诉他来破坏他的演讲。

[aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [tuː; tə] [deθ] .

I	was	scared	to	death	.
我	曾是	害怕的	到	死亡	.

我当时吓坏了。

[hiː; hi] [teɪks] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['aʊtfɪt] .

He	takes	my	name	and	outfit	.
他	需要	我的	姓名	和	全套服装	.

他记下了我的姓名和衣着。

[fjuː] [wiːks] ['leɪtər][aɪ][get][ə; eɪ]['peɪpər] - - [ˌem 'iː][ænd; ənd]['gɪvɪn] - [ˌem 'iː] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]

Few weeks later I get a paper citin ' me and givin ' me right to wear a

很少 周 之后 我 得到 一个 纸 - - 我 和 给予 - 我 正确的 到 穿 一个

[krɔː] [diː] ['gɛr] .

Craw de Guerre .

嗉 德 战争 .

几周后，我收到一份文件，上面有我的签名，并赋予我佩戴军旗的权利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哥们儿，你穿什么衣服？(What Outfit, Buddy)
第6/8页

[wel] , [aɪ] [steɪd] [raɪt] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['tæpɪn] - [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] - - [kwɪt] , [wɪtʃ] ['hæpənd]
Well , I stayed right under there tappin ' away until the shellin ' quit , which happened
出色地 , 我 入住 正确的 在下面 那里 轻拍 - 离开 直到 这 - - 辞职 , 哪个 发生
[tuːt] [swiːt] .
toot sweet .
嘟 甜的 .

我就一直待在下面敲打，直到炮火停止，这真是太好了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can you beat it ?
能 你 打 它 ?

你能打败它吗?

[ðə; ði] - [ə; eɪ] [fɑːrs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dəunt][get][juː; jʊ] , [eɪ] , ['bʌdi] ? " [tuː; tə] ['dʒɪmi] .
The guerre's a farce so long as it don't get you , eh , buddy ? " to Jimmy .
这 - 一个 闹剧 所以 长的 作为 它 不 得到 你 , 嗯 , 伙伴 ? " 到 吉米 .

“只要这场战争没伤到你，那就是一场闹剧，对吧，伙计？”他对吉米说。

“ [aɪl] [seɪ] [soʊ] .
“ I'll say so .
“ 患病的 说 所以 .

我会这么说。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [tel] [maɪ] [frend] [hɪr] .
That's what I tell my friend here .
那就是 什么 我 告诉 我的 朋友 这里 .

我就是这么跟我朋友说的。

[hiː; hi] - [eint] ['nevər] [bɪn] [ʌp] [jet] , " ['ænsər] ['dʒɪmi] .
He ' ain't never been up yet , " answered Jimmy .
他 - 不是 绝不 到过 向上 然而 , " 回答 吉米 .

“他还没起床呢，”吉米回答道。

“ ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [frʌnt] , [eɪ] , [dʒæk] ? " [ðɪs] [tuː; tə][oʊ] . [diː] .
“ Never seen the front , eh , Jack ? " this to O . D .
“ 绝不 已见 这 正面 , 嗯 , 杰克 ? " 这 到 哦 . D .

“没见过前线是吧，杰克？”这句话是对OD说的。

“ [noʊ] , [nɑːt] [jet] , " [əd'mɪtɪd] [oʊ] . [diː] .
“ No , not yet , " admitted O . D .
“ 不 , 不是 然而 , " 承认 哦 . D .

“不，还没，”OD承认道。

“ [wel] , [juːl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [jʊə(r)] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [tel] [ə'baʊt] .
“ Well , you'll be disappointed if you're lookin ' for all that you heard tell about .
“ 出色地 , 你会 是 失望的 如果 你是 在看 - 为了 全部 那 你 听到 告诉 关于 .

“如果你想寻找所有你听说的那些东西，你会失望的。”

[wʌns] [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə]['stɑːrvɪn] - , ['wɛrɪn] - [wʌn] [suːt] [ʌv; əv] ['ʌndərkloʊðz] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs]
Once you get used to starvin ' , wearin ' one suit of underclothes about three months
一次 你 得到 用过的 到 饥饿 - , 穿着 - 一 套装 的 内衣 关于 三 几个月
,
,
,

一旦你习惯了挨饿，习惯了三个月只穿一套内衣，

[ænd; ənd] - - [aʊt] [ɪn] ['eni] [oʊld] [mʌd] - [hoʊl] [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər]

and	cushayin	'	out	in	any	old	mud	-	hole	there	won't	be	much	excitement	for
和	-	-	出去	在	任何	老的	泥	-	洞	那里	惯于	是	很多	激动	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

随便找个泥坑舒舒服服地待着，也不会有什么刺激的事情发生。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [dɪ'pend] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [lʌk] .

All	the	other	things	depend	on	your	own	good	luck	.
全部	这	其他	事物	依赖	在	你的	自己的	好的	运气	.

其他一切都取决于你的运气。

[ɪf] [ðə; ði] ['kaɪzər] - [eint] [gɑːt] [jʊr; jər] ['nʌmbər] [juːl] [pʊl] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] .

If	the	Kaiser	'	ain't	got	your	number	you'll	pull	through	without	a	scratch	.
如果	这	凯撒	-	不是	得到	你的	数字	你会	拉	通过	没有	一个	划痕	.

如果凯撒大帝没盯上你，你就能毫发无损地挺过去。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

I	was	in	the	infantry	not	long	ago	.
我	曾是	在	这	步兵	不是	长的	前	.

不久前我还在步兵部队服役。

〞 ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jæŋki] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [trʌk] - ['draɪvər] [fɔːt] [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv] [ʃæ'toʊ] -

〞	Jimmy	and	the	Yankee	division	truck	-	driver	fought	the	battles	of	Château	-
〞	吉米	和	这	扬基	分配	卡车	-	司机	战斗	这	战斗	的	城堡	-

[θɪ'riː] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] [waɪl] [oʊ] . [diː] . ['lisnd] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [mɪs] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

Thierry	all	over	again	while	O	.	D	.	listened	and	didn't	miss	a	word	.
蒂埃里	全部	超过	再次	尽管	哦	.	D	.	听着	和	没有	错过	一个	单词	.

“吉米和扬基师的卡车司机又一次打起了蒂埃里堡之战，而OD在一旁听着，一个字也没漏掉。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['vetərənz] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] [ə'baʊt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ]

The	things	that	the	veterans	talked	and	laughed	about	caused	his	mind	a
这	事物	那	这	退伍军人	谈话	和	笑了	关于	导致	他的	头脑	一个

['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [pər'pleksəti] .

thousand	and	one	perplexities	.
千	和	一	困惑	.

老兵们谈论和欢笑的事情让他百思不得其解。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

He	had	always	formed	his	ideas	and	pictures	of	the	front	according	to
他	有	总是	形成	他的	想法	和	图片	的	这	正面	根据	到

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ænd; ənd] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ['peɪntɪd] [ðə; ði]

the	suggestion	and	impressions	of	men	and	women	who	painted	the
这	建议	和	印象	的	男人	和	女性	WHO	绘	这

[ɪg'zɪstəns] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪnz] [æz; əz] [ə; eɪ] [red] [hel] - [laɪf] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] .

existence	on	the	lines	as	a	red	hell	-	life	of	misery	and	sufferings	.
存在	在	这	线条	作为	一个	红色的	地狱	-	生活	的	苦难	和	苦难	.

他总是根据那些把前线生活描绘成充满苦难和痛苦的红色地狱的男男女女的建议和印象来形成他对前线的想法和印象。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kən'siːv] [ðə; ði] [frʌnt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] , ['ʃædoʊi] [pleɪs] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn]

He	could	only	conceive	the	front	as	a	sinister	,	shadowy	place	,	abounding	in
他	可以	仅有的	构想	这	正面	作为	一个	险恶	,	阴暗的	地方	,	丰富	在

['tɛrərz] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] ,

terrors	and	hardships	,
恐怖	和	艰辛	,

他只能把前线想象成一个阴森恐怖、充满恐惧和苦难的地方。

[wer] [men] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [waɪl] [ðə; ði] ['gʌnz] [rɔːrd] [ə'weɪ]
where **men** **were** **fighting** **one** **another** **day** **and** **night** **,** **while** **the** **guns** **roared** **away**
在哪里 男人 是 斗争 一 其他 天 和 夜晚 , 尽管 这 枪支 咆哮 离开
[ɪn'ses(ə)ntli] .
incessantly **.**
不已 .

那里人们日夜厮杀，枪炮声此起彼伏。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [tuː] [bɔɪz] [huː] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]
But **beside** **him** **were** **two** **boys** **who** **spoke** **of** **the** **front** **as** **if** **it** **were**
但 旁 他 是 二 男孩们 WHO 辐 的 这 正面 作为 如果 它 是
[ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] [wer] [baɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] ,
a **playground** **of** **strange** **adventure** **where** **by** **mere** **accident** **,**
一个 操场 的 奇怪的 冒险 在哪里 经过 仅仅 事故 ,

但他身旁有两个男孩，他们谈论前线时，仿佛那里是一个充满奇遇的游乐场，在那里，仅仅因为偶然事件，

['ræðər] [ðæn; ðən] [baɪ] [dɪ'lɪbərət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [men] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɔːr] ['wuːndɪd] .
rather **than** **by** **deliberate** **execution** **,** **men** **were** **killed** **or** **wounded** **.**
相当 比 经过 商榷 执行 , 男人 是 被杀 或者 受伤 .

这些人并非被蓄意处决，而是被杀害或受伤。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðæt] [ðiːz] [bɔɪz] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] .
He **was** **certain** **,** **instinctively** **,** **that** **these** **boys** **knew** **what** **they** **were** **talking** **of** **.**
他 曾是 肯定 , 本能地 , 那 这些 男孩们 知道 什么 他们 是 说 的 .

他凭直觉确信，这些男孩知道自己在说什么。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [men] ['kænɑːt] [tel] [ə'baʊt] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [waɪl] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]
He **knew** **that** **men** **cannot** **tell** **about** **living** **with** **death** **,** **while** **laughing** **and** **singing**
他 知道 那 男人 不能 告诉 关于 活的 和 死亡 , 尽管 笑 和 歌唱
[ʌv; əv] [laɪf] ,
of **life** **,**
的 生活 ,

他知道，人不能一边欢笑歌颂生命，一边讲述与死亡共存的感受。

[ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
unless **they** **have** **actually** **done** **such** **a** **thing** **.**
除非 他们 有 实际上 完毕 这样的 一个 事物 .

除非他们真的做了这样的事。

[oʊ] . [diː] . [hɜːrd] ['dʒɪmi] [tel] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] ['ʌndərkloʊðz] [æt; ət] [lɑː] - ,
O **.** **D** **.** **heard** **Jimmy** **tell** **of** **buying** **a** **suit** **of** **underclothes** **at** **La** **Ferté** **,**
哦 . D . 听到 吉米 告诉 的 购买 一个 套装 的 内衣 在 拉 - ,

OD听吉米说起在La Ferté买了一套内衣的事，

['æftər] [hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] ['ʃætərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn]
after **his** **outfit** **had** **been** **taken** **out** **of** **the** **fight** **shattered** **to** **the** **bone**
后 他的 全套服装 有 到过 已采取 出去 的 这 斗争 破碎 到 这 骨
[frʌm; frəm] [kən'tɪnjuəl] ['bætlɪŋ] .
from **continual** **battling** **.**
从 持续的 战斗 .

他的战衣在持续的战斗中被撕得粉碎，只剩骨头。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] ['dʒɪmi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] ['baɪɪŋ] [ðæt]
He **judged** **from** **the** **way** **Jimmy** **said** **it** **that** **he** **would** **remember** **buying** **that**
他 评判 从 这 方式 吉米 说 它 那 他 会 记住 购买 那
['fɔːrti] - [fræŋk] [suːt] [ʌv; əv] ['ʌndərkloʊðz] [wen] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [hɪl] -
forty **-** **franc** **suit** **of** **underclothes** **when** **his** **memory** **of** **the** **capture** **of** **Hill** **190**
四十 - 法郎 套装 的 内衣 什么时候 他的 记忆 的 这 捕获 的 爬坡道 -
[wʊd] [groʊ] [dɪm] .
would **grow** **dim** **.**
会 生长 暗淡 .

从吉米说话的方式来看，他判断，当他对攻占 190 高地的记忆逐渐模糊时，他就会想起买那套 40 法郎内衣的事了。

['dʒɪmi] ['kʌsɪd] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['ɑ:rmi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['ʌndərkloʊðz]

Jimmy	**cussed**	**more**	**because**	**the**	**army**	**was**	**unable**	**to**	**give**	**him**	**underclothes**
吉米	咒骂	更多的	因为	这	军队	曾是	无法	到	给	他	内衣

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd]['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [lʌg] ['naɪnti] - [faɪv] -

at	**that**	**time**	**than**	**he**	**did**	**over**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**had**	**to**	**lug**	**ninety**	**-**	**five**	**-**
在	那	时间	比	他	做过	超过	这	事实	那	他	有	到	凸耳	九十	-	五	-

[paʊnd] ['ʃɛlz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['stʌmək] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['empti] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .

pound	**shells**	**on**	**a**	**stomach**	**that**	**had**	**been**	**empty**	**for**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**.**
磅	贝壳	在	一个	胃	那	有	到过	空的	为了	二十	-	四	小时	.

吉米咒骂的更多是因为军队当时无法给他提供内衣，而不是因为他不得不背着95磅重的炮弹，而他的胃已经空了24小时。

[oʊ] . [di:] . ['wʌndɝd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['evər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]

O	**.**	**D**	**.**	**wondered**	**if**	**he**	**would**	**ever**	**be**	**able**	**to**	**understand**	**the**	**life**	**of**	**the**
哦	.	D	.	想知道	如果	他	会	曾经	是	有能力的	到	理解	这	生活	的	这

[frʌnt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [nu:] [frend] ['dʒɪmi] [dɪd] .

front	**as**	**his**	**new**	**friend**	**Jimmy**	**did**	**.**
正面	作为	他的	新的	朋友	吉米	做过	.

OD想知道自己是否能像他的新朋友吉米那样理解前线的生活。

[hi:; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [gʊd] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ək'sept]

He	**wondered**	**if**	**there**	**was**	**enough**	**good**	**stuff**	**in**	**him**	**to**	**make**	**him**	**accept**
他	想知道	如果	那里	曾是	足够的	好的	东西	在	他	到	制作	他	接受

[hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [frʌnt] - [laɪn] [wɜ:rk] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [ɪn]

his	**burden**	**of**	**front**	**-**	**line**	**work**	**like**	**the**	**other**	**men**	**who**	**had**	**already**	**gone**	**in**
他的	负担	的	正面	-	线	工作	喜欢	这	其他	男人	WHO	有	已经	已消失	在

[ænd; ənd] [pru:vd] [ðəm'selvz] .

and	**proved**	**themselves**	**.**
和	已证实	他们自己	.

他想知道自己是否有足够的优秀品质去接受像其他已经进入前线并证明了自己的人一样的重担。

[oʊ] . [di:] . ['wʌndɝd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt]

O	**.**	**D**	**.**	**wondered**	**a**	**hundred**	**things**	**that**	**were**	**all**	**closely**	**associated**	**with**	**the**	**fact**
哦	.	D	.	想知道	一个	百	事物	那	是	全部	密切	联系	和	这	事实

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

that	**he**	**was**	**about**	**to**	**enter**	**a**	**life**	**that**	**would**	**bring**	**him**	**face**	**to**	**face**	**with**
那	他	曾是	关于	到	进入	一个	生活	那	会	带来	他	脸	到	脸	和

[su'pri:m] ['sækrɪfaɪs] .

supreme	**sacrifice**	**.**
最高	牺牲	.

OD 心中涌起无数疑问，而这些疑问都与他即将进入一种会让他直面最高牺牲的生活密切相关。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [ə'merɪkən] [bɔɪz] , [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm] ,

Like	**a**	**hundred**	**thousand**	**other**	**American**	**boys**	**,**	**before**	**and**	**after**	**him**	**,**
喜欢	一个	百	千	其他	美国人	男孩们	,	前	和	后	他	,

就像在他之前和之后的十万其他美国男孩一样，

[oʊ] . [di:] . [sɔ:] [ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [test] [ðæt] [ə'weitid] ['evri] [jʌŋ] ['nɑ:vɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['bæt(ə)l] -

O	**.**	**D**	**.**	**saw**	**the**	**bigness**	**of**	**the**	**test**	**that**	**awaited**	**every**	**young**	**novice**	**on**	**the**	**battle**	**-**
哦	.	D	.	锯	这	大	的	这	测试	那	等待中	每一个	年轻的	新手	在	这	战斗	-

[fi:ld] ,

field	**,**
场地	,

OD看到了战场上每个年轻新兵都将面临的巨大考验。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] ['kwestʃən] : “ [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [gʊd] ? ”

and	**he**	**was**	**concerned**	**only**	**with**	**the**	**one**	**question**	**:**	**“**	**Can**	**I**	**make**	**good**	**?**	**”**
和	他	曾是	担心的	仅有的	和	这	一	问题	:	”	能	我	制作	好的	?	”

他只关心一个问题：“我能成功吗？”

“ [wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] - , ” [sed] [ðə; ði]['draɪvər] ,
“ Well , here we are at Heippes , ” said the driver ,
“ 出色地 , 这里 我们 是 在 - , ” 说 这 司机 ,

“好了，我们到海普斯了，”司机说道。

['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][vɔks] [ʃɔːrt] .
cutting a story of the capture of Vaux short .
切割 一个 故事 的 这 捕获 的 沃克斯 短的 .

删减了关于沃克斯被捕的报道。

“ [jʊr; jər] ['aʊtˌfɪts] [ʌp] - [raʊnd] - , [aɪ] [θɪŋk] .
“ Your outfit's up ' round Souilly , I think .
“ 你的 服装 向上 - 圆形的 - , 我 思考 .

“我觉得你的装扮在苏伊附近很流行。”

[aɪ][tɜːrn] [ɔːf] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [tɔːrd] - .
I turn off here and go out toward Rambluzen .
我 转动 离开 这里 和 去 出去 朝向 - .

我从这里拐弯，朝兰布鲁岑方向走去。

[biː; bi] [gʊd] , [dʒæk] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] [hɪr] , ” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [oʊ] . [diː] .
Be good , Jack , and take care of your friend here , ” indicating O . D .
是 好的 , 杰克 , 和 拿 关心 的 你的 朋友 这里 , ” 表明 哦 . D .

杰克，乖乖的，照顾好你的朋友。”他指着OD说道。

“ [wiː] , [bet] [jʊr; jər] [laɪf] .
“ Oui , bet your life .
“ 是的 , 赌注 你的 生活 .

“是的，拿你的性命打赌。”

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [oʊld][mæn] , ” ['ænsər] ['dʒɪmi] .
Au revoir , old man , ” answered Jimmy .
奥 再见 , 老的 男人 , ” 回答 吉米 .

再见了，老伙计，”吉米回答道。

“ [θæŋks] , ” [sed] [oʊ] . [diː] .
“ Thanks , ” said O . D .
“ 谢谢 , ” 说 哦 . D .

“谢谢，”OD说道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [dʒæk] ; [glæd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['draɪvər] ,
“ Not at all , Jack ; glad to give you a lift , ” shouted the driver ,
“ 不是 在 全部 , 杰克 ; 高兴的 到 给 你 一个 举起 , ” 喊叫 这 司机 ,

“不客气，杰克；很高兴能载你一程，”司机喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] .
and he was off .
和 他 曾是 离开 .

然后他就走了。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['regjələr] [gai] , ” [sed] ['dʒɪmi] .
“ That's a regular guy , ” said Jimmy .
“ 那就是 一个 常规的 盖伊 , ” 说 吉米 .

“他只是个普通人，”吉米说。

“ [juː; jʊ] [teɪk] ['eni] ['feloʊ] [ðæts] [bɪn] [θruː] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv]
“ You take any fellow that's been through what we have
“ 你 拿 任何 同伴 那就是 到过 通过 什么 我们 有

“你随便找个经历过我们所经历的一切的人来看看。”

[ænd; ənd]['hiːz] [dæm] [glæd][tuː; tə][help][ə; eɪ] [gai] [aʊt] .
and he's damn glad to help a guy out .
和 他是 该死 高兴的 到 帮助 一个 盖伊 出去 .

他非常乐意帮助别人。

[hiː; hi] [noʊz] [hɪm'self] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd] .

He	**knows**	**himself**	**what**	**it**	**is**	**to**	**be**	**hungry**	**and**	**tired**	**.**
他	知道	他自己	什么	它	是	到	是	饥饿的	和	疲劳的	.

他自己知道饥饿和疲惫是什么滋味。

[ðɪs] [oʊld] ['wɔrz] ['tiːtʃɪn] - [ə; eɪ] [fjuː] [gaɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'saɪdz] [ðəm'selvz]

This	**old**	**war's**	**teachin**	**'**	**a**	**few**	**guys**	**that**	**there's**	**others**	**in**	**the**	**world**	**besides**	**themselves**
这	老的	战争的	教学	-	一个	很少	伙计们	那	有	其他的	在	这	世界	除了	他们自己

.

:

.

这场旧战争让一些人明白，除了他们自己，世界上还有其他人。

[ges] [its] [taɪm] [tuː; tə] - .

Guess	**it's**	**time**	**to**	**monjay**	**.**
猜测	它是	时间	到	-	.

看来是时候去上班了。

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [hɪr] .

Take	**a**	**look**	**for**	**the**	**café**	**here**	**.**
拿	一个	看	为了	这	咖啡店	这里	.

看看这边有没有咖啡馆。

[hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Hold	**it**	**here**	**a**	**minute**	**.**
抓住	它	这里	一个	分钟	.

稍等片刻。

[aɪl] [æsk] [ðɪs] [em] . [piː] . [gai] [wer] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [baɪt] .

I'll	**ask**	**this**	**M**	**.**	**P**	**.**	**guy**	**where**	**a**	**man**	**can**	**get**	**a**	**bite**	**.**
患病的	问	这	M	.	P	.	盖伊	在哪里	一个	男人	能	得到	一个	咬	.

我要问问这位议员，哪里能吃到东西。

" ['dʒɪmi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][em] . [piː] .

"	**Jimmy**	**headed**	**for**	**an**	**M**	**.**	**P**	**.**
"	吉米	标题	为了	一个	M	.	P	.

吉米正前往国会山

" [seɪ] , [dʒæk] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðer; ðər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] - - [raʊnd] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Say**	**,**	**Jack**	**,**	**where's**	**there**	**a**	**place**	**to**	**monjay**	**'**	**round**	**here**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	说	,	杰克	,	在哪里?	那里	一个	地方	到	-	-	圆形的	这里	?	"	他	问	.

"杰克，这附近哪里有地方可以去放风浪？"他问道。

" ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] , ['bʌdi] .

"	**Couldn't**	**tell**	**you**	**,**	**buddy**	**.**
"	不能	告诉	你	,	伙伴	.

"我不知道，伙计。"

['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] , " ['ænsər] [ðə; ði][em] . [piː] .

Only	**been**	**here**	**a**	**week**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**M**	**.**	**P**	**.**
仅有的	到过	这里	一个	星期	,	"	回答	这	M	.	P	.

"我才来一周，"这位议员回答道。

" [ə; eɪ] [wiːk] , " [rɪ'piːtɪd] ['dʒɪmi] .

"	**A**	**week**	**,**	**"**	**repeated**	**Jimmy**	**.**
"	一个	星期	,	"	重复	吉米	.

"一个星期，"吉米重复道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ,

"	**What**	**do**	**you**	**have**	**to**	**do**	**,**
"	什么	做	你	有	到	做	,

"你该怎么做？"

[spend] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [ðə; ðɪ] [grʌb] [ɪz] ?

spend	a	winter	in	a	place	to	find	out	where	the	grub	is	?
花费	一个	冬天	在	一个	地方	到	寻找	出去	在哪里	这	幼虫	是	?

在某个地方过冬，就为了找到食物?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɑːr'tɪlərɪ] [goʊ][baɪ] [hɪr] ['leɪtlɪ] ? ″

Have	you	seen	artillery	go	by	here	lately	?	″
有	你	已见	炮兵	去	经过	这里	最近	?	″

你最近有没有看到这里有火炮经过?

“ [noʊp] — ['nɑːθɪn] - ['leɪtlɪ] — [ɪn] [θriː] [deɪz] [ɔːr][soʊ] . ″

“	Nope	—	nothin	'	lately	—	in	three	days	or	so	.	”
″	没有	—	什么也没有	-	最近	—	在	三	天	或者	所以	.	″

“不，最近三天左右没什么动静。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['sev(ə)nti] - [faɪvz] [ɔːr][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪvz] — [bɪg][ɔːr]['lɪt(ə)l] ?

“	What	was	it	,	seventy	-	fives	or	one	hundred	and	fifty	-	fives	—	big	or	little	?
″	什么	曾是	它	,	七十	-	五	或者	一	百	和	五十	-	五	—	大的	或者	小的	?

“是七十五还是一百五十五？大的还是小的？ ″

[wʌt] ? ″

What	?	”
什么	?	″

什么？ ″

“ [dəunt] [rɪ'membər] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ][em] . [piː] . [æz; əz][hiː; hi] ['moʊʃənd] [ə; eɪ][kɑːr][tuː; tə][goʊ][baɪ] .

“	Don't	remember	,	”	answered	the	M	.	P	.	as	he	motioned	a	car	to	go	by	.
″	不	记住	,	″	回答	这	M	.	P	.	作为	他	示意	一个	车	到	去	经过	.

“不记得了，”这位议员一边回答，一边示意一辆车开过去。

“ [hel] [ə'faɪr] , [oʊ] . [diː] . , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Hell	afire	,	O	.	D	.	,	I	knew	it	.
″	地狱	着火	,	哦	.	D	.	,	我	知道	它	.

“地狱之火，OD，我就知道。”

[ðoʊz] [em] . [piː] . - [es][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['gɛr] ['gɔɪn] - [ɑːn] , ″ [sed] ['dʒɪmi] , [wɪð; wɪθ]

Those	M	.	P	.	'	s	don't	even	know	there's	a	guerre	goin	'	on	,	”	said	Jimmy	,	with
那些	M	.	P	.	-	s	不	甚至	知道	有	一个	战争	去	-	在	,	″	说	吉米	,	和

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

“那些议员甚至都不知道现在正在发生战争，”吉米厌恶地说。

“ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪn] - [tuːt] [swiːt] ,

“	Follow	me	,	I'll	find	somethin	'	toot	sweet	,
″	跟随	我	,	患病的	寻找	某物	-	嘟	甜的	,

“跟我来，我会找到一些非常甜蜜的东西。”

″ [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [mə'giː] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] .

”	and	Jimmy	McGee	started	toward	a	house	about	one	hundred	feet	away	.
″	和	吉米	麦基	开始	朝向	一个	房子	关于	一	百	脚	离开	.

于是吉米·麦基开始朝大约一百英尺外的一栋房子走去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [oʊ] . [diː] . [miːts] ['dʒɪmiːz] [gæŋ]

CHAPTER	XII	—	O	.	D	.	MEETS	JIMMY'S	GANG
章	十二	—	哦	.	D	.	满足	吉米的	帮派

第十二章——OD与吉米的团伙相遇

['æftər] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [stʌf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mædəm] , ['dʒɪmi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help]

After	going	through	the	same	old	stuff	with	the	madame	,	Jimmy	,	with	the	help
后	去	通过	这	相同的	老的	东西	和	这	夫人	,	吉米	,	和	这	帮助

[ʌv; əv] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] ,

of	Gabrielle	,
的	加布里埃尔	,

在和老鸨经历了同样的事情之后，吉米在加布里埃尔的帮助下，

[məˈdæmz] [ˌnaɪnˈtiːn] - [jɪr] - [oʊld] ['dɔːtər] ,

madame's	nineteen	-	year	-	old	daughter	,
夫人的	十九	-	年	-	老的	女儿	,

夫人十九岁的女儿，

['faɪnəli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] [pɑːm] [diː] ['tɛrə, 'tɛr] [friːt] [ænd; ənd]

finally	succeeded	in	arranging	for	a	dinner	of	pomme	de	terre	frites	and
最后	成功了	在	安排	为了	一个	晚餐	的	苹果	德	土地	薯条	和

[æn; ən] ['ɑːmlət] .

an	omelet	.
一个	煎蛋卷	.

最终成功安排了晚餐，包括土豆条和煎蛋卷。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ,

While	they	were	washing	up	a	little	bit	,
尽管	他们	是	洗涤	向上	一个	小的	少量	,

他们稍微洗漱了一下的时候，

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [toʊld] ['dʒɪmi] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [əˈmɛrɪkənz] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

Gabrielle	told	Jimmy	that	there	were	three	Americans	sleeping	in	the	house	.
加布里埃尔	讲述	吉米	那	那里	是	三	美国人	睡眠	在	这	房子	.

加布里埃尔告诉吉米，有三个美国人睡在房子里。

[ðə; ði] [gɜːrl] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , ['taɪərd] [aʊt]

The	girl	told	him	that	the	Americans	had	arrived	the	night	before	,	tired	out
这	女孩	讲述	他	那	这	美国人	有	到达的	这	夜晚	前	,	疲劳的	出去

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

and	hungry	.
和	饥饿的	.

女孩告诉他，美国人前一天晚上就到了，又累又饿。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [gɑːt] [ʌp] [jet] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

None	of	them	had	got	up	yet	,	she	told	him	.
没有任何	的	他们	有	得到	向上	然而	,	她	讲述	他	.

她告诉他，他们都还没起床呢。

['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mænz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈtetoz] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [frʌnt]

Jimmy	was	just	taking	a	man's	share	of	the	potatoes	when	the	door	in	front
吉米	曾是	只是	采取	一个	男人的	分享	的	这	土豆	什么时候	这	门	在	正面

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['oʊpənd] .

of	him	opened	.
的	他	打开	.

吉米正要拿一份土豆，这时他面前的门开了。

“ ['dʒɪmi] [məˈgiː] !

“	Jimmy	McGee	!
“	吉米	麦基	!

“吉米·麦基！

[juː; jʊ] [oʊld] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] !

You	old	son	of	a	gun	!
你	老的	儿子	的	一个	枪	!

你这老家伙！

[wʌt] [ɪn] [hel] ！ ”
What in hell ! ”
什么 在 地狱 ！ ”

这到底是怎么回事！

“ [dʒɔːrdʒ] [niːl] ！
“ George Neil !
” 乔治 尼尔 ！

“乔治·尼尔！

” ['ʃaʊtɪd] ['dʒɪmi] [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['boʊld] [hɪm; ɪm]
” shouted Jimmy as he rushed at the new - comer and nearly bowled him
” 喊叫 吉米 作为 他 匆忙 在 这 新的 - 角 和 几乎 保龄球 他
[ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
off his feet .
离开 他的 脚 .

“！”吉米一边喊着，一边冲向新来的人，差点把他撞倒在地。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] [hɪr] ？ ”
“ How did you get in here ? ”
” 如何 做过 你 得到 在 这里 ？ ”

“你是怎么进来的？ ”

“ - [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [left] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][dʒɔɪnt][ten]['kiːˌloʊz][ɔːr]
“ Cushayed too long and the outfit left me back in some little joint ten kilos or
” - 也 长的 和 这 全套服装 左边 我 后退 在 一些 小的 联合的 十 公斤 或者
[soʊ][frʌm; frəm][baːr] - [lə] - ['dʌk] .
so from Bar - le - Duc .
所以 从 酒吧 - 勒 - 杜克 .

“Cushay 时间太长了，那套装备把我丢在了离 Bar-le-Duc 十公斤左右的某个小地方。

[dʒɔɪs] [ænd; ənd] [paːp] ['rɪgni] [ɑːr; ər] [stɪl] - - .
Joyce and Pop Rigney are still cushayin ' .
乔伊斯 和 流行音乐 里格尼 是 仍然 - - .

乔伊斯和波普·里格尼仍然很开心。

[huːz] [jʊr; jər] [frend] ？ ” [æskt] [niːl] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][oʊ] . [diː] .
Who's your friend ? ” asked Neil , pointing to O . D .
谁是 你的 朋友 ？ ” 问 尼尔 , 指向 到 哦 . D .

“谁是你的朋友？”尼尔指着OD问道。

“ [oʊ] , [hel] , [aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] .
“ Oh , hell , I almost forgot .
” 哦 , 地狱 , 我 几乎 忘了 .

“哦，糟糕，我差点忘了。”

[ðɪs] [ɪz][oʊ] . [diː] . [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] ['jestərdeɪ] ; ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [æz; əz][ə; eɪ]
This is O . D . Picked him up yesterday ; he's goin ' to the outfit as a
这 是 哦 . D . 挑选 他 向上 昨天 ; 他是 去 - 到 这 全套服装 作为 一个
[rɪ'pleɪsmənt] .
replacement .
替代品 .

这是OD，昨天把他接过来的；他将作为替补加入球队。

[miːt] [maɪ][pæl] , [dʒɔːrdʒ] [niːl] , [oʊ] . [diː] . ”
Meet my pal , George Neil , O . D . ”
见面 我的 朋友 , 乔治 尼尔 , 哦 . D . ”

认识一下我的朋友，乔治·尼尔，验光师。”

“ [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , ['sɑːrdʒənt] , ” [sed] [oʊ] . [diː] . , ['ʃeɪkɪŋ] ['niːlz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
“ Glad to know you , sergeant , ” said O . D . , shaking Neil's outstretched hand .
” 高兴的 到 知道 你 , 军士 , ” 说 哦 . D . , 摇晃 尼尔的 伸展 手 .

“很高兴认识你，中士，”OD说着，握住了尼尔伸出的手。

“ [fər'get] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [stʌf] , [oʊld][mæn] .
“ Forget the sergeant stuff , old man .
“ 忘记 这 军士 东西 , 老的 男人 .

“别管什么中士的事了，老头。”

[glæd][tu:; tə] [mi:t] ['enibɑ:di] [ðæt] ['dʒɪmi] [mə'gi:] [noʊz] .
Glad to meet anybody that Jimmy McGee knows .
高兴的 到 见面 任何人 那 吉米 麦基 知道 .

很高兴见到吉米·麦基认识的任何人。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ? ”
But what did you say that your name was ? ”
但 什么 做过 你 说 那 你的 姓名 曾是 ? ”

但你刚才说你叫什么名字?

“ [its] ['wɪljəm] [dʒi:] . ['prestən] , [bʌt; bət] ['dʒɪmi] — , ” ['ænsər] [oʊ] . [di:] .
“ It's William G . Preston , but Jimmy — , ” answered O . D .
“ 它是 威廉 G . 普雷斯顿 , 但 吉米 — , ” 回答 哦 . D .

“是威廉·G·普雷斯顿，但吉米——，”OD回答道。

“ [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][oʊ] . [di:] . [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] ['betər] , [dʒɔ:rdʒ] .
“ I changed it to O . D . Don't you think that's better , George .
“ 我 已更改 它 到 哦 . D . 不 你 思考 那就是 更好的 , 乔治 .

“我把它改成了OD，你不觉得这样更好吗，乔治？”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] ['hi:z] [rɪgd] [ʌp] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒɪmi] .
Look at the way he's rigged up , ” interrupted Jimmy .
看 在 这 方式 他是 作弊 向上 , ” 中断 吉米 .

“看看他这身行头，”吉米打断道。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ['dʒɪmi] .
“ You're right , Jimmy .
“ 你是 正确的 , 吉米 .

“你说得对，吉米。”

[wer] [dɪd][ju:; jʊ] [ɪn'lɪst] [frʌm; frəm] , [oʊ] . [di:] . ? ” [æskt] [ni:l] .
Where did you enlist from , O . D . ? ” asked Neil .
在哪里 做过 你 入伍 从 , 哦 . D . ? ” 问 尼尔 .

“OD，你是从哪里入伍的？”尼尔问道。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [drɑ:ftid] .
“ He was drafted .
“ 他 曾是 起草 .

他被征召入伍了。

[bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
But that don't make any difference .
但 那 不 制作 任何 不同之处 .

但这并没有什么区别。

['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ˌvɑ:lən'tɪr] .
Wasn't his fault he didn't volunteer .
不是 他的 过错 他 没有 志愿者 .

他没自愿参加志愿活动并不是他的错。

[aɪ][gɑ:t][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [its] [streɪt] .
I got his whole story and it's straight .
我 得到 他的 所有的 故事 和 它是 直的 .

我了解了他的全部情况，一切都属实。

['hi:z] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n][ænd; ənd][aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['aʊtfɪt] ,
He's one of us from now on and I'm goin ' to get him in the outfit ,
他是 一 的 我们 从 现在 在 和 我是 去 - 到 得到 他 在 这 全套服装 ,

从现在起他就是我们的一份子了，我要让他加入我们的队伍。

" [dɪ'klerd] ['dʒɪmi] .
" declared Jimmy .
" 声明 吉米 .

"吉米说道。"

" [gʊd] [stʌf] — [ʃeɪk] [ɑːn] [ðæt] , [oʊ] . [diː] . ,
" Good stuff — shake on that , O . D . ,
" 好的 东西 — 摇 在 那 , 哦 . D . ,

"好东西——就此打住，OD。"

" [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [niːl] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɑːftid] [mæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi]
" and George Neil shook hands with the drafted man to show him how he
" 和 乔治 尼尔 摇晃 双手 和 这 起草 男人 到 展示 他 如何 他
[felt] .
felt .
毛毡 .

乔治·尼尔与被征召入伍的士兵握手，以表达自己的感受。

" ['mesərz] , - - ['vuː] ['meɪndʒər] ?
" Messieurs , voluez - vous manger ?
" 先生们 , - - 您 马槽 ?

"先生们，经理先生?

" (['mesərz] , [wɪl] [juː; jʊ] [iːt] ?)
" (Messieurs , will you eat ?)
" (先生们 , 将要 你 吃 ?)

（先生们，请用餐！）

" [bet] [jʊr; jər] [laɪf] .
" Bet your life .
" 赌注 你的 生活 .

"拿你的性命做赌注。"

[wiː] , [mædəmwə'zel] , [tuːt] [swiːt] , " ['ænsər] [mə'giː] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'gæn] ['getɪŋ] [tʃerz] [ʌp]
Oui , mademoiselle , toot sweet , " answered McGee as he began getting chairs up
是的 , 小姐 , 嘟 甜的 , " 回答 麦基 作为 他 开始 获得 椅子 向上
[tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
to the table .
到 这 桌子 .

"是的，小姐，太好了，"麦基一边回答，一边开始把椅子搬到桌边。

" [let] [ðoʊz] [tuː] [məʊps] - .
" Let those two mopes cushay .
" 让 那些 二 忧郁症 - .

"就让那两个闷闷不乐的人好好休息吧。"

[wiːl] - [ænd; ənd] [ðen] [kɔːl] - [ɪm] [aʊt] , " [sə'dʒestɪd] [niːl] .
We'll monjay and then call ' em out , " suggested Neil .
出色地 - 和 然后 称呼 - 呃 出去 , " 建议 尼尔 .

"我们会先装模作样，然后再公开指责他们，"尼尔建议道。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
In answer to his suggestion the door of the room that he had
在 回答 到 他的 建议 这 门 的 这 房间 那 他 有
[bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɪn] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːld] [hed] [stʌk] [aʊt] .
been sleeping in opened and a bald head stuck out .
到过 睡眠 在 打开 和 一个 秃 头 卡住 出去 .

他的提议得到了回应，他睡觉的房间的门开了，一个光头探了出来。

" [lʊk] [aʊt] , [pɑːp] — ['kʌvər] [ðæt] [bɔːld] [doʊm] [ʌp] .
" Look out , Pop — cover that bald dome up .
" 看 出去 , 流行音乐 — 覆盖 那 秃 穹顶 向上 .

"老爸，小心点——把你的秃头遮起来。"

[jʊə(r)] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi]['gɔɪn] -
You're too old to be goin '
你是 也 老的 到 是 去 -

你年纪太大了，不适合去了。

- [raʊnd] [ʌn'kʌvərd] , ” [wɔːrnd] ['dʒɪmi] .
' round uncovered , ” warned Jimmy .
- 圆形的 裸露 , ” 警告 吉米 .

“周围没有遮盖物，”吉米警告说。

“ [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [oʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪf] [aɪ] [get] [skɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːmz][ænd; ənd] [deɪ]
“ I'll show you how old I am if I get skinned out of those poms and dey
“ 患病的 展示 你 如何 老的 我 是 如果 我 得到 去皮 出去 的 那些 绒球 和 戴
- ,
zerfs ,
- ,

“如果我被那些英国佬和他们的混蛋剥了皮，我就让你们看看我多大了。”

” [ʃɑːt] [bæk] [pɑːp] ['rɪgni] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]
” shot back Pop Rigney , as he pulled his bald head behind the protection of
” 射击 后退 流行音乐 里格尼 , 作为 他 拉 他的 秃 头 在后面 这 保护 的
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

“波普·里格尼反驳道，同时把光头缩到门后保护起来。”

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] ,
He began talking to Joyce , who was still in bed ,
他 开始 说 到 乔伊斯 , WHO 曾是 仍然 在 床 ,

他开始和还在床上躺着的乔伊斯说话，

[ænd; ənd][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] [nuː] [ðæt] [pɑːp] [wʌz; wəz] ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dæʃ]
and the men at the table knew that Pop was warning him to dash
和 这 男人 在 这 桌子 知道 那 流行音乐 曾是 警告 他 到 短跑
[fɔːr; fər][ðə; ði]['teɪbl] [ən'les] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [stɑːrv] .
for the table unless he wanted to starve .
为了 这 桌子 除非 他 通缉 到 饿死 .

桌边的男人们都知道，老爹是在警告他，除非他想饿死，否则就赶紧冲到桌子边去。

[ðə; ði] [miːl] ['prəugrest] [æz; əz][ɔːl] [miːlz] [duː] [wen] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
The meal progressed as all meals do when young American soldiers are eating in a
这 一顿饭 进展 作为 全部 餐 做 什么时候 年轻的 美国人 士兵 是 吃 在 一个
[frentʃ] [hoʊm] ,
French home ,
法语 家 ,

这顿饭的进行方式和所有年轻的美国士兵在法国人家里吃饭时一样。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][ɑːr; ər]
with much misunderstanding as to the exact meaning of the things that are
和 很多 误解 作为 到 这 精确的 意义 的 这 事物 那 是
[sed] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
said in the French and English languages .
说 在 这 法语 和 英语 语言 .

人们对法语和英语中表达的事物的确切含义存在很多误解。

[ˌʌɑːbri'el,,ʌæb-] [læft] ['oʊvər][ðer; ðər] ['fʌni] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]
Gabrielle laughed over their funny way of talking her native language and
加布里埃尔 笑了 超过 他们的 有趣的 方式 的 说 她 本国的 语言 和
[traɪd] [tuː; tə] [help] ['mætərz] [baɪ]['juːzɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊnli] [stɑːk] [ænd; ənd] [stɔːr] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,
tried to help matters by using her only stock and store of English ,
尝试 到 帮助 事情 经过 使用 她 仅有的 库存 和 店铺 的 英语 ,

加布里埃尔被他们用滑稽的方式说她的母语逗笑了，并试图用她仅有的英语来缓解气氛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] “ [jes] ” [ænd; ənd] “ ['fɪnɪʃ] . ”

which	was	represented	by	the	words	“	yes	”	and	“	finish	.	”
哪个	曾是	代表	经过	这	字	“	是的	”	和	“	结束	.	”

这用“是”和“完成”这两个词来表示。

“ [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm]['wɔːtər][maɪ'self] , ” [əd'mɪtɪd] ['dʒɪmi] , ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːl] ,

“	I	want	some	water	myself	,	”	admitted	Jimmy	,	after	finishing	his	meal	,
“	我	想	一些	水	我	,	”	承认	吉米	,	后	精加工	他的	一顿饭	,

“我也想喝点水，”吉米吃完饭后说道。

“ [bʌt; bət][aɪm] [skerd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['æftər][læst] [naɪt] . ”

“	but	I'm	scared	to	ask	for	it	after	last	night	.	”
“	但	我是	害怕的	到	问	为了	它	后	最后的	夜晚	.	”

“但经历了昨晚的事，我不敢开口要。”

“ [aɪl] [æsk][hɜːr; hər] , ” [ˌvɔlən'tiəd] [niːl] .

“	I'll	ask	her	,	”	volunteered	Neil	.
“	患病的	问	她	,	”	自愿	尼尔	.

“我去问问她，”尼尔自告奋勇地说。

“ [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ” [hiː; hi] [kɔːld] .

“	Gabrielle	,	”	he	called	.
“	加布里埃尔	,	”	他	称为	.

“加布里埃尔，”他喊道。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] , ['wʌndərf(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	answered	with	a	big	,	wonderful	smile	and	came	over	to	him	.
她	回答	和	一个	大的	,	精彩的	微笑	和	来了	超过	到	他	.

她带着灿烂的笑容回答，然后走到他身边。

“ ['dɑːneɪ] [ˌem dʌbljuː 'eɪ] [glæs] [diː] [loʊ] , ” [wʌz; wəz] ['niːlz] [weɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][wɑːnt] .

“	Donnay	mwa	glass	de	low	,	”	was	Neil's	way	of	telling	her	his	want	.
“	唐娜	姆瓦	玻璃	德	低的	,	”	曾是	尼尔的	方式	的	讲述	她	他的	想	.

“Donnay mwa glass de low，”这是尼尔告诉她他想要什么的方式。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['dɪʃɪz] .

Gabrielle	looked	helplessly	at	the	empty	dishes	.
加布里埃尔	看起来	无助地	在	这	空的	菜肴	.

加布里埃尔无助地看着空盘子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [ʃoʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

A	little	frown	of	perplexity	showed	on	her	forehead	.
一个	小的	皱眉	的	困惑	显示	在	她	前额	.

她额头上露出一丝困惑的表情。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [fraʊn] [wʌz; wəz] ['kæməflɑːʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [laɪt] .

Gradually	the	frown	was	camouflaged	by	a	spreading	smile	of	understanding	light	.
逐步地	这	皱眉	曾是	伪装	经过	一个	传播	微笑	的	理解	光	.

渐渐地，眉头紧锁，脸上浮现出理解的笑容。

“ [oʊ] , ['fɪnɪʃ] ?

“	Oh	,	finish	?
“	哦	,	结束	?

“哦，结束了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

”	she	asked	him	.
”	她	问	他	.

她问他。

“ [greɪt] [lɔːrd] , - [eɪnt] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['wʌndərf(ə)l] [bluː] [aɪz] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [niːl] .

“	Great	Lord	,	'	ain't	she	got	wonderful	blue	eyes	!	”	ejaculated	Neil	.
“	伟大的	主	,	-	不是	她	得到	精彩的	蓝色的	眼睛	!	”	射精	尼尔	.

“我的天哪，她有一双漂亮的蓝眼睛！”尼尔惊叹道。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['pez(ə)nt] ['gɜːlz][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðə; ði] [dɑːb] .

“	Some	of	these	peasant	girls	are	sure	the	darb	.
”	一些	的	这些	农民	女孩们	是	当然	这	达布	.

“这些农家女孩中有些肯定是达尔布。”

[wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːrli] [hɜːr; hər] [tɔːk] . ”

Wish	I	could	parley	her	talk	.	”
希望	我	可以	谈判	她	讲话	.	”

真希望我能像她那样说话。

“ [aɪl] [get] [ðæt] ['wɔːtər][maɪ'self] , ” [sed] ['dʒɪmi] , ['raɪzɪŋ] .

“	I'll	get	that	water	myself	,	”	said	Jimmy	,	rising	.
”	患病的	得到	那	水	我	,	”	说	吉米	,	上升	.

“我自己去打水，”吉米说着站了起来。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʌmp] .

He	found	a	glass	and	went	outside	to	look	for	a	pump	.
他	成立	一个	玻璃	和	去	外部	到	看	为了	一个	泵	.

他找到一个玻璃杯，然后走到外面去找水泵。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋli] , ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['wɒnts]

Gabrielle	watched	him	smilingly	,	wishing	that	she	could	comprehend	the	wants
加布里埃尔	观看	他	微笑着	,	祝	那	她	可以	理解	这	想要

[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ,

of	the	big	,
的	这	大的	,

加布里埃尔面带微笑地看着他，希望自己能够理解大人物的愿望。

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [ə'merɪkən] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] . “

good	-	natured	American	boys	with	whom	she	found	it	so	easy	to	make	friends	.	“
好的	-	自然	美国人	男孩们	和	谁	她	成立	它	所以	简单的	到	制作	朋友们	.	”

她发现自己很容易就和那些性格温和的美国男孩成为了朋友。

- [eɪnt] [bɪn] ['oʊvər] [lɔːŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

'	Ain't	been	over	long	,	have	you	?
-	不是	到过	超过	长的	,	有	你	?

还没结束多久吧?

” [æskt] [niːl] [ʌv; əv][oʊ] . [diː] . [æz; əz] ['dʒɪmi] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

”	asked	Neil	of	O	.	D	.	as	Jimmy	disappeared	through	the	doorway	.
”	问	尼尔	的	哦	.	D	.	作为	吉米	消失	通过	这	门口	.

“尼尔问，OD，吉米消失在门口后。”

“ [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] .

“	Just	about	two	months	.
”	只是	关于	二	几个月	.

大约两个月。

[spent] [ɔːl][maɪ] [taɪm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt] [kæmps] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]

Spent	all	my	time	down	at	the	replacement	camps	waiting	to	be	sent	to
花费	全部	我的	时间	向下	在	这	替代品	营地	等待	到	是	发送	到

[sʌm; səm] ['aʊtfɪt] . ”

some	outfit	.	”
一些	全套服装	.	”

我所有的时间都待在后备役营地，等着被派往某个部队。

“ [wel] ,

“	Well	,
”	出色地	,

“出色地，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɛtɪn] - [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrn] [gʊd] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] ['dʒɪmiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [gai] [fɔːr; fər]

you	are	gettin	'	in	with	a	darn	good	outfit	and	Jimmy's	a	great	guy	for
你	是	获得	-	在	和	一个	该死	好的	全套服装	和	吉米的	一个	伟大的	盖伊	为了

[ə; eɪ] [frend] .

a	friend	.
一个	朋友	.

你这身行头真不错，而且吉米也是个很棒的朋友。

['hiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] - [raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] . ”

He'll	show	you	'	round	the	front	.	”
地狱	展示	你	-	圆形的	这	正面	.	”

他会带你参观前线。

“ [ges] [aɪl] [fiːl] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fʌni] ['goʊɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɔːl][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [juːst]

“	Guess	I'll	feel	kind	of	funny	going	up	there	with	all	you	fellows	that	are	used
“	猜测	患病的	感觉	种类	的	有趣的	去	向上	那里	和	全部	你	伙伴们	那	是	用过的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

“我想和你们这些习以为常的人一起上去，感觉会有点怪怪的。”

” [sed] [oʊ] . [diː] .

”	said	O	.	D	.
”	说	哦	.	D	.

OD说道

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [juːl] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

“	Not	at	all	;	you'll	never	know	the	difference	.
“	不是	在	全部	;	你会	绝不	知道	这	不同之处	.

“完全不会；你根本感觉不到区别。”

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [juːl] [θɪŋk] [juːv] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .

Two	or	three	days	and	you'll	think	you've	been	there	all	your	life	.
二	或者	三	天	和	你会	思考	你已经	到过	那里	全部	你的	生活	.

两三天后，你就会觉得自己好像一直都住在那里。

['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [juːl] ['hɑːrdli] ['evər] [noʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

After	a	month	you'll	hardly	ever	know	you	used	to	live	in	a	house	back	in	the
后	一个	月	你会	几乎	曾经	知道	你	用过的	到	居住	在	一个	房子	后退	在	这

[steɪts] .

States	.
各州	.

一个月后，你几乎不会再想起你曾经在美国住过房子。

[gets] [ɪn][jʊr; jər] [blʌd] .

Gets	in	your	blood	.
获得	在	你的	血	.

它会进入你的血液。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [mʌd] [ʌp] [ðer; ðər] [gets] [ɔːl] ['oʊvər][juː; jʊ] .

Just	like	the	mud	up	there	gets	all	over	you	.
只是	喜欢	这	泥	向上	那里	获得	全部	超过	你	.

就像上面的泥巴会弄得你浑身都是一样。

[meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kuːtiz] .

Make	friends	with	the	cooties	.
制作	朋友们	和	这	虱子	.

与虱子交朋友。

[ðen] [jʊə(r)] [ɔːl] [set] , ” [ɪk'spleɪnd] [niːl] .

Then	you're	all	set	,	”	explained	Neil	.
然后	你是	全部	放	,	”	解释	尼尔	.

“那就一切就绪了，”尼尔解释道。

“ [dʒɜːrk] [əˈluːs] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [let] [tuː] [gʊd] [men] - , ” [ʃaʊtɪd] [pɑːp]
“ Jerk aloose from that table and let two good men monjay , ” shouted Pop
“ 混蛋 松散 从 那 桌子 和 让 二 好的 男人 - , ” 喊叫 流行音乐
[ˈrɪgni] [ænd; ənd] [dʒɔɪs] ,
Rigney and Joyce ,
里格尼 和 乔伊斯 ,

“滚下桌子，让两个好男人好好干活！”波普·里格尼和乔伊斯喊道。

[ˈpʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz]
pushing their door open and making for what was left in one of the dishes
推动 他们的 门 打开 和 制作 为了 什么 曾是 左边 在 一 的 这 菜肴
.
:
.

他们推开门，走向盘子里剩下的东西。

“ [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkuːtiz] .
“ MAKE FRIENDS WITH THE COOTIES .
“ 制作 朋友们 和 这 虱子 .

“和虱子交朋友。”

[ðen] [jʊə(r)] [ɔːl] [set] ”
THEN YOU'RE ALL SET ”
然后 你是 全部 放 ”

那么你就一切就绪了。

“ [miːt] [ˈdʒɪmiːz] [frend] , [oʊ] . [diː] . [ðɪs] [ɪz] [pɑːp] [ˈrɪgni] , [ðə; ði] [ˈoʊldɪst] [mæn] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈɑːrmi] ,
“ Meet Jimmy's friend , O . D . This is Pop Rigney , the oldest man in this man's army ,
“ 见面 吉米的 朋友 , 哦 . D . 这 是 流行音乐 里格尼 , 这 最老 男人 在 这 男人的 军队 ,

“这位是吉米的朋友，OD。这位是波普·里格尼，他是这支队伍里年纪最大的人。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeloʊ] [ɪz] [dʒɔɪs] , [ˈaʊər; ɑːr] [səˈplaɪ] [ˈsɑːrdʒənt] .
and the other fellow is Joyce , our supply sergeant .
和 这 其他 同伴 是 乔伊斯 , 我们的 供应 军士 .

另一个人是乔伊斯，我们的后勤军士长。

” [ðə; ði] [men] [ʃʊk] [hændz] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
” The men shook hands all around and sat down .
” 这 男人 摇晃 双手 全部 大约 和 卫星 向下 .

男人们互相握手，然后坐了下来。

“ [aɪ] [gɑːt] [ðæt] [ˈwɔːtər] .
“ I got that water .
“ 我 得到 那 水 .

“我拿到水了。”

[hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈdʒɪmi] , [ˈentərɪŋ] .
Had to walk almost a mile to find it , ” said Jimmy , entering .
有 到 走 几乎 一个 英里 到 寻找 它 , ” 说 吉米 , 进入 .

“走了将近一英里才找到它，”吉米边说边走了进去。

“ [wel] , [ˈrɪgni] , [juː; jʊ] [oʊld] [bɔːld] - [ˈhedɪd] [ˈmʌŋki] , [juː; jʊ] [gɑːt] [ʌp] , [eɪ] ?
“ Well , Rigney , you old bald - headed monkey , you got up , eh ?
“ 出色地 , 里格尼 , 你 老的 秃 - 标题 猴 , 你 得到 向上 , 嗯 ?

“哎哟，里格尼，你这只秃头老猴子，你起来了，是吧？”

[ges] [ˈdʒɔɪsɪz] [mes] - [haʊnd] [ˈæpɪtaɪt] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Guess Joyce's mess - hound appetite did it .
猜测 乔伊斯的 混乱 - 猎犬 食欲 做过 它 .

看来是乔伊斯那邋遢的胃口害的。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] - [wʌt] [aɪ] [left] .
Well , you can monjay what I left .
出色地 , 你 能 - 什么 我 左边 .

好吧，你可以拿走我留下的东西。

" ['rɪgni] [ænd; ənd] [dʒɔɪs] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ək'septɪŋ] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] .
" Rigney and Joyce got enough by accepting odds and ends .
" 里格尼 和 乔伊斯 得到 足够的 经过 接受 赔率 和 结束 .

“里格尼和乔伊斯靠接受零碎的东西就得到了足够的报酬。”

[wen] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti] [muːv] [ɑːn][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['aʊtfɪt]
When they finished it was agreed that the party move on and catch the outfit
什么时候 他们 完成的 它 曾是 同意 那 这 派对 移动 在 和 抓住 这 全套服装
.
:
.

他们结束后，大家一致同意继续前进，去追赶那群人。

“ [kɔ̃'bjɛ̃] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ? " [æskt] ['dʒɪmi] .
“ Combien , Gabrielle ? " asked Jimmy .
“ 康比恩 , 加布里埃尔 ? " 问 吉米 .

“康比恩，加布里埃尔？”吉米问。

“ [diːs] [fræns] , [pɔːr] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ Dix france , pour tous , " she answered .
“ 迪克斯 法国 , 倒 我们 , " 她 回答 .

“迪克斯法国，给我们倒一杯，”她回答道。

([ten] [fræŋks] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .)
(Ten francs for everything .)
(十 法郎 为了 一切 .)

（所有东西一共十法郎。）

“ [nɑːt][bæd][æt; ət][ɔːl] .
“ Not bad at all .
“ 不是 坏的 在 全部 .

“还不错。”

['gɛtɪn] - ['kaɪndə] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] - ['rɑːbəri] [stʌf] .
Gettin ' kinda sick of the highway - robbery stuff .
获得 - 有点 生病的 的 这 公路 - 抢劫 东西 .

真是有点厌倦这种拦路抢劫的把戏了。

[ges] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] , [dʒɔːrdʒ] ; [aɪm] [flæt] , " [sed] ['dʒɪmi] .
Guess you'll have to pay , George ; I'm flat , " said Jimmy .
猜测 你会 有 到 支付 , 乔治 ; 我是 平坦的 , " 说 吉米 .

“看来你得付钱了，乔治；我没钱了。”吉米说道。

“ [wiː] , " ['ænsər] [niːl] .
“ Oui , " answered Neil .
“ 是的 , " 回答 尼尔 .

“是的，”尼尔回答道。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [θriː] [faɪv] - [fræŋk] [noʊts] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
He gave Gabrielle three five - franc notes and told her to keep the change
他 给予 加布里埃尔 三 五 - 法郎 笔记 和 讲述 她 到 保持 这 改变
.
:
.

他给了加布里埃尔三张五法郎的钞票，并告诉她不用找零。

“ [mə'sjɜ:r] , ['vu:] - [troʊ] !
“ Monsieur , vous donney trop !
“ 先生 , 您 - 热带 !

“先生，你这个笨蛋！

([ju:; jʊ] [gɪv] [tu:] [mʌtʃ] , [mə'sjɜ:r]) [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [teɪk] [wʌt] [wʌz; wəz]
(you give too much , monsieur) she told him , insisting that he take what was
(你 给 也 很多 , 先生) 她 讲述 他 , 坚持 那 他 拿 什么 曾是
['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] .
over and above .
超过 和 多于 .

（先生，您给得太多了）她对他说，坚持让他把多余的部分也收下。

“ [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ri'fju:zɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnd] ['mʌni] .
“ Forget it , ” refusing the returned money .
“ 忘记 它 , ” 拒绝 这 返回 钱 .

“算了，”他拒绝接受退还的钱。

“ [mɛr'si:] ['bi:n] , [mə'sjɜ:r] , ” ['ænsər] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] .
“ Merci bien , monsieur , ” answered Gabrielle .
“ 谢谢 好 , 先生 , ” 回答 加布里埃尔 .

“谢谢，先生，”加布里埃尔回答。

[ˌeɪ 'ju:] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [sed] .
Au revoirs were quickly said .
奥 再见 是 迅速地 说 .

他们很快道别。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti][ʌv; əv] [jæŋks] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['vɛdʌn] ['oʊvər]
The little party of Yanks started off in the general direction of Verdun over
这 小的 派对 的 扬克斯 开始 离开 在 这 一般的 方向 的 凡尔登 超过
[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['haɪweɪ] [ðæt] ['meni] ['frentʃmən] [kɔ:l][ðə; ði] “ ['seɪkrɪd] [roʊd] . ”
the great white highway that many Frenchmen call the “ Sacred Road . ”
这 伟大的 白色的 公路 那 许多 法国人 称呼 这 “ 神圣 路 . ”

这支美国小队沿着法国人称之为“圣路”的白色大道，朝着凡尔登方向出发了。

“ [gɑ:t] ['eni] [aɪ'di:ə] [wer] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ɪz] , [dʒɔɪs] ? ” [æskt] [oʊ] . [di:] . ,
“ Got any idea where the outfit is , Joyce ? ” asked O . D . ,
“ 得到 任何 主意 在哪里 这 全套服装 是 , 乔伊斯 ? ” 问 哦 . D . ,

OD问道：“乔伊斯，你知道那件衣服在哪儿吗？”

['æftər] [tu:] ['kilə,mi:təz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hɑ:b,neɪl] [træks] .
after two kilometers had been left behind with their hobnail tracks .
后 二 公里 有 到过 左边 在后面 和 他们的 钉状 轨道 .

他们留下了两公里长的鞋印。

“ [hɜ:rd] [ðeə(r)] [raɪt] [nɪr] - .
“ Heard they're right near Souilly .
“ 听到 它们是 正确的 靠近 - .

“听说他们就在苏伊附近。”

[bɪ'li:v] [ðeɪl] [hæŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ][ænd; ənd] [ðen] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [laɪnz] .
Believe they'll hang there a day or so and then go into the lines .
相信 他们会 悬挂 那里 一个 天 或者 所以 和 然后 去 进入 这 线条 .

估计他们会在那里待上一两天，然后就去排队了。

[bɪg] [stʌf] [ɑ:n] [ʌp] [hɪr] .
Big stuff on up here .
大的 东西 在 向上 这里 .

这上面有大事发生。

[hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
Heard about it ? ”
听到 关于 它 ? ”

听说过吗?

“ [lɑːt][ʌv; əv] [ˈruːməz] - [baʊt] [ə; eɪ][bɪg] [smæʃ] , [bʌt; bət] [ˈnɑːθɪn] - [ˈsɜːrt(ə)n] .
“ Lot of rumors ' bout a big smash , but nothin ' certain .
“ 很多 的 谣言 - 回合 一个 大的 粉碎 , 但 什么也没有 - 肯定 .

“有很多关于这部影片大获成功的传闻，但没有什么是确定的。”

[wʌt] [dəup] [dɪd][juː; jʊ][get] ? ” [æskt] [ˈdʒɪmi] .
What dope did you get ? ” asked Jimmy .
什么 太棒了 做过 你 得到 ? ” 问 吉米 .

“你搞到了什么货？”吉米问道。

“ [ˈnɑːθɪn] - [bʌt; bət] [ðæt] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [gaɪz] [daʊn] [ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ Nothin ' but that everybody from the big guys down are looking for a
“ 什么也没有 - 但 那 大家 从 这 大的 伙计们 向下 是 寻找 为了 一个
[draɪv] [tuː; tə][stɑːrt][ænd; ənd][goʊ] [θruː] [tuː; tə][mets, mes] .
drive to start and go through to Metz .
驾驶 到 开始 和 去 通过 到 梅茨 .

“除了所有人都想从大牌球星一路杀到梅斯之外，没有别的了。”

[dəup] [ɪz][wiː; wi][stɑːrt][ðə; ði] [pʊʃ] [ɑːn] [ˈɜːrli] [ɪn] [sepˈtembər] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tenθ] [ɔːr][soʊ] .
Dope is we start the push on early in September , about the tenth or so .
太棒了 是 我们 开始 这 推 在 早期的 在 九月 , 关于 这 第十 或者 所以 .

好消息是我们9月初就开始推进这项工作，大概在9月10号左右。

- [eint] [gɑːt] [ˈeni] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] . ”
' Ain't got any too much time . ”
- 不是 得到 任何 也 很多 时间 . ”

“时间不多了。”

“ [ges] [wiːl] [biː; bi] [raɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .
“ Guess we'll be right up in the front end of this thing .
“ 猜测 出色地 是 正确的 向上 在 这 正面 结尾 的 这 事物 .

“看来我们会在这件事上处于最前线。”

[ˈbetər] [get] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [nuː] [ʃəˈvoʊ] .
Better get us some new chevaux .
更好的 得到 我们 一些 新的 马 .

最好给我们弄几辆新雪佛兰。

[aɪm][ˈtaɪərd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] - [ˌkænəˈniə] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl] , - [stʌf] , ” [snɔːtid] [ˈrɪgni] .
I'm tired listening to that ' Cannoneer on the Wheel , ' stuff , ” snorted Rigney .
我是 疲劳的 聆听 到 那 - 炮手 在 这 车轮 , - 东西 , ” 哼了一声 里格尼 .

“我听腻了《车轮上的炮手》之类的东西，”里格尼哼了一声。

“ [ɪf] [ˈitl] [end] [ðɪs] [ˈgɛr] [ˈeni] [ˈkwɪkər] [aɪm][wɪð; wɪθ] - [ɪm] [tuː; tə] [draɪv] [ɔːl] [ˈwɪntər] , ” [dɪˈklerd]
“ If it'll end this guerre any quicker I'm with ' em to drive all winter , ” declared
“ 如果 它将 结尾 这 战争 任何 更快 我是 和 - 呃 到 驾驶 全部 冬天 , ” 声明
[ˈdʒɪmi] .
Jimmy .
吉米 .

“如果这样能更快结束这场战争，我愿意和他们一起开车整个冬天，”吉米说道。

[oʊ] . [diː] . [ˈlisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈdraɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] ,
O . D . listened to his new friends talk about driving and pushing ,
哦 . D . 听着 到 他的 新的 朋友们 讲话 关于 驾驶 和 推动 ,

OD听着他的新朋友们谈论开车和推车，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

and	many	other	things	that	happen	only	at	the	front	,
和	许多	其他	事物	那	发生	仅有的	在	这	正面	,

以及许多其他只发生在前线的事情，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræŋk][ˌaʊt'saɪdər][ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .

with	the	feeling	that	he	was	a	rank	outsider	in	their	company	.
和	这	感觉	那	他	曾是	一个	秩	局外人	在	他们的	公司	.

他觉得自己是公司里一个彻头彻尾的外人。

[ðeɪ] [spoʊk] [soʊ] ['kæʒuəli] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [mets, mes] [ðæt] [oʊ] . [diː] .

They	spoke	so	casually	of	attacking	the	Germans	and	taking	Metz	that	O	.	D	.
他们	辐	所以	随意地	的	攻击	这	德国人	和	采取	梅茨	那	哦	.	D	.

[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'sweɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [wɔːr][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt]

could	not	dissuade	himself	from	believing	that	at	times	war	must	be	a	sort
可以	不是	劝阻	他自己	从	相信	那	在	时代	战争	必须	是	一个	种类

[ʌv; əv]['pɪknɪk] .

of	picnic	.
的	野餐	.

他们如此随意地谈论着攻击德国人和攻占梅斯，以至于OD无法说服自己相信，战争有时就像一场野餐。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [waɪl] [ðiːz] [men] [spoʊk] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ʌv; əv]

Yet	something	told	him	that	while	these	men	spoke	as	lightly	as	they	did	of
然而	某物	讲述	他	那	尽管	这些	男人	辐	作为	轻轻	作为	他们	做过	的

['faɪtɪŋ] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

fighting	they	knew	the	hell	of	it	,
斗争	他们	知道	这	地狱	的	它	,

然而，他内心深处却觉得，虽然这些人谈起战争来轻描淡写，但他们其实深知战争的残酷。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪf] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

He	wondered	again	and	again	if	when	it	came	his	time	to	learn	,
他	想知道	再次	和	再次	如果什么时候		它	来了	他的	时间	到	学习	,

他反复思忖，当自己学习的时候，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

as	they	had	done	before	him	,
作为	他们	有	完毕	前	他	,

就像他们之前所做的那样，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] [hel] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

he	would	be	able	to	accept	the	fun	and	hell	just	as	they	did	.
他	会	是	有能力的	到	接受	这	乐趣	和	地狱	只是	作为	他们	做过	.

他能够像他们一样接受其中的乐趣和痛苦。

[ðæt] [θɔːt] ['wɜːrid] [oʊ] . [diː] . [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

That	thought	worried	O	.	D	.	more	than	anything	else	.
那	想法	担心	哦	.	D	.	更多的	比	任何事物	别的	.

这件事比什么都让OD感到担忧。

“ [haʊ] [fɑːr][ɪz] [ðæt] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ɪz] ? ” [æskt] [oʊld] [pɑːp] ['rɪgni] .

“	How	far	is	that	place	where	you	think	the	outfit	is	?	”	asked	old	Pop	Rigney	.
“	如何	远的	是	那	地方	在哪里	你	思考	这	全套服装	是	?	”	问	老的	流行音乐	里格尼	.

“你觉得那件衣服所在的地方离这里有多远？”老波普·里格尼问道。

[ðə; ði] [faɪv] ['kilə,mi:təz] [ðæt] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [brɔ:t]
The five kilometers that brought them to another little village had brought
这 五 公里 那 带来 他们 到 其他 小的 村庄 有 带来
[sʌm; səm] [eɪks] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['eɪdʒɪŋ] [lɪmz] .
some aches and weariness to his aging limbs .
一些 疼痛 和 疲劳 到 他的 老化 四肢 .

前往另一个小村庄的五公里路程，让他的老迈四肢感到有些酸痛和疲惫。

" [ə'nʌðər] [kɪ'lɑ:mɪtər] [ɔ:r] [tu:] , [aɪ] [ges] , " ['ænsər] [dʒɔɪs] .
" Another kilometer or two , I guess , " answered Joyce .
" 其他 公里 或者 二 , 我 猜测 , " 回答 乔伊斯 .

“我想，大概还有一两公里吧。”乔伊斯回答道。

" ['betər] [græb][ə; eɪ] [trʌk] .
" Better grab a truck .
" 更好的 抓住 一个 卡车 .

“最好弄辆卡车。”

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] , " [wʌz; wəz] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
You don't know where we're going , " was Rigney's suggestion .
你 不 知道 在哪里 是 去 , " 曾是 - 建议 .

“你不知道我们要去哪里，”里格尼建议道。

" [gɑ:ʃ] !
" Gosh !
" 天哪 !

“天哪！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][waɪ] . [em] . [si:] . [ə; eɪ] . [saɪn] .
There's a Y . M . C . A . sign .
有 一个 是 . M . C . 一个 . 符号 .

这里有个基督教青年会（YMCA）的标志。

[lets] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sɪgə'rets] .
Let's go over and get some cigarettes .
我们来吧 去 超过 和 得到 一些 香烟 .

咱们去买点烟吧。

[noʊ] ['telɪn] - [ɪf] [wi:l] ['evər] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
No tellin ' if we'll ever see them again .
不 告诉 - 如果 出色地 曾经 看 他们 再次 .

谁也说不准我们是否还能再见到他们。

['gɛtɪn] - [ʌp] [kloʊz] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [wɔ:rnd] ['dʒɪmi] .
Gettin ' up close now , you know , " warned Jimmy .
获得 - 向上 关闭 现在 , 你 知道 , " 警告 吉米 .

“现在离得越来越近了，你知道的，”吉米警告说。

" [wɪə(r)] [ɔ:f] , " [sed] [ni:l] .
" We're off , " said Neil .
" 是 离开 , " 说 尼尔 .

“我们出发了，”尼尔说。

[ðə; ði] [kwɪn'tet] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪ] . [em] . [si:] . [ə; eɪ] . [hʌt] .
The quintet made for the Y . M . C . A . hut .
这 五重奏 制成 为了 这 是 . M . C . 一个 . 小屋 .

五人组前往基督教青年会的小屋。

" ['enɪ] [sɪgə'rets] ? " [æskt] [dʒɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kæn'ti:n] ['kaʊntər] .
" Any cigarettes ? " asked Joyce of the man behind the canteen counter .
" 任何 香烟 ? " 问 乔伊斯 的 这 男人 在后面 这 食堂 柜台 .

“有烟吗？”乔伊斯问食堂柜台后面的男人。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .
“ Not to - day .
” 不是 到 - 天 .

“今天不行。”

[ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['ænsər] .
All out of smokings , ” was the disappointing answer .
全部 出去 的 吸烟 , ” 曾是 这 令人失望 回答 .

“香烟都卖光了。”这是一个令人失望的答案。

“ ['eni] ['tʃɔːklət] [ɔːr] ['kʊkiz] ? ” ['kwestʃənd] ['dʒɪmi] .
“ Any chocolate or cookies ? ” questioned Jimmy .
” 任何 巧克力 或者 曲奇饼 ? ” 被质问 吉米 .

“有巧克力或饼干吗？”吉米问道。

“ [ɪk'spekt] [stʌf] [ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ Expect stuff in to - morrow .
” 预计 东西 在 到 - 明天 .

“预计明天会有东西到货。”

[hɑːrd][tuː; tə] [get] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , ” ['kɜːrtli] .
Hard to get transportation , ” curtly .
难的 到 得到 运输 , ” 简短地 .

“交通不便，”他简短地说。

“ [oʊ] , [wel] .
“ Oh , well .
” 哦 , 出色地 .

“那好吧。

[wiːl] [lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dʒɪmi] .
We'll live through it , ” said Jimmy .
出色地 居住 通过 它 , ” 说 吉米 .

“我们会挺过去的，”吉米说。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [pɑːp] ['rɪgni] [sed] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] .
Once outside Pop Rigney said what he thought .
一次 外部 流行音乐 里格尼 说 什么 他 想法 .

波普·里格尼一到外面就说出了他的想法。

“ [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [gaɪz] ?
“ What the hell is wrong with them guys ?
” 什么 这 地狱 是 错误的 和 他们 伙计们 ?

“这些人到底怎么了？”

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [stʌf] — - [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] ; [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Always the same old stuff — ' Out to - day ; come to - morrow .
总是 这 相同的 老的 东西 — - 出去 到 - 天 ; 来 到 - 明天 .

总是老一套——“今天不营业，明天再来。”

[aɪm] [ɔːf] - [ɪm] , ” [dɪ'klerd] [pɑːp] .
I'm off ' em , ” declared Pop .
我是 离开 - 呃 , ” 声明 流行音乐 .

“我不再跟他们合作了，”波普宣布道。

“ [dæm] [ɪf] [aɪ] [noʊ] .
“ Damn if I know .
” 该死 如果 我 知道 .

“我哪知道。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'ri:] [taɪmz] [wen] [wi:; wi] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [stʌf]

Look **at** **the** **Château** **-** **Thierry** **times** **when** **we** **never** **was** **able** **to** **get** **the** **stuff**

看 在 这 城堡 - 蒂埃里 时代 什么时候 我们 绝不 曾是 有能力的 到 得到 这 东西

.

:

.

看看 Château-Thierry 时期，我们根本就没能弄到货。

[aɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑ:rmi] ['evri] [taɪm] , ” [ə'naʊnst] ['dʒɪmi] .

I'm **for** **the** **Salvation** **Army** **every** **time** **,** **”** **announced** **Jimmy** **.**

我是 为了 这 救恩 军队 每一个 时间 , ” 宣布 吉米 .

“我每次都支持救世军，”吉米宣布道。

“ [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [hæv; həv] [dɑ:rn] [gʊd] [waɪ] . [em] . [si:] . [ə; eɪ] . - [es] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt]

“ **We** **used** **to** **have** **darn** **good** **Y** **.** **M** **.** **C** **.** **A** **.** **'** **s** **back** **at** **the** **replacement**

” 我们 用过的 到 有 该死 好的 是 . M . C . 一个 . - s 后退 在 这 替代品

[kæmps] .

camps **.**

营地 .

“以前在替补营里，我们有非常好的基督教青年会（YMCA）。

['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] , ['tʃɔ:klət] , [ænd; ənd] [keɪks] .

Always **had** **lots** **of** **cigarettes** **,** **chocolate** **,** **and** **cakes** **.**

总是 有 很多 的 香烟 , 巧克力 , 和 蛋糕 .

家里总是有很多香烟、巧克力和蛋糕。

[twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [wi:; wi] [hæd; həd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [ʃoʊz] , ” ['steɪtɪd] [oʊ] . [di:] .

Twice **a** **week** **we** **had** **pictures** **and** **shows** **,** **”** **stated** **O** **.** **D** **.**

两次 一个 星期 我们 有 图片 和 演出 , ” 声明 哦 . D .

OD表示：“我们每周有两次照片和演出。”

“ [ʃʊr] , - [wei] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [es] . [oʊ] . [es] . — [waɪ] ['wʊdnt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ?

“ **Sure** **,** **'** **way** **back** **in** **the** **S** **.** **O** **.** **S** **.** **—** **why** **wouldn't** **they** **have** **everything** **?**

” 当然 , - 方式 后退 在 这 S . 哦 . S . — 为什么 不会 他们 有 一切 ?

“当然，‘早在SOS时期——他们怎么可能什么都没有呢？’

[wʌt] [gʊd] [ɪz] [ðæt] ['dɔɪɪn] - [ðə; ði] [gaɪz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [wer] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [baɪ] [ðə; ði] [stʌf] .

What **good** **is** **that** **doin** **'** **the** **guys** **up** **at** **the** **front** **where** **you** **can't** **buy** **the** **stuff** **.**

什么 好的 是 那 做 - 这 伙计们 向上 在 这 正面 在哪里 你 不能 买 这 东西 .

这样做对那些在前线买不到东西的人来说有什么好处？

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [i:ts] [ænd; ənd] [kloʊðz] .

Just **like** **the** **eats** **and** **clothes** **.**

只是 喜欢 这 吃 和 衣服 .

就像吃喝玩乐一样。

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] [aɪ] [ges] [ðə; ði] [foʊks] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [gʊd] [stʌf] [goʊz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði]

Back **in** **the** **States** **I** **guess** **the** **folks** **think** **that** **all** **the** **good** **stuff** **goes** **up** **to** **the**

后退 在 这 各州 我 猜测 这 各位 思考 那 全部 这 好的 东西 去 向上 到 这

['faɪtɪn] - [men] .

fightin **'** **men** **.**

战斗 - 男人 .

在美国，人们大概认为所有好东西都归那些上战场的士兵所有吧。

[laɪk] [hel] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , ” [snæpt] ['dʒɪmi] .

Like **hell** **it** **does** **,** **”** **snapped** **Jimmy** **.**

喜欢 地狱 它 做 , ” 啪啪 吉米 .

“才怪！”吉米厉声说道。

[ə; eɪ] [bɪg] [gri:n] [trʌk] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] .

A **big** **green** **truck** **approached** **them** **.**

一个 大的 绿色的 卡车 接近 他们 .

一辆绿色大卡车向他们驶来。

“ [hel] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [sə'plaɪ] [trʌk] .
“ Hell , there's the Regimental Supply truck .
“ 地狱 , 有 这 团级 供应 卡车 .

“见鬼，那是团里的补给卡车。”

[lets] [klaɪm] [ɑːn] , ” ['ʃaʊtɪd] [niːl] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['kæmɪən] .
Let's climb on , ” shouted Neil as he started running to meet the camion .
我们来吧 爬 在 , ” 喊叫 尼尔 作为 他 开始 跑步 到 见面 这 卡车 .

“我们上去吧！”尼尔一边喊着，一边跑向卡车。

“ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fæst] , [bɔɪz] , ” [sed] [tʃæmp] , [ðə; ði]['draɪvər] ,
“ Make it fast , boys , ” said Champ , the driver ,
“ 制作 它 快速地 , 男孩们 , ” 说 冠军 , 这 司机 ,

“快点，伙计们，”司机尚普说道。

“ [aɪ][gɑːt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][kæmp][ænd; ənd] [meɪk] [ə'nʌðər] [trɪp][fɔːr; fər] [sə'plaɪz] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .
“ I got to get back to camp and make another trip for supplies before night .
“ 我 得到 到 得到 后退 到 营 和 制作 其他 旅行 为了 补给品 前 夜晚 .

“我得赶在天黑前回到营地，再去采购一次物资。”

[wɪə(r)] ['muːvɪn] - [ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
We're movin ' up to - morrow , you know . ”
是 移动 - 向上 到 - 明天 , 你 知道 . ”

你知道，我们明天就要出发了。

“ [gʊd] [stʌf] .
“ Good stuff .
“ 好的 东西 .

“好东西。”

[wer] - [ˌɑːr 'iː][wiː; wi]['gɔɪn] - ?
Where ' re we goin ' ?
在哪里 - 关于 我们 去 - ?

我们要去哪儿?

['enibɑːdi] [noʊ] ? ” [æskt] ['dʒɪmi] .
Anybody know ? ” asked Jimmy .
任何人 知道 ? ” 问 吉米 .

“有人知道吗？”吉米问道。

“ [jep] ; [nɪr] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [rʌpt] .
“ Yep ; near a place that sounds like Rupt .
“ 是的 ; 靠近 一个 地方 那 声音 喜欢 破裂 .

“是的；靠近一个听起来像 Rupt 的地方。

['sʌmθɪŋ] [els] [tækt] ['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][dəunt] [rɪ'membər] .
Something else tacked onto it , but don't remember .
某物 别的 已钉住 到 它 , 但 不 记住 .

上面还加了些别的东西，但我记不起来了。

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][stɑːrt] [ðɪs] [draɪv] [suːn] . ”
We're goin ' to start this drive soon . ”
是 去 - 到 开始 这 驾驶 很快 . ”

我们很快就要开始这次行动了。

“ ['gɛtɪn] - ['eni] [freʃ] [biːf] [ɪn][fɔːr; fər] [sə'plaɪz] [naʊ] ? ” [æskt] [dʒɔɪs] .
“ Gettin ' any fresh beef in for supplies now ? ” asked Joyce .
“ 获得 - 任何 新鲜的 牛肉 在 为了 补给品 现在 ? ” 问 乔伊斯 .

“现在有新鲜牛肉进货吗？”乔伊斯问道。

“ ['boʊkuː] - [kænd] ['wɪli] - ; [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] , ” [rɪ'plaɪd] [tʃæmp] .
“ Beaucoup ' canned willy ' ; that's about all , ” replied Champ .
“ 很多 - 罐装 威利 - ; 那就是 关于 全部 , ” 回复 冠军 .

“很多‘罐装小弟弟’；大概就这些了，”尚普回答道。

“ [get] ['redi] [tu:; tə] - [ðæt] [stʌf] [ə'nʌðər] [tu:] [mʌnθs] , [aɪ] [ges] .
“ Get ready to monjay that stuff another two months , I guess .
” 得到 准备好 到 - 那 东西 其他 二 几个月 , 我 猜测 .

“看来你还得再花两个月时间才能摆脱这种状况。”

['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][peɪn] !
Wouldn't it give a man a pain !
不会 它 给 一个 男人 一个 疼痛 !

这岂不是会让人痛苦不堪吗!

” [groʊn] [ni:l] .
” groaned Neil .
” 呻吟 尼尔 .

“尼尔呻吟道。”

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [gæŋ] ['oʊvər] ['jɑ:ndər] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [roʊd] .
“ There's the gang over yonder along that road .
” 有 这 帮派 超过 远处 沿着 那 路 .

“那帮人就在那边的路边。”

[si:] - [ɪm] ? ” [æskt] [tʃæmp] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [roʊd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [left] .
See ' em ? ” asked Champ , pointing to a road over to the left .
看 - 呃 ? ” 问 冠军 , 指向 到 一个 路 超过 到 这 左边 .

“看到他们了吗?”查普问道，指着左边的一条路。

“ [wi:] , ['prɪti] [gʊd] ['kæməflɑ:ʒ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'ti:] , ” ['ænsər] ['dʒɪmi] .
“ Oui , pretty good camouflage ; but you can tell it , ” answered Jimmy .
” 是的 , 漂亮的 好的 伪装 ; 但 你 能 告诉 它 , ” 回答 吉米 .

“是的，伪装得很好；但还是能看出来的，”吉米回答道。

“ [aɪ][dəunt] [si:] ['eniθɪŋ] .
“ I don't see anything .
” 我 不 看 任何事物 .

我什么也没看到。

[wer] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [æskt] [oʊ] . [di:] .
Where do you mean ? ” asked O . D .
在哪里 做 你 意思是 ? ” 问 哦 . D .

“你指的是哪里?”OD问道。

“ [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [roʊd] .
“ All along that road .
” 全部 沿着 那 路 .

“沿着那条路一直走。”

[si:] [ðə; ði] [tri:] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [stʌf] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [its] [grəu in] - [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
See the tree branches and stuff that looks like it's growin ' out in the road .
看 这 树 分支 和 东西 那 看起来 喜欢 它是 成长中 - 出去 在 这 路 .

你看那些树枝和其他看起来像是长到路上的东西。

[ðæts] [ðə; ði] ['gʌnz] [ænd; ənd] [stʌf] .
That's the guns and stuff .
那就是 这 枪支 和 东西 .

那是枪支之类的东西。

[ðeə(r)] ['kæməflɑ:ʒd] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [bɔ:ʃ] [pleɪnz] .
They're camouflaged on account of Boche planes .
它们是 伪装 在 帐户 的 波切 飞机 .

它们之所以伪装起来，是为了躲避德国飞机。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [sʌm; səm] [pleɪs] , ” [ɪk'spleɪnd] ['dʒɪmi] .
The horses are down in the woods some place , ” explained Jimmy .
这 马匹 是 向下 在 这 树林 一些 地方 , ” 解释 吉米 .

“马儿们在树林里的某个地方，”吉米解释说。

“ [aɪ] [siː] [naʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
“ I see now what you mean .
“ 我 看 现在 什么 你 意思是 .

我现在明白你的意思了。

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀!

[ðæt] ['kæməflɑːʒ] [ɪz] [faɪn] [stʌf] ; [aɪ'd] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪr] , ”
that camouflage is fine stuff ; I'd never know it was anything from here , ”
那 伪装 是 美好的 东西 ; ID 绝不 知道 它 曾是 任何事物 从 这里 , ”
[əd'mɪtɪd] [oʊ] . [diː] .
admitted O . D .
承认 哦 . D .

“那迷彩服真不错；从这里我根本看不出来是什么，”OD承认道。

“ [juːl] [pɪk] ['kæməflɑːʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [stʌf] [tuːt] [swiːt] , [oʊ] . [diː] . ; [dəunt] ['wɜːri] . ”
“ You'll pick camouflage from the real stuff toot sweet , O . D . ; don't worry . ”
“ 你会 挑选 伪装 从 这 真实的 东西 嘟 甜的 , 哦 . D . ; 不 担心 . ”

“你肯定能从真家伙身上分辨出伪装，OD；别担心。”

“ [seɪ] , [wiː; wi] ['betər] [hɪt] [ðə; ðɪ] [roʊd] [hɪr] [ænd; ənd] [slɪp] [ɪn] .
“ Say , we better hit the road here and slip in .
“ 说 , 我们 更好的 打 这 路 这里 和 滑 在 .

“我说，我们最好赶紧上路，溜进去。”

[sʌm; səm] [buːb] [meɪ] [æsk] [wʌt] [wɪə(r)] ['dɔɪɪn] - ['bloʊɪn] - [ɪn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] , ” [sə'dʒestɪd] [dʒɔɪs] .
Some boob may ask what we're doin ' blowin ' in at this time of day , ” suggested Joyce .
一些 胸部 可能 问 什么 是 做 - 吹 - 在 在 这 时间 的 天 , ” 建议 乔伊斯 .

“可能会有傻瓜问我们大半夜吹口哨干什么，”乔伊斯说道。

[ðə; ðɪ] [kruː] ['æktɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] [kæmp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wʊdz] .
The crew acted on his advice and approached the camp from the woods .
这 全体人员 行动 在 他的 建议 和 接近 这 营 从 这 树林 .

船员们采纳了他的建议，从树林里接近营地。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['geɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [roʊd] [wer] ['piːsɪz] , ['keɪsn; 'keɪsɑːn] , ['wægənz] ,
Just before gaining the fringe of road where pieces , caissons , wagons ,
只是 前 获得 这 边缘 的 路 在哪里 件 , 沉箱 , 马车 ,

就在即将到达道路边缘，那里有零件、沉箱、货车.....

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] ['nuːli] [kʌt] ['bræntʃɪz] , [ə; eɪ] ['bjuːgl] ['blæstɪd] [aʊt] “ [ə'tenʃ(ə)n] ! ”
and a lot of equipment were hidden beneath newly cut branches , a bugle blasted out “ Attention ! ”
和 一个 很多 的 设备 是 隐 下面 新 切 分支 , 一个 号角 炸毁 出去 “ 注意力 ! ”

许多设备都藏在刚砍断的树枝下，号角声响起：“注意！”

“ [ə; eɪ] [bɔːʃ] [pleɪn] ['gɔɪn] - ['oʊvər] .
“ A Boche plane goin ' over .
“ 一个 波切 飞机 去 - 超过 .

“一架德国飞机飞过。”

[ðæt] [miːnz] [teɪk] ['kʌvər] , [oʊ] . [diː] . , ” [ɪk'spleɪnd] [mə'giː] .
That means take cover , O . D . , ” explained McGee .
那 方法 拿 覆盖 , 哦 . D . , ” 解释 麦基 .

“这意味着要躲起来，吸毒过量，”麦基解释说。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ðɪ]['bjuːgl] ['saʊndɪd] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

A	few	minutes	later	the	bugle	sounded	recall	and	everybody	went	about	their
一个	很少	分钟	之后	这	号角	听起来	记起	和	大家	去	关于	他们的

['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ə'duː] .

business	with	little	ado	.
商业	和	小的	阿多	.

几分钟后，号角响起，召回大家，所有人都平静地各自忙自己的事去了。

['dʒɪmi] [brɔːt] [oʊ] . [diː] . [ʌp] [tuː; tə][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['hedkwɔːrtərz] ,

Jimmy	brought	O	.	D	.	up	to	Regimental	Headquarters	,
吉米	带来	哦	.	D	.	向上	到	团级	总部	,

吉米把OD带到了团部，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv]['ɑːrmi] [dɪ'ploʊməsi] [gɑːt] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ['kriːmər] [tuː; tə]

and	by	a	little	stroke	of	army	diplomacy	got	Sergeant	-	Major	Creamer	to
和	经过	一个	小的	中风	的	军队	外交	得到	军士	-	主要的	奶精	到

[ə'saɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['bætəri] [siː] .

assign	him	to	Battery	C	.
分配	他	到	电池	C	.

凭借一点军队外交手段，他让克里默军士长把他分配到 C 炮兵连。

['leɪtər] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [oʊ] . [diː] . [biː; bi]

Later	he	went	to	the	captain	with	Jimmy	and	asked	that	O	.	D	.	be
之后	他	去	到	这	队长	和	吉米	和	问	那	哦	.	D	.	是

[ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sekʃ(ə)n] [æz; əz] [hɪm'self] .

assigned	to	the	same	section	as	himself	.
分配	到	这	相同的	部分	作为	他自己	.

后来，他和吉米一起去找队长，请求将OD分配到和他一样的部门。

“ [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [gʌn] [kruː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

“	Put	him	in	your	gun	crew	,	if	you	want	to	.
“	放	他	在	你的	枪	全体人员	,	如果	你	想	到	.

“如果你愿意，可以把他安排到你的炮组里。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['æktɪŋ] ['gʌnər] - ['kɔːrpərəl] [naʊ] .

You've	got	to	be	acting	gunner	-	corporal	now	.
你已经	得到	到	是	表演	炮手	-	下士	现在	.

你现在得像个炮兵下士一样行事。

['kɔːrpərəl] [ʃɑːt] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['fiːvər] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

Corporal	Schott	went	to	the	hospital	with	fever	,	”	said	the	captain	.
下士	肖特	去	到	这	医院	和	发烧	,	”	说	这	队长	.

“肖特下士发烧去了医院，”上尉说。

“ [treɪ] - [biːnz] , ” ['ænsər] ['dʒɪmi] .

“	Trey	-	beans	,	”	answered	Jimmy	.
“	特雷	-	豆子	,	”	回答	吉米	.

“特雷豆，”吉米回答道。

“ [θæŋks] ['boʊkuː] . ”

“	Thanks	beaucoup	.	”
“	谢谢	很多	.	”

“非常感谢。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ][siː] . [oʊ] .

“	Not	at	all	,	”	answered	the	C	.	O	.
“	不是	在	全部	,	”	回答	这	C	.	哦	.

“完全没有，”指挥官回答道。

“ [greɪt] [gaɪ] , ['aʊər; ɑːr][oʊld][mæn] ,

“	Great	guy	,	our	old	man	,
“	伟大的	盖伊	,	我们的	老的	男人	,

“我们老爸是个很棒的人，

" ['dʒɪmi] [toʊld][oʊ] . [di:] . [wen] [ðeɪ] [gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['hɪrɪŋ] .
" Jimmy told O . D . when they got out of the captain's hearing .
" 吉米 讲述 哦 . D . 什么时候 他们 得到 出去 的 这 船长的 听力 .

"吉米告诉OD，当他们摆脱了船长的监视后。"

" [dʒʌst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
" Just like one of the fellows all the time .
" 只是 喜欢 一 的 这 伙伴们 全部 这 时间 .

"就像他们中的某个人一直那样。"

[wi:; wi] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [pɑ:p] ['hendərsən] .
We call him Pop Henderson .
我们 称呼 他 流行音乐 亨德森 .

我们叫他波普·亨德森。

[hi:; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .
He knows it , too .
他 知道 它 , 也 .

他也知道这一点。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][kɔ:l][hɪm; ɪm] [pɑ:p] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['hi:d] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] .
I believe you could call him Pop to his face and he'd take it all right .
我 相信 你 可以 称呼 他 流行音乐 到 他的 脸 和 他会 拿 它 全部 正确的 .

我相信你当面叫他"老爹"他也不会介意。

[kɔ:rs] [wi:; wi][dəunt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Course we don't , you know .
课程 我们 不 , 你 知道 .

当然我们没有，你知道的。

['hi:z] [tu:] [gʊd] .
He's too good .
他是 也 好的 .

他太优秀了。

[bʌntʃ] [ʌv; əv]['ɑ:fəsərz] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['aʊtfɪt] .
Bunch of officers like him in this outfit .
束 的 警官 喜欢 他 在 这 全套服装 .

这支队伍里有很多像他一样的警官。

[ðer; ðər] - [ˌɑ:r 'i:] [kræŋks] [ænd; ənd] [bʌmz] [ɪn] ['evri] [prə'feʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:fəsərz] [ɑ:r; ər] ['prɪti]
There ' re cranks and bums in every profession , but our officers are pretty
那里 - 关于 曲柄 和 流浪汉 在 每一个 职业 , 但 我们的 警官 是 漂亮的
[mʌtʃ] [ðə; ði] [dɑ:b] .
much the darb .
很多 这 达布 .

各行各业都有怪人和懒汉，但我们的警官们简直就是其中的佼佼者。

[get] [ðæt] [wei] ['æftər] ['bi:n] - [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ju:; jʊ] [si:] . "
Get that way after bein ' up at the front with you a long time , you see . "
得到 那 方式 后 是 - 向上 在 这 正面 和 你 一个 长的 时间 , 你 看 . "

你看，跟你一起在前线待久了，自然而然就变成这样了。"

" [si:md] ['maɪti] [naɪs] , " [sed] [oʊ] . [di:] . " [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] ,
" Seemed mighty nice , " said O . D . " Where are we going to sleep to - night ,
" 似乎 强大的 好的 , " 说 哦 . D . " 在哪里 是 我们 去 到 睡觉 到 - 夜晚 ,
['dʒɪmi] ? "
Jimmy ? "
吉米 ? "

"看起来很不错，"OD说，"吉米，我们今晚睡哪儿？"

“ [oʊ] , [wiːl] [rɪg] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['ʃeltər] - [hævz] [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [sʌm; səm] [pleɪs] .
“ Oh , we'll rig up our shelter - halves and cushay in the woods some place .
“ 哦 , 出色地 钻井平台 向上 我们的 庇护所 - 一半 和 - 在 这 树林 一些 地方 .

“哦，我们会在树林里的某个地方搭起我们的简易棚子，舒舒服服地待着。”

[wəʊnt][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [frɑːg][bed][wiː; wi][hɪt] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət] [seɪ] [lɑː] ['gɛr] ,
Won't be as good as that Frog bed we hit last night , but say la guerre ,
惯于 是 作为 好的 作为 那 青蛙 床 我们 打 最后的 夜晚 , 但 说 拉 战争 ,

肯定不如我们昨晚睡的那张青蛙床好，但话说回来，

[juː; jʊ] [noʊ] [oʊ] . [diː] . ”
you know O . D . ”
你 知道 哦 . D . ”

你知道OD吗?

“ [aɪm] ['wɪlɪŋ] , ['dʒɪmi] . ”
“ I'm willing , Jimmy . ”
“ 我是 愿意的 , 吉米 . ”

“我愿意，吉米。”

“ [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] , [aɪ] [ges] , ” [sed] ['dʒɪmi] ,
“ This place is as good as any , I guess , ” said Jimmy ,
“ 这 地方 是 作为 好的 作为 任何 , 我 猜测 , ” 说 吉米 ,

“我想，这个地方和其他地方一样好，”吉米说。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
examining the ground with his foot .
检查 这 地面 和 他的 脚 .

他用脚试探地面。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fjuː] [dæm] [luːts] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] ,
“ There's a few damn loots in the way ,
“ 有 一个 很少 该死 战利品 在 这 方式 ,

“路上有几件该死的赃物挡着路，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][get] [jɔːr'self] [ræpt] [ə'raʊnd] [ðen] [juːl] - [bɔːn] .
but if you get yourself wrapped around then you'll cushay bon .
但 如果 你 得到 你自己 包装 大约 然后 你会 - 邦 .

但如果你把自己缠在一起，你就会很舒服。

” ['dʒɪmi] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [tent] [ʌp] [ɪn] [ˌregju'leɪʃn] [wei] .
” Jimmy didn't try to put the tent up in regulation way .
” 吉米 没有 尝试 到 放 这 帐篷 向上 在 规定 方式 .

“吉米并没有按照正规的方式搭帐篷。”

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['bræntʃɪz] , [ə; eɪ] [stɪk] [ɔːr] [tuː] ,
He got a few small branches , a stick or two ,
他 得到 一个 很少 小的 分支 , 一个 戳 或者 二 ,

他弄来了几根小树枝，一两根木棍，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [poʊlz] [ðæt] [oʊ] . [diː] . [hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [ðæt] [wʊd] [æt; ət]
and with the poles that O . D . had he made a shelter that would at
和 和 这 杆子 那 哦 . D . 有 他 制成 一个 庇护所 那 会 在
[liːst] [kiːp] [sʌm; səm] [wɪnd] [ə'weɪ] [ɔːr] [ə'fɔːrd] [prə'tekʃn] [ə'genst] [reɪn] .
least keep some wind away or afford protection against rain .
至少 保持 一些 风 离开 或者 买得起 保护 反对 雨 .

他利用 OD 拥有的杆子搭建了一个至少可以挡风或防雨的庇护所。

“ [aɪ] [lɔːst] [ɔːl] [maɪ] [pɪnz] [ænd; ənd] [poʊlz] - [raʊnd] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː] ,
“ I lost all my pins and poles ' round Château - Thierry ,
“ 我 丢失的 全部 我的 别针 和 杆子 - 圆形的 城堡 - 蒂埃里 ,

“我在蒂埃里堡附近把所有的球杆和杆子都弄丢了，

〃 [hiː; hi] [sed] [ɪn][əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪəˈnet; 'beɪənɪt][æz; əz][ə; eɪ][tent] - [pɪn] .

〃	he	said	in	apology	for	using	his	bayonet	as	a	tent	-	pin	.
〃	他	说	在	道歉	为了	使用	他的	刺刀	作为	一个	帐篷	-	别针	.

“他为自己用刺刀当帐篷钉的行为道歉。”

['dʒɪmi] [hæd; həd] [tuː] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][oʊ] . [diː] . [hæd; həd] [θriː] .

Jimmy	had	two	blankets	and	O	.	D	.	had	three	.
吉米	有	二	毯子	和	哦	.	D	.	有	三	.

吉米有两条毯子，OD有三条。

[ðeɪ] [spred] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

They	spread	them	all	out	on	the	ground	,
他们	传播	他们	全部	出去	在	这	地面	,

他们把它们全都摊在地上。

[tʌkt] [ɪn][ðə; ðɪ][end] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tent] [ænd; ənd] [krɔːld] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

tucked	in	the	end	near	the	opening	of	the	tent	and	crawled	between	the
塞进去	在	这	结尾	靠近	这	开幕	的	这	帐篷	和	爬行	之间	这

['blæŋkɪts] ,

blankets	,
毯子	,

他蜷缩在帐篷开口附近的角落里，钻进毯子缝隙中。

['liːvɪŋ] [tuː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

leaving	two	between	them	and	the	earth	.
离开	二	之间	他们	和	这	地球	.

他们与大地之间隔着两层。

“ [roʊl][jʊr; jər] [blaʊs] [ʌp][ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

“	Roll	your	blouse	up	and	use	it	for	a	pillow	.
〃	卷	你的	女式衬衫	向上	和	使用	它	为了	一个	枕头	.

“把你的衬衫卷起来当枕头用。”

['dʒen(ə)rəli][aɪ][juːz][maɪ][gæs] - [mæsk] , ['sʌmtaɪmz] [maɪ][tɪn][hæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

Generally	I	use	my	gas	-	mask	,	sometimes	my	tin	hat	,	for	a	pillow	,
一般来说	我	使用	我的	气体	-	面具	,	有时	我的	锡	帽子	,	为了	一个	枕头	,

我通常用防毒面具，有时也用钢盔，当枕头。

[ɪf] [ɪts] [koʊld][ænd; ənd][aɪm][əˈloʊn] .

if	it's	cold	and	I'm	alone	.
如果	它是	寒冷的	和	我是	独自的	.

如果天气冷，而且我一个人。

[niːl] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] - [təˈgeðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [hæŋ] [wɪð; wɪθ] [pɑːp] [ɔːr]

Neil	and	I	used	to	cushay	together	,	but	he	can	hang	with	Pop	or
尼尔	和	我	用过的	到	-	一起	,	但	他	能	悬挂	和	流行音乐	或者

[dʒɔɪs] ,

Joyce	,
乔伊斯	,

尼尔和我以前经常一起玩，但他现在也能和波普或者乔伊斯一起玩了。

[æz; əz][hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][get] [əˈlɔːŋ] [hɪr] .

as	he	knows	how	to	get	along	here	.
作为	他	知道	如何	到	得到	沿着	这里	.

因为他知道如何在这里生存。

〃 ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] — “ [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [mets, mes] .

〃	CHAPTER	XIII	—	“	WE'RE	GOIN	'	TO	TAKE	METZ	.
〃	章	十三	—	“	是	去	-	到	拿	梅茨	.

“第十三章——“我们要攻占梅茨。

〞 [oʊ] . [diː] . [tɜːrnd] ['restləsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'dæpt][hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə]

〞	O	.	D	.	turned	restlessly	for	a	long	time	before	he	could	adapt	his	body	to
〞	哦	.	D	.	转向	躁动不安	为了	一个	长的	时间	前	他	可以	适应	他的	身体	到

[ðə; ði] [tə'pɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][bed] .

the	topography	of	the	ground	that	was	his	bed	.
这	地形	的	这	地面	那	曾是	他的	床	.

“OD 辗转反侧了很久，才让自己的身体适应了作为他床铺的地面地形。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fʌni] ['fiːlɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['greɪndɪŋ] [ə'genst]

He	had	funny	feelings	in	his	joints	as	if	something	was	grinding	against
他	有	有趣的	情怀	在	他的	关节	作为	如果	某物	曾是	研磨	反对

[ðə; ði] [boʊnz] ,

the	bones	,
这	骨头	,

他感觉关节处有异样的感觉，好像有什么东西在摩擦骨头。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] .

especially	when	he	remained	in	one	position	long	.
尤其	什么时候	他	剩余	在	一	位置	长的	.

尤其是当他长时间保持一个姿势时。

['dʒɪmiːz] ['snɔːrɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

Jimmy's	snoring	told	him	that	his	new	friend	was	asleep	.
吉米的	打鼾	讲述	他	那	他的	新的	朋友	曾是	睡着了	.

吉米的鼾声告诉他，他的新朋友睡着了。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [leɪ] [ə'weɪk] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['aʊərz] .

The	new	-	comer	to	the	environs	of	the	front	lay	awake	almost	two	hours	.
这	新的	-	角	到	这	周边环境	的	这	正面	躺	醒	几乎	二	小时	.

这位初来乍到的前线士兵已经躺了将近两个小时没合眼了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ʌv; əv] ['meri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

He	thought	of	home	,	of	his	mother	,	of	Mary	,	and	of	what	was
他	想法	的	家	,	的	他的	母亲	,	的	玛丽	,	和	的	什么	曾是

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他想起了家，想起了他的母亲，想起了玛丽，想起了眼前的一切。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['rʌmblɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['θʌndər] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][fɑːr] - [ə'weɪ]

Now	and	then	a	distant	rumbling	as	if	thunder	was	muttering	in	far	-	away
现在	和	然后	一个	遥远	隆隆声	作为	如果	雷	曾是	喃喃自语	在	远的	-	离开

[skaɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

skies	came	to	his	ears	.
天空	来了	到	他的	耳朵	.

不时地，他耳边会传来远处隆隆的声响，仿佛遥远的天空中传来雷声。

['dʒɪmi] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ðæt] [wɜːr; wər]

Jimmy	had	explained	the	rumbling	as	being	the	noise	of	guns	that	were
吉米	有	解释	这	隆隆声	作为	存在	这	噪音	的	枪支	那	是

[pər'hæps] ['twenti] ['kilə,miːtəz] [ə'weɪ] .

perhaps	twenty	kilometers	away	.
也许	二十	公里	离开	.

吉米解释说，隆隆声是大约二十公里外的枪声。

[oʊ] . [diː] . ['kudnt] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] ,

O	.	D	.	couldn't	put	down	the	idea	that	he	was	near	the	front	,
哦	.	D	.	不能	放	向下	这	主意	那	他	曾是	靠近	这	正面	,

OD始终无法摆脱自己身处前线的想法。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tɔːrd] [sɪns] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

the	thing	that	he	had	been	working	toward	since	becoming	a	soldier	.
这	事物	那	他	有	到过	在职的	朝向	自从	成为	一个	士兵	.

这是他从当兵以来一直努力的目标。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [gript] [hɪm; ɪm][soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [steɪ] [ðə; ði] ['restləs] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ]

The	idea	gripped	him	so	strongly	that	he	couldn't	stay	the	restless	feelings	which
这	主意	紧握	他	所以	强烈	那	他	不能	停留	这	不安	情怀	哪个

[wɜːrkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ['faɪər] - [laɪk] .

worked	through	his	veins	fire	-	like	.
工作	通过	他的	静脉	火	-	喜欢	.

这个想法牢牢地抓住了他，让他无法抑制内心翻腾的激动之情，这种激动之情如同烈火般在他血管中燃烧。

[hiː; hi][sæt] [ʌp] , [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [slɪpt] [ðem; ðəm][ɑːn] , [ænd; ənd] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv]

He	sat	up	,	reached	for	his	shoes	,	slipped	them	on	,	and	crawled	out	of
他	卫星	向上	,	达到	为了	他的	鞋	,	滑倒了	他们	在	,	和	爬行	出去	的

[ðə; ði] [tent] .

the	tent	.
这	帐篷	.

他坐起身，伸手去拿鞋子，穿上，然后爬出了帐篷。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [klɪr] [fɔːr; fər] [fræns] .

The	night	was	singularly	clear	for	France	.
这	夜晚	曾是	单独地	清除	为了	法国	.

对法国来说，当晚的天气异常晴朗。

[ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [muːn] [ænd; ənd] ['mɪriəd] [stɑːrz][hæd; həd] [pəːdʒd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd]

A	growing	moon	and	myriad	stars	had	purged	the	world	of	shadows	and
一个	生长	月亮	和	无数	明星	有	已清除	这	世界	的	阴影	和

['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [laɪt] .

given	it	a	generous	possession	of	silver	light	.
给定	它	一个	慷慨的	拥有	的	银	光	.

一轮渐盈的明月和无数繁星驱散了世界的阴影，赋予它一片银光。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːft] ['nɔɪzɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['rʌmb(ə)l] [ðæt]

Except	for	the	soft	noises	made	by	the	horses	and	the	occasional	rumble	that
除了	为了	这	柔软的	噪音	制成	经过	这	马匹	和	这	偶然	隆隆	那

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['vɛdʌn] ,

came	from	the	hills	of	Verdun	,
来了	从	这	丘陵	的	凡尔登	,

除了马匹发出的轻柔声响和偶尔从凡尔登山丘传来的隆隆声之外，

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [rɪ'poʊz] .

the	night	was	quiet	and	suggestive	of	peaceful	repose	.
这	夜晚	曾是	安静的	和	暗示性的	的	和平	休息	.

夜色静谧，令人心旷神怡。

[oʊ] . [diː] . [lʊkt] [ænd; ənd] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

O	.	D	.	looked	and	listened	at	the	things	of	the	night	.
哦	.	D	.	看起来	和	听着	在	这	事物	的	这	夜晚	.

OD观察并倾听了夜晚的事物。

[ə; eɪ] ['sentri] ['stroʊld] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wer] [ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wɜːr; wər]

A	sentry	strolled	leisurely	along	the	road	where	the	guns	of	his	regiment	were
一个	哨兵	漫步	悠闲	沿着	这	路	在哪里	这	枪支	的	他的	团	是

['kæməflɑːʒd] .

camouflaged	.
伪装	.

一名哨兵悠闲地沿着道路漫步，他所在团的火炮就隐藏在这条路上。

[fɑːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['goʊldən] ['rɑːkəts] [klaɪmd] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

Far	in	front	of	him	a	chain	of	golden	rockets	climbed	against	the	horizon
远的	在	正面	的	他	一个	链	的	金的	火箭	攀登	反对	这	地平线

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

and	disappeared	as	if	by	magic	.
和	消失	作为	如果	经过	魔法	.

在他前方很远的地方，一串金色的火箭沿着地平线向上攀升，然后像变魔术一样消失了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [oʊ] . [diː] . [hæd; həd] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['θʌndər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə'gen] .

The	thing	that	O	.	D	.	had	thought	was	thunder	came	to	his	ears	again	.
这	事物	那	哦	.	D	.	有	想法	曾是	雷	来了	到	他的	耳朵	再次	.

OD之前以为是雷声的声音再次传入他的耳中。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['dʒɪmi] ['sliːpɪŋ] .

Then	all	was	so	quiet	that	he	could	hear	Jimmy	sleeping	.
然后	全部	曾是	所以	安静的	那	他	可以	听到	吉米	睡眠	.

周围一片寂静，他甚至能听到吉米睡觉的声音。

“ [aɪm]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , ” [sə'liləkwaizd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	I'm	almost	at	the	front	,	”	soliloquized	the	man	to	himself	.
“	我是	几乎	在	这	正面	,	”	独白	这	男人	到	他自己	.

“我快到前面了，”男人自言自语道。

“ [noʊ][wʌn] [els] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

“	No	one	else	seems	to	know	it	,	or	feel	it	,	but	me	.
“	不	一	别的	似乎	到	知道	它	,	或者	感觉	它	,	但	我	.

“似乎只有我知道，也只有我感觉到了。”

[ges] [aɪ] ['betər] [traɪ][tuː; tə] [sliːp] .

Guess	I	better	try	to	sleep	.
猜测	我	更好的	尝试	到	睡觉	.

看来我最好还是试着睡一会儿。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [pʌp] [tent] .

”	He	turned	to	go	back	in	the	pup	tent	.
”	他	转向	到	去	后退	在	这	小狗	帐篷	.

他转身回到了小马帐篷里。

[ə; eɪ][sɔːft] , [səb'duːd] [θɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [droʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [er] .

A	soft	,	subdued	thing	like	the	drone	of	a	bee	rose	and	fell	on	the	night	air	.
一个	柔软的	,	低沉的	事物	喜欢	这	无人机	的	一个	蜜蜂	玫瑰	和	跌倒	在	这	夜晚	空气	.

夜空中，传来一阵轻柔、低沉的声音，如同蜜蜂的嗡鸣，时而升起，时而落下。

[oʊ] . [diː] . [dʒʌmpt] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['biːˌlaɪk] [nɔɪz] [ðæt] [siːmd]

O	.	D	.	jumped	forward	a	trifle	,	startled	by	the	sinister	beelike	noise	that	seemed
哦	.	D	.	跳了起来	向前	一个	琐事	,	惊慌	经过	这	险恶	像蜜蜂	噪音	那	似乎

['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'hed] .

almost	overhead	.
几乎	开销	.

OD 被头顶上那令人毛骨悚然的、像蜜蜂一样的嗡嗡声吓了一跳，向前跳了一下。

[ræt] - [tæt] - [tæt] - [tæt] !

Rat	-	tat	-	tat	-	tat	!
鼠	-	塔特	-	塔特	-	塔特	!

哒哒哒哒！

[biː] - [oʊ] - [oʊ] - [em] !

B	-	o	-	o	-	m	!
B	-	o	-	o	-	米	!

繁荣！

[biː] - [oʊ] - [oʊ] - [em] !

B	-	o	-	o	-	m	!
B	-	o	-	o	-	米	!

繁荣!

[ræt] - [tæt] - [tæt] - [tæt] !

Rat	-	tat	-	tat	-	tat	!
鼠	-	塔特	-	塔特	-	塔特	!

哒哒哒哒!

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	peace	of	the	night	ended	in	the	fierce	barking	of	machine	-	guns	and	the
这	和平	的	这	夜晚	结束	在	这	凶猛的	叫声	的	机器	-	枪支	和	这

[kræʃ] [ʌv; əv]['ænti] - [er] - [krɑːft] ['kænən] .

crash	of	anti	-	air	-	craft	cannon	.
碰撞	的	反对	-	空气	-	工艺	大炮	.

夜的宁静被机枪的猛烈扫射和高射炮的轰鸣声打破。

[bɪ'twiːn] [ʃɑːts] , [ðə; ði][sɔːft] [droʊnɪŋ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] ,

Between	shots	,	the	soft	droning	that	came	from	the	skies	continued	in	a	casual	,
之间	镜头	,	这	柔软的	无人机	那	来了	从	这	天空	持续	在	一个	随意的	,

拍摄间隙，天空中传来柔和的嗡嗡声，这种声音随意地持续着。

['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] [ðæt] [kɔːzd] [koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌn'bɪd(ə)n] [tuː; tə][oʊ] . [diː] . - [es]

business	-	like	way	that	caused	cold	perspiration	to	come	unbidden	to	O	.	D	.	'	s
商业	-	喜欢	方式	那	导致	寒冷的	汗	到	来	未邀请的	到	哦	.	D	.	-	s

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

他那种公事公办的态度让OD的额头不由自主地冒出了冷汗。

[biː] — [ə; eɪ] — [en] — [dʒiː] !

B	—	A	—	N	—	G	!
B	—	一个	—	N	—	G	!

砰!

[ə; eɪ] [bɑːm] [ɪk'sploʊdɪd] [ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ja:dz] [frʌm; frəm] [wer] [oʊ] . [diː] . [stʊd] ,

A	bomb	exploded	about	four	hundred	yards	from	where	O	.	D	.	stood	,
一个	炸弹	爆炸了	关于	四	百	码	从	在哪里	哦	.	D	.	站立	,

一枚炸弹在距离OD站立地点约400码的地方爆炸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] ['kwivəd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

and	the	ground	quivered	beneath	him	.
和	这	地面	颤抖	下面	他	.

他脚下的地面都颤抖了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [men] [stɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .

The	sound	of	waking	men	stirred	him	to	speak	.
这	声音	的	醒来	男人	搅拌	他	到	说话	.

男人们醒来的声音促使他开口说话。

“ [wʌt] — — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	—	—	What	is	it	?
“	什么	—	—	什么	是	它	?

“什么——那是什么？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔːʃ] [pleɪn] ['drɑːpɪn] - [bɑːmz] .
“ Nothin ' but a Boche plane droppin ' bombs .
“ 什么也没有 - 但 一个 波切 飞机 掉落 - 炸弹 .

“不过是德国飞机在投弹而已。”

[ðeə(r)] ['gɔɪn] - [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrtʃiz] , [bʌt; bət] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [juːz] [piː] -
They're goin ' at him with the archies , but might just as well use pea -
它们是 去 - 在 他 和 这 拱门 , 但 可能 只是 作为 出色地 使用 豌豆 -
['ʃuːtɝz] .
shooters .
射击者 .

他们用弓箭攻击他，但还不如用豌豆射手。

['nevər] [get] [ə; eɪ] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stʌf] ,
Never get a plane with that stuff ,
绝不 得到 一个 飞机 和 那 东西 ,

千万别坐有那种东西的飞机。

” [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
” came the answer from a dark part of the woods .
” 来了 这 回答 从 一个 黑暗的 部分 的 这 树林 .

“回答从树林深处传来。”

['dʌbljuː] - [eɪtʃ] - [aɪ] - [ɑːr] - [ɑːr] !
W - h - i - r - r !
W - h - 我 - r - r !

呼呼！

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] .
Something was passing directly overhead .
某物 曾是 通过 直接地 开销 .

有什么东西从头顶正上方经过。

[oʊ] . [diː] . [lʊkt] [ʌp] .
O . D . looked up .
哦 . D . 看起来 向上 .

OD抬起头来。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] [flɪt] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] .
He saw a black shadow flit between himself and the moon .
他 锯 一个 黑色的 阴影 掠过 之间 他自己 和 这 月亮 .

他看到一道黑影在他和月亮之间一闪而过。

[ðen] [ə'nʌðər] [bɑːm] [ɪk'sploʊdɪd] .
Then another bomb exploded .
然后 其他 炸弹 爆炸了 .

随后又一枚炸弹爆炸了。

[oʊ] . [diː] . [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] .
O . D . dived into the tent .
哦 . D . 潜水 进入 这 帐篷 .

OD 跳进了帐篷。

[hiː; hi] ['lændɪd] [ɑːn] ['dʒɪmi] .
He landed on Jimmy .
他 登陆 在 吉米 .

他落在了吉米身上。

“ [wʌt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ʌp] ? ” [æskt] ['dʒɪmi] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [sliːp] .
“ What the hell's up ? ” asked Jimmy , coming out of sleep .
“ 什么 这 地狱的 向上 ? ” 问 吉米 , 未来 出去 的 睡觉 .

“到底怎么回事？”吉米从睡梦中醒来问道。

“ ['lɪs(ə)n] , ” ['wɪspəd] [oʊ] . [di:] . [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] .
“ Listen , ” whispered O . D . in a hoarse voice .
“ 听 , ” 低声说道 哦 . D . 在 一个 嘶哑 嗓音 .

“听着，”OD用沙哑的声音低语道。

['dʒɪmi] ['lisnd] .
Jimmy listened .
吉米 听着 .

吉米听着。

“ ['nɑ:θɪn] - [bʌt; bət][sʌm; səm] [bɔ:ʃ] [pleɪnz] , [aɪ] [ges] .
“ Nothin ' but some Boche planes , I guess .
“ 什么也没有 - 但 一些 波切 飞机 , 我 猜测 .

“我猜，不过是一些德国制造的飞机吧。”

[ðeɪl] ['nevər] [get] [ˌju: 'es] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] - [ɪm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
They'll never get us , but I hate ' em just the same .
他们会 绝不 得到 我们 , 但 我 恨 - 呃 只是 这 相同的 .

他们永远也抓不到我们，但我依然恨他们。

[tɜ:rn] ['oʊvər][ænd; ənd] [lets] - ['ɑ:nkɔ:r] .
Turn over and let's cushay encore .
转动 超过 和 我们来吧 - 安可 .

翻个身，让我们再来一次舒适的安可。

” [oʊ] . [di:] . [leɪ] [daʊn] [ə'gen] ,
” O . D . lay down again ,
” 哦 . D . 躺 向下 再次 ,

OD再次躺下，

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [sli:p] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [droʊnɪŋ] [hæd; həd] ['si:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
but did not sleep until the droning had ceased and the guns had become
但 做过 不是 睡觉 直到 这 无人机 有 停止 和 这 枪支 有 变得
['kwaɪət] .
quiet .
安静的 .

但直到嗡嗡声停止、枪声也安静下来，他才睡着。

[fə'ti:g] ['faɪnəli] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [di:p] ['slʌmbər] .
Fatigue finally overpowered his senses and he fell into deep slumber .
疲劳 最后 实力悬殊 他的 感官 和 他 跌倒 进入 深的 睡眠 .

疲惫最终压倒了他的所有感官，他沉沉睡去。

“ [weɪk] [ʌp] , [oʊ] . [di:] . [taɪm] [tu:; tə] - .
“ Wake up , O . D . Time to monjay .
“ 唤醒 向上 , 哦 . D . 时间 到 - .

“醒醒吧，OD，该上班了。”

” ['dʒɪmi] , ['fʊli] [drest] , [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][oʊ] . [di:] .
” Jimmy , fully dressed , was bending over O . D .
” 吉米 , 完全 穿着 , 曾是 弯曲 超过 哦 . D .

吉米衣着完整，弯腰吸毒。

“ [wʌt] — — [oʊ] — — [taɪm] [tu:; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [i:t] , [eɪ] ?
“ What — — Oh — — Time to get up and eat , eh ?
“ 什么 — — 哦 — — 时间 到 得到 向上 和 吃 , 嗯 ?

“什么——哦——该起床吃饭了，是吧？”

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑ:t][fɔ:r; fər] ['brekfəst] , ['dʒɪmi] ? ”
What have they got for breakfast , Jimmy ? ”
什么 有 他们 得到 为了 早餐 , 吉米 ? ”

吉米，他们早餐吃什么？

" ['beɪkən] , ['hɑːrdˌtæk] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] .
" **Bacon** , **hardtack** , **and** **coffee** .
" 熏肉 , 硬饼干 , 和 咖啡 .

培根、硬饼干和咖啡。

[ðə; ði]['kɑːfiːz, 'kɔfiːz][gɑːt] ['ʃʊgər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] .
The **coffee's** **got** **sugar** **in** **it** **for** **a** **wonder** .
这 咖啡的 得到 糖 在 它 为了 一个 想知道 .

真奇怪，这咖啡里居然加了糖。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fæst][ɔːr] [wiːl] [get] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
Make **it** **fast** **or** **we'll** **get** **nothin** **'** **but** **seconds** .
制作 它 快速地 或者 出色地 得到 什么也没有 - 但 秒 .

快点，不然我们就只能拿到备用件了。

" ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tent] ,
" **Sitting** **bolt** **upright** **in** **the** **little** **tent** ,
" 坐着 螺栓 直立 在 这 小的 帐篷 ,

“笔直地坐在小帐篷里，

[oʊ] . [diː] . [tʊk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [saɪnz]
O . **D** . **took** **account** **of** **the** **fact** **that** **Jimmy** **was** **all** **ready** **and** **showed** **signs**
哦 . D . 采取 帐户 的 这 事实 那 吉米 曾是 全部 准备好 和 显示 标志
[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌp][sʌm; səm][taɪm] .
of **having** **been** **up** **some** **time** .
的 拥有 到过 向上 一些 时间 .

OD 考虑到吉米已经做好了准备，并且有迹象表明他已经醒了一段时间了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][ænd; ənd][ə'raʊnd] , ['dʒɪmi] ; [waɪ] ['dɪdnt][juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː][ʌp] [bɪ'fɔːr] ?
“ **You** **have** **been** **up** **and** **around** , **Jimmy** ; **why** **didn't** **you** **wake** **me** **up** **before** **?**
" 你 有 到过 向上 和 大约 , 吉米 ; 为什么 没有 你 唤醒 我 向上 前 ?

“吉米，你今天起来走动了，为什么不早点叫醒我呢？”

" [æskt] [oʊ] . [diː] .
" **asked** **O** . **D** .
" 问 哦 . D .

OD问道

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?
“ **What's** **the** **use** **?**
" 是什么 这 使用 ?

“有什么用？”

[juːl] [get] [ɪ'nʌf] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['aʊtfɪt] .
You'll **get** **enough** **early** **rising** **before** **you're** **through** **with** **this** **outfit** .
你会 得到 足够的 早期的 上升 前 你是 通过 和 这 全套服装 .

在你穿完这身衣服之前，你得早起好几次。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [biːt] [ðə; ði]['ɑːrmi] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Might **as** **well** **beat** **the** **army** **out** **of** **a** **little** **sleep** **when** **you** **can** .
可能 作为 出色地 打 这 军队 出去 的 一个 小的 睡觉 什么时候 你 能 .

趁着还能打醒军队，不如干脆把他们打醒。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [bræs] [tæks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
When **you** **come** **down** **to** **brass** **tacks** **about** **it** ,
什么时候 你 来 向下 到 黄铜 图钉 关于 它 ,

说到底，

['evri] [taɪm] [juː; jʊ] - [leɪt] [ænd; ənd] - [ə; eɪ][lɑːt] [jʊə(r)] ['mækɪn] - [jɔːr'self] [strɔːŋgər]

every	time	you	cushay	late	and	monjay	a	lot	you're	makin	'	yourself	stronger
每一个	时间	你	-	晚的	和	-	一个	很多	你是	制造	-	你自己	更强

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi] [wɜːrk] .

and	a	better	man	for	the	army	work	.
和	一个	更好的	男人	为了	这	军队	工作	.

你每次熬夜和多做功课，都是在让自己变得更强大，成为更适合军队工作的优秀人才。

- [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] ,

Cushay	all	you	can	,
-	全部	你	能	,

尽情享用吧，

[oʊ] . [diː] . [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][get][ʌp][æt; ət][sɪks][ænd; ənd] [fiːd] [ðem; ðəm][sɔːft] - ['hedɪd] ['hɔːrsɪz]

O	.	D	.	We	had	to	get	up	at	six	and	feed	them	soft	-	headed	horses
哦	.	D	.	我们	有	到	得到	向上	在	六	和	喂养	他们	柔软的	-	标题	马匹

[ænd; ənd] [brɪŋ] - [ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] [tuː; tə]['wɔːtər] .

and	bring	'	em	down	to	a	little	lake	to	water	.
和	带来	-	呃	向下	到	一个	小的	湖	到	水	.

OD 我们早上六点就得起床，喂那些头脑简单的马，然后带它们到小湖边喝水。

[kʌm] [ɑːn] [ɪf] [jʊə(r)] [set][ænd; ənd] [wiːl] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mes] - [laɪn] .

Come	on	if	you're	set	and	we'll	beat	it	up	to	the	mess	-	line	.
来	在	如果	你是	放	和	出色地	打	它	向上	到	这	混乱	-	线	.

准备好了就来吧，我们直奔食道。

" [oʊ] . [diː] . [ænd; ənd] ['dʒɪmi] , [mes] - [kɪts] [ænd; ənd] [kʌps] [ɪn][hænd] ,

"	O	.	D	.	and	Jimmy	,	mess	-	kits	and	cups	in	hand	,
"	哦	.	D	.	和	吉米	,	混乱	-	套件	和	杯子	在	手	,

“OD和吉米，手里拿着餐具和杯子，

[faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [men] [ðæt] [ɪk'stendɪd]

found	their	way	through	the	woods	to	the	long	line	of	hungry	men	that	extended
成立	他们的	方式	通过	这	树林	到	这	长的	线	的	饥饿的	男人	那	扩展

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ,

from	the	smoking	,
从	这	吸烟	,

他们穿过树林，来到了一长队饥肠辘辘的男人们面前，他们从冒着烟的炉子旁一直延伸出来。

['roʊlɪŋ] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ɔːlmoʊst][wʌn] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] .

rolling	kitchen	to	a	point	almost	one	hundred	yards	away	.
滚动	厨房	到	一个	观点	几乎	一	百	码	离开	.

将移动厨房推到近一百码远的地方。

[oʊ] . [diː] . [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːtli] [gruːp] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] [sɪns]

O	.	D	.	had	never	looked	upon	such	a	motley	group	of	American	soldiers	since
哦	.	D	.	有	绝不	看起来	之上	这样的	一个	杂乱无章	团体	的	美国人	士兵	自从

['entərɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrmi] .

entering	the	army	.
进入	这	军队	.

OD自入伍以来从未见过如此形形色色的美国士兵。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [ʃɜːrt] - [sliːvz] .

Most	of	the	boys	were	in	their	shirt	-	sleeves	.
最多	的	这	男孩们	是	在	他们的	衬衫	-	袖子	.

大多数男孩都穿着衬衫。

[sʌm; səm] [wɔːr] ['legɪŋz] [ænd; ənd][sʌm; səm][dɪd][nɑːt] .

Some	wore	leggings	and	some	did	not	.
一些	穿着	绑腿	和	一些	做过	不是	.

有些人穿了紧身裤，有些人没穿。

[hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][nɑːt][hæv; həv][kæps][ɔːr][hæts][ɑːn] .

Half	**of**	**them**	**did**	**not**	**have**	**caps**	**or**	**hats**	**on**	**.**
一半	的	他们	做过	不是	有	帽子	或者	帽子	在	.

他们中有一半人没戴帽子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [mʌd] - [splæʃt] .

They	**were**	**all**	**mud**	**-**	**splashed**	**.**
他们	是	全部	泥	-	溅起	.

他们身上都溅满了泥浆。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['iːðər] ['tɔːkɪŋ] [ɔːr] ['læfɪŋ] .

Everybody	**was**	**either**	**talking**	**or**	**laughing**	**.**
大家	曾是	任何一个	说	或者	笑	.

每个人都在说话或大笑。

“ [wen] [ɑːr; ər][wiː; wi]['gɔɪn] - [tuː; tə] [iːt] ? ” [æskt] [wʌn][mæn] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

“	**When**	**are**	**we**	**goin**	**'**	**to**	**eat**	**?**	**”**	**asked**	**one**	**man**	**near**	**the**	**end**	**of**	**the**	**line**	**.**
“	什么时候	是	我们	去	-	到	吃	?	”	问	一	男人	靠近	这	结尾	的	这	线	.

“我们什么时候吃饭？”队伍末尾的一名男子问道。

[ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [mes] - [kɪts] ['fɑːloʊd] [ðæt] ['kwestʃən] ,

A	**rattle**	**of**	**mess**	**-**	**kits**	**followed**	**that**	**question**	**,**
一个	嘎嘎作响	的	混乱	-	套件	随后	那	问题	,

那句话之后，传来一阵餐具碰撞的叮当声。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [mes] - [laɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɔːl] [aʊt][ðə; ði] [kʊks] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn]

and	**soon**	**the**	**entire**	**mess**	**-**	**line**	**began**	**to**	**bawl**	**out**	**the**	**cooks**	**and**	**kitchen**
和	很快	这	全部的	混乱	-	线	开始	到	呶	出去	这	厨师	和	厨房

[pə'liːs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

police	**in**	**general**	**.**
警察	在	一般的	.

很快，整个食堂的伙食员都开始大声斥责厨师和厨房管理员。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪrz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [jæŋk] .

“	**Look**	**at**	**the**	**ears**	**on**	**him**	**!**	**”**	**shouted**	**a**	**Yank**	**.**
“	看	在	这	耳朵	在	他	!	”	喊叫	一个	扬克	.

“看看他的耳朵！”一个美国佬喊道。

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [lɑːfs] ['fɑːloʊd] .

A	**chorus**	**of**	**laughs**	**followed**	**.**
一个	合唱	的	笑声	随后	.

随后是一阵哄笑。

[oʊ] . [diː] . , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [laɪn] [bɪ'haɪnd] ['dʒɪmi] , [hɜːrd] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

O	**.**	**D**	**.**	**,**	**falling**	**in**	**line**	**behind**	**Jimmy**	**,**	**heard**	**that**	**remark**	**and**	**turned**	**red**	**in**	**the**	**face**
哦	.	D	.	,	坠落	在	线	在后面	吉米	,	听到	那	评论	和	转向	红色的	在	这	脸

.

:

.

OD跟在吉米身后，听到这句话，脸涨得通红。

“ [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] , ['dʒɪmi] ?

“	**Why**	**did**	**he**	**say**	**that**	**,**	**Jimmy**	**?**
“	为什么	做过	他	说	那	,	吉米	?

“吉米，他为什么这么说？”

[ɑːr; ər][maɪ] [ɪrz] [bɪg] , [ɔːr] [wʌt] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

Are	**my**	**ears**	**big**	**,**	**or**	**what**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
是	我的	耳朵	大的	,	或者	什么	?	”	他	问	.

“我的耳朵是不是很大？”他问道。

['dʒɪmi] [læft] .
Jimmy laughed .
吉米 笑了 .

吉米笑了。

“ [ðeə(r)] [nɑːt]['tɑːkən] -
“ They're not talkin '
” 它们是 不是 谈话 -

他们不说话

- [baʊt] [juː; jʊ] ,
' bout you ,
- 回合 你 ,

关于你，

[oʊ] . [diː] . [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ]['seɪɪn] - [ɪn] [ðɪs] ['mænz]['ɑːrmi] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['pɑːpjələr] - [raʊnd] [mes] -
O . D . That's just a sayin ' in this man's army which is more popular ' round mess -
哦 . D . 那就是 只是 一个 说 - 在 这 男人的 军队 哪个 是 更多的 受欢迎的 - 圆形的 混乱 -
[taɪm] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .
time than any other .
时间 比 任何 其他 .

OD 这只是他所在军队里的一句俗语，在军营用餐时比其他任何俗语都更流行。

[dəunt] ['wɜːri] - [baʊt] [ðiːz] [gaɪz] ['gɛtɪn] - [freʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” ['ænsər] ['dʒɪmi] .
Don't worry ' bout these guys gettin ' fresh with you , ” answered Jimmy .
不 担心 - 回合 这些 伙计们 获得 - 新鲜的 和 你 , ” 回答 吉米 .

“别担心他们对你无礼，”吉米回答道。

[ðə; ði][tɑːp] - ['sɑːrdʒənt] [stɑːpt] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][oʊ] . [diː] . [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei]
The top - sergeant stopped Jimmy and O . D . as they were making their way
这 顶部 - 军士 停止 吉米 和 哦 . D . 作为 他们 是 制作 他们的 方式
[bæk] [frʌm; frəm] [mes] .
back from mess .
后退 从 混乱 .

军士长拦住了正从食堂回来的吉米和OD。

“ [seɪ] , ['dʒɪmi] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [nuː] [gai] ? ” [æskt] [ðə; ði][tɑːp] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [oʊ] . [diː] .
“ Say , Jimmy , is this the new guy ? ” asked the top , indicating O . D .
” 说 , 吉米 , 是 这 这 新的 盖伊 ? ” 问 这 顶部 , 表明 哦 . D .

“吉米，这是新来的吗？”领头的人问道，同时指向OD。

“ [wiː] . [pɑːp] ['hendərsən] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [kruː] . ”
“ Oui . Pop Henderson said I could get him in my crew . ”
” 是的 . 流行音乐 亨德森 说 我 可以 得到 他 在 我的 全体人员 . ”

“是的。波普·亨德森说我可以把他招进我的团队。”

“ [treɪ] - [biːnz] .
“ Trey - beans .
” 特雷 - 豆子 .

“三脚豆。

[juːl] [fɪks] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ðen] .
You'll fix him up , then .
你会 使固定 他 向上 , 然后 .

那你来帮他治好他。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌnz] ?
Have you had any time on the guns ?
有 你 有 任何 时间 在 这 枪支 ?

你有没有时间摸摸枪?

" [hiː; hi] [æskt] [oʊ] . [diː] .
" he asked O . D .
" 他 问 哦 . D .

他问OD

" [noʊ] . [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfəntri] . "
" No . I was in the infantry . "
" 不 . 我 曾是 在 这 步兵 . "

"不，我以前是步兵。"

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] , ['dʒɪmi] ? "
" What about that , Jimmy ? "
" 什么 关于 那 , 吉米 ? "

"吉米，你觉得呢？"

" [aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] - [raʊnd] [ðæt] ['beɪbi][ʌv; əv]['aʊərz] .
" I'll show him ' round that baby of ours .
" 患病的 展示 他 - 圆形的 那 婴儿 的 我们的 .

"我会带他参观一下我们的孩子。"

[hiː; hi][dəunt] [niːd] [noʊ] ['treɪnɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] , " [dɪ'klerd]
He don't need no trainin ' for the job I'm goin ' to give him , " declared
他 不 需要 不 训练 - 为了 这 工作 我是 去 - 到 给 他 , " 声明
[mə'giː] .
McGee .
麦基 .

"他不需要任何培训就能胜任我将要交给他的工作，"麦基宣称。

" [wel] , [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Well , be good to him .
" 出色地 , 是 好的 到 他 .

"那就好好待他吧。"

[lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ,
Luck to you , old man ,
运气 到 你 , 老的 男人 ,

祝你好运，老先生。

" [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sker] [ʌp] [sʌm; səm] ['diːteɪlz] [fɔːr; fər] ['gruːmɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]
" and the top hurried away to scare up some details for grooming the horses
" 和 这 顶部 慌忙 离开 到 吓 向上 一些 细节 为了 美容 这 马匹
.
:
.

于是上司匆匆离开去打听如何照料马匹的细节。

" [wiː; wi] [pʊl] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] , [oʊ] . [diː] . — [nɑːt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" We pull up to - night , O . D . — not right into the front , you know .
" 我们 拉 向上 到 - 夜晚 , 哦 . D . — 不是 正确的 进入 这 正面 , 你 知道 .

"我们今晚会到，OD——但不会直接开到最前面，你知道的。

['ə'baʊt] [θriː] - [frʌm; frəm] [wer] ['aʊər; ɑːr] [pə'ziʃənz] [wɪl] [biː; bi] .
About three kiloflappers from where our positions will be .
关于 三 - 从 在哪里 我们的 职位 将要 是 .

距离我们所在的位置大约三千公里。

[soʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [lʊk] [hɜːr; hər]['oʊvər] .
So I want to get down to the piece and look her over .
所以 我 想 到 得到 向下 到 这 片 和 看 她 超过 .

所以我想仔细看看这件作品。

[gɑːt][tuː; tə] [get] ['betsi] [ɪn] [greɪt] [ʃeɪp] [fɔːr; fər] [ðɪs] [draɪv] .
Got to get Betsy in great shape for this drive .
得到 到 得到 贝齐 在 伟大的 形状 为了 这 驾驶 .

必须让贝茜以最佳状态迎接这次比赛。

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [mets, mes] .
We're goin ' to take Metz .
是 去 - 到 拿 梅茨 .

我们要拿下梅斯。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? ”
You heard that , didn't you ? ”
你 听到 那 , 没有 你 ? ”

你听到了，对吧?

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [mets, mes][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] - ['strɔːŋhoʊld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪz]
“ Yes , but I thought Metz was the Germans ' stronghold and a long ways
“ 是的 , 但 我 想法 梅茨 曾是 这 德国人 - 据点 和 一个 长的 方式
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

“是的，但我以为梅斯是德军的据点，而且离得很远。”

” ['ænsər] [oʊ] . [diː] .
” answered O . D .
” 回答 哦 . D .

OD回答道。

“ [wiː] .
“ Oui .
” 是的 .

“是的。”

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What of it ?
什么 的 它 ?

那又怎样?

[wiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .
We'll take it all right .
出色地 拿 它 全部 正确的 .

我们会接受的。

[weɪt] [tɪl] [ðɪs] [oʊld] ['jæŋki] ['ɑːrmi] [gets] [luːs] [æt; ət] - [ɪm] .
Wait till this old Yankee army gets loose at ' em .
等待 直到 这 老的 扬基 军队 获得 松动的 在 - 呃 .

等着瞧吧，这支老牌北方佬军队一开火，就能把他们打得落花流水。

” ['dʒɪmi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [oʊ] . [diː] . ['hædnt] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][græsp] .
” Jimmy spoke with a confidence which O . D . hadn't yet learned to grasp .
” 吉米 辐 和 一个 信心 哪个 哦 . D . 之前没有 然而 学习 到 抓牢 .

“吉米说话时充满自信，而OD还没有学会如何理解这种自信。”

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [baɪ] ['dʒɪmi] [ɪn] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['betsi] ,
The day was spent by Jimmy in cleaning and getting Betsy ,
这 天 曾是 花费 经过 吉米 在 打扫 和 获得 贝齐 ,

吉米花了一整天的时间打扫卫生和照顾贝茜。

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['ʃnaɪdɚ] ['haʊɪtsər] [ʌv; əv] - - ['mɪlimiːtər] [reɪndʒ] ,
his faithful Schneider howitzer of 155 - millimeter range ,
他的 忠实 施耐德 榴弹炮 的 - - 毫米 范围 ,

他那门忠实的施耐德155毫米射程榴弹炮，

[ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

in	condition	for	the	work	that	was	in	store	for	it	.
在	状况	为了	这	工作	那	曾是	在	店铺	为了	它	.

它已做好迎接即将到来的工作的准备。

[oʊ] . [diː] . [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrts] [ðæt]

O	.	D	.	got	a	chance	to	familiarize	his	fingers	and	sight	with	the	parts	that
哦	.	D	.	得到	一个	机会	到	熟悉	他的	手指	和	视线	和	这	部分	那

[wɜːr; wər] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['dʒɪmi] [mə'giːz] [gʌn]

were	henceforth	to	engage	his	attention	while	a	member	of	Jimmy	McGee's	gun
是	今后	到	从事	他的	注意力	尽管	一个	成员	的	吉米	麦基	枪

[kruː] .

crew	.
全体人员	.

作为吉米·麦基的炮组成员，OD 有机会熟悉他今后将要关注的各个方面，包括手指和眼睛。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] ['faɪn(ə)l] ['muːvɪŋ] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [ə'naʊnst] .

A	few	minutes	before	supper	final	moving	orders	were	announced	.
一个	很少	分钟	前	晚餐	最终的	移动	订单	是	宣布	.

晚餐前几分钟，宣布了最终的搬迁命令。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][tuː; tə] [haɪk] ['twenti] - [fɔːr] ['kilə,miːtəz] [ænd; ənd] ['kæməflɑːʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdi]

The	regiment	was	to	hike	twenty	-	four	kilometers	and	camouflage	in	a	woody
这	团	曾是	到	远足	二十	-	四	公里	和	伪装	在	一个	木质的

['væli] [nɪr] [rʌpt] - [ɪn] - - .

valley	near	Rupt	-	en	-	Woevre	.
谷	靠近	破裂	-	英文	-	-	.

该团将徒步行进 24 公里，并在吕普顿沃夫尔附近的一个树木繁茂的山谷中进行伪装。

['dʒɪmi] , ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][oʊ] . [diː] . [ænd; ənd] [niːl] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdərz] , [ri'mɑːkt] .

Jimmy	,	standing	around	with	O	.	D	.	and	Neil	,	hearing	the	orders	,	remarked	.
吉米	,	常设	大约	和	哦	.	D	.	和	尼尔	,	听力	这	订单	,	评论	.

吉米和OD、尼尔站在一起，听到命令，说道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [stʌf] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ?

“	Can	you	imagine	this	stuff	back	in	the	States	?
“	能	你	想象	这	东西	后退	在	这	各州	?

你能想象这种事发生在美国吗?

[sə'poʊz] [ə; eɪ] [gai] [bluː] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] [ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][græb]

Suppose	a	guy	blew	in	your	office	just	before	supper	and	told	you	to	grab
认为	一个	盖伊	吹	在	你的	办公室	只是	前	晚餐	和	讲述	你	到	抓住

[jʊr; jər] ['taɪpraɪtər] [ænd; ənd] [haɪk] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] [ɔːr][soʊ] .

your	typewriter	and	hike	eighteen	miles	or	so	.
你的	打字机	和	远足	十八	英里	或者	所以	.

假设晚饭前，有人闯进你的办公室，让你带上打字机徒步走大约十八英里。

[waɪ] , [mæn] , [juːd] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ten] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] .

Why	,	man	,	you'd	throw	him	down	ten	flights	of	stairs	.
为什么	,	男人	,	你会	扔	他	向下	十	航班	的	楼梯	.

老兄，你真想把他从十层楼梯上扔下去。

['oʊvər] [hɪr] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [loʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv][dʒʌŋk][ænd; ənd] [haɪk]

Over	here	they	tell	you	to	load	up	with	a	hundred	pounds	of	junk	and	hike
超过	这里	他们	告诉	你	到	加载	向上	和	一个	百	磅	的	垃圾	和	远足

['twenti] - [ɑːd] ['kilə,miːtəz] ,

twenty	-	odd	kilometers	,
二十	-	奇怪的	公里	,

这里的人会让你背上一百磅重的杂物，徒步走二十多公里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː][laɪk][juː; jʊ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] .

and	you	do	it	like	you	was	goin	'	off	to	a	dance	.
和	你	做	它	喜欢	你	曾是	去	-	离开	到	一个	舞蹈	.

你做起来就像要去参加舞会一样。

[dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [wiːl] [duː] [wen] [wiː; wi][duː][get] [bæk] .

Don't	know	what	the	hell	we'll	do	when	we	do	get	back	.
不	知道	什么	这	地狱	出色地	做	什么时候	我们	做	得到	后退	.

真不知道我们回去之后该怎么办。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] — " [wel] , [wɪə(r)] [hɪr] .

"	CHAPTER	XIV	—	"	WELL	,	WE'RE	HERE	.
"	章	十四	—	"	出色地	,	是	这里	.

"第十四章——"好吧，我们到了。

" ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ɔːrdərz][ænd; ənd] [rɪ'sɪndɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːrdərz][hæd; həd] [bɪn]

"	After	the	usual	amount	of	orders	and	rescinding	of	orders	had	been
"	后	这	通常	数量	的	订单	和	撤销	的	订单	有	到过

[ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][laɪnd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [θriː] [bə'tæljənz] [ænd; ənd]

accomplished	the	regiment	was	lined	up	in	a	column	of	three	battalions	and
完成	这	团	曾是	衬里	向上	在	一个	柱子	的	三	营	和

[ə'weitid] [ðə; ði] [kə'mænd] " ['fɔːrwərd] .

awaited	the	command	"	forward	.
等待中	这	命令	"	向前	.

在完成通常的命令下达和撤销命令之后，该团排成三个营的纵队，等待"前进"的命令。

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [fel] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [ʌv; əv] ['vɛdʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

"	Just	as	the	sun	fell	behind	the	green	hills	of	Verdun	and	the	shadows	of
"	只是	作为	这	太阳	跌倒	在后面	这	绿色的	丘陵	的	凡尔登	和	这	阴影	的

[naɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['væliz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ɑːr'tɪləri] ['stɑːrtɪd] ['roʊlɪŋ]

night	began	to	fill	the	valleys	a	long	column	of	American	artillery	started	rolling
夜晚	开始	到	充满	这	山谷	一个	长的	柱子	的	美国人	炮兵	开始	滚动

[tɔːrd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['miːˌhaɪəl] ['sektər] .

toward	the	lines	of	the	St	.	Mihiel	sector	.
朝向	这	线条	的	这	英石	.	米希尔	行业	.

"就在太阳落到凡尔登绿色的山丘后面，夜幕开始笼罩山谷的时候，一长队美国炮兵开始向圣米耶尔地区的防线推进。

['dʒɪmi] [mə'giː] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [dʒiː] . ['prestən] , ['eɪliəs][oʊ] . [diː] . , ['loʊdɪd] [daʊn] ['ʌndər] [ðer; ðər]

Jimmy	McGee	and	William	G	.	Preston	,	alias	O	.	D	.	,	loaded	down	under	their
吉米	麦基	和	威廉	G	.	普雷斯顿	,	别名	哦	.	D	.	,	已加载	向下	在下面	他们的

[ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [keɪnz] ,

equipment	and	carrying	canes	,
设备	和	携带	拐杖	,

吉米·麦基和威廉·G·普雷斯顿（又名OD）背着沉重的装备，拄着拐杖。

['fɑːloʊd] [bɪ'haɪnd] ['betsi] , [ðə; ði][θɜːrd] [piːs] [ʌv; əv] ['bætəri] [siː] ,

followed	behind	Betsy	,	the	third	piece	of	Battery	C	,
随后	在后面	贝齐	,	这	第三	片	的	电池	C	,

紧随其后的是贝齐，她是C电池的第三块电池。

['hʌmɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] " [wer] [duː][wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] , [bɔɪz] ?

humming	the	chorus	of	"	Where	Do	We	Go	from	Here	,	Boys	?
哼唱	这	合唱	的	"	在哪里	做	我们	去	从	这里	,	男孩们	?

哼唱着"我们何去何从，孩子们？"的副歌。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [riːtʃt] [ɪts]

"	It	was	two	o'clock	in	the	morning	when	the	regiment	reached	its
"	它	曾是	二	点钟	在	这	早晨	什么时候	这	团	达到	它是

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ɪn][ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['væli] [nɪr] [rʌpt] - [ɪn] - - .

rendezvous	in	a	wooded	valley	near	Rupt	-	en	-	Woevre	.
会合	在	一个	树木繁茂的	谷	靠近	破裂	-	英文	-	-	.

"凌晨两点，该团到达了位于吕普顿沃夫尔附近一个树木繁茂的山谷中的集合地点。"

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][dʒet] [blæk] .

The	sky	had	become	clouded	and	the	early	morning	was	jet	black	.
这	天空	有	变得	阴天	和	这	早期的	早晨	曾是	喷射	黑色的	.

天空阴云密布，清晨一片漆黑。

“ [ges] [wiːl] [get] [soʊkt] , [oʊ] . [diː] . ,

“	Guess	we'll	get	soaked	,	O	.	D	.	,
”	猜测	出色地	得到	浸泡过	,	哦	.	D	.	,

“看来我们要被淋透了，OD。”

” ['prɔfɪˌsaɪd] ['dʒɪmi] [wen] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['weðər]

”	prophesied	Jimmy	when	they	halted	and	got	a	chance	to	observe	the	weather
”	预言	吉米	什么时候	他们	停止	和	得到	一个	机会	到	观察	这	天气

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

conditions	.
状况	.

“当他们停下来观察天气状况时，吉米预言道。”

“ [wɪl] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] [naʊ] ? ” [æskt] [oʊ] . [diː] .

“	Will	we	stay	here	now	?	”	asked	O	.	D	.
”	将要	我们	停留	这里	现在	?	”	问	哦	.	D	.

“我们现在要留在这里吗？”OD问道。

“ [wiː] . [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [sker] [ʌp][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] - .

“	Oui	.	Might	just	as	well	scare	up	a	place	to	cushay	.
”	是的	.	可能	只是	作为	出色地	吓	向上	一个	地方	到	-	.

“是啊。不如找个舒服的地方待着。”

[weɪt] [hɪr] ; [aɪl] [lʊk] - [raʊnd] .

Wait	here	;	I'll	look	'	round	.
等待	这里	; 患病的		看	-	圆形的	.

你在这儿等着，我四处看看。

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtər] ['dʒɪmi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

”	A	little	while	later	Jimmy	returned	with	the	news	that	there	was	nothing	to
”	一个	小的	尽管	之后	吉米	返回	和	这	消息	那	那里	曾是	没有什么	到

[duː][bʌt; bət][pʊt][ðə; ði][pʌp] [tent] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

do	but	put	the	pup	tent	up	again	and	sleep	on	the	ground	.
做	但	放	这	小狗	帐篷	向上	再次	和	睡觉	在	这	地面	.

“过了一会儿，吉米回来了，带来了消息说除了再次搭起帐篷睡在地上之外，别无他法。”

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] ['bærək] [hɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [bə'tæliən] [gaɪz] [græbd] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt]

“	There's	one	barrack	here	,	but	the	First	Battalion	guys	grabbed	that	as	they	got
”	有	一	营房	这里	,	但	这	第一的	营	伙计们	抓住	那	作为	他们	得到

[hɪr] [fɜːrst] ,

here	first	,
这里	第一的	,

“这里有一间营房，但第一营的士兵最先到达这里，就把它占为己有了。”

” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

”	he	explained	.
”	他	解释	.

他解释说。

['dʒɪmi] [ænd; ənd][oʊ] . [di:] . [pʊt][ðə; ði] [tent] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [fɔ:rmd] [ðə; ði]

Jimmy	and	O	.	D	.	put	the	tent	up	on	the	slope	of	a	hill	that	formed	the
吉米	和	哦	.	D	.	放	这	帐篷	向上	在	这	坡	的	一个	爬坡道	那	形成	这

['i:stərn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [mə,tɪri'ɛl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]

eastern	side	of	the	valley	in	which	the	horses	and	matériel	of	the	entire
东	边	的	这	谷	在	哪个	这	马匹	和	物料	的	这	全部的

['redʒɪmənt][wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] .

regiment	were	hidden	.
团	是	隐	.

吉米和OD把帐篷搭在山谷东侧的一座小山坡上，整个团的马匹和物资都藏在山谷里。

[oʊ] . [di:] . [hɜ:rd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] ['mænər] ,

O	.	D	.	heard	,	in	a	sort	of	indifferent	manner	,
哦	.	D	.	听到	,	在	一个	种类	的	冷漠	方式	,

OD听到了，语气有些冷漠。

[ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv][bɪg] ['gʌnz] [ðæt] [si:md] ['veri] [nɪr] .

the	growl	of	big	guns	that	seemed	very	near	.
这	咆哮	的	大的	枪支	那	似乎	非常	靠近	.

仿佛近在咫尺的重型武器的轰鸣声。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [bɑ:mz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ænti] - [er] -

He	was	startled	once	or	twice	by	the	crash	of	bombs	and	the	anti	-	air	-
他	曾是	惊慌	一次	或者	两次	经过	这	碰撞	的	炸弹	和	这	反对	-	空气	-

[krɑ:ft] ['gʌnz] .

craft	guns	.
工艺	枪支	.

他曾一两次被炸弹爆炸声和高射炮声吓了一跳。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [lend] [ɪrz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] [tu:; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

But	he	was	too	tired	to	lend	ears	and	thoughts	to	such	things	on	his
但	他	曾是	也	疲劳的	到	借	耳朵	和	想法	到	这样的	事物	在	他的

[fɜ:rst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

first	night	at	the	front	,
第一的	夜晚	在	这	正面	,

但他在前线的第一个晚上就太累了，根本无暇顾及这些事。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['kilə,mi:təz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [laɪnz] .

for	the	regiment	was	only	a	few	kilometers	from	the	first	lines	.
为了	这	团	曾是	仅有的	一个	很少	公里	从	这	第一的	线条	.

因为该团距离第一战线只有几公里。

[oʊ] . [di:] . [fel] [ə'sli:p] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [weɪk] [ʌn'tɪl] [θri:] ['aʊərz] ['leɪtər] [wen] [ə; eɪ]

O	.	D	.	fell	asleep	immediately	and	didn't	wake	until	three	hours	later	when	a
哦	.	D	.	跌倒	睡着了	立即地	和	没有	唤醒	直到	三	小时	之后	什么时候	一个

['daʊnpɔ:r] [ʌv; əv][reɪn] [splæʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .

downpour	of	rain	splashed	him	from	head	to	foot	.
倾盆大雨	的	雨	溅起	他	从	头	到	脚	.

OD 立刻睡着了，直到三个小时后才被倾盆大雨从头到脚淋湿而醒过来。

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [reɪn] [swept] [ðə; ði] [tent] [ə'weɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] .

The	wind	that	accompanied	the	rain	swept	the	tent	away	time	and	time	again	.
这	风	那	伴随	这	雨	扫荡	这	帐篷	离开	时间	和	时间	再次	.

伴随雨水而来的狂风一次又一次地将帐篷吹走。

['evriθɪŋ] [ðæt] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][oʊ] . [di:] . [oʊnd] [gɑ:t] [soʊkt] .

Everything	that	Jimmy	and	O	.	D	.	owned	got	soaked	.
一切	那	吉米	和	哦	.	D	.	拥有	得到	浸泡过	.

吉米和OD的所有东西都被淋湿了。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ˈkrɔːlɪŋ] [slaɪm] .

The	**earth**	**beneath**	**them**	**turned**	**into**	**crawling**	**slime**	**.**
这	地球	下面	他们	转向	进入	爬行	粘液	.

他们脚下的土地变成了蠕动的黏液。

[ˈfaɪnəli] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [tent] [ʌp] ,

Finally	**,**	**seeing**	**the**	**impossibility**	**of**	**keeping**	**the**	**tent**	**up**	**,**
最后	,	看到	这	不可能	的	保持	这	帐篷	向上	,

最后，眼见帐篷无法继续搭建，

[ˈdʒɪmi] [toʊld][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [ˈʃeltər] - [hæf]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hed] [ænd; ənd][ɔːl] .

Jimmy	**told**	**his**	**friend**	**to**	**pull**	**his**	**shelter**	**-**	**half**	**over**	**him**	**,**	**head**	**and**	**all**	**.**
吉米	讲述	他的	朋友	到	拉	他的	庇护所	-	一半	超过	他	,	头	和	全部	.

吉米告诉他的朋友，把他的帐篷半盖在他身上，连头也盖住。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哥们儿，你穿什么衣服？(What Outfit, Buddy)
第7/8页

['dʒɪmi] [dɪd] ['laɪkwaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃeltər] - [hæf][ænd; ənd] ['blæŋkits] .

Jimmy	**did**	**likewise**	**with**	**his**	**shelter**	**-**	**half**	**and**	**blankets**	**.**
吉米	做过	同样地	和	他的	庇护所	-	一半	和	毯子	.

吉米也用他的帐篷和毯子做了同样的事情。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [ræpt] [ɪn]['kænvəs][ænd; ənd] ['blæŋkits] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['deljuːdʒ] [laɪk] [tuː] ['mʌfld]

The	**two**	**boys**	**,**	**wrapped**	**in**	**canvas**	**and**	**blankets**	**,**	**lay**	**in**	**the**	**deluge**	**like**	**two**	**muffled**
这	二	男孩们	,	包装	在	帆布	和	毯子	,	躺	在	这	洪水	喜欢	二	闷音

['mʌmiːz] ,

mummies	**,**
木乃伊	,

两个男孩裹在帆布和毯子里，像两具裹得严严实实的木乃伊一样躺在洪水中。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

trying	**to**	**sleep**	**.**
尝试	到	睡觉	.

试图入睡。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [meɪd] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ['faɪn(ə)l]

Instead	**of**	**moving**	**into**	**position**	**at**	**once**	**the**	**regiment**	**made**	**at**	**least**	**fifty**	**final**
反而	的	移动	进入	位置	在	一次	这	团	制成	在	至少	五十	最终的

[ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

preparations	**to**	**do**	**so**	**,**
准备工作	到	做	所以	,

该团并没有立即进入预定位置，而是至少做了五十项最后的准备工作。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .

only	**to**	**be**	**ordered**	**to**	**remain**	**in**	**the**	**valley**	**for**	**further**	**orders**	**.**
仅有的	到	是	订购	到	保持	在	这	谷	为了	更远	订单	.

只是奉命留在山谷中等待进一步指示。

[fɔːr] [deɪz] [pæst] .

Four	**days**	**passed**	**.**
四	天	通过了	.

四天过去了。

[reɪn] [fel] [ɪn'ses(ə)ntli] .

Rain	**fell**	**incessantly**	**.**
雨	跌倒	不已	.

雨一直下个不停。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz] [glæs] .

The	**bottom**	**of**	**the**	**valley**	**became**	**as**	**slippery**	**as**	**glass**	**.**
这	底部	的	这	谷	成为	作为	滑	作为	玻璃	.

山谷底部变得像玻璃一样滑。

[men] [bɑːgd] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] [ɪn] [mʌd] .

Men	**bogged**	**up**	**to**	**their**	**knees**	**in**	**mud**	**.**
男人	陷入泥潭	向上	到	他们的	膝盖	在	泥	.

男人们陷在齐膝深的泥里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [buːts] .

There	**were**	**no**	**boots**	**.**
那里	是	不	靴子	.

没有靴子。

[ðə; ði] [mes] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [kɔːrnd] ['wɪli] , ” ['hɑːrdˌtæk] , [ænd; ənd] ['ʃʊgəlɪs] ['kɔːfi]

The	mess	was	a	succession	of	“	corned	willy	,	”	hardtack	,	and	sugarless	coffee
这	混乱	曾是	一个	演替	的	“	咸	威利	,	”	硬饼干	,	和	无糖	咖啡

[miːlz] .

meals	.
餐	.

一顿乱糟糟的饭菜包括“腌香肠”、硬饼干和无糖咖啡。

[æt; ət] [læst] , [wen] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt]

At	last	,	when	every	man	and	officer	had	reached	the	point	of	absolute
在	最后的	,	什么时候	每一个	男人	和	官	有	达到	这	观点	的	绝对

[dɪs'gʌst] ,

disgust	,
厌恶	,

最后，当所有士兵和军官都感到无比厌恶时，

[ðə; ði] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mʌd] - [hoʊlz] [ænd; ənd] [hɔːld] [baɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]

the	guns	were	dragged	out	of	their	mud	-	holes	and	hauled	by	horse	and
这	枪支	是	拖拽	出去	的	他们的	泥	-	孔	和	拖拽	经过	马	和

[mæn] ['paʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'ziʃənz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skedʒuːld] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðer; ðər]

man	power	to	the	positions	from	which	they	were	scheduled	to	launch	their
男人	力量	到	这	职位	从	哪个	他们	是	已安排	到	发射	他们的

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] .

part	of	the	drive	.
部分	的	这	驾驶	.

这些大炮被从泥坑里拖出来，用马匹和人力拖到预定发起进攻的位置。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ʃel] - [tɔːrn] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [rʌpt] - [ɪn] - - , [ðə; ði] ['sekənd] [bə'tæliən] ,

Passing	through	the	shell	-	torn	village	of	Rupt	-	en	-	Woevre	,	the	Second	Battalion	,
通过	通过	这	壳	-	撕裂	村庄	的	破裂	-	英文	-	-	,	这	第二	营	,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒɪmiːz] ['bætəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt] ,

of	which	Jimmy's	battery	was	a	part	,
的	哪个	吉米的	电池	曾是	一个	部分	,

吉米所在的第二营，也就是第二营的一部分，途经饱受炮火蹂躏的吕普坦沃夫尔村时，

[swəːvd] [ɔːf][ðə; ði][meɪn] [roʊd][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [wʊdz] [treɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [liːd]

swerved	off	the	main	road	and	followed	a	woods	trail	that	seemed	to	lead
急转弯	离开	这	主要的	路	和	随后	一个	树林	踪迹	那	似乎	到	带领

[streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

straight	into	the	noises	and	strange	,
直的	进入	这	噪音	和	奇怪的	,

驶离主路，沿着一条似乎直通噪音和怪事发生的林间小路走去，

[mɪ'stɪriəs] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] .

mysterious	lights	of	the	front	.
神秘	灯	的	这	正面	.

前方出现神秘的光芒。

[ə; eɪ] [gʌn] [bɑːrkt] [aʊt] , [nɑːt] ['fɔːrti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] .

A	gun	barked	out	,	not	forty	feet	from	the	road	.
一个	枪	吠叫	出去	,	不是	四十	脚	从	这	路	.

一声枪响，距离公路不到四十英尺。

[oʊ] . [diː] . [lʊkt] [tuː; tə] ['dʒɪmi] .

O	.	D	.	looked	to	Jimmy	.
哦	.	D	.	看起来	到	吉米	.

OD看向吉米。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [naʊ] ['dʒɪmi] ?

“	Are	we	at	the	front	now	Jimmy	?
“	是	我们	在	这	正面	现在	吉米	?

“吉米，我们现在在前线吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" he asked in a whisper .
" 他 问 在 一个 耳语 .

他低声问道。

" [dəunt] [noʊ] [maɪ'self] .
" Don't know myself .
" 不 知道 我 .

“我不了解我自己。”

[ges] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bætəri] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] [hɪr] .
Guess there's a battery in the woods near here .
猜测 有 一个 电池 在 这 树林 靠近 这里 .

看来附近树林里有块电池。

[wiːl] [biː; bi][ðer; ðər] [suːn] [naʊ] .
We'll be there soon now .
出色地 是 那里 很快 现在 .

我们很快就到了。

" [ðə; ði]['faɪərɪŋ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['hevi] [ðæt] [naɪt] .
" The firing was not very heavy that night .
" 这 射击 曾是 不是 非常 重的 那 夜晚 .

“那天晚上枪声并不激烈。”

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][bɪg] [gʌn] [spoʊk] [ɔːr][ðə; ði][stə'kɑːtoʊ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] [stæbd] [ðə; ði]
Occasionally a big gun spoke or the staccato voices of machine - guns stabbed the
偶尔 一个 大的 枪 辐 或者 这 断奏 声音 的 机器 - 枪支 刺伤 这
[naɪt] [er] [ˌɪntər'mɪtəntli] .
night air intermittently .
夜晚 空气 间歇性地 .

偶尔会传来大炮的轰鸣声，或者机枪的短促枪声断断续续地划破夜空。

[flers] [ænd; ənd] ['rɑːkəts] [went] [ʌp] ['friːkwəntli] ,
Flares and rockets went up frequently ,
信号弹 和 火箭 去 向上 频繁地 ,

照明弹和火箭频繁升空。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] .
causing the darkness of the woods that bordered the road to accentuate .
导致 这 黑暗 的 这 树林 那 带边框 这 路 到 强调 .

这使得道路两旁树林的黑暗更加突出。

[oʊ] . [diː] . [oʊnd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [taɪmz] ,
O . D . owned some strange , indescribable feelings at times ,
哦 . D . 拥有 一些 奇怪的 , 无法形容 情怀 在 时代 ,

OD有时会产生一些奇怪的、难以形容的感受，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][aɪ'dentɪfaɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
but he could not identify any of them as the sensations which he
但 他 可以 不是 确认 任何 的 他们 作为 这 感觉 哪个 他
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
had expected to experience upon his first intimacy with the things of the
有 预期的 到 经验 之上 他的 第一的 亲密关系 和 这 事物 的 这
[frʌnt] .
front .
正面 .

但他无法将其中任何一种感觉与他预期在第一次接触前线事物时所体验到的感觉联系起来。

[ðə; ði] ['kɑːləm] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['krɔːsroʊdz] .
The column halted at a crossroad .
这 柱子 停止 在 一个 十字路口 .

队伍在十字路口停了下来。

['ɔːrdərz] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [keɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ɪn]

Orders	**to**	**dismount**	**came**	**quickly**	**and**	**were**	**repeated**	**down**	**the**	**line**	**of**	**guns**	**in**
订单	到	下马	来了	迅速地	和	是	重复	向下	这	线	的	枪支	在

['ɔːrd(ə)neri] [toʊnz] .

ordinary	**tones**	**.**
普通的	音调	.

下马的命令很快下达，并以普通的语气沿着炮兵排重复传达。

[bɪ'fɔːr] [oʊ] . [diː] . [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [æsk] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [plə'tuːn] [kə'mɑːndəz]

Before	**O**	**.**	**D**	**.**	**had**	**a**	**chance**	**to**	**ask**	**what**	**was**	**going**	**on**	**platoon**	**commanders**
前	哦	.	D	.	有	一个	机会	到	问	什么	曾是	去	在	排	指挥官

[hæd; həd] ['ɪʃuːd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [piːs] [tiːmz] [tuː; tə] [hɔːl] [ðə; ði] ['gʌnz] ['ɪntuː] ['sɜːrt(ə)n]

had	**issued**	**instructions**	**for**	**the**	**piece**	**teams**	**to**	**haul**	**the**	**guns**	**into**	**certain**
有	发布	指示	为了	这	片	团队	到	运输	这	枪支	进入	肯定

[pə'ziʃənz] [ˌnɪr'baɪ] .

positions	**nearby**	**.**
职位	附近	.

OD还没来得及询问发生了什么事，排长们就下令让各炮组将火炮拖到附近的特定位置。

“ [wel] , [wɪə(r)] [hɪr] .

“	**Well**	**,**	**we're**	**here**	**.**
“	出色地	,	是	这里	.

“好了，我们到了。”

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɪznəs] , ” [dɪ'klerd] ['dʒɪmi] .

Now	**for**	**the**	**business**	**,**	**”**	**declared**	**Jimmy**	**.**
现在	为了	这	商业	,	”	声明	吉米	.

“现在进入正题，”吉米宣布道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] , ” [gɑːspt] [oʊ] . [diː] . , [ɪn'kredʒələsli] .

“	**You**	**mean**	**we**	**are**	**at**	**the**	**front**	**,**	**”**	**gasped**	**O**	**.**	**D**	**.**	**,**	**incredulously**	**.**
“	你	意思是	我们	是	在	这	正面	,	”	倒吸一口气	哦	.	D	.	,	难以置信地	.

“你的意思是说，我们在前线，”OD 难以置信地喘着气说。

“ [aɪ] [θɔːt] — ”

“	**I**	**thought**	**—**	**”**
“	我	想法	—	”

“我当时想——”

“ [ʃʊr] , [wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

“	**Sure**	**,**	**we**	**all**	**thought**	**the**	**same**	**thing**	**when**	**we**	**came**	**up**	**the**	**first**	**time**	**.**
“	当然	,	我们	全部	想法	这	相同的	事物	什么时候	我们	来了	向上	这	第一的	时间	.

“当然，我们第一次来的时候也都这么想。”

[lʊkt] [fɔːr; fər] ['saɪnˌpəʊsts] ['seɪɪn] - , - [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [frʌnt] ,

Looked	**for**	**signposts**	**sayin**	**'**	**,**	**'**	**This**	**is**	**the**	**front**	**,**
看起来	为了	路标	说	-	,	-	这	是	这	正面	,

寻找标牌，上面写着“这是前线”，

- [ɔːr] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['dʒɜːmənz] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] .

'	**or**	**a**	**bunch**	**of**	**Germans**	**tryin**	**'**	**to**	**get**	**us**	**.**
-	或者	一个	束	的	德国人	尝试	-	到	得到	我们	.

或者说是一群德国人想抓我们。

[dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [noʊ] - ['mænz] - [lænd] [stʌf] .

Just	**like**	**that**	**No**	**-**	**Man's**	**-**	**Land**	**stuff**	**.**
只是	喜欢	那	不	-	男人的	-	土地	东西	.

就像那种无人区一样。

[aɪ'd] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] ['kʌmɪn] - [tu:; tə] [fræns] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

I'd	heard	so	much	about	that	place	before	comin	'	to	France	that	I	thought	it	would
ID	听到	所以	很多	关于	那	地方	前	即将到来	-	到	法国	那	我	想法	它	会

[bi:; bi][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə][faɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['ri:əl] [ɪ'steɪt] .

be	as	easy	to	find	as	a	piece	of	choice	real	estate	.
是	作为	简单的	到	寻找	作为	一个	片	的	选择	真实的	财产	.

来法国之前，我就听说过那个地方，所以我觉得找到它就像找到一块绝佳的房产一样容易。

['kaɪndə] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [skwer] [fi:ld] , [ɔ:r] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] , [bɪ'twi:n]

Kinda	expected	that	it	would	be	a	square	field	,	or	somethin	'	like	that	,	between
有点	预期的	那	它	会	是	一个	正方形	场地	,	或者	某物	-	喜欢	那	,	之间

[tu:] ['stɔ:ri] - [bʊk] ['trentʃɪz] .

two	story	-	book	trenches	.
二	故事	-	书	战壕	.

我原本以为会是一个方形的场地，或者类似的东西，夹在两条童话故事般的战壕之间。

[fɜ:rst][noʊ]['mænz] [lænd] [aɪ][ræn]['ɪntu:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

First	No	Man's	Land	I	ran	into	was	in	the	middle	of	a	village	.
第一的	不	男人的	土地	我	跑	进入	曾是	在	这	中间	的	一个	村庄	.

我遇到的第一个无人区位于一个村庄的中央。

['greɪvjɑ:rd] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] [meɪd] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Graveyard	and	church	made	most	of	it	.
墓地	和	教会	制成	最多	的	它	.

墓地和教堂构成了大部分。

[ðə; ði] ['frʌnts] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə] .

The	front's	built	on	the	same	idea	.
这	前线	建造	在	这	相同的	主意	.

前线的设计理念与此相同。

" ['dʒɪmi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][spɑ:t] [nɪr] [ðə; ði][θɜ:rd] [pi:s] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər]

"	Jimmy	selected	a	spot	near	the	third	piece	and	arranged	a	place	for
"	吉米	已选	一个	点	靠近	这	第三	片	和	安排	一个	地方	为了

[hɪm'self] [ænd; ənd][oʊ] . [di:] . [bɪ'fɔ:r] [oʊ] . [di:] . [fel] [ə'sli:p] [hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]

himself	and	O	.	D	.	Before	O	.	D	.	fell	asleep	he	mentioned	that	he	wanted	to
他自己	和	哦	.	D	.	前	哦	.	D	.	跌倒	睡着了	他	提及	那	他	通缉	到

[raɪt] [sʌm; səm] ['letərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['meri] .

write	some	letters	to	his	mother	and	Mary	.
写	一些	信件	到	他的	母亲	和	玛丽	.

“吉米在第三块木板附近选了个地方，给自己和OD安排了个位置。OD睡着前提到他想给妈妈和玛丽写几封信。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɛri:z] [neɪm] ['dʒɪmi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ræn][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest]

At	the	sound	of	Mary's	name	Jimmy	instinctively	ran	his	hand	over	his	breast
在	这	声音	的	玛丽的	姓名	吉米	本能地	跑	他的	手	超过	他的	胸部

['pɑ:kɪt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

pocket	to	see	if	the	picture	was	still	there	.
口袋	到	看	如果	这	图片	曾是	仍然	那里	.

听到玛丽的名字，吉米本能地伸手摸了摸胸前的口袋，看看照片是否还在那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

It	was	.
它	曾是	.

确实如此。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [oʊ] . [di:] . ”

“	You	can	write	to	-	morrow	,	O	.	D	.	”
“	你	能	写	到	-	明天	,	哦	.	D	.	”

“你可以明天再写，OD”

“ [aɪ][kæn; kən] ?
“ I can ?
“ 我 能 ?

“我可以?

” [sed] [oʊ] . [diː] . “ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈprɪti] [hɑːrd][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [raɪt]
” said O . D . “ I thought it would be pretty hard to get a chance to write
” 说 哦 . D . “ 我 想法 它 会 是 漂亮的 难的 到 得到 一个 机会 到 写
[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] . ”
at the front . ”
在 这 正面 . ”

OD说：“我原以为很难有机会在前面写稿。”

“ [ðæts] [wʌt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪz] [spend] [ðer; ðər] [taɪm] [ˈdɔɪɪn] - [wen] [ðer; ðər] [eint] [noʊ][ˈfaɪrɪn] -
“ That's what most of the guys spend their time doin ' when there ain't no firin '
“ 那就是 什么 最多 的 这 伙计们 花费 他们的 时间 做 - 什么时候 那里 不是 不 开火 -
[ɔːr] [wɜːrk] ,
or work ,
或者 工作 ,

“当没有开火或工作的时候，大多数男人就把时间花在做这些事上。”

” [əˈʃʊrd] [ˈdʒɪmi] .
” assured Jimmy .
” 保证 吉米 .

“吉米保证道。”

“ [wel] , [gʊd] [naɪt] , [oʊld][mæn] . ”
“ Well , good night , old man . ”
“ 出色地 , 好的 夜晚 , 老的 男人 . ”

“好了，晚安，老头。”

“ [bɔːn] - , [oʊ] . [diː] .
“ Bon swoir , O . D .
“ 邦 - , 哦 . D .

“Bon swir，OD

” [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeri] [meɪd] [ˈdʒɪmi] [fərˈget] [əˈbaʊt] [ˈsliːpɪŋ] .
” The mention of Mary made Jimmy forget about sleeping .
” 这 提到 的 玛丽 制成 吉米 忘记 关于 睡眠 .

“一提到玛丽，吉米就忘了睡觉。”

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][oʊ] . [diː] . [hiː; hi]
Since the night that he had spent in the French house with O . D . he
自从 这 夜晚 那 他 有 花费 在 这 法语 房子 和 哦 . D . 他
[hæd; həd] [bɪn] [deɪ] - [ˈdriːmiŋ] [wenˈevər] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][duː][soʊ] [keɪm] .
had been day - dreaming whenever the chance to do so came .
有 到过 天 - 做梦 每当 这 机会 到 做 所以 来了 .

自从在法国房子里和 OD 共度一夜之后，只要有机会，他就会做白日梦。

[hiː; hi] [ˈwʌndɝd] [ɪf] [ˈmeri] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbɑːdi] [bæk] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ɔːr][ɪn] [fræns] .
He wondered if Mary was in love with somebody back in America or in France .
他 想知道 如果 玛丽 曾是 在 爱 和 某人 后退 在 美国 或者 在 法国 .

他想知道玛丽是否爱上了远在美国或法国的某个人。

[ðæt] [aɪˈdiːə] [dɪsˈkwaɪɪtɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][oʊ] . [diː] . - [es]
That idea disquieted him a great deal , but judging from O . D . ' s
那 主意 不安 他 一个 伟大的 交易 , 但 评判 从 哦 . D . - s
[ˌkɔnvəˈseiʃənz] ,
conversations ,
对话 ,

这个想法让他非常不安，但从OD的谈话来看，

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [friː] .

he	felt	at	liberty	to	hope	that	her	heart	was	still	free	.
他	毛毡	在	自由	到	希望	那	她	心	曾是	仍然	自由的	.

他感到可以自由地希望她的心依然自由。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [oʊ] . [diː] . [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] ['dʒɪmi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd]

When	he	was	sure	that	O	.	D	.	was	sound	asleep	Jimmy	lit	a	cigarette	and
什么时候	他	曾是	当然	那	哦	.	D	.	曾是	声音	睡着了	吉米	点燃	一个	卷烟	和

[tʊk] ['mɛriːz] ['pɪktʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

took	Mary's	picture	out	of	his	pocket	.
采取	玛丽的	图片	出去	的	他的	口袋	.

当吉米确信OD已经睡着后，他点燃了一支香烟，并从口袋里掏出了玛丽的照片。

[baɪ] ['drɔːɪŋ] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪgəret] [hiː; hi] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['faɪər] [gloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

By	drawing	hard	on	the	cigarette	he	caused	a	fire	glow	that	was	enough	to
经过	绘画	难的	在	这	卷烟	他	导致	一个	火	辉光	那	曾是	足够的	到

[ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .

enable	him	to	catch	glimpses	of	her	face	.
使能够	他	到	抓住	惊鸿一瞥	的	她	脸	.

他用力吸了一口烟，烟头燃起火光，足以让他瞥见她的脸。

“ [gɑːʃ] !

“	Gosh	!
”	天哪	!

“天哪！”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['slendər] ['sʌmbɑːdi] , ” [mjuːzd] [ðə; ði] [jæŋk] [tuː; tə] [hɪm'self] .

She's	a	pretty	,	slender	somebody	,	”	mused	the	Yank	to	himself	.
她是	一个	漂亮的	,	苗条	某人	,	”	沉思	这	扬克	到	他自己	.

“她是个漂亮苗条的人，”美国佬自言自语道。

“ [bet] [ʃiːz] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊks] .

“	Bet	she's	as	sweet	as	she	looks	.
”	赌注	她是	作为	甜的	作为	她	看起来	.

“我敢肯定她和她看起来一样甜美。”

['itl] [biː; bi] [greɪt] ['gɛtɪn] - ['letərz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

It'll	be	great	gettin	'	letters	from	her	.
它将	是	伟大的	获得	-	信件	从	她	.

能收到她的来信真是太好了。

[ɪf] [aɪ] [meɪk] [ðɪs] [oʊld] ['gɛr] [aɪm] [ʃʊr] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [noʊ] ['meri] [oʊ] . [diː] . [bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] [nʌt] .

If	I	make	this	old	guerre	I'm	sure	goin	'	to	know	Mary	O	.	D	.	But	I'm	a	nut	.
如果	我	制作	这	老的	战争	我是	当然	去	-	到	知道	玛丽	哦	.	D	.	但	我是	一个	坚果	.

如果我继续这样下去，我肯定会认识玛丽·奥德，但我真是个疯子。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv] [aɪ] [gɑːt] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [ʃiːl] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [bʌm] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

What	business	have	I	got	thinkin	'	that	she'll	even	look	at	a	bum	like	me	?
什么	商业	有	我	得到	思考	-	那	壳	甚至	看	在	一个	屁股	喜欢	我	?

我凭什么认为她会看上我这样一个流浪汉?

[aɪ'd] [dɪs'greɪs] [hɜːr; hər] [moʊst] ['laɪkli] [ɪn] ['pʌblɪk] , - ['speʃəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪnɜ:təbəl] ,

I'd	disgrace	her	most	likely	in	public	,	'	specially	at	a	dinnertable	,
ID	耻辱	她	最多	可能	在	民众	,	-	特别	在	一个	餐桌	,

我很有可能会在公共场合让她难堪，尤其是在餐桌上。

[æz; əz] [aɪ'd] [fər'get] [ænd; ənd] [juːz] [ðə; ði] [oʊld] [naɪf] .

as	I'd	forget	and	use	the	old	knife	.
作为	ID	忘记	和	使用	这	老的	刀	.

因为我会忘记，然后用旧刀。

[gɑːt][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [breɪks] [ɑːn] [ðɪs] ['kʌsɪn] - [stʌf] , [tuː] .

Got	to	put	the	brakes	on	this	cussin	'	stuff	,	too	.
得到	到	放	这	刹车	在	这	咒骂	-	东西	,	也	.

也得制止这种说脏话的行为。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [sed] - [dæm] - [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	can	imagine	her	if	I	said	'	damn	'	in	front	of	her	.
我	能	想象	她	如果	我	说	-	该死	-	在	正面	的	她	.

我能想象如果我在她面前说“该死”会是什么反应。

[aɪ'd][biː; bi] - [tuːt] [swiːt] .

I'd	be	fineed	toot	sweet	.
ID	是	-	嘟	甜的	.

我会被罚款的。

〞 ['dʒɪmi] [pʊt][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pʌft] [ɑːn] [waɪl] [hɪz; ɪz] [driːmz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

〞	Jimmy	put	the	picture	away	and	puffed	on	while	his	dreams	mingled	with	his
〞	吉米	放	这	图片	离开	和	膨胀的	在	尽管	他的	梦境	混合	和	他的

[bluː] ['sɪgəret] [smoʊk] .

blue	cigarette	smoke	.
蓝色的	卷烟	抽烟	.

吉米收起照片，继续吞云吐雾，梦境与蓝色的香烟烟雾交织在一起。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] — ['pɪntʃɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][ˌes 'tiː] .

CHAPTER	XV	—	PINCHING	OFF	THE	ST	.
章	十五	—	捏	离开	这	英石	.

第十五章——切断圣。

['miːˌhaɪəl] ['seɪliənt]

MIHIEL	SALIENT
米希尔	显著的

米希尔·萨利恩特

[baɪ] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['bætəri] ['siːz]['gʌnz] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [sɪ'kjʊrli] [im'pleist] .

By	noon	of	the	next	day	Battery	C's	guns	had	all	been	securely	emplaced	.
经过	中午	的	这	下一个	天	电池	CS	枪支	有	全部	到过	安全地	安置	.

到第二天中午，C炮台的所有火炮都已安全就位。

[oʊ] . [diː] . [roʊt] [θriː] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

O	.	D	.	wrote	three	letters	in	the	morning	,
哦	.	D	.	写道	三	信件	在	这	早晨	,

OD早上写了三封信，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sentərd] [ə'raʊnd] ['dʒɪmi] [mə'giː] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] .

all	of	which	centered	around	Jimmy	McGee	and	the	front	.
全部	的	哪个	居中	大约	吉米	麦基	和	这	正面	.

这一切都围绕着吉米·麦基和前锋线展开。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə] ['meri] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][pɑːrt] :

In	his	letter	to	Mary	he	said	,	in	part	:
在	他的	信	到	玛丽	他	说	,	在	部分	:

他在给玛丽的信中写道（部分内容）：

[juːl] [lʌv] ['dʒɪmi] , ['hiːz] [soʊ][bɪg][ænd; ənd][kaɪnd] .

You'll	love	Jimmy	,	he's	so	big	and	kind	.
你会	爱	吉米	,	他是	所以	大的	和	种类	.

你会喜欢吉米的，他个子很高，人又很善良。

[ɪf] [hiː; hi]['evər][gɑːt][ɔːl] [kliːnd] [ænd; ənd] [drest] ['hiːd] [ʃʊr] [biː; bi] ['hænsəm] ,

If	he	ever	got	all	cleaned	and	dressed	he'd	sure	be	handsome	,
如果	他	曾经	得到	全部	已清洗	和	穿着	他会	当然	是	英俊的	,

如果他把一切都收拾干净，穿戴整齐，肯定会很帅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [dəunt][hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪf] [ʌp] [hɪr] .

but	the	boys	don't	have	time	for	that	kind	of	life	up	here	.
但	这	男孩们	不	有	时间	为了	那	种类	的	生活	向上	这里	.

但这里的孩子们没时间过那种生活。

['meri] , ['dʒɪmi] ['nevər] [gets] ['eni] ['letərz] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [bɔɪz] [ðæt] [wɜːrk] [wer] [hiː; hi]

Mary	,	Jimmy	never	gets	any	letters	,	except	from	a	few	boys	that	work	where	he
玛丽	,	吉米	绝不	获得	任何	信件	,	除了	从	一个	很少	男孩们	那	工作	在哪里	他

[juːst] [tuː; tə] .

used	to	.
用过的	到	.

玛丽，吉米从来不收到任何信件，除了几个在他以前工作的地方打工的男孩寄来的。

[hɪz; ɪz][foʊks][ɑːr; ər][ɔːl] [ded] .

His	folks	are	all	dead	.
他的	各位	是	全部	死的	.

他的家人都去世了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	told	him	that	you	would	write	to	him	.
我	讲述	他	那	你	会	写	到	他	.

我告诉他你会给他写信。

[hiː; hi][ɪz] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['ɔfɪsɚz] ['helmɪt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]

He	is	sending	you	a	German	officer's	helmet	that	he	took	from	a	German
他	是	发送	你	一个	德语	警官们	头盔	那	他	采取	从	一个	德语

[æt; ət] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː] .

at	Château	-	Thierry	.
在	城堡	-	蒂埃里	.

他将寄给你一顶德国军官头盔，这顶头盔是他从蒂埃里堡的一名德国士兵那里缴获的。

[juː; jʊ] [siː] , ['dʒɪmi] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

You	see	,	Jimmy	has	been	at	the	front	for	a	long	time	.
你	看	,	吉米	有	到过	在	这	正面	为了	一个	长的	时间	.

你看，吉米一直冲在最前线。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .

I	am	at	the	front	with	him	now	.
我	是	在	这	正面	和	他	现在	.

我现在和他一起在最前面。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] .

But	,	somehow	,	I	don't	feel	like	I	thought	I	would	.
但	,	不知何故	,	我	不	感觉	喜欢	我	想法	我	会	.

但是，不知为何，我感觉自己并没有像预想的那样。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [soʊ] ['terəbli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət] [ə'baʊt]

It	doesn't	seem	so	terribly	different	from	a	place	that	we	stopped	at	about
它	不	似乎	所以	可怕	不同的	从	一个	地方	那	我们	停止	在	关于

['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .

twenty	miles	from	here	.
二十	英里	从	这里	.

这里似乎和我们之前在离这里大约二十英里远的地方停留过的地方并没有太大区别。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['gʌnz] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nɔɪz] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ɔːl]

Of	course	the	guns	make	a	lot	of	noise	when	they	go	off	and	there's	all
的	课程	这	枪支	制作	一个	很多	的	噪音	什么时候	他们	去	离开	和	有	全部

[kaɪndz][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [laɪts] [æt; ət] [naɪt] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊsts] [æt; ət] [wɜːrk] .

kinds	of	mysterious	lights	at	night	that	make	you	think	of	ghosts	at	work	.
种类	的	神秘	灯	在	夜晚	那	制作	你	思考	的	鬼魂	在	工作	.

当然，枪声响起时会发出很大的噪音，晚上还会出现各种神秘的光芒，让人联想到鬼魂出没。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɛəpleinz] [ænd; ənd] [bɑːmz] [ɑːr; ər] [wʌt] [sker] [ˌem 'iː][moʊst] . . . .

But	the	airplanes	and	bombs	are	what	scare	me	most	.	.	.	.
但	这	飞机	和	炸弹	是	什么	吓	我	最多	.	.	.	.

但我最害怕的还是飞机和炸弹.....

[biˈfɔːr] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [sepˈtembər] 11th [ðə; ði]['gʌnz][ʌv; əv] ['dʒɪmi]

Before	supper	was	served	on	the	afternoon	of	September	11th	the	guns	of	Jimmy
前	晚餐	曾是	服务	在	这	下午	的	九月	11th	这	枪支	的	吉米

[məˈgiːz] ['redʒɪmənt][hæd; həd] ['redʒɪstərd] [ɑːn][ðer; ðər]['tɑːrgɪts] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]

McGee's	regiment	had	registered	on	their	targets	and	everything	was	in
麦基	团	有	挂号的	在	他们的	目标	和	一切	曾是	在

['redinəs] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['efərt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi][wʌz; wəz]

readiness	to	participate	in	the	greatest	effort	that	the	First	American	Army	was
准备就绪	到	参加	在	这	最	努力	那	这	第一的	美国人	军队	曾是

['destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [fræns] .

destined	to	make	on	the	fields	of	France	.
注定	到	制作	在	这	字段	的	法国	.

月 11 日下午晚餐前，吉米·麦基的团的炮火已经瞄准了目标，一切准备就绪，即将参与美国第一集团军在法国战场上注定要进行的最伟大的战斗。

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [ðə; ði] [draɪv] [wʊd] [stɑːrt] [ɪ'miːdiətli] .

That	night	there	were	no	certain	indications	that	the	drive	would	start	immediately	.
那	夜晚	那里	是	不	肯定	症状	那	这	驾驶	会	开始	立即地	.

当晚没有任何迹象表明这次行动会立即开始。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [priˈkɔːʃənz] [wɜːr; wər]['teɪkən] .

The	ordinary	precautions	were	taken	.
这	普通的	防范措施	是	已采取	.

已采取常规预防措施。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'loʊn] [dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

But	they	alone	did	not	suggest	to	the	men	that	something	big	was	about	to
但	他们	独自的	做过	不是	建议	到	这	男人	那	某物	大的	曾是	关于	到

['hæpən] .

happen	.
发生	.

但他们自己并没有向男人们暗示即将发生大事。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ə; eɪ] ['fiːvər] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɪts]

Yet	,	in	the	blood	of	them	all	,	a	fever	was	present	which	brought	its
然而	,	在	这	血	的	他们	全部	,	一个	发烧	曾是	展示	哪个	带来	它是

[priˈzentimənts] .

presentiments	.
预感	.

然而，在他们所有人的血液中，都存在着一种热病，这种热病带来了预兆。

“ [oʊ] . [diː] . , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [hʌntʃ] .

“	O	.	D	.	,	I	got	a	hunch	.
“	哦	.	D	.	,	我	得到	一个	直觉	.

“OD，我有一种预感。”

['nɑːθɪn] - ['sɜːrt(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['gɛr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Nothin	'	certain	in	this	guerre	,	you	know	.
什么也没有	-	肯定	在	这	战争	,	你	知道	.

你知道，这场战争中没有什么事情是确定的。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['fiːlɪn] - [ɪn][maɪ] ['fɪŋgərz] [ðæt] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][juːz][oʊld] ['betsi] [tuː; tə] - [naɪt]
But **I've** **got** **a** **feelin** **'** **in** **my** **fingers** **that** **we're** **goin** **'** **to** **use** **old** **Betsy** **to** **-** **night**
但 我已经 得到 一个 感觉 - 在 我的 手指 那 是 去 - 到 使用 老的 贝齐 到 - 夜晚
,
,
,

但我有一种预感，今晚我们要用上老贝茜了。

" [spoʊk] ['dʒɪmi] .
" spoke Jimmy .
" 辐 吉米 .

“吉米说道。”

“ ['dʒɪmi] — ['dʒɪmi] .
“ Jimmy — Jimmy .
" 吉米 — 吉米 .

“吉米——吉米。

" [niːl] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Neil was calling him .
" 尼尔 曾是 呼叫 他 .

“尼尔在给他打电话。”

“ [wiː] .
“ Oui .
" 是的 .

“是的。”

[wɒts] [ʌp] ? "
What's up ? "
是什么 向上 ? "

这是怎么回事？ "

“ [haʊ] [duː] [θɪŋz] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] [niːl] , ['krɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃeltər] [tent] .
“ How do things look to you ? " asked Neil , crawling in the little shelter tent .
" 如何 做 事物 看 到 你 ? " 问 尼尔 , 爬行 在 这 小的 庇护所 帐篷 .

“你觉得情况怎么样？”尼尔一边问，一边爬进了小小的避难帐篷。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪn] - [tuː; tə][oʊ] . [diː] . [ðæt] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hʌntʃ] — [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][wʌn]
“ I was just sayin ' to O . D . that I've got a hunch — just like the one
" 我 曾是 只是 说 - 到 哦 . D . 那 我已经 得到 一个 直觉 — 只是 喜欢 这 一
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - — [ðæt] ['sʌmθɪn] - [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .
before the battle of Seicheprey — that somethin ' is goin ' to come off .
前 这 战斗 的 - — 那 某物 - 是 去 - 到 来 离开 .

“我刚才跟 OD 说，我有一种预感——就像塞切普雷战役之前那样——感觉会有大事发生。

['maɪti] [dæm] ['kwaɪət] , [ðoʊ] .
Mighty damn quiet , though .
强大的 该死 安静的 , 尽管 .

真是安静极了。

[bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['riːəl] ['rækɪt] . "
But it's always that way before a real racket . "
但 它是 总是 那 方式 前 一个 真实的 球拍 . "

但真正的骗局出现之前总是这样。”

“ [wʌt] [taɪm] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] , [oʊ] . [diː] . ? " [æskt] [niːl] .
“ What time have you got , O . D . ? " asked Neil .
" 什么 时间 有 你 得到 , 哦 . D . ? " 问 尼尔 .

“OD，你现在几点了？”尼尔问道。

“ [dɑːrn] [nɪr] ['mɪdnaɪt] .
“ Darn near midnight .
” 该死 靠近 午夜 .

“快到午夜了。”

['dʒɪmi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪn] - [ə'raʊnd] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
Jimmy and I have been sittin ' around talking a good deal .
吉米 和 我 有 到过 坐着 - 大约 说 一个 好的 交易 .

吉米和我一直坐在一起聊了很久。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp] ? ”
What are you doing up ? ”
什么 是 你 正在做 向上 ? ”

你为什么还没睡?

“ [aɪm][ɑːn] [gɑːrd] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ I'm on guard to - night .
” 我是 在 警卫 到 - 夜晚 .

“我今晚值班。”

” [ðə; ði] [ʃrɪl] [blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['wɪs(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [θriː]
” The shrill blast of a pocket whistle interrupted him and caused the three
” 这 尖锐 爆炸 的 一个 口袋 哨 中断 他 和 导致 这 三
[ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][dʒʌmp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
of them to jump a little .
的 他们 到 跳 一个 小的 .

一声尖锐的袖珍哨声打断了他，吓得他们三人都跳了起来。

“ ['kælɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnz] , [bɔɪz] , ” ['wɪspəd] ['dʒɪmi] .
“ Callin ' to the guns , boys , ” whispered Jimmy .
” 卡林 - 到 这 枪支 , 男孩们 , ” 低声说道 吉米 .

“伙计们，快拿起枪来！”吉米低声说道。

“ [aɪ] [nuː] ['sʌmθɪn] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
“ I knew somethin ' was in the wind .
” 我 知道 某物 - 曾是 在 这 风 .

“我就知道会有大事发生。”

[get] ['redi] , [oʊ] . [diː] . ”
Get ready , O . D . ”
得到 准备好 , 哦 . D . ”

准备好，OD”

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ” [sed] [niːl] , ['getɪŋ] [aʊt] .
“ I've got to beat it , then , ” said Neil , getting out .
” 我已经 得到 到 打 它 , 然后 , ” 说 尼尔 , 获得 出去 .

“那我得战胜它，”尼尔说着下了车。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][oʊ] . [diː] . [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðer; ðər] [gʌn] - [pɪt]
In a few seconds Jimmy and O . D . were running toward their gun - pit
在 一个 很少 秒 吉米 和 哦 . D . 是 跑步 朝向 他们的 枪 - 坑
.
:
.

几秒钟后，吉米和OD就朝他们的炮位跑去。

[suːn] ['æftərwərd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['steɪʃənz] .
Soon afterward the other members of the crew were at their stations .
很快 之后 这 其他 成员 的 这 全体人员 是 在 他们的 车站 .

随后，其他船员也陆续到达各自的岗位。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['faɪərɪŋ]['deɪtə][ðə; ði][wɜ:rld] [si:md]

Just	as	the	executive	officer	was	giving	out	the	firing	data	the	world	seemed
只是	作为	这	管理人员	官	曾是	给予	出去	这	射击	数据	这	世界	似乎

[kɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['vɔ:rteks][ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪ'lektrɪkl] [stɔ:rm] .

caught	in	the	vortex	of	a	terrible	electrical	storm	.
捕捉	在	这	涡流	的	一个	糟糕的	电气	风暴	.

就在执行官公布开火数据的时候，世界仿佛陷入了可怕的雷暴漩涡之中。

[ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['bætəri] ['si:z] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [bə'rɑ:ʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sev(ə)nti] - ['faɪvz] [kræʃt]

Up	in	front	of	Battery	C's	position	a	barrage	from	the	seventy	-	five's	crashed
向上	在	正面	的	电池	CS	位置	一个	弹幕	从	这	七十	-	五的	崩溃了

['ɪntu:][laɪf] .

into	life	.
进入	生活	.

在C炮兵连阵地前方，75毫米炮的炮火猛烈袭来。

[bɪg] ['gʌnz] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [beɪ] .

Big	guns	away	behind	the	position	began	to	bay	.
大的	枪支	离开	在后面	这	位置	开始	到	湾	.

阵地后方的大炮开始猛烈射击。

['dʒɪmi] [gɑ:t]['ɔ:rdərz][tu:; tə]['faɪər] .

Jimmy	got	orders	to	fire	.
吉米	得到	订单	到	火	.

吉米接到开火命令。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] ['blaɪndɪŋ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [fleɪmz] [ðæt] [keɪm]

The	darkness	of	night	was	lost	in	blinding	flashes	of	yellow	flames	that	came
这	黑暗	的	夜晚	曾是	丢失的	在	失明	闪光灯	的	黄色的	火焰	那	来了

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['gʌnz] .

from	the	thundering	guns	.
从	这	雷鸣	枪支	.

夜幕被隆隆炮声中迸发的耀眼黄色火焰所吞噬。

['ʃɛlz] [hwaɪnd] [ænd; ənd] ['hwɪsld] [ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['trentʃɪz] [ænd; ənd]

Shells	whined	and	whistled	on	their	way	toward	the	German	trenches	and
贝壳	抱怨	和	吹口哨	在	他们的	方式	朝向	这	德语	战壕	和

[pə'ziʃənz] .

positions	.
职位	.

炮弹发出呜咽和呼啸声，朝着德军的战壕和阵地飞去。

[oʊ] . [di:] . [ræmd] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [hoʊm] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən]

O	.	D	.	rammed	the	shells	home	,	wondering	if	the	world	was	coming	to	an
哦	.	D	.	撞倒	这	贝壳	家	,	好奇	如果	这	世界	曾是	未来	到	一个

[end] .

end	.
结尾	.

OD将炮弹全部击穿，心想世界末日是不是要来了。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:sɪz] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [mə'ʃi:n] - ['gʌnz] ,

The	roar	of	the	pieces	,	the	rattle	of	machine	-	guns	,
这	吼	的	这	件	,	这	嘎嘎作响	的	机器	-	枪支	,

残骸的轰鸣声，机枪的扫射声，

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðæt] ['kwivəd] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['bleɪzɪŋ]

the	earth	that	quivered	beneath	him	and	the	skies	that	seemed	to	be	blazing
这	地球	那	颤抖	下面	他	和	这	天空	那	似乎	到	是	炽烈

[wɪð; wɪθ] ['verɪˌkʌlərd] [fairz] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

with	varicolored	fires	assailed	his	ears	,
和	五彩斑斓	火灾	遭受攻击	他的	耳朵	,

脚下颤抖的大地和仿佛燃烧着五彩火焰的天空冲击着他的耳朵。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələns] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] .

his	eyes	,	and	his	soul	with	a	violence	that	he	had	never	dreamed	of	.
他的	眼睛	,	和	他的	灵魂	和	一个	暴力	那	他	有	绝不	梦见	的	.

他的眼睛，他的灵魂，都遭受着他从未想象过的暴力。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] ['dʒɪmi] [fɔːr; fər] ['kɑːnfɪdəns] .

He	looked	to	Jimmy	for	confidence	.
他	看起来	到	吉米	为了	信心	.

他向吉米寻求信心。

['dʒɪmi] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪts] [ænd; ənd] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

Jimmy	was	working	his	sights	and	traversing	the	piece	as	if	he	were
吉米	曾是	在职的	他的	景点	和	穿越	这	片	作为	如果	他	是

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒæz][vɪk'troʊlə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

listening	to	a	jazz	victrola	record	.
聆听	到	一个	爵士乐	维克多拉	记录	.

吉米一边瞄准一边扫视着画面，就像在听爵士留声机唱片一样。

[oʊ] . [diː] . [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .

O	.	D	.	bit	his	lips	.
哦	.	D	.	少量	他的	嘴唇	.

OD咬着嘴唇。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl]['traɪəlz][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

He	knew	that	one	of	his	real	trials	was	at	hand	.
他	知道	那	一	的	他的	真实的	试验	曾是	在	手	.

他知道，他真正的考验即将到来。

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['juːnɪs(ə)n][ʌv; əv][waɪld] , [bɑːr'bærɪk]['mjuːzɪk] .

The	din	of	battle	became	a	unison	of	wild	,	barbaric	music	.
这	din	的	战斗	成为	一个	齐声	的	荒野	,	野蛮	音乐	.

战斗的喧嚣变成了狂野、野蛮的音乐。

[aʊt] [wer] [ðə; ði] ['doʊˌbɔɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['oʊvər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [bæ'rɑːʒɪz] , ['rɑːkəts] [krɔːld]

Out	where	the	doughboys	were	going	over	,	under	the	barrages	,	rockets	crawled
出去	在哪里	这	面团兵	是	去	超过	,	在下面	这	拦河坝	,	火箭	爬行

[ə'genst] [ðə; ði]['lɪvɪd] ['hevəns] .

against	the	livid	heavens	.
反对	这	铁青	天	.

在士兵们冲锋陷阵的地方，在炮火的轰鸣下，火箭弹划破了漆黑的天空。

[oʊ] . [diː] . [θɔːt] [ʌv; əv]['drægənz][ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] ['mɒnstəz] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðiːz] [θɪŋz]

O	.	D	.	thought	of	dragons	and	unearthly	monsters	as	he	watched	these	things
哦	.	D	.	想法	的	龙	和	超凡脱俗的	怪物	作为	他	观看	这些	事物

.

:
.

OD看着这些东西，想到了龙和超自然的怪物。

[ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] , [mɔːr] ['sɪnɪstər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

The	scream	of	a	shell	,	more	sinister	than	the	rest	,
这	尖叫	的	一个	壳	,	更多的	险恶	比	这	休息	,

炮弹的尖叫声，比其他任何声音都更加阴森恐怖。

[kɔːzd] [oʊ] . [diː] . - [es] [her] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [streɪt] .

caused	O	.	D	.	'	s	hair	to	stand	up	straight	.
导致	哦	.	D	.	-	s	头发	到	站立	向上	直的	.

导致OD的头发直立起来。

“ [ðæt] [wʌnz] ['kʌmɪn] - [ɪn] , ” [bɔːld] [aʊt] ['dʒɪmi] .

“	That	one's	comin	'	in	,	”	bawled	out	Jimmy	.
“	那	一个人的	即将到来	-	在	,	”	嚎啕大哭	出去	吉米	.

“那个要进来了！”吉米大声喊道。

[ə'nʌðər] [ʃel] ['hwisld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] .
Another shell whistled in the same fashion .
其他 壳 吹口哨 在 这 相同的 时尚 .

另一枚贝壳也发出了同样的哨声。

[biː] — [ə; eɪ] — [en] — [dʒiː] !
B — A — N — G !
B — 一个 — N — G !

砰!

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][oʊ] . [diː] . ['θrɔtld] [ðə; ði][və'sɪnəti]
The sound of an explosion new to the ears of O . D . throttled the vicinity
这 声音 的 一个 爆炸 新的 到 这 耳朵 的 哦 . D . 节流 这 附近
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] .
of his piece .
的 他的 片 .

一声爆炸声响彻他所在位置附近，OD从未听过如此巨响。

[ə; eɪ]['hjuːmən][kraɪ] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['æŋgri] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] .
A human cry made itself heard above the angry roaring of the guns .
一个 人类 哭 制成 本身 听到 多于 这 生气的 咆哮 的 这 枪支 .

在隆隆的炮声中，一声人的呼喊清晰可闻。

" ['sʌmbɑːdi] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [pʊr] [gai] ! " ['ʃaʊtɪd] ['dʒɪmi] .
" Somebody got it — poor guy ! " shouted Jimmy .
" 某人 得到 它 — 贫穷的 盖伊 ! " 喊叫 吉米 .

“有人中枪了——可怜的家伙！”吉米喊道。

[oʊ] . [diː] . ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [ɑːn][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] ['ræmɪŋ]
O . D . nodded and kept on placing the shells on the tray and ramming
哦 . D . 点头 和 保留 在 放置 这 贝壳 在 这 托盘 和 撞击
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [briːtʃ] .
them in the smoking breech .
他们 在 这 吸烟 臀 .

OD 点点头，继续把炮弹放在托盘上，然后把它们塞进冒着烟的炮膛里。

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [stɔːrm] [reɪdʒd] [ɪn'ses(ə)ntli] .
For four hours the battle storm raged incessantly .
为了 四 小时 这 战斗 风暴 愤怒 不已 .

战斗风暴持续肆虐了四个小时。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['aʊərz] ['dʒɪmiːz] [gʌn] [kruː] [wɜːrkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] ['mʌslz] .
During those hours Jimmy's gun crew worked away with straining muscles .
期间 那些 小时 吉米的 枪 全体人员 工作 离开 和 紧张 肌肉 .

在那几个小时里，吉米的炮兵小组一直在努力工作，肌肉酸痛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ment(ə)l][ɔːr]['spɪrɪtʃuəl] [streɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðer; ðər]['leɪbər] .
There was no mental or spiritual strain attached to their labor .
那里 曾是 不 精神的 或者 精神 拉紧 随附的 到 他们的 劳动 .

他们的劳动没有带来任何精神或心灵上的压力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑrdnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['faɪtɪŋ] .
They were hardened to the unnatural sounds and sights of modern fighting .
他们 是 硬化 到 这 不自然 声音 和 景点 的 现代的 斗争 .

他们已经对现代战争中不自然的声音和景象麻木了。

[bʌt; bət][oʊ] . [diː] . , [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][bɪg]['ækʃ(ə)n] ,
But O . D . , new to the things of big action ,
但 哦 . D . , 新的 到 这 事物 的 大的 行动 ,

但OD，对于大型行动来说还是个新手，

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['fjʊri] [ʌv; əv][wɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

face	to	face	with	the	relentless	fury	of	war	for	the	first	time	,
脸	到	脸	和	这	狠	愤怒	的	战争	为了	这	第一的	时间	,

第一次直面战争的无情残酷，

[hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ]

had	to	contend	with	both	the	physical	and	spiritual	conditions	which
有	到	抗衡	和	两个都	这	身体的	和	精神	状况	哪个

[prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] .

presented	themselves	.
呈现	他们自己	.

必须应对摆在眼前的物质和精神上的双重挑战。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [strɔːŋ] ; [bʌt; bət] [fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv] [wɜːrk] , ['ʌndər] [stres] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ,

He	was	naturally	strong	;	but	four	hours	of	work	,	under	stress	of	fighting	,
他	曾是	自然	强的	;	但	四	小时	的	工作	,	在下面	压力	的	斗争	,

他天生力气很大；但是连续工作四个小时，还要承受战斗的压力，

[meɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [bæk] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] .

made	his	arms	and	back	feel	as	if	they	were	breaking	.
制成	他的	武器	和	后退	感觉	作为	如果	他们	是	打破	.

感觉他的胳膊和背好像要断了一样。

[noʊ][mæn] , [haʊ'evər] ['aɪərn][ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [nəːvs] ,

No	man	,	however	iron	of	will	and	nerves	,
不	男人	,	然而	铁	的	将要	和	神经	,

然而，无论一个人意志多么坚强、胆识多么非凡，

[kæn; kən][goʊ] [θruː] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['bæt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [dɪˌmɔːrələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]

can	go	through	his	first	battle	without	some	demoralization	of	his	mental
能	去	通过	他的	第一的	战斗	没有	一些	士气低落	的	他的	精神的

['fɔːrsɪz] .

forces	.
力量	.

他能够顺利度过第一场战斗，而不会受到精神上的打击。

[oʊ] . [diː] . [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [bɔɪ] .

O	.	D	.	was	only	an	ordinary	boy	.
哦	.	D	.	曾是	仅有的	一个	普通的	男生	.

OD只是个普通的男孩。

['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['moʊmənts][ʌv; əv]

Naturally	he	suffered	his	share	of	spiritual	anguish	in	the	trying	moments	of
自然	他	遭受	他的	分享	的	精神	痛苦	在	这	尝试	时刻	的

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ['paʊɝz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] ['tɛrərz]

competition	for	the	control	of	his	soul	powers	before	the	onslaught	of	terrors
竞赛	为了	这	控制	的	他的	灵魂	权力	前	这	猛攻	的	恐怖

[ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [smæʃ] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

that	threatened	to	smash	his	nerve	and	courage	.
那	威胁	到	粉碎	他的	神经	和	勇气	.

在争夺灵魂力量控制权的艰难时刻，以及恐怖袭击威胁要摧毁他的神经和勇气之前，他自然也遭受了精神上的痛苦。

[wen] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [siːs] ['faɪərɪŋ] [keɪm] [oʊ] . [diː] . [wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][wɑːn] .

When	orders	to	cease	firing	came	O	.	D	.	was	tired	and	a	bit	wan	.
什么时候	订单	到	停止	射击	来了	哦	.	D	.	曾是	疲劳的	和	一个	少量	万	.

接到停止射击的命令时，OD已经疲惫不堪，面色苍白。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] .

But	he	had	found	himself	.
但	他	有	成立	他自己	.

但他找到了自我。

[ðæt] [ə'loʊn] ['kaʊntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
That alone counted with him .
那 独自的 计数 和 他 .

仅此一点就足以让他满意。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [wen] ['dʒɪmi] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] . [diː] . [faʊnd]
A few moments later , when Jimmy asked him how he liked it , O . D . found
一个 很少 时刻 之后 , 什么时候 吉米 问 他 如何 他 喜欢 它 , 哦 . D . 成立
[hɪm'self] ['ænsər] :
himself answering :
他自己 回答 :

片刻之后，当吉米问他感觉如何时，OD发现自己正在回答：

“ [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv][gɑːt][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ðæt] ['wuːndɪd] [mæn][kraɪd] [aʊt] .
“ It kind of got me at first — especially when that wounded man cried out .
“ 它 种类 的 得到 我 在 第一的 — 尤其 什么时候 那 受伤 男人 哭 出去 .

“一开始我有点被吓到了——尤其是当那个受伤的男人喊叫的时候。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] , [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ]
But when I didn't stop to think , and kept on working , I didn't mind it so
但 什么时候 我 没有 停止 到 思考 , 和 保留 在 在职的 , 我 没有 头脑 它 所以
[mʌtʃ] . ”
much . ”
很多 . ”

但当我不再停下来思考，继续工作时，我就不太在意了。

“ [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] .
“ That's the stuff .
“ 那就是 这 东西 .

“就是这个意思。”

[naʊ] [juːv] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] ,
Now you've heard all the noise that they can make in this war ,
现在 你已经 听到 全部 这 噪音 那 他们 能 制作 在 这 战争 ,

现在你已经听到了他们在这场战争中能制造的所有噪音。

[soʊ] [jʊə(r)] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] .
so you're done with that experience .
所以 你是 完毕 和 那 经验 .

所以，你的这段经历就结束了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ɪz]['oʊnli][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] - [laɪk] , ” [sed] ['dʒɪmi] .
The rest of the stuff is only incidental - like , ” said Jimmy .
这 休息 的 这 东西 是 仅有的 偶然的 - 喜欢 , ” 说 吉米 .

“其他的一切都只是无关紧要的小事，”吉米说。

“ [kɔːrs] ['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt][tuː; tə] [get] [kɪld] [ɔːr] ['wuːndɪd] .
“ Course somebody's got to get killed or wounded .
“ 课程 某人的 得到 到 得到 被杀 或者 受伤 .

“当然会有人伤亡。”

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi][noʊ][wɔːr] [ɪf] [ðæt] ['dɪdnt] ['hæpən] .
There wouldn't be no war if that didn't happen .
那里 不会 是 不 战争 如果 那 没有 发生 .

如果没有发生那件事，就不会有战争。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][juː 'es] .
But it won't be us .
但 它 惯于 是 我们 .

但不会是我们。

[its] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [gai] .
It's always the other guy .
它是 总是 这 其他 盖伊 .

总是对方。

- ? ”
Compree ? ”
- ? ”

算吗?

“ [wiː] , ” ['ænsər] [oʊ] . [diː] .
“ Oui , ” answered O . D .
“ 是的 , ” 回答 哦 . D .

“是的,”OD回答道。

“ [get] [jɔːr'self] [tə'geðər] , [bɔɪz] , [wɪə(r)] ['pʊlɪn] - [raɪt] [aʊt] .
“ Get yourself together , boys , we're pullin ' right out .
“ 得到 你自己 一起 , 男孩们 , 是 拉林 - 正确的 出去 .

“伙计们，振作起来，我们马上撤退。”

[oʊ] . [piː] . - [es] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər] ['hɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fæst] .
O . P . ' s report that the Germans are hauling it fast .
哦 . P . - s 报告 那 这 德国人 是 运输 它 快速地 .

楼主报告说德国人正在快速推进。

['hɑːrdli] ['eni] [rɪ'zɪstəns] .
Hardly any resistance .
几乎 任何 反抗 .

几乎没有抵抗。

['boʊkuː] ['prizənəz] ['kʌmɪn] - [ɪn] .
Beaucoup prisoners comin ' in .
很多 囚犯 即将到来 - 在 .

大量囚犯被押送进来。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ðeɪ] [seɪ] .
Thousands , they say .
数千 , 他们 说 .

他们说，有成千上万。

[ðə; ði][oʊld] ['doʊˌbɔɪ] [ɑːr; ər]['gɔɪn] - [laɪk] [hel] , ” ['ʃaʊtɪd] [niːl] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][oʊ] . [diː] .
The old doughboys are goin ' like hell , ” shouted Neil , running up to O . D .
这 老的 面团兵 是 去 - 喜欢 地狱 , ” 喊叫 尼尔 , 跑步 向上 到 哦 . D .
[ænd; ənd] ['dʒɪmi] .
and Jimmy .
和 吉米 .

“老兵们跑得飞快,”尼尔一边喊着，一边跑向OD和吉米。

“ [ðæts] [ðə; ði][oʊld][pep] .
“ That's the old pep .
“ 那就是 这 老的 活力 .

“那是以前的激励方式。”

[kʌm] [ɑːn] , [oʊ] . [diː] . , [wɪə(r)] [ɔːf][tuː; tə] [ə'nʌðər] [faɪt] ,
Come on , O . D . , we're off to another fight ,
来 在 , 哦 . D . , 是 离开 到 其他 斗争 ,

走吧，OD，我们又要去打另一场仗了。

” [ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['staːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tent] .
” and Jimmy started on the run for the tent .
” 和 吉米 开始 在 这 跑步 为了 这 帐篷 .

于是吉米开始向帐篷跑去。

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [ʃɑːrp] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɜːr; wər] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz]

The	first	few	sharp	points	of	dawn	were	piercing	the	haze	of	early	morning	as
这	第一的	很少	锋利的	积分	的	黎明	是	冲孔	这	阴霾	的	早期的	早晨	作为

['dʒɪmi] ,

Jimmy	,
吉米	,

黎明的第一缕曙光刺破了清晨的薄雾，吉米说道：

[oʊ] . [diː] . ,

O	.	D	.	,
哦	.	D	.	,

OD，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtfɪt] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][lænd] [ˌsaʊθ'iːst]

and	the	rest	of	the	outfit	started	across	the	decaying	stretch	of	land	southeast
和	这	休息	的	这	全套服装	开始	穿过	这	腐烂的	拉紧	的	土地	东南

[ʌv; əv] [rekt] - .

of	wrecked	Mouilly	.
的	损毁	-	.

其余队员则从被摧毁的穆伊利东南方那片破败的土地上出发。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] ['træmpld] [ˌʌndər'fʊt] [hæd; həd] [bɪn]

For	four	long	years	the	ground	that	the	Yankees	trampled	underfoot	had	been
为了	四	长的	年	这	地面	那	这	洋基队	践踏	脚下	有	到过

[ðə; ði][noʊ]['mænz] [lænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [frentʃ] [laɪnz] .

the	No	Man's	Land	between	the	German	and	French	lines	.
这	不	男人的	土地	之间	这	德语	和	法语	线条	.

整整四年时间里，美国佬践踏的这片土地，一直是德军和法军战线之间的无人区。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl] [roʊd] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃel] - [hoʊlz] [ænd; ənd]

There	was	no	real	road	,	just	a	winding	succession	of	shell	-	holes	and
那里	曾是	不	真实的	路	,	只是	一个	绕线	演替	的	壳	-	孔	和

['geɪpɪŋ] ['kreɪtərz] ,

gaping	craters	,
张开的	陨石坑	,

没有像样的路，只有蜿蜒曲折的弹坑和巨大的弹道坑。

['bɔːdəd] [ɑːn][wʌn][saɪd][baɪ][ə; eɪ]['wɔːtər] - [fɪld] [trentʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [leɪt] ['tɑːrgɪt] [ʌv; əv]

bordered	on	one	side	by	a	water	-	filled	trench	that	had	been	the	late	target	of
带边框	在	一	边	经过	一个	水	-	已填	沟	那	有	到过	这	晚的	目标	的

[ə'merɪkən] ['gʌnz] .

American	guns	.
美国人	枪支	.

一侧与一条注满水的战壕接壤，这条战壕曾是美军炮火的最后目标。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [roʊd] [stretʃt] [ə; eɪ] ['bʌmpi] , [keɪ'ɑːtɪk] [pleɪn] ,

On	the	other	side	of	the	ruined	road	stretched	a	bumpy	,	chaotic	plain	,
在	这	其他	边	的	这	毁坏	路	拉伸	一个	起疙瘩的	,	混乱	清楚的	,

破败道路的另一边是一片崎岖不平、杂乱无章的平原。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][snægz][ʌv; əv] [ʃel] - [smæʃt] [triːz] ['lɪftɪd] ['dʒægɪd] [pɔɪnts] [ænd; ənd] ['ʃætərd]

out	of	which	the	snags	of	shell	-	smashed	trees	lifted	jagged	points	and	shattered
出去	的	哪个	这	障碍	的	壳	-	粉碎	树木	抬起	锯齿状	积分	和	破碎

[lɪmz] .

limbs	.
四肢	.

被炮弹击碎的树木残骸中露出参差不齐的尖角和断裂的树枝。

['rʌsti] [bɑ:rbd] ['waɪər][wʌz; wəz] [strʌŋ] [ɪn] ['bæflɪŋ] ['tæŋglz] [frʌm; frəm] ['evri] [tʃɑ:rd] [stʌmp] [ænd; ənd]

Rusty	barbed	wire	was	strung	in	baffling	tangles	from	every	charred	stump	and
拉斯蒂	带倒刺的	金属丝	曾是	串	在	莫名其妙	缠结	从	每一个	烧焦的	树桩	和

['smoʊkɪŋ] [poʊst] .

smoking	post	.
吸烟	邮政	.

锈迹斑斑的铁丝网从每一根烧焦的树桩和冒着烟的木桩上缠绕成一团令人费解的乱麻。

[di'mɔliʃt] ['gʌnz] , ['raɪfəlz] , ['beɪənɪts] , [ænd; ənd] ['sʌndri] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [wɜ:r; wər]

Demolished	guns	,	rifles	,	bayonets	,	and	sundry	articles	of	equipment	were
已拆除	枪支	,	步枪	,	刺刀	,	和	杂项	文章	的	设备	是

['litəd] ['oʊvər][ðə; ði] [grɪm] [tə'reɪn] .

littered	over	the	grim	terrain	.
垃圾	超过	这	严峻	地形	.

残破的枪支、步枪、刺刀和各种装备散落在荒凉的地面上。

[greɪ] [ˌdesə'leɪʃn] , [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd] ['bærənnəs] [ə'baʊnd] .

Gray	desolation	,	destruction	,	and	barrenness	abounded	.
灰色的	荒凉	,	破坏	,	和	不育	大量	.

到处都是灰蒙蒙的荒凉、破坏和贫瘠。

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði] [grænd] - , [oʊ] . [di:] . ['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

“	This	is	what	they	call	the	Grande	Tranchée	,	O	.	D	.	Never	seen	anything	like	this	,
“	这	是	什么	他们	称呼	这	格兰德	-	,	哦	.	D	.	绝不	已见	任何事物	喜欢	这	,

“这就是他们所说的大断层，OD 从未见过这样的景象，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mu:vɪn] - ['pɪktʃərz] , [dɪd][ju:; jʊ] ? ” ['kwestʃənd] ['dʒɪmi] .

even	in	the	movin	'	pictures	,	did	you	?	”	questioned	Jimmy	.
甚至	在	这	移动	-	图片	,	做过	你	?	”	被质问	吉米	.

“即使在电影里，你也是这样吗？”吉米问道。

[oʊ] . [di:] . - [es] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['gru:səm] [hi:p] [ʌv; əv] ['hedləs] [men] [hu:z]

O	.	D	.	'	s	eyes	were	fastened	on	a	gruesome	heap	of	headless	men	whose
哦	.	D	.	-	s	眼睛	是	系紧	在	一个	令人毛骨悚然	堆	的	无头	男人	谁

['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər][tɔ:rn] ,

bodies	were	torn	,
身体	是	撕裂	,

OD的目光紧紧盯着一堆惨不忍睹的无头尸体，这些男人的身体都被撕裂了。

['twɪstɪd] , [ænd; ənd] ['pɑ:rtli] ['kʌvərd] [baɪ] [də'bri:] .

twisted	,	and	partly	covered	by	debris	.
扭曲	,	和	部分	涵盖	经过	碎片	.

扭曲变形，部分被碎石覆盖。

[hi:; hi] ['ʃʌdəd] [bɪ'fɔ:r] ['ænsər] .

He	shuddered	before	answering	.
他	颤抖	前	回答	.

他回答前先打了个寒颤。

“ [noʊ] , ['dʒɪmi] .

“	No	,	Jimmy	.
“	不	,	吉米	.

“不，吉米。”

[lʊk] [daʊn] [ðer; ðər] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] .

Look	down	there	,	”	pointing	to	the	dead	.
看	向下	那里	,	”	指向	到	这	死的	.

“往下看，”他指着死者说道。

“ [wi:] , [bɔ:ʃ] , ” [ri'spɔndid] ['dʒɪmi] , ['kæʒuəli] .

“	Oui	,	Boches	,	”	responded	Jimmy	,	casually	.
“	是的	,	博切斯	,	”	回应	吉米	,	随意地	.

“Oui, Boches，”吉米漫不经心地回答道。

“ [ʃʊr] [tɔːr] [ʌp] [ðɪs] [pleɪs] [sʌm; səm] .
“ Sure tore up this place some .
” 当然 撕裂 向上 这 地方 一些 .

“这地方真是被我搞得一团糟。”

['aʊər; ɑːr][oʊld] ['betsi] [wʌz; wəz]['lændɪn] -
Our old Betsy was landin '
我们的 老的 贝齐 曾是 着陆 -

我们那艘老贝茜号正在降落

- [ɪm] [daʊn] [hɪr] .
' em down here .
- 呃 向下 这里 .

把它们都放在这里。

[eint] ['nɑːθɪn] - ['oʊvər] [θriː] [fiːt] [haɪ] - [raʊnd] [hɪr] .
Ain't nothin ' over three feet high ' round here .
不是 什么也没有 - 超过 三 脚 高的 - 圆形的 这里 .

这附近没有超过三英尺高的植物。

” [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['prizənəz] [faɪld] [baɪ] ['ʌndər] [gɑːrd] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['doʊˌbɔɪ] .
” A long column of German prisoners filed by under guard of American doughboys .
” 一个 长的 柱子 的 德语 囚犯 已提交 经过 在下面 警卫 的 美国人 面团兵 .

“一长队德国战俘在美国士兵的押送下列队走过。”

“ [wʌt] ['aʊtfɪt] , ['bʌdi] ? ” [æskt] ['dʒɪmi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɑːrd] .
“ What outfit , buddy ? ” asked Jimmy of a guard .
” 什么 全套服装 , 伙伴 ? ” 问 吉米 的 一个 警卫 .

“哥们儿，你穿什么衣服？”吉米问一个警卫。

“ [fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n] , ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn] .
“ First Division , ” answered the man .
” 第一的 分配 , ” 回答 这 男人 .

“第一师，”那人回答道。

“ [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] ['doʊˌbɔɪ] ? ” ['kwestʃənd] ['dʒɪmi] .
“ Seen much of the Twenty - sixth doughboys ? ” questioned Jimmy .
” 已见 很多 的 这 二十 - 第六 面团兵 ? ” 被质问 吉米 .

“你见过第二十六师的士兵吗？”吉米问道。

“ [wiː] , [ðeɪ] [biːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] - .
“ Oui , they beat us into Vigunelles .
” 是的 , 他们 打 我们 进入 - .

“是的，他们把我们打进了维古内勒斯。”

[ðoʊz] [gaɪz] [ʃʊr] [bægd] [sʌm; səm] [bɔːʃ] ,
Those guys sure bagged some Boches ,
那些 伙计们 当然 袋装 一些 博切斯 ,

那些家伙肯定干掉了一些德国佬。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['fæstər] [step] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prizənəz] .
” and the guard picked up a faster step with his prisoners .
” 和 这 警卫 挑选 向上 一个 快点 步 和 他的 囚犯 .

于是，守卫加快了押送囚犯的步伐。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] ['plaʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['broʊkən] [graʊnd] [ɪn]
The attack was still in force and shells were plowing up the broken ground in
这 攻击 曾是 仍然 在 力量 和 贝壳 是 耕作 向上 这 破碎的 地面 在
['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wen] [ðə; ði] ['bætəri] [ə'raɪvd] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['seməteri] .
every direction when the battery arrived opposite a German cemetery .
每一个 方向 什么时候 这 电池 到达的 对面的 一个 德语 公墓 .

炮火依然猛烈，炮弹四处轰击着破碎的地面，炮兵连队抵达了德国公墓对面。

['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd]

Orders	were	received	at	that	point	for	the	regiment	to	go	into	position	behind
订单	是	已收到	在	那	观点	为了	这	团	到	去	进入	位置	在后面

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['reɪmi] .

the	hills	of	St	.	Rémy	.
这	丘陵	的	英石	.	雷米	.

当时接到命令，该团要部署到圣雷米山后方。

[ðə; ði] ['taɪərd] [ænd; ənd] [wɔːrn] ['kɑːləmz] ['entərd] [ðə; ði] [wʊdz] [baɪ] [ə; eɪ] [roʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst]

The	tired	and	worn	columns	entered	the	woods	by	a	road	that	had	been	used
这	疲劳的	和	磨损	列	进入	这	树林	经过	一个	路	那	有	到过	用过的

[baɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['oʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

by	the	Germans	only	the	day	before	.
经过	这	德国人	仅有的	这	天	前	.

疲惫不堪的队伍沿着一条前一天德国人走过的道路进入了树林。

“ [ðə; ði] [bɔːʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] , [baɪ] [ðə; ði] [lʊks]

“	The	Boches	must	have	thought	that	they	was	here	to	stay	,	by	the	looks
“	这	博切斯	必须	有	想法	那	他们	曾是	这里	到	停留	,	经过	这	看起来

[ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɔɪnt] ,

of	this	joint	,
的	这	联合的	,

“从这地方的样子来看，德国佬肯定以为他们要一直待在这里了。”

” [sed] ['dʒɪmi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [haɪ] [stoʊn] [fens] [ænd; ənd] [tɔːl]

”	said	Jimmy	,	pointing	to	the	graveyard	with	its	high	stone	fence	and	tall
”	说	吉米	,	指向	到	这	墓地	和	它是	高的	石头	栅栏	和	高的

['tuːmˌstəʊnz] .

tombstones	.
墓碑	.

吉米指着那座有着高高的石墙和墓碑的墓地说道。

“ [ðə; ði] [bɔːʃ] [gɑːt] [ɪn] [hɪr] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ænd; ənd] ['nevər] [muːvd] [tɪl] [læst] [naɪt] .

“	The	Boches	got	in	here	four	years	ago	and	never	moved	till	last	night	.
“	这	博切斯	得到	在	这里	四	年	前	和	绝不	已搬	直到	最后的	夜晚	.

“德国佬四年前就进到这里了，直到昨晚才搬走。”

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [stʌf] .

That	accounts	for	all	this	stuff	.
那	账户	为了	全部	这	东西	.

这就解释了所有这些事情。

[ges] [ðeɪ] [hæd; həd] ['regjələr] ['fjuːnərəlz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gaɪz] [ðæt] [gɑːt]

Guess	they	had	regular	funerals	and	church	services	for	the	guys	that	got
猜测	他们	有	常规的	葬礼	和	教会	服务	为了	这	伙计们	那	得到

[nɑːkt] [ɔːf] .

knocked	off	.
敲门	离开	.

看来他们为那些被干掉的人举行了定期的葬礼和教堂仪式。

[dʒʌst] [goʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['faɪtɪn] - [ðə; ði] ['gɛr] [ʌp] [hɪr] .

Just	goes	to	show	how	they	was	fightin	'	the	guerre	up	here	.
只是	去	到	展示	如何	他们	曾是	战斗	-	这	战争	向上	这里	.

这正好说明了他们当时是如何奋力抵抗战争的。

['lɪvɪn] - [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['raɪli] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Livin	'	the	life	of	Riley	and	didn't	know	it	.
生活	-	这	生活	的	莱利	和	没有	知道	它	.

过着无忧无虑的生活却浑然不知。

" [hiː; hi][ænd; ənd][oʊ] . [diː] . [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
" He and O . D . climbed over the fence and inspected some of the
" 他 和 哦 . D . 攀登 超过 这 栅栏 和 检查 一些 的 这
['tuːmˌstəʊnz] .
tombstones .
墓碑 .

“他和OD翻过围栏，查看了一些墓碑。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [bɪg][wʌn] .
They came to an exceptionally big one .
他们 来了 到 一个 非常 大的 一 .

他们来了一个规模特别大的。

“ [ges] [ðɪs] [gɪŋk][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .
“ Guess this gink must have been a general .
" 猜测 这 家伙 必须 有 到过 一个 一般的 .

“看来这个家伙一定是位将军。”

[kɑːnt] [riːd] [bɔːʃ] , [bʌt; bət][moʊst] ['laɪkli] [ɔːl][ðə; ði] [stʌf] [riːdz] , - [hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər][gɑːd][ænd; ənd]
Can't read Boche , but most likely all the stuff reads , ' He died for God and
不能 读 波切 , 但 最多 可能 全部 这 东西 阅读 , - 他 死亡 为了 上帝 和
['kʌntri] .
Country .
国家 .

看不懂德国佬的字，但很可能上面写的都是“他为上帝和国家而死”。

- [siː] [ðæt] - ['gɑːt] - ['bɪznəs] [ɑːn] - [ɪm] [ɔːl] .
' See that ' Gott ' business on ' em all .
- 看 那 - 上帝 - 商业 在 - 呃 全部 .

“看看他们身上那些‘上帝’的字样。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [pulz] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [wen] [ə; eɪ] [gai] [gets] [kɪld] .
Everybody pulls the same line when a guy gets killed .
大家 拉 这 相同的 线 什么时候 一个 盖伊 获得 被杀 .

当有人被杀时，所有人的说法都一样。

['fʌni] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [eint] ['meni] [ʃel] - [hoʊlz] [ɪn] ['semitriz] .
Funny thing , but there ain't many shell - holes in cemeteries .
有趣的 事物 , 但 那里 不是 许多 壳 - 孔 在 墓地 .

说来也怪，墓地里却很少见到弹坑。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] [ɔːl] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ʃel] - ['faɪər] .
Now and then you see one all turned upside down from shell - fire .
现在 和 然后 你 看 一 全部 转向 上行 向下 从 壳 - 火 .

你偶尔会看到一辆汽车被炮火掀翻在地。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [ðæt] [aɪv] [siːn] [get][baɪ] ['sʌmhaʊ] .
But most of ' em that I've seen get by somehow .
但 最多 的 - 呃 那 我已经 已见 得到 经过 不知何故 .

但我见过的大多数人最终都设法挺过来了。

['meɪbi] [ðə; ði] ['ʃelz] [get] [ˌsuːpər'stɪʃəs] . "
Maybe the shells get superstitious . "
或许 这 贝壳 得到 迷信的 . "

也许贝壳们会迷信吧。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [wer] [wʌn] [ʃel] [hɪt] .
“ There is where one shell hit .
" 那里 是 在哪里 一 壳 打 .

“那里有一枚炮弹击中了。”

" [oʊ] . [diː] . [ʃoʊd] ['dʒɪmi] [ə; eɪ] [greɪv] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃel] .

"	O	.	D	.	showed	Jimmy	a	grave	that	had	been	dug	out	by	a	shell	.
"	哦	.	D	.	显示	吉米	一个	严重	那	有	到过	挖	出去	经过	一个	壳	.

OD 向吉米展示了一个被炮弹炸出的坟墓。

" [wiː] .

"	Oui	.
"	是的	.

“是的。”

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ded] [daʊnt] [get] [noʊ] [rest] [ɪn] [ðɪs] ['gɛr] , " [dɪ'klerd] ['dʒɪmi] .

Even	the	dead	don't	get	no	rest	in	this	guerre	,	"	declared	Jimmy	.
甚至	这	死的	不	得到	不	休息	在	这	战争	,	"	声明	吉米	.

“即使是死者，在这场战争中也得不到安息，”吉米说道。

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] [ʃel] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [tuː; tə] [fɔːl] [flæt] [ɑːn] [ðer; ðər] ['beliz]

The	whine	of	an	incoming	shell	caused	them	both	to	fall	flat	on	their	bellies
这	抱怨	的	一个	即将到来	壳	导致	他们	两个都	到	落下	平坦的	在	他们的	肚子

.

:
.

炮弹呼啸而来，两人顿时趴倒在地。

[æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] ['fɑːloʊd] .

An	explosion	followed	.
一个	爆炸	随后	.

随后发生爆炸。

[dɜːrt] [ænd; ənd] [stoʊnz] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

Dirt	and	stones	covered	them	from	head	to	foot	.
污垢	和	石头	涵盖	他们	从	头	到	脚	.

他们浑身上下都沾满了泥土和石块。

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuːt] [swiːt] .

"	Beat	it	toot	sweet	.
"	打	它	嘟	甜的	.

“打得真甜。”

[ðɪs] [dʒɔɪnt] [eint] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [mæn] , [oʊ] . [diː] . ,

This	joint	ain't	no	place	for	a	live	man	,	O	.	D	.	,
这	联合的	不是	不	地方	为了	一个	居住	男人	,	哦	.	D	.	,

这地方可不是活人该待的地方，吸毒过量。

" [ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] - [taɪm] .

"	and	Jimmy	started	for	the	wall	at	double	-	time	.
"	和	吉米	开始	为了	这	墙	在	双倍的	-	时间	.

吉米以双倍的速度冲向墙边。

[ðeɪ] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bætəri] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [hɔːlt] [keɪm] .

They	caught	up	with	the	battery	a	few	minutes	before	the	order	to	halt	came	.
他们	捕捉	向上	和	这	电池	一个	很少	分钟	前	这	命令	到	停止	来了	.

在停止命令下达前几分钟，他们追上了电池。

" [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [juːz] [æn; ən] [oʊld] ['dʒɜːrmən] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] , " [sed] [niːl] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

"	We're	goin	'	to	use	an	old	German	position	here	,	"	said	Neil	,	coming	up	to
"	是	去	-	到	使用	一个	老的	德语	位置	这里	,	"	说	尼尔	,	未来	向上	到

['dʒɪmi] .

Jimmy	.
吉米	.

“我们要利用德国人以前在这里设下的阵地，”尼尔走到吉米身边说道。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [stʌf] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .
“ You never saw such stuff in your life .
” 你 绝不 锯 这样的 东西 在 你的 生活 .

你这辈子都没见过这种东西。

[ðə; ði] [bɔːʃ] [hæv; həv][gɑːt][dʌg] - [aʊts] ['fɪfti] [fiːt] [diːp] .
The Boches have got dug - outs fifty feet deep .
这 博切斯 有 得到 挖 - 出局 五十 脚 深的 .

德国队的球员休息区深达五十英尺。

['regjələr] ['pleɪsɪz] , [bedz] , ['səufəz] , ['evriθɪŋ] .
Regular places , beds , sofas , everything .
常规的 地方 , 床 , 沙发 , 一切 .

普通的床、沙发，应有尽有。

[juːd] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'zɔːrt] .
You'd think they had bought the place for a resort .
你会 思考 他们 有 买 这 地方 为了 一个 采取 .

你会以为他们买下这块地是为了建度假村。

“ [ðæts] ['nɑːθɪn] - , ” [broʊk] [ɪn] [pɑːp] ['rɪgni] .
“ That's nothin ' , ” broke in Pop Rigney .
” 那就是 什么也没有 - , ” 打破 在 流行音乐 里格尼 .

“那算什么，”波普·里格尼插嘴道。

“ [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪn] - [ðeɪv] [gɑːt]['regjələr] ['θiətəz] [bɪlt] [ʌp] .
“ Down at the foot of the hill in Hattonville they've got regular theaters built up .
” 向下 在 这 脚 的 这 爬坡道 在 - 他们有 得到 常规的 剧院 建造 向上 .

“在哈顿维尔山脚下，他们建起了正规的剧院。”

[bɔːʃ] [kæ'feɪz] .
Boche cafés .
波切 咖啡馆 .

波什咖啡馆。

[ðeɪ] [seɪ] [bɔːʃ] ['wɪmɪn] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .
They say Boche women used to live here with the officers .
他们 说 波切 女性 用过的 到 居住 这里 和 这 警官 .

据说以前德国妇女和军官们一起住在这里。

[dʒɔɪs] [faʊnd] [sʌm; səm] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hæt][ɪn][wʌn] [dʌg] - [aʊt] .
Joyce found some silk stockings and a woman's hat in one dug - out .
乔伊斯 成立 一些 丝绸 长筒袜 和 一个 女性的 帽子 在 一 挖 - 出去 .

乔伊斯在一个地洞里发现了一些丝袜和一顶女帽。

” ['dʒɪmi] [ænd; ənd][oʊ] . [diː] . [went] [ɑːn][æn; ən][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [tʊr] [ɪ'miːdiətli] .
” Jimmy and O . D . went on an exploration tour immediately .
” 吉米 和 哦 . D . 去 在 一个 勘探 旅游 立即地 .

“吉米和OD立即开始了探索之旅。”

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [dʌg] - [aʊts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [bɪlt] [ʌv; əv] [sɪ'ment] [ænd; ənd] [stoʊn] [ænd; ənd]
They found that the dug - outs were all built of cement and stone and
[mʌst; məst][hæv; həv] [ni'sesiteitid] [mʌnθs] [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] .
must have necessitated months in construction .
必须 有 必要 几个月 在 建造 .

他们发现这些掩体都是用水泥和石头建造的，建造这些掩体肯定需要数月时间。

[ə; eɪ][pi'ænoʊ] , [ɔːl] [smæʃt] [ʌp] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][wʌn] .
A piano , all smashed up , was found in one .
一个 钢琴 , 全部 粉碎 向上 , 曾是 成立 在 一 .

其中一间屋子里发现了一架被砸得粉碎的钢琴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [kɔːrdz][ænd; ənd]['waɪɝz, 'waɪrz][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	various	kinds	of	mysterious	cords	and	wires	in	most	of	the
那里	是	各种各样的	种类	的	神秘	绳索	和	电线	在	最多	的	这

[ə'briː] .

abris	.
布里斯	.

大多数陵墓里都有各种各样神秘的绳索和电线。

[oʊ] . [diː] . [sed] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['belz] ,

O	.	D	.	said	that	he	thought	they	must	be	attached	to	bells	,
哦	.	D	.	说	那	他	想法	他们	必须	是	随附的	到	铃铛	,

OD说他认为它们一定是挂在铃铛上的。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːʃ] [hæd; həd][moʊst] ['laɪkli] [left] [ðem; ðəm] [taɪd] [tuː; tə]

but	Jimmy	warned	him	that	the	Boches	had	most	likely	left	them	tied	to
但	吉米	警告	他	那	这	博切斯	有	最多	可能	左边	他们	系	到

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [deθ] - ['diːlɪŋ] ['endʒɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz] [ɔːf] .

some	kind	of	death	-	dealing	engine	and	to	keep	his	hands	off	.
一些	种类	的	死亡	-	处理	引擎	和	到	保持	他的	双手	离开	.

但吉米警告他，德国佬很可能把他们绑在了某种致命的机器上，让他别碰那些东西。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtfɪt] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]

That	same	day	a	member	of	the	outfit	tampered	with	a	string	and	had
那	相同的	天	一个	成员	的	这	全套服装	篡改	和	一个	细绳	和	有

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['mæŋgld] [baɪ][ə; eɪ][hænd] [grə'neɪd] [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] [æz; əz][ə; eɪ]

his	left	hand	mangled	by	a	hand	grenade	which	fell	to	the	stone	floor	as	a
他的	左边	手	残缺不全	经过	一个	手	手榴弹	哪个	跌倒	到	这	石头	地面	作为	一个

[rɪ'zʌlt] [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][ɑːn]['kɑːntækt] .

result	and	exploded	on	contact	.
结果	和	爆炸了	在	接触	.

当天，该组织的一名成员擅自改动了一根绳子，结果被一枚掉落在石板地上的手榴弹炸伤了左手，手榴弹落地后爆炸。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [fled] [soʊ] [prɪ'sɪpɪtətli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [ðæt] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [left]

The	Germans	had	fled	so	precipitately	from	their	positions	that	they	even	left
这	德国人	有	逃亡	所以	突然地	从	他们的	职位	那	他们	甚至	左边

[ɔːl][ðə; ði] ['gʌnz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

all	the	guns	behind	them	.
全部	这	枪支	在后面	他们	.

德国人仓皇逃离阵地，甚至把所有枪支都丢在了身后。

[ðə; ði] [men] [faʊnd] ['sʊvəˌnɪrz] [gə'lɔːr] , [bʌt; bət] [θruː] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

The	men	found	souvenirs	galore	,	but	threw	most	of	them	away	,
这	男人	成立	纪念品	数不胜数	,	但	扔	最多	的	他们	离开	,

男人们找到了很多纪念品，但大部分都扔掉了。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kɑːrtɪŋ] [ə'raʊnd] ['ekstrə] [stʌf] .

as	they	had	no	means	of	carting	around	extra	stuff	.
作为	他们	有	不	方法	的	搬运	大约	额外的	东西	.

因为他们没有办法携带额外的物品。

“ [aɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌsuːvə'nɪr] [stʌf] .

“	I'm	off	the	souvenir	stuff	.
“	我是	离开	这	纪念品	东西	.

“我不再买纪念品了。”

[aɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ˌsuːvə'nɪr] [ɪf] [aɪ] [get] [maɪ'self] [bæk] ,

I'll	be	good	enough	souvenir	if	I	get	myself	back	,
患病的	是	好的	足够的	纪念品	如果	我	得到	我	后退	,

如果我能活着回来，我就算是个不错的纪念品了。

" [sed] ['dʒɪmi] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skɑːrdɪd] [sʌm; səm]['dʒɜːrmən] [belts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] .

"	said	Jimmy	as	he	discarded	some	German	belts	that	he	had	picked	up	.
"	说	吉米	作为	他	丢弃	一些	德语	腰带	那	他	有	挑选	向上	.

“吉米一边说着，一边扔掉了他捡到的一些德国皮带。”

“ [ges] [wiːl] [get] [bæk] [ænd; ənd] - .

“	Guess	we'll	get	back	and	monjay	.
"	猜测	出色地	得到	后退	和	-	.

“看来我们得回去和monjay了。”

- [eɪnt] [hæd; həd] ['eni] ['brekfəst] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sə'dʒestɪd] [niːl] .

'	Ain't	had	any	breakfast	yet	,	you	know	,	"	suggested	Neil	.
-	不是	有	任何	早餐	然而	,	你	知道	,	"	建议	尼尔	.

“我还没吃早饭呢，”尼尔说道。

[ɪn][ðə; ði] [mes] - [laɪn][ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fæst] .

In	the	mess	-	line	the	talk	was	running	fast	.
在	这	混乱	-	线	这	讲话	曾是	跑步	快速地	.

在餐厅的用餐区，大家聊得热火朝天。

['sæmsən][ænd; ənd]['dʒɑːnsən] ,

Samson	and	Johnson	,
参孙	和	约翰逊	,

参孙和约翰逊

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][oʊ] . [piː] . - [es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['doʊˌbɔɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst]

who	had	been	up	in	the	O	.	P	.	'	s	with	the	doughboys	and	had	just
WHO	有	到过	向上	在	这	哦	.	P	.	-	s	和	这	面团兵	和	有	只是

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtfɪt] ,

returned	to	the	outfit	,
返回	到	这	全套服装	,

他之前和美国大兵们一起在观察哨待过，刚刚回到部队。

[toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['miːˌhaɪəl][ænd; ənd][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔːʃ]

told	about	the	capture	of	St	.	Mihiel	and	the	speed	with	which	the	Boches
讲述	关于	这	捕获	的	英石	.	米希尔	和	这	速度	和	哪个	这	博切斯

[wɜːr; wər] [ɪ'vækjueɪtɪŋ] [ðə; ði]['seɪliənt] .

were	evacuating	the	salient	.
是	疏散	这	显著的	.

讲述了圣米耶尔的陷落以及德国人迅速撤离突出部的情况。

“ [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪks] , [ðoʊ] , " [sed] ['sæmsən] .

“	We're	in	a	hell	of	a	fix	,	though	,	"	said	Samson	.
"	是	在	一个	地狱	的	一个	使固定	,	尽管	,	"	说	参孙	.

“不过，我们现在处境非常糟糕，”萨姆森说道。

“ [kɑːnt] [muːv] [ə'nʌðər] [ɪntʃ] ['fɔːrwərd] .

“	Can't	move	another	inch	forward	.
"	不能	移动	其他	英寸	向前	.

“一寸都走不动了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪn] ['twenti] ['kilə˛miːtəz] [diːp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] .

There's	a	plain	twenty	kilometers	deep	in	front	of	us	.
有	一个	清楚的	二十	公里	深的	在	正面	的	我们	.

我们面前是一片纵深二十公里的平原。

[ðə; ði] [bɔːʃ] [hæv; həv][gɑːt] [haɪ] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [goʊ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː]

The	Boches	have	got	high	ground	behind	it	and	we	couldn't	go	across	it
这	博切斯	有	得到	高的	地面	在后面	它	和	我们	不能	去	穿过	它

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

without	losing	the	whole	division	.
没有	输	这	所有的	分配	.

德国人占据了高地，如果我们越过高地，就会失去整个师。

[ges] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][pæt] [əˈwaɪl] .

Guess	we'll	have	to	stand	pat	awhile	.
猜测	出色地	有	到	站立	拍	一会儿	.

看来我们得暂时按兵不动了。

[eint] [ðæt] [hel] ?

Ain't	that	hell	?
不是	那	地狱	?

那简直就是人间地狱!

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['pænd] [aʊt] [truː] .

"	His	words	panned	out	true	.
"	他的	字	平铺	出去	真的	.

“他的话果然应验了。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['gʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['jæŋki] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [leɪ][ə; eɪ] [greɪt] [diːp] [pleɪn] .

Before	the	guns	of	the	Yankee	division	lay	a	great	deep	plain	.
前	这	枪支	的	这	扬基	分配	躺	一个	伟大的	深的	清楚的	.

在扬基师的炮火面前，是一片广袤无垠的平原。

[tuː; tə][send] [men] [aʊt]['ɪntuː] [ðæt] [pleɪn] [ment] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðem; ðəm][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [wɪð; wɪθ]

To	send	men	out	into	that	plain	meant	to	expose	them	to	certain	death	with
到	发送	男人	出去	进入	那	清楚的	意思是	到	暴露	他们	到	肯定	死亡	和

[noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪləteri] [əd'væntɪdʒ] ['biːɪŋ] [əb'teɪnd] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] .

no	possibility	of	a	military	advantage	being	obtained	by	so	doing	.
不	可能性	的	一个	军队	优势	存在	获得	经过	所以	正在做	.

派士兵到那片平原上去，就等于让他们必死无疑，这样做没有任何军事优势。

['kɑːnsɪkwentli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [ə'tæk] [plænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt]

with	the	exception	of	a	sacrifice	attack	planned	against	the	enemy	to	divert
和	这	例外	的	一个	牺牲	攻击	计划	反对	这	敌人	到	转移

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ['biːɪŋ] [lɔːntʃt] [ɪn][ðə; ði] [ɑː'gɔn] ['fɔːrɪst] ,

his	attention	from	the	major	operations	being	launched	in	the	Argonne	forest	,
他的	注意力	从	这	主要的	运营	存在	发射	在	这	阿贡	森林	,

除了计划对敌人发动一次牺牲性攻击，以分散其对阿尔贡森林重大战役的注意力之外，

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ɪts] [vɪk'tɔːriəs] [træks] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [sɪks] [wiːks] .

the	division	remained	in	its	victorious	tracks	for	nearly	six	weeks	.
这	分配	剩余	在	它是	胜利者	轨道	为了	几乎	六	周	.

该师保持胜利势头近六周。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ə'tæk] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

The	sacrifice	attack	succeeded	,
这	牺牲	攻击	成功了	,

献祭攻击成功了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪn'taɪər] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sekənd] ['ɪnfəntri]

but	it	cost	the	division	almost	the	entire	One	Hundred	and	Second	Infantry
但	它	成本	这	分配	几乎	这	全部的	一	百	和	第二	步兵

['redʒɪmənt] .

Regiment	.
团	.

但这使得该师损失了几乎整个第一百零二步兵团。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] . [diː] . [dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] .

During	this	time	O	.	D	.	drank	to	the	dregs	of	the	front	.
期间	这	时间	哦	.	D	.	喝	到	这	渣	的	这	正面	.

在此期间，OD 把前线的残酒都喝光了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][æn; ən]

He	became	able	to	distinguish	the	difference	between	the	whine	of	an
他	成为	有能力的	到	区分	这	不同之处	之间	这	抱怨	的	一个

['ɔːrd(ə)neri] [ʃel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæs] [ʃel] .

ordinary	shell	and	the	whistle	of	a	gas	shell	.
普通的	壳	和	这	哨	的	一个	气体	壳	.

他能够分辨出普通炮弹的尖啸声和毒气弹的哨声之间的区别。

[wɪz] - [bæŋz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

Whizz	-	bangs	got	to	be	a	part	of	his	vocabulary	,
呼啸	-	刘海	得到	到	是	一个	部分	的	他的	词汇	,

“嗖嗖嗖”这个词肯定成了他词汇的一部分。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʌk] [tuːt] [swiːt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn] ['kʌmɪŋ] .

and	he	knew	enough	to	duck	toot	sweet	when	he	heard	one	coming	.
和	他	知道	足够的	到	鸭子	嘟	甜的	什么时候	他	听到	一	未来	.

他知道一听到喇叭声就赶紧躲开。

[ðə; ði] [mʌd] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [niːl] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

The	mud	stuck	to	him	as	Neil	told	him	it	would	.
这	泥	卡住	到	他	作为	尼尔	讲述	他	它	会	.

正如尼尔所说，泥巴粘在了他身上。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['frendli] [wɪð; wɪθ] ['kuːtiz] .

He	became	friendly	with	cooties	.
他	成为	友好的	和	虱子	.

他和虱子成了朋友。

“ [dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['dʒɪmi] ,

“	Damn	it	all	,	Jimmy	,
“	该死	它	全部	,	吉米	,

“该死的，吉米，

” [sed] [oʊ] . [diː] . [faɪv] [wiːks] ['æftər][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['miːˌhaɪəl]['seɪliənt][hæd; həd] [bɪn] [nɪpt] [ɔːf][baɪ]

”	said	O	.	D	.	five	weeks	after	the	St	.	Mihiel	salient	had	been	nipped	off	by
”	说	哦	.	D	.	五	周	后	这	英石	.	米希尔	显著的	有	到过	轻咬	离开	经过

[ðə; ði] ['pɪntʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi] ,

the	pinchers	of	the	First	American	Army	,
这	钳子	的	这	第一的	美国人	军队	,

“OD在圣米耶尔突出部被美国第一集团军的钳形攻势夺取五周后说道。”

“ [ɪf] [ðeid] ['oʊnli] [leɪ] [ɔːf] [ðæt] - [kænd] ['wɪli] - [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðɪs] ['gɛr] ['wʊdnt] [biː; bi]

“	if	they'd	only	lay	off	that	'	canned	willy	'	once	in	a	while	this	guerre	wouldn't	be
“	如果	他们会	仅有的	躺	离开	那	-	罐装	威利	-	一次	在	一个	尽管	这	战争	不会	是

[hæf][bæd] .

half	bad	.
一半	坏的	.

“如果他们能偶尔停止使用‘罐头小弟弟’，这场战争就不会那么糟糕了。”

[seɪ] , [aɪ][lɔːst][maɪ][gæs] - [mæsk] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , ['wʌndər] [ɪf] [dʒɔɪs] [hæz; həz][gɑːt] ['eni] [ɪn] [jet] .

Say	,	I	lost	my	gas	-	mask	two	days	ago	,	wonder	if	Joyce	has	got	any	in	yet	.
说	,	我	丢失的	我的	气体	-	面具	二	天	前	,	想知道	如果	乔伊斯	有	得到	任何	在	然而	.

话说，我两天前把防毒面具弄丢了，不知道乔伊斯有没有补货。

[ðə; ði] [bɔːʃ] [ɑːr; ər] ['pʌtɪn] - [gæs]['oʊvər] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [naʊ] . ”

The	Boches	are	puttin	'	gas	over	right	along	now	.	”
这	博切斯	是	普丁	-	气体	超过	正确的	沿着	现在	.	”

德国佬现在正全力进攻呢。

“ [hoʊp] [ðə; ði] [hel] [wiː; wi] [get] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['regjələr] [frʌnt] [ə'gen] [suːn] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒɪmi] ,

“	Hope	the	hell	we	get	up	to	a	regular	front	again	soon	,	”	replied	Jimmy	,
“	希望	这	地狱	我们	得到	向上	到	一个	常规的	正面	再次	很快	,	”	回复	吉米	,

“真希望我们能尽快恢复正常战线，”吉米回答道。

['ɔːfərɪŋ] [oʊ] . [diː] . [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
offering O . D . a cigarette .
提供 哦 . D . 一个 卷烟 .

给吸毒者递上一支烟。

" [sɪns] ['ɔːstriə] [bluː] [ʌp] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɔːʃ] [ænd; ənd] [pʊʃ] - [ɪm] [raɪt]
" Since Austria blew up we ought to get behind the Boches and push ' em right
" 自从 奥地利 吹 向上 我们 应该 到 得到 在后面 这 博切斯 和 推 - 呃 正确的
[ɪn] [ðə; ði] [raɪn] .
in the Rhine .
在 这 莱茵河 .

"既然奥地利已经战败，我们就应该支持德国佬，把他们一路推到莱茵河边去。"

" ['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] — [bɪ'jɑːnd] ['vɛdʌn]
" CHAPTER XVI — BEYOND VERDUN
" 章 十六 — 超过 凡尔登

第十六章——凡尔登战役之后

" [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] [hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [suːt] [juː; jʊ] , ['dʒɪmi] ?
" Is this place hot enough to suit you , Jimmy ?
" 是 这 地方 热的 足够的 到 套装 你 , 吉米 ?

"吉米，这里够热吗？"

" [æskt] [oʊ] . [diː] . [æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['hʌdld] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɔːtər] - [fɪld] [ʃel] - [hoʊl] [waɪl]
" asked O . D . as he and Jimmy huddled in a water - filled shell - hole while
" 问 哦 . D . 作为 他 和 吉米 蜷缩着 在 一个 水 - 已填 壳 - 洞 尽管
[ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] ['bærək] [bægz] [went] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] .
a drove of barrack bags went skimming over their heads .
一个 驾驶 的 营房 包 去 撇脂 超过 他们的 头部 .

"OD问道，他和吉米蜷缩在一个灌满水的弹坑里，一群营房袋从他们头顶掠过。"

" [aɪl] [seɪ] , [wiː] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪmi] .
" I'll say , oui , " replied Jimmy .
" 患病的 说 , 是的 , " 回复 吉米 .

"我会说，是的，"吉米回答道。

" [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [juːl] [ʃʊr] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Wish for a thing and you'll sure get it .
" 希望 为了 一个 事物 和 你会 当然 得到 它 .

"只要你许愿，就一定会得到。"

[rɪ'membər] [maɪ] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðeid] [send] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['riːəl] [frʌnt] .
Remember my wishing that they'd send us to a real front .
记住 我的 祝 那 他们会 发送 我们 到 一个 真实的 正面 .

还记得我当时希望他们能把我们派到真正的前线吗?

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['kæməflɑːʒ] [tuː; tə] [ðɪs] [dʒɔɪnt] .
There ain't no camouflage to this joint .
那里 不是 不 伪装 到 这 联合的 .

这家店毫无伪装可言。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [dæm] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['mjuːzɪk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Listen to that damn machine - gun music , will you ?
听 到 那 该死 机器 - 枪 音乐 , 将要 你 ?

听听那该死的机关枪音乐，好吗?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bwɑ:] ['ɪʃu:d] [ðə; ði] ['frenzid] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd]

"	From	the	depths	of	the	Haumont	Bois	issued	the	frenzied	snapping	and
"	从	这	深度	的	这	-	布伊斯	发布	这	丧心病狂	啪啪	和

['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv] [mə'ʃi:n] - ['gʌnz] [ðæt] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['θʌndər] - [roʊl]

barking	of	machine	-	guns	that	contrasted	strangely	with	the	unending	thunder	-	roll
叫声	的	机器	-	枪支	那	对比	奇怪的	和	这	无尽的	雷	-	卷

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['gʌnz] .

of	the	heavy	guns	.
的	这	重的	枪支	.

“从豪蒙森林深处传来机枪疯狂的噼啪声和吠叫声，这与重炮不停的隆隆声形成了奇特的对比。

[bɪ'fɔ:r] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæl][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɪvət][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz]

Before	Jimmy	and	his	pal	was	the	pivot	upon	which	the	German	defenses
前	吉米	和	他的	朋友	曾是	这	枢	之上	哪个	这	德语	防御

[ɪn][ðə; ði] [ɑ:'gɔn] [dɪ'pendɪd] .

in	the	Argonne	depended	.
在	这	阿贡	取决于	.

在吉米和他的伙伴成为德国在阿尔贡森林防御体系中的关键人物之前。

[ə'pɑ:n] [ðæt] [si'mentid] ['pɪvət] [wʌz; wəz] [hɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [haɪ] [kə'mænd] .

Upon	that	cemented	pivot	was	hinged	the	hopes	of	the	German	High	Command	.
之上	那	水泥	枢	曾是	铰链	这	希望	的	这	德语	高的	命令	.

德国最高统帅部的希望就寄托在这个牢固的支点上。

[ɪf] [ðə; ði]['pɪvət][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ðə; ði][ɪn'taɪər][laɪn][ʌv; əv][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] [ðæt] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd]

If	the	pivot	was	forced	the	entire	line	of	defenses	that	swung	back	and
如果	这	枢	曾是	强制	这	全部的	线	的	防御	那	摇摆	后退	和

[fɔ:rθ] [laɪk][ə; eɪ] [red] ,

forth	like	a	red	,
前进	喜欢	一个	红色的	,

如果被迫进行枢纽进攻，那么整条防线就会像红色的闪电一样来回摆动。

[ɪn'tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:'gɔn] [wʊdz] [wʊd] [bi:; bi] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]

intangible	thing	in	the	depth	of	the	Argonne	woods	would	be	swept	away	by	the
无形	事物	在	这	深度	的	这	阿贡	树林	会	是	扫荡	离开	经过	这

[ɪn'trepɪd] [ə'merɪkən] [tru:ps] .

intrepid	American	troops	.
强悍	美国人	军队	.

阿尔贡森林深处的无形之物将被英勇的美国军队扫荡殆尽。

[ðə; ði] ['prʌʃən] ['mɪlɪtərɪsts] [hæd; həd] [rʌʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪnɪst] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

The	Prussian	militarists	had	rushed	some	of	their	finest	divisions	in	front	of
这	普鲁士	军国主义者	有	匆忙	一些	的	他们的	最好的	部门	在	正面	的

['vɛdʌn] [tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə]

Verdun	to	stay	the	advance	of	American	soldiers	who	had	been	ordered	to
凡尔登	到	停留	这	进步	的	美国人	士兵	WHO	有	到过	订购	到

[ʌn'hɪndʒ] [ðə; ði]['pɪvət(ə)l] [dɪ'fens] [æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts] .

unhinge	the	pivotal	defense	at	all	costs	.
拉开	这	关键的	防御	在	全部	成本	.

普鲁士军国主义者将他们最精锐的一些师部署在凡尔登前线，以阻止美国士兵的推进。美国士兵奉命不惜一切代价攻破这一关键的防御工事。

[ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] [nɑ:t] [ðæt] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd] [bə'tæljənz] [wɜ:r; wər] [kʌt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ænd; ənd]

It	mattered	not	that	companies	and	battalions	were	cut	to	pieces	and
它	重要	不是	那	公司	和	营	是	切	到	件	和

[məud] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [mə'ʃi:n] - [gʌn] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [hu:] [held] [ðə; ði] [haɪ]

mowed	down	by	the	hidden	machine	-	gun	fire	of	the	Germans	who	held	the	high
割草	向下	经过	这	隐	机器	-	枪	火	的	这	德国人	WHO	握住	这	高的

[graʊnd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [sɪ'kjʊrli] [ɪn'trentʃ] .

ground	and	were	securely	intrenched	.
地面	和	是	安全地	战壕	.

即使各连队和各营被占据高地并构筑牢固战壕的德军隐蔽机枪火力扫射得支离破碎，也无济于事。

[ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði]['pɪvət] .

The	order	was	to	force	the	pivot	.
这	命令	曾是	到	力量	这	枢	.

命令是强制转向。

['dʒɪmiːz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ʌn'hɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

Jimmy's	division	had	been	ordered	to	unhinge	it	.
吉米的	分配	有	到过	订购	到	拉开	它	.

吉米的部门奉命将其拆解。

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [əd'vænst] [jɑːrd][baɪ][jɑːrd] ,

For	three	weeks	he	and	his	comrades	had	advanced	yard	by	yard	,
为了	三	周	他	和	他的	同志们	有	先进的	院子	经过	院子	,

他和战友们连续三周一码一码地前进。

[iːtʃ] [jɑːrd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['meni] [breɪv] [men] .

each	yard	calling	for	the	sacrifice	of	many	brave	men	.
每个	院子	呼叫	为了	这	牺牲	的	许多	勇敢的	男人	.

每一码都呼唤着众多勇敢战士的牺牲。

['æftər][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][laɪnz] [bɪ'jɑːnd] ['vɛdʌn] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend]

After	the	third	day	in	the	lines	beyond	Verdun	Jimmy	had	looked	for	his	friend
后	这	第三	天	在	这	线条	超过	凡尔登	吉米	有	看起来	为了	他的	朋友

[niːl] ,

Neil	,
尼尔	,

在凡尔登战线外战斗的第三天，吉米一直在寻找他的朋友尼尔。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [æn; ən] ['ʌgli] [ʃel] [wuːnd] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

to	learn	that	an	ugly	shell	wound	had	sent	him	to	the	hospital	.
到	学习	那	一个	丑陋的	壳	伤口	有	发送	他	到	这	医院	.

得知他因炮弹造成的严重伤口被送进了医院。

[æn; ən][ɪn'taɪər] [nuː] [gʌn] [kruː] [wʌz; wəz] ['mænɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [piːs] ,

An	entire	new	gun	crew	was	manning	the	first	piece	,
一个	全部的	新的	枪	全体人员	曾是	曼宁	这	第一的	片	,

第一门炮由全新的炮组操作。

[æz; əz] ['evri] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɔːr] ['wuːndɪd] [wen] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [tuː] - ['hʌndrəd] -

as	every	man	had	been	killed	or	wounded	when	a	German	two	-	hundred	-
作为	每一个	男人	有	到过	被杀	或者	受伤	什么时候	一个	德语	二	-	百	-

[ænd; ənd] - ['twenti] [meɪd] [ə; eɪ][də'rekt][hɪt][ɑːn][ðə; ði] ['haʊɪtsər] .

and	-	twenty	made	a	direct	hit	on	the	howitzer	.
和	-	二十	制成	一个	直接的	打	在	这	榴弹炮	.

当德国220门炮直接命中榴弹炮时，所有人都已阵亡或受伤。

[ðə; ði] [bɔːʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ][gæs][wɪð; wɪθ] ['dedli] [ɪ'fekt] .

The	Boches	had	been	using	gas	with	deadly	effect	.
这	博切斯	有	到过	使用	气体	和	致命	影响	.

德国人曾使用毒气，造成了致命的后果。

[ten] [men] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [fjuːmz] [ænd; ənd]

Ten	men	that	he	knew	very	well	had	been	caught	by	the	poisonous	fumes	and
十	男人	那	他	知道	非常	出色地	有	到过	捕捉	经过	这	有毒	烟雾	和

[wɜːr; wər][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

were	evacuated	to	a	hospital	.
是	疏散	到	一个	医院	.

他非常熟悉的十名男子吸入了有毒气体，被送往医院。

[deθ] [hæd; həd] [kʌm] ['prɪti] [kloʊz][tuː; tə][bəuθ] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][oʊ] . [diː] . ,

Death	had	come	pretty	close	to	both	Jimmy	and	O	.	D	.	,
死亡	有	来	漂亮的	关闭	到	两个都	吉米	和	哦	.	D	.	,

死神曾多次与吉米和OD擦肩而过。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [lɔ:] [ʌv; əv] ['destəni] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [θru:] [ˌʌn'skrætʃt] .

but	by	some	law	of	destiny	they	had	come	through	unscratched	.
但	经过	一些	法律	的	命运	他们	有	来	通过	未刮伤	.

但冥冥之中自有安排，他们毫发无损地幸存了下来。

“ [wi:; wi] [maɪt] [traɪ][tu:; tə] [get] [bæk] [naʊ] , [oʊ] . [di:] . ” ['dʒɪmi] [reɪzd] [hɪm'self] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd]

“	We	might	try	to	get	back	now	,	O	.	D	.	”	Jimmy	raised	himself	cautiously	and
”	我们	可能	尝试	到	得到	后退	现在	,	哦	.	D	.	”	吉米	提高	他自己	谨慎地	和

[skænd] [ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .

scanned	their	surroundings	.
扫描	他们的	周围环境	.

“我们现在或许可以试着回去，OD。”吉米小心翼翼地站起身，环顾四周。

[ə; eɪ] [ʃel] ['hwisld] , ['ɔ:lmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

A	shell	whistled	,	almost	in	his	ear	.
一个	壳	吹口哨	,	几乎	在	他的	耳朵	.

一声炮响，几乎就在他耳边。

[hi:; hi] ['dʌkt] [daʊn] [ə'gen] .

He	ducked	down	again	.
他	躲闪	向下	再次	.

他又一次蹲了下来。

“ [ðæt] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [meɪ] [kɔ:st][ˌju: 'es][ə; eɪ][lɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [get] [bæk] .

“	That	drink	of	water	may	cost	us	a	lot	before	we	get	back	.
”	那	喝	的	水	可能	成本	我们	一个	很多	前	我们	得到	后退	.

“那杯水可能会让我们付出惨痛的代价。”

[dʒi:] !

Gee	!
吉	!

哎呀！

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɜ:rsti] .

but	I	was	thirsty	.
但	我	曾是	渴	.

但我当时很渴。

[noʊ]['wɔ:tər][ɪn] [θri:] [deɪz] .

No	water	in	three	days	.
不	水	在	三	天	.

三天没水了。

['itl] [bi:; bi] [θri:] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən] [pʊl] [ðɪs] [stʌnt] [ə'gen] .

It'll	be	three	more	before	we	can	pull	this	stunt	again	.
它将	是	三	更多的	前	我们	能	拉	这	特技	再次	.

还得再等三次我们才能再次上演这出戏。

[θɪŋk] [ðem; ðəm] [dæm] ['haɪni] [hæv; həv][gɑ:t][ˌju: 'es] ['ʌndər] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

Think	them	damn	Heinies	have	got	us	under	observation	.
思考	他们	该死	海尼	有	得到	我们	在下面	观察	.

我觉得那些该死的黑鬼已经盯上我们了。

['stʌfs] ['kʌmɪn] - ['maɪti] [kloʊz] .

Stuff's	comin	'	mighty	close	.
东西	即将到来	-	强大的	关闭	.

事情进展得非常顺利。

[ðeə(r)] ['breik,in] - [raɪt] ['oʊvər][baɪ] [ðæt] [hɪl] .

They're	breakin	'	right	over	by	that	hill	.
它们是	打破	-	正确的	超过	经过	那	爬坡道	.

他们正从那座小山那边逃跑。

〞 [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɪl] [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] .

〞	He	pointed	to	a	hill	not	a	hundred	yards	away	.
〞	他	尖	到	一个	爬坡道	不是	一个	百	码	离开	.

他指着不到一百码外的一座小山。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfəˌretɪd] [baɪ] [ʃel] [hɪts] [ænd; ənd] [bluː] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

It	was	perforated	by	shell	hits	and	blue	smoke	was	rising	from	a	dozen
它	曾是	穿孔的	经过	壳	点击量	和	蓝色的	抽烟	曾是	上升	从	一个	打

['pleɪsɪz] [wer] ['ʃɛlz] [hæd; həd] ['leɪtli] [ɪk'sploʊdɪd] .

places	where	shells	had	lately	exploded	.
地方	在哪里	贝壳	有	最近	爆炸了	.

它被炮弹击穿，十几个地方冒出蓝色的烟雾，那是炮弹刚刚爆炸过的地方。

“ [dɪk] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər]['gɔɪn] - [tuː; tə]['faɪər] [ə'gen] , [tuːt] [swiːt] ,

“	Dick	said	we	were	goin	'	to	fire	again	,	toot	sweet	,
〞	迪克	说	我们	是	去	-	到	火	再次	,	嘟	甜的	,

“迪克说我们要再次开火，太棒了，

[soʊ] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [daɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

so	we'll	have	to	make	a	dive	for	it	.
所以	出色地	有	到	制作	一个	潜水	为了	它	.

所以我们必须潜下去才能拿到它。

[juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [oʊ] . [diː] .

You	follow	me	,	O	.	D	.
你	跟随	我	,	哦	.	D	.

你跟着我，OD

〞 ['dʒɪmi] [skwɜːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪmi] [hoʊl] [ænd; ənd] [krɔːld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

〞	Jimmy	squirmed	out	of	the	slimy	hole	and	crawled	away	in	the	direction
〞	吉米	扭动着身子	出去	的	这	黏糊糊的	洞	和	爬行	离开	在	这	方向

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

of	his	position	.
的	他的	位置	.

吉米从黏糊糊的洞里钻了出来，朝着他原本所在的方向爬走了。

[oʊ] . [diː] . ['fɑːloʊd] [bɪ'haɪnd][æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [jaːdz] - ['ɪntərv(ə)l] .

O	.	D	.	followed	behind	at	about	ten	yards	'	interval	.
哦	.	D	.	随后	在后面	在	关于	十	码	-	间隔	.

OD 紧随其后，间隔大约十码。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊ] . [diː] . - [es] ['kloʊðɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [træmp] .

The	condition	of	O	.	D	.	'	s	clothing	made	him	look	like	a	tramp	.
这	状况	的	哦	.	D	.	-	s	衣服	制成	他	看	喜欢	一个	流浪汉	.

OD的衣着让他看起来像个流浪汉。

[hɪz; ɪz] [ræp] ['pʌtɪ] [wɜːr; wər] [mʌd] - [soʊkt] [ænd; ənd] [rɪpt] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] .

His	wrap	puttees	were	mud	-	soaked	and	ripped	in	many	places	.
他的	裹	绑腿	是	泥	-	浸泡过	和	撕裂	在	许多	地方	.

他的绑腿沾满了泥浆，多处破损。

[hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [wɜːr; wər][æz; əz]['dɜːrti][æz; əz] ['dʒɪmiːz] [hæd; həd]['evər] [bɪn] .

His	breeches	were	as	dirty	as	Jimmy's	had	ever	been	.
他的	马裤	是	作为	肮脏的	作为	吉米的	有	曾经	到过	.

他的马裤和吉米的一样脏。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [frʌnt] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

He	had	the	front	written	all	over	him	.
他	有	这	正面	书面	全部	超过	他	.

他浑身上下都写着“前锋”二字。

[ðə; ði] ['gɛr] [hæd; həd] [stæmpt] [ɪts] [treɪd] - [mɑːrk][ə'pɑːn][oʊ] . [diː] .

The	guerre	had	stamped	its	trade	-	mark	upon	O	.	D	.
这	战争	有	盖章	它是	贸易	-	标记	之上	哦	.	D	.

战争已在OD上留下了它的印记。

['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['sneɪklaɪk] ['prɑːgres] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][oʊ] . [diː] . [riːtʃt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

After	fifteen	minutes	of	snakelike	progress	Jimmy	and	O	.	D	.	reached	the	position	.
后	十五	分钟	的	蛇状	进步	吉米	和	哦	.	D	.	达到	这	位置	.

:

经过十五分钟如蛇般蜿蜒前进，吉米和OD终于到达了目的地。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

There	wasn't	a	soul	to	be	seen	.
那里	不是	一个	灵魂	到	是	已见	.

一个人影都没看到。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lɪvd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪn] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd]

Everybody	and	everything	lived	below	the	surface	in	those	terrible	days	and
大家	和	一切	居住地	以下	这	表面	在	那些	糟糕的	天	和

[naɪts] [bɪ'jɑːnd] ['vɛdʌn] .

nights	beyond	Verdun	.
夜晚	超过	凡尔登	.

在凡尔登战役之后那些可怕的日日夜夜里，所有人和所有事物都生活在地表之下。

“ [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][hoʊl] [ænd; ənd][laɪ]['kwaɪət] [tɪl] [its] [taɪm] [tuː; tə]['faɪər] ,

“	Let's	get	down	to	the	old	hole	and	lie	quiet	till	it's	time	to	fire	,
“	我们来吧	得到	向下	到	这	老的	洞	和	说谎	安静的	直到	它是	时间	到	火	,

“咱们躲到老洞里，安静地躺着，直到开火的时候。”

” [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [krɔːld] [daʊn] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][ænd; ənd][oʊ] . [diː] . [kɔːld] “ [ðə; ði] [hoʊl] .

”	and	Jimmy	crawled	down	to	what	he	and	O	.	D	.	called	“	the	hole	.
”	和	吉米	爬行	向下	到	什么	他	和	哦	.	D	.	称为	“	这	洞	.

于是吉米爬到了他和 OD 称之为“洞”的地方。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [hoʊm] .

”	It	was	their	home	.
”	它	曾是	他们的	家	.

“那是他们的家。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [stretʃt] [ðer; ðər]['kænvəs] ['ʃeltər] - [hævz] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪtər]

The	boys	had	stretched	their	canvas	shelter	-	halves	over	the	top	of	a	crater
这	男孩们	有	拉伸	他们的	帆布	庇护所	-	一半	超过	这	顶部	的	一个	火山口

[meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ʃel] .

made	by	a	giant	shell	.
制成	经过	一个	巨大的	壳	.

男孩们把帆布帐篷的两半撑开，搭在一个巨大的炮弹撞击形成的弹坑上。

[ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [prə'tekʃn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [stɑːk] [ænd; ənd] [stɔːr] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] ,

Underneath	this	protection	was	their	stock	and	store	of	worldly	possessions	,
下	这	保护	曾是	他们的	库存	和	店铺	的	世俗	财产	,

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] [sɑːk] ,

which	consisted	of	an	odd	sock	,
哪个	由……组成	的	一个	奇怪的	短袜	,

在这层保护层之下，是他们存放的全部家当，其中只有一只袜子。

[ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] ['dɜːrti] ['ʌndərkloʊðz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɑːks] [ðæt] [held] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːrsən(ə)l] ['trɪŋkɪts] .

a	suit	of	dirty	underclothes	,	and	a	little	box	that	held	a	few	personal	trinkets	.
一个	套装	的	肮脏的	内衣	,	和	一个	小的	盒子	那	握住	一个	很少	个人的	小饰品	.

一套脏内衣，以及一个装有几件个人小饰品的小盒子。

['reinkəuts] , [ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['ekstrə] ['ʌndərkloʊðz] [ðeɪ] [wʌns] [oʊnd] , [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [æd'væns] [frʌm; frəm] ['vɛdʌn] .

Raincoats	,	and	what	little	extra	underclothes	they	once	owned	,	had	been	lost	in	the	advance	from	Verdun	.
雨衣	,	和	什么	小的	额外的	内衣	他们	一次	拥有	,	有	到过	丢失的	在	这	进步	从	凡尔登	.

雨衣，以及他们曾经拥有的少量备用内衣，都在凡尔登战役的推进中丢失了。

['dʒɪmi] [gɑːt] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [hoʊl] ” [fɜːrst] .

Jimmy	got	to	“	the	hole	”	first	.
吉米	得到	到	“	这	洞	”	第一的	.

吉米第一个到达了“洞口”。

“ [greɪt] [lɔːrd] , [oʊ] . [diː] . !

“	Great	Lord	,	O	.	D	.	!
“	伟大的	主	,	哦	.	D	.	!

“伟大的主啊，OD!

[hɪəz] [sʌm; səm] [meɪl] .

Here's	some	mail	.
这里是	一些	邮件	.

这是邮件。

['ræʃ(ə)n] [kɑːrt] [dʒʌst] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] .

Ration	cart	just	brought	it	up	from	the	échelon	.
配给	大车	只是	带来	它	向上	从	这	梯队	.

配给车刚从梯队上来。

[ges] [its] [ɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Guess	it's	all	for	you	.
猜测	它是	全部	为了	你	.

看来这一切都是为了你。

[noʊ] [hɪəz] [θriː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] .

No	here's	three	for	me	,	”	he	cried	,	excitedly	.
不	这里是	三	为了	我	,	”	他	哭	,	兴奋地	.

“不，这里有三个给我！”他兴奋地喊道。

[meɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

Mail	it	was	.
邮件	它	曾是	.

原来是邮件。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

The	first	that	they	had	seen	in	nearly	a	month	.
这	第一的	那	他们	有	已见	在	几乎	一个	月	.

这是他们近一个月来见到的第一只。

['dʒɪmi] [hæd; həd] [θriː] ['letərz] [frʌm; frəm] ['meri] [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [wʌz; wəz] [tuː] ['pɪktʃərz] .

Jimmy	had	three	letters	from	Mary	and	in	one	was	two	pictures	.
吉米	有	三	信件	从	玛丽	和	在	一	曾是	二	图片	.

吉米收到了玛丽的三封信，其中一封里有两张照片。

“ [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈgɛr] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈdʒɪmi] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] .

“	To	hell	with	this	guerre	!	”	shouted	Jimmy	,	jumping	up	.
”	到	地狱	和	这	战争	！	”	喊叫	吉米	，	跳	向上	。

“去他妈的战争！”吉米跳起来喊道。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈdʒɪmi] ?

“	What's	the	matter	,	Jimmy	?
”	是什么	这	事情	，	吉米	？

“吉米，你怎么了？”

[get] [gʊd] [nuːz] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ?

Get	good	news	from	some	of	the	boys	?
得到	好的	消息	从	一些	的	这	男孩们	？

从几个男孩那里得到好消息了吗?

” [æskt] [oʊ] . [diː] .

”	asked	O	.	D	.
”	问	哦	.	D	.

OD问道

“ [bɔɪz] [hel] ! ” [ˈænsər] [ˈdʒɪmi] .

“	Boys	hell	!	”	answered	Jimmy	.
”	男孩们	地狱	！	”	回答	吉米	.

“该死！”吉米回答道。

“ [ðeə(r)] [frʌm; frəm] [ˈmeri] — ” [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [felt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfuːlɪʃ] .

“	They're	from	Mary	—	”	then	he	stopped	short	and	felt	kind	of	foolish	.
”	它们是	从	玛丽	—	”	然后	他	停止	短的	和	毛毡	种类	的	愚蠢	.

“它们是玛丽——”然后他突然停住，觉得自己有点傻。

“ [oʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [oʊ] . [diː] . “ [aɪ] [nuː] [ˈmeri] [wʊd] [raɪt] [ɪf] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] .

“	Oh	!	”	exclaimed	O	.	D	.	“	I	knew	Mary	would	write	if	I	told	her	to	.
”	哦	！	”	惊呼	哦	.	D	.	“	我	知道	玛丽	会	写	如果	我	讲述	她	到	.

“哦！”OD惊呼道，“我就知道如果我告诉玛丽，她就会写信。”

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] .

I've	got	some	from	her	and	mother	.
我已经	得到	一些	从	她	和	母亲	.

我从她和妈妈那里得到了一些。

” [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [riːd] [ðer; ðər] [ˈletərz] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] .

”	The	two	boys	read	their	letters	on	in	silence	.
”	这	二	男孩们	读	他们的	信件	在	在	沉默	.

两个男孩默默地读着信。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ˈdʒɪmi] [riːd] [ʌv; əv] [ˈmɛriːz] [ˈletərz] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv]

The	more	that	Jimmy	read	of	Mary's	letters	the	more	he	was	willing	to	believe
这	更多的	那	吉米	读	的	玛丽的	信件	这	更多的	他	曾是	愿意的	到	相信

[ðə; ði] [ˈruːməz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][baɪ][ˈreɪdioʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [maɪt] [saɪn] [æn; ən]

the	rumors	that	had	been	coming	in	by	radio	that	the	Germans	might	sign	an
这	谣言	那	有	到过	未来	在	经过	收音机	那	这	德国人	可能	符号	一个

['ɑːrmɪstɪs] .

armistice	.
停战	.

吉米越读玛丽的信，就越愿意相信从广播里传来的传言，即德国人可能会签署停战协定。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	，

实际上，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] ['dʒɪmi] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]
you could have told Jimmy almost anything at that moment and he would
你 可以 有 讲述 吉米 几乎 任何事物 在 那 片刻 和 他 会
[hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
have believed it .
有 相信 它 .

当时你跟吉米说几乎任何话，他都会相信。

[hiː; hi] ['stʌdid] ['mɛriːz] [nuː] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][oʊ] . [diː]
He studied Mary's new pictures with the one that he had taken from O . D
他 研究 玛丽的 新的 图片 和 这 一 那 他 有 已采取 从 哦 . D
. [oʊ] . [diː] . [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt] .
. O . D . caught him in the act .
. 哦 . D . 捕捉 他 在 这 行为 .

他仔细端详着玛丽的新照片，还有他从 ODOD 那里拍到的那张照片——那张照片让他当场被抓。

“ ['meri] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['siːʃɔːr] ['pɪktʃərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ,
“ Mary gave me one of those seashore pictures before I left ,
“ 玛丽 给予 我 一 的 那些 海滨 图片 前 我 左边 ,

“玛丽在我离开前送给我一张海边的照片，

[bʌt; bət][aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [pleɪs] ['leɪtli] , ” [sed] [oʊ] . [diː] . , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [nuː]
but I lost it some place lately , ” said O . D . , looking at the two new
但 我 丢失的 它 一些 地方 最近 , ” 说 哦 . D . , 寻找 在 这 二 新的
['pɪktʃərz] .
pictures .
图片 .

但我最近把它弄丢了，”OD一边看着这两张新照片一边说道。

“ [jes] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ][dɪd] , [oʊ] . [diː] . [aɪ] [swaɪpt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
“ Yes , I guess you did , O . D . I swiped it from you .
“ 是的 , 我 猜测 你 做过 , 哦 . D . 我 滑动 它 从 你 .

“是的，我想你确实这么做了，OD，我从你那里偷走了它。”

[dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ?
Don't mind , do you , old man ?
不 头脑 , 做 你 , 老的 男人 ?

老头，您不介意吧?

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['meri] . ”
I wanted a picture of Mary . ”
我 通缉 一个 图片 的 玛丽 . ”

我想要一张玛丽的照片。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [wʌn] , ['dʒɪmi] ? ”
“ Did you take that one , Jimmy ? ”
“ 做过 你 拿 那 一 , 吉米 ? ”

“吉米，你拍了那张照片吗? ”

“ [wiː] . ”
“ Oui . ”
“ 是的 . ”

“Oui。”

“ ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][duː] , [oʊld] [bɔɪ] , [ɪz][oʊ] . [keɪ] . [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ Anything you do , old boy , is O . K . with me .
“ 任何事物 你 做 , 老的 男生 , 是 哦 . K . 和 我 .

“老兄，你做什么我都同意。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['dʒɪmi] , [dəunt][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['meri] .
You know that , Jimmy , don't you ? ” asked the brother of Mary .
你 知道 那 , 吉米 , 不 你 ? ” 问 这 兄弟 的 玛丽 .

“吉米，你知道的，对吧? ”玛丽的哥哥问道。

“ [bet][aɪ][duː] , [oʊ] . [diː] . [ˈfʌni] [haʊ] [gaɪz] [get][tuː; tə][biː; bi][pælz][ʌp] [hɪr] , [eint] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ **Bet I do , O . D . Funny how guys get to be pals up here , ain't it !**
“ 赌注 我 做 , 哦 . D . 有趣的 如何 伙计们 得到 到 是 朋友们 向上 这里 , 不是 它 !

“我敢肯定，OD，真有意思，男人们在这里都能成为朋友，不是吗！”

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ʌp] , [moʊst] [ˈlaɪkli] .
Back in the States you and me would have passed each other up , most likely .
后退 在 这 各州 你 和 我 会 有 通过了 每个 其他 向上 , 最多 可能 .

回到美国，你我很可能就会擦肩而过。

[aʊt] [hɪr] [its] [ˈmaɪti] [dɑːrn] [ˈdɪfrənt] .
Out here it's mighty darn different .
出去 这里 它是 强大的 该死 不同的 .

这里的情况截然不同。

[meɪks] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [get] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Makes a fellow get down under the skin of things .
制作 一个 同伴 得到 向下 在下面 这 皮肤 的 事物 .

让人深入了解事物的本质。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] , [oʊ] . [diː] . ”
I feel like I've known you all my life , O . D . ”
我 感觉 喜欢 我已经 已知 你 全部 我的 生活 , 哦 . D . ”

我觉得我好像认识你一辈子了，OD。”

“ [soʊ][duː][aɪ] , [ˈdʒɪmi] .
“ So do I , Jimmy .
“ 所以 做 我 , 吉米 .

“我也是，吉米。”

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ˈeni] [ˈfeloʊ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] . ”
I never knew any fellow as good as I've come to know you . ”
我 绝不 知道 任何 同伴 作为 好的 作为 我已经 来 到 知道 你 . ”

我从未遇到过像你这样好的人。

“ [wel] , [wen] [men] [get] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈdaɪɪn] - [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
“ Well , when men get close to dyin ' with each other ,
“ 出色地 , 什么时候 男人 得到 关闭 到 垂死 - 和 每个 其他 ,

“嗯，当男人们濒临死亡的时候，

[wen] [ðeɪv] [stɑːrvd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [dæm] [nɪr] [froʊz] [tuː; tə] [deθ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm]
when they've starved side by side and damn near froze to death under the same
什么时候 他们有 饥饿 边 经过 边 和 该死 靠近 冻住了 到 死亡 在下面 这 相同的
[ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃiːzklɔːθ] ,
pieces of cheesecloth ,
件 的 纱布 ,

当他们并肩挨饿，几乎冻死在同一块纱布下时，

[ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ˈeni] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪz] .
it ain't any wonder that they find out who and what each other is .
它 不是 任何 想知道 那 他们 寻找 出去 WHO 和 什么 每个 其他 是 .

他们互相查明对方的身份和职业也就不足为奇了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [its] [ˈgɛtɪn] - [ˈkoʊldɚ] [ˈevri] [naɪt] ?
Do you know , it's gettin ' colder every night ?
做 你 知道 , 它是 获得 - 更冷 每一个 夜晚 ?

你知道吗，现在每晚都越来越冷了？

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə]['rʌs(ə)l] [ʌp][sʌm; səm] [mɔːr] ['kʌvərɪn] - [suːn] [ɔːr] [wiːl] [pæs] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

We've got to rustle up some more coverin ' soon or we'll pass out one of these

我们已经 得到 到 沙沙 向上 一些 更多的 覆盖 - 很快 或者 出色地 经过 出去 一 的 这些

[naɪts] .

nights .

夜晚 .

我们得赶紧找些新的遮蔽物，不然哪天晚上我们就要睡着了。

[ɪts] [ðæt] [koʊld] [mʌd] [ˌʌndər'niːθ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [pʊts] [aɪs] [ɪn][ðə; ði] [boʊnz] .

It's that cold mud underneath us that puts ice in the bones .

它是 那 寒冷的 泥 下 我们 那 放置 冰 在 这 骨头 .

脚下冰冷的泥浆会冻伤我们的骨头。

[lʊk] [hɪr] , [oʊ] . [diː] . ,

Look here , O . D . ,

看 这里 , 哦 . D . ,

OD，你看这里。

[dəunt][juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [tɔːk] [ɪn][maɪ] [sliːp] -

don't you wake up in the night no more and listen to me talk in my sleep '

不 你 唤醒 向上 在 这 夜晚 不 更多的 和 听 到 我 讲话 在 我的 睡觉 -

[baʊt] [koʊld][ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [koʊt] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

bout cold and put your coat over me .

回合 寒冷的 和 放 你的 外套 超过 我 .

你别再半夜醒来，听我梦呓说冷，然后把你的外套披在我身上了。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .

Keep it on your side .

保持 它 在 你的 边 .

让它站在你这边。

[aɪm] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [stʌf] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ” [kə'mɑːndid] ['dʒɪmi] .

I'm more used to this stuff than you , ” commanded Jimmy .

我是 更多的 用过的 到 这 东西 比 你 , ” 命令 吉米 .

“我比你更习惯这些事，”吉米命令道。

“ [aɪ] ['wɔznt] [koʊld] , ['dʒɪmi] , ['ɑːnɪst] .

“ I wasn't cold , Jimmy , honest .

“ 我 不是 寒冷的 , 吉米 , 诚实的 .

“吉米，说真的，我一点也不冷。”

[θɪŋk] [aɪl] [tɜːrn]['oʊvər][ænd; ənd] - [ə; eɪ] [waɪl] .

Think I'll turn over and cushay a while .

思考 患病的 转动 超过 和 - 一个 尽管 .

我想翻个身，舒服地躺一会儿。

[wiː; wi] - [eint] [slept] [ɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [naʊ] .

We ' ain't slept in forty - eight hours now .

我们 - 不是 睡着了 在 四十 - 八 小时 现在 .

我们已经48小时没睡觉了。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [tə'naɪt] ; [stʌf] [gɑːt][ɪn] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

There won't be anything to monjay tonight ; stuff got in too late for supper .

那里 惯于 是 任何事物 到 - 今晚 ; 东西 得到 在 也 晚的 为了 晚餐 .

今晚没什么事要做了；东西送来太晚了，赶不上晚饭了。

['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [stʌf] - [raʊnd] [naɪn][ə'klɔk, əu-] . ”

Goin ' to give us some coffee and stuff ' round nine o'clock . ”

戈因 - 到 给 我们 一些 咖啡 和 东西 - 圆形的 九 点钟 . ”

大概九点钟左右会给我们送些咖啡之类的东西。

“ [wel] , [wiːl] [bəuθ] [krɔːl] [ɪn][ænd; ənd] [nɑːk] [aʊt] [sʌm; səm] [sliːp] , ” [sed] ['dʒɪmi] ,

“	Well	,	we'll	both	crawl	in	and	knock	out	some	sleep	,	”	said	Jimmy	,
”	出色地	,	出色地	两个都	爬行	在	和	敲	出去	一些	睡觉	,	”	说	吉米	,

“好吧，我们俩都爬进去，抓紧时间睡一会儿，”吉米说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] ['ʌndər] [ðer; ðər] [θɪn] [dɜːrt] - ['spætəd] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [saʊnd]

and	they	got	under	their	thin	dirt	-	spattered	blankets	and	fell	into	sound
和	他们	得到	在下面	他们的	薄的	污垢	-	溅射	毯子	和	跌倒	进入	声音

['slʌmbər] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['efərt] .

slumber	with	no	effort	.
睡眠	和	不	努力	.

他们钻进沾满泥土的薄毯子下，毫不费力地就睡着了。

[θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][oʊ] . [diː] . [wɜːr; wər] ['θrɔtld] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sliːp] [baɪ][ðə; ði]

Three	hours	later	Jimmy	and	O	.	D	.	were	throttled	out	of	their	sleep	by	the
三	小时	之后	吉米	和	哦	.	D	.	是	节流	出去	的	他们的	睡觉	经过	这

['bæŋɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnkʌmɪŋ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [ʃʊk]

banging	of	incoming	shells	and	the	quaking	of	earth	that	shivered	and	shook
砰砰作响	的	即将到来	贝壳	和	这	震动	的	地球	那	瑟瑟发抖	和	摇晃

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃɛlz] [rɪpt] [greɪt] ['smoʊkɪŋ] [hoʊlz] [ɪn][ɪts] [saɪdz] .

as	the	shells	ripped	great	smoking	holes	in	its	sides	.
作为	这	贝壳	撕裂	伟大的	吸烟	孔	在	它是	侧面	.

三个小时后，吉米和OD被炮弹的撞击声和炮弹在地面上炸出巨大冒烟的洞时引起的地面颤抖和摇晃声惊醒。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bæŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræʃɪz] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ðæt]

Between	the	bangs	and	the	crashes	they	caught	the	piping	of	the	whistle	that
之间	这	刘海	和	这	崩溃	他们	捕捉	这	管道	的	这	哨	那

[kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][pɪts] .

called	them	to	the	pits	.
称为	他们	到	这	坑	.

在砰砰的撞击声和碰撞声中，他们听到了哨声，召唤他们前往维修站。

['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] ['sɑːrdʒənt] [dɪk] ['denis] , [tʃiːf] [ʌv; əv] ['dʒɪmiːz] [gʌn] ['sekʃ(ə)n] , [sæŋ]

Twenty	seconds	later	Sergeant	Dick	Dennis	,	chief	of	Jimmy's	gun	section	,	sang
二十	秒	之后	军士	迪克	丹尼斯	,	首席	的	吉米的	枪	部分	,	唱

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ,

out	to	the	executive	officer	,
出去	到	这	管理人员	官	,

二十秒后，吉米的枪炮组组长迪克·丹尼斯中士向执行官高声喊道：

“ [θɜːrd] ['sekʃ(ə)n] [ɪn]['ɔːrdər] , [sɜːr] . ”

“	Third	section	in	order	,	sir	.	”
”	第三	部分	在	命令	,	先生	.	”

“先生，第三部分已就绪。”

“ ['bætəri] — [ɑːn]['beɪsɪk] [dɪ'flekʃn] — [raɪt] , [wʌn] — [θriː] — ['zɪroʊ] — [ef] . [ə; eɪ] . [ʃel] — [aɪ] .

“	Battery	—	On	basic	deflection	—	Right	,	One	—	Three	—	Zero	—	F	.	A	.	shell	—	I	.
”	电池	—	在	基本的	偏转	—	正确的	,	一	—	三	—	零	—	F	.	一个	.	壳	—	我	.

[ə; eɪ] . [el] . [fjuːz] — [tʃɑːrdʒ] ['dʌb(ə)l] ['zɪroʊ] — [saɪt] ['zɪroʊ] — [wʌn] ['hʌndrəd] [raʊndz] — [æt; ət][maɪ]

A	.	L	.	fuse	—	Charge	double	zero	—	Site	zero	—	One	hundred	rounds	—	At	my
一个	.	L	.	保险丝	—	收费	双倍的	零	—	地点	零	—	一	百	回合	—	在	我的

[kə'mænd] — [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [faɪv] ,

command	—	Elevation	five	,
命令	—	海拔	五	,

“炮兵连——基本偏转——右，一——三——零——FA炮弹——IAL引信——装药量00——瞄准点0——一百发——听我命令——仰角5，

[sɪks] [θriː] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] .

six	three	,	”	shouted	the	executive	officer	.
六	三	,	”	喊叫	这	管理人员	官	.

“六三，”执行官喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][grɪm] ['saɪləns][ɪn][ðə; ði][gʌn] - [pɪts] .

There	was	grim	silence	in	the	gun	-	pits	.
那里	曾是	严峻	沉默	在	这	枪	-	坑	.

炮位上一片死寂。

[ə; eɪ] [ʃel] [keɪm] ['terɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][hɪt] ['fɪfti] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [pi:s] .

A	shell	came	tearing	over	and	hit	fifty	yards	from	the	first	piece	.
一个	壳	来了	撕裂	超过	和	打	五十	码	从	这	第一的	片	.

一枚炮弹呼啸而过，击中了距离第一块炮弹五十码远的地方。

['frægmənts] [ænd; ənd] [stoʊnz] ['pætəd] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .

Fragments	and	stones	pattered	down	through	the	trees	.
片段	和	石头	图案	向下	通过	这	树木	.

碎片和石块从树丛中散落下来。

“ [ef] — [aɪ] — [ɑ:r] — [i:] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mænd] .

“	F	—	I	—	R	—	E	!	”	was	the	command	.
“	F	—	我	—	拉	—	E	!	”	曾是	这	命令	.

“开火！”这是命令。

[fɔ:r] ['flæʃɪz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['gʌnz] ['lu:snd] [ðer; ðər] [bræs]

Four	flashes	illuminated	the	night	shadows	and	four	guns	loosened	their	brass
四	闪光灯	照明	这	夜晚	阴影	和	四	枪支	松动	他们的	黄铜

[tʌŋz] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

tongues	of	thunder	.
舌头	的	雷	.

四道闪光照亮了夜幕，四门大炮发出了雷鸣般的铜舌。

[ðə; ði] [graʊnd] [rɔkt] .

The	ground	rocked	.
这	地面	摇滚	.

地面震动起来。

[ðə; ði] [er] ['kwivəd] .

The	air	quivered	.
这	空气	颤抖	.

空气颤抖了一下。

[ðə; ði] ['pi:sɪz] ['beɪd] [ænd; ənd] [rɔ:rd] [ɑ:n][laɪk][mæd] , ['faɪər] - ['spɪtɪŋ] ['ænɪmlz] .

The	pieces	bayed	and	roared	on	like	mad	,	fire	-	spitting	animals	.
这	件	海湾	和	咆哮	在	喜欢	疯狂的	,	火	-	吐痰	动物	.

这些碎片像疯狂的喷火野兽一样咆哮怒吼。

['dʒɔɪnɪŋ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['sɪmfəni] [ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [wʊdz] [ðeɪ]

Joining	their	voices	in	the	savage	symphony	of	death	that	filled	the	woods	they
加入	他们的	声音	在	这	野蛮的	交响乐	的	死亡	那	已填	这	树林	他们

['kraʊdɪd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l]['klæmər] .

crowded	that	particular	part	of	the	world	with	an	infernal	clamor	.
挤	那	特别的	部分	的	这	世界	和	一个	地狱	叫嚣	.

他们的声音汇聚成野蛮的死亡交响曲，响彻森林，他们用地狱般的喧嚣充斥着世界的那个角落。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði]['koʊzi]['maɪər][ʌv; əv][ðer; ðər][gʌn] - [pɪt] ['dʒɪmi] [mə'gi:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [wɜ:rkt]

Down	in	the	cozy	mire	of	their	gun	-	pit	Jimmy	McGee	and	his	gang	worked
向下	在	这	舒适	沼泽	的	他们的	枪	-	坑	吉米	麦基	和	他的	帮派	工作

[hændz]['oʊvər][fɪsts][tu:; tə] [ki:p] ['betsi] ['rɔ:rɪŋ] .

hands	over	fists	to	keep	Betsy	roaring	.
双手	超过	拳头	到	保持	贝齐	咆哮	.

在他们舒适的枪械坑里，吉米·麦基和他的团伙使出浑身解数，让贝茜继续咆哮。

['ɔ:lmoʊst][ten] [mʌnθs] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn][hæd; həd][meɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ['enəmi] ['faɪər] ,

Almost	ten	months	on	the	line	had	made	them	indifferent	to	enemy	fire	,
几乎	十	几个月	在	这	线	有	制成	他们	冷漠	到	敌人	火	,

近十个月的战火让他们对敌人的炮火麻木了。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [bæk] , [soʊ] [ðeɪ] ['leɪbərd] [ɑːn] [waɪl] [ðə; ði] [hʌn] ['mɪsaɪlz] [keɪm]
especially **if** **they** **were** **fighting** **back** **,** **so** **they** **labored** **on** **while** **the** **Hun** **missiles** **came**
尤其 如果 他们 是 斗争 后退 , 所以 他们 辛勤劳作 在 尽管 这 匈奴 导弹 来了
['terɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,
tearing **overhead** **,**
撕裂 开销 ,

尤其是在他们奋起反击的时候，所以当匈奴导弹呼啸而过时，他们仍然坚持战斗。

['spɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [deθ] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] .
spilling **their** **contents** **of** **death** **dangerously** **near** **.**
溢出 他们的 内容 的 死亡 危险地 靠近 .

致命的气息危险地散落在附近。

[oʊ] . [diː] . , ['wɜːrkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'haɪnd] ['dʒɪmi] , ['mɑːv(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pælz] ['kuːlnəs] [ɪn]
O **.** **D** **.** **,** **working** **directly** **behind** **Jimmy** **,** **marveled** **at** **his** **pal's** **coolness** **in**
哦 . D . , 在职的 直接地 在后面 吉米 , 惊叹 在 他的 朋友的 凉爽 在
[ə'dʒʌstɪŋ] [saɪts] [ænd; ənd] [ˌelə'veɪʃənz] ,
adjusting **sights** **and** **elevations** **,**
调整 景点 和 海拔 ,

OD 在他身后，紧随吉米之后，惊叹于他的伙伴在调整瞄准具和高低方面展现出的沉着冷静。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [kuːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] [æz; əz]
unconscious **of** **the** **fact** **that** **he** **was** **almost** **as** **cool** **in** **his** **own** **work** **as**
无意识 的 这 事实 那 他 曾是 几乎 作为 凉爽的 在 他的 自己的 工作 作为
['dʒɪmi] .
Jimmy **.**
吉米 .

他没有意识到，他在自己的工作中几乎和吉米一样出色。

[æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [mɔːr] [tə'rɪfɪk] [ðæn; ðən] ['eni] ['priːviəs] [wʌn] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
An **explosion** **more** **terrific** **than** **any** **previous** **one** **shook** **the** **entire** **vicinity** **of** **the**
一个 爆炸 更多的 了不起 比 任何 以前的 一 摇晃 这 全部的 附近 的 这
['bætəri] [pə'zɪʃ(ə)n] .
battery **position** **.**
电池 位置 .

比以往任何一次爆炸都更加剧烈的爆炸震动了整个炮台附近地区。

['æftər] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [stiːl] [ænd; ənd] ['aɪərn] [hæd; həd] ['endɪd] ['ægənaɪzd] [kraɪz] [wɜːr; wər]
After **the** **crash** **of** **bursting** **steel** **and** **iron** **had** **ended** **agonized** **cries** **were**
后 这 碰撞 的 爆发 钢 和 铁 有 结束 痛苦的 哭泣 是
[tɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [men] .
torn **from** **the** **throats** **of** **suffering** **men** **.**
撕裂 从 这 喉咙 的 痛苦 男人 .

钢铁爆裂的巨响过后，痛苦的人们发出撕心裂肺的哭喊声。

['pɪtiəs] ['pliːdɪŋz] [fɔːr; fər] [eɪd] [fɪld] [ðə; ði] [fleɪm] - [ʃɑːt] [naɪt] .
Piteous **pleadings** **for** **aid** **filled** **the** **flame** **-** **shot** **night** **.**
可怜的 诉状 为了 援助 已填 这 火焰 - 射击 夜晚 .

凄惨的求救声响彻火光冲天的夜空。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [greʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rækt] [baɪ] [peɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] , " [fɜːrst] [piːs] [aʊt] [ʌv; əv]
Above **the** **groans** **that** **were** **racked** **by** **pain** **a** **voice** **called** **out** **,** **"** **First** **piece** **out** **of**
多于 这 呻吟 那 是 架子 经过 疼痛 一个 嗓音 称为 出去 , " 第一的 片 出去 的
['ɔːrdər] ,
order **,**
命令 ,

在痛苦的呻吟声中，一个声音喊道："第一块零件出错了，

[sɜːr] .
sir **.**
先生 .

先生。

〃 [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .

〃	A	fit	of	coughing	followed	the	report	.
〃	一个	合身	的	咳嗽	随后	这	报告	.

报道结束后，一阵剧烈咳嗽响起。

[sper] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['sænəteri] [kɔːr] [men] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst]

Spare	men	and	the	two	Sanitary	Corps	men	rushed	to	the	pit	of	the	first
空闲的	男人	和	这	二	卫生	兵团	男人	匆忙	到	这	坑	的	这	第一的

['sekʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [ʃel] [hæd; həd] ['lændɪd] [ænd; ənd] [di'mɔliʃt] [ðə; ði] [gʌn] [waɪl] ['terɪŋ] [ðə; ði]

section	where	the	shell	had	landed	and	demolished	the	gun	while	tearing	the
部分	在哪里	这	壳	有	登陆	和	已拆除	这	枪	尽管	撕裂	这

[kruː] ['ɪntuː] ['laɪfləs] [ɔːr] ['kwɪvərɪŋ] [reks] [ʌv; əv] ['hjuːmənz] .

crew	into	lifeless	or	quivering	wrecks	of	humans	.
全体人员	进入	无生命	或者	颤抖	残骸	的	人类	.

备用人员和两名卫生队队员冲到炮弹落下的第一节炮位，摧毁了火炮，并将炮组人员炸成了毫无生气或颤抖的残肢断骸。

['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ['hiːdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Everything	that	could	be	done	for	the	men	was	accomplished	heedless	of	the
一切	那	可以	是	完毕	为了	这	男人	曾是	完成	鲁莽	的	这

['ɪnkʌmɪŋ] ['ʃɛlz] .

incoming	shells	.
即将到来	贝壳	.

即使炮火袭来，人们也尽一切可能帮助这些士兵。

['evri] ['moʊmənt] [brɔːt] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti]

Every	moment	brought	an	increasing	number	of	shells	into	the	immediate	vicinity
每一个	片刻	带来	一个	增加	数字	的	贝壳	进入	这	即时	附近

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bætəri] [pə'zɪʃ(ə)n] .

of	the	battery	position	.
的	这	电池	位置	.

每一刻都有越来越多的炮弹落到炮兵阵地附近。

[triːz] [wɜːr; wər] [smæʃt] [ænd; ənd] [tʃuːd] [tuː; tə] ['bɪts] .

Trees	were	smashed	and	chewed	to	bits	.
树木	是	粉碎	和	咀嚼	到	比特	.

树木被砸碎、啃噬得支离破碎。

[ɜːrθ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [haɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .

Earth	was	thrown	high	into	the	air	.
地球	曾是	抛掷	高的	进入	这	空气	.

地球被抛向高空。

[triː] ['brænʧɪz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃel] ['splɪntərz] [ðæt] [reɪnd] [daʊn] .

Tree	branches	mingled	with	the	shell	splinters	that	rained	down	.
树	分支	混合	和	这	壳	碎片	那	下雨了	向下	.

树枝上混杂着如雨般落下的贝壳碎片。

“ ['sekənd] ['sekʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] , [sɜːr] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] .

“	Second	section	out	of	order	,	sir	,	”	shouted	the	chief	of	that	section	.
“	第二	部分	出去	的	命令	,	先生	,	”	喊叫	这	首席	的	那	部分	.

“长官，第二部门出故障了！”该部门主管喊道。

[hɪz; ɪz] ['gʌnər] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːr] [wʊd] [nɑːt] [stænd] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] .

His	gunner	had	reported	that	the	bore	would	not	stand	another	shot	.
他的	炮手	有	据报道	那	这	钻孔	会	不是	站立	其他	射击	.

他的炮手报告说，枪膛已经承受不住另一发子弹了。

[ðə; ði] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊbəl] [rɪ'per] [ʃɑːp] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .

The	piece	had	been	recommended	for	the	mobile	repair	shop	two	weeks	before	.
这	片	有	到过	受到推崇的	为了	这	移动的	维修	店铺	二	周	前	.

这件物品两周前就被推荐给这家手机维修店了。

“ ['sekənd] ['sekʃ(ə)n] , [ə'bændən] [jʊr; jər] [piːs] .
“ Second section , abandon your piece .
“ 第二 部分 , 放弃 你的 片 .

“第二部分，放弃你的作品。

[teɪk] ['kʌvər] , ” ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ,
Take cover , ” ordered the executive officer ,
拿 覆盖 , ” 订购 这 管理人员 官 ,

“找掩护，”执行官命令道。

['kraʊdɪŋ] ['deɪtə][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [piːs] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [kə'mænd] .
crowding data for the third and fourth piece on top of that command .
拥挤 数据 为了 这 第三 和 第四 片 在 顶部 的 那 命令 .

在该命令的基础上，获取第三块和第四块区域的拥挤数据。

['dʒɪmi] [mə'giːz] [kruː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] [wen] ['frægmənts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃel]
Jimmy McGee's crew was still putting them over when fragments from a shell
吉米 麦基 全体人员 曾是 仍然 推杆 他们 超过 什么时候 片段 从 一个 壳
[ðæt] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['sekʃ(ə)n] [nɑːkt] [hɪz; ɪz][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [fɔːr][ænd; ənd][sɪks] [daʊn] .
that had ruined the fourth section knocked his Nos . 4 and 6 down .
那 有 毁坏 这 第四 部分 敲门 他的 编号 . 4 和 6 向下 .

吉米·麦基的船员们还在进行最后的准备工作时，一枚摧毁了第四节炮弹的碎片击落了他的 4 号和 6 号炮弹。

[ʃɔːrt] - ['hændɪd] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði][hɑːt][wʌn] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] - [faɪv] ['haʊɪtsər] ['goʊɪŋ] .
Short - handed he kept the hot one - hundred - and - fifty - five howitzer going .
短的 - 递交 他 保留 这 热的 一 - 百 - 和 - 五十 - 五 榴弹炮 去 .

人手不足的情况下，他仍然让那门火力强大的155毫米榴弹炮继续运转。

[oʊ] . [diː] . [wʌz; wəz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ræmər] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['ʃɛlz] [ɪn][ðə; ði]
O . D . was still hanging on the rammer and pushing the big shells in the
哦 . D . 曾是 仍然 绞刑 在 这 撞锤 和 推动 这 大的 贝壳 在 这
[briːtʃ] .
breech .
臀 .

OD 仍然挂在推弹器上，把大炮弹推入炮膛。

['kæptɪn] ['hendərsən] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] .
Captain Henderson rushed into the pit .
队长 亨德森 匆忙 进入 这 坑 .

亨德森船长冲进了坑里。

“ [juː; jʊ][men] [teɪk] ['ʃeltər] .
“ You men take shelter .
“ 你 男人 拿 庇护所 .

“你们男人们，找地方躲起来。”

[jʊr; jər] ['gʌnz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [left] [ɪn]['ækʃ(ə)n] . ”
Your gun's the only one left in action . ”
你的 枪的 这 仅有的 一 左边 在 行动 . ”

你的枪是唯一还能用的枪了。

“ [pliːz] [dəunt] [meɪk] [ˌjuː 'es][kwɪt] , [pɑːp] .
“ Please don't make us quit , Pop .
“ 请 不 制作 我们 辞职 , 流行音乐 .

“爸爸，请不要让我们放弃。”

['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .
Pardon , sir .
赦免 , 先生 .

对不起，先生。

[ʃuːt] [ðə; ði] [dəup] [əˈlɔːŋ] .
Shoot the dope along .
射击 这 太棒了 沿着 .

把情况说清楚。

[wiːl] [stɪk] , [wəʊnt] [wiː; wi] , [oʊ] . [diː] . ? ”
We'll stick , won't we , O . D . ? ”
出色地 戳 , 惯于 我们 , 哦 . D . ? ”

我们会坚持下去，对吧，OD?

“ [bet] [wiː; wi] [wɪl] , [ˈdʒɪmi] ! ” [ʃɑːt] [bæk] [oʊ] . [diː] . , [ˈgrɪmli] ,
“ Bet we will , Jimmy ! ” shot back O . D . , grimly ,
“ 赌注 我们 将要 , 吉米 ! ” 射击 后退 哦 . D . , 阴沉地 ,

“我们肯定会的，吉米！”OD冷冷地回击道。

[æz; əz] [hiː; hi] [helpt] [hɪz; ɪz] [noʊ] . [faɪv] [get] [ðə; ði] [ʃel] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪ] .
as he helped his No . 5 get the shell on the tray .
作为 他 帮助 他的 不 . 5 得到 这 壳 在 这 托盘 .

他帮助5号队员把贝壳放到托盘上。

[ðə; ði] [ˈænsər] [hæd; həd] [ˈberli] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wen] [ə; eɪ] [ʃel] [meɪd] [ə; eɪ] [dəˈrekt] [hɪt] [ɑːn] [ə; eɪ]
The answer had barely escaped his lips when a shell made a direct hit on a
这 回答 有 仅仅 逃脱 他的 嘴唇 什么时候 一个 壳 制成 一个 直接的 打 在 一个
[triː] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [pɪt] .
tree behind the pit .
树 在后面 这 坑 .

他话音未落，一枚炮弹就直接击中了坑后的一棵树。

[oʊ] . [diː] . [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
O . D . fell to the ground .
哦 . D . 跌倒 到 这 地面 .

OD倒在了地上。

[ˈdʒɪmi] [məˈgiː] [sæŋk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstaɪf(ə)ld] [groʊn] .
Jimmy McGee sank down with a stifled groan .
吉米 麦基 沉没 向下 和 一个 窒息 呻吟 .

吉米·麦基压抑着呻吟一声，瘫倒在地。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [left] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [ˈtɔpld] [laɪk] [jʌŋ] [triːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmaɪti]
The two boys left in the pit toppled like young trees from the blow of a mighty
这 二 男孩们 左边 在 这 坑 倾覆 喜欢 年轻的 树木 从 这 吹 的 一个 强大的
[æks] .
ax .
斧头 .

坑里剩下的两个男孩像小树苗一样被巨斧砍倒了。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [ʌnˈtʌtʃt] , [reɪzd] [ˈdʒɪmi] [ænd; ənd] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [niː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
The captain , who was untouched , raised Jimmy and got his knee under his
这 队长 , WHO 曾是 未受触碰 , 提高 吉米 和 得到 他的 膝盖 在下面 他的
[hed] .
head .
头 .

毫发无损的船长扶起吉米，用膝盖顶住他的头。

“ [get] [ˈbeɪkən] [ɔːr] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði] [fɜːrst] - [eɪd] [men] , [kwɪk] !
“ Get Bacon or March , the first - aid men , quick !
“ 得到 熏肉 或者 行进 , 这 第一的 - 援助 男人 , 快的 !

“快去找急救员培根或马奇！”

" [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [də'briː] [ɪn][ðə; ði]
" **commanded** **the** **captain** **to** **a** **man** **who** **was** **stumbling** **over** **the** **debris** **in** **the**
" 命令 这 队长 到 一个 男人 WHO 曾是 踉跄 超过 这 碎片 在 这
[pɪt] .
pit **.**
坑 .

"队长命令一个在坑里被瓦砾绊倒的人。"

" [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːr; ər] [daʊn] , [sɜːr] ; [gɑːt][hɪt] .
" **Both** **of** **'** **em** **are** **down** **,** **sir** **;** **got** **hit** **.**
" 两个都 的 - 呃 是 向下 , 先生 ; 得到 打 .

"他们两个都倒下了，先生；中弹了。"

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər]['hævɪn] - [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] .
The **boys** **are** **havin** **'** **a** **hell** **of** **a** **time** **with** **the** **wounded** **.**
这 男孩们 是 拥有 - 一个 地狱 的 一个 时间 和 这 受伤 .

孩子们正在和伤员们一起经历一场苦战。

" [ðə; ði][mæn] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [dɪk] ['denis] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ['aʊtraɪt] .
" **The** **man** **stooped** **to** **pick** **up** **Dick** **Dennis** **,** **who** **had** **been** **killed** **outright** **.**
" 这 男人 弯腰 到 挑选 向上 迪克 丹尼斯 , WHO 有 到过 被杀 直接 .

"那人弯下腰抱起迪克·丹尼斯，迪克·丹尼斯已经当场死亡。"

" [maɪ][gɑːd] ! " [groʊn] ['hendərsən] , ['terɪŋ] [ə'weɪ] ['dʒɪmiːz] [blaʊs] [tuː; tə][get][æt; ət][hɪz; ɪz]
" **My** **God** **!** **"** **groaned** **Henderson** **,** **tearing** **away** **Jimmy's** **blouse** **to** **get** **at** **his**
" 我的 上帝 ! " 呻吟 亨德森 , 撕裂 离开 吉米的 女式衬衫 到 得到 在 他的
['wuːndɪd] [ɑːrm] .
wounded **arm** **.**
受伤 手臂 .

"我的天哪！"亨德森呻吟着，一把扯开吉米的衬衫，去处理他受伤的手臂。

" [kæp] — [kæp] , " [kɔːld] ['dʒɪm] , ['fiːbli] .
" **Cap** **—** **cap** **,** **"** **called** **Jim** **,** **feebly** **.**
" 帽 — 帽 , " 称为 吉姆 , 虚弱地 .

"帽子——帽子，"吉姆虚弱地喊道。

['hendərsən] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Henderson **bent** **over** **him** **.**
亨德森 弯曲 超过 他 .

亨德森弯下腰看着他。

" [aɪv] ['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ] ['splɪntər] — ['oʊnli] [stʌnd] .
" **I've** **only** **got** **a** **splinter** **—** **only** **stunned** **.**
" 我已经 仅有的 得到 一个 碎片 — 仅有的 目瞪口呆 .

"我只是被扎了根刺——只是有点懵。"

[get] [tuː; tə][oʊ] . [diː] . [fɜːrst] .
Get **to** **O** **.** **D** **.** **first** **.**
得到 到 哦 . D . 第一的 .

先达到OD（药物过量）标准。

" ['dʒɪmi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [luːs] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][oʊ] . [diː] . ,
" **Jimmy** **tried** **to** **get** **loose** **and** **go** **to** **O** **.** **D** **.** **,**
" 吉米 尝试 到 得到 松动的 和 去 到 哦 . D . ,

"吉米试图挣脱束缚，然后去吸毒过量，

[huː] [leɪ] ['kwaɪət][ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] .
who **lay** **quiet** **in** **a** **pool** **of** **blood** **.**
WHO 躺 安静的 在 一个 水池 的 血 .

他静静地躺在血泊中。

“ ['dʒɑ:nsən] — ['dʒɑ:nsən] , [traɪ][tu:; tə][baɪnd][oʊ] . [di:] . - [es] [wu:nd] , ” ['ɔ:rdərd] [ðə; ði][si:] . [oʊ] . ,

| | | |

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ; [ɪts] [ɔːl] ['bʌstɪd] [ʌp] .

Look	**at**	**his**	**back**	**;**	**it's**	**all**	**busted**	**up**	**.**
看	在	他的	后退	;	它是	全部	被捕	向上	.

看看他的背，全是伤痕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哥们儿，你穿什么衣服？(What Outfit, Buddy)

[oʊ] . [diː] . , [aɪm] ['dʒɪmi] .

O	**.**	**D**	**.**	**,**	**I'm**	**Jimmy**	**.**
哦	.	D	.	,	我是	吉米	.

OD，我是吉米。

['ænsər] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] , ” [ɪm'plɔːd] [hɪz; ɪz][pæl] .

Answer	**me**	**,**	**boy**	**,**	**”**	**implored**	**his**	**pal**	**.**
回答	我	,	男生	,	”	恳求	他的	朋友	.

“回答我，孩子，”他的朋友恳求道。

['hendərsən] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mes] - [kʌp] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][sʌm; səm] ['bændidʒ] .

Henderson	**came**	**with**	**a**	**mess**	**-**	**cup**	**full**	**of**	**water**	**and**	**some**	**bandages**	**.**
亨德森	来了	和	一个	混乱	-	杯子	满的	的	水	和	一些	绷带	.

亨德森带着一碗水和一些绷带来了。

[ðə; ði]['wɔːtər] [brɔːt] [oʊ] . [diː] . [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['semi] - ['kɑːnʃəsnəs] .

The	**water**	**brought**	**O**	**.**	**D**	**.**	**to**	**a**	**state**	**of**	**semi**	**-**	**consciousness**	**.**
这	水	带来	哦	.	D	.	到	一个	状态	的	半	-	意识	.

水使OD处于半昏迷状态。

['dʒɪmi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flʌtər] ['oʊpən] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .

Jimmy	**saw**	**his**	**eyes**	**flutter**	**open**	**about**	**half**	**-**	**way**	**and**	**he**	**started**	**talking**	**again**	**.**
吉米	锯	他的	眼睛	扑	打开	关于	一半	-	方式	和	他	开始	说	再次	.

吉米看到他的眼睛缓缓睁开一半，然后他又开始说话了。

“ [wɪə(r)] ['fɪksɪn] - [juː; jʊ] , [bɔɪ] — [hæŋ] [ɑːn] .

“	**We're**	**fixin**	**'**	**you**	**,**	**boy**	**—**	**hang**	**on**	**.**
”	是	修复	-	你	,	男生	—	悬挂	在	.

“我们正在治好你，孩子——坚持住。”

[ðə; ði] [bɔːʃ] ['nevər] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

The	**Boches**	**never**	**was**	**made**	**to**	**get**	**you**	**and**	**me**	**.**
这	博切斯	绝不	曾是	制成	到	得到	你	和	我	.

德国佬原本就没打算害你我。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['meri] , [oʊ] . [diː] . ”

We	**got**	**to**	**go**	**back**	**to**	**Mary**	**,**	**O**	**.**	**D**	**.**	**”**
我们	得到	到	去	后退	到	玛丽	,	哦	.	D	.	”

我们得回去找玛丽，验光师。”

“ ['dʒɪmi] — ['dʒɪmi] — ” [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [soʊ] ['feɪntli] [ðæt] ['dʒɪmi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Jimmy**	**—**	**Jimmy**	**—**	**”**	**The**	**name**	**was**	**called**	**so**	**faintly**	**that**	**Jimmy**	**could**	**hardly**	**hear**	**it**	**.**
”	吉米	—	吉米	—	”	这	姓名	曾是	称为	所以	淡淡的	那	吉米	可以	几乎	听到	它	.

“吉米——吉米——”那个名字被轻轻地叫着，吉米几乎听不见。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [ɪr] [kloʊz] [tuː; tə][oʊ] . [diː] . - [es] [bluː] [lɪps] .

He	**bent**	**his**	**ear**	**close**	**to**	**O**	**.**	**D**	**.**	**'**	**s**	**blue**	**lips**	**.**
他	弯曲	他的	耳朵	关闭	到	哦	.	D	.	-	s	蓝色的	嘴唇	.

他把耳朵凑近OD发紫的嘴唇。

“ [aɪm] ['lɪsənɪn] - , [pæl] .

“	**I'm**	**listenin**	**'**	**,**	**pal**	**.**
”	我是	听着	-	,	朋友	.

“我在听，伙计。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ″
What is it ? ″
什么 是 它 ? ″

那是什么?

“ [juː; jʊ][goʊ] [bæk] — [bæk] — [bæk] — [tuː; tə] ['meri] [fɔːr; fər] — ″ [ðə; ði] [wɜːrdz] ['trembld] [ænd; ənd]
“ You go back — back — back — to Mary for — ″ The words trembled and
“ 你 去 后退 — 后退 — 后退 — 到 玛丽 为了 — ″ 这 字 颤抖 和
[stɑːpt] [ʃɔːrt] .
stopped short .
停止 短的 .

“你回到——回到——回到玛丽身边——”话音未落，便颤抖着戛然而止。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [oʊ] . [diː] . ? ″ [səˈplaɪd] ['dʒɪmi] .
“ For you , O . D . ? ″ supplied Jimmy .
“ 为了 你 , 哦 . D . ? ″ 供应 吉米 .

“对你来说，OD？”吉米问道。

“ [wiː] , ″ [gɑːspt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] .
“ Oui , ″ gasped the dying boy .
“ 是的 , ″ 倒吸一口气 这 垂死 男生 .

“是的，”垂死的男孩喘息着说道。

“ [bʌt; bət] [juːl] [goʊ] , [tuː] , [oʊ] . [diː] . [hel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [daɪ] [naʊ] . ″
“ But you'll go , too , O . D . Hell , you can't die now . ″
“ 但 你会 去 , 也 , 哦 . D . 地狱 , 你 不能 死 现在 . ″

“但你也会去的，下地狱吧，你现在不能死。”

“ [jes] — [daɪ] — ['leɪtər] — [siː] [juː; jʊ] — ['sʌmwer] — [gʊd] - [baɪ] , ['dʒɪm] — ″ [deθ] [kʌt] [ðə; ði]
“ Yes — die — later — see you — somewhere — Good - by , Jim — ″ Death cut the
“ 是的 — 死 — 之后 — 看 你 — 某处 — 好的 - 经过 , 吉姆 — ″ 死亡 切 这
[wɜːrdz] [ʃɔːrt] .
words short .
字 短的 .

“是的——死吧——以后再见——在某个地方——再见，吉姆——”死神打断了她的话。

[ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [roʊz] [ɪn] ['dʒɪmi] [mə'giːz] [θroʊt] .
A great lump rose in Jimmy McGee's throat .
一个 伟大的 块 玫瑰 在 吉米 麦基 喉 .

吉米·麦基喉咙里像哽着什么东西。

['sʌmθɪŋ] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['sɔːlti] [bəːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Something warm and salty burned his eyes .
某物 温暖的 和 咸 烧伤 他的 眼睛 .

一股温热咸涩的味道灼烧着他的眼睛。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [gʊd] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔːrn] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]
He pressed his good hand against the torn back of his pal and tried to
他 按下 他的 好的 手 反对 这 撕裂 后退 的 他的 朋友 和 尝试 到
[stɔːntʃ] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [red] [floʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
staunch the incessant red flow with his fingers .
坚定 这 不停歇 红色的 流动 和 他的 手指 .

他用完好的那只手按住朋友撕裂的背部，试图用手指止住不断涌出的鲜血。

['kæptɪn] ['hendərsən] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæl] [ə; eɪ] [fjuː]
Captain Henderson removed him tenderly from the body of his pal a few
队长 亨德森 已移除 他 温柔地 从 这 身体 的 他的 朋友 一个 很少
['moʊmənts] ['leɪtər] [ænd; ənd] [led] ['dʒɪmi] ,
moments later and led Jimmy ,
时刻 之后 和 引领 吉米 ,

几分钟后，亨德森上尉小心翼翼地将他从朋友的遗体上移开，然后带着吉米离开。

[draɪ] - [aɪd] [ænd; ənd] [waɪt] - [feɪst] , ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] .

dry	-	eyed	and	white	-	faced	,	over	to	the	dressing	-	station	.
干燥	-	眼睛	和	白色的	-	面对	,	超过	到	这	敷料	-	车站	.

眼睛干涩，脸色苍白，被送往急救站。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kæp] .

“	Just	the	way	of	it	,	cap	.
”	只是	这	方式	的	它	,	帽	.

事情就是这样，队长。

[ðə; ði] [best] [gaɪz] [gets] [ˌaɪ 'tiː] .

The	best	guys	gets	it	.
这	最好的	伙计们	获得	它	.

最优秀的人才能得到它。

[pʊr] [oʊ] . [diː] . ! ” ['mʌtəd] ['dʒɪmi] [æz; əz] [ðeɪ] [baʊnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['splɪntəd] [ɑːrm] .

Poor	O	.	D	.	!	”	muttered	Jimmy	as	they	bound	up	his	splintered	arm	.
贫穷的	哦	.	D	.	!	”	低声说道	吉米	作为	他们	边界	向上	他的	破碎的	手臂	.

“可怜的OD！”吉米一边看着他们包扎他骨折的手臂，一边嘟囔着。

[ðeɪ] ['berid] [oʊ] . [diː] . [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] - [hoʊl][ænd; ənd] [ræpt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['blæŋkits]

They	buried	O	.	D	.	in	a	shell	-	hole	and	wrapped	his	body	in	the	blankets
他们	埋葬	哦	.	D	.	在	一个	壳	-	洞	和	包装	他的	身体	在	这	毯子

[ænd; ənd] ['ʃeltər] - [hævz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [slept] [bɪ'twiːn] .

and	shelter	-	halves	that	he	and	Jimmy	had	slept	between	.
和	庇护所	-	一半	那	他	和	吉米	有	睡着了	之间	.

他们把 OD 埋在弹坑里，用他和吉米睡觉时用的毯子和帐篷碎片包裹着他的尸体。

['dʒɪmi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][sæd] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðen] [let][ðem; ðəm] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]

Jimmy	looked	at	the	sad	mound	of	earth	and	then	let	them	take	him	away
吉米	看起来	在	这	伤心	冢	的	地球	和	然后	让	他们	拿	他	离开

[tuː; tə][ðə; ði] ['æmbjələns] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

to	the	ambulance	that	was	to	bring	him	and	two	others	down	to	the
到	这	救护车	那	曾是	到	带来	他	和	二	其他的	向下	到	这

[ɪn'fɜːrməri] .

échelon	infirmary	.
梯队	医务室	.

吉米看着那堆悲伤的土堆，然后让他们把他带上救护车，救护车会把他和另外两个人送到下层的医务室。

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz][nɑːt] [diːmd] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['hɑːspɪt(ə)l] ['triːtmənt] .

His	wound	was	not	deemed	serious	enough	for	hospital	treatment	.
他的	伤口	曾是	不是	被认为	严肃的	足够的	为了	医院	治疗	.

他的伤势并不严重，无需住院治疗。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪaɪ] — “ - !

CHAPTER	XVII	—	“	FINEE	!
章	十七	—	”	-	!

第十七章——“FINEE!

[lɑː] ['gɛr] - !

LA	GUERRE	FINEE	!
洛杉矶	战争	-	!

LA GUERRE FINEE!

” [ɪn][ðə; ði]['sɑːmbər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [gɔːnt] ,

”	In	the	somber	shadow	of	gaunt	,
”	在	这	忧郁	阴影	的	瘦削	,

在瘦削的阴影下，

[hɪ'stɔːrɪk] ['vɛdʌn] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [mʌnθ] [ʌv; əv] - [krɔːld] ['sloʊli]

historic	Verdun	the	eleventh	day	of	the	eleventh	month	of	1918	crawled	slowly
历史性	凡尔登	这	第十一	天	的	这	第十一	月	的	-	爬行	缓慢地

[tɔːrd] [ɪts] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] .

toward	its	epoch	-	making	eleventh	hour	.
朝向	它是	时代	-	制作	第十一	小时	.

历史性的凡尔登，1918 年 11 月 11 日，缓缓走向了具有划时代意义的第十一个小时。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [iːtʃ] [əd'vænsɪŋ] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [bɑːm'bɑːrdmənt] [ðæt]

The	progress	of	each	advancing	minute	was	accompanied	by	a	bombardment	that
这	进步	的	每个	前进	分钟	曾是	伴随	经过	一个	轰击	那

['stɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] ['bæsoʊ] - [prə'fʌndəʊ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] - [ɪntʃ] ['neɪv(ə)l] ['gʌnz] [ænd; ənd] [riːtʃt]

started	in	a	rumbling	basso	-	profundo	of	fourteen	-	inch	naval	guns	and	reached
开始	在	一个	隆隆声	低音	-	深渊	的	十四	-	英寸	海军	枪支	和	达到

[ɪts] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv][bɑːr'bærɪk] ['medli] [ɪn][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['kætərækt][ʌv; əv] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['faɪər] .

its	crescendo	of	barbaric	medley	in	a	crackling	cataract	of	machine	-	gun	fire	.
它是	渐强	的	野蛮	混合曲	在	一个	噼啪作响	白内障	的	机器	-	枪	火	.

每一分钟的推进都伴随着猛烈的炮火轰鸣，起初是十四英寸海军炮发出的隆隆低音，最终在噼啪作响的机枪扫射声中达到野蛮混战的高潮。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['gɛr] [ɪz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] - [tuːt] [swiːt] ,

“	You	can't	tell	me	that	this	guerre	is	goin	'	to	finee	toot	sweet	,
”	你	不能	告诉	我	那	这	战争	是	去	-	到	-	嘟	甜的	,

“你不能告诉我这场战争会进展顺利，

” [ə'sɜːrtɪd] ['dʒɪmi] [mə'giː] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'fɜːrməri] ['ɔːrdərli] .

”	asserted	Jimmy	McGee	to	an	infirmary	orderly	.
”	断言	吉米	麦基	到	一个	医务室	秩序	.

“吉米·麦基向医务室的一名勤杂工说道。”

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [hel] - [bent] - [fɔːr; fər] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [nɔɪz] .

“	Listen	to	that	hell	-	bent	-	for	-	election	noise	.
”	听	到	那	地狱	-	弯曲	-	为了	-	选举	噪音	.

“听听这为了选举而发出的喧嚣吧。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns]

”	He	paused	to	allow	himself	and	the	orderly	to	appreciate	the	significance
”	他	暂停	到	允许	他自己	和	这	秩序	到	欣赏	这	意义

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

of	his	assertion	.
的	他的	断言	.

他停顿了一下，让自己和那位勤务兵好好体会一下他这番话的意义。

[bəuθ][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [bæ'rɑːʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]

Both	had	grown	accustomed	to	the	thunder	of	barrages	and	the	din	of
两个都	有	生长	习惯	到	这	雷	的	拦河坝	和	这	din	的

['bætlz] ,

battles	,
战斗	,

他们两人都已习惯了炮火的轰鸣和战斗的喧嚣。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri][bɑːm'bɑːrdmənt] .

but	their	ears	were	not	listening	to	any	ordinary	bombardment	.
但	他们的	耳朵	是	不是	聆听	到	任何	普通的	轰击	.

但他们听到的并非普通的炮火轰鸣。

[ðer; ðər][pælz][ɪn][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hevist] [ɑːr'tɪlәri] ['fjuːsәlɑːd,'fjuːsәleɪd] [ðæt]

Their	pals	in	arms	were	putting	over	the	heaviest	artillery	fusillade	that
他们的	朋友们	在	武器	是	推杆	超过	这	最重	炮兵	齐射	那

[hæd; həd]['evər] [meɪd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [vɜːdənz] [breɪv] ['sɪtədel] ['tremb(ə)l] .

had	ever	made	the	base	of	Verdun's	brave	citadel	tremble	.
有	曾经	制成	这	根据	的	凡尔登的	勇敢的	堡垒	颤抖	.

他们的战友们发动了有史以来最猛烈的炮火扫射，令凡尔登勇敢的要塞底部都为之颤抖。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] .

The	noise	was	magnificent	and	awe	-	inspiring	.
这	噪音	曾是	壮丽	和	敬畏	-	鼓舞人心	.

那声音真是壮观，令人敬畏。

[ðə; ði] [men] [held] [ðer; ðər] [tʌŋz] [ə'waɪl] .

The	men	held	their	tongues	awhile	.
这	男人	握住	他们的	舌头	一会儿	.

男人们沉默了一会儿。

[ðen] ['dʒɪmi] [spoʊk] .

Then	Jimmy	spoke	.
然后	吉米	辐	.

然后吉米开口说话了。

“ ['meɪbi] [ɪts] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Maybe	it's	possible	,	but	I	doubt	it	.
“	或许	它是	可能的	,	但	我	怀疑	它	.

“也许有可能，但我对此表示怀疑。”

[haʊ] [ðə; ði] [hel] [kæn; kən] [ðeɪ] [stɑːp][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['gɛr] [soʊ] [kwɪk] ? ”

How	the	hell	can	they	stop	a	thing	like	this	guerre	so	quick	?	”
如何	这	地狱	能	他们	停止	一个	事物	喜欢	这	战争	所以	快的	?	”

他们到底是怎么做到这么快就结束这场战争的?

“ [dæm] [ɪf] [aɪ] [noʊ] . [saʊndz] [laɪk] [bʊl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	Damn	if	I	know	.	Sounds	like	bull	to	me	,
“	该死	如果	我	知道	.	声音	喜欢	公牛	到	我	,

“我哪知道。我觉得这纯属胡扯。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['reɪdioʊ]['ɔːrdər] [sez] [ðæt] [wiː; wi][stɑːp] ['faɪtɪn] - [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

but	the	radio	order	says	that	we	stop	fightin	'	at	eleven	o'clock	.
但	这	收音机	命令	说道	那	我们	停止	战斗	-	在	十一	点钟	.

但无线电命令说，我们要在十一点停止战斗。

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] .

That's	all	I	know	,	”	answered	the	orderly	.
那就是	全部	我	知道	,	”	回答	这	秩序	.

“我只知道这些，”勤杂工回答道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [briːz] - [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] .

“	I'm	going	to	breeze	'	round	a	bit	.
“	我是	去	到	微风	-	圆形的	一个	少量	.

“我打算四处走走。”

[ɪf] [ɪts] [streɪt] [dəup] [aɪl] [bloʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

If	it's	straight	dope	I'll	blow	up	to	the	position	.
如果	它是	直的	太棒了	患病的	吹	向上	到	这	位置	.

如果真是好东西，我肯定能冲到那个位置。

[wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][oʊ] . [diː] . - [es] [greɪv] .

Want	to	get	a	picture	of	O	.	D	.	'	s	grave	.
想	到	得到	一个	图片	的	哦	.	D	.	-	s	严重	.

想拍一张OD墓地的照片。

['kæməflɑːʒ] [ˌem 'iː] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [gaɪz] [get] ['wʌndərɪn] - [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Camouflage	**me**	**if**	**any**	**of**	**them**	**guys**	**get**	**wonderin**	**'**	**where**	**I**	**am**	**.**
伪装	我	如果	任何	的	他们	伙计们	得到	好奇	-	在哪里	我	是	.

如果他们中有人好奇我在哪里，就帮我伪装一下。

[ðə; ði][oʊld] ['wɪŋz] ['gɛtɪn] - [treɪ] - [bɔːn] [naʊ] , ['enihaʊ] .

The	**old**	**wing's**	**gettin**	**'**	**très**	**-**	**bon**	**now**	**,**	**anyhow**	**.**
这	老的	翅膀	获得	-	非常	-	邦	现在	,	无论如何	.

老翼楼现在状态非常好。

[ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [let] [ˌem 'iː][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætəri] ,

They	**might**	**just**	**as**	**well**	**let**	**me**	**go**	**back**	**to**	**the**	**battery**	**,**
他们	可能	只是	作为	出色地	让	我	去	后退	到	这	电池	,

他们还不如让我回到电池组去。

" [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [left] [ɑːrm] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [slɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz]

"	**and**	**Jimmy**	**took**	**his**	**bandaged**	**left**	**arm**	**out**	**of**	**its**	**sling**	**just**	**to**	**prove**	**his**
"	和	吉米	采取	他的	包扎	左边	手臂	出去	的	它是	吊索	只是	到	证明	他的

[wɜːrdz] .

words	**.**
字	.

“吉米说着，就从吊带里拿出了缠着绷带的左臂，以此来证明自己的话。”

" [goʊ][ɑːn] , [aɪl] ['kʌvər] [juː; jʊ] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] .

“	**Go**	**on**	**,**	**I'll**	**cover**	**you**	**up**	**,**	**”**	**said**	**the**	**orderly**	**.**
"	去	在	,	患病的	覆盖	你	向上	,	"	说	这	秩序	.

“去吧，我来帮你盖好，”护工说道。

['dʒɪmi] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['bærəks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ænd; ənd]

Jimmy	**wandered**	**through**	**the**	**different**	**barracks**	**of**	**the**	**regimental**	**échelon**	**and**
吉米	漫步	通过	这	不同的	兵营	的	这	团级	梯队	和

['faɪnəli] ['lændɪd] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] ['ɑːfɪs] .

finally	**landed**	**at**	**Headquarters**	**Office**	**.**
最后	登陆	在	总部	办公室	.

吉米在团级部队的各个营房里闲逛，最后来到了总部办公室。

" [wɒts] [ðə; ði] [dəup] , ['bɑːrni] ?

“	**What's**	**the**	**dope**	**,**	**Barney**	**?**
"	是什么	这	太棒了	,	巴尼	?

“巴尼，有什么内幕消息？”

" [æskt] ['dʒɪmi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'spektəkld] ['sɑːrdʒənt] [huː] [sæt] [hʌmpt] ['oʊvər][ə; eɪ] [desk] [fʊl] [ʌv; əv]

"	**asked**	**Jimmy**	**of**	**a**	**bespectacled**	**sergeant**	**who**	**sat**	**humped**	**over**	**a**	**desk**	**full**	**of**
"	问	吉米	的	一个	戴眼镜的	军士	WHO	卫星	驼背	超过	一个	桌子	满的	的

['mɔːrnɪŋ] [rɪ'pɔːrts] .

morning	**reports**	**.**
早晨	报告	.

“吉米问那个戴着眼镜、弓着背坐在堆满晨报的桌子前的警官。”

" [ðə; ði] ['gɛr] [ɪz] - [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ɪn] [sloʊ] , [mɪ'θɑːdɪk]

“	**The**	**guerre**	**is**	**finee**	**at**	**eleven**	**o'clock**	**,**	**”**	**was**	**the**	**answer**	**in**	**slow**	**,**	**methodic**
"	这	战争	是	-	在	十一	点钟	,	"	曾是	这	回答	在	慢的	,	有条不紊

[toʊnz] .

tones	**.**
音调	.

“战争在十一点钟结束，”对方用缓慢而有条不紊的语气回答道。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][oʊ] . [diː] . - [es] [greɪv] "

“	**I**	**WANT**	**TO**	**GET**	**A**	**PICTURE**	**OF**	**O**	**.**	**D**	**.**	**'**	**s**	**GRAVE**	**”**
"	我	想	到	得到	一个	图片	的	哦	.	D	.	-	s	严重	"

“我想拍一张OD的墓碑照片”

“ [ges] [its] [streɪt] [ɪ'nʌf] [ɪf] ['bɑ:rni] [bɪ'li:vz] [ˌaɪ 'ti:] , ” ['mʌtəd] ['dʒɪmi] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .

“	Guess	it's	straight	enough	if	Barney	believes	it	,	”	muttered	Jimmy	,	closing	the	door	.
”	猜测	它是	直的	足够的	如果	巴尼	相信	它	,	”	低声说道	吉米	,	结束	这	门	.

“如果巴尼都相信，那肯定没问题，”吉米咕哝着，关上了门。

[hi:; hi] [faʊnd] [dʒɔɪs] , ['bɔ:roʊd] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] ['kæm(ə)rə][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]

He	found	Joyce	,	borrowed	a	pocket	camera	from	him	,	and	started	for
他	成立	乔伊斯	,	借来的	一个	口袋	相机	从	他	,	和	开始	为了

[ðə; ði] [frʌnt] .

the	front	.
这	正面	.

他找到了乔伊斯，向他借了一台袖珍相机，然后向前面走去。

['dʒɪmi] [i'veidid] ['vɛdʌn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] [streɪt] [roʊd] [frʌm; frəm] - [tu:; tə][brɑ:z] .

Jimmy	evaded	Verdun	and	picked	the	straight	road	from	Thierville	to	Bras	.
吉米	躲避	凡尔登	和	挑选	这	直的	路	从	-	到	胸罩	.

吉米避开了凡尔登，选择了从蒂耶维尔到布拉斯的直线道路。

[frʌm; frəm][brɑ:z][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] [treɪl] [ðæt] [led] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði]

From	Bras	he	intended	following	the	muddy	trail	that	led	directly	to	the
从	胸罩	他	故意的	下列的	这	浑	踪迹	那	引领	直接地	到	这

['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] .

present	position	of	his	outfit	.
展示	位置	的	他的	全套服装	.

他打算从布拉斯出发，沿着泥泞的小路直接到达他现在的装备存放处。

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [stri:m] [ʌv; əv] [ˌnɑ:ndɪ'skrɪpt] ['træfɪk] [floʊd] [pæst][hɪm; ɪm]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði]

A	continuous	stream	of	nondescript	traffic	flowed	past	him	going	in	the
一个	连续的	溪流	的	不伦不类	交通	流动	过去的	他	去	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] .

direction	of	the	échelons	.
方向	的	这	梯队	.

一列列毫无特色的车辆从他身边川流不息地驶向梯队方向。

['kæptʃərd] [bɔ:ʃ] ['wægənz] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['lɪmbərz] , ['ræʃ(ə)n] - [trʌks] , ['keɪsn; 'keɪsɑ:n] , [stɑ:f] [kɑ:rz] ,

Captured	Boche	wagons	,	ammunition	limbers	,	ration	-	trucks	,	caissons	,	staff	cars	,
捕获	波切	马车	,	弹药	支腿	,	配给	-	卡车	,	沉箱	,	职员	汽车	,

缴获的德军马车、弹药车、口粮车、炮车、指挥车

[ænd; ənd] ['æmbjulənsiz] [wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['viːək(ə)lz] [ðæt] [pæst] ['dʒɪmi] [æz; əz][hi:; hi]

and	ambulances	were	some	of	the	vehicles	that	passed	Jimmy	as	he
和	救护车	是	一些	的	这	车辆	那	通过了	吉米	作为	他

[plɔdid] [ə'lɔ:ŋ] .

plodded	along	.
蹒跚而行	沿着	.

吉米蹒跚前行时，路过的车辆中包括救护车。

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ten] - ['θɜ:rti] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt]

Their	presence	on	the	road	at	ten	-	thirty	in	the	morning	was	a	significant
他们的	在场	在	这	路	在	十	-	三十	在	这	早晨	曾是	一个	重要的

[θɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] .

thing	in	itself	.
事物	在	本身	.

他们早上十点半出现在路上，这本身就是一件意义重大的事情。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [sʌtʃ] ['hevi] ['træfɪk] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [ɑ:n] [roʊdz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['ʌndər] ['enəmi]

He	knew	that	such	heavy	traffic	was	forbidden	on	roads	that	were	under	enemy
他	知道	那	这样的	重的	交通	曾是	禁止	在	道路	那	是	在下面	敌人

['faɪər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] .

fire	during	the	hours	of	daylight	.
火	期间	这	小时	的	日光	.

他知道，在白天敌军炮火袭击的道路上，禁止如此大批量的车辆通行。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ræt(ə)l][ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtli] ['træfɪk] [kʊd; kəd][nɑːt] [draʊn] [aʊt][ðə; ði]['fjʊri]
But **the** **rattle** **and** **clatter** **of** **the** **motley** **traffic** **could** **not** **drown** **out** **the** **fury**
但 这 嘎嘎作响 和 哒 的 这 杂乱无章 交通 可以 不是 溺水 出去 这 愤怒
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɑːm'bɑːrdmənt] .
of **the** **American** **bombardment** **.**
的 这 美国人 轰击 .

但是，五花八门的交通工具的嘎嘎声和叮当声，也无法掩盖美国猛烈的炮火轰鸣。

" [wel] , [its] - , [oʊld][mæn] , " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [fə'tiːg] [kloʊðz] ['raɪdɪŋ][ə; eɪ]['bɔːlkiˌbɔːki]
" Well , it's finee , old man , " shouted a man in fatigue clothes riding a balky
" 出色地 , 它是 - , 老的 男人 , " 喊叫 一个 男人 在 疲劳 衣服 骑术 一个 顽固的
[mjuːl] .
mule .
骡子 .

“没事了，老头，”一个穿着迷彩服、骑着一头不听话的骡子的男人喊道。

" [wiː] , " [ri'spɔndid] ['dʒɪmi] , [ˌʌnɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
" Oui , " responded Jimmy , unenthusiastically .
" 是的 , " 回应 吉米 , 不情愿地 .

“是的，”吉米不情愿地回答道。

[æt; ət][brɑːz] ['dʒɪmi] [stɑːpt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] ['steɪʃənz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][loʊd]
At Bras Jimmy stopped at one of the ambulance stations to watch them load
在 胸罩 吉米 停止 在 一 的 这 救护车 车站 到 手表 他们 加载
[ɑːn][sʌm; səm] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['wuːndɪd] .
on some boys who had just been wounded .
在 一些 男孩们 WHO 有 只是 到过 受伤 .

在布拉斯，吉米停在其中一个救护站，观看他们把一些刚刚受伤的男孩抬上救护车。

" [wer] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] ?
" Where the hell are you bound ?
" 在哪里 这 地狱 是 你 边界 ?

你到底要去哪里?

[ðə; ði] - - .
The guerre's finee .
这 - - .

guerre's finee。

" ['dʒɪmi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .
" Jimmy looked at the speaker .
" 吉米 看起来 在 这 扬声器 .

吉米看着演讲者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [maɪk] - , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['aʊtfɪt] .
He was Mike Merrowitz , of his own outfit .
他 曾是 麦克风 - , 的 他的 自己的全套服装 .

他是迈克·梅罗维茨，拥有自己的团队。

" ['gɔɪn] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bætəri] .
" Goin ' up to the battery .
" 戈因 - 向上 到 这 电池 .

“前往电池。”

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrm] , [maɪk] ? "
What the hell did you do to your arm , Mike ? "
什么 这 地狱 做过 你 做 到 你的 手臂 , 麦克风 ? "

迈克，你到底对你胳膊做了什么?

" ['nɑːθɪn] - [mʌtʃ] .
" Nothin ' much .
" 什么也没有 - 很多 .

“没什么特别的。”

[wʌz; wəz] [mɛndɪn] - [ə; eɪ]['broʊkən]['waɪər] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʃel] [gɑːt]

Was	mendin	'	a	broken	wire	early	this	mornin	'	and	a	piece	of	shell	got
曾是	门丁	-	一个	破碎的	金属丝	早期的	这	早晨	-	和	一个	片	的	壳	得到

[ˌem 'iː][ðer; ðər] .

me	there	.
我	那里	.

今天一大早我在修断掉的电线，结果被一块贝壳碎片绊住了。

[dɑːk] [sed] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] ['elboʊ] .

Doc	said	they	might	have	to	cut	it	off	at	the	elbow	.
医生	说	他们	可能	有	到	切	它	离开	在	这	弯头	.

医生说他们可能得把肘部截掉。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [its] [ðæt] [bæd] .

But	I	don't	believe	it's	that	bad	.
但	我	不	相信	它是	那	坏的	.

但我并不认为情况那么糟糕。

[rɪ'membər] [maɪ] ['telɪn] - [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ'd][goʊ] [θruː] [ðɪs] ['gɛr] [ænd; ənd] [get] ['wɔləpt] [ɑːn][ðə; ði]

Remember	my	tellin	'	you	that	I'd	go	through	this	guerre	and	get	walloped	on	the
记住	我的	告诉	-	你	那	ID	去	通过	这	战争	和	得到	猛击	在	这

[læst] [deɪ] ?

last	day	?
最后的	天	?

还记得我跟你说过我会经历这场战争，然后在最后一天被打得落花流水吗?

[wel] , [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [ɪz] - , ['enihaʊ] .

Well	,	the	damn	thing	is	finee	,	anyhow	.
出色地	,	这	该死	事物	是	-	,	无论如何	.

好吧，反正这玩意儿还不错。

[teɪk] [ker] , ['dʒɪmi] , " [hiː; hi] [əd'mɒnɪʃ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [ɑːrm] .

Take	care	,	Jimmy	,	"	he	admonished	,	looking	at	his	bandaged	arm	.
拿	关心	,	吉米	,	"	他	告诫	,	寻找	在	他的	包扎	手臂	.

“吉米，保重，”他看着自己缠着绷带的手臂，叮嘱道。

['dʒɪmi] [mə'giː] [kʊd; kəd]['oʊnli][nɑːd][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

Jimmy	McGee	could	only	nod	his	answer	.
吉米	麦基	可以	仅有的	点头	他的	回答	.

吉米·麦基只能点头表示同意。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][goʊ] [θruː] [ðə; ði][wɔːr][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [maɪk] [hæd; həd]

The	idea	that	a	man	could	go	through	the	war	as	long	as	Mike	had
这	主意	那	一个	男人	可以	去	通过	这	战争	作为	长的	作为	麦克风	有

[ænd; ənd] [ðen] [get] [hɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [pleɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .

and	then	get	hit	during	the	last	minute	of	play	was	beyond	him	.
和	然后	得到	打	期间	这	最后的	分钟	的	玩	曾是	超过	他	.

他无法理解，一个人怎么可能像迈克那样经历那么长时间的战争，却在比赛的最后一分钟被击中。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɛr] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] .

He	began	wondering	if	it	was	all	a	mistake	about	the	guerre	being	finished	.
他	开始	好奇	如果	它	曾是	全部	一个	错误	关于	这	战争	存在	完成的	.

他开始怀疑战争结束的消息是不是个误会。

[ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

The	banging	of	the	guns	certainly	didn't	help	him	to	renew	his	faith	in	all	the
这	砰砰作响	的	这	枪支	当然	没有	帮助	他	到	更新	他的	信仰	在	全部	这

['steɪtmənts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['faɪtɪŋ] [wʊd] [end][æt; ət][ɪ'lev(ə)n]

statements	that	he	had	heard	to	the	effect	that	fighting	would	end	at	eleven
声明	那	他	有	听到	到	这	影响	那	斗争	会	结尾	在	十一

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

枪炮声无疑让他更加怀疑之前听到的关于战斗将在十一点结束的说法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ten] - ['fɔːrti] - [faɪv] [wen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['sekənd][læp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	exactly	ten	-	forty	-	five	when	he	started	out	on	the	second	lap	of	his
它	曾是	确切地	十	-	四十	-	五	什么时候	他	开始	出去	在	这	第二	膝	的	他的

[trɪp] .

trip	.
旅行	.

他开始第二圈行程时，时间正好是十点四十五分。

“ [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ɪn] , ” ['mʌtəd] ['dʒɪmi] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Fifteen	minutes	to	make	good	in	,	”	muttered	Jimmy	to	himself	.
“	十五	分钟	到	制作	好的	在	,	”	低声说道	吉米	到	他自己	.

“还有十五分钟时间弥补，”吉米喃喃自语道。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['slaɪmi] [treɪl] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] .

Along	the	sides	of	the	slimy	trail	strange	things	were	happening	.
沿着	这	侧面	的	这	黏糊糊的	踪迹	奇怪的	事物	是	发生	.

在泥泞小路的两侧，奇怪的事情正在发生。

[men] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

Men	began	to	appear	on	the	surface	.
男人	开始	到	出现	在	这	表面	.

地面上开始出现人。

['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [mjuːlz] [braʊzd] [ə'raʊnd] , ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [griːn] [pætʃ] [ʌv; əv] [græs] .

Horses	and	mules	browsed	around	,	hunting	for	a	green	patch	of	grass	.
马匹	和	骡子	浏览	大约	,	打猎	为了	一个	绿色的	修补	的	草	.

马和骡子四处觅食，寻找一片绿草。

“ [wʌt] [taɪm] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] , ['bʌdi] ?

“	What	time	have	you	got	,	buddy	?
“	什么	时间	有	你	得到	,	伙伴	?

“哥们儿，你现在几点了？”

” [æskt] ['dʒɪmi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [ɪn]

”	asked	Jimmy	of	a	man	who	was	stripped	to	the	waist	and	washing	in
”	问	吉米	的	一个	男人	WHO	曾是	脱衣舞	到	这	腰部	和	洗涤	在

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dɜːrt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɑːn]

an	honest	attempt	to	remove	some	of	the	dirt	that	had	accumulated	on
一个	诚实的	试图	到	消除	一些	的	这	污垢	那	有	积累	在

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [sɪns] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

his	body	since	the	wash	of	two	months	ago	.
他的	身体	自从	这	洗	的	二	几个月	前	.

吉米问一个赤裸上身、正在洗澡的男人，他真诚地想洗掉自两个月前洗澡以来身上积聚的一些污垢。

[ðə; ði][mæn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] .

The	man	stopped	and	picked	up	his	wrist	watch	.
这	男人	停止	和	挑选	向上	他的	手腕	手表	.

男人停下脚步，捡起他的手表。

“ [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['nɔkiŋ] - [ɔːf] [taɪm] , [dʒæk] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['kæʒuəl][rɪ'plaɪ] .
“ Five minutes before knocking - off time , Jack , ” was the casual reply .
“ 五 分钟 前 敲门 - 离开 时间 , 杰克 , ” 曾是 这 随意的 回复 .

“杰克，还有五分钟就下班了。”对方漫不经心地回答道。

“ [faɪv] ['mɪnɪts] , ” [rɪ'piːtɪd] ['dʒɪmi] [mə'giː] , ['daʊtfəli] .
“ Five minutes , ” repeated Jimmy McGee , doubtfully .
“ 五 分钟 , ” 重复 吉米 麦基 , 怀疑地 .

“五分钟，”吉米·麦基疑惑地重复道。

“ [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['itl] - [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ?
“ Say , do you think it'll finee at eleven ?
“ 说 , 做 你 思考 它将 - 在 十一 ?

“你说，你觉得十一点钟会好过吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ʃʊr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt][rɪ'plaɪ] .
“ Sure , ” was the confident reply .
“ 当然 , ” 曾是 这 自信的 回复 .

“当然，”对方自信地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd][ɪn][ten] ['mɪnɪts] ; [waɪ] [ðə; ði] [hel] [kɑːnt][ˌaɪ 'tiː][end][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ? ”
“ It started in ten minutes ; why the hell can't it end in a few minutes ? ”
“ 它 开始 在 十 分钟 ; 为什么 这 地狱 不能 它 结尾 在 一个 很少 分钟 ? ”

“它十分钟就开始了；为什么就不能几分钟就结束呢？”

“ [ges] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['fʌni] [æz; əz] [hel] [tuː; tə] [tɔːk] - [baʊt] [ðə; ði] ['gɛr]
“ Guess it can , but it seems funny as hell to talk ' bout the guerre
“ 猜测 它 能 , 但 它 似乎 有趣的 作为 地狱 到 讲话 - 回合 这 战争
['ɛndɪn] - .
endin ' .
结束 - .

“我想也许可以，但谈论战争的结局似乎非常滑稽。”

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] [taɪmz] ['leɪtli] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [wʊd] ['nevər] - , ”
Why , there's been times lately when I thought the damn thing would never finee , ”
为什么 , 有 到过 时代 最近 什么时候 我 想法 这 该死 事物 会 绝不 - , ”
['steɪtɪd] ['dʒɪmi] ,
stated Jimmy ,
声明 吉米 ,

“最近有好几次我都觉得这该死的事儿永远也解决不了了，”吉米说道。

['veri] ['sɑːləmli] .
very solemnly .
非常 庄严地 .

非常严肃地。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [streɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['fɪnɪʃt] .
“ It will be strange to have it all finished .
“ 它 将要 是 奇怪的 到 有 它 全部 完成的 .

“一切都结束了，感觉会很奇怪。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But I can get along without it .
但 我 能 得到 沿着 没有 它 .

但我没有它也过得去。

[seɪ] , [aɪ] ['wʌndər] [wen] [ðə; ði] [hel] [wi:l] [goʊ] [hoʊm] , [dʒæk] ? ″
Say , I wonder when the hell we'll go home , Jack ? ″
说 , 我 想知道 什么时候 这 地狱 出色地 去 家 , 杰克 ? ″

杰克，我说，我真想知道我们到底什么时候才能回家?

“ [greɪt] [gɑ:d] !
“ Great God !
″ 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝!

[aɪ'd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
I'd never thought of that .
ID 绝不 想法 的 那 .

我之前从没想过这一点。

[ɪf] [ðɪs] ['gɛr] - [tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [kræk] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['boʊts] .
If this guerre finees to - day we ought to get a crack at the first boats .
如果 这 战争 - 到 - 天 我们 应该 到 得到 一个 裂缝 在 这 第一的 船 .

如果这场战争今天结束，我们应该有机会抢到第一批船。

[bɪn] ['oʊvər] [hɪr] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .
Been over here long enough .
到过 超过 这里 长的 足够的 .

我在这儿待的时间够长了。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] ['gɛtɪn] - [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] , ['wɛrɪn] - ['gɑ:təz] [ænd; ənd] [stʌf] [laɪk]
Can you imagine gettin ' back to the old life , wearin ' garters and stuff like
能 你 想象 获得 - 后退 到 这 老的 生活 , 穿着 - 吊袜带 和 东西 喜欢
[ðæt] ? ″
that ? ″
那 ? ″

你能想象回到过去的生活吗？穿吊袜带什么的?

“ [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [dʒæk] , ″ [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [hi:; hi] [skrʌbd] [ə'weɪ] .
“ Too much for me , Jack , ″ admitted the man as he scrubbed away .
″ 也 很多 为了 我 , 杰克 , ″ 承认 这 男人 作为 他 擦洗过 离开 .

“杰克，我做不到，”那人一边擦洗一边承认道。

[ðə; ði] [bɑ:m'bɑ:rdmənt] [si:md] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [flɪŋɪŋ] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ɪts] ['vaɪələns] ['ɪntu:] [ðer; ðər]
The bombardment seemed just in the act of flinging all of its violence into their
这 轰击 似乎 只是 在 这 行为 的 投掷 全部 的 它是 暴力 进入 他们的
[ɪrz] [wen] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['kænən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃri:k] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [toʊnd] [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ]
ears when the roar of cannon and the shrieking of shells toned down to a
耳朵 什么时候 这 吼 的 大炮 和 这 尖叫 的 贝壳 色调 向下 到 一个
['pju:ni] ['wɪspər] .
puny whisper .
弱小 耳语 .

炮火似乎正要将所有的暴力倾泻到他们的耳中，这时炮声隆隆，炮弹呼啸，却渐渐变成了微弱的耳语。

[ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ʌv; əv] ['skætərd] “ [bu:mz] ” [pæst] .
A few seconds of scattered “ booms ” passed .
一个 很少 秒 的 疏散 “ 繁荣 ” 通过了 .

一阵零星的“爆炸声”持续了几秒钟。

[ðen] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['setld] ['oʊvər] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv]
Then a silence unknown to that part of the world settled over the vicinity of
然后 一个 沉默 未知 到 那 部分 的 这 世界 定居 超过 这 附近 的
['vɛdʌn] .
Verdun .
凡尔登 .

随后，凡尔登附近笼罩着一种这片土地从未经历过的寂静。

[ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] [bɪn] [hʌʃt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][sʌm; səm]

The	guns	of	war	had	been	hushed	as	if	by	the	magic	command	of	some
这	枪支	的	战争	有	到过	静静地	作为	如果	经过	这	魔法	命令	的	一些

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['mæstər] [vɔɪs] .

invisible	master	voice	.
无形的	掌握	嗓音	.

战争的枪炮声仿佛被某种无形的主人的魔法命令所制止，戛然而止。

['dʒɪmi] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [stʌnd] ['ɪntuː] ['dʌmnəs] [baɪ][ðə; ði]['mɪrək(ə)l]

Jimmy	and	the	man	looked	at	each	other	,	stunned	into	dumbness	by	the	miracle
吉米	和	这	男人	看起来	在	每个	其他	,	目瞪口呆	进入	愚蠢	经过	这	奇迹

[ʌv; əv] ['saɪləns] .

of	silence	.
的	沉默	.

吉米和那人面面相觑，被这奇迹般的寂静惊得说不出话来。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [ɪn] [streɪndʒ] ['kwaɪətuːd] .

Five	minutes	passed	in	strange	quietude	.
五	分钟	通过了	在	奇怪的	寂静	.

五分钟在诡异的寂静中过去了。

“ [ges] [aɪl] [bloʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnz] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðɪs]

“	Guess	I'll	blow	up	to	the	guns	and	see	how	the	boys	are	takin	'	this
“	猜测	患病的	吹	向上	到	这	枪支	和	看	如何	这	男孩们	是	拿	-	这

[stʌf] ,

stuff	,
东西	,

“看来我得去枪林弹雨中看看那些家伙对此作何反应了。”

” [sed] ['dʒɪmi] , ['sloʊli] .

”	said	Jimmy	,	slowly	.
”	说	吉米	,	缓慢地	.

“吉米缓缓说道。”

“ [wel] , [its] - , [ʃʊr] [æz; əz] [hel] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði][mæn] .

“	Well	,	it's	finee	,	sure	as	hell	,	”	declared	the	man	.
“	出色地	,	它是	-	,	当然	作为	地狱	,	”	声明	这	男人	.

“当然没问题，绝对没问题，”那人说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [bɪ'twiːn] [θʌm] - [neɪlz] .

He	was	reading	his	shirt	and	snapping	his	catches	between	thumb	-	nails	.
他	曾是	阅读	他的	衬衫	和	啪啪	他的	捕获物	之间	拇指	-	指甲	.

他一边读着衬衫上的字，一边用拇指指甲夹着球拍。

“ [soʊ] [lɔːŋ] , [bʌd] ; [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ” [wʌz; wəz] ['dʒɪmiːz] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] .

“	So	long	,	bud	;	I'll	meet	you	in	Boston	,	”	was	Jimmy's	parting	shot	.
“	所以	长的	,	芽	; 患病的		见面	你	在	波士顿	,	”	曾是	吉米的	离别	射击	.

“再见了，伙计；波士顿见。”吉米临别时说道。

“ [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [eɪ] ?

“	In	Boston	,	eh	?
“	在	波士顿	,	嗯	?

“在波士顿，是吗？”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [aɪ'diːə][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	replied	the	man	as	if	a	new	and	pleasing	idea	had	occurred	to	him	.
”	回复	这	男人	作为	如果	一个	新的	和	令人愉悦	主意	有	发生	到	他	.

“那人回答道，仿佛想到了一个新奇而令人愉悦的想法。”

“ [wiː] — [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

“	Oui	—	in	Boston	.
“	是的	—	在	波士顿	.

“是的——在波士顿。”

" [ðə; ði] ['pɑːkmɑːrkt] [hɪlz] [ðæt] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] ['mɪŋg(ə)l] ['mʌdi]

"	The	pockmarked	hills	that	sloped	down	to	meet	the	trail	and	mingle	muddy
"	这	麻	丘陵	那	倾斜的	向下	到	见面	这	踪迹	和	交融	浑

[rɪvjʊ'lɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['slaɪmi] ['wɔːtər] [ðæt] ['stægneitid] [ɪn] [ɪts] [ʃel] - [hoʊlz] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [liːs]

rivulets	with	the	slimy	water	that	stagnated	in	its	shell	-	holes	took	on	a	new	lease
小溪	和	这	黏糊糊的	水	那	停滞不前	在	它是	壳	-	孔	采取	在	一个	新的	租

[ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] ['dʒɪmi] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] .

of	life	as	Jimmy	surveyed	them	.
的	生活	作为	吉米	调查	他们	.

“吉米环顾四周，只见那些布满弹坑的山丘向下倾斜，与小路汇合，泥泞的小溪与停滞在弹坑中的黏稠水流交织在一起，仿佛焕发出了新的生机。

[dɑːrk] [rɪŋz] [ʌv; əv] [smoʊk] [kɜːrld] ['ʌpwərd] .

Dark	rings	of	smoke	curled	upward	.
黑暗的	戒指	的	抽烟	卷曲	向上	.

缕缕黑烟向上卷曲。

[ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪr] , ['sloʊli] [æt; ət] [fɜːrst] ,

The	forms	of	men	and	animals	began	to	appear	,	slowly	at	first	,
这	表格	的	男人	和	动物	开始	到	出现	,	缓慢地	在	第一的	,

人和动物的形体开始显现，起初很缓慢。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['riːs(ə)nt] [ɪn'hæbɪtənts] [wɪð; wɪθ]

as	if	the	bowels	of	the	earth	were	giving	up	their	recent	inhabitants	with
作为	如果	这	肠道	的	这	地球	是	给予	向上	他们的	最近的	居民	和

[greɪt] [rɪ'lʌktəns] .

great	reluctance	.
伟大的	不情愿	.

仿佛地球深处正极不情愿地放弃它们最近的居民。

['grædʒuəli] [hoʊl] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] [men] [muːvd] [ə'genst] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)nz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪp]

Gradually	whole	processions	of	men	moved	against	the	horizons	made	by	the	dip
逐步地	所有的	游行	的	男人	已搬	反对	这	地平线	制成	经过	这	蘸

[ænd; ənd] [raɪz] [ʌv; əv] [vɝːdənz] ['stɔːrid] [hɪlz] .

and	rise	of	Verdun's	storied	hills	.
和	上升	的	凡尔登的	有故事的	丘陵	.

渐渐地，成群结队的人沿着凡尔登连绵起伏的山丘构成的地平线缓缓行进。

[mjuːlz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ['skæmpəd] [æt; ət] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər] ['breɪɪŋ] [ænd; ənd]

Mules	and	horses	scampered	at	liberty	and	joined	their	braying	and
骡子	和	马匹	四处逃窜	在	自由	和	加入	他们的	叫声	和

[neɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] [ðæt] [əb'teɪnd] .

neighing	with	the	sounds	of	human	life	that	were	heard	in	the	great	silence	that	obtained	.
嘶鸣	和	这	声音	的	人类	生活	那	是	听到	在	这	伟大的	沉默	那	获得	.

骡子和马儿自由奔跑，它们的嘶鸣声和叫声与人类的声音一起，打破了这片刻的寂静。

['tɜːrnɪŋ] [æn; ən] [ə'brʌpt] [kɜːrv] ['dʒɪmi] [mə'giː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['bætəri] .

Turning	an	abrupt	curve	Jimmy	McGee	was	almost	upon	his	battery	.
转弯	一个	突然	曲线	吉米	麦基	曾是	几乎	之上	他的	电池	.

吉米·麦基猛地转弯，几乎就要到达电池了。

['iːv(ə)n] ['dʒɪmi] ,

Even	Jimmy	,
甚至	吉米	,

就连吉米也是

[huː] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['evri] [saɪt] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [kʊd; kəd]

who	had	grown	to	believe	that	he	had	seen	every	sight	that	the	front	could
WHO	有	生长	到	相信	那	他	有	已见	每一个	视线	那	这	正面	可以

['ɔːfər] ,

offer	,
提供	,

他逐渐相信自己已经见识过前线所能呈现的一切景象，

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] .

admitted	that	the	scene	before	him	was	unusual	.
承认	那	这	场景	前	他	曾是	异常	.

他承认眼前的景象非同寻常。

['hjuːmənz][ænd; ənd] ['kriːtʃərz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tuː] [mʌnθs]

Humans	and	creatures	who	had	been	spending	most	of	the	last	two	months
人类	和	生物	WHO	有	到过	开支	最多	的	这	最后的	二	几个月

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɜːr; wər] ['briːðɪŋ] ['gɑːdz] [friː] [er] [wʌns] [mɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪŋ] [ðer; ðər]

below	the	surface	were	breathing	God's	free	air	once	more	without	risking	their
以下	这	表面	是	呼吸	神的	自由的	空气	一次	更多的	没有	冒险	他们的

[laɪvz; lɪvz][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] .

lives	by	so	doing	.
生活	经过	所以	正在做	.

过去两个月大部分时间都生活在水面下的人类和生物，现在又可以呼吸上帝赐予的自由空气了，而且这样做也不会危及他们的生命。

[men] [ɪn] ['ʌndərʃɜːrt] , [sʌm; səm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] , [moʊst][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌber'hedɪd] , [wɜːr; wər]

Men	in	undershirts	,	some	without	any	,	most	all	of	them	bareheaded	,	were
男人	在	内衣	,	一些	没有	任何	,	最多	全部	的	他们	免冠	,	是

['stretʃɪŋ] , ['wɑːʃɪŋ] , ['ʃeɪvɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] ,

stretching	,	washing	,	shaving	,	talking	,
伸展	,	洗涤	,	剃须	,	说	,

穿着内衣的男人们，有的甚至没穿内衣，几乎所有人都没戴帽子，他们有的在伸展身体，有的在洗澡，有的在刮胡子，有的在聊天。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['meni] ['ʌðər] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]

and	doing	many	other	simple	and	ordinary	things	as	if	they	were	all
和	正在做	许多	其他	简单的	和	普通的	事物	作为	如果	他们	是	全部

[ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

undergoing	a	novel	experience	.
正在经历	一个	小说	经验	.

做许多其他简单平凡的事情，就好像他们都在经历一种全新的体验。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kliːn] - [feɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

There	was	not	a	clean	-	faced	man	in	the	crowd	.
那里	曾是	不是	一个	干净的	-	面对	男人	在	这	人群	.

人群中没有一个面容干净的人。

[ðə; ði] [fɔːr] ['gʌnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bə'rɑːʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [stʊd]

The	four	guns	that	had	been	participating	in	the	final	barrage	of	the	war	stood
这	四	枪支	那	有	到过	参与	在	这	最终的	弹幕	的	这	战争	站立

[ɪn][ðer; ðər] [kruːd] [im'pleismənts] [laɪk] [steɪdʒ] - ['sɛtɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd]

in	their	crude	emplacements	like	stage	-	settings	in	a	scene	that	had	been	deserted
在	他们的	原油	阵地	喜欢	阶段	-	设置	在	一个	场景	那	有	到过	荒凉的

[baɪ][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] .

by	all	of	the	actors	.
经过	全部	的	这	演员	.

参与战争最后炮击的四门大炮，像舞台布景一样，矗立在简陋的炮位上，仿佛舞台上的所有演员都已离去。

[ðeɪ] [lʊkt] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ɪn][ðer; ðər] [ə'bændənmənt] .

They	looked	forlorn	and	lonely	in	their	abandonment	.
他们	看起来	绝望	和	孤独	在	他们的	放弃	.

他们被遗弃时，显得孤苦伶仃、凄凉寂寞。

[ɪ'kwɪpmənt] , [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [sɔɪld] , [steɪnd] , [ænd; ənd] ['rʌsti] , [wʌz; wəz] [paɪld] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [hi:ps] .

Equipment	**,**	**most**	**of**	**it**	**soiled**	**,**	**stained**	**,**	**and**	**rusty**	**,**	**was**	**piled**	**in**	**little**	**heaps**	**.**
设备	,	最多	的	它	脏的	,	染色	,	和	生锈的	,	曾是	堆积	在	小的	堆积如山	.

设备大多肮脏、有污渍、生锈，堆成一小堆一小堆的。

[ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv]['ræʃnz; 'reɪʃnz][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kʌvərd] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə][ðə; ði]

A	**batch**	**of**	**rations**	**had**	**been**	**uncovered**	**and**	**lay**	**exposed**	**to**	**the**
一个	批	的	口粮	有	到过	裸露	和	躺	裸露	到	这

[ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ʌn'lɔ:fl] ['si:ʒər] ,

possibility	**of**	**unlawful**	**seizure**	**,**
可能性	的	非法的	发作	,

一批口粮被发现，暴露在外，随时可能被非法没收。

[æz; əz] [gɑ:rdz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [nɑ:n'entəti] .

as	**guards**	**were**	**a**	**nonentity**	**.**
作为	守卫	是	一个	非实体	.

因为守卫形同虚设。

[smoʊk] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fi:ld] [reɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

Smoke	**issued**	**from**	**a**	**field**	**range**	**that**	**was**	**in**	**operation**	**.**
抽烟	发布	从	一个	场地	范围	那	曾是	在	手术	.

正在演习的靶场冒出了烟雾。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [mes] - [kɪts] [ə'naʊnst] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [smɔ:l] [laɪn] [ʌv; əv] [men] [hu:]

The	**rattle**	**of**	**mess**	**-**	**kits**	**announced**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**small**	**line**	**of**	**men**	**who**
这	嘎嘎作响	的	混乱	-	套件	宣布	这	事实	那	这	小的	线	的	男人	WHO

[hæd; həd] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər] [mes] [wɜ:r; wər] ['hʌŋgri] .

had	**formed**	**for**	**mess**	**were**	**hungry**	**.**
有	形成	为了	混乱	是	饥饿的	.

餐具碰撞的叮当声宣告着排队等候用餐的这小队士兵已经饿了。

['dʒɪmi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]

Jimmy	**made**	**for**	**a**	**group**	**of**	**men**	**who**	**were**	**standing**	**around**	**a**	**bucket**	**of**
吉米	制成	为了	一个	团体	的	男人	WHO	是	常设	大约	一个	桶	的

['wɔ:tər] ,

water	**,**
水	,

吉米走向一群围着一桶水站着的男人，

['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜ:rn][tu:; tə] [wɑ:ʃ] .

waiting	**their**	**turn**	**to**	**wash**	**.**
等待	他们的	转动	到	洗	.

他们排队等着轮到自己洗澡。

“ [hə'loʊ] , ['sæmi] ; ['haʊz] [ðə; ði] [bɔɪ] ? ” [æskt] [mə'gi:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ,

“	**Hello**	**,**	**Sammy**	**;**	**how's**	**the**	**boy**	**?**	**”**	**asked**	**McGee**	**of**	**a**	**short**	**,**
“	你好	,	萨米	;	怎么样	这	男生	?	”	问	麦基	的	一个	短的	,

“你好，萨米；那孩子怎么样了？”麦基短促地问道。

['stɑ:ki] [læd] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['tɔɪlət] - ['meɪkɝz] .

stocky	**lad**	**in**	**the**	**waiting**	**line**	**of**	**toilet**	**-**	**makers**	**.**
矮壮	小伙子	在	这	等待	线	的	洗手间	-	制造商	.

厕所制造厂排队等候的矮壮小伙子。

“ [bɔ:n] , ['dʒɪmi] , ” [ri'spɔndid] ['sæmpsən] .

“	**Bon**	**,**	**Jimmy**	**,**	**”**	**responded**	**Sampson**	**.**
“	邦	,	吉米	,	”	回应	桑普森	.

“邦，吉米，”桑普森回答道。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɛr] ['bi:ɪŋ] - ? ”

“	**What**	**do**	**you**	**think**	**of**	**this**	**guerre**	**being**	**fineed**	**?**	**”**
“	什么	做	你	思考	的	这	战争	存在	-	?	”

“你觉得对这位战士处以罚款怎么样？”

“ [gɑːʃ] !
“ Gosh !
” 天哪 !

“天哪！”

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I can hardly believe it . ”
我 能 几乎 相信 它 . ”

我简直不敢相信。

“ [aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [its] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt][ʌp] ['eni] [oʊld] [taɪm] , ” [əd'mɪtɪd] ['sæmi] .
“ I keep thinking that it's liable to start up any old time , ” admitted Sammy .
” 我 保持 思维 那 它是 容易 到 开始 向上 任何 老的 时间 , ” 承认 萨米 .

“我总觉得它随时都有可能再次启动，”萨米承认道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] , ['sæmi] ? ”
“ Are you goin ' down to the échelon , Sammy ? ”
” 是 你 去 - 向下 到 这 梯队 , 萨米 ? ”

“萨米，你要下到后方去吗？”

“ [wiː] , [tuːt] [swiːt] .
“ Oui , toot sweet .
” 是的 , 嘟 甜的 .

“Oui，太棒了。”

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɜːrt] [ɔːf] [ænd; ənd] [aɪl] [haɪk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
Wait till I get a ton of this dirt off and I'll hike along with you . ”
等待 直到 我 得到 一个 吨 的 这 污垢 离开 和 患病的 远足 沿着 和 你 . ”

等我把身上的泥土都洗掉，我就陪你一起徒步。

“ [ɔːl] [raɪt] , [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [lʊk] - [raʊnd] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] .
“ All right , I'm goin ' to look ' round just a bit .
” 全部 正确的 , 我是 去 - 到 看 - 圆形的 只是 一个 少量 .

“好的，我先四处看看。”

[wɪl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . ”
Will see you at the kitchen . ”
将要 看 你 在 这 厨房 . ”

厨房见。

“ [treɪ] - [biːnz] .
“ Trey - beans .
” 特雷 - 豆子 .

“三脚豆。

” ['dʒɪmi] ['tʊrd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['betsi] .
” Jimmy toured the position and inspected his Betsy .
” 吉米 巡回演出 这 位置 和 检查 他的 贝齐 .

“吉米巡视了一下岗位，并检查了他的贝茜。”

“ [wel] , [oʊld][gɜːrl] , [jʊə(r)] - [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l]
“ Well , old girl , you're finee now , ” he said , patting the barrel of his faithful
” 出色地 , 老的 女孩 , 你是 - 现在 , ” 他 说 , 轻拍 这 桶 的 他的 忠实
[piːs] [ə'fekʃənətli] .
piece affectionately .
片 亲切地 .

“好了，老伙计，你现在没事了，”他一边说着，一边爱怜地拍了拍他那把忠实枪支的枪管。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [hiː; hi] [met] .
He talked with all the boys he met .
他 谈话 和 全部 这 男孩们 他 遇见 .

他跟遇到的所有男孩都聊了天。

[ðə; ði][wʌn][bɪg] ['kwestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , “ [noʊ] [wen] [wiː; wi][goʊ][hoʊm] ,

The	one	big	question	that	they	put	to	him	was	,	“	Know	when	we	go	home	,
这	一	大的	问题	那	他们	放	到	他	曾是	,	“	知道	什么时候	我们	去	家	,

['dʒɪmi] ?

Jimmy	?
吉米	?

他们向他提出的一个重要问题是：“吉米，你知道我们什么时候回家吗？”

” [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪri] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] ['ænsər] .

”	But	that	was	a	query	beyond	his	power	to	answer	.
”	但	那	曾是	一个	询问	超过	他的	力量	到	回答	.

但这个问题超出了他的回答能力范围。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [sent] ['ɪntuː]['dʒɜːrməni][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt]

A	few	hinted	that	the	division	might	be	sent	into	Germany	as	a	part
一个	很少	暗示	那	这	分配	可能	是	发送	进入	德国	作为	一个	部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

of	the	Army	of	Occupation	.
的	这	军队	的	职业	.

一些人暗示，该师可能会作为占领军的一部分被派往德国。

[ðiːz] [sə'dʒestʃənz] [wɜːr; wər]['ruːtɪd; raʊtɪd][baɪ] [ɪn'dɪgnənt] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

These	suggestions	were	routed	by	indignant	denial	of	such	a	possibility	.
这些	建议	是	路由	经过	愤怒	拒绝	的	这样的	一个	可能性	.

这些建议遭到了对方的强烈否认，认为这种可能性根本不存在。

“ [ðeɪl] ['nevər] [send] [ðɪs] ['aʊtfɪt] [tuː; tə]['dʒɜːrməni] .

“	They'll	never	send	this	outfit	to	Germany	.
”	他们会	绝不	发送	这	全套服装	到	德国	.

“他们永远不会把这支队伍派往德国。”

[wɪə(r)] ['sleɪtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

We're	slated	for	home	.
是	预定	为了	家	.

我们计划回家。

[let] [ðem; ðəm] [gaɪz] [ðæt] [dʒʌst][gɑːt]['oʊvər] [hɪr] [teɪk] [ə; eɪ] [kræk] [æt; ət] [ðæt] [stʌf] ,

Let	them	guys	that	just	got	over	here	take	a	crack	at	that	stuff	,
让	他们	伙计们	那	只是	得到	超过	这里	拿	一个	裂缝	在	那	东西	,

让那些刚过来的人试试那些东西吧。

” [snæpt] [pɑːp] ['rɪgni] .

”	snapped	Pop	Rigney	.
”	啪啪	流行音乐	里格尼	.

“波普·里格尼厉声说道。”

['leɪtər] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [mes] ,

Later	,	after	they	had	mess	,
之后	,	后	他们	有	混乱	,

后来，在他们闹翻天之后，

['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['sæmi] ['stɑːrtɪd] [krɔːs] - ['kʌntri] [fɔːr; fər] - [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pæs] [oʊ] .

Jimmy	and	Sammy	started	cross	-	country	for	Thierville	so	that	they	might	pass	O	.
吉米	和	萨米	开始	叉	-	国家	为了	-	所以	那	他们	可能	经过	哦	.

[diː] . - [es] [greɪv] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

D	.	'	s	grave	and	make	a	picture	of	it	.
D	.	-	s	严重	和	制作	一个	图片	的	它	.

吉米和萨米开始横穿全国前往蒂尔维尔，这样他们就可以经过 OD 的坟墓并拍张照片。

['dʒɪmi] [faʊnd] [ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæl] ,

Jimmy	found	the	mound	of	earth	that	covered	the	mortal	remains	of	his	pal	,
吉米	成立	这	冢	的	地球	那	涵盖	这	凡人	遗迹	的	他的	朋友	,

吉米找到了掩埋他朋友遗体的土堆。

[ænd; ənd]['æftər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['helmɪt] [ɑːn][ðə; ði] [kruːd] ['lɪt(ə)l] [krɔːs] [hiː; hi] ['foʊtəˌgræft] [ðə; ði]

and	after	arranging	the	helmet	on	the	crude	little	cross	he	photographed	the
和	后	安排	这	头盔	在	这	原油	小的	叉	他	拍摄	这

[greɪv] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ,

grave	and	walked	away	with	the	remark	,
严重	和	步行	离开	和	这	评论	,

他把头盔放在简陋的小十字架上后，拍下了坟墓的照片，然后边走边说：

“ [oʊ] . [diː] . [wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʌn] [waɪt] [mæn] , ['sæmi] .

“	O	.	D	.	was	sure	one	white	man	,	Sammy	.
”	哦	.	D	.	曾是	当然	一	白色的	男人	,	萨米	.

“OD 肯定是一个白人，萨米。

” [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] ['vɛdʌn] [wɜːr; wər] [riːtʃt] .

”	They	continued	in	silence	until	the	outskirts	of	Verdun	were	reached	.
”	他们	持续	在	沉默	直到	这	郊区	的	凡尔登	是	达到	.

他们一路沉默地行进，直到抵达凡尔登郊外。

“ [dʒiː] !

“	Gee	!
”	吉	!

“哎呀！”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['gɔɪn] - [ɑːn][ɪn] [taʊn] , ” [dɪ'klerd] ['sæmi] .

there's	something	goin	'	on	in	town	,	”	declared	Sammy	.
有	某物	去	-	在	在	镇	,	”	声明	萨米	.

“镇上出事了，”萨米说道。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['piːlɪŋ] ['belz] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ['mjuːzɪk] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] .

The	sound	of	pealing	bells	and	stirring	music	reached	their	ears	.
这	声音	的	剥落	铃铛	和	搅拌	音乐	达到	他们的	耳朵	.

嘹亮的钟声和激昂的音乐传入他们的耳中。

[ðeɪ] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [step] .

They	quickened	their	step	.
他们	加速	他们的	步	.

他们加快了脚步。

['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaʊts] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

Cheering	and	shouts	sounded	above	the	music	.
欢呼	和	喊叫	听起来	多于	这	音乐	.

欢呼声和呐喊声盖过了音乐声。

[ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ['pwɑːluː, pwɑː'ljuː] [keɪm] ['terɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [haʊs] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]

A	bearded	poilu	came	tearing	out	of	a	ruined	house	,	waving	a	bottle
一个	留着胡子的	波伊鲁	来了	撕裂	出去	的	一个	毁坏	房子	,	挥手	一个	瓶子

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

over	his	head	.
超过	他的	头	.

一个留着胡子的波鲁人从一栋破败的房子里冲了出来，头上挥舞着一个瓶子。

“ [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ['pwɑːluː, pwɑː'ljuː] [keɪm] ['terɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [haʊs] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]

“	A	BEARDED	POILU	CAME	TEARING	OUT	OF	A	RUINED	HOUSE	,	WAVING	A
”	一个	留着胡子的	波伊鲁	来了	撕裂	出去	的	一个	毁坏	房子	,	挥手	一个

['bɑːt(ə)l] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ”

BOTTLE	OVER	HIS	HEAD	”
瓶子	超过	他的	头	”

“一个长着胡子的波鲁人从一栋破败的房子里冲了出来，头上挥舞着一个瓶子”

“ - !

“	Finee	!
”	-	!

“好的！”

[lɑː] ['gɛr] - !
La guerre finee !
拉 战争 - !

La guerre finee!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
" he shouted , and offered them the bottle .
" 他 喊叫 , 和 提供 他们 这 瓶子 .

他大声喊道，并把瓶子递给了他们。

[ðeɪ] [dræŋk][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [bæk] :
They drank and shouted back :
他们 喝 和 喊叫 后退 :

他们喝着酒，大声回应：

“ [wiː] . - .
“ Oui . Finee .
" 是的 . - .

“Oui. Finee.

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

" [ðə; ði] ['grɪzld] ['pwɑːluː, pwɑː'ljuː][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ə'mɛrɪkənz] ['sælaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt]
" The grizzled poilu and the two Americans sallied down the narrow street
" 这 斑白 波伊鲁 和 这 二 美国人 突袭 向下 这 狭窄的 街道
[tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
to locate the music .
到 定位 这 音乐 .

“那位饱经风霜的波伊卢和两个美国人沿着狭窄的街道走去，寻找音乐的来源。

['prɑːgres] [bɪ'keɪm] ['dɪfɪkəlt] ['æftər][ðə; ði]['triːoʊ] [riːtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [striːts] .
Progress became difficult after the trio reached one of the main streets .
进步 成为 难的 后 这 三人组 达到 一 的 这 主要的 街道 .

三人到达一条主干道后，行进变得困难起来。

['soʊldʒərz] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [sɪ'viljənz] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bætərd] ['remnənts] [ʌv; əv]
Soldiers — for there were very few civilians residing in the battered remnants of
士兵 — 为了 那里 是 非常 很少 平民 居住 在 这 伤痕累累 残余物 的
['vɛdʌn] — [paɪld] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['æli] ,
Verdun — piled out of every doorway and alley ,
凡尔登 — 堆积 出去 的 每一个 门口 和 胡同 ,

士兵们——因为凡尔登残垣断壁中几乎没有平民居住——从每个门口和巷道里涌出来。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .
most of them singing and shouting .
最多 的 他们 歌唱 和 喊叫 .

他们大多在唱歌和喊叫。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

['æftər] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [ten] ['dɪfrənt]
after stopping to drink the success of the armistice with at least ten different
后 停止 到 喝 这 成功 的 这 停战 和 在 至少 十 不同的
['pɑːrtiz] [ʌv; əv][pwɑː'luːz][ænd; ənd] [jæŋks] ,
parties of poilus and Yanks ,
各方 的 猪 和 扬克斯 ,

在与至少十个不同的波兰人和美国佬团体停下来庆祝停战协定的成功之后，

['dʒɪmi] , ['sæmi] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [nuː] [frend] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [wer] [ə; eɪ]

Jimmy	,	Sammy	,	and	their	new	friend	found	themselves	in	the	square	where	a
吉米	,	萨米	,	和	他们的	新的	朋友	成立	他们自己	在	这	正方形	在哪里	一个

[pə'reɪd] [wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] .

parade	was	forming	.
游行	曾是	成型	.

吉米、萨米和他们的新朋友发现自己身处广场，那里正在集结游行队伍。

[ə; eɪ] ['heɪstɪli] ['ɔːrgənaɪzd] [bænd] [kræʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] “ [kwɑːnd][mɑːdeɪ'lɔn] .

A	hastily	organized	band	crashed	out	the	stirring	music	of	“	Quand	Madelon	.
一个	草草	组织	乐队	崩溃了	出去	这	搅拌	音乐	的	“	问题	玛德隆	.

一支临时组建的乐队奏响了激动人心的《Quand Madelon》。

” [ðə; ði][mɑːb] [tʃɪrd] [ɪt'self] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bænd] .

”	The	mob	cheered	itself	into	action	and	started	off	behind	the	band	.
”	这	暴民	欢呼	本身	进入	行动	和	开始	离开	在后面	这	乐队	.

“人群欢呼雀跃，行动起来，跟在乐队后面开始前进。”

[flægz] , ['moʊstli] [ə'merɪkən] , [weɪvd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] [kraʊdz] .

Flags	,	mostly	American	,	waved	above	the	surging	crowds	.
旗帜	,	大多	美国人	,	挥手	多于	这	滔滔	人群	.

旗帜飘扬在熙熙攘攘的人群上方，其中大部分是美国国旗。

[ə'nʌðər] [bænd] , [hæf] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][hæf] [frentʃ] , [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] “

Another	band	,	half	American	and	half	French	,	swung	into	the	square	playing	the	“
其他	乐队	,	一半	美国人	和	一半	法语	,	摇摆	进入	这	正方形	玩耍	这	“

[mɑːsə'leiz] .

Marseillaise	.
《马赛曲》	.

另一支乐队，一半是美国人，一半是法国人，演奏着《马赛曲》来到广场上。

” [ðen] “ [ðə; ði][stɑːr] - ['spæŋgld] ['bænər] ” [brɔːt] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['vɑːli] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

”	Then	“	The	Star	-	Spangled	Banner	”	brought	a	thunderous	volley	of	applause	.
”	然后	“	这	星星	-	闪闪发光的	横幅	”	带来	一个	雷鸣	截击	的	掌声	.

“随后，《星条旗永不落》奏响，赢得了雷鸣般的掌声。”

“ [lɑː] ['gɛr] ['sɛst, 'seɪ] [fɪni] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'dɔmə˛neɪtɪŋ] [kraɪ] .

“	La	guerre	c'est	finie	,	”	was	the	predominating	cry	.
”	拉	战争	是	芬尼	,	”	曾是	这	占主导地位	哭	.

“La guerre c'est finie”是主要的呼声。

“ [vɪvənt] [lez] [˛ɑː˛mɛri'kɛ̃] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [ɪn] [streŋθ] .

“	Vivent	les	Américains	!	”	was	the	second	in	strength	.
”	Vivent	莱斯	美国人	!	”	曾是	这	第二	在	力量	.

“Vivent les Américains!” 排名第二。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [˛demən'streɪʃənz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [huːz]

Most	of	the	demonstrations	came	from	the	throats	of	the	French	whose
最多	的	这	示威游行	来了	从	这	喉咙	的	这	法语	谁

['nætʃ(ə)rəl][drə'mætɪk][ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['temprəmənt] [rɪ'spɔndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [mɔːr]

natural	dramatic	and	emotional	temperament	responded	to	the	occasion	more
自然的	戏剧性	和	情绪	气质	回应	到	这	场合	更多的

['kwɪkli] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [les] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [meɪk] - [ʌps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jæŋki] ['soʊldʒərz] .

quickly	than	did	the	less	demonstrative	make	-	ups	of	the	Yankee	soldiers	.
迅速地	比	做过	这	较少的	示范性的	制作	-	UPS	的	这	扬基	士兵	.

大多数示威活动都来自法国人的喉咙，他们天生的戏剧性和情感性情比不那么外向的美国士兵更快地对这种情况做出了反应。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['greɪtər]

But	it	was	only	natural	that	the	French	should	have	indulged	in	greater
但	它	曾是	仅有的	自然的	那	这	法语	应该	有	沉溺其中	在	更大的

['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˌdemən'streɪʃənz] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['brʌðərz] [ɪn][ɑːrmz] ,

feelings	and	demonstrations	than	their	brothers	in	arms	,
情怀	和	示威游行	比	他们的	兄弟	在	武器	,

但法国人比他们的战友们表现出更强烈的情感和更激烈的示威游行，这完全是自然而然的。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][wɔːr] ['jɪrz] [lɔːŋgər] .

the	Americans	,	for	they	had	borne	the	yoke	of	war	years	longer	.
这	美国人	,	为了	他们	有	出生	这	轭	的	战争	年	更长	.

美国人，因为他们承受战争的重担的时间更长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɔːrn] [laɪnz] [ɑːn] ['vetərən] ['pwɑːluː, pwɑː'ljuː]['feɪsɪz][æz; əz]

It	was	wonderful	to	see	the	worn	lines	on	veteran	poilu	faces	as
它	曾是	精彩的	到	看	这	磨损	线条	在	老将	波伊鲁	面孔	作为

[ðer; ðər] ['stɜːrnnəs] [rɪ'lækst] [ɪn] [smaɪlz] [ænd; ənd] [laːfs] .

their	sternness	relaxed	in	smiles	and	laughs	.
他们的	严厉	轻松	在	微笑	和	笑声	.

看到老兵们脸上饱经风霜的皱纹渐渐消散，取而代之的是笑容和笑声，真是令人欣慰。

['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['sæmi] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪkərz] [wɪð; wɪθ] ['meni]

Jimmy	and	Sammy	found	themselves	drinking	wine	and	other	liquors	with	many
吉米	和	萨米	成立	他们自己	喝	葡萄酒	和	其他	酒	和	许多

[streɪndʒ] [men] .

strange	men	.
奇怪的	男人	.

吉米和萨米发现自己正和许多陌生男人一起喝葡萄酒和其他酒类。

[ðə; ði] ['pæswɜːrd] [tuː; tə] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [wʌz; wəz] “ - , [laː] ['gɛr] - ,

The	password	to	good	-	fellowship	was	“	Finee	,	la	guerre	finee	,
这	密码	到	好的	-	奖学金	曾是	“	-	,	拉	战争	-	,

建立良好友谊的密码是“Finee, la guerre finee,

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lɪkər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː]

”	and	when	the	liquor	began	to	assert	itself	in	the	blood	of	the	men	who
”	和	什么时候	这	酒	开始	到	断言	本身	在	这	血	的	这	男人	WHO

[ə'kleɪmd] [ðə; ði] ['ælaɪd] ['traɪʌmf] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['vɛdʌn] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [riːtʃt] [ɪts]

acclaimed	the	Allied	triumph	on	the	streets	of	Verdun	good	-	fellowship	reached	its
备受赞誉	这	盟军	胜利	在	这	街道	的	凡尔登	好的	-	奖学金	达到	它是

['ziːnɪθ] .

zenith	.
天顶	.

“当酒精开始在凡尔登街头欢呼盟军胜利的士兵们的血液中发挥作用时，战友之情达到了顶峰。”

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði][men][ʌv; əv] ['dʒɪmiːz] ['sekʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ə; eɪ] ['tʃɪri] - ['lʊkɪŋ]

That	night	the	men	of	Jimmy's	section	were	gathered	around	a	cheery	-	looking
那	夜晚	这	男人	的	吉米的	部分	是	聚集	大约	一个	欢快的	-	寻找

[bɪr] [keg][ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['bærək] [æt; ət] - ['hæʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɛr] [ænd; ənd]

beer	keg	in	a	comfortable	barrack	at	Thierville	hashing	over	the	guerre	and
啤酒	桶	在	一个	舒服的	营房	在	-	哈希	超过	这	战争	和

[ɪts] [swɪft] [drə'mætɪk] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] .

its	swift	dramatic	dénouement	.
它是	迅速	戏剧性	结局	.

那天晚上，吉米所在小队的士兵们聚集在蒂耶维尔一个舒适的营房里，围着一个看起来很喜庆的啤酒桶，讨论着这场战争及其迅速而戏剧性的结局。

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['empaɪər][hæd; həd]

The	flight	of	the	Kaiser	and	the	downfall	of	his	military	empire	had
这	航班	的	这	凯撒	和	这	倒台	的	他的	军队	帝国	有

['dwindld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [fækt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [dɪ'pɑːrtʃər]

dwindled	into	a	meaningless	fact	before	the	expanding	idea	of	an	early	departure
减少	进入	一个	无意义的	事实	前	这	扩展	主意	的	一个	早期的	离开

[fɔːr; fər] [hoʊm] .

for	home	.
为了	家	.

在人们越来越倾向于提前回国的念头出现之前，德皇的逃亡和他的军事帝国的覆灭已经变得无关紧要了。

“ [hoʊm] !

“	Home	!
”	家	!

“家！

[greɪt] [lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['pɑːsəb(ə)l] !

Great	Lord	,	it	ain't	possible	!
伟大的	主	,	它	不是	可能的	!

我的天啊，这不可能！

” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][wʌn][mæn][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] [ðæt] [rɔːrd] [ʌp][ə; eɪ]

”	ejaculated	one	man	as	he	looked	wistfully	into	the	blazing	fire	that	roared	up	a
”	射精	一	男人	作为	他	看起来	怅然地	进入	这	炽烈	火	那	咆哮	向上	一个

[greɪt] ['oʊpən]['faɪərpleɪs] .

great	open	fireplace	.
伟大的	打开	壁炉	.

“他望着熊熊燃烧的壁炉里的火焰，眼神中充满了渴望，说道。”

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] .

A	bit	of	silence	followed	on	the	heels	of	his	remark	.
一个	少量	的	沉默	随后	在	这	高跟鞋	的	他的	评论	.

他的话音刚落，现场陷入了一阵沉默。

[ðen] ['laɪmɪ] [mɪlz] [ænd; ənd] [vaɪn] ['stɑːrtɪd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ]

Then	Limy	Mills	and	Vine	started	singing	the	chorus	of	“	There's	a	Long	,	Long
然后	石灰质	米尔斯	和	藤	开始	歌唱	这	合唱	的	“	有	一个	长的	,	长的

[treɪl] - .

Trail	Awinding	.
踪迹	-	.

然后，Limy Mills 和 Vine 开始演唱“There's a Long, Long Trail Awinding”的副歌。

” ['twenti] [θroʊt] , [ʌn'stedi] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] [jet] [oʊld] ,

”	Twenty	throats	,	unsteady	from	an	emotion	that	was	new	and	yet	old	,
”	二十	喉咙	,	不稳定	从	一个	情感	那	曾是	新的	和	然而	老的	,

[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .

joined	in	the	singing	.
加入	在	这	歌唱	.

二十个喉咙，因一种既陌生又古老的情感而颤抖着，加入了歌唱。

['dʒɪmi] [mə'giː] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Jimmy	McGee	,	sitting	in	a	far	corner	of	the	room	,
吉米	麦基	,	坐着	在	一个	远的	角落	的	这	房间	,

吉米·麦基坐在房间的角落里，

[lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['meri] [oʊ] . [diː] . [ænd; ənd]

looked	up	from	the	letter	that	he	was	writing	to	Mary	O	.	D	.	and
看起来	向上	从	这	信	那	他	曾是	写作	到	玛丽	哦	.	D	.	和

['lisnd] [waɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [sə'dʒestɪd] ['mæstərd]

listened	while	a	strange	yearning	for	something	that	the	song	suggested	mastered
听着	尽管	一个	奇怪的	渴望	为了	某物	那	这	歌曲	建议	精通

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

his	feelings	.
他的	情怀	.

他从写给玛丽·OD的信中抬起头来，听着歌声，一种奇怪的渴望占据了他的内心，这种渴望似乎是这首歌所暗示的。

[fɔːr] [deɪz] ['leɪtər] ['dʒɪmi] [mə'giːz] ['aʊtfɪt] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] “ ['seɪkrɪd] [roʊd] ” [ʌv; əv] [fræns] .

Four	days	later	Jimmy	McGee's	outfit	rolled	down	the	“	Sacred	Road	”	of	France	.
四	天	之后	吉米	麦基	全套服装	滚动	向下	这	“	神圣	路	”	的	法国	.

四天后，吉米·麦基的乐队沿着法国的“圣路”一路南下。

[noʊ] ['ɑːfɪsər] [ɔːr] [ɪn'lɪstɪd] [mæn] [nuː] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

No	officer	or	enlisted	man	knew	its	destination	.
不	官	或者	入伍	男人	知道	它是	目的地	.

没有一名军官或士兵知道它的目的地。

[ɔːl] [ðæt] ['eni] [mæn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

All	that	any	man	could	be	certain	of	was	that	he	was	headed	for	the
全部	那	任何	男人	可以	是	肯定	的	曾是	那	他	曾是	标题	为了	这

[rɪr] .

rear	.
后部	.

任何人唯一能确定的就是，他正走向后方。

['dʒɪmi] ,

Jimmy	,
吉米	,

吉米，

['lækɪŋ] [ə; eɪ] [roʊl] [ænd; ənd] [strɪpt] [ʌv; əv] ['sʌndri] [ɪ'kwɪpmənts] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kærid] ['oʊvər]

lacking	a	roll	and	stripped	of	sundry	equipments	that	he	had	carried	over
缺乏	一个	卷	和	脱衣舞	的	杂项	设备	那	他	有	携带	超过

[ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

the	same	road	three	months	before	,
这	相同的	路	三	几个月	前	,

他缺少了卷轴，而且三个月前沿着同一条路携带的各种装备也都被卸掉了。

['fɑːloʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['betsi] .

followed	behind	his	Betsy	.
随后	在后面	他的	贝齐	.

他跟在贝茜身后。

“ [wʌt] ['aʊtfɪt] , ['bʌdi] ?

“	What	outfit	,	buddy	?
“	什么	全套服装	,	伙伴	?

“哥们儿，你穿什么衣服？”

” [æskt] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [huː] [liːnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɪ'krepɪt] [pə'reɪd] [pæs] .

”	asked	an	engineer	who	leaned	on	his	shovel	to	watch	the	decrepit	parade	pass	.
”	问	一个	工程师	WHO	倾斜	在	他的	铲	到	手表	这	衰老	游行	经过	.

“一位工程师倚着铁锹，看着这支破败的队伍经过，问道。

“ ['twenti] - [sɪksθ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , ” ['ænsər] ['dʒɪmi] .

“	Twenty	-	sixth	division	,	”	answered	Jimmy	.
“	二十	-	第六	分配	,	”	回答	吉米	.

“第二十六师，”吉米回答道。

“ [juː; jʊ] [gaɪz] [ɑːr; ər] ['gɔɪn] - [hoʊm] [tuːt] [swiːt] , [eint] [juː; jʊ] ? ” ['kwestʃənd] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

“	You	guys	are	goin	'	home	toot	sweet	,	ain't	you	?	”	questioned	the	engineer	.
”	你	伙计们	是	去	-	家	嘟	甜的	,	不是	你	?	”	被质问	这	工程师	.

“你们肯定能一路顺风地回家了吧？”工程师问道。

“ [soʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] , ['bʌdi] ,

“	So	they	tell	us	,	buddy	,
”	所以	他们	告诉	我们	,	伙伴	,

他们告诉我们，伙计，

” [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['jæŋki] ['vetərən] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [huː] [spiːks] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [wɜːrld] .

”	responded	the	Yankee	veteran	as	a	man	does	who	speaks	from	another	world	.
”	回应	这	扬基	老将	作为	一个	男人	做	WHO	说话	从	其他	世界	.

这位洋基队老将的回答仿佛来自另一个世界。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [əˈweɪ] , [ðeɪ] [stretʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

His	thoughts	were	four	thousand	miles	away	,	they	stretched	across	the	ocean
他的	想法	是	四	千	英里	离开	,	他们	拉伸	穿过	这	海洋

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ,

and	reached	a	certain	,
和	达到	一个	肯定	,

他的思绪飘到了四千英里之外，跨越了海洋，抵达了某个地方。

['slendər] ['sʌmbɑːdi] [huː] ['ænsər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['meri] [oʊ] . [diː] . [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv]

slender	somebody	who	answered	the	name	of	Mary	O	.	D	.	in	the	thoughts	of
苗条	某人	WHO	回答	这	姓名	的	玛丽	哦	.	D	.	在	这	想法	的

['dʒɪmi] [məˈgiː] .

Jimmy	McGee	.
吉米	麦基	.

吉米·麦基心中浮现出一个名叫玛丽·OD的苗条女子。

“ [dʒiː] !

“	Gee	!
”	吉	!

“哎呀！”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [wɪl] [biː; bi] [tʌf] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [baʊt] [oʊ] . [diː] . [aɪ]

It	sure	will	be	tough	tryin	'	to	tell	her	and	her	mother	'	bout	O	.	D	.	I
它	当然	将要	是	艰难的	尝试	-	到	告诉	她	和	她	母亲	-	回合	哦	.	D	.	我

['wʌndər] [wʌt] - [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

wonder	what	Mary'll	think	of	me	,
想知道	什么	-	思考	的	我	,

要跟她和她妈妈说起过量服药的事肯定很困难，我不知道玛丽会怎么想我。

” [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [məˈgiː] ['trʌdʒd] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

”	and	Jimmy	McGee	trudged	along	to	accept	the	future	,	even	as	he	had
”	和	吉米	麦基	艰难跋涉	沿着	到	接受	这	未来	,	甚至	作为	他	有

[əkˈseptɪd] [ðə; ði] ['gɛr] .

accepted	the	guerre	.
公认	这	战争	.

吉米·麦基步履蹒跚地接受了未来，就像他接受了战争一样。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神